DICCIONARIO CHATINO DE LA ZONA ALTA

Panixtlahuaca, Oaxaca



VOCABULARIOS INDÍGENAS
47

DICCIONARIO CHATINO
DE LA ZONA ALTA
Panixtlahuaca, Oaxaca
y otros pueblos

Segunda edición, electrónica



Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México

Número 47

Serie dirigida por Doris Bartholomew,
Thomas Willett y J. Albert Bickford

Equipo de redacción y corrección
Susan Graham
Louise Schoenhals
Sharon Stark

Equipo de redacción en español
Sara Arjona de Watson†

DICCIONARIO CHATINO
DE LA ZONA ALTA
Panixtlahuaca, Oaxaca
y otros pueblos

Segunda edición, electrónica

Recopiladores

Kitty Pride
Leslie Pride



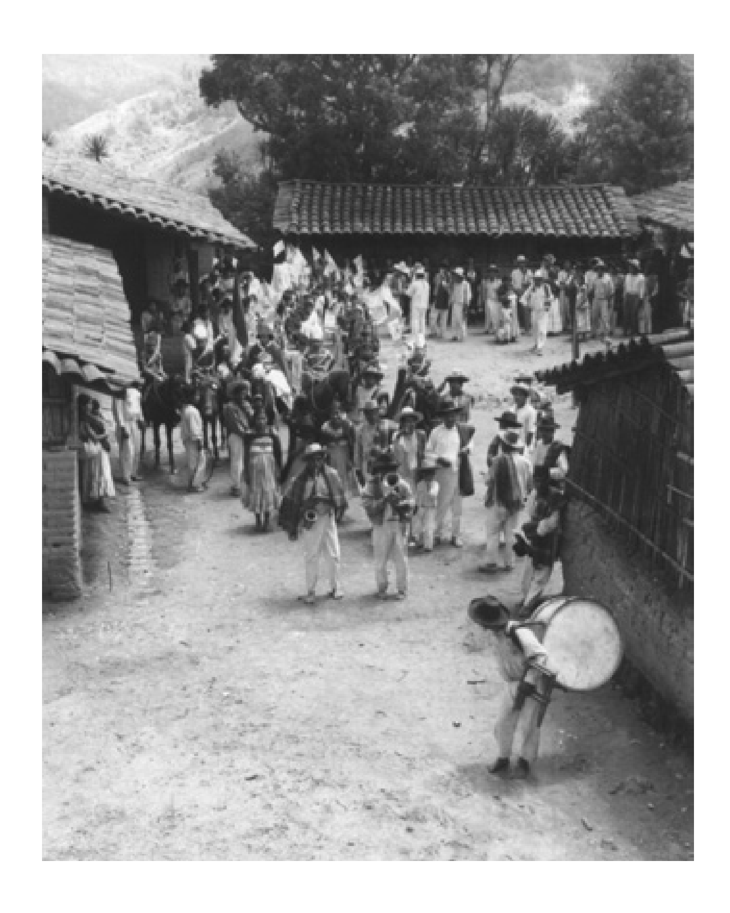
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
2010

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Primera edición, 2004, 500 ejemplares, ISBN: 968-31-0331-6
Segunda edición, electrónica, 2010

Apartado Postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-20-24
http://mexico.sil.org/es

ÍNDICE



AGRADECIMIENTO

Queremos dar las gracias a nuestros colaboradores en esta obra extensa:

de Panixtlahuaca:

Apolonio García Mendoza
Gloria García Mendoza
Leonila García Mendoza
Sebastián García Mendoza
Atilano García Ruíz
Severo García Ruíz
María Elena López
Soledad Mendoza Mendoza
Sergio Mendoza Ruíz †
Guadalupe Peralta
Teresa Peralta
Cristino Sánchez García
Tomasa Sánches García

de Yaitepec

Heriberto Cruz Pérez †
Basilio Vásquez Cruz

Muchas personas más contribuyeron con información específica. Datos de la variante de Nopala fueron proporcionados por David Nellis.



INTRODUCCIÓN

El idioma chatino se habla en los distritos de Juquila y Sola de Vega, del estado de Oaxaca, y pertenece a la rama zapoteco-chatina de la familia de lenguas otomangues. La palabra “chatino” es la forma latina de “cha' tñan” que quiere decir: "palabras de voz baja".

La región chatina tiene tres variantes distintas: la del municipio de Zenzontepec, la de la zona baja de Tataltepec, y la de la zona alta. En el *Ethnologue* (Grimes 2000: 314-315), aparecen las siguientes subdivisiones de la zona alta:

- La zona alta occidental (noroeste), que cuenta con tres municipios: San Juan Quiahije, San Miguel Panixtlahuaca y Santiago Yaitepec, y incluye los pueblos de Ixtapan, Tepenixtlahuaca, Ixpantepec y Amialtepec.
- La sierra oriental (noreste), que abarca los pueblos de Lachao Pueblo Nuevo, Lachao Pueblo Viejo y Santa María Yolotepec.
- Nopala (sureste), con los pueblos de Santos Reyes Nopala, Santa María Temaxcaltepec, Santa María Magdalena Tiltepec, Teotepec, Cerro del Aire, Santiago Cuixtla, Atotonilco y San Gabriel Mixtepec.
- Zacatepec (suroeste), con dos pueblos principales: San Marcos Zacatepec y Juquila. Juquila es la cabecera del districto y ahora tiene muy pocos hablantes originales de chatino. Sin embargo, ahora hay varias familias chatinas que llegaron de distintas partes de la región.

Se ha hecho el esfuerzo para incluir en el diccionario variantes léxicas de pueblos de las cuatro subdivisiones, gracias a la colaboración de compañeros investigadores en Nopala y en la Sierra Oriental. Los hablantes de Yaitepec mencionados en el *Agradecimiento* proporcionaron las variantes para este pueblo. Los autores obtuvieron los datos de los demás pueblos.

La descripción de la gramática del idioma chatino refleja más bien el habla de la gente de Panixtlahuaca, porque la mayor parte de los datos que se presentan son de ese pueblo. Sin embargo, se puede aplicar a toda la zona alta en general, aunque unos cuantos detalles difieren en cada pueblo, como la voz o el acento distintivo de cada población.

Los pueblos de la zona alta cuyas variantes aparecen en el diccionario son:

Am.	(Santa María Amialtepec)
Ixp.	(San Francisco Ixpantepec)
Ixt.	(San José Ixtapan)
Juq.	(Santa Catarina Juquila)
Lach.	(San Juan Lachao)
Nop.	(Santos Reyes Nopala)
Pan.	(San Miguel Panixtlahuaca)
SJQ	(San Juan Quiahije)
Tem.	(Santa María Temaxcaltepec)
Teot.	(Teotepec)
Tep.	(Santa Cruz Tepenixtlahuaca)
Tilt.	(Santa María Magdalena Tiltepec)
Yait.	(Santiago Yaitepec)
Yol.	(Santa María Yolotepec)
Zac.	(San Marcos Zacatepec)

En la parte Español-Chatino están citadas las palabras equivalentes del pueblo de Tataltepec de Valdés (*Tat.*), de la zona baja (Pride y Pride 1970).

Hay otro dialecto distinto que se usa en el municipio de Santa Cruz Zenzontepec y el pueblo de Santa María Tlapanalquiahuitl, pero no tenemos datos para incluir en esta obra.

La mayoría de los hablantes del chatino que colaboraron en esta obra son de San Miguel Panixtlahuaca, y por eso, la mayor parte de las frases ejemplificativas de cada palabra refleja el habla de esa población, es decir, del sub-dialecto del chatino que habla la gente de aquel municipio. Algunas palabras en el diccionario son típicas de Panixtlahuaca nada más, y ésas se marcan así: (*Pan.*). Además, hay unas palabras españolas típicas de la región que rodea a la Costa Chica de Oaxaca que se marcan (*reg.*). Véase el mapa de la región chatina.

Este diccionario consta de varias partes: Primero hay unas observaciones muy importantes para que el lector pueda buscar las palabras o los informes que necesite; para un rendimiento máximo debe estudiar bien estas observaciones, incluyendo la lista de abreviaturas usadas en esta obra. Después está el diccionario de palabras chatinas, en orden alfabético, con su significado en español y luego, el diccionario de palabras españolas en orden alfabético, con su significado en chatino. Le sigue una descripción gramatical del chatino de la zona alta occidental. Por último, hay apéndices que tratan de animales, plantas, gente, lugares, mapas, música, adivinanzas, expresiones onomatopéyicas y palabras chatinas de uso común de origen español.

EL ALFABETO DEL CHATINO

a	ska	*uno*
b	biyo	*caballo*
c	Francisco	*Francisco*
ch	chin'	*poco*
d	nda'an	*elote*
e	xne'	*perro*
f	Efrén	*Efrén*
g	ngan	*coco*
h	Hilario	*Hilario*
i	si	*mariposa*
j	jaa'	*petate*
'	'ni	*animal*
k	ka'nan	*plato*
l	laxu	*zopilote*
ll	calle	*calle*
m	mba	*compadre*
n	na'an	*casa*
ñ	nñan	*comal*
o	ko'	*luna*
p	piyaa	*papaya*
q	Quiahije	*Quiahije*
r	renten	*zancudo*
s	ska'	*jícara*
t	ta'a	*hermano*
u	yuu	*tierra*
v	centavo	*centavo*
w	wsiya	*autoridad*
x	xaa	*luz*
y	yaa	*nopal*
z	Lázaro	*Lázaro*

Las letras **c, f, h, ll, q, rr, v** y **z** solamente se encuentran en palabras de origen español que todavía no se han asimilado a los patrones de pronunciación del idioma chatino y, por lo tanto, se escriben como en español. Muchas de ellas son nombres propios.

El signo (') para el saltillo está colocado después de la **j**.

ACLARACIONES SOBRE LA ORTOGRAFÍA

La mayor parte de los sonidos del chatino de la zona alta son semejantes a los sonidos del español (véase el capítulo 1 de la gramática adelante), y se escriben con las mismas letras. Los sonidos chatinos que son diferentes a los del español son:

1. El saltillo '

El signo **'** se usa para indicar un saltillo, o sea una pequeña interrupción de la voz causada por el cierre de las cuerdas vocales. El saltillo funciona como las otras consonantes y se puede encontrar en varias posiciones en la palabra:

ta'a	*fiesta*	'ni	*animal*
s'nan	*escaso*	te'	*tela*

2. La consonante x

La letra **x** indica el sonido que se usa para callar a un bebé que llora. Es algo así como la **s**, pero se pronuncia en la parte de la boca donde se pronuncia la **ch**. Es el sonido de la **x e**n las palabras *Xola* (el nombre de una avenida de la ciudad de México) y *xole* (guajolota):

xi	*dulce*	xka	*otro*
kuxe'	*mapache*	kixin'	*hierba*

3. Las vocales nasales

Estas vocales se escriben con **n** al final de la palabra. La nasalización hace que sean diferentes muchos pares de palabras.

cha	*afilado*	sku'	*chapulín*
chan	*largo rato*	skun'	*animal doméstico*
yija	*tartamudo*	kwitu	*gallina*
yijan	*año*	kwitun	*abeja*

4. Las vocales largas

Se escriben con doble vocal, y su pronunciación dura un poco más que la de las vocales simples:

yu	*él*	kuꞌ	*vestirá*	ti	*mecate*
yuu	*tierra*	kuuꞌ	*sucio*	tii	*diez*
ka	*será*	kwa	*contará*	loꞌo	*con*
kaa	*nueve*	kwaa	*sepulcro*	loꞌoo	*corral*
kwiyaꞌ	*hongo*	kwityinꞌ	*piojo*	ska	*uno*
kwiyaaꞌ	*jabón*	kwityiinꞌ	*ciego*	skaa	*azúcar*

5. El acento y los tonos

Todas las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba. Como es una regla general, no es necesario escribir el acento. Sin embargo, a veces se pone un acento para distinguir entre un par de palabras muy comunes que se podrían confundir con facilidad, porque se escriben de la misma manera, pero se pronuncian en tonos diferentes. Los números después de la palabra chatina indican el perfil musical de los tonos [**1** es alto; **4** es bajo]. La palabra que lleva el acento siempre tiene un tono más alto que el de la palabra sin acento.

ngaꞌá^{21}	*verde*	tlá^{12}	*duro*
ngaꞌa^{23}	*rojo*	tla^{4}	*bravo*
joꞌó^{23}	*curación*	tiꞌí^{23}	*doliente*
joꞌo^{4}	*santo*	tiꞌi^{45}	*pobre*

Además, para distinguir los pronombres marcados en los verbos y en los sustantivos poseídos, "yo, mi" y "nosotros todos, nuestro", se usa un acento como una flecha sobre la vocal final (ǎ, ě, ǐ, ǔ) para "yo" o "mi".

kataǎn chku	*voy a bañarme*	keěn	*mi cabeza*
kataan chku	*vamos (contigo) a bañarnos*	keen	*nuestras cabezas*
kwuꞌuǔn	*enseñaré*	stiǐn	*mi padre*
kwuꞌuun	*enseñaremos*	stiin	*nuestros padres*

En este diccionario, el tono de la última sílaba de cada palabra está indicado por un número volado que va después de la palabra de entrada. Por lo general, en otros libros en chatino no se indican los tonos, con la excepción de los marcados con los acentos mencionados arriba.



ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

Cada palabra chatina que se encuentra en el diccionario chatino-español de esta obra tiene alguna explicación de su uso en el chatino. Primero está la palabra como *vocablo* en orden alfabético acompañado por el número que indica su tono; cuando el vocablo es palabra compuesta o frase, se dan también sus partes (con los números tonales) en la etimología. Después del vocablo puede estar la siguiente información:

- indicación de pronunciación alternativa que resulta en variantes del vocablo;
- indicación de la función gramatical del vocablo, es decir, la clase de palabra;
- el significado del vocablo en español, que a veces tiene una frase aclaratoria entre paréntesis, y a veces otras acepciones del vocablo;
- una oración ejemplificativa con su traducción libre en español;
- información lingüística adicional, especialmente los otros tiempos del verbo;
- remisión a otra palabra;
- variaciones del vocablo en otros pueblos de la zona alta (además de las regulares antes mencionadas);
- subentradas para otras palabras o frases relacionadas con el vocablo.

Cada vocablo en español que se encuentra en la sección español-chatino también está en orden alfabético, pero no tiene una oración ejemplificativa. Incluye la siguiente información:

- parte de la oración;
- el significado en chatino y otras acepciones;
- comentario sobre el significado;
- palabra correspondiente en el chatino de Tataltepec;
- expresiones que contienen el vocablo.

Las entradas con variantes en la pronunciación dan la forma principal y luego la variante o variantes que se usan en toda la región. Esas variantes se encuentran también en la lista alfabética como artículos menores, con una remisión a la entrada principal y su significado básico.

chalyuu^{32}, xalyuu *s* 1. mundo 2. modo de vivir

xalyuu [*var. de* **chalyuu^{32}**] mundo

1) *Las partes de la oración* de las palabras chatinas son las siguientes:

- *verbo*

verbo intransitivo	**kunan**^{4} *vi* llorar
verbo transitivo	**kwiñan**^{45} *vt* 1. hacer 2. construir, fabricar
verbo causativo	**xitukwi**^{23} *v caus* voltear
verbo pasivo	**tya'**^{23} *v pas* hacerse, fabricarse, ser construido
verbo recíproco	**xuun ta'a** *v rec* pelear uno contra otro, luchar
verbo existencial	**tyi'in**^{21} *v exist* 1. vivir 2. estar 3. tener
verbo copulativo	**ka**^{2} *v cop* ser
verbo de estado	**si'i**^{32} *ve* no es, no fue

- *adverbio*

  ndla^{23} *ve, adv* pronto, rápido

  tiin^{21} *adv* en paz, quieto, calmado

- *sustantivo*

sustantivo común	**biya'**^{4} *s* 1. medida 2. señal, huella
sustantivo poseído	**chkaan**^{23} *s pos* frente (*de la cara*)

- *pronombre*

pronombre	**na'**^{4} *pron* yo
pronombre relativo	**nu**^{4} *pron rel* que, quien, cual
pronombre posesivo	**wan**^{4} *pron pos* suyo
pronombre demostrativo	**nu kwa**^{32} *pron dem* aquél, ése
pronombre indefinido	**tukwin**^{32} *pron indef* alguien, quién

- *adjetivo*

adjetivo descriptivo	**nga'a**^{23} *adj, ve* rojo
número - adjetivo determinativo	**tii**^{4} *núm* diez
adjetivo indefinido	**nchga**^{45} *núm indef* todo
adjetivo posesivo	**yu**^{2}**, 'yu**^{2} *adj pos* suyo (*de él*)

- *preposición*

  lo^{23} *prep* en, encima

  'in^{12} *prep* de, a

- *conjunción*

  laja nu *conj* mientras

  kan' cha' *conj* por eso, de modo que

- *interjección*

  jaja'an^{4}**, ajan', jan'** *interj* ¡sí!, ¡de véras!

  jan^{32} *interj* *Indica sorpresa o incredulidad.*

- *partícula*

  ti'^{4} *part Forma corta de* **tiye**^{2} "*pecho; estómago; corazón*". *Se usa en verbos de sentimiento, emoción y pensamiento.*

  nu^{4} *part* 1. el, ese 2. *Indica una persona o cosa en particular y nominaliza un adjetivo; la palabra "más" completa la expresión.*

Los vocablos españoles que se encuentran en la sección español-chatino tienen la mayor parte de las categorías gramaticales mencionadas, menos las siguientes: *verbo existencial, verbo recíproco, verbo de estado, sustantivo poseído, pronombre indeterminado y adjetivo indefinido*; pero tienen estas otras categorías:

- *v prnl* verbo pronominal
- *f* sustantivo femenino
- *m* sustantivo masculino

Hay unos vocablos que tienen varias funciones gramaticales; la parte de la oración que se cita primero va precedida por el número 1. Después de una oración ejemplificativa sigue el número 2, con la categoría gramatical de la segunda función y su oración ejemplificativa:

chka'^{23} 1. *s* bule 2. *ve* calvo

2) Inmediatamente después de la parte de la oración se encuentra el *significado del vocablo*. Muchas veces hay más de un equivalente en español; estos se toman como sinónimos, y se separan por una coma:

ngwaan^{43} *s* jiquimía (*reg.*), comadreja

ku'un^{45} *vt* pegar, golpear

A veces un vocablo tiene acepciones diversas, es decir, hay más de un significado del vocablo, y entonces los distintos significados se presentan con sus números correspondientes:

kuun^{45} *vt* 1. tirar, arrojar, lanzar
2. tirar, balacear
3. tirar (*en juegos*)

Algunos vocablos no tienen equivalente en español y necesitan una definición descriptiva que explique el uso del vocablo:

a^{4} *part Indicador una pregunta que se coloca al final, aunque a veces la oración se introduzca con una palabra interrogativa.*

ne'^{4} *pron Encabeza la frase nominal calificando la clase de gente; puede ser singular o plural.*

ku'ni *vt Se usa seguido de otra palabra para formar un verbo compuesto.*

3) Después del significado se cita una *oración que muestra el uso del vocablo* con una traducción en español:

> **biye**^{21} *s* 1. pilar **Su'we 'a biye ndiya tu'wa na'an 'in ne' kwa.** En frente de la casa de aquella persona hay pilares muy buenos.
> 2. pila de bautismo **Se'en nsu'wi tyi'a ykwan lka biye.** La pila del bautismo es donde está el agua bendita.

4) Entre corchetes se cita la *información lingüística* que se considera necesaria para la mejor comprensión del vocablo.

Los verbos se presentan en el futuro. Es necesario indicar los otros tiempos también: el presente, el habitual, el pretérito y el gerundio. Algunos verbos señalan también el modo imperativo, o la primera persona de singular del futuro.

> **kati'**^{2} *vt* 1. mamar **Tlyu 'a sñi' ne' kwa ti ngati'**. El hijo de esa señora está muy grande y todavía mama.
> 2. chupar **Ntyi' nu xuwe loo lapi cha' su'we tya'an ran.** Los niños chupan la punta de sus lápices para que pinten bien. [*pres.:* **ngati'**^{2}; *hab.:* **ntyi'**^{4}; *pret.:* **yti'**^{4}; *ger.:* **yti'**^{2}]
>
> **tyijin**^{23} *vi* pasar, atravesar **Nchka ti' yu tyijin sa'an ti kwi' se'en rijin ne' kaa.** Ellos quieren pasar el río en el mismo lugar donde pasaron ayer. [*pres.:* **ndijin**^{4}; *hab.:* **ndyijin**^{23}; *pret.:* **rijin**^{4}**, mdijin**; *ger.:* **tijin**^{4}]

Entre los sustantivos, hay unos que se pueden convertir en poseídos con la adición del prefijo **s-**:

> **kitan**^{2}**, katan** *s* 1. la hamaca
> 2. el red [*s. pos.:* **stan**^{2}]
>
> **ykan'**^{23} *s* camisa, blusa [s. pos.: **xkan'**^{23}]

Para las palabras compuestas se citan los elementos que las forman. Algunas de estas etimologías reflejan el análisis lingüistica, y otros expresan la opinión de hablantes del chatino. Algunos sustantivos tienen un clasificador antiguo, más otra palabra que a veces parece muy comprimida ya:

> **Chenjya'** *s* México «*Etim.:* **kichen**^{23} pueblo + **tya'**^{21} por arriba»
>
> **tsaa ña'an ti', tsaa nda'an ti'** *vt* creer «*Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **ña'an**^{23} seguir + **ti'**^{4} corazón»
>
> **chakwichi**^{23}**, chikwichi, tyikwichi** *s* el conejo «*Etim.:* cha^{4}- *clas.* + **kwichi**^{23} partido, hendido»

5) Las *remisiones* son introducidas por la palabra *véase*, e incluyen palabras relacionadas de alguna manera con el vocablo básico:

si'yu^{23} *s* zopilote cabeza roja, aura *Véase* **laxu**^{2}

tyuu^{32} *s* adobe, bloques de adobe *Véase* **yuu**^{32}

sta^{43} *vt* 1. pegar, golpear
2. moler (*en molcajete*)
3. aplastar, magullar
4. quebrar, romper
5. picar, arruinar [*pres.:* **nsta**^{23}; *hab.:* **nsta**^{43}; *pret.:* **msta**^{23}; *ger.:* **sta**^{32}] *Véase* **xta'**^{23}

6) En varios artículos, después de las remisiones se citan unas cuantas *variaciones del vocablo* que se usan en las diferentes poblaciones de la zona. Esta información no es completa, pero indica algunas diferencias en la pronunciación de cada pueblo:

biyu'^{32}**, yu'** *s* chuparrosa *Nop.:* **yo'**; *Yait.:* **chayu'**

ndka'^{12} *s* chicharilla (*insecto*) *Nop.:* **chka' mdyii**

su^{32} *s pos* trenza *Nop.:* **so**, *Tep.:* **rsu**, *Yait.:* **lsu**, *Zac.:* **lasu**

En la sección español-chatino, se citan muchas formas del dialecto del chatino de la zona baja (Tataltepec):

abandonar *vt* kulaa ya', xnun^{32} *Tat.:* kula ti'in, xtyanun

plaza *f* kiya'45, lo kiya' *Tat.:* lkaya'

7) Después de toda la información citada se coloca una lista de otras palabras y frases relacionadas.

slaa^{43} *vt* abrir **Nchka ti' yu slaa caja cha' ña'an nan nga nsu'wi ne' ran.** Él quiere abrir la caja para ver lo que contiene. [*pres.:* **nslaa**^{32}; *hab.:* **nslaa**^{43}; *pret.:* **mslaa**^{32}] *Yol.:* **salaa**
kalaa^{43} *v pas* abrirse, ser abierto
laa^{32} *ve, adv* abierto

Esquema del artículo léxico:

vocablo
tono
parte de la oración
primer significado
oración ejemplificativa y traducción

xi'ya^{43} *vi* 1. gritar **Kwen 'a nxi'ya kuwe' la nu ndujwi ne' 'in i'.** El marrano grita muy fuerte cuando lo matan.
2. llamar [*1ª. pers. sing. fut.:* **si'yaǎn**; *pres.:* **nsi'ya**^{2}; *hab.:* **nxi'ya**^{43}; *pret.:* **msi'ya**^{2}; *ger.:* **si'ya**^{43}] *Véase* **kunan**^{4} *Am.:* **xe'e**

información lingüística *remisión* *variante en otro pueblo*

expresiones que contienen el vocablo:

xi'ya lo'o...'in insultar en voz alta

xi'ya lyo'o gritar a (*con enojo*)

xi'ya ta citar, ordenar a presentarse

xi'ya yija llorar gritando sin esperanza (*lit.: gritar vaciado*)



ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adj. pos.	adjetivo posesivo
adv.	adverbio
Am.	Amialtepec
arc.	arcaico
clas.	clasificador
conj.	conjunción
dep.	dependiente
esp.	de origen español
etim.	etimología
f.	sustantivo femenino
fig.	sentido figurado
fut.	futuro
ger.	gerundio
hab.	acción habitual
imp.	imperativo
interj.	interjección
Ixp.	Ixpantepec
Ixt.	Ixtapan
Juq.	Juquila, Juquila Grande
Lach.	Lachao Viejo y Nuevo
lit.	literalmente
m.	sustantivo masculino
Nop.	Nopala
núm.	número
núm. indef.	adjetivo indefinido
p. ej.	por ejemplo
Pan.	Panixtlahuaca
part.	partícula
pers.	persona
pos.	posesivo; poseído
pref.	prefijo
prep.	preposición
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
pron. dem.	pronombre demostrativo
pron. indef.	pronombre indefinido
pron. pos.	pronombre posesivo

pron. rel.	pronombre relativo
reg.	regionalismo
s.	sustantivo
s. pos.	sustantivo poseído
S.J.Q.	San Juan Quiahije
sp.	especie
spp.	especies
Tem.	Temaxcaltepec
Teot.	Teotepec
Tep.	Tepenixtlahuaca
Tilt.	Tiltepec
v. caus.	verbo causativo
v. cop.	verbo copulativo
v. e.	verbo de estado
v. exist.	verbo existencial
v. i.	verbo intransitivo
v. pas.	verbo pasivo
v. prnl.	verbo pronominal
v. rec.	verbo recíproco
v. t.	verbo transitivo
Yait.	Yaitepec
Yol.	Yolotepec
Zac.	Zacatepec

ORDEN ALFABÉTICO

a b c ch d e f g h i j ' k l ll m n ñ o p q r s t u v w x y z

Cada letra tiene su propio lugar según el *orden alfabético*. Fíjese en como se forma esta fila. Así también están las letras; cada uno tiene su propio lugar y este se llama *orden alfabético*.

Para hallar una palabra con facilidad, fíjese en la primera letra de la palabra, y búsquela en su propio lugar. Por ejemplo, primero viene una palabra que empieza con **a**, luego, una con **b**, otra con **c**, otra con **ch** y así sucesivamente, según el *orden alfabético* de la fila. Presentamos cinco palabras chatinas en el orden adecuado:

biya' *medida* **ch**e *áspero* **k**ala *veinte* **l**o'oo *corral* **s**a *taza*

Hay muchas palabras que empiezan con la letra **k**. Para saber cuál de todas viene primero, fíjese en la segunda letra de la palabra. También ésta se halla en *orden alfabético*: primero viene una palabra que empieza con **ka**, luego otra con **ke**, y otras con **ki**, **kl**, **ko**, etc. Aquí hay cuatro palabras chatinas en el orden adecuado:

kala	**ki**ya'	**ku**la	**kw**itun
veinte	*pie*	*viejo*	*abeja*

Hay además muchas palabras que empiezan con **ka**. Para saber cuál viene primero fíjese en la tercera letra de la palabra. Primero viene una palabra **kaa**, luego otra que empieza con **kaj**, y así sucesivamente según el *orden alfabético*. Aquí son cuatro palabras chatinas en el orden adecuado:

kaa	**kaj**a'	**kal**a	**kat**a
ayer	*dormir*	*veinte*	*sembrar*

Lo mismo sucede con la cuarta letra. De las muchas palabras que empiezan con **kal**, primero viene una con **kala**, y luego otras con **kalu, kaly**, y así sucesivamente, según el *orden alfabético*. A continuación hay cuatro palabras chatinas en el orden adecuado:

kala	**kala**a	**kalu**	**kaly**a
veinte	*abrirse*	*caldo*	*flecha*

1. Hay varias palabras chatinas que parecen iguales al ver las letras nada más, pero se distinguen por su tono cuasi-musical. En el diccionario, este tono

está indicado por números que siguen el orden: **12, 2, 21, 23, 32, 4, 43, 45**. A continuación hay cuatro palabras chatinas en el orden adecuado:

kala^{21}	**kala**^{23}	**kala**^{32}	**kala**^{4}
ponerse tieso	*milpa*	*trabar*	*llegar*

2. Observe que las palabras castellanas que empiezan con **A** son las primeras que se encuentran en el lado castellano-chatino del diccionario, porque las palabras castellanas se presentan en *orden alfabético* también.

   Presentamos estas palabras en los dos idiomas, chatino y castellano, ya puestas en orden alfabético. Fíjese en las letras que están dentro de los cuadros, porque de estas depende el lugar de cada palabra en una lista alfabética:

CHATINO-CASTELLANO		CASTELLANO-CHATINO	
b a r e	nosotros solos	a l t o	kwan
b i y a '	medida	b a j o	tñan
ch a	afilado	b l a n c o	ngaten
ch a '	palabra	c a l	tyo'o
ch a n	largo rato	c a s a	na'an
ch i n '	poco	c á s c a r a	skwa'
j a a '	petate	c a s p a	xiye'
k a	ser	c a z u e l a	sa'an
k a a	nueve	c i n c o	ka'yu, ki'yu
k a '	tabla	c i n t u r a	sii'
k a ' n a n	plato	c i r u e l a	nstin
k a t a ^{2}	sembrar	c u l e b r a	kunan
k a t a ^{32}	magullar	ch a p u l í n	sku'
k a t a '	mascar	f i r m e	tsaa
l o ' o	con, y	l i m p i a r	suwi
l o ' o o	corral	m í o	'ñaǎn
m b a	compadre	o t r o	xka
m s a	onza	p a d r e	sti
m t a	semilla	p u s	kutse'
m x a	misa	q u e m a r	tikin
n d u ' u ^{23}	vive	r o j o	nga'a
n d u ' u ^{45}	enseña	s a b r o s o	xun'
s t a	pisar	s u a v e	kuti
s t y i '	leche	s u b i r	skwen
x t y i	machete	z o n z o	ye'

DICCIONARIO

CHATINO – ESPAÑOL



A

a^{4} *part Indicador de una pregunta que se coloca al final, aunque a veces la oración se introduzca con una palabra interrogativa.* **¿Nde ya' tsaa lo'o yu'wa kwa a? ¿Nan nga nsu'wi ne' ran a?** ¿A dónde vas con esa carga? ¿Qué cosa tiene adentro?

ajan'^{4} [*var. de:* **jaja'an**^{4}] sí

ayman^{45} *s* difunto, alma de un difunto **Yu'wi ska tuwiin tnun lo ntén, nde ndijyan ayman; si'i ya ña'an ti nten ndiya jlyo ti' tuwiin kan'.** Había un camino grande por las lomas, y ese es por donde vienen los difuntos (*para la fiesta de Todos Santos*); pero no cualquier gente llega a saber de ese camino. (*creencia popular*) [*esp.:* **ánima**] *Véase* **jyo'o**^{32} *Ixt.:* **lyaman, jyo'o ne' lyo'oo ayman** panteón

B

ba^{4}**, bare** 1. *pron* nosotros (*suj. excl.*) **Yaa bare Londa'a, lo'o bra kan' ngwi'ya ba wa ni ti loo nan xuwe ti, nu nga nan nchku nten.** Nosotros fuimos a Oaxaca y entonces compramos mucha variedad de cositas; cosas para comer.
2. *pron pos* nuestro (*excl.*) **Nde nduun sti ba.** Nuestro papá está parado aquí.
'wa *pron* a nosotros, de nosotros (*obj.; excl.*) *Nop.:* **ba re'**

bajo^{12}**, bijo** (*Pan.*) *s* gente enmascarada **Chen 'a ña'an n'ni bajo, lye 'a n'ni re' wse' la bra nu ndyo'o re' la ta'a jyo'o.** La gente enmascarada hace muchos chistes y trucos cuando sale a participar en la fiesta de los muertos. *Yait.:* **skwa' yu'we**; *SJQ:* **skwa' nsu'wi tloo ne'**
skwa' bajo *s* máscara

bare^{4} [*var. de:* **ba**^{4}] nosotros; nuestro

baxu'^{21} (*Pan.*) *s* puño (*de masa, de barro o de cal*) **Nsñi nu kuna'an sa baxu' skwan cha' skwa tyaja.** La mujer agarra un puño de masa para hacer tortillas.

be^{2}**, bi** *s* ¡amigo! (*voc.*) **¡Chañi cha' kan'! Wa ynaǎn cha' ykwi' ne', be.** ¡Es verdad, tú! Yo mismo oí lo que dijeron. **Sa ti y'nii 'iin cha' tsaan, be.** Tú amigo, ponte listo porque ya nos vamos. [*Se usa con niños o gente grande, y entre los dos sexos con familiaridad y énfasis.*] *Véase* **bi'**^{32}**, che**^{32}

besente$^{32-4}$ *s* presidente **Ndi'in nten ja nsu'wi cha' xlyaa ne' tyaa ne' kuloo tuun ne' 'in besente tu'wa na'an tñan.** Hay algunas personas que siempre no tienen ganas de ir a nombrar al presidente municipal. [*esp.*] *Véase* **wsiya**^{23} *Nop.:* **presente**

bi^{2} [*var. de:* **be**^{2}] tú

bicha^{23} [*var. de:* **wcha**^{23}] pasado mañana

bi'^{4} *s* hijo, hija (*voc.*) **–¡Ja tsaa lo'oo 'in, bi'! ¡Kee' 'a 'iin! –ndukwin 'in sñe'.** –¡No la lleves contigo, hija! ¡Te da mucho trabajo! –dijo a su hijo. [*Se usa cuando hablan con niños o hijos.*]

bi'ñan^{21} [*var. de:* **jwi'ñan^{21}**] escasez; escasear

bi'ya^{23} [*var. de:* **kwi'ya^{23}**] águila; gavilán

bi'ya^{45} [*var. de:* **kwi'ya^{45}**] comprar

bi'ya^{45} [*var. de:* **kwi'ya^{45}**] gorgojo de maiz

bi'yu^{21} *s* orzuelo, perrilla **Mdi'in nten lye 'a ndyo'o tukwa bi'yu tloo cha' ja lye ne'.** A algunas personas les brotan perrillas en seguida porque no están buenas y sanas. *Véase* **kutsu'^{32}**

bi'yu^{23} [*var. de:* **kwi'yu^{23}**] pulga

bi'yu^{43}, kwi'yu *adv* 1. entre cuatro días, traspasado mañana, mañana de pasado mañana **La bi'yu tsa'aǎn ki'ya.** Hasta mañana de pasado mañana iré al cerro.
2. hace cuatro días, ante anteayer **Lye 'a ngwi'ya tyoo ngwa bi'yu ni.** Llovió mucho ante anteayer. [*Se sabe por el aspecto del verbo si este adverbio se refiere al futuro o al pasado.*]

Biyaa^{43}, Mbiyaa, kichen Biyaa *s* Santos Reyes Nopala

biya'^{23} *s* confirmación **La kan mgin, kan' tya'an biya' nu xuwe re.** Cuando venga el arzobispo, entonces estos niños se van a hacer su confirmación. *Véase* **ya'^{23}** *Nop.:* **kwiya'**
  tya'an biya' *vi* confirmar
  jya'an biya' *s pos* madrina de confirmación
  sti biya' *s pos* padrino de confirmación

biya'^{4} *s* 1. medida, medidora **Y'ya lo'o yu tukwa biya' cha' kujwi' yu su'wa yu lo kiya'.** Llevó consigo dos medidoras para vender su carga en el mercado.
2. señal, huella, impresión, marca **Ja la kana' ska' 'in ne' kula kan' chun' xuwi' ndi'ya ran biya' 'in yka ngan.** No se le van a perder las jícaras de aquella señora porque traen una palma que es la marca de ella.
3. manera de hacer, como, en la manera que **Tyuun yu biya' lo'o ndyuun ne' ki'yu.** Va a portarse como se debe portar un hombre. [*pos.:* **siya'^{4}**] *Véase* **ya'^{23}, nkwin^{32}** *Nop. Zac.:* **kwiya'**; *SJQ:* **jwiya'**; *Yait.:* **lyoo biyaa'**
  chabiya' *s* permiso
  chkwi' biya' *vt* averiguar
  ka biya' *ve* arreglarse (*un asunto*)
  ka biya' ti' *vi* entender
  kiya'^{45} *s* mercado
  ku'ni biya' *vt* juzgar
  kulo biya' *vt* pesar
  liya'^{2} *s* valor
  ña'an biya' *vt* probar (*por verlo*)
  su'wa biya' *vt* medir
  tyo'o biya' *v pas* medirse
  ya' la, biya' la ¡Ya basta!
  ya' tlyaa, biya' tlyaa hora de la comida

biye^{21} *s* 1. pilar **Su'we 'a biye ndiya tu'wa na'an 'in ne' kwa.** En frente de la casa de aquella persona hay pilares muy buenos.
2. pila del bautismo **Se'en nsu'wi tyi'a ykwan lka biye.** La pila del bautismo es donde está el agua bendita. *Nop.:* **plya**

biyen'^{43} (*Pan.*) *s* cochi (*reg.*), cuitlacochi (*tipo de hongo parásito que crece entre las hojas de la mazorca*) **Ndyike' biyen' lo nñan lo'o ña'aan lka' nda'an 'in ran; ngata biyen' lo'o kiña' ne' ka'nan**

che', lo'o bra kan' xtya ne' 'in ran lo tyaja. Cuecen los cochis en comal con todo y la hoja de elote; los muelen con el chile en el molcajete, y entonces los echan en la tortilla. *SJQ:* **biye'**; *Yait.:* **biye', piye'**

biyerne43–4 *s* viernes [*esp.*] *Véase* **tsan**23

biyo45 (*Pan.*) [*var. de:* **kwiyu**45] caballo

biyo kala 'in ne' laja (*Pan.*) campomocha (*reg.*), predicador, rezadora, mantis religiosa (*insecto*) **Ndiya ska ta 'ni xuwe ti nu nsu'wi ni' kixin' nu nchkwi' ne' lo'o i' cha' nga biyo kala 'in ne' laja, chun' tukwiin 'a stan' i'; lo'o kolo nga'á, lo'o kolo katse nka i'.** En el monte se encuentra una clase de animalito que la gente llama "garañon del diablo" porque sus garras son muy largas; hay verdes y cafés. (*Nota cultural: Jóvenes le consultan si van a encontrar esposas; parejas le consultan si van a tener hijos.*) *«Etim.:* **biyo**45 caballo + **kala**32 macho + **ne' laja** diablo» *SJQ:* **jwiyu 'in ne' laja**; *Yait.:* **chanchin**23

biyo yka (*Pan.*) *s* palo mecedor *Véase* **kwiyu**45

biyu'23 [*var. de:* **ngwiyu'**23] araña



biyu'32**, yu'** *s* chuparrosa, colibrí, chupaflor (*pájaro*) **Biyu', kan' nka ska kiñi xuwe nu ndi'yo kwiña' nsu'wi ni' keé, kan' cha' nchkwi' ne' cha' xlya lo'o "chupaflor".** El chuparrosa es una avecilla que extrae el néctar de las flores; por eso en español le dicen también "chupaflor". *Nop.:* **yo'**; *Yait.:* **chayu'**

la Biyu', la Kwiyu' *s* Puebla (*ciudad*)

yka yu' *s* trompo (*juguete*)

biyu' tsoo*s* tarántula *Véase* **ngwiyu'**23

bra45 1. *s* tiempo, hora **Ti ji kaja bra ku'ni yu tñan kan'.** Todavía no tiene tiempo para hacer ese trabajo.
2. *adv* inmediatamente, luego **Nten kwa nchka ti' ne' cha' bra tsaa se'en ndi'in ne'.** Esa gente quiere que vayas a su casa inmediatamente. [*esp.*] *Ixt.:* **hora;** *Nop.:* **bra, kwi' xaa**

bra kan', kan' *adv* entonces **Mdyii tñan 'in yu, ndyaa yu bra kan'.** Se terminó su trabajo y entonces él se fue. *«Etim.:* **bra**4 hora + **kan'**2 esa»

bra nu *conj* cuando **Ndiya 'a ti' Ndiose bra nu su'we ti ngi'ni nten chalyuu.** A Dios le gusta mucho cuando la gente del mundo se porta bien. *«Etim.:* **bra**45 hora + **nu**4 que» *Pan.:* **la nu, cha nu**; *SJQ:* **'a nu**; *Yait.:* **xa nu**

ti bra nu desde

sa bra nu hasta

bra wa tii a las diez *Véase* **bra**45

Ch

cha23 *ve, adj* filoso, afilado (*cualquier herramienta o metal*) **–¡Cha' tiya ti**

tii' xñii xlyu kwa, cha 'a ran! –ndukwin. –¡Agarra ese cuchillo con cuidado porque está bien filoso! –dijo.

lyo'o cha patear muy fuerte para herir

cha^{23} [*var. de:* **kicha^{23}**] enfermo

cha^{4}, chi-, tyi-, tyu- *pref Clasificador que se usa al principio de los nombres de ciertos animales.* [*En Yaitepec se encuentran muchos sustantivos con este clasificador, especialmente pájaros e insectos.*]

chakwichi *s* conejo

chijyan' *s* aguatudo (*ave*)

chinkun' *s* araña zancuda

tyinkun *s* tábano

tyutyuwi' *s* gusano de palo, gusano gordo

chaa^{2} [*ger. de:* **chaa^{32}** equivocarse]

chkwi' chaa *v caus* hablar ininteligible cuando uno está durmiendo

ku'ni chaa *v caus* disfrazar

chaa^{21}, ka ndxaa *vi* marearse **Wa tsan chin' yi'oǔn rmiyu, ti ji lijyi ndsaa keěn.** Hace rato tomé el remedio pero todavía no se me quita el mareo. [*pres.:* **ndsaa^{21};** *hab.:* **ndxaa^{4};** *pret.:* **mdsaa^{4}**] *Véase* **xo'o^{43} 'in** *Nop. Yait.:* **chaa tloo**

chaa^{32}, ka ndxaa *vi* equivocarse **Lye 'a ndxaa yu lo'o tñan ngi'ni yu, kan' cha' ja ndyo'o su'we tñan 'yu.** Él siempre se equivoca en el trabajo que está haciendo y por eso nunca sale bien (*y pierde su dinero*). [*pres.:* **ndsaa^{32};** *hab.:* **ndxaa^{43};** *pret.:* **mdsaa^{32};** *ger.:* **tsaa^{2}, chaa^{2}**]

chabiya' *s* permiso, autoridad **Ja nda jya'an nu lyu' kwa chabiya' cha' tsaa lo kichen cha' ti lyu' 'a yu.** La mamá de ese niño no le da permiso de ir al mandado porque todavía está muy pequeño. *«Etim.:* **cha'^{23}** palabra + **biya'^{4}** medida» *Ixt.:* **chakwijya'**; *Nop. Juq.:* **chakwiya'**; *SJQ:* **chajwiya'**

wsi chabiya' *s* bastón de autoridad

chajlyaa^{43} (*Yait.*) *s* insecto que rocía líquido irritante cuando anda en la piel *Véase* **jlyaa^{45}**

cha'^{2} *conj* 1. porque **Ja nchka 'a xnan lye carro kwa cha' lye 'a nsu'wi yuu kutsu' ne'.** Ese carro ya no puede correr mucho porque tiene mucho lodo abajo y adentro (*del motor*).
2. para, para que **Tijyu' ndyaa ba cha' kaja yka su'we 'wa.** Fuimos lejos para conseguir leña buena.
3. que **–¿Jlyo tii' cha' riyan sndaru tu'wa na'an tñan tsan a?–ndukwin skan kan'.** –¿Ya sabes que llegaron unos soldados al municipio hace un rato? –dijo ese topil.

cha' nu *conj* para que sea posible

kan' cha' *conj* por eso, de modo que

ni cha' ran ¿para qué?, ¿por qué?

si'ya cha' *conj* por la razón

cha'^{23} *s* 1. palabra **–Jna'an letra nga'an 'in ska ti cha' nu nchkwiin' –ndukwin mstru.** Hay varias letras en una sola palabra que se habla –dijo el maestro.
2. oración, discurso **Katsa' ne' ska cha' nu ndiya lo kityi 'in nten.** Ellos van a explicar a la gente lo

que dice el discurso que se presenta en el papel.
3. razón **Nganun ska cha' 'in ne'.** Dejó una razón para esa persona.
4. cosa **¡Jlyo ti' yu nchga loo cha'!** ¡Él sabe todas las cosas! *Véase* **katsa'^{43}**
kuñi cha' *vt* preguntar
ta...cha' *vt* hablar con, platicar
xicha' *v caus* criticar

cha' jo'o *s* doctrina, culto religioso, recitación mística

cha' jyu'u *s* experiencia triste

cha' kti *s* palabras de cariño

cha' kuti (*Yait.*) *s* idioma mixteco (*de la costa*) *Zac.:* **cha' kwitaa**

cha' kuwe' *s* dicho grosero, grosería

cha' kwiñi *s* mentira

cha' mse' *s* idioma zapoteco *Véase* **mse'^{32}**

cha' nu *conj* para que sea posible

cha' rikwitu (*Yait.*) [*var. de:* **cherikwitu**] adivinanza

cha' ta'á *s* plegaria u oración de un brujo *Véase* **ta'á^{2}**

cha' tiya *s* 1. aptitud, capacidad, inteligencia **Na'an yu cha' tiya 'in sti jo'o, tiya 'a yu.** Él vio la inteligencia del cura, que él era muy capaz.
2. consejo **Nda ne' cha' tiya 'in sñe' biya' ne' bra nu kaja kwilyo'o.** Los padrinos dan un consejo a sus ahijados cuando se casan.
3. sabiduría *«Etim.:* **cha'^{23}** palabra + **tiya^{32}** sabio» *SJQ:* **nu tiya**
cha' tiya ti ti' con cuidado

cha' tlyu ti' *s* perdón **Ngwa'a Ke ska ka'nan lo'o y'ni jya'an cha' tlyu ti' 'in yu cha' kune' 'a yu.** Miguel quebró un plato, pero su mamá le dio perdón porque él es muy tierno. *«Etim.:* **cha'^{23}** palabra + **tlyu^{43}** grande + **ti'^{4}** corazón»
ku'ni cha' tlyu ti' dar perdón
xu'wi cha' tlyu ti' 'in tener perdón
jñan cha' tlyu ti' 'in pedir perdón

cha' tya'an tiye *s* pensamiento

cha' wjya *s* 1. juguete
2. juego (*de acción o palabras*)

cha' xlya *s* español, lengua nacional *Zac.:* **cha' stilya**

cha'tñan^{32} *s* chatino **Nchga nten nu nchkwi' cha'tñan, ndi'ya 'a ña'an la nu lo'o nchkwi' ne' chin' cha' xlya, chun' si'i nchga nten nchkwi' ne' tukwa loo cha'.** Para todas las personas que hablan el chatino es muy bonito hablar también el español, porque no todas las personas pueden hablar las dos lenguas. *«Etim.:* **cha'^{23}** palabra + **tñan^{4}** baja» *(hablar de gente culta)* *Zac.:* **cha' tiñan, skwicha' nan re**
ne' tñan gente chatina



chakuliya'^{23}, chikuriya' *s* maya rica (*reg.*), mayate, escarabajo (*insecto; Se cree que da buena suerte a su dueño.*) **Ko' mayu, kan' nu lye 'a nsu'wi chikuriya', lo'o la tla, kan' nu ndi'ya i' lo xaa kii'.** En el mes de mayo es cuando hay muchas mayas ricas y en las nochecitas siempre llegan donde hay luz.

«Etim.: **cha-⁴** clas. + **kuliya'²³** rico» *Nop.:* **cha kwilya'**; *Yait.:* **chakwiya'**

chakwichi²³, chikwichi, tyikwichi *s* conejo **Lo ki'ya kwa nsu'wi 'a chakwichi ngaten nu ngata kuloo.** En ese cerro hay muchos conejos blancos de ojos negros. *«Etim.:* **cha-⁴** clas. + **kwichi²³** partido, hendido» Ixt.: **kichi kilyi'**; *SJQ:* **wchi kli'**; *Zac.:* **lakwichi**



chakwichi tlyi', chakilyi', chakwichi kii *s* conejo del bosque (*pardo y pequeño; habita los cerros bajos*)

chalyu⁴⁵ [*var. de:* **xalyu⁴⁵**] mezcal

chalyuu³², xalyuu *s* 1. mundo **–Ja ka xu'wi lyoun ña'aan chalyuu chun' xeen 'a –ndukwin ska nu ki'yu kan'.** –No podemos conocer todo el mundo porque es muy amplio –dijo uno de esos hombres. 2. modo de vivir (*fig.*) **Tlyu 'a chalyuu kaja 'in yu kwa si kaja jna'an tñi 'in yu, nxke' ti' yu.** Ese muchacho piensa que si consigue mucho dinero, entonces tendrá un buen modo de vivir. *«Etim.:* **cha'²³** cosa + **lo²³** en + **yuu³²** tierra» *Nop.:* **chenlyuu**; *Zac.:* **chen ndiyuu**

  xu'wi chalyuu tener vida

chan²³ *ve, adv* 1. largo rato, dilatado **–Chan la ti jyaǎn xiya', xi'i ti ndijyaǎn ni –ndukwin Luwi.** –Quedaré un largo rato la próxima vez, porque vine por un ratito nada más ahora –dijo Luis. 2. despacio **Chan ndya'an nu xuwe, kan' cha' ja kala jya'an ndla.** Los niños andan despacio, y por eso su mamá no llega pronto. *Véase* **tsan²³**

  ja chan... es muy probable que...

chankun'²³ [*var. de:* **chinkun'²³**] araña zancudo

chañi³² *ve, adv* es cierto, verdad **Chañi lka cha' si nu su'we ti ku'ni xa'an ne', su'we ka biya' ti' ne' bra kan'.** Es muy cierto que cuando uno prepara bien, comprenderá mejor. *«Etim.:* **cha'²³** palabra + **ñi²³** recto»

che³² *s* ¡amigo!, ¡compañero! (*vocativo masculino*) **–¿Ni sun ndaa ni, che? ¿Nan nga wa w'nii tii ni a, che? –ndukwin yu 'in Po.** –¿Cómo estás, amigo? Y ahora, ¿qué vas a hacer? –él dijo a Leopoldo.

  xkwe⁴³ *s* ¡amigo! (*vocativo; respuesta a* **che**)

che nguwi', chi nguwi' *s* 1. ¡niño! (*vocativo de cariño*) **–¡Che nguwi'! Tnun 'a tñan nu su'we y'nii lo'oǔn –ndukwin ne' kula 'in Xuwa.** –¡Niño!, me hiciste un favor muy grande –dijo la señora a Juan. 2. niño (*de cariño*) **Kaa yaa che nguwi' kwa, yaa 'ya ndsen ne' lyo'oo 'in.** Ayer ese niño fue a traer naranjas de su encierro. *«Etim.:* **che³²** amigo + **nga²** es + **kuwi'²³** nene» *Véase* **xkwa'²**

che'²³ *ve, adj* áspero, rasposo **Che' 'a kee ndi'in re.** Estas piedras son muy rasposas.

  ka'nan che' *s* chilmolera (*reg.*), molcajete

chen^{12} [*var. de:* **chin**^{12}] horrible; mal

Chenjya' *s* México *«Etim.:* **kichen**^{23} pueblo + **tya'**^{12} por arriba» *SJQ:* **kichen Jya'**

cherikwitu (*Yait.*), **cha' rikwitu** *s* adivinanza

chi^{2} *s pos* molleja **Xun' 'a nchku chi kwitu.** La molleja de pollo se come, es muy sabrosa. *Véase* **kichi**^{2}

chi nguwi' [*var. de:* **che nguwi'**] niño

chijyan'^{21} *s* aguatudo (*reg.*), vaquero (*pájaro*) **Cha' nchkwi' ne' 'in chijyan' ni, cha' la ñi tyoo nxi'ya i', kan' ka tike' kwan; lo'o nsu'wi 'a slu ke i', kan' cha' nchkwi' ne' cha' xlya lo'o "aguatudo".** Dicen que cuando el aguatudo canta en tiempo de lluvia, ya no va a llover. Le dicen "aguatudo" porque en la cabeza tiene mucho aguate. *«Etim.:* **cha-**^{4} clas. + **jyan'**^{21} de este pajarito»

chiku^{23} *s* surco **W'ñan 'a ndukwa kala 'in ne' kwa chun' kwenta chiku yta ne' 'in ran.** La milpa de esa gente se ve muy bonita porque la sembraron en surcos. [*esp.*] *Véase* **sta**^{4}

chikuriya'^{23} [*var. de:* **chakuliya'**^{23}] mayate

chikwichi^{43} [*var. de:* **chakwichi**^{43}] conejo

chin^{12}, **chen** 1. *ve* horrible, feo **Chin ña'an tloo 'ni tla nu nduun kwa.** La cara de ese animal bravo que está parado por allá se ve muy fea.
2. *ve, adj* mal, grosero **Cha' chin ña'an nchkwi' nten, cha' kuxi nchkwi'.** Hablan cosas malas, groserías hablan.
3. *adv* mal (*grave*) **Chen y'ni yu bra nu yjwi yu 'in ta'a yu.** Hizo muy mal cuando mató a su primo.
ne' chin *s* diablo, demonio

chin ta pescadito (*tiernitos de unos peces marinos que ponen sus huevos en los ríos*)

chin'^{4} 1. *adj indef* poco **–Nde ndiya chin' tñi cha' kaja tyaja kuu –ndukwin.** –Aquí está un poco de dinero para tus tortillas –dijo.
2. *adv* un poco, un rato **–¡Tyaan lyaa kulaa chin' 'ñaǎn! –ndukwin jya'an ste' 'in yu.** –¡Venga luego para ayudarme a salir un poco! –le dijo su abuelita.
3. *ve* es poco **–¡Chin' 'a ti'a nde ni! –jwin.** –¡Hay muy poca agua aquí ahora! –dijo.

chindera [*var. de:* **tindera**] carpintero

chinkan^{23}, **chinkun**, **xinkan** *s* jumil, chinche de jardín **Lye 'a nsu'wi chinkan la ñi tyoo, lo'o chin 'a ña'an tyi'i i'; kan' cha' ja nda ne' tyu'wi i' se'en ndi'in ne'.** En la época de lluvias hay muchos jumiles y su olor es muy fuerte; por eso toda la gente no los deja entrar en la casa. *«Etim.:* **tyi'i**^{23} olor + **'ni**^{23} animal + **tukun**^{2} apestoso, olor feo»

chinkun^{32} [*var. de:* **tyinkun**^{32}] tábano

chinkun'^{23}, **chankun'** *s* araña zancudo, araña patona **Ja tsaa wan ne' ña'an re cha' ka'an 'a chinkun' nsu'wi ne' ña'an re.** No entren ustedes a esta casa porque hay muchas arañas patonas adentro. *«Etim.:* **kichan'**^{2} cabello + **chkun'**^{23} enredado» *Véase* **cha**^{4} *Yait.:* **chamakun'**

chka^{12} (*Yait.*) *v pas* estar borrado **Nxka yu nkwin nu ja ndiya ti' yu, wa nchka nkwin bra kan'.** Él borra los dibujos que no le gustan, y ya están borrados entonces. *Véase* **xka^{21}** (*Yait.*) *SJQ:* **su'wa**

chka^{23} *v pas* ser arrancado, arrancarse (*planta o hierba*) **Luwi tu'wa na'an re cha' wa nchka kixin' 'in ran.** Ya está limpia la entrada de la casa, porque ya arrancaron la hierba. [*hab., pret.:* **nchka^{23}**] *Véase* **wska^{21}, xtun^{2}**

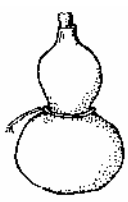
chkaa^{4} [*var. de:* **tyakaa^{4}**] cacalote

chkaa^{45} *v pas* sanar, ser sano **Ti'í 'a ngwa, lo'o ni ni, wa nchkaa lo'o wa nchka ku'ni tñan.** Estaba muy enfermo pero ahora ya sanó y ya puede trabajar. [*hab., pret.:* **nchkaa^{45}**] *Yol.:* **chikaa**

chkaan^{23} *s pos* frente (*de la cara; de uno*) **Ndyo'o 'a nu ki'yu lyu' kwa 'in sti yu cha' su'wa 'a ña'an tu'wa chkaan lo'o yu.** Ese niño se parece mucho a su papá; se le parece mucho en la frente.

chkan' ykaan, kichan' tu' chkaan *s pos* ceja

ku'ni chkaan...'in ne' le hace señas con las cejas



chka'^{23} 1. *s* bule **Jna'an 'a nga'an chka' ndujwi' yu kula nduun lo kiya' kan'.** Ese señor que estaba en la plaza vendía los bules muy caros.

2. *ve* calvo, desnudo **Ndiya 'a nten nu chka' 'a loo jlu'we, lo'o nsiya ne' nu ja chka' lye loo jlu'we ne'.** Hay muchas personas calvas, y hay otras personas que no son muy calvas. *Véase* **ska'^{21}, si'yuu^{32}** *Tep.:* **tyika'**

ti suun yka chka', tojo chka' mata del bule

chka' kulii *s* bule para cuchara *Véase* **li^{21}**

chka' kuta *s* bule para sembrar maíz *Véase* **kata^{2}**

chka' ngwo'o *s* bule de la palmera (*se usa como silbato*)

chka' tyija *s* bandeja de tortillas

chkan'^{23} *s* collar **Lo'o tyun kee xuwe ndi'ya ña'an ndya' chkan' ndukwi ynin nu kuna'an kwa.** El collar que lleva esa muchacha en el cuello fue hecho con muchas piedrecitas bonitas. *Zac.:* **chikan'**

chkan'^{32} *ve* verse, estar visible **Lo ki'ya re rkwa ne' yku ne' tyija, ti chkan' ndiya skwa' suwe nde.** Aquí en el cerro se sentaron a comer tortillas, porque se ven los cascarones de huevo que dejaron. *Véase* **ña'an^{45}, ña'an kwi'ya**

chkan'^{4} [*var. de:* **tkan'^{4}**] apretado; denso; bien tejido

chkan'^{45} *v pas* estar amarrado, amarrarse **Nduun nchkan' wta cha' ngaten i' ne' lyo'oo 'in nten.** La vaca está amarrada porque entra en los encierros de la gente. [*hab., pret.:* **nchkan'^{43}**] *Véase* **skan'^{23}**

chkan' ykaan *s pos* ceja *Véase* **chkaan^{23}**

chkan' yu'wi *vi* atorarse *Véase* **yu'wi^{32}**

chkee'^{23} *v pas* enojarse **Nchkee' 'a Sikel cha' yku xne' kuna' 'in yu.** Ezequiel se enojó mucho porque el perro se comió su carne. [*hab., pret.:* **nchkee'**^{32}] *Véase* **tike'**^{32}

chkeru^{45}**, xkero** *s* becerro [*esp.*] *SJQ:* **nxkeru, nebilyu**; *Yait.:* **wta kune', nobilyu**

chkii^{43} *v pas* ser doblado, doblarse **Nchkii stan' yka kwa chun' lye 'a ngwa kwi'in.** Las ramas de ese árbol ya se doblaron porque hubo mucho viento. [*hab.:* **nchkii**^{43}**;** *pret.:* **nchkii**^{21}] *Véase* **kii**^{23} *Yait.:* **tyikii**

chkin^{45} *v pas* ser quemado, quemarse, arder **Ja su'we cha' nu ndukwa lo kityi re. Chkin ran, su'we la.** Lo que está escrito en este papel no es bueno. Mejor que se queme. [*hab., pret.:* **nchkin**^{23}] *Véase* **kin**^{23}

chku^{21} *s* pozo, arroyo, río **Tsaa ne' chku jya'an ne' ste' ne'.** Ellos van a lavar su ropa en el arroyo. *Véase* **sa'an**^{23}**, tyi'a**^{23} *Nop.:* **chko**
kata...chku *vi* bañarse
su chku *s* manantial

chku^{43} *s* peine **Ndiya nten nu ndiya 'a ti' chku kityee chun' bra ti tyo'o jwla' ke ne' lo'o ran.** Hay gente que le gustan mucho los peines de madera de ocote porque se puede arreglar el cabello con ellos muy rápido. *Véase* **ku**^{2} *Nop.:* **chko**

chku Kala' [*var. de:* **Kala'**^{4}] El Mamey (*pueblo*)

chku Kiya' *s* río del Mercado (*Nota cultural: Según la creencia popular este río* es *el primer lugar a que van los difuntos para comprar sus necesidades para el camino del muerto.*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **kiya'**^{45} mercado»

chku Laya' *s* Mano (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **la**^{2} donde + **ya'**^{23} mano»

Chku Nten' (*Pan.*) *s* Cieneguilla (*pueblo*) *«Etim.:* **chku**^{21} arroyo + **nten'**^{32} llano» *Yait.:* **Ntin' Sa Wsaa**

chku Styi' *s* Leche (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **styi'**^{2} leche»

chku Taan *s* Manteca (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **taan**^{4} manteca»

Chku Ti *s* Siete Arroyos (*lugar*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **kati**^{23} siete»

chku Tlyu *s* Grande (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **tlyu**^{23} grande»
Chku Tlyu *s* Río Grande (*pueblo*)

chku Tya' *s* Atoyac (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **tya'**^{12} por arriba»

chku Tyi'a Kunan *s* Verde (*río, adelante del río Atoyac*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **tyi'a**^{23} agua + **kunan**^{32} culebra» *Ixt.:* **chku Ti'a Kunan**; *Zac.:* **Ti'a Ku Tanan**

chku Ya' Kati *s* Siete Brazos (*río*) *«Etim.:* **chku**^{21} río + **ya'**^{23} mano + **kati**^{23} siete» *Nop.:* **Kwiya' Kati**

chku Yta *s* río Oscuro *Véase* **kata**^{4}

chku'^{43} *ve, adj* 1. chondo (*reg.*), mocho, truncado **Chku' lapi cha' ja tyukwi, tyun tsan ngwa tñan.** El lápiz está mocho; ya no está completo, porque se ha usado por varios días.
2. rabón **Chku' je'en i'.** Ese animal es rabón. *Véase* **ku'**^{32} *Nop.:* **chkun'**; *Yait.:* **ku'**

kwitu chku' *s* tipo de gallina sin rabadilla

xtyi chku' *s* chonda (*machete viejo y corto*)

chkun'^{2} [*var. de:* **ntun'^{2}**] trago; baño leve

chkun'^{23} *v pas* 1. estar cerrado, cerrarse **Nchkun' tu'wa na'an 'in ne' kula kwa cha' ja sten xne' ku nan ndi'in ne' ña'an 'in.** La puerta de la casa de esa señora está cerrada para que no entren los perros a comer lo que hay adentro. 2. estar doblado, doblarse **Tla 'a Gil la nu si'i ña'an nchkun' ste' yu la bra nu ndyii ngaten ran.** Gilberto se pone muy bravo cuando su ropa no está doblada bien después de terminar de lavarla. 3. estar enredado, enredarse **Nchkun' cinta 'in caset chun' wa kula 'a ran.** La cinta del caset está enredada porque ya está muy vieja. 4. estar enrolladon [*hab.:* **nchkun'^{23}**; *pret.:* **nchkun'^{43}**] *Véase* **tukun'^{43}, xkun'^{32}** *Nop. Yait.:* **skun**

te' nchkun' tela arrugada

chkun' tña' *v pas* dar calambres **Lye 'a nchkun' tña' ya' nu kuna'an kwa la ka'an 'a te' nxu'wa.** A esa mujer le da muchas calambres cuando remienda mucha ropa de una vez. *«Etim.:* **chkun'^{23}** ser cerrado + **tña'^{2}** cansado»

chkwa^{32}, kwa *vt* tejer **Nten nu su'we nchkwa te', kan' lka kwityi te'.** Los que tejen bien son los meros artesanos de tela. [*pres.:* **nchkwa^{32}**; *hab.:* **ykwa^{32}**; *pret.:* **ngwa^{45}**] *Véase* **kila^{2}, xijuun^{23}** *Nop.:* **su'wa kwityi**

chkwaan^{23} *vt* 1. remover para guardar **Nchkwaan nu kuna'an kwa te' 'in cha' wa ki'ya tyoo nda'a.** Esa muchacha guardó su ropa, porque al rato sí, va a llover. 2. levantar para guardar **–Lena, nda'a chkwaan jaa' nsiya lyuu kwa –ndukwin jya'an.** –Elena, al rato guardas el petate que está allá en el suelo –dijo su mamá. [*pres., hab., pret.:* **nchkwaan^{23}**; *ger.:* **chkwaan^{43}**] *Véase* **kwan^{4}, lkwan^{23}** *Nop.:* **xu'wa se'en**

chkwaan^{43} [*ger. de:* **chkwaan^{23}** guardar, levantar]

tyuun chkwaan estar parado guardando; estar parado levantando

tyi'in chkwaan estar guardando; estar levantando

chkwaan ko'o guardarlo bien (*levantado*) *Véase* **chkwaan^{23}**

chkwa'^{23} *vi* gotear (*techo*) **Nchkwa' na'an cha' la'a teja.** Gotea dentro de la casa porque las tejas están quebradas. [*pres., hab., pret.:* **nchkwa'^{23}**] *Véase* **kwa'^{23}, katsu^{45}**

chkwa'^{4}, tyukwa' *s* arriera (*hormiga*) **Ska tla ti nduwe chkwa' kixin' ndiin i' 'in ran.** En una sola noche las arrieras despedazaron la verdura y la acarrearon. *Véase* **kentsin^{21}**

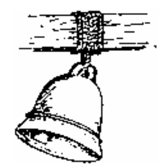
sñi' chkwa' *s* cría comestible de las arrieras

chkwan^{2} *vt* recibir, aceptar, guardar (*para cuidar en casa*) **Nchkwan ne' kwa sñe' ste' ne' chun' cha' tyun 'a nka 'in jya'an lo'o ka'an 'a kastu 'in jya'an.** Recibieron a sus nietos (*para cuidarlos*), porque su mamá tiene varios hijos y le

ocasionan muchos gastos. [*pret.:* **nchkwan**] *Véase* **kwan**^{43}

chkwan^{32} *v pas* ser cosido, coserse **Ngwi'ya nu kuna'an kwa ska tkan' te' cha' chkwan ska ste' ne'.** Esa señora compró un corte para coser su vestido. [*hab., pret.:* **nchkwan**^{45}] *Véase* **xkwan**^{23}

chkwan^{43} [*var. de:* **lkwan**^{43}] temblar



chkwan^{43} *s* 1. fierro **Nchka taǎn' tya' ska tu'wa na'an chkwan 'ñaǎn.** Quiero que me hagan una puerta de fierro para mi casa. 2. campana **Ndi tlya ndya'an ne' xta chkwan tu'wa laa.** Los sacristanes tocan la campana de la iglesia cada mañana temprano. 3. herramienta **Ndya'aǎn tñan lo'o chkwan 'ñaǎn.** Siempre voy al trabajo con mis herramientas.
su'wa chkwan *vi* planchar

chkwan^{43} *v pas* ser torcido, torcerse **Ndiya la ti' ne' ti rta nu su'we nchkwan.** A la gente le gustan más las reatas que están bien torcidas. [*hab., pret.:* **nchkwan**^{32}] *Véase* **xkwan**^{43}

chkwan ka'a *s* cobre *Véase* **chkwan**^{43}**, ka'a**^{23}

chkwan ko'o *vt* guardar por arriba *Véase* **ko'o**^{32}

chkwan mxa *s* repique *Véase* **mxa**^{45}

chkwan teen' *s* silbato de hojalata *Véase* **teen'**^{43}

chkwan yka *s* hacha *Véase* **chkwan**^{43}

chkwen^{45} *v pas* ser levantado, levantarse, ser subido, subirse **Wa nchkwen yu'wa ta'a tyukwa la'a sii' biyo.** Ya subieron la carga en los dos lados de la bestia. [*hab., pret.:* **nchkwen**^{32}] *Véase* **skwen**^{43}

chkwi^{32} *v pas* ser levantado, levantarse (*lluvia*) **La nu wa nchkwi tyoo, kan' tsaa nu ki'yu re, tsaa lo'o biyo 'in ne' lyo'oo.** Cuando ya se levanta la lluvia este muchacho va a ir a dejar su caballo al encierro. [*hab., pret.:* **nchkwi**^{32}] *Véase* **xkwii**^{43}**, tukwi**^{32}

chkwi ti' ser semejante, semejar (*gente*)

chkwicha' *vt* saludar, besar para saludar *«Etim.:* **chkwi'**^{23} hablar + **cha'**^{23} palabra»

chkwi'^{2} (*Nop.*) *v pas* pelarse, ser pelado **Kuun yka re, chkwi' nan kuloo ndukwa la, xa kan' ke' nan.** Y este camote silvestre, se pela primero y entonces se cuece. [*hab., pret.:* **nchkwi'**] *Véase* **stan**^{45}**, tukwi'**^{2}

chkwi'^{23} *vt* hablar **–Nchga ti bra nchkwi' lo'o ba, pero ja nnan ba –ndukwin nu xuwe.** –Todos los días está hablando con nosotros, pero no lo entendemos –dijeron los niños. [*pres., hab.:* **nchkwi'**^{32}; *pret.:* **ykwi'**^{2}; *ger.:* **kwi'**^{23}] *Véase* **chkwin**^{23} *SJQ:* **tyukwi', tyuwi'**
chkwi' cha' 'in ne' hablar de otro

chkwi' biya' *vt* averiguar **Tsaa Lenchu chkwi' biya' lo'o mistra kwa si kwu'u ka xla tyaa.** Lorenzo va a ir a averiguar con la maestra si había clase mañana.

«Etim.: **chkwi'**^{32} hablar + **biya'**^{4} medida» *Nop.:* **chkwi' kwiya'**

chkwi' chaa *vi* hablar dormido *Véase* **chaa**^{2}

chkwi' cha' siye' jactarse *Véase* **siye'**^{23}

chkwi' ji *vt* acabar de hablar *Véase* **ji**^{21}

chkwi' ka'an *vt* ofender (*de palabra*) **Chen 'a ña'an n'ni Margarita, xuwi' nchkwi' ka'an 'in nten.** Margarita hace muy mal porque siempre ofende a la gente con su manera de hablar. *«Etim.:* **chkwi'**^{32} hablar + **ka'an**^{32} pegado»

chkwi' liye' *vt* ofender (*de palabra*) **Ja nsu'wi cha' nchkwi' lye ne' lo'o nu kuna'an kwa chun' xuwi' nchkwi' liye' lo'o nten.** A casi toda la gente no le gusta platicar con esa mujer porque siempre critica y ofende. *Véase* **liye' ti', siye'**^{23}

chkwi'...lo'o hablar con otro

chkwi' lyo'o *v caus* quejar **Nu xuwe nu xiyu' 'a ti', ndya'an nten nchkwi' lyo'o 'in sti ne'.** Cuando unos niños son traviesos, la gente se va a quejar con sus papás. *«Etim.:* **chkwi'**^{32} hablar + **lyo'o**^{23} acompañado»

chkwi' nchkun' ti hablar con doble sentido *Véase* **nchkun'**^{23}

chkwi' sla *vi* soñar *Véase* **sla**^{4}

chkwi' slaa' *vi* despedirse **Nchkwi' slaa' nten lo'o ta'a ne' la nu wa kaja ne'.** La gente se despide de sus familiares cuando ya está por morir. *«Etim.:* **chkwi'**^{32} hablar + **slaa'**^{2} despedido»

chkwi' snan *vt* empezar a hablar o a leer *Véase* **snan**^{4}

chkwi' snan lo kityi empezar a leer (*por primera vez*)

chkwi' ta'a *v rec* hablar con otro *Véase* **ta'a**^{21}

chkwi' tloo *vi* hablar orgullosamente *Véase* **tloo**^{2}

chkwi' tsaa *vt* hablar equivocado *Véase* **tsaa**^{2}

chkwi' tuwe *vt* conversar, platicar mucho sobre detalles *Véase* **tuwe**^{43}

chkwi' ykwa (*Yait.*) repetir o leer juntos

chkwin^{21} *v pas* ser sacudido, ser mecido *Véase* **skwin**^{43}

chkwin^{23} *vt* decir **–Ja ya' ña'aǎn sa ña'an nu ndukwiin 'ñaǎn –ndukwin.** –Todavía no he visto eso que tú me dijiste –le dijo. [*pret.:* **ndukwin, jwin**^{23}] *Véase* **chkwi'**^{32} *Nop.:* **chwin'**

chkwin^{23} [*var. de:* **tyukwin**] hincharse

chkwin^{32} *v pas* descarapelar, despegarse **Ska na'an nu ka ndya' ti, mdyii chun' ran nchkwin.** (*Lástima que*) una casa que apenas se construyó, ya se descarapeló toda la pared. [*hab., pret.:* **nchkwin**^{32}] *Véase* **kwin**^{23}, **xkwin**^{32}

chkwin^{45} [*var. de:* **tyukwin**^{45}] hinchar; ahogar; asfixiar

cho'^{32} 1. *s* hija, hermanita (*Cuando una más vieja habla con cariño de su hija, nieta, sobrina o hermanita.*) **–Su'we 'a tñan ti' cho' re –ndukwin jya'an ste' cha' 'in Liya.** –Ésta mi hijita es muy

trabajadora –dijo la abuelita de María.
2. hija (*voc.*) **–Ja tsaa 'a ni, cho', chun' tijyu' 'a ndi'in ta'aa –ndukwin jya'an Lu 'in.** –No te vas ahora, hija, porque tu hermana vive muy lejos –dijo la mamá a María de Lourdes.

chu^{32} [*var. de:* **kwichu**^{32}] hacer reventar; disparar; pegar



chu'^{23} *s* piña (*fruta*) **Xuwe ti chu' ndyu'wi 'in ne' nde Ki'ya Ni' Yka Kiñan.** Son chicas las piñas que hay en el Cerro de la Palma. *Nop.:* **cho'**; *Yol.:* **tichu'**
kiñi nta' chu' *s* chorcha (*pájaro*)

chu'^{32} *ve, adj* pudrido, mohoso (*cosas verdes*) **Ngwa chu' tyi'i tyijo cha' mke' ti kaa.** El olor (*y sabor*) de la calabaza ya es mohoso porque fue cocido desde ayer. *Véase* **kichu'**^{23} *Pan., SJQ:* **mtsu'**^{32}**, ngutsu'**

chu'^{43} *s* tejón, coatí **Xiyu' 'a chu' lo jyan la nu nsu'wi nda'an, kan' cha' ndujwi nten 'in i'.** Los tejones son muy dañinos en las milpas cuando hay elotes y por eso la gente lo mata. *Nop., Tem., Teot.:* **cho'**

chu' kwii *s* tipo de tejón más pequeño

chu' ska ti *s* tejón solitario (*macho anciano*)

chun'^{32} 1. *s pos* espalda **Ti'í 'a chun' yu chun' nskwen yu yu'wa.** Su espalda le duele mucho porque alzó esa carga.
2. *prep* tras **Ndijin 'a nten nda'an chun' ta'a.** Muchos pasaron andando tras sus compañeros.
3. *conj* porque **Kutsu' 'a tuwiin chun' tsan ni' tyoo lka ni.** El camino está muy lodoso porque estamos en tiempo de lluvias.
4. *adv* atrás **Nganun nu lyu' kwa la chun', chun' tiya' 'a ndya'an.** Ese niño se quedó hasta atrás, porque camina muy despacito. *Yol.:* **tichun'**
katun' chun' jorobado, giba
kijin chun' *s* chicharrón
xi'in chun' *vi* echarse para atrás, arrepentirse

chun' na'an afuera

chun' ndi'in *adv* más después «*Etim.:* **chun'**^{32} atrás + **ndi'in**^{32} está» *Nop.:* **nde'en, chon' nde'en** *Yait.:* **ti chun' ti'in la** *Véase* **xa ndi'in**

chupe'^{32} *s* huicho (*pájaro*) **Lye 'a ndyukwa chupe' nxi'ya lo yka.** Están muchos huichos cantando en el árbol. *Nop.:* **tyokwee'**

chupe' jii madrugador avispero *Yait.:* **tyukwe jii**

chupe' ngatsin ventura meca *Yait.:* **tyukwe' ngatsin**

chupe' tnun huicho amarillo, luis grande *Yait.:* **tyukwe' kutsi**

chupe' xuwe ti luis gregario, chatilla común *Yait.:* **tyukwe' luwe ti**

D

da^{45} [*var. de:* **ra**^{45}] *Indica una pregunta.*

I

i'^{4} *pron* 1. él (*animal*) **Ngwi'ya i' tyaja lo'o tu'wa i' lo'o yku i' nde chun' na'an.** El animal se llevó la tortilla en la boca y se lo comió detrás de la casa.
2. éste, ése (*animal*)
'in i' *pron* de él, a él, etc. *Véase* **'ni^{23}** *Yait.:* **in**

J

ja^{4} [*var. de:* **laja^{4}**] desocupado; vacío; entre

ja^{4} *adv* no **Ja ka tsaa ba nde kwa; ja xlyaa 'a yu re tsaa yu nde kwa.** No podemos ir allá, porque este hombre ya no quiere ir. *Véase* **si'i^{32}**
jan 'an (*Nop.*) *adv* no (*respuesta completa*)
'a ska nada, ninguna cosa

ja^{43} [*var. de:* **kaja^{43}**] conseguir

ja chan es muy probable que *Véase* **chan^{23}**

ja...'a ya no *Véase* **ja^{4}**

ja la^{2} *adv* nunca **Ja la w'ni yu jñan kan'.** Él nunca ha hecho ese tipo de trabajo. **Ja la ta yu tyo'o nu kuna'an kan' ska ti.** Él nunca le da permiso a esa mujer para que salga solita.

ja ni' lka' (*Pan.*) tamal de elote *Véase* **tyija^{23}** *Tep.:* **ja ndla'**; *Yait.:* **jala'**

ja s'ni lye no hace mucho *Véase* **s'ni^{23}**

ja tla lye no es muy noche *Véase* **tla^{45}**

ja tukwin ninguno, nadie **Ndyaa nten kwa ne' kixin', ja tukwin 'a nganun kwan na'an 'in ne'.** Esa gente se fue al campo y nadie quedó cuidando la casa. *«Etim.:* **ja^{4}** negativo + **tukwin^{32}** alguien» *Nop.:* **ja tukwi**

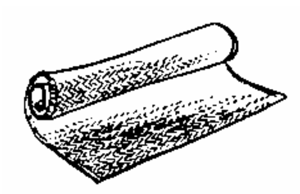
ja yuu [*var. de:* **laja yuu**] barranca amplia

ja yuu Tu Chu' *s* cerro del Tejón *«Etim.:* **laja^{4}** entre + **yuu^{32}** tierra + **kutu^{2}** hoyo + **chu'^{43}** tejón»

Ja Yuu Tu' Li'ya *s* La Cidra (*lugar*) *«Etim.:* **laja^{4}** entre + **yuu^{32}** tierra + **tu'wa^{4}** en frente de + **li'ya^{2}** cidra»

Ja Yuu Tu' Taa' *s* cerro Yagua *«Etim.:* **laja^{4}** entre + **yuu^{32}** tierra + **tu'wa^{4}** en frente de + **taa'^{4}** yagua»

ja yuu Tyi'a Nnan *s* El Tizne (*lugar*) *«Etim.:* **laja^{4}** entre + **yuu^{32}** tierra + **tyi'a^{23}** agua + **nnan^{23}** tizne»



jaa'^{2} *s* petate **Jaa' su nu ndujwi' ne' Kicha', kan' nu nda loo la, kan' nu ndiye la.** El petate fino que venden los de Amialtepec, eso es un petate que aguanta más, y dura mucho.
kaja'^{23} *vi* dormir

jaa' jmeyu petate chico (*para niños*) *Véase* **meyu^{4}**

jaa' kwityi petate de diseño

jaa' su petate fino

jaja'an⁴, ajan', jan' *interj* sí, ¡de veras! **–Silvina, ¿tsaa jya'an te' 'ñaǎn ni a? –ndukwin ne' kula kan' 'in Silvina. –Jaja'an, tsa'aǎn –ndukwin Silvina 'in ne' kula kan'.** –¿Silvina, vas a ir a lavar mi ropa ahora? –dijo la señora a Silvina. –Sí, voy. –le respondió. *Véase* **kwi'², su'we⁴³**

jakatun', jakitun' *s* tamal **Xun' 'a ndyo'o jakitun' kwitu si nchka jlyo ti' ne' ku'ni ne' 'in ran.** Los tamales de pollo salen muy sabrosos si los saben hacer bien. *«Etim.:* **tyija²³** tortilla + **katun'³²** olla»

jaku' *s* memela de frijol (*lit.: tortilla truncada*) *Véase* **tyija²³** *Yait.:* **kija ngutu**

jakwa⁴⁵ *núm* cuatro **Yjwi' yu jakwa ka'nan nu nga'an jakwa pxu ska ran.** Vendió cuatro platos a cuatro pesos cada uno.
- **kala ndukwa jakwa** *núm* veinticuatro
- **ti'yun lkwa** *núm* diecinueve
- **xa jakwa** otro cuatro
- **tii lyukwa, tii lkwa** *núm* catorce

jakwa yla ochenta (*lit.: cuatro veintenas*) *Véase* **yla⁴⁵**

jan³² *interj Indica sorpresa o incredulidad.*

jan 'an (*Nop.*) *adv* no (*respuesta completa*) *Véase* **ja⁴**

jan'⁴ [*var. de:* **jaja'an⁴**] sí

jaxlya *s* pan **La nu ka'an suwe nsu'wa ni' jaxlya, kan' nu xun' 'a nchku ran.** El pan sale muy sabroso cuando lo hacen con muchos blanquillos. *«Etim.:* **tyija²³** tortilla + **xlya⁴⁵** española» *Nop.:* **jaslya**; *Zac.:* **kistlya**

je'en²³, jye'en, jlye'en *s* cola **Ndiya 'ni wsin je'en, ndiya 'ni nu kuna' je'en, ndiya 'ni nu ja lo'o je'en, chku' je'en i'.** Hay animales que tienen la cola larga, hay otros que tienen la cola pelona, y hay otros que no tienen cola, o son rabones. *SJQ:* **ji'in**; *Yait.:* **jyi'in**; *Zac.:* **jyi'en**

je'en⁴³, jye'en *ve, adv* cerca, cerquita, estar cerca **Nchga nten nu ndi'in je'en ti ngala ne' tu'wa na'an.** Toda la gente que vive cerquita vino a la casa. *Juq. Nop. Yait.:* **kwi' ti**; *Lach.:* **likwi' ti**; *Yait. Zac.:* **kakwa ti**; *Yol.:* **ndikwi' ti**
- **je'en j'nin la** *adv comp* más cerca, pero allá derecho

ji²¹ [*ger. de:* **kwiji⁴³** terminar**]**
- **chkwi' ji** *vt* acabar de hablar
- **jñi ji ti'** *vt* decidir sin duda
- **kujwi ji** *vt* matar completamente, exterminar
- **ku'ni ji** *vt* hacerlo al terminar
- **kulaa ji** *vt* soltar completamente y para siempre
- **kana' ji** *vi* perder completamente
- **kwaja ji** *vt* vaciar completamente
- **kwa'an ji** *vt* acabar de escribirlo
- **kwi'ya ji** *vt* comprar hasta agotar
- **xnan ji** *vi* huir

ji⁴- *pref Forma un verbo causativo.* **jikii** sobar *de* **kii²³** *jalar* [*pres., hab.:* **ndiji;** *pret.:* **mji**] *Véase* **xi-**

ji⁴³ [*var. de:* **lyiji⁴³**] falta

jii²³ *s* ceniza
- **jii ña'an** color ceniza (*incluye beige*)
- **tyi'a jii** *s* lejía (*para nixtamal*)

ji'a²³ [*var. de:* **ya'a²³**] crudo; verde

ji'in²³ [*var. de:* **kwi'in**²³] viento; resuello

ji'in³² [*var. de:* **jwe'en**³²] mosca que produce queresa

ji'ni³², **j'nin , jnin ti** *ve, adv* 1. plano y derecho **Tuwiin nu ndya'an ne' cha' tsaa wa yka, xuwi' j'nin ti ndyaa tuwiin.** El camino por donde van por leña es todo plano y derecho.
2. allá en el llano **Ndyaa Nito j'nin, ndyaa 'ya ndsen tnun.** Benito se fue allá, al llano, a traer toronjas.
3. norte o sur (*no al este ni al oeste*) **Ji'ni ti ndyaa tuwiin nde kwa.** Ese camino pasa en dirección norte-sur. *Véase* **lkwi**⁴⁵, **tya'**¹² *SJQ:* **ti'ni la**; *Yait.:* **l'ni ti**
je'en j'nin la más cerca (*pero allá derecho*)
la j'nin la más lejos (*pero allá derecho*)
nde j'nin la *adv* más por este lugar plano
ndukwi j'nin ti skun brazo alzado y derecho

ji'ya¹², **nsi'ya** (*Yait.*) *s* telarañas cubiertas de hollín **Lye 'a ndukwi ji'ya ni' ña'an kii' 'wa.** Muchas telarañas cubiertas de hollín cuelgan en nuestra cocina.

jikii²³ *v caus* sobar, frotar (*músculos*) **Tsa'aǎn Londa'a tyaa cha' jikii ne' kiyaǎn' chun' ti'í 'a ran.** Voy a ir a Oaxaca mañana para que me soben los pies, porque me duelen mucho. **Mjikii ne' kula skuǔn chun' wa tyuun tsan ti'í 'a.** La señora me sobó el brazo porque me ha dolido durante muchos días. *«Etim.:* **ji-**⁴ causativo + **kii**²³ jalando» *Véase* **ta'an ya'** *Nop.:* **ykwi**

jin ndxiin *s* charpe (*reg.*), tirador, resortera **Tyun 'a kiñi yjwi nu xuwe kwa lo'o jin ndxiin.** Esos niños mataron muchos pájaros con el charpe. *«Etim.:* **kijin**²³ cuero + **ndxiin**⁴³ es estirado» *Véase* **sla'**⁴³ *Nop.:* **ti ntsin**; *Yait.:* **kijin styi' yka**; *Zac.:* **sti nasiin**

jin nxkan *s pos* oreja , pabellón de la oreja **Ngunun ka'an jin nxkan chakwichi chun' kiña' mstya maxu'.** Las orejas del conejito quedaron pegadas en la figura de cera que puso la señora. *«Etim.:* **kijin**²³ piel + **nskan**² oido» *Nop.:* **jyin nskan, jin chkan**



jinsiya⁴⁵ *s* negocio, tienda **Ndiya nten nu ndiya 'a ti' n'ni jinsiya, ta'a ti ndya'an ne' Londa'a ndya'an 'ya ne' nan kujwi' ne'.** Hay personas que les gusta mucho hacer negocio y por eso siempre viajan a Oaxaca a traer cosas para vender. [*esp.:* **agencia**]

jiroo⁴³ *s* regidor **Wa ndi'in cha' tyo'o tuun nu ka besente ni, lo'o ja jlyo ti' ne' nga nu ka jiroo.** Ya mero van a nombrar al presidente del pueblo, pero todavía no saben quiénes van a ser los regidores. [*esp.*] *Nop.:* **regido**

jityukwi⁴³ *v caus* colgar (*en una pared*) **Jityukwiǐn te' sii' na'an re.** Voy a colgar la tela aquí en este

lado de la casa. *«Etim.:* **ji-**^{4} causativo + **tyukwi**^{43} colgarse» *Nop.:* **ji'in chkwi, jyi'in chkwi**

jityuun^{4} *v caus* hacer parar, obligar parar (*a alguien*) **Ngwa snu' tsan msñi ne' 'in ska ne' kunan yaa lo'o ne' 'in tu'wa na'an tñan, lo'o mjityuun ne' 'in tloo ne' wsiya.** Hace ocho dias agarraron a un ladrón y lo llevaron al municipio donde lo hicieron pararse frente a la autoridad. *«Etim.:* **ji-**^{4} causativo + **tyuun**^{4} parar» *Nop.:* **jyi'in tyuun** *Véase* **xituun**^{4}

j'nin^{32} [*var. de:* **ji'ni**^{32}] plano y derecho; allá en el llano; norte o sur

jla'^{45} [*var. de:* **jwla'**^{45}] enredado; confundido; vacío

jlu'we^{23} *s* 1. mitad, media parte **Bra wa tii jlu'we ni.** Ya son las diez y media ahorita.
2. botella (*originalmente de medio litro*) **Jna'an jlu'we ndi'in ne' ña'an cha' xu'wi tyi'a ne'.** Hay muchas botellas en la casa en las que se puede echar agua. *Véase* **tkan'**^{4}, **yu'we**^{23}, **katan**^{45}, **lomtaa**^{45}, **su'we**^{45} *Ixt.:* **lu'we**; *Nop.:* **tlu'we**; *SJQ:* **ju'we**; *Tep.:* **tu'we**; *Yait.:* **l'we, ju'we**; *Zac.:* **tra'we**
x'ñan jlu'we *s* pedazo de una botella

jlu'we^{23} *s* helecho (*genérico*) **W'ñan 'a ña'an tu'wa sa'an kwa chun' lye 'a nsu'wi jlu'we ti'yu 'in ran.** Se ve precioso el borde de ese río porque hay muchos helechos que se llaman "planta de muerto".

jlu'we^{32}, **jlyu'we** *s* ala **Mtsa jlu'we 'ni kwa cha' jlu'we ti i' nguun nten, lo'o bra kan' ndiyuu i' lyuu.** Ese pájaro tiene su ala quebrada porque alguien le dio un tiro en el ala y entonces el pájaro se cayó al suelo. *Nop. Yait.:* **jlyu'we**

jlu'we kee *s* libra *Véase* **jlu'we**^{23}

jlu'we ti'yu planta de muerto (*lit.: helecho de trueno*) *Véase* **jlu'we**^{23}

jlu'we tla medianoche *Véase* **tla**^{45}

jlura^{4}, **rura** *s* ruda (*planta*) [*esp.*]

jlyaa^{45}, **jwlyaa** *vt* regar, rociar, esparcir (*líquido u olor*) **Tukun 'a tyi'i njlyaa kwiji tla.** El olor que el zorrillo rocía de noche es muy feo. [*pres., hab.:* **njlyaa**^{45}; *pret.:* **mjlyaa**^{45}, **ngujlyaa**] *Véase* **snen**^{45}
chajlyaa^{43} (*Yait.*) *s* insecto que rocía líquido irritante cuando anda en la piel
jwlyaa kii' llama de la lumbre

jlyaa ti', kjlyaa ti' *vi* olvidarse **Mjlyaa ka taǎn' ni ngwa siyentu hectaria msñi yu kichen kan'.** Se me olvidó cuantas hectáreas de terreno agarraron los de aquel pueblo. *«Etim.:* **jlyaa**^{45} regar + **ti'**^{4} corazón» *Yol.:* **wjlyaa ti'**

jlya'a^{32}, **jya'a** *s* frijolar **Su'we 'a ña'an jya'a 'in yu kwa chun' cha' kulo 'a ngata ran, lo'o cha' su'we 'a ngwi'ya tyoo.** Ese señor tiene un frijolar muy bueno porque lo sembró entre los primeros, y llovió bastante. *Véase* **ndaa**^{4} *Tem.:* **ljya'a**; *Yait.:* **ji'a**

jlye'en^{23} [*var. de:* **je'en**^{23}] cola

jlyo ti' *vt* saber, conocer **Jna'an cha' jlyo ti' yu, jlyo ti' nde tsaa nchga tuwiin.** Él sabe muchas cosas; sabe donde van todos los caminos. [*pres., hab.:* **jlyo ti'**; *pret.:* **mjlyo ti'**; *ger.:* **lyo**^{32}] *«Etim.:* **ji-**^{4} causativo + **lyo**^{32} conocido + **ti'**^{4}

corazón» *Véase* **xu'wi lyo, ka biya' ti', tloo**^{2}
  ja jlyo la ngwa nadie sabe donde está

jlyoo^{12}**, jwlyoo, kwijlyoo** *vt* 1. destruir **Nganan ti ngala ne', ndyii nan 'in ne' mjlyoo.** Regresaron llorando porque todas sus cosas se acabaron; destruyeron todo.
2. exterminar **Ti'í 'a nchku kwityee' re, kan' cha' ndi'in cha' jwlyoo 'in i'.** Estas hormigas pican mucho y le duele a uno su picadura; por eso tiene que exterminarlas. [*pres., hab.:* **njlyoo, jlyoo**^{23}; *pret.:* **mjlyoo**^{12}]

jlyu'we^{32} [*var. de:* **jlu'we**^{32}] ala

jlyu'we^{43} *s* mollera, en medio de la mollera, coronilla **Ndi'in tka' ti yu kula kwa lo jlyu'we yu.** Aquel viejito está calvo en la mollera. *SJQ Yait.:* **jyu'we**; *Tep.:* **lo stya**

jmeyu^{4} [*var. de:* **meyu**^{4}] pequeño

jna'an^{23} [*var. de:* **ka'an**^{23}] mucho

jnan^{12} *ve, adj* choquillento (*reg.*), tufoso (*olor o sabor de carne, pescado o huevo crudo*) **Jnan 'a tyi'i kuna' kwitu kwa cha' ti ya'a ran; ja kuŭn 'in ran.** Esa carne de pollo está choquillenta, porque está cruda todavía. No la voy a comer. *Véase* **yan**^{43} *Nop.:* **jynan**
  tiyan^{4} *ve, adj* olor del aguacatal
  tñan^{23} *ve, adj* picoso, olor o sabor del chile

jni'ñi^{43} [*hab. de:* **kwi'in**^{43} golpear]

jnin ti [*var. de:* **ji'ni**^{32}] plano y derecho; allá en el llano; al norte o al sur

jña'an^{23} [*hab. de:* **jya'an**^{23} lavar]

jñan^{43} *vt* 1. pedir, rogar, solicitar **La yaa Xnan Londa'a lo'o sti, lye 'a mjñan tñi 'in sti.** Cuando Juana fue a Oaxaca con su papá, le rogó mucho que le diera dinero.
2. pedir prestado **La wa riyan yu kan' ngwijñan yu tñi bra kan'.** Cuando vino pidió dinero prestado. [*pres.:* **njñan**^{23}; *hab.:* **njñan**^{43}; *pret.:* **ngwijñan, mjñan**^{32}]
  tsaa jñan ir a pedir a la hija (*a sus padres*)

jñan...ki'ya *vt* acusar *Véase* **jñan**^{43}**, ki'ya**^{23}

jñan ti' *vi* 1. gustar mucho, encantarse **Lye 'a jñan ti' mstru kwa cha' ndyi'in jya lo'o nu xuwe.** A ese maestro le gusta mucho jugar con sus alumnos.
2. querer urgentemente **Jñan 'a ti' nu kuna'an kwa chkwi' lo'o ta'a cha' ndya'an kuta lo tyi'a.** Esa mujer quiere hablar con su hermano urgentemente porque las vacas están andando en el agua. *«Etim.:* **jñan**^{43} pedir + **ti'**^{4} corazón»
  jñan la ti' ku le picó (*la comida*) y quiere más

jñi^{21} [*ger. de:* **jñi**^{32} arreglar]
  ku'ni jñi *v caus* rectificar
  kulo jñi *v caus* alargar, estirar
  tyo'o jñi *vi* alargar

jñi^{32}**, jwñi** *v caus* 1. arreglar **Ni jñi tñan lka Ke, kan' cha' tsaa tuna'an tñan bra wa kaa nda'a.** Ahora van a arreglar entre ellos el cargo que le toca a Miguel; por eso él tiene que ir al municipio hoy a las nueve de la mañana.
2. enderezar, hacer derecho **Ndi'in cha' jñi na'an kwa chun' kuxi 'a ndo'o ran.** Hay que enderezar esa

casa porque salió muy mal. [*pres.:* **njñi^{21}**; *hab.:* **njñi^{43}**; *pret.:* **mjñi^{32}**; *ger.:* **jñi^{21}**] *«Etim.:* **ji-^{4}** causativo + **ñi^{23}** derecho»

jwñi cha' hacer contrato

jñi ti' *vt* decidir **Mjñi ji ti' nu ki'yu kwa tsaa ranchu tyaa.** Ese muchacho ya decidió irse mañana al rancho, sin falta. *«Etim.:* **jñi^{32}** arreglar + **ti'^{4}** corazón» *Nop.:* **xñi ti'**

jñi ji ti' decidir sin duda

jñi tyuun, jwñi tyuun, jin tyuun *vt* poner (*parado en un sitio*) **Kaa ti mjñi tyuun ne' ska yka poste cha' su'wa ne' lo'oo; lo'o ni ni, wa nglyuu ran.** Ayer nada más pusieron ese poste para el corral, y ahora ya se cayó. *«Etim.:* **jñi^{32}** hacer derecho + **tyuun^{4}** pararse»

jñi xtyi *vt* extender **Ndla 'a ti' ne' kwa jñi xtyi ne' kajwe cha' nu kityi lya ran.** Aquellas personas están muy apuradas por extenderse su café para que se seque pronto. *«Etim.:* **jñi^{32}** arreglar + **xtyi^{23}** acostarse» *Nop.:* **ji'in xtyi**

jñi'^{23} *vt* pedir prestado, pedir fiado, pedir a crédito **Wa s'ni 'a nda ne' nan mjñi' nu kuna'an kwa lo'o ja nchka ti' tyaan lo'o tñi 'in ne'.** Ya hace tiempo que le dieron las cosas a esa mujer que las pidó fiadas, y nunca quiere venir a pagar su cuenta. [*pres.:* **njñi'^{32}**; *hab.:* **njñi'^{23}**; *pret.:* **mjñi'^{32}**]

ta jñi' ti alquilar

Jo'ó^{23}, kichen Jo'ó *s* Miahuatlán *«Etim.:* **kichen^{23}** pueblo + **jo'ó^{23}** curación»

jo'ó^{23} *s, ve* curación, alivio **Ndi'in cha' tsaa Lpa Londa'a cha' ka jo'ó 'in chun' ti'í 'a.** Felipa tiene que irse a Oaxaca para encontrar curación porque está muy grave. *Nop.:* **kajwo'o**

ku'ni...jo'ó *vt* hacer curación

ne' jo'ó *s* curandero, enfermera, doctor (*Yol.*)

jo'o^{32} *ve, adv* 1. flojo, desatado **Jo'o 'a ndiya msaa re cha' chin' 'a clavo yu'wi 'in ran.** Esta mesa está muy floja porque le pusieron muy pocos clavos.
2. débil **Jo'o 'a nduun ne' kula chun' ti'í.** La señora está muy débil y casi no puede pararse porque le da mucho dolor.
3. suavecito, bajo (*sonido*) **Jo'o 'a nen ndla grupo conjunto kwa, chun' ja su'we lye 'a ya' xñan ne'.** Ese grupo musical se oye muy bajito porque sus instrumentos ya no funcionan bien.
4. despacito **Ja nchka ti' ne' kula kwa tsaa lo'o 'in Martha ranchu chun' jo'o 'a ndya'an.** La señora no quiere llevar a Martha al rancho porque camina muy despacito.
5. menos **Jo'o la chin' ti'í 'ñaǎn ni, cha' wa yi'oǔn rimiyu kwa.** Es menos mal mi enfermedad después de tomar ese remedio.

jo'o^{4} *s* santo **Tyun 'a jo'o ndukwa ne' lyaa; kwi' ngwaña'an ndukwa na'an tyi nten.** Hay varios santos en la iglesia, y hay otros en casas particulares.

sti jo'o *s* sacerdote

jo'o^{45} *ve, adj* útil **Nan jo'o 'a chkwan re cha' bra ti ndyaa kiña'.** Esta máquina (*licuadora*) es muy útil porque muele el chile en un ratito.

kunan jo'o hacerse útil
kwiña' jo'o miel de enjambre

jo'o la tiyen' más o menos salado *Véase* **jo'o**[32]

jo'o la xi más o menos dulce *Véase* **jo'o**[32]

jokiñi, kiñi tu kojo, kojo kiñi *s* tecolotito, tecolotillo rayado, buho enano, lechucita (*ave*) **Jokiñi, ndya'an i' nxi'ya i' la tla, cha' ndya'an naan i' nan ku i'; ndiya ti' nchku kiñi nu xuwe 'a.** El tecolotillo siempre ronda cantando en la noche buscando algo de comer; pués a esta ave nocturna le gusta alimentarse de pájaros muy pequeños. *«Etim.:* **kojo**[2] hinchado + **kiñi**[23] pájaro» *Nop.:* **kojo kiñi**; *Yait.:* **kuun suwe**



jonskan, kojo nskan *s* tecolotito guadaña (*reg.*), búho chillón, lechuza, tecolote guatemalteco (*ave*) *«Etim.:* **kojo**[2] hinchado + **nskan**[2] oído»

ju'wa[21] *s* granero, troje **Nñan ne ju'wa lo ki'ya cha' xu'wi tya.** Hacen sus graneros para guardar la mazorca en el rastrojo.

ju'wa[32] *s* plátano (*fruta*) **Xtyaa' skwan jaxlya lo'o ju'wa, lo'o ska suwe ngwa ta'a.** Uno mezcla la masa de harina con plátanos y también con un huevo (*para preparar pan de plátano*).
yka ju'wa *s* platanar
stya ju'wa *s* racimo de plátanos
xkwa ju'wa, so' ju'wa (*Yait.*) *s* penca de plátanos

ju'wa[43] *s* calandria (*pájaro*) **Kiñi ju'wa ndyu'wi i' ne' kixin', nñan i' si'yaa i' lo yka xuwe ti.** La calandria se está en el monte y hace su nido en los arbolitos y arbustos. *Nop.:* **kwii'**

ju'wa ka' par de plátanos (*pegados*) *Véase* **ka'**[32]

ju'wa keé *s* calandria anaranjada *Nop.:* **kwii' keé**

ju'wa kutsi *s* calandria real (*lit.: calandria amarilla*)

juun[32] *s* hilo **Jna'an juun nnanjo'o 'in nu kuna'an cha' xkwan te'.** Las mujeres usan mucho hilo para coser ropa. *Véase* **kwityi**[2]
jyuun ngwiyu' hilo de la telaraña
kujuun[23] *vt* hilar
tijuun[23] *vt* tejer
xijuun[23] *v caus* poner la base (*telar*)

juun kala *s* espiga de milpa *Véase* **juun**[32], **kala**[23]

juun ti'yu (*Teot.*) *s* rayo, relámpago *Véase* **ti'yu**[2]

jwakii[23], **jwalkii** *vt* jalar **Mjwakii ne' 'in yka cha' kulo ne' nde se'en tkan' kixin'.** Jalaron el palo para sacarlo del monte donde está muy apretado. [*pres., hab.:* **ndujwakii**[23]; *pret.:* **mjwakii**[23]; *ger.:* **kii**[23], **lkii**] *«Etim.:* **tukwa**[23] cumplir + **kii, lkii**[23] jalar» *Am., Ixp. Juq. Yol.:* **jwalikii**; *Lach. Zac.:* **jwalakii**; *Nop.:* **kwan kii**; *Tem.:* **jukii, kunkii**; *Teot.:* **jwatyii**

jwakii...kwi'in respirar *Véase* **kwi'in**[23]

jwalyaa *vt* 1. quitar, robar **Ti'í 'a yjwi Xuwa 'in Liya cha' mjwalyaa Liya lapi 'in.** Juan le pegó muy fuerte a María porque ella le quitó su lápiz.
2. rescatar, apartar del mal **Kaa ri'in suun tukwa nu ki'yu ku'wi, lo'o kan' yaa ska ne' kula mjwalyaa 'in ne' cha' ja xuun 'a ne' kan'.** Ayer estaban dos hombres borrachos peléandose; entonces una señora fue a apartarlos, para que ya no peleen más. *«Etim.:* **tukwa**^{23} cumplir + **lyaa**^{43} ser libre» *Nop.:* **kwilyaa**

jwañi tyuun [*var. de:* **jñi tyuun**] poner

jwebe$^{45-4}$ *s* jueves [*esp.*] *Véase* **tsan**^{23}

jwe'en^{23} [*var. de:* **kwi'in**^{23}] viento

jwe'en^{32}**, ji'in** *s* queresa (*reg.);* mosca que produce queresa, moscón, mosca azul **Ji'in naan ska xka' nu ndi'ya suwe se'en nu ti'í 'in 'ni lo'o se'en tukun tyi'i.** La mosca que pone sus huevecillos en las heridas de animales se llama queresa, y también pone huevecillos en lugares apestosos. *Véase* **tyinkun**^{32} *Nop.:* **kwiñe'en**; *Yait.:* **kwe'en**

suwe jwe'en *s* gusano que deja el moscón

jwersa kii' *s* electricidad *Véase* **kii'**^{4}

jwii^{32} *s* chiflido *Véase* **kuwi**^{21} *Yait.:* **jyuwi**

kula...jwii *vt* chiflar

ku'ni...jwii *vt* chiflar

jwi'in^{43} [*var. de:* **kwi'in**^{43}] golpear; lanzar

jwi'in ka'an [*var. de:* **kiji'in ka'an**] acomodar; reparar; aventar

jwi'in kii *vt* sobar (*coyunturas*) *Véase* **kii**^{23}

jwi'in xkwa [*var. de:* **kwi'in xkwa**] estampar

jwi'ñan^{21}**, bi'ñan** 1. *s* escasez, carestía (*de alimentos*) **Ngwa jwi'ñan ko' Santa Wsi kichen Skwi cha' wa nka chen ña'an tuwiin.** En el mes de septiembre había mucha escasez en Panixtlahuaca porque la carretera estaba fea.
2. *ve* escasear **Bi'ñan 'a ñi kwan cha' ja ngwi'ya lye tyoo yijan nan.** (*los alimentos*) escasearon mucho en el tiempo de la seca, porque no llovió mucho el año pasado. *Véase* **ku'nan**^{43} *Nop.:* **w'ñan**; *SJQ Yait.:* **kwi'ñan, w'ñan, w'yan**

ka jwi'ñan ser tiempo de hambre

jwilyo'o^{23} [*var. de:* **kwilyo'o**^{23}] esposo, esposa

jwin^{23} [*pret. de:* **chkwin**^{23}decir]

jwiyu^{45} [*var. de:* **kwiyu**^{45}] caballo

jwla'^{45}**, jla'** *ve, adj* 1. enredado, mezclado **Lye 'a ngwa jwla' juun 'ñaǎn, kan' cha' ja nchka 'a kati' ran.** Mi hilo ya está bien enredado, y por eso no puedo desenredarlo.
2. estar confundido, enredado **Jwla' yu'wi cha' nu ngwa'an lo kityi kwa, ja nen cha' nchkwi' ran.** Las palabras escritas en ese papel están bien confundidas, y no se entiende nada.
3. estar vacío (*del estómago*) **Jla' 'a ne' biyo kan', cha' ja lya ku i' kixin.** El estómago de ese caballo

está bien vacío (*y tiene hambre*), porque todavía no ha comido nada de zacate.

jwla' ti'in *vi* ser de balde, no resultar **Wa kaja ti kwilyo'o ne' kwa, lo'o ni, ngwa jwla' ti'in cha' 'in ne' chun' ja lya kala sti jo'o.** Ellos estaban listos para casarse, y ahora todas sus preparaciones fueron de balde, porque el sacerdote no ha llegado todavía. «*Etim.:* **jwla'^{45}** enredado + **ti'in^{2}** puesto»

jwle'^{32} *s* algo plano y grueso **La tyempu nsu'wi nda'an, ti kan' ti nchku ne' tyija jwle'.** Solamente se comen memelas cuando es tiempo de elotes. *Nop. Yait.:* **kija ko'**
  yaa jwle' *s* nopal
  tyaja jwle' *s* memela

jwle' chun' kiya' el dorso del pie *Véase* **jwe'^{32}**

jwle' chun' ya' el dorso de la mano *Véase* **jwle'^{32}**

jwle' ju'wa *s* memela de plátano *Véase* **jwle'^{32}**



jwle' tu ya' la palma de la mano *Véase* **jwle'^{32}**

jwlyaa^{21}, wjlyaa *s* infierno, fuego eterno **Nten nu chin ña'an ngi'ni, lo kii' jwlyaa, kan' tyaa ne'.** La gente que hace cosas horribles va al fuego del infierno.
  x'nan jwlyaa diablo

jwlyaa^{45} [*var. de:* **jlyaa^{45}**] rociar

jwlyoo^{12} [*var. de:* **jlyoo^{12}**] destruir; exterminar

jwna'an^{23} [*var. de:* **kuna'an^{23}**] mujer

jwñi^{32} [*var. de:* **jñi^{32}**] arreglar; enderezar

jwñi cha' hacer contrato *Véase* **jñi^{32}**

jwñun^{45} *ve, adj* fino, excelente **Lye 'a jwñun ste' ne' kula kwa, cha' su'we 'a te' nka ran.** La ropa de esa señora está muy fina, porque es hecha de tela muy buena. [*esp.*]

jwya^{43} [*var. de:* **wjya^{43}**] relajado; juguetón

jya^{23} [*ger. de:* **wjya^{43}** jugar]
  tsaa jya *vi* salir a jugar
  tyi'in jya *vi* jugar
  tya'an jya *vi* ir a jugar

jya'a^{32} [*var. de:* **jlya'a^{32}**] frijolar

jya'an^{23}, jyi'an , jyi'a *vt* lavar **Njya'an ne' nskwa' cha' tsaa molino.** Lavan el nixtamal para llevar al molino. [*pres.:* **njya'an, ndyi'an^{12}**; *hab.:* **jña'an^{23}**; *pret.:* **mjya'an, mjyi'an jya'an, jyi'an, ngwijya'an^{21}**] *Véase* **katen^{23}, na'^{12}** *Zac.:* **ki'an**

jya'an^{32}, jyi'an *s pos* mamá, madre **Jya'an yu ndiyoo nchga tsan.** Su mamá muele todos los días.

jya'an biya' madrina de confirmación

jya'an kicha madrina

jya'an kunin mamá en nombre nada más

jya'an lyaa, jyi'an laa suegra *Véase* **laa^{4}**

jya'an skwan jaxlya levadura

jya'an ste' *s pos* abuela *Véase* **ste'^{23}**

jya'an tya madrina del bautismo *Véase* **tyi'a^{23}**

jyan23, kan *vi* venir a, venir otra vez **Nda yka xlya 'in tyukwa ne' ndijyan kwa.** Dio asientos para que se sentaran los que vienen a visitar. [*pres.:* **ndijyan23**; *hab.:* **ndyan43**; *pret.:* **yan43**; *imp.:* **tyan, kan lya**] *Yait.:* **kyan**



jyan32 *s* milpa, sembradío de maíz, terreno con corral **Kata ne' nskwa' lo jyan 'in ne'.** Van a sembrar maíz en su terreno. *Véase* **kala23, ki'ya21**

jyan lijya *s* cañaveral, cañal (*de caña dulce; solamente se dice* **yuu lijya** *antes de la siembra*) *Véase* **jyan32, lijya23**

jyan lo'o *vt* traer *Véase* **jyan23**

jyan ña'an *vt* venir siguiendo a *Véase* **ña'an23**

jyan tukun' *vt* venir a cerrar *Véase* **tukun'2**

jyan tyi'i *vi* suspirar *Véase* **tyi'i23**

jyan ynun *vi* crecer grande *Véase* **ynun32**

jye'en43 [*var. de:* **je'en43**] cerca

jye'en45 *s* sarpullido **La nu tike' 'a, kan' nu ndyo'o tukwa jye'en 'in nu xuwe.** Cuando hace mucho calor les sale sarpullido a los niños. *Véase* **kwije32, kiin ka'a**

jyi'a23 [*var. de:* **ya'a23**] crudo; verde

jyi'an21 [*pret. de:* **jya'an23** lavar]

jyi'an23 [*var. de:* **jya'an23**] lavar

jyi'an32 [*var. de:* **jya'an32**] madre

jyi'o32 [*var. de:* **jyo'o32**] difunto

jyi'u32 [*pret. de:* **ku'u23** vivir]

jyi'un2 [*pret. de:* **ku'un45** golpear]

Jyo'o32, kichen Jyo'o, kichen Kee Jo'o *s* Teotepec *«Etim.:* **kichen23** pueblo + **jyo'o32** difunto + **kee23** piedra + **jo'o32** flojo» *Nop.:* **kichen Kijo'o**

jyo'o32, jyi'o 1. *s* difunto **Tyun 'a yijan ngujwi jyo'o Celia; ja nsu'wi 'a ti' nten 'in ni.** Hace muchos años murió Celia, y su familia casi no recuerda ahora a la difunta.
2. *ve, adj* descolorido (*gente, ropa o dibujos*) **Jyo'o tloo te' kwa cha' chan ndukwi lo kwan.** Esa tela está descolorida por haber estado largo tiempo en el sol. *Véase* **ayman45** *Nop.:* **jyi'o**
Ta'a Jyo'o *s* Todos Santos

jyu'u23 *adj* triste, vergonzoso, reservado de vergüenza **Ka'an 'a cha' jyu'u ndyukwa nu kuna'an kwa chun' ngujwi sñi'.** Esa mujer se siente muy triste, porque se acaba de morir un hijo.
cha' jyu'u *s* experiencia triste

jyu'u ti' *vi* avergonzarse **Ne' nu wa mñi lyo'o 'in nten, nchka jyu'u ti' ne' la nu ña'an ne' 'in nten kan'.** Cuando engañan a una persona tienen vergüenza que les vea esa persona. [*pres., hab.:* **jyu'u ti'**; *pret.:* **mjyu'u ti'**] *«Etim.:* **jyu'u23** de vergüenza + **ti'4** corazón»

jyuun32 *s pos* hilo **Ndi'ya 'a ña'an ngwiyu' chun' xuwi' lo'o jyuun i' ta'a nñan i' stan i'.** La araña es un animal muy curioso que con su

propio hilo hace su tela. *Véase* **juun**^{32}

jyuun ngwiyu' *s* hilo de la telaraña *Véase* **ngwiyu'**^{23}

jyuun ti'yu (*Am., Yait., Yol.*) rayo, relámpago *Véase* **ti'yu**^{2}

'

'a^{2} *adv* nada más **Ja xlyaa 'a yu tya yu tñi cha' wa rijin tyun ko'.** El ya no quiere pagar el dinero, porque ya pasaron varios meses. [*Se usa solamente con* **ja** *para hacerlo más absoluto.*] *Véase* **la**^{2}

'a^{21} *adv* mucho **Ndi'in 'a ju'wa 'yu, chun' cha' ka'an 'a ju'wa ndujwi' yu.** El tiene muchos plátanos porque los vende mucho. *Yol.:* **sa'a**

'a^{4} [*var. de:* **ja**^{4}] no

'a ska nada, ninguna cosa *Véase* **ja**^{4}

'iin^{21} 1. *pron* a tí, de tí **–Nda xu'we yu ndsen 'iin cha' jlyo ti' cha' ndiya tii' 'in ran –ndukwin ta'a 'in Ana.** –Él te regala las naranjas porque sabe que te gustan –dijo su hermano a Ana.
2. *adj pos* tu **–Nu nde ka na'an 'iin –ndukwin nu xuwe 'in ta'a.** –Ésta puede ser tu casa –le dijo la niña a su hermana. *«Etim.:* **'in**^{12} de + **nu'win**^{21} tú + tono de 2a. pers. sing.»
nu 'iin el tuyo, la tuya

'in^{12} 1. *prep* de, a **–Xñii tñi 'in nu ki'yu kwa; taa ran 'in xka yu –ndukwin x'nan 'in msu.** –Tome el dinero de ese hombre y delo al otro hombre –dijo el jefe al mozo.
2. de (*propiedad que existe con respecto a alguien.*) **Ndiya ju'wa 'in ne' nu ndi'in nskan calle kwa.** La gente que vive a la esquina de esa calle tiene plátanos. (lit.: *hay plátanos de la gente*)
3. *pron* le, a él, de él, para él **¡Taa lyaa ska 'in!** ¡Dele uno a él luego!
4. *adj pos* suyo **Ja nsu'wi chkwan 'in, kan' cha' ja nchka 'in.** No tiene herramienta suya, por eso no es posible para él.
nu 'in el suyo, la suya

'in i' 1. *pron* a él, de él (*de animal*) **Wa ta ti nu kuna'an tyija 'in i' cha' ku i'.** La mujer ya va a dar la tortilla a él (*perro*) a comer.
2. *adj pos* su, sus (*de animal*) **Ndi'ya 'a ña'an biyo kwa ni chun' nan kwi lka xlya 'in i'.** Ese caballo se ve muy bonito ahora porque su montura está nueva. *«Etim.:* **'in**^{12} a, de + **i'**^{4} 3a. pers. animal» *Yait.:* **'in in**

'in ne' 1. *pron* les, los, a ellos, de ellos (*gente*) **Nguun nten kee 'in ne' chun' nsen' 'a ti' nten kan' 'in ne'.** La gente tiró piedras a ellos porque esa gente les estaba muy enojada.
2. *adj pos* suyo, de ellos (*gente*) **Nduun tyun 'a biyo 'in ne' lo'o yu'wa 'in ne'.** Varias bestias de ellos están paradas allí con su carga de ellos. *«Etim.:* **'in**^{12} a, de + **ne'**^{4} 3a. pers. pl. gente»
nu 'in ne' el suyo, la suya (*gente*)

'in ran, 'ran^{23} *pron* a éste, a ése (*una cosa*) **Msakwan yu kee cha' ña'an 'ya yu 'in ran.** Levantó la piedra para examinarla. *«Etim.:* **'in**^{12} de, a + **ran**^{32} 3a. pers. cosa» *Yait.:* **'in**

an 'in ta'a [*var. de:* **tyi'in ta'a**] encontrarse

'in yu, 'yu23 1. *pron* a él, a ellos, de él, de ellos (*masculino*) **Kujwi' ne' 'in yu si kala yu lo'o tñi bra ti.** Lo venderán a él si llegue luego con el dinero.
2. *adj pos* su, sus, de él, de ellos **Tsaa ba nde tu'wa na'an 'in yu, tsaa na'an ba na'an tyi yu.** Vamos a ver su casa, vamos a ver su hogar. *«Etim.:* **'in**12 de, a + **yu**2 masculino»

'ni12 [*ger. de:* **ku'ni**23 hacer]
tsaa 'ni *vt* ir a hacer
tyi'in 'ni *vt* estar haciendo
tyuun 'ni *vt* estar parado para hacer algo

'ni23 *s* animal (*genérico*) **'Ni nu jakwa kiya', ska ña'an ndya'an i'; 'ni nu tukwa ti kiya', xka ña'an ndya'an i'.** Los animales de cuatro piés tienen un modo de andar y los de dos piés tienen otro.
i'4 *pron* él (*animal*)

'ni kwiñii *s* animal de cría *Véase* **kwiñii**23

'ni skun' *s* animal doméstico *Véase* **skun'**23

'ñaan23 1. *pron* a nosotros, de nosotros (*incl.*) **Kan' nga nu lka ndloo la 'ñaan.** Es él que es el más mayor de nosotros.
2. *adj pos* nuestro (*incl.*) **–Ja taan biyo jñan yu kula kwa chun' lka i' 'ni 'ñaan –ndukwin ska nten 'in sñe'.** –No vamos a prestar el caballo a ese señor porque es nuestro animal –dijo un señor a su hijo. *«Etim.:* **'in**12 de + **nan**2 nosotros (*incl.*) + **23** tono de 1a. pers. pl.» *Nop.:* **'in nan**; *SJQ Yait.:* **'naan**

'ñaǎn43 1. *pron* a mí, de mí **–Mamá, mjwi'in mstru 'ñaǎn, kan' cha' ja tsa'aǎn 'aǎn xla –ndukwin Xuwa 'in jya'an yu.** –Mamá, el maestro me pegó, por eso ya no voy a la escuela –dijo Juan a su mamá.
2. *adj pos* mi, mío **Nchga yu'wa nu ndi'in re ni, xuwi' nan 'ñaǎn nga ña'aan kwa.** Todas estas cargas que están acá son puras cosas mías. *«Etim.:* **'in**12 de + **na'**4 yo + **43** tono de 1a. pers. sing.» *Yait.:* **'yaǎn**

'o4 [*var. de:* **lo'o**4] y; con; pero; entonces

'o45 [*var. de:* **ngwo'o**45] coyote gris

'ran23 [*var. de:* **'in ran**] a éste, de éste

'wa23 1. *pron* nos, a nosotros, de nosotros (*excl.*) **Yaa lo'o ne' 'wa Su'we ne' carro 'in ne'.** Nos llevaron a Juquila en su carro.
2. *adj pos* nuestra, nuestras, nuestro (*excl.*) **Wa mjwi chin' yuu 'wa, nde kwa ndukwa na'an 'wa ni.** Conseguimos un terrenito y allí está nuestra casa ahora. *«Etim.:* **'in**12 de + **ba**4 nosotros (*excl.*) + **23** tono de 1a. pers. pl.» *Nop.:* **'in ba**

'wan4 1. *pron* les, a ustedes, de ustedes **Ka'an 'a kwitu ndi'in 'wan, kan' cha' ja kujwiǐn' xka 'wan.** Ustedes tienen muchos pollos y, por eso, no voy a venderles otro.
2. *pron* ¡ustedes! (*voc.*) **¡'Wan, y'ya skaa wan yu'wa 'wan tyaa na'an tyi wan!** ¡Ustedes! Cada uno

de uds., lleva su carga a su propia casa.
3. *adj pos* suyo (*de ustedes, con respeto*) **¿Ta si'i kuta 'wan yten ni' lyo'oo 'ñaǎn si kwa1** ¿Qué no fue la vaca de ustedes que entró en mi encierro entonces? *«Etim.:* **'in12** de, a + **wan4** 2a. pers. pl.»

'ya2 [*var. de:* **kwi'ya2**] estar observando; mirando; dando atención

'ya2 [*ger. de:* **kwi'ya43** llevar, traer]
tsaa 'ya *vt* ir a traer

'ya4 *adv* abajo **La 'ya kwa ndiya ska na'an 'in ska nten; ya' 'a bra ndyaa ne' lo kiya', chun' cha' kee' 'a nchkwen ne' sii' yuu kwa.** Unas personas tienen una casa por allá abajo, pero solamente ciertas veces van a la plaza, porque es muy difícil subir ese terreno. *Véase* **lkwi45, tñan4** *Ixt.:* **lo ti'ya**; *SJQ:* **ti ki'ya la**
nde 'ya ti *adv* abajito, un poco abajo
la 'ya la *adv* por allá abajo

'ya43 [*ger. de:* **kwi'ya45** comprar]
tsaa 'ya ir a comprar

'Ya Chku'43 *s* El Vado (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya4** cerro + **chko'43** mocho»

'ya mnan [*var. de:* **kwi'ya mnan**] robar

'Ya Yti *s* Santa Cruz Zenzontepec (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya4** cerro + **kuti23** cuidadoso, delicado»

'yawan43 [*var. de:* **ndi'ya kwan**] mediodía

'yawan ñi las doce en punto *Véase* **ndi'ya kwan**

'yu23 [*var. de:* **'in yu**] suyo; a él

K

ka2 *v cop* ser **Tsan ta'a lka ni, wa lka ska tsan nu nxitña' ne' chin'.** Hoy es día de fiesta. Es un día en que la gente descansa un rato. [*pres.:* **lka, nka23**; *hab.:* **nga2**; *pret.:* **ngwa4**] *Nop.:* **tka**
nga nu ¿quién?

ka4 1. *v exist* suceder, pasar **Bra ti ngityi kii lo kwan; kwa ña'an nchka lo'o kii.** El zacate luego se seca en el tiempo de el calor; así sucede con el zacate.
2. *v exist* hacer, haber **Lye nchka kwi'in ni si'ya tyoo.** Hace mucho viento hoy, por la lluvia.
3. *v exist* ser (*con relación a otro*) **Ja nchka ta'aǎn 'yu, ja tukwin nchkaǎn 'yu.** No soy su familiar; no soy nada de él.
4. *v modal* poder **Ja lya ka chkwi' su'we cha' kune' 'a yu.** Todavía él no puede hablar bien porque es muy tierno. [*pres., hab.:* **nchka23**; *pret.:* **ngwa23**; *también se usa como auxiliar*] *Véase* **ka 'in** *Nop.:* **tka, tka 'in**

ka biya' *v exist* 1. estar arreglado, arreglarse (*asuntos*) **Ni tsaa Fernando cha' ka biya' ki'ya 'in lo'o ska ne' kula nu ngi'ni xiyu' kuta 'in lo jyan 'in yu.** Hoy Fernando tiene que ir con otro señor para que se arregle el asunto de su vaca que dañó a la milpa del otro señor.
2. ser juzgado *«Etim.:* **ka4** suceder + **biya'4** medida» *Nop.:* **ka kwiya'**

ka biya' ki'ya *ve* estar juzgado, estar arreglado un delito *Véase* **ki'ya23**

ka biya' ti' *vt* 1. entender, saber **Ti ji ka biya' ti' yu sa ña'an nchkwi' yu kwa.** Él todavía no entiende lo que ese hombre le dice.
2. informarse *«Etim.:* **ka⁴** poder + **biya'⁴** medida + **ti'⁴** corazón» *Véase* **jlyo ti'** *Ixt.:* **ka kwijya' ti'**; *Nop. Yait. Zac.:* **ka kwiya' ti'**; *SJQ Tep.:* **ka jwiya' ti'**

ka jo'ó *vi* encontrar curación *Véase* **jo'ó²³**

ka jwi'ñan ser tiempo de hambre *Véase* **jwi'ñan²¹**

ka 'in *v exist* poder (*habilidad*) **Nchka 'a 'in nu xuwe kwa kula yu jwii.** Ese niño puede chiflar muy bien. *Véase* **ka⁴**

ka 'in...lo'o poder hacer con **Ja ngwa 'a 'in nten lo'o yu bra kan', 'a ska nan ngwa.** La gente no pudo hacer nada con él; absolutamente nada.

ka kunan *v exist* haber robos **Xuwi' tla nchka kunan carro kichen tnun ña'an nchka ti' kichen Jya'.** Siempre de noche hay robos de carros en las ciudades grandes como México. *«Etim.:* **ka⁴** suceder + **kunan⁴⁵** robo»

ka lo'o...'in 1. consentir (*no hacer caso de sus culpas*) **Nchka lo'o nu kwa 'in sñe', nu si ta'a ti ngitsa' ne' 'in cha' xiyu' 'a ti' sñe' lo'o nu lyu' kwa.** Esa mujer siempre consiente a su hijo, aunque repetidas veces otra gente le dice qué mal se porta el niño con el otro niñito.
2. ser sobornado, estar corrompido **Ja su'we n'ni biya' síndico kwa ki'ya chun' nchka lo'o 'in nten nu nga'ni tñan kuxi.** Ese síndico no juzga bien a la gente mala porque es sobornado por ellos. *«Etim.:* **ka⁴** suceder + **lo'o⁴** con»

ka na' *v exist* lavarse las manos **–Mna' yaăn', mamá –ndukwin Palyu.** –Me lavé las manos, mamá –le dijo Pablo. [*pret.:* **mna'³²**] *«Etim.:* **ka²** ser + **na'¹²** lavar manos»

ka ndloo la *ve* ser mayor, ser más importante **Yu kwa, kan' nu nga ndloo la 'in nchga ta'a sndaru yu.** Ese hombre es mayor que todos sus otros compañeros soldados. *«Etim.:* **ka²** ser + **ndloo²** mayor + **la²** más» *Véase* **tloo³²** *Nop.:* **tyoon loo la**

ka ndxaa [*var. de:* **chaa²¹**] marearse

ka ñu'un *v exist* dañarse, estar dañado **Ngwa ñu'un chkwan re; nsiya nu mcha 'in ran, lo'o ni ja nchka 'a ku'ni tñan.** Esa herrmienta está dañada ahora; alguien la quebró y ahora ya no sirve para trabajar. *«Etim.:* **ka⁴** suceder + **ñu'un²¹** dañado» *Véase* **ndu'un ti'** *Ixt.:* **ka lu'unka**

ka sa'an *vt* aprender **Si lye n'niin xa'aan, ka ka sa'aan nan nu nchka taan'.** Si estudiamos mucho las cosas que queremos aprender, podremos aprenderlas. *«Etim.:* **ka⁴** suceder + **sa'an²³** cambiar» *Véase* **xa'an³², ku'ni xa'an**

ka sin' ti', sin' ti' *v exist* estar enojado, enojarse **Kaa ndyaa Jyanan Su'we lo'o ja ndyaa lo'o 'in sñi', kan' cha' nsin' 'a ti' sñi' 'in, lye 'a nganan sñi'.** Ayer, Juliana fue a Juquila y no llevó a su

hijo; por eso el hijo está bien enojado, y está llorando sin cesar. **–¿Ja sin' tii' si xtun chin' keé ndiya re 'iin a? –ndukwin Li 'in ta'a.** –¿No te vas a enojar si corto unas de las flores que tienes acá? –le dijo Celerina a su hermana. [*pres.:* **nsin' ti'**; *hab.:* **nchka nsin' ti'**; *pret.:* **msin' ti', ngwa nsin' ti'**] *«Etim.:* **ka**⁴ suceder + **sin'**⁴⁵ enojo + **ti'**⁴ corazón» *Nop. Yait.:* **kisin' ti'**

su'wa cha' ka sin' ti' tiye ne' hacer que sean contrarios u opuestos

yka yaan sin' abrojo silvestre (*que se usa como remedio contra el enojo*)

ka skin' chun' jorobado *Véase* **skin'**³² *Yait.:* **mxinkun chun'**

ka su'we cha' estar reconciliado *Véase* **su'we**⁴³

ka ta'a *v rec* juntarse con otro **Jna'an ne' Ngee Nxiin riyan, ngwa ta'a yu kan' lo'o yu Ki'ya.** Mucha gente de Yaitepec vino y los hombres se juntaron con los de San Juan Quiahije. *«Etim.:* **ka**⁴ suceder + **ta'a**²¹ juntar»

ka tiin *ve* estar en paz *Véase* **tiin**²¹

ka ti' *vt* querer (*hacer o tener una cosa*) **Nchka ti' Zapata tsaa yu tsuu', lo'o ja nchka 'a.** Zapata quería pasar al otro lado (*del río*), pero no pudo. *«Etim.:* **ka**⁴ suceder + **ti'**⁴ corazón»

ka tkan' *v exist* estar arreglado, estar adornado **Nchka tkan' kuxiin.** La novia está adornada. *«Etim.:* **ka**⁴ suceder + **tkan'**⁴ adornar» *Nop.:* **ku'ni chu'we**

ka tna' *v exist* estar perdido *Véase* **tna'**²¹

ka tnun (*Yait.*) *vi* hincharse [*pret.:* **ngunun**] *Véase* **tnun**³²

ka tña' *v exist* cansarse *Véase* **tña'**²³

ka tsaa *v exist* pasar un evento por accidente *Véase* **tsaa**²

ka tu' basta así *Véase* **tu'**²³

ka yija *v exist* estar entumido *Véase* **yija**²

ka ynun *v exist* ser más grande, esponjarse *Véase* **ynun**³²

kaa¹² *ve, adj* izquierdo **Ne' kaa ya' ni, kaa ngi'ni ne' tñan, kaa nchku ne' tyaja, kaa nsi'yu ne'.** La gente zurda es la que trabaja con la izquierda, come con la izquierda y corta con la izquierda. *Véase* **kwin**³² *Yait.:* **wkaa, kaa**

ne' kaa ya' gente zurda

la'a se'en kaa a la izquierda

tuwiin se'en kaa camino a la izquierda

ya' se'en kaa mano izquierda

kaa²¹ *s* promesa (*a Dios*), voto **Tsaa ne' kula kwa, tsaa lo'o kaa 'in chun' ti'í 'a ngwa wa s'ni.** La señora va a ir a cumplir la promesa que hizo a Dios cuando estaba enferma. *Yait.:* **lkaa**

xtya...kaa hacer una promesa a Dios

kaa³² *adv* ayer **Ti ngala ndyaa Su'we, kaa ndyaa lo jyan.** Anteayer regresó de Juquila y ayer se fue a la milpa. *Véase* **ti**²¹, **kyaa**⁴³, **tsan**²³ *Am., Tem., Yol.:* **la kaa**; *Ixp.:* **tkaa**; *Nop. Tem. Tep.:* **lkaa**; *Teot.:* **ti' kaa**; *Yait.:* **lkaa, wa kaa, ti kaa**

kaa^{43} *núm* nueve **¿Ja ta 'ñaǎn cha' kaa pxu a?** ¿No me lo da por nueve pesos?
  xa chkaa otro grupo de nueve

kaan^{21} [*imp. de:* **jyan**^{23}] ¡ven!

kacha^{23} [*var. de:* **kicha**^{23}] enfermedad mental; enfermedad contagiosa; enfermo; demasiado

kachan'^{2} [*var. de:* **kichan'**^{2}] cabello

kaja^{23} *vi* morir **Jna'an 'a nu xuwe ndiji cha' kicha ne'.** Hay muchos niños que mueren de enfermedades. [*hab.:* **ndiji**^{23}; *pret.:* **ngujwi, mjwi**^{21}; *ger.:* **yija**^{2}]
  kujwi^{23} *vt* matar
  kwiji^{43} *vt* gastar, consumir, echar a perder

kaja^{43}**, kija, ja** *v exist* conseguir, obtener **Nchka taǎn' kaja sapatu 'in nu xuwe 'ñaǎn chun' tlya'.** Quiero conseguir zapatos para mi niño porque hace frío. [*pres.:* **ndiji**^{32}; *hab.:* **ndyiji**^{23}; *pret.:* **ngujwi, mjwi**^{4}]
  tyija^{43} *v pas* conseguirse, ser encontrado

kaja cha *v exist* herirse **Ti'í 'a ngujwi cha kiya' Roque chun' ndiyuu yu ke na'an.** Roque se está herido del pie, porque se cayó del techo de la casa. *«Etim.:* **kaja**^{43} obtener + **kicha**^{23} enfermedad» *Nop.:* **ka yuwa', kaja yuwa'**

kaja kwilyo'o *v exist* casarse *Véase* **kaja**^{43}

kaja lyo *v exist* 1. (*Yait.*) encontrar **Kija lyo lapi nu nguna' 'in Xuwa bra nu yaa yu xkula.** Juan va a encontrar su lápiz que se le perdió en la escuela.
2. (*Pan.*) saber, entender **–Kaja lyoo nda'a, Silyo, cha' ja xlyaa tyi'in jyaa lo'oǔn.** –Tú, Basilio, ¡vas a saber (*mi venganza*) ahorita, porque no quieres jugar conmigo! *«Etim.:* **kaja**^{43} obtener + **lyo**^{32} conocido»
  tyaja lyo (*Pan.*) *v pas* encontrarse

kaja yu'wi morir en donde está (*como un feto*) *Véase* **kaja**^{23}

kaja'^{4} *vi* dormir **Lye 'a ndijyaǎn' la y'niǐn tñan tyukwi tsan.** Duermo mucho cuando trabajo todo el día. [*pres.:* **laja'**^{4}; *hab.:* **ndijya'**^{4}; *pret.:* **yija'**^{32}] *Véase* **jaa'**^{2}
  xija'^{4} *v caus* hacer dormir

kajwe^{45} *s* café **Xtun ne' kajwe nguwin cha' kityi ran, cha' ka ran liya' tijyu'.** Van a pizcar el café maduro para secarlo y poder venderlo lejos. [*esp.*]
  yka kajwe *s* cafetal

ka'^{23} [*var. de:* **lka'**^{23}] hoja

ka'^{23} [*var. de:* **lka'**^{23}] catarina

ka'^{32} *s* 1. tabla **Tsa'aǎn naǎn ska yka kitye cha' ka ka' tya' ska msaa 'ñaǎn.** Voy a buscar un palo de ocote para preparar tablas para hacer una mesa para mí.
2. ataúd **Nde kwiñan tyi ka' ska ka' xu'wi ayman.** Aquí, el carpintero va a hacer un ataúd para meter el difunto. *Véase* **yka**^{2} *Tep.:* **yka nka'**; *Yol.:* **kuka'**; *Zac.:* **kwaka'**
  ka' ngasa' *s* matraca
  kwityi ka' carpintero

ka'^{32} *s* par (*como cuates*) **Tyun 'a nu xuwe ka' nsu'wi kichen tyi ba, nu xuwe ka' nu ndlya tukwa.** Hay muchos cuates en nuestro pueblo, es

decir niños iguales que nacen en pares. *Yait.:* **wka'**
ju'wa ka' par de plátanos (*pegados*)
nu xuwe ka' cuate, gemelo

ka' ngasa', ka' msa' *s* matraca (*que se usa en la iglesia en Semana Santa) Véase* **ngasa'⁴**

ka'a²³ [*adj. dep. de:* **nga'a²³**] *Relacionado con "rojo", "colorado".*
chkwan ka'a cobre (*lit.: metal colorado*)
yuu ka'a tierra colorada
tyukwi ka'a *vi* colgarse rojeando
tyuwi ka'a *vi* brillar rojo

ka'an² [*ger. de:* **tya'an²¹** estar pegado]
chkwi' ka'an *vt* ofender
ka'ni ka'an *vt* pegar fuerte, dañar por golpe
kujwi' ka'an *vt* vender por poco
ku'ni ka'an *vt* chocar con algo firme
kunán ka'an ti' *vi* convencerse
kunan ka'an ti' *vi* tener lástima
kutsi' ka'an *vt* esconder
skan' ka'an *vt* amarrar seguro
skin ka'an *vi* requemar
tsaa ka'an *vi* ir a quedarse
tukun' ka'an *vt* guardar secretos
tya' ka'an *vt* unir firme
tyijin ka'an *vi* reponer, chocar
tyi'in ka'an *vi* quedarse (*vivir en un lugar*)
tyo'o ka'an *vi* salir para estar aparte
tyukwi ka'an *vi* quedarse sentado
xika'an *v caus* hacer cambio de lugar
xñi ka'an *vi* quedar pegado
xo' ka'an *vt* ahorrar

ka'an²³, ki'an, jna'an *ve, adj indef* mucho **Kan' nu wa msñi yu jna'an yuu.** Entonces agarraron mucha tierra. *Am. Nop. Tem. Zac.:* **kina'an**; *Teot.:* **jina'an**
ku'ni ka'an *vt* poder hacer de muchos trabajos

ka'an ta estar esperando a alguien (*en otro lugar*) *Véase* **ta²**

ka'nan⁴³ *v pas* mecerse, ser mecido **Mdsa ke nu xuwe cha' nga'nan lo'o biyo yka.** Los niños se marearon porque se mecieron en el palo mecedor. [*hab., pret.:* **nga'nan¹²**] *Véase* **s'nan⁴³** *Nop. Yait.:* **ki'nan**

ka'nan⁴⁵ *s* plato **Chkwaǎn ka'nan re 'wan xa nu mdyii yku tlya wan.** Voy a levantar sus platos cuando terminen de comer. [*s. pos.:* **s'nan**] *Nop. Yait.:* **ki'nan**
s'nan *s pos* plato de alimentos (*que reciben los que ayudan en una fiesta*)
ki'ya Ka'nan *s* cerro Plato



ka'nan che' *s* chilmolera (*reg.*), molcajete **Che' 'a ne' ka'nan che' kwa, kan' cha' su'we 'a ngata kiña' ne' ran.** El interior de ese molcajete es muy áspero; por eso se puede machucar el chile muy bien en él. *«Etim.:* **ka'nan⁴⁵** plato + **che'²³** rasposo, áspero» *Véase* **che'²³**

ka'nan xñan *s* platos más finos

ka'nan yuu *s* platos de loza

ka'ni⁴³, ki'ni *vt* pegar, golpear **Ka'ni nu ki'yu 'in sñi' nda'a.** El

hombre le va a pegar a su hijo en otro ratito. [*pres.:* **nga'ni23**; *hab.:* **nga'ni32**; *pret.:* **m'ni, ngu'ni32**] *Véase* **kwi'in32**

ka'ni ka'an *vt* dañar por golpe, pegar fuerte **¡Su'we ti tya'aan! Tu ka'ni ka'aan 'in katun' 'ñaǎn.** ¡Cuidado tú! Es seguro que vas a dañar a mi olla. *«Etim.:* **ka'ni43** golpear + **ka'an2** pegar»

ka'we43 [*var. de:* **ku'we43**] desaparecer, consumir; parar, secar

ka'yu32, ki'yu *núm* cinco **Ki'yu kwitu kute' kune' ndiya kwa.** Allí hay cinco pollitas. *SJQ:* **k'yu, wi'yu**; *Teot.:* **kwi'yu**

- **xa ti'yu** otro grupo de cinco
- **Ki'yu Ki'ya** Cinco Cerros (*pueblo*)
- **snan yla nsu'wi ki'yu** sesenta y cinco
- **tu'wa ngi'yu** cuarenta y cinco

kala2 [*var. de:* **kila2**] telar de cintura, tejido

kala21 *v pas* 1. ponerse tieso, hacerse tieso (*tendones, cadáveres, polvos hidrófilos como el cemento*) **Ngala tyukwin ne' la nu nxlyuu kwi'in 'in ne'.** Los músculos se ponen tiesos cuando el aire tumba a una persona (*ataque epiléptico*). 2. congelarse **Ndiya 'a ti' Liya nxtya gelatina lo kwa' chun' su'we 'a kala ran.** A María le gusta poner su gelatina donde cae el sereno, porque así se congela muy bien. [*hab.:* **ngala21**; *pret.:* **mla, ngula21**] *Véase* **tlá12** *Nop.:* **ka tla, ku'ni tla**; *Yait.:* **ka yka**

kala23 *vi* nacer **Mxkwi ne' 'in jya'an ste' kuwi' cha' jlu'we tla ngula kuwi'.** Despertaron a la abuelita del nene porque ese nene nació a media noche. [*hab.:* **nlya23**; *pret.:* **ngula32**] *Nop. Yait.:* **kula**

kala23, kila *s* 1. milpa tierna (*planta*) **Tsa'aǎn ku'nan kala ni, la nu ti xuwe kala.** Voy a limpiar la milpa hoy mientras que está tierna. 2. planta de maíz **Nsiya 'ni nu ndlu suun kala cha' tlyuu ran lo yuu cha' ku i' nda'an.** Hay animales que escarban la raíz de la planta de maíz para que se caiga al suelo y puedan comer los elotes. *Véase* **jyan32, ki'yá21**

- **juun kala** *s* espiga

kala23, kila *ve, adj* macho, masculino (*animal*) **Yuwa, kan' nka kute' 'in biyo kala.** La yegua es la hembra del garañon. *Véase* **kute'4**

- **kwiyu kala** caballo macho, garañon

kala32 *vt* 1. trabar, juntar, unir **Ngala yu ka' tyukwi tsan cha' ka ran ska tñan.** Trababa tablas todo el día para usarlas en un proyecto. 2. tejer **Ngala ne' Ngee Nxiin mle nu nde'ya 'a ña'an.** Las señoras de Yaitepec tejen servilletas muy bonitas. 3. caber **Ja kala ne' ña'an kwa tyi'in nan re.** Dentro de esa casa no cabe esta cosa. [*pres.:* **ngala23**; *hab., pret.:* **ngala32**; *ger.:* **kala32**; *Yait.:* **kila**]

- **kila2** *s* telar
- **tya' kala** *v pas* ser hecho trabado
- **tyii kala** *vi* terminar de tejer

kala4 *núm* veinte **Na'aǎn nduun kala nten tu'wa na'an tñan ti tlya.** Yo ví unas veinte personas afuera del municipio más temprano. *«Etim.:* **ska23** uno + **yla23** veintena» *Teot.:* **kula**

kala[4] *s* sueño [*s. pos.:* **sla**[4]] *Véase* **mse'**[4] *Nop. Yait.:* **kula**
kutan kala *vi* bostezar
ska ti kala de una vez (*lit.: de un solo sueño*)

kala[4]**, kila** *vi* 1. llegar **–¿Sa ña'an bra ngala Se ni a**[1] **–Ngwa msiin ngala.** –¿A qué hora llegó José hoy? –Era la tarde cuando llegó. 2. madurar (*fruta*) **Wa ngala ju'wa, kan' cha' nchku 'ni 'in ran.** Los plátanos están maduros, por eso los animales están comiéndoselos. 3. alcanzar, ser suficiente, bastar **Ja ngwi'ya yu chkwan kan', cha' ja ngala tñi 'yu.** No compró esa herramienta porque no le alcanzó su dinero. [*hab., pret.:* **ngala, ngila**[21]] *Nop.* **kila,: kula**

kala[43] *v pas* ser trabado, ser unido, ser juntado **Ngala ka' kan'; la ni ni, xtya tukwi ne' 'in ran cha' kityi su'we ran.** Las tablas ya están trabadas, y ahora van a pararlas para que se sequen bien. [*hab., pret.:* **ngala**[43]]
se'en ngala tijyan coyuntura

kala[43]**, kila** *v pas* 1. derretirse, ser disuelto **Wa mdyii ngala taan, ka su'wa wan kuna' cha' ki'i ran.** Ya se acabó de derretir la manteca. Ya se puede echar la carne a freír. 2. deshacerse **Wa ngala yuu kwa ni cha' wa ka si'yu rábano ni.** Ya se deshizo ese terreno para que nazcan las semillas de rábano sembradas allá. 3. ser batido, batirse **Wa ngala tyi'a suwe ngaten re cha' ka suspiro.** Estas claras de huevo ya están batidas para hacer los suspiros (*merengues*). [*hab., pret.:* **ngala, ngila**[43]] *Véase* **xla**[23]

kala[45]**, kila** *s* hondura, charca, pozo (*en el río*) **Nga'á ña'an tyi'a lo kala ni, nsiya kula tnun lo kala.** El agua de la hondura es verde y hay peces grandes. *Véase* **sa'an**[23]**, chku**[21] *Juq.:* **kula**; *Zac.:* **kikulya**
ska lo kala tlyu gran charca

Kala Kati *s* Siete Honduras (*cierto lugar en el río Manteca*) *Véase* **kati**[23]

kala ndi'ñun *núm* treinta y cinco *Teot.:* **kulatyii nsu'wi kwi'yu** *Véase* **kala**[4]**, ti'yun**[32]

kala ndukwa jakwa *núm* veinticuatro *Véase* **jakwa**[45]

kala ndukwa tukwa *núm* veintidós *Véase* **ndukwa**[23] *Tem.:* **kala nda tukwa**; *Teot.:* **kula ngwa tukwa**

kala nduwa snan *núm* veintitrés *Véase* **ndukwa**[23]

kala tyii *núm* treinta *Véase* **tii**[4]

kalaa[43] *v pas* abrirse, ser abierto **Wa ngalaa tu'wa lo'oo, kan' cha' nchka ngaten ñi 'ni.** La tranca ya se abrió, y por eso, los animales pueden entrar derecho. [*hab., pret.:* **ngalaa**[23]] *Véase* **slaa**[43] *Nop. Yait.:* **kilaa**

kalaa taan grasa que se va a derretir *Véase* **taan**[4]

kalaa'[12] *vi* enfriar, entibiar **Xtya ne' ykwa lo tyi'a cha' kalaa' ran.** Dejan el atole en agua para que se enfríe. [*pres., hab.:* **ngalaa'**[12]; *pret.:* **ngulaa'**[12]; *ger.:* **kalaa'**[12]] *Nop. Yait.:* **kila'**
ku'ni kalaa' *vt* enfriar
kulo ti'in kalaa' *vt* sacar a enfriar

tyi'in kalaa' *vi* descansar para refrescarse
tyuun kalaa' *vi* esperar un ratito parado en la sombra
xtya kalaa' *vt* poner a enfriar
tla'^{45} *ve, adj* fresco
tlya'^{2} *ve, adj* frío

kalaa' ti' *vi* 1. refrescarse, sentirse fresco **La nu tike' 'a ti' nten ndya'an ne' tuwiin, bra kan' naan ne' se'en tla' ti tyukwa ne' cha' kalaa' ti' ne'.** Cuando la gente tiene mucho calor por andar en el camino, entonces busca un lugar donde haya sombra para sentarse y refrescarse.
2. satisfacerse **Ja ngalaa' ti' nu ki'yu kwa la nu chin' ti nchku.** Ese señor no se satisface si solamente come poco. *«Etim.:* **kalaa'^{12}** enfriarse + **ti'^{4}** corazón» *Nop. Yait.:* **kilaa' ti'**

Kala'^{4}, kichen Kala', chku Kala' *s* El Mamey (*pueblo*) *«Etim.:* **kichen^{23}** pueblo + **chku^{21}** río + **kala'^{4}** mamey»

kala'^{4} *s* mamey **Tnun 'a kala' nsu'wi 'in ndi'in nten, lo'o xi 'a ran.** Hay gente que tiene árboles que dan mameyes, y sus mameyes son grandes y muy dulces. *Nop.:* **kila' kwi'ya**; *Yait.:* **Zac. kila'**

kala'^{4} *vt* 1. tocar, tentar **Yla' nu xuwe kii', lo'o bra kan' ti'í 'a ndyuwin'.** El niño tentó el fuego, y entonces se quemó y le dolió mucho.
2. preparar (*masa para pan*) **Tsan ni kala' ne' skwan jaxlya.** Hoy van a preparar la masa para el pan.
3. manejar **Nu ki'yu kune' kwa ngala' biyun.** Ese joven maneja un avión. [*pres.:* **ngala'^{2}**; *hab.:* **nlya'^{4}**; *pret.:* **yla'^{4}**] *Lach.* **ku'ni kalya'**; *Nop.* **kula'**; *Tem.* **kila', ngila'**; *Yait.* **kula', kila'**; *Zac.* **kela', ngela'**
kila'...kila tejer con telar

kala' kasun' *s* zapote amarillo *Zac.:* **kila' kisun'** *Véase* **kasun'^{12}**

kala'...kila, kula'...kila tejer con telar *Véase* **kila^{2}**

kala' sña' *s* chicozapote *Véase* **sña'^{23}**

kalu^{43}, kalo *v pas* echarse, quedar echado, quedar tirado **La nu mlyuu ki'in kitun', mdyii tyi'a ngalu.** Toda el agua quedó tirada en el suelo cuando la olla se volteó. [*hab., pret.:* **ngalu^{43}**] *Véase* **slu^{23}** *Nop.* **kilo;** *Yait.* **kilu**

kalu^{45} [*var. de:* **klu^{45}**] caldo

kalu ti'in *vi* tirarse *Véase* **ti'in^{2}**

kaluu^{43}, kaloo *vi* crecer **Ja nguluu su'we yu la nu ngwa lyu' yu cha' lye 'a ngwa ti'í yu.** Ese hombre no creció bien cuando era niño porque en seguida estaba enfermo. [*pres.:* **ngaluu^{45}**; *hab.:* **nlyuu, nlyoo^{23}**; *pret.:* **nguluu, mluu^{32}**] *Nop.* **kulo**; *Yait.* **kuluu**

kalya^{45}, kilya *s* arco y la flecha **Nu ngwa nten nu yu'wi ti s'ni, xuwi' lo'o kalya nduguun re' 'ni nchku re'.** Las personas que vivían hace muchos años usaban puros arcos y flechas para matar animales para comer.

kan^{23} [*var. de:* **jyan^{23}**] venir a

kan lo'o *vi* traer *Véase* **lo'o^{4}**

kan tsa' *vi* humedecerse *Véase* **tsa'^{32}**

kanaan[23] *v pas* marchitarse, ser marchitado **Nganaan bra kan', cha' ja ngula yuu kan'.** Se marchitó porque no le bastó la tierra. [*hab., pret.:* **nganaan**[23]] *Nop. Yait.:* **kina'**

kana'[2], **yka kana'** *s* canelo, tepecuilo, canela montés (*árbol*) **Su'wa ne' skwa' yka kana' lo lkwi ne' katun', ne' jlu'we.** Echan la corteza del canelo en el pulque, ya sea en la olla o en la botella. *Nop.:* **yka kina'**

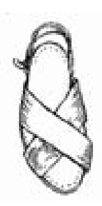
kana'[23] *vi* hacerse espeso, hacerse concentrado (*p. ej.: miél o manteca*) **Lye la ngana' tyi'a kwiña' la nu lye la lkwi ran.** La melaza se hace más concentrada cuando la hierven más. [*pres.:* **ngana'**[12]; *hab.:* **ngana', nña'**[32]; *pret.:* **mna', nguna'**[23]] *Nop.:* **kina' ti'in**; *Yait.:* **kuna'**
  nna'[32] *ve, adj* espeso

kana'[43] *v pas* estar perdido **Mna' tñi 'in, lo'o ja jlyo ti' nde ya' tna' 'in ran.** Ya está perdido su dinero y no sabe por donde lo perdió. [*hab.:* **ngana'**[43]; *pret.:* **mna', nguna'**[32]; *ger.:* **nna'**[21]] *Véase* **tna'**[23] *Nop. Yait.:* **kina'**

kana' ji *vi* perder completamente, ser completamente perdido (*todo lo que tiene*) *Véase* **kana'**[43], **ji**[21]

kana' taan manteca que se va a congelar *Véase* **taan**[4]

kana' yu'wi *vi* perderse (*en cierto lugar*) **Nguna' yu'wi 'a nten la nu nda'an ne' tuwiin la tla yta.** Muchas veces se perdieron cuando caminaban en la noche oscura. «*Etim.:* **kana'**[43] estar perdido + **yu'wi**[32] estado»



kanan[4], **kinan** *s* huarache **Ndyu'wi kanan kiya' ne'.** La gente siempre lleva huaraches en los pies. [*s. pos.:* **snan**[21]] *Nop. Yait.:* **kinan**
  kanan styi' huarache tipo "pata de gallo"

kanan[45] *s* ganancia [*esp.:* ganar]
  ku'ni...kanan ganar a otro
  kutsi'...kanan esconder, ocultar (*para ganancia*)
  tsaa ska kanan apostar
  tyi'in jya...kanan competir (*lit.: jugar ganancia*)

kanan styi' huarache de hule, huarache tipo "pata de gallo" *Véase* **styi'**[2]

kanen[23] *vi* sonar **Su'wa nganen cha'.** Las palabras suenan igual. [*pres.:* **nganen, nginen**[21]; *hab.:* **nen**[23]; *pret.:* **ynen**[2]] *Nop. Yait.:* **kinen**
  kunin[32] *vt* avisar, decir
  sneen[43] *s* guitarra
  xnen[21] *v caus* hacer sonar

kanen[45] *v pas* ser regado, ser esparcido **Si kanen tyi'a ni' ña'an, kan' nu su'we 'a tu'wa.** Si se riega agua en la casa, entonces la casa está bien fresca. [*hab., pret.:* **nganen**[45]] *Véase* **snen**[45] *Nop.:* **kinen yu'wi**; *Yait.:* **kinen**

kanen ti'yu tronar *Véase* **ti'yu**[2]

kan'[2] 1. *pron dem* ése, aquél **Kityi mil nga, kan' nu kulo tñan ni.** Es un billete de mil pesos; eso es lo que manda ahora.

2. *adv* ahí, allí, en ese lugar **Tu'wa tyi'a tujo'o, kan' ndi'ya sii ne' ysiin.** Allí, en la orilla del mar, las tortugas ponen sus huevos en la arena.
3. *adv* entonces, en esa hora **La nu ngala Pati yaa Londa'a, kan' na'an 'in ta'a.** Cuando Patricia llegó de Oaxaca, vio a su hermana en esa misma hora.
4. *adj dem* ese, aquel (*ya mencionado*) **Ndi'ya 'a ña'an na'an 'in nu ki'yu kan'.** Se ve muy bonita la casa de aquel hombre.
bra kan' *adv* entonces
xkan'² *adv* aquella vez

kan'⁴ [*var. de:* **tikan'⁴**] enlazar

kan' cha' *conj* por eso, de modo que **Ti'í 'a nchu yka Liya 'in kuwe' kwa, kan' cha' ngujwi i'.** María le pegó muy duro al marrano, por eso se murió. *«Etim.:* **kan'²** eso + **cha'²** que»

kanun²¹ *v pas* 1. esponjarse **Wa nganun skwan jaxlya cha' wa tiya biya' ran.** La masa del pan ya se esponjó porque ya llegó a su punto.
2. crecer **Wa nganun nu xuwe re ni, wa ndi'in cha' tsaa ne' xla.** Estos niños ya están creciendo y ya deben ir a la escuela. [*hab., pret.:* **nganun²¹**; *ger.:* **ynun³²**] *Véase* **tnun³²**

kanun³², kinun 1. *vi* quedar, detenerse **Kan' cha' ngwa cha' nu nganun su'we kichen tyiǐn.** Por eso sucedió que mi pueblo quedó bien.
2. *vi* quedar, sobrar **Ti jna'an 'a skwa nganun 'in ne' kwa.** Todavía les sobró bastante comida a esas personas.
3. *v pas* ser atrapado **Ndi'in cha' kanun yu kwa chun' cha' kuxi 'a y'ni yu.** Ese hombre tiene que ser atrapado porque ha hecho muy mal. [*pres., hab.:* **nganun²¹**; *pret.:* **ngunun³²**]
xnun³² *v caus* abandonar
kanun tsaa ska cha' ponerse de acuerdo

kanun ka'an *vi* quedarse en cierto lugar por mucho tiempo **Ntsen 'a Catalina kanun ka'an ne' kixin' ska ti.** A Catalina le da miedo quedarse mucho tiempo en el campo solita. *«Etim.:* **kanun³²** quedar + **ka'an²** pegado»

kanun skwa *vi* quedarse acostando *Véase* **skwa²**

kanun sti *vi* 1. quedar estacionado, estacionar **Nganun sti carro kwa tuwiin cha' mdyii gasolina 'in ran.** Ese carro se quedó estacionado en el camino porque se le acabó la gasolina.
2. quedar tirado, quedar acostado **Ndi'in nu ki'yu la wa ku'wi 'a, ja ndiyee 'a ti tukwi, ña'an nganun sti calle.** Hay unos hombres que ya no tienen fuerza suficiente ni para sentarse cuando están borrachos, y por eso, quedan tirados en la calle. *«Etim.:* **kanun³²** quedar + **sti²** acostado»

kanun ti'in *vi* 1. quedar en cierto lugar **–Nde ti kanun ti'in wan, na' sa'ǎn chin' la kwa la –ndukwin.** –Quedan ustedes en este lugar mientras que yo voy más allá otro poquito –dijo.
2. quedar abandonado **Ngulaa ya' ne' 'in ran; ngunun ti'in lo'oo ngwa ti ña'an.** Abandonaron todos

los encierros; se quedaron abandonados así nada más. *«Etim.:* **kanun**^{32} quedar + **ti'in**^{2} echado»

kanun tsaa cha' compromiso, juramento *Véase* **tsaa**^{23}

kanun tukwa *vi* 1. quedar sentado **Laja' ne' kula kwa nganun tukwa.** Ese señor se quedó así sentado; pero ya está durmiendo.
2. quedar parado (*árbol*) **Xka ti yka kwa kanun tukwa tyaa, chun' si'yu ne' nchga nu ndukwa kwa.** Sólo ese árbol va a quedar parado mañana, porque van a tumbar todos los demás que están allí. *«Etim.:* **kanun**^{32} quedar + **tukwa**^{2} sentado»

kanun tukwi *vi* 1. quedar colgado, quedar atado **Wa ngunun tukwi yka na'an jlu'we sa'an.** El barco quedó colgado en medio del río.
2. ser dejado colgado **Nde ti kanun tukwi tyi xtyi 'ñaǎn chun' ja ka tyaa ran.** Voy a dejar aquí colgada la vaina de mi machete porque no puedo llevármelo. *«Etim.:* **kanun**^{32} quedar + **tukwi**^{23} colgado»

kanun tukwi...tne' deber a uno, quedar debiendo a uno

kanun yu'wi *vi* quedarse *Véase* **yu'wi**^{32}

kanun'^{21}**, kinun'** *s* remolino (*de viento o agua*), torbellino, vórtice **Kichen Skwi nsu'wi ska barrio nu naan Nten' lo Kanun' chun' la ñi kwan lye 'a ndyo'o kanun' 'in ran.** En Panixtlahuaca hay un barrio que se llama barrio Llano de Remolinos porque en la seca se forman muchos remolinos en ese lugar. *Véase* **kwi'in**^{23} *Nop.:* **kwi'in kinun'**

kanun' xlya *s* hierbabuena **Kanun' xlya re, nnanjo'o 'a 'in nten cha' ka tiin tiye nu xuwe ti'í.** Esta hierbabuena le sirve mucho a la gente para calmar el dolor de estómago de los niños. *«Etim.:* **kanun'**^{32} hierba condimento + **xlya**^{45} española» *Nop.:* **kinu' slya**; *Yait.:* **kinun' xtlya**

kanun' yka *s* pitiona (*condimento para carne de venado*) *Véase* **kanun' xlya**

kare^{43} *adv* rápido, corriendo **Kare ti yaa y'ya nu lyu' kwa ska kunan yka, chun' wa ndla 'a ki'ya tyoo.** Ese niño fue a traer leña muy rápido porque ya mero iba a llover. [*esp.:* **carrera**]

kasiin^{23} [*var. de:* **wsiin**^{23}] largo; alto (*estatura*)

kasiin^{4}**, kusiin** *vi* 1. crecer, extenderse (*a lo largo, p. ej.: pelo, guía de la calabaza*) **Kusiin ka kichan' ke ne' si xu'wi ti nkijya' lo ran.** El pelo de la gente crece más si ponen un bejuco especial metido en la trenza (*creencia local*).
2. crecer (*luna*) **Nsiin ko' ni, ja ndxiin kula siin.** La luna está creciendo ahora, pero las estrellas no crecen.
3. llegar a grande edad **Wa yku', wa msiin ne'.** Ya se realizaron, ya llegaron a grande edad. [*pres.:* **nsiin, ndsiin**^{21}; *hab.:* **nxiin, ndxiin**^{23}; *pret.:* **msiin**^{2}] *Nop.:* **kisiin**
kaxiin^{23} *vi* rodar
kuxeen^{21} *vi* brotar infección
wsin^{21} *s* musgo
wsiin^{23} *ve, adj* alto, largo

xiin[4] *ve, adj* amplio
xiin[43] *v pas* estar estirado

kasiya[45] *s* corazón **Ndo'o kwan 'a kasiya 'ñaǎn cha' ytseěn.** Mi corazón brincó mucho porque temé. [*esp.*] *Véase* **tiye**[2] *Am. Ixp. SJQ:* **krsiya**; *Juq. Yol.:* **krasiya**; *Lach. Til.:* **kresiya**; *Nop.:* **kwisya**; *Teot.:* **jrsya**; *Yait.:* **krsiya, kisiya**; *Zac.:* **karasiya**
kwa'an tñan kasiya mandar saludos
ta...kasiya dar saludos

kastu[4] *s* gasto [*esp.*]

kastyu[4] [*var. de:* **styu**[4]] jarro

kasu'[23] *vi* envejecer **Ndla 'a msu' ne' kula kwa cha' te'en 'a tñan n'ni.** Ese señor envejeció muy pronto porque su trabajo siempre ha sido muy pesado. [*pres.:* **ngasu'**[4]**;** *hab.:* **nxu'**[23]**;** *pret.:* **msu'**[2]] *Véase* **kula**[2] *Nop.:* **kwiso'**
maxu'[32] *s* viejecita

kasun[21] *vi* desgastarse **Ti su'we 'a te' re, ti lyiji kasun lye ran.** Esta tela está buena todavía, le falta mucho para desgastarse. [*pret.:* **msun**[45]]
kusun[45] *ve, adj* gastado, viejo
msun ti' *ve, adj* callado

kasun'[12]**, kisun', kwisun', wsun'**
1. *s* bola, montón **Su'we la sa kasun' ti jin tyukwa yuu tuwiin re.** Es mejor que la tierra se quede en un solo montón (*camellón*) aquí en el camino.
2. *s* chipote **La nu nduguun nu xuwe kee 'in ska nten, ndyo'o tukwa kasun' ke bra kan'.** Cuando los niños tiran piedras a una persona, entonces les aparecen chipotes en la cabeza.
3. *ve* estar boludo **Kasun' kiya' ne' kula kwa.** Esa señora tiene pies verrugosos (*lit.: están boludos los pies*).
kala' kasun' *s* zapote amarillo
mango kasun' *s* mango boludo
skun' ki'in *s* escarabajo pelotero

kasun' lyi' nido del perico *Véase* **kasun'**[12]**, lyi'**[2]

kata[2]**, kita** *vt* sembrar **¿Bra ti kata ne' nskwa' a?** ¿Van a sembrar maíz luego? [*pres.:* **ngata**[21]**;** *hab.:* **ntya**[23]**;** *pret.:* **yta**[2]**;** *ger.:* **yta**[12]**;** *imp.:* **yaa yta**] *Nop.:* **kuta**; *Yait.:* **kita, kuta**
chka' kuta *s* bule para sembrar maíz
kuta[32] *s* siembra
yuu kata *s* tierra bien preparada para sembrar

kata[23]**, kita** *s* 1. harina **Lo'o kata ta'a ndya' ran, lo'o suwe xtyaa' skwan jaxlya.** La masa para el pan es hecha de harina mezclada con huevos.
2. polvo, pedacito, migaja **Ndi'in 'a nguti lyuu si'ya kata ngilu tu'waan.** Hay mucha basura en el piso por las migajas que caen de nuestra boca. *Véase* **sta**[43]

kata[32] *v pas* golpearse, ser golpeado, magullarse (*cuerpo o en vegetal*) **Ña'aan re ngata ne' cha' nu mlyuu ne'.** Todo éste se magulló por su caída. [*hab., pret.:* **ngata**[23]] *Véase* **xta'**[23]**, sta**[43] *Nop. Yait.:* **kita**

kata[32]**, yu kata** *s* extranjero (*reg.: viajero que trabaja de jornalero en algún lugar*), gente foránea **Ndyo'o ta'an 'a yu kata, si'ya ja nsu'wi tñan ku'ni yu kichen tyi yu; lo'o ndiya yu ndya'an 'a ti' yu xka**

kichen. Un "extranjero" sale a andar mucho porque no tiene trabajo en su propio pueblo. Hay unos que se hallan muy bien en otros pueblos. *Nop. Yait.:* **nten kita**

kata Xuwa *s* Juan, el que vive acá, pero viene de lejos

kata⁴ *s* cigarro **Ndiya nten nu lye 'a ndikin kata, xi'i ti nda loo ska caja ran 'in ne'.** Hay gente que fuma mucho, y una caja de cigarros le dura muy poco tiempo. *Yait. Zac.:* **kita baku**

lka' kata *s* tabaco

kata⁴ [*ger. de:* **ngata⁴** negro]

tyukwi kata ponerse negro (*por cambio*)

kata⁴, kita *vi* esperar **–Kataa chin' 'ñaǎn cha' tsa'aǎn su'wa lo'oo –ndukwin Li 'in Kata.** –Espérame, para que me vaya junto contigo –dijo Celerina a Catalina. [*pres.:* **ngata, ngita, nta²¹**; *hab.:* **nta²³**; *pret.:* **mta²³**; *ger.:* **ta²**]

kata⁴³, ta, kita *s* hierba comestible, verdura (*silvestre o cultivada*) **Su'we 'a nchku nchga loo kata kixin'; ña'an ti' kata ti'ya nu ndyaa, xun' 'a nchku, lo'o kata yka nu nchka kalu.** Hay muchas hierbas comestibles del campo y son muy sabrosas; por ejemplo: el pie de gallo es muy sabroso molido; también los chepiles en caldo.

ta ntkan' *s* hojita tiernita

kata...chku *vi* bañarse **Nchga tsan ntya yu chku.** Él se baña todos los días. **¡Yaa yta wan chku!** ¡Báñense! *«Etim.:* **kata²** sembrar + **chku²¹** pozo» *Nop.:* **kwita... chko**

xintya²³ *s* nutria, perro de agua (*lit.: león que baña*)

xta...chku *v caus* bañar a otro

kata jaxlya *s* harina blanca *Véase* **jaxlya** *Nop.:* **kita ndyi'o jaslya**

kata keé *s* 1. polen
2. musle (*planta cuya flor se come*) *Véase* **kata²³, keé⁴³**

kata ku' colilla del cigarro *Véase* **ku'³²**

kata kwiyaa' *s* detergente *Véase* **kata²³, kwiyaa'⁴⁵**

kata ndaa frijol molido *Véase* **kata²³, ndaa⁴**

kata nguwan', kata burro quintonil de burro, lengua de vaca (*verdura silvestre*)

kata nskwa' *s* harina de maíz *Véase* **kata²³**

kata ti' *ve* sentir que desconfían de uno **Su'we 'a ndi'ya Pancho lo'o Lalo chun' ja kata ti' yu.** Pancho se lleva muy bien con Lalo porque nunca siente que desconfía de él. *«Etim.:* **kata³²** extranjero + **ti'⁴** corazón» *Véase* **mnan ti'** *Nop. Yait.:* **kita ti'**

kata yuu *s* polvo, suelo *Véase* **yuu³²**

kata'³² *v pas* estar magullado, estar aplastado **Ngata' ke yu, ti'í 'a msta kee 'yu.** Se magulló su cabeza, porque la piedra le pegó muy duro. [*hab.:* **ngata'³²**; *pret.:* **ngata'⁴⁵**] *Véase* **sta⁴³, xta'²³** *Nop. Yait.:* **ka sta'**

mta'²³ *ve, adj* gastado, vencido

kata'⁴⁵ *vt* mascar **Ndiya 'a ti' nten ntya' ne' lijya.** Mucho le gusta a la gente mascar caña. [*pres.:* **ngata'³²;**

hab.: **ntya'^{45};** *pret.:* **yta'^{2}**] *Nop.:* **kwita';** *Yait.:* **kuta'**

katan^{2} (*Pan.*) [*var. de:* **kitan^{2}**] hamaca; red (*para pescar*)

katan^{23} *adv* 1. groseramente, con descortesía **Katan 'a nchkwi' nu lyu' kwa lo'o mstru, tla 'a nchkwi' ne'.** Esos niños hablan al maestro con mucha descortesía; son muy bravos.
2. mal hecho, crudo, tonto **Katan 'a nga'ni ne' kwa tñan chun' ja nchka biya' ti' yu.** El trabajo de él está muy mal hecho porque no entiende ese trabajo.
3. bravo, violento **Ti'yu nu ndi'ya tyoo, kan' nu katan 'a nchu.** El trueno que suena antes de que caiga la lluvia es muy violento. *Véase* **xiyu'^{2}**

katan^{43} *v pas* ser pelado (*sin instrumento, p. ej.: fruta cítrica*) **Nda'a katan ndsen cha' ko'o nten.** En otro ratito las naranjas van a ser peladas para que coma la gente. [*hab., pret.:* **ngatan^{45}**] *Véase* **stan^{23}, kilya^{45}** *Nop. Yait.:* **kitan**

katan^{45} (*Pan.*) *s* vaso, copa (*cualquier tamaño*), botellita (*medida de medicina*) **Tyun katan nsu'wi ko'o ni' katun' 'in ne'.** Ellos tienen varios vasos guardados en la olla. *Véase* **jlu'we^{23}** *Nop.:* **tlu'we te'en**

katan'^{2}, kitan' *s pos* 1. uña **Su'we 'a ndyuwi katan' ya' nu xuwe cha' ndya'an xla.** Los niños llevan las uñas limpias cuando van a la escuela.
2. garra **Nsiya ki'yu katan' kiya' 'ni xuwe kwa.** Cada pata de esos animales chiquitos tiene cinco garras. [*s. pos.:* **stan'^{2}**]

kate' 'in *ve* dar hambre **Kate' 'a 'in nten la nu ngi'ni 'a ne' tñan.** A la gente que trabaja duro le da mucha hambre. [*pres.:* **nte', ngate'^{21} 'in;** *hab.:* **ngate'^{23} 'in;** *pret.:* **mte', nte'^{23} 'in**] *«Etim.:* **kate'^{23}** dar hambre + **'in^{12}** a uno»

kate' ti' *vi* tener hambre, sentir hambre **–Ndla wkee' tlyaa cha' nte' ti' yu ku tlyaa yu –ndukwin jya'an laa 'in.** –Cuece rápido su comida porque él tiene hambre y quiere comer –le dijo su suegra. *«Etim.:* **kate'^{23}** dar hambre + **ti'^{4}** corazón» *Nop. Yait.:* **kite' ti'**

katen^{2} [*ger. de:* **katen^{23}** lavar, blanquear]
tyikaten *vi* blanquearse
ku'ni katen *vt* limpiar

katen^{23}, kiten *v pas* lavarse, ser lavado **Kee' 'a katen yaan' si nga'an nnan.** Es muy trabajoso lavarse las manos si están tiznadas. [*hab., pret.:* **ngaten^{23};** *ger.:* **katen^{2}**] *Véase* **na'^{12}, jya'an^{23}** *Yol.:* **saten**; *Zac.:* **keten**
ngaten^{32} *ve, adj* blanco
ska' nten jícara coladera

katen^{4}, sten *vi* 1. entrar **Xa wa ndiya bra wa snu' tlyaa, katen nu xuwe xla.** Cuando ya sean las ocho, entonces los niños entrarán a la escuela (*en orden*).
2. hundirse **Katen yka na'an ne' tya'a cha' ngutsa tujo'o.** El barco se hundirá porque las olas son enormes y retumban. [*pres.:* **ngaten^{2}**; *hab.:* **ngaten^{4}**; *pret.:* **yten^{2}**] *Nop.:* **kuten**

kati^{23} *núm* siete **Londa'a ndiya ska lo kiya' naan Kati Sñi' Rey.** En

Oaxaca hay una plaza que se llama Los Siete Príncipes.
xa kati otros siete

kati^{32} *v pas* ser amansado, amansarse **Ndiya ska nu ki'yu ngi'ni msu biyo kune' cha' kati i'.** Hay un señor que disciplina a los caballos tiernos para que se amansen. [*hab., pret.:* **ngati**^{32}] *Véase* **kuti**^{32}**, xti**^{32}

kati^{32} [*var. de:* **kuti**^{32}] garza

kati'^{2} *vt* 1. mamar **Tlyu 'a sñi' ne' kwa ti ngati'.** El hijo de esa señora está muy grande, y todavía mama. 2. chupar **Ntyi' nu xuwe loo lapi cha' su'we tya'an ran.** Los niños chupan la punta de sus lápices para que pinten bien. [*pres.:* **ngati'**^{2}; *hab.:* **ntyi'**^{4}; *pret.:* **yti'**^{4}; *ger.:* **yti'**^{2}] *Nop.:* **kuti'**; *Yait.:* **kiti'**
styi'^{2} *s pos* leche
tyi'^{23} *ve, adj* de cría
xti'^{4} *v caus* dar de mamar

kati'^{21} *v pas* ser desatado, desatarse, ser suelto, soltarse **¡Ja xti' wan 'in burro kwa! Wa jlyo ti' wan sa ña'an n'ni i' si wa ngati' i'.** ¡No suelten a ese burro! Ya saben lo que hace cuando es desatado. [*hab., pret.:* **ngati'**^{21}] *Véase* **xti'**^{2} *Nop. Yait.:* **kiti'**

katin^{23} *v pas* destruirse, ser destruido **Ngutin na'an lyu' ti 'in yu cha' tya' xka na'an tlyu la 'yu.** Se destruyó la casa chica para hacer otra más grande. **Xka yijan katin lo'oo re cha' ka tlyu la ran.** El próximo año, este corral va a ser destruido para agrandarlo. [*hab.:* **ngatin**^{23}; *pret.:* **ngutin, mtin**^{32}] *Nop. Yait.:* **kuten**
kwityin^{23} (*Pan.*) *vt* destruir

katsa^{2}**, kitsa** *v pas* 1. quebrarse, ser quebrado (*materia dura y quebradiza*) **Nchkwen nu xuwe lo yka lo'o mtsa stan' yka kan'.** El niño se subió al árbol, y se quebró la rama.
2. interrumpir **Kuxi 'a cha' katsa sla nten la tla, lye 'a nchka ti'í ke ne' bra kan'.** Es muy malo interrumpir el sueño de uno en la noche; entonces le duele mucho la cabeza en seguida. [*hab.:* **ngatsa**^{4}; *pret.:* **mtsa**^{4}] *Véase* **kwicha**^{43}**, tsa**^{23} *Nop.:* **kutsa**

katsa sla ne' *vi* desvelar (*lit.: ser quebrado su sueño*) *Véase* **sla**^{4}

katsa tujo'o retumbar (*las olas del mar*) *Véase* **tujo'o**

katsa tu'wa *vi* ser doblado (*ropa u otra cosa plana*) *Véase* **tu'wa**^{4}

katsa tukwi, kitsa tukwi *v pas* ser doblado (*milpa u otra cosa parada*) **–Ska ko' wa ka katsa tukwi jyan 'ñaǎn –ndukwin Stino.** –Dentro de un mes mi milpa ya va a ser doblada –dijo Justino. *«Etim.:* **katsa**^{2} quebrarse + **tukwi**^{23} colgado»

katsa yu'wi *vi* penetrar y quedar *Véase* **yu'wi**^{32}

katsa'^{23} *v pas* mojarse, ser mojado **Si sa bra ti ki'ya tyoo tlyaa tuwiin ni, tyii ne' katsa' ne' tyoo.** Si la tormenta les agarra en el camino de repente, se van a mojar completamente. [*hab.:* **ngatsa'**^{32}; *pret.:* **mtsa'**^{32}; *ger.:* **tsa'**^{32}] *Véase* **kwicha'**^{23} *Nop.:* **kutsa'**

katsa'^{43}**, kitsa'** *vt* 1. avisar **Katsa' yu 'in sti yu cha' ndiya kuta ne' lyo'oo.** Va a avisar a su papá que

hay vacas en el encierro.
2. enseñar **Ka katsaǎn' nchga cha' 'iin si nchka tii'.** Yo puedo enseñarte de todo si quieres. [*pres.:* **ngatsa'**^{43}; *hab.:* **ntsa'**^{43}; *pret.:* **ytsa', ngutsa'**^{43}] *Véase* **kunin**^{32}**, chkwi' lo'o**
cha'^{23} *s* palabra

katse^{23}**, ytse**^{23} [*ger. de:* **ngatse**^{23} amarillo]. *Yait.:* **katsi**
ki'ya Loo Katse cerro Amarillo
kwichi ytse kinkajú, marta
kwitun kiña' ytse clase de abeja que da miel
kwityee' katse hormiga de los faraones
ndukwi ytse está amarilleando (*milpa, cafetal*)

katsi^{23} *v pas* amarillarse, estar amarillo **Wa ngatsi jyan 'in Po ni, ndi'in cha' kwicha tukwi jyan 'in yu.** La milpa de Leopoldo ya está madurando (*lit.: se amarilla*), y ahora necesita doblarla. [*hab., pret.:* **ngatsi**^{23}] *Véase* **kutsi**^{23}

katsi'^{23} *v pas* enterrarse, ser enterrado, ser sepultado **Mstya ne' xka lo'oo nde tsu' la cha' katsi' nten.** Allá en aquel lado hicieron otro encierro para enterrar a la gente (*donde se entierra la gente*). [*hab., pret.:* **ngatsi'**^{23}] *Véase* **kutsi'**^{23}

katsi' su'wa *vt* esconder *Véase* **su'wa**^{45}

katso'^{43}**, kutsu', yka katso'** *s* piñón (*árbol*) **Ndiya ti' nu xuwe ndya'an nso' kii si'yu katso' cha' ki'i ran ku yu.** Les encanta a los niños ir a recoger las semillas del piñón para que sean tostadas para comérselas.
styi' yka katso' savia del piñón

katsoo'^{32} [*var. de:* **kutsuu'**^{32}] rizado, chino

katsu^{23} *vi* 1. reventar **Ndsu castillo ni cha' lka ta'a mayu.** El castillo está reventando porque es la fiesta de mayo.
2. brotar **Ta'a snan tsan katsu nskwa' kata yu.** A los tres días después de la siembra brota el maíz.
3. nacer (*de huevos o semilllas*) **Mtsu ki'yu pii kune' 'in tukichen 'ñaǎn.** Nacieron cinco coconitos de mi guajolota.
4. eructar **Lye 'a nchu siyu tiye ne' la nu ndi'yu ne' refresco.** Eructan mucho cuando toman refrescos. [*pres.:* **ndsu, ngatsu**^{21}; *hab.:* **nchu**^{23}; *pret.:* **mtsu, ngutsu**^{32}] *Véase* **kwichu**^{32} *Nop.:* **kutso**

katsu^{45} *vi* lloviznar, gotear **Mdsu ti tyoo kaa, ja ngwi'ya tlyaa.** Ayer la lluvia goteó nada más; no cayó recio. [*pres.:* **ndsu**^{21}; *hab.:* **ndxu**^{45}; *pret.:* **mdsu**^{32}] *Véase* **kyoo**^{23}

katsu kii renacer el pasto *Véase* **katsu**^{23}

katsu siyu tiye eructar *Véase* **katsu**^{23}

katsu'^{32} [*var. de:* **kutsu'**^{32}] grano, úlcera, llaga

katsun^{43} 1. *vt* calentar **Katsun Rosa tyaja cha' ku tlyaa ne' nda'a.** Rosa va a calentar las tortillas para que coman los señores al rato.
2. *vi* calentarse (*cosa*) **Ndi'in cha' katsun skwa cha' ja ka tiye' ran.** La comida tiene que calentarse para que no se pudra. [*pres.:* **ngatsun**^{43}; *hab.:* **ntsun**^{23}; *pret.:* **mtsun**^{45}] *Véase* **tsun**^{45} *Nop.:* **kutsun**

katsun ti' *vi* sentir calor, calentarse (*ser vivo*) **Katsun ti' ne' kula kwa cha' nduun lo tike' kwan.** Ese señor se va a calentar porque está parado en el sol. *«Etim.:* **katsun**[43] calentar + **ti'**[4] corazón» *Véase* **tsun**[45]

katsun'[32] *s* jilote, mazorca (*grano no cuajado*) **Ja nchku ne' katsun' la nu kune' ran chun' ka ndijyan ka nda'an ti ran.** No coman los jilotes cuando están tiernos, porque pueden ser elotes más tarde. *Véase* **nda'an**[32] *Nop. Yait.:* **kitsun'**

katun[21] *v pas* ser pizcado **Katun kajwe la nu ña'an ne' cha' nguwin ran.** El café va a ser pizcado cuando se vea que ya está maduro. [*hab., pret.:* **ngatun**[21]] *Véase* **xtun**[2] *Nop. Yait.:* **kitun, kiton**



katun[32]**, kitun** *s* arma, escopeta **Nda sti bare katun 'yu cha' ja kujwi ti yu 'in sti bare.** Papá les entregó su arma para que no lo mataran.

katun yka *s* cerbatana, bodoquera *Véase* **katun**[32]

katun'[23]**, kitun', kutun', kwitun'** *s pos* 1. copete, cresta **Ndiya kwitun' ke lsu' kwityi lo'o ndi'ya 'a ña'an ran.** La borraca (*urraca*) tiene un copete en la cabeza que es muy bonito.
2. copetón **Xuwi' kwitu katun' ke n'ni ku'u Pala, chun' ndi'ya 'a ña'an i' nchkwi'.** A Paula le gusta criar puras gallinas copetonas, porque dice que se ven muy bonitas. *Véase* **mble'**[43]**, lsu'**[32]**, ntun'**[23] *Nop.:* **kiton'**; *Yait.:* **xlo ke**
kiñi ntun' ke copetón, papamoscas

katun'[32]**, kitun'** 1. *s* olla **Ne' katun' tlyu, ndla 'a lkwi ran si nsu'wi yka wtyi.** En la olla grande hierve todo muy pronto cuando hay leña seca.
2. piñata **Nu ka ta'a Kala Jo'o, lye 'a ndiya ti' nu xuwe cha' ndya'a katun'.** Les gusta mucho a los niños la fiesta de la Navidad porque siempre quiebran piñatas.
3. *ve, adj* jorobado **Ska nu ki'yu ne' Londa'a, kitun' chun' yu cha' ngwa ti'í yu.** (*Conozco a*) un muchacho de Oaxaca que se quedó jorobado por una enfermedad. *Véase* **skin'**[32]
ntun'[32] *ve, adj* hondo

katun' chun' jorobado, giba (*del camello*) *Véase* **chun'**[32]

katun' nda'a olla negra de Oaxaca

katun' xu'wi tu'wa olla de boca chica

kaxiin[23]**, kixiin** *vi* rodar, revolcar **Yaa si'i yu kula kwa tukwa kuta, lo'o kan' mxiin ska i', rijin kiya' i' tu'wa yuu.** Ese señor fue a comprar dos vacas; una rodó, porque se resbaló al borde del camino. [*pres., hab.:* **nxiin**[23]; *pret.:* **mxiin**[23]] *Véase* **kusiin**[43] *Nop.:* **kixen**; *SJQ:* **kuxeen**
se'en nxiin kuchaa (*SJQ*) occidente

kaxiin[43]**, kaxeen, wxiin, xiin, xeen** *vt* cubrir, tapar, envolver **La nu tlya', kan' nu su'we 'a nxiin jya'an kuwi' te' chun' kuwi'.** Cuando hace frío la mamá del nene

lo envuelve muy bien. [*pres.:* **nxiin**^{12}; *hab.:* **nxiin**^{45}; *pret.:* **mxiin**^{45}; *ger.:* **xiin**^{12}] *Véase* **tukun'**^{43}, **xiin**^{4} *Nop. Yait.:* **kixeen**

kaxiin ka'an *vi* enredarse **Ngujwi biyo 'in ne' kula kwa cha' mxiin ka'an i' kiya' yka se'en nduun nchkan' i'.** El caballo de ese señor se murió porque se enredó mucho en la base del árbol donde estaba atado. *«Etim.:* **kaxiin**^{23} rodar + **ka'an**^{2} pegado»

kaxiin ta'a *v rec* revolcar uno a otro *Véase* **ta'a**^{21}

kaxiin yu'wi *vi* enredarse **Ska yu ki'yu mskan' ka'an yu toro 'yu lo kixin' lo'o lye 'a mxiin yu'wi i', bra kan' ngujwi i'.** Un hombre amarró su toro bien firme en una pastura; luego tanto se enredó que se murió. *«Etim.:* **kaxiin**^{23} rodar + **yu'wi**^{21} estado» *Véase* **kaxiin ka'an** *Nop.:* **kixeen yu'wi**

ke^{2} *s pos* 1. cabeza **Kwan 'a ndiyuu lo yuu, ti'í 'a m'ni ke yu.** Él se cayó desde muy alto al suelo, y se pegó muy fuerte en la cabeza. 2. tapadera **Nchkun' ke sa'an ndukwa lo kii'.** La cazuela que está en la lumbre tiene tapadera. *Yol.:* **kike**; *Zac.:* **jike**^{4}

xñi ke *v rec* comprender

ke na'an techo *Véase* **na'an**^{23}

ke xtyin' [*var de:* **xtyin'**] rodilla

kee^{23} *s* piedra, roca **Ndi'in 'a kee xuwe tu'wa sa'an, lo'o ndiya kee tnun cha' tyisnan tya' na'an.** En la orilla del río hay muchas piedrecitas; también hay piedras grandes para empezar a construir casas.

kentsin *s* chicatana (*insecto*)

kee^{4} *vi* aguantar, alcanzar hacer, resistir **'A jlyo ka taăn' ta keĕn kaăn.** No sé si puedo aguantar venir. [*pres.:* **ndigee, ndiyee**^{21}; *hab.:* **ndyigee**^{4}; *pret.:* **ngee, mgee**^{4}] *Véase* **biye**^{21}, **lye**^{32} *Yait.:* **taloo**

keé^{43} *s* flor **Ja ndi'in keé ni' te'en, ni' kastyu nsiya keé.** Las flores no están en el cántaro; están en el jarro.

kata keé *s* polen
ti' keé *s* pimpollo de la flor
tike keé *s* centro de la flor

kee Chkwan *s* nombre de una piedra en el camino a Mazaqueztla que suena al tirarle piedrecitas *Véase* **kee**^{23}

keé jo'o *s* atado de velas (*que lleva el mayordomo mayor en la procesión*) *Véase* **jo'o**^{4}

keé katan flor de plato (*reg.*), correhuela, campánula enredadera, flor de la virgen, campanilla *Véase* **katan**^{45}

keé kiche', keé kiche' xlya, keé xlya kiche' rosa (*flor*)

keé kiche' ndlyu cabeza de arriero (*flor*) *Yait.:* **kiche' tijin'**

keé kilya', keé kala *s* orquidea, heno, epifito (*flor*) *Yait.:* **keé kila**

kee Kiñi *s* Tututepec (*pueblo*) *«Etim.:* **kee**^{23} piedra + **kiñi**^{23} pájaro» *Yait.:* **'ya Kiñi, ki'ya Kiñi**

keé ku' [*var. de:* **tuku'**^{4}] botón (*de una planta*)

kee Ku'wa *s* Santa Cruz (*pueblo*) *«Etim.:* **kee**^{23} piedra + **ngu'wa**^{43} llevó por agua»

keé kute, keé kwite chamizo, hierba del pasmo

kee Kutsi' *s* Huaxpaltepec (*pueblo*) *«Etim.:* **kee**^{23} piedra + **kutsi'**^{23} iguana»

keé kwitu gallinita (*reg.*), flor de pato

keé lakwisu', la' kwisu', la wso', lka' kwitsu' flor de casia, lirio, gladiola *Véase* **kwisu'**^{23}



keé lo'oo tetique (*reg.*), flor de Mayo, frangipani, cacalosúchil *Pan.:* **keé tikin'**; Ixt.: **keé yuu**

keé mbo' *s* florifundia, floripondio (*flor*) **Tu'wa na'an 'in Pala, kan' ndiya keé mbo' ngaten; lo'o tu'wa na'an 'in Reyna, kan' ndiya nu nga'a.** En la casa de Paula hay florifundias blancas, y en la casa de Reyna hay puras rojas. *Nop.:* **keé sñe' kula**; *Nop. Yait.:* **keé kulaa'**

kee Ngata *s* Peñas Negras (*pueblo*) *«Etim.:* **kee**^{23} piedra + **ngata**^{4} negro»

keé ngulaa' barretero (*reg.*), hierba amarga *Véase* **tlyaa'**^{45}

kee Nxiin [*var. de:* **Ngee Nxiin**] Yaitepec, Santiago Yaitepec

kee Se'en *s* Yolotepec (*pueblo*) *«Etim.:* **kee**^{23} piedra + **se'en**^{32} lugar» *Tem. Yait.:* **Tse'en**

keé tijin' flor pegajosa (*reg.*), azalea silvestre

kee Tnan *s* nombre de una roca donde está el tanque de agua potable en Panixtlahuaca *Véase* **kee**^{23}

keé tnun *s* dalia, cocoxóchitl (*flor*) *Yait.:* **keé jwa'a**

keé tuku' [*var. de* **tuku'**] botón

kee...tñan (*Pan.*) *vt* hacer el favor de comprar algo para otro (*poco usado*) **Keĕn tñaăn ska te' 'iin, cha' ka ste' sñiĭn'; la tsaa Londa'a, kan' 'yaa 'in ran.** Te voy a encargar un corte para el vestido de mi hija; cuando vayas a Oaxaca, si me hagas el favor de comprármelo. *«Etim.:* **kee**^{4} aguantar + **tñan**^{32} trabajo» *Véase* **kwi'in tñan**

kee tyo'o piedra de cal *Véase* **tyo'o**^{23}

keé xlya *s* albahaca *Véase* **xlya**^{45} *Yait.:* **keé ndiya'**

keé xlya kiche' [*var. de:* **keé kiche'**] rosa

keé xtye *s* josefina (*lilia*)
  xtye tyoo *s* golondrina

keé ynan lilia silvestre del genus *Arum* (*flor*) *Véase* **ynan**^{2}

kee'^{23} *s* manchas del cutis, paño, tiña **Nsu'wi 'a kee' ngata tloo nu kuna'an kwa.** Esa muchacha tiene mucho paño en la cara. *Véase* **pintyu**

kee'^{32} *ve, adv* 1. difícil, duro **Kee' la ku'niin tñan lo'o nu xuwe.** Es más difícil para tí trabajar cuando están los niños.
2. despacio **Kee' 'a ndyu'u kii', kee' 'a ndyuwi' ran.** La lumbre se

enciende muy despacio; así también se apaga.

kee' ngata paño (*en la cara*)

kee' ngaten manchas blancas (*de cara y de brazos*)

ke'^{21} *v pas* 1. cocerse, ser calentado **Tlyo 'a ti' yu kwa nsu'wa yu yka ne' horno, kan' cha' su'we 'a ndyike' jaxlya.** Ese señor sabe muy bien cómo echar la leña en el horno; por eso el pan se cuece muy bien.
2. calentarse, ponerse enojado **Ndyike' 'a ska nu kuna'an lo'o ska nu ki'yu cha' lye 'a ndi'yu nu ki'yu.** La mujer se enoja con el hombre porque toma mucho (*licor*). [*hab.:* **ndyike'^{23}**; *pret.:* **nke'^{23}**] *Véase* **ke'^{23}** *Nop.:* **skwen chke'**

ke'^{23}, wke' *vt* calentar, cocinar **Ndike' Mta ndaa cha' ku tlyaa nda'a.** Martha está cocinando frijoles para comer a la hora de la comida más al rato. [*pres.:* **ndake', ndike'^{32}**; *hab.:* **ndake', ndike'^{23}**; *pret.:* **mke'^{23}**]
tike'^{32} *ve, adj* caliente
xke' 'in ne' *v caus* codiciar

ke'en^{43}, ki'in *s* excremento, estiércol **Lye 'a ndyi'in ke'en se'en nu ndijya' kwitu.** Siempre hay mucho estiércol donde duermen los pollos. [*s. pos.:* **se'en^{43}**] *Nop. Yait.:* **ki'en**
slye ki'en (*Yait.*) *s* escarabajo pelotero

kendlyero *s* candelero **Kendlyero, kan' n'ni jo'o 'in nten la nu nsu'wa sñii ne' loo jo'o.** El candelero le sirve a la gente para hacer pasar el humo en frente de los santos. [*esp.*] *Véase* **tikiña'^{32}, xku^{21}** *Nop.:* **se'en nchkwa kii'**

kentsin^{21} *s* chicatana (*insecto; ninfa de la arriera que tiene alas, y vuela*) **Ndiya 'a ti' nten ndya'an xñi kentsin cha' su'we 'a nchku jakatun' i'.** A la gente le gusta agarrar chicatanas, porque son muy sabrosas en tamales. «*Etim.:* **kee^{23}** piedra + **kutsin^{43}** huir» *Véase* **chkwa'^{4}**

kicha^{23}, kacha, cha 1. *s* enfermedad mental **Kicha ke ne' kan' si'ya msñi kicha ntu ke ne'.** Está enfermo de la cabeza porque una enfermedad mental le agarró.
2. *s* enfermedad contagiosa **¡Tiya 'a tii'! ¡Tu xijan' kicha nsuwi 'in ne' kwa 'iin!** ¡Cuidado! ¡Te vas a contagiar con la enfermedad que tiene aquél!
3. *ve, adv* con enfermedad **Wa s'ni 'a nga'an nu kuna'an kwa kicha, ja ndyo'o ta'an se'en.** Esa mujer estaba enferma hace mucho tiempo, y no puede caminar afuera para nada. *Véase* **ti'í^{23}, la^{2}**
kaja cha *vi* herirse
kicha tsaa ndijin ti enfermedad pasajera

kicha^{23} *adv* 1. demasiado, muy muy, muchísimo (*palabra superlativa*) **Lye kicha 'a ndiya taǎn' nchkuǔn skwa kwa, chun' chin' kicha 'a kiña' nsu'wi lo ran.** Me gusta comer esa comida muchisísimo, porque contiene muy poco chile.
2. demasiado, mucho **Jna'an kicha 'a nten ngujwi si'ya tñan kuxi nu y'ni yu.** Demasiada gente se murió por el mal que hizo él. *Véase* **ka'an^{23} , la^{2}**

kicha kilyoo mal de ojo, conjunctivitis

kicha ndyijan' enfermedad contagiosa, epidemia

kicha ti' *vi* sentirse enfermo **Kicha ti ti' kuwi' kwa, nchga bra ti'í ne' kuwi'.** Ese nene se siente muy enfermo porque siempre le duele el estómago. *«Etim.:* **kicha**[23] enfermedad + **ti'**[4] corazón» *Véase* **kuxi ti'**

Kicha'[2]**, kichen Kicha'** *s* Amialtepec (*pueblo*)

kichan'[2]**, kachan'** *s pos* pelo, cabello **Wa nsi'yu kichan' ke ska nu kuna'an, wa nganun xuwe ti ran ni.** La mujer se cortó el pelo y ahora le quedó corto. *Véase* **mtsan'**[43]

mchan'[43] *ve, adj* peludo, velludo

kichan' ke tya hilos de la mazorca

kichan' kutsuu' cabello chino

kichan' slya' lana

kiche[23] 1. *s* ixtle, fibra de maguey **Nsu'wa ne' Lyu tyo' lo tyi'a cha' katsu' ran cha' tyo'o kiche cha' tya' kisu.** Los de Ixtapan echan el maguey en el agua para que se pudra, y sacar así el ixtle para hacer redes.
2. *s* estropajo **Ne' Siya', ka'an 'a kiche ndyuwe' chun' ne' ndujwi' ne' lo kiya' ta'a Jyi'aan Su'we.** Los de Tepenixtlahuaca son los que venden muchos estropajos en el mercado durante la fiesta de la Virgen de Juquila, estropajos para bañarse.
3. *ve, adv* fibroso **Kiche 'a nchku tyaja re cha' nu ja mdo'o ste' nskwa' mke' nu kuna'an re.** Estas tortillas son muy fibrosas para comer porque el maiz que coció esta mujer, no se suavizó bien.
4. *ve, adv* enredado **Kiche 'a kichan' ke nu lyu' kwa, ja xlyaa tya' su ke.** El cabello de esa mujercita se ve muy enredado porque no quiere hacerse trenzas.
5. *ve* barbón **Kiche 'a suu nu ki'yu kwa.** Ese señor es muy barbón. *Véase* **tyo'**[23]

kisu kiche red de ixtle
ti kiche mecate de ixtle
tojo kiche mata de estropajo
tyo' kiche maguey de ixtle

kiche'[23] *s* espina **Ska nu ki'yu nda'an xñi kuta, ti'í 'a ngaten kiche' yka kiya' yu lo'o ja ngwa 'a tya'an yu.** Cuando un señor fue a agarrar la vaca, una espina de palo le entró en el pie y no pudo andar por el dolor.

yka kiche' albrojo (*árbol espinoso*)

kiche' mtsu' *s* albrojo (*árbol espinoso*) **Kiche' mtsu' lka ska kiche' nu lye 'a nxñi ka'an ste' ne' la nu nda'an ne' ne' kixin'.** El albrojo es una planta espinosa que siempre se le pega en la ropa a la gente cuando anda por el campo. *«Etim.:* **kiche'**[23] espina + **mtsu'**[32] podrido» *Nop.:* **kiche' ngutso'**

kichen[23] *s* codorniz, gallina de monte (*ave*) **Ndya'an kichen ne' jyan, ndya'an naan i' ndaa cha' ku i', lo'o xuwi' si'yu ndaa ndlo i' ne' skwa'.** La codorniz anda en las milpas buscando frijoles para comer, pero solamente saca las puras semillas de las cáscaras. *Nop. Yait.:* **chawchen**[23]**, cha kuchen**

kichen23 *s* pueblo, villa, población **Ndiya ti' ne' kichen kan', cha' ja tnun lye lo'o su'we ña'an loga se'en ndukwa.** Les gusta a ese pueblo porque no es muy grande y el lugar donde está es muy bonito.
lo kichen *s* mandado
tukichen *s* guajolota

(kichen) Biyaa Santos Reyes Nopala

(kichen) Jo'o Miahuatlán

(kichen) Kala' El Mamey (*pueblo*)

kichen Kee Jo'o Teotepec

(kichen) Kicha' Amialtepec

(kichen) Ki'ya (*Pan.*) San Juan Quiahije

(kichen) Kixiin San Juan Quiahije

(kichen) Lojo'o Tataltepec de Valdés

(kichen) Lyuu Ixtapan, San José Ixtapan

(kichen) Siya' Santa Cruz Tepenixtlahuaca

(kichen) Siyan Temaxcaltepec

(kichen) Sku'we Santa Catarina Juquila

(kichen) Skwi San Miguel Panixtlahuaca

(kichen) Tiyu' Jocotepec

(kichen) Tlya Ixpantepec

(kichen) Tsii San Marcos Zacatepec

kichen tyi *s pos* pueblo de origen *Véase* **kichen**23**, tyi**2

kichi2 *s* metate **Ndi'ya 'a ña'an ska kichi mbi'ya nu ki'yu kwa 'in nu kuna'an 'in cha' koo tyaja ku yu.** Ese hombre compró un metate muy bonito para que su mujer pueda moler y echar las tortillas para que él coma. *Véase* **chi**2
li'ya chi muela
ya' kichi metlapil



kichi'32 *s* 1. pollito **Wa ndla katsu kichi' ne' skwa' suwe.** Ya mero revienta su cascarón el pollito. 2. último hijo de una familia **Xka ti kwa nga nu kichi' 'ñaǎn.** Él es el último de mis hijos. *Nop.:* **to chi'**

kichi' ysiin garza *Yait.:* **kidhi' kutseen**

kichu'23 *vi* defecar **–Katsaa' lyaa 'in nu lyu' kwa cha' kichu' nde na'an xuwe chun' na'an kwa –ndukwin Toma.** –Dígale al niño que vaya al baño allá atrás de la casa a defecar –dijo Tomás. [*pres.:* **nchu'**12; *hab.:* **nchu'**23; *pret.:* **mchu'**23] *Véase* **kutsu'**32

kii23**, lkii** [*ger. de:* **jwakii**23 jalar]
chkii23 *v pas* ser doblado, doblarse
jikii23 *vt* sobar (*músculos*)
jwakii23 *vt* jalar
jwi'in kii *vt* sobar (*coyunturas*)
tyukwi lkii *vi* agacharse
xkii43 *v caus* doblar, agachar
xo' kii *v caus* recoger

kii4**, yka kii** *s* caña silvestre, carrizo **Ka'an 'a kii yaa 'ya ne' skan cha' tya' castillo.** Los topiles fueron a traer bastante carrizo para construir el castillo.
kuwi kii *s* pito de cañizo

kii45 *s* pasto, pastura, zacate **Tsaa yta ne' kii ñi tyoo cha' ku biyo 'in ne'.** Siembran pasto para que

coman sus caballos durante las lluvias.

kii mche' *s* pasto corto

kii skwa *vi* estirarse, acostarse (*bien estirado*) **Mgii skwa maxu' lo ki'yan 'in cha' ti'í lka 'in.** La anciana se estiró en su cama por el dolor que tenía. [*pres., hab.:* **nchkii skwa;** *pret.:* **mgii skwa**] *«Etim.:* **kii**^{23} jalar + **skwa**^{43} acostado»

kii ti' *vi* estar consciente, presentir **Ndii ti' yu cha' nga'an nten ne' kixin' na'an mnan 'yu.** Él está presentiendo una emboscada para él en el campo. [*pres., hab.:* **ndii ti';** *pret.:* **ngii ti'**] *«Etim.:* **kii**^{32} jalar + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **xke' ti'**
Ndii ti ti' wan ¡Anda con cuidado!

kii tñan *vt* encargar *Véase* **tñan**^{32}

kii'^{4} *s* lumbre, fuego **Ndike' nan ku ne' lo kii', lo'o ndiya kii' nu xu'wi xaa ne' ña'an.** Cocinan lo que comen en la lumbre, y también hay lumbre que les da luz en la casa. *Véase* **xkin**^{32}
jwersa kii' *s* electricidad
kwa'an...kii' *vt* encender
ltse' kii' *s* llama de fuego
su'wa...kii' echar lumbre
xaa kii' *s* luz eléctrica
xtyin' kii' *s* chispas de fuego
xu'u...kii' encender

kii' katan' *s* luciérnaga **Yuu tike', lye 'a ndyu'wi kii' katan' la tla.** En tierra caliente hay muchas luciérnagas que salen en la noche. *«Etim.:* **kii'**^{4} lumbre, fuego + **katan'**^{2} uña» *Nop.:* **kii' styan'**

kii' ndxuwi' *s* brasas (*encendidas*) *Véase* **ndsuwi'**^{43}

kiin^{32} *s* hinchazón **Lye 'a nsu'wi kiin kiya' nu ki'yu re se'en msi'yu.** El pie de este señor tiene mucha hinchazón en donde está cortado. *Véase* **kojo**^{2}
ta kiin *vi* hincharse

kiin ka'a *s* 1. erisipela **Ndyaa naan ne' kula kwa rmiyu 'in sñi' chun' wa kaja ti sñi' cha' lye 'a nsu'wi kiin ka'a skun.** Esa señora está buscando remedio para su hija que ya se está muriendo por la erisipela que tiene en su brazo.
2. rubor **Nchga bra nsu'wi kiin ka'a tloo kuwi' kwa cha' tike' 'a.** Siempre se ve la cara de ese nene con rubor porque hace mucho calor. *«Etim.:* **kiin**^{32} hinchazón + **ka'a**^{23} rojear»

kija^{23} [*var. de:* **tyija**^{23}] tortilla

kiji'in^{43} [*var. de:* **kwi'in**^{43}] golpear; lanzar

kiji'in ka'an, jwi'in ka'an, wji'ñi ka'an *vt* 1. acomodar, poner e igualar (*carga en una bestia*) **–Tayaa' chin' 'ñaăn cha' wji'in ka'aan yu'wa re sii' burro –ndukwin sti yu.** –Ayúdame un rato para acomodar esta carga encima del burro –dijo su papá.
2. reparar, remendar, reponer **Mji'in ka'an jya'an nu lyu' chin' kiña' sii' chkwan balde cha' ndiya kutu sii' ran.** La mamá de aquel niño remendó el balde con un poco de cera porque tiene un agujero en un lado.
3. echar, aventar **–Jin ka'aan chin' tyo'o ysiin kiya' na'an kwa cha' nu ja katsa' lye ran la nu ki'ya tyoo –ndukwin x'nan na'an kan'.** –Ponte a echar un poco de

mezcla al pie de la pared de esa casa para que no se moje al llover –dijo el dueño de la casa. *«Etim.:* **kwi'in**^{43} pegar + **ka'an**^{2} adherido»

kijin^{23} *s pos* piel, cuero **Ndi'in ytsu' kijin kuta cha' ka ran ti yunta, kan' nga ti kijin nxkan' ke toro.** La piel de vaca se estaba curando en el agua para hacer amarres de yunta; esas reatas son tiras de piel con las que amarran las cabezas de los toros. *Nop.:* **kijyin**
  jin ndxiin *s* charpe (*reg.*), tirador
  jin nxkan *s pos* oreja
  kwijin^{21} *s* bolsa
  xijin^{21} *s pos* cáscara de; crisálida

kijin chun' *s* chicharrón *Véase* **chun'**^{32}

kijin kiloo *s pos* párpado

kijin kuta *s* cuero de vaca

kijin ndxiin *s* charpe (*reg.*), tirador, resortera

kijin styi' hule (*lit.: piel de leche*) *Véase* **styi'**^{2}

kijo^{21} [*var. de:* **tyojo**^{21}] calabaza

ki'an^{23} [*var. de:* **ka'an**^{23}] mucho

ki'i^{23} *ve, adv* 1. parejo y limpio a la vez (*cuando chapolean en el campo*) **Ndiya ti' x'nan yu 'in yu cha' ki'i 'a nsi'yu yu.** A su patrón le gusta su chapoleada porque siempre corta muy parejo y limpio (*a ras*).
2. bien, completamente **¡Ki'i tyaa naan 'in ran!** ¡Búsquelo bien! *Véase* **lyi'in**^{21}
  katun ki'i kajwe que el café será pizcado parejo y bien

ki'i^{23} *vi* tostarse, estar tostado **Su'we 'a ndyi'i kajwe chun' tike' 'a nñan kwa.** El café se está tostando bien porque el comal está caliente. [*pres.:* **ndyi'i**^{21}; *hab.:* **ndyi'i**^{23}; *pret.:* **ngwi'i**^{23}] *Véase* **kwi'i**^{43}

ki'in^{23} [*ger. de:* **kwi'in**^{43} rodar]
  tlyuu ki'in *vi* caerse rodando
  xiki'in *v caus* hacer rodar
  xlyuu ki'in *v caus* hacer caer rodando

ki'ni^{43} [*var. de:* **ka'ni**^{43}] pegar, golpear

ki'ñi^{23} *ve, adj* hondo **Ki'ñi 'a ngulu ne' tu tiyuu, kan' cha' ndyukwa tyi'a.** Escarbaron un pozo muy hondo; por eso nace el agua. *Véase* **tlyaa**^{4} *SJQ:* **'ni**

ki'ñi^{32} *s* clavillo (*reg.*), divieso **Ja nchka 'a tya'an nu kuna'an kwa chun' ti'í 'a ndiya ki'ñi kiya'.** Esa mujer ya no puede caminar porque su pie le duele mucho por un clavillo. *Nop.:* **kiñi'in**

ki'o^{23} [*var. de:* **tyo'o**^{23}] cal

ki'yá^{21} *s* 1. cañizal de mazorca (*reg.*), rastrojo **Ndyaa yu lo ki'yá, ndyaa 'ya tya.** Él se fue al rastrojo a traer mazorcas.
2. tierra en barbecho **Stiĭn kan', ja ku'ni 'a tñan lo yuu kan' cha' nga nan ki'yá.** Y mi papá, él ya no va a trabajar con ese terreno porque es tierra en barbecho. *Véase* **kala**^{23}, **jyan**^{23}

ki'ya^{23} *s* pecado, crimen, delito **Jñan ne' ki'ya 'in ne' wsiya.** Le va a acusar del delito ante la autoridad. [*s. pos.:* **si'ya**^{32}]
  jñan...ki'ya *vt* acusar
  ka biya' ki'ya *ve* juzgar, arreglar un delito
  ku'ni ki'ya *vt* quejar, reclamar
  tya'an ki'ya estar acusado
  tyukwi ki'ya ser culpable

xñi...ki'ya *vt* acusar
yu ki'ya *s* hombre pecador

Ki'ya4 (*Pan.*) [*var. de:* **Kixiin**23] San Juan Quiahije

ki'ya4 *s* cerro, montaña **Lye 'a ndi'ya tyoo ki'ya cha' tu'wa 'a ran.** En el cerro llueve mucho porque es frío.
'Ya Yti *s* Santa Cruz Zenzontepec
la loo ki'ya kwa allá, en esa cumbre

ki'ya4 *vi* bajar **¡Xuwa, ki'yaa lyaa lo yka kwa! Tu katsa stan' ran.** ¡Juan, bájate de ese árbol! De veras la rama se va a quebrar. [*pres.:* **ndi'ya**21; *hab.:* **ndi'ya**4; *pret.:* **ngwi'ya, mbi'ya**21] *Véase* **ti'ya**43
ndi'ya kwan *adv* mediodía (*el sol está bajando*)

ki'ya Ka'nan *s* cerro Plato *«Etim.:* **ki'ya**4 montaña + **ka'nan**45 plato»

ki'ya Kanun' Xlya *s* cerro Yerbabuena (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **kanun'**32 hierba + **xlya**45 española»

ki'ya Katan *s* cerro Hamaca (*cerro*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **katan**2 hamaca»

Ki'ya Kee Ngata (*Pan.*) *s* Rancho Viejo (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **kee**23 piedra + **ngata**4 negro»

Ki'ya Kee Ngatsen, ki'ya Kee Kwichi Ngatsen *s* 1. Cerro Tigre (*pueblo*) 2. cerro Tigre *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **kee**23 piedra + **kwichi ngatsen** tigre»

ki'ya...kwenta *vt* entender, comprender **Marku, kan' nu su'we 'a ndi'ya kwenta cha'tñan, nu si xuwi' cha' xlya nchkwi' yu.** Ese Marcos entiende muy bien el chatino, aunque habla puro español. *«Etim.:* **ki'ya**4 bajar + **kwenta**45 cuenta»

Ki'ya Kwi'in *s* Cerro del Aire (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **kwi'in**23 viento»

ki'ya loo ser dueño, poseer **Xuwa li'ya loo 'in na'an kwa.** Juan es el dueño de esa casa. *«Etim.:* **ki'ya**4 bajar + **loo**2 mayor que»

ki'ya Loo Kutsi, ki'ya Loo Katse *s* cerro Amarillo (*cerro*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **tloo**2 cara + **kutsi**23 amarillo»

ki'ya mnaan *vt* provocar (*lit.: bajar enojo*)

ki'ya ndaja ti' *vi* enfadarse con razón

ki'ya Ndukwa 'Ityun *Nombre de cierto cerro en la región del que se dice que crece.*

Ki'ya Ska' *s* La Jicarada (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'ya**4 cerro + **ska'**21 jícara»

ki'ya ta *vi* llegar a esperar *Véase* **ta**2

ki'ya te'en (*Yait.*) *vi* bajar de peso

ki'ya ti'í *vi* ofenderse *Véase* **ti'í**23

ki'ya ti'iin *vi* disminuir **Wa ndi'ya ti'iin ndaa kune' chun' wa nke' ran.** Los ejotes ya están disminyendo porque se están cociendo. *«Etim.:* **ki'ya**4 bajar + **ti'iin**12 encogido»

ki'ya ti'in *vi* 1. fluir, tirarse (*para abajo*) **Ki'an 'a tnen ngi'ya ti'in ne' chkwan cha' yjwi ne' ska wta.** Mucha sangre se tiró en la tina porque mataron una vaca. 2. fluir, establecerse quemando (*lumbre*) *«Etim.:* **ki'ya**4 bajar + **ti'in**2 puesto»

ki'ya tla anochecer *Véase* **ki'ya4**

ki'ya tla' tiye *vi* calmarse (*después de enojarse*) **Kaa nchkee' 'a yu ki'yu kwa, lo'o ni, wa ngwi'ya tla' tiye yu.** Ayer, ese hombre estaba muy enojado, y ahora ya se calmó. *«Etim.:* **ki'ya43** bajar + **tla'23** fresco + **tiye2** corazón»

ki'ya tya *s* rastrojo

ki'ya tyoo *vi* llover

ki'ya Tyuun *s* cerro de Cristo Rey, cerro Parado (*cerro*) *«Etim.:* **ki'ya4** cerro + **tyuun4** parar»

ki'ya Wsin *s* cerro Lana *«Etim.:* **ki'ya4** *cerro* + **wsin21** *musgo»*

ki'ya xaa *vi* amanecer

ki'yan32 *s* cama **Ne' ña'an 'in yu kwa ndiya tukwa ki'yan ti cha' ndijya' yu lo'o sñi' yu.** En la casa de aquel señor hay dos camas tejidas en las que duermen él y sus hijos. *Ixt. Nop. Yait.:* **ki'ñan**

ki'yan chkwan *s* catre de metal

ki'yan ti *s* cama de madera con reata tejida

ki'yan yka kulaa *s* cama de carrizo

ki'yu23, ki'yo *vi* producir (*fruta*) **Su'we 'a ngwi'yu yka kisu kwa cha' nduun se'en tu'wa yuu, cha' ndyi'in wta kiya' yka.** Ese aguacatal produjo muy bien porque está en tierra húmeda, y las vacas siempre están debajo de ese árbol. [*pres.:* **ndi'yu32**; *hab.:* **ndi'yu23**; *pret.:* **ngwi'yu32**] *Nop.:* **kwi'yu**; *Yait.:* **ka'yu**

si'yu23 *s pos* fruta (*de algo*)

ki'yu32 [*var. de:* **ka'yu32**] cinco

ki'yu32, yu ki'yu 1. *s* hombre **Ndyaa yu ki'yu lo'o xne' 'yu, ndyaa naan yu kuta ni' kixin'.** El hombre se fue con su perro a buscar a la vaca en el monte.
2. *s* hombre íntegro, hombre honrado (*fig.*) **Ja lka yu ne' ki'yu; ja ndyuun yu biya' lo'o ndyuun ne' ki'yu.** No es mero hombre porque no se porta de la manera que portan los hombres honrados.
3. *ve* ser macho **Ki'yu 'a kwe'e kwa, ja xlyaa xi'ya la nu ti ji tiya bra.** Ese gallo es muy macho; no quiere cantar si todavía no es la hora.

ne' ki'yu los hombres

Ki'yu Ki'ya *s* Cinco Cerros (*pueblo*) *«Etim.:* **ki'yu32** cinco + **ki'ya4** cerro»

kila2, kala (*Yait.*) *s* telar de cintura, tejido **Ndiya kula nu nsu'wi ke kila, lo'o kiya' kila mskan' ne' sii' ne'.** Hay un enjulio que está en el extremo más alto del telar, y el extremo más bajo se amarra en la cintura (*de la señora*).

kala'...kila tejer con telar

kula enjulio de arriba

kila23 [*var. de:* **kala23**] milpa tierna, planta de maíz

kila23 [*var. de:* **kala23**] macho, masculino (*animal*)

kila4 [*var. de:* **kala4**] llegar; madurar; alcanzar

kila43 [*var. de:* **kala43**] derretirse; deshacerse; batirse

kila45 [*var. de:* **kala45**] hondura, pozo (*en el río*)

kila'...kila [*var. de:* **kala'...kila**] tejer con telar

kiloo32 [*var. de:* **kuloo32**] ojo

kilya^{45} [*var. de:* **kalya**^{45}] arco y la flecha

kilya^{45}**, kwilya** *vt* 1. cepillar, sacar punta **Ndlya yu kwa loo yka cha' kwiñan ska nan wjya lo'o sñi'.** Él estaba cepillando una madera para hacer un juguete para su hijo.
2. rasurar, cortar pelo **Se'en tla' ti nduun yu ndlya yu kichan' ke mba 'in yu.** Están parados en la sombra mientras él le está cortando el pelo a su compadre.
3. pelar (*con un instrumento*) **Kilyaǎn xman re lo'o xlyu cha' kuǔn 'in ran.** Voy a pelar esta jícama con el cuchillo para comérmela. [*pres.:* **ndlya**^{21}; *hab.:* **nlya, nglya**^{23}; *pret.:* **mlya, ngwilya**^{23}]

kilya'^{23} *s* plástico, objeto de plástico duro (*platos, jarros, baldes, etc.*) **Tyun 'a loo nan ndya' lo'o kilya'; x'nan la ti chin' nga'an, lo'o nda loo la si ña'ansiin ne' 'in.** Se hacen muchas cosas con plástico. Son un poco más baratas y duran más, si las cuidamos. *Véase* **kwijin**^{21} *Ixt.:* **kitilya'**; *Nop. Yait.:* **jlya'**
keé kilya' *s* orquidea (*flor*)
lo kilya' (*Ixt.*) *s* vaso

kilyoo^{32} *s* infección del ojo (*con pus*) **Ti'í 'a n'ni kilyoo kuloo nten cha' ngiten slu 'in ran la ndya'an ne' ne' kixin'.** Los ojos duelen mucho por la infección que causa un aguate, si mientras uno camina en el monte, se le mete en el ojo. *«Etim.:* **kicha**^{23} enfermedad + **kuloo**^{32} ojo» *Nop.:* **kwityin' lyoo**

kin^{23} *s* espíritu de enojo **Xa'an 'a nu xuwe kwa, kan' cha' lye 'a ndukwa kin tiye.** Ese niño se porta muy mal; por eso parece que tiene un espíritu de enojo.
chkin^{45} *v pas* ser quemado
skin^{23} *vi* encender
tikin^{45} *vt* quemar
tikin ti' (*Yait.*) enojarse casi por nada
xkin^{32} *v caus* hacer quemar

kinan^{4} [*var. de:* **kanan**^{4}] huarache

kinan wxi (*Yait.*) huaraches corrientes *Véase* **kuxi**^{2}

kinun^{32} [*var. de:* **kanun**^{32}] quedar; sobrar; ser atrapado

kinun'^{21} [*var. de:* **kanun'**^{21}] remolino (*de viento o agua*)

kiña'^{12} *s* baúl **Ndi'ya 'a ña'an kiña' nda ne' 'in nu kuna'an kwa la bra nu ngujwi kwilyo'o.** El baúl que le dieron a esa mujer cuando se casó está muy bonito.

kiña'^{23} *s* cera **Ndike' ne' jna'an kiña' ne' kasu cha' kwiñan ne' tikiña'.** La gente está hirviendo bastante cera en el cazo porque van a hacer velas. *Véase* **kwitun**^{43}
tikiña'^{32} vela

kiña'^{32} *s* chile **Ndiyoo ne' kwa kiña' ne' ka'nan che' kwa cha' ku nten nda'an tñan.** Esa señora está moliendo chile en el molcajete para que coma la gente que anda a trabajar.
yka kiña' mata de chile

kiña' jo'o cera de abeja (*para preparar velas*) *Véase* **kwiña'**^{21}

kiña' nga'a chile de árbol

kiña' nga'á chile poblano

kiña' ngata cera negra (*se usa como pegamento*)

kiña' ngulu' chile tusta (*reg.*)

kiñan[21] [*ger. de:* **kiñan**[23] temblar, mover]

tyo'o kiñan *vi* salir moviéndose

tya'an kiñan *vi* andar vagando

kiñan[23] *vi* temblar (*cosas o vegetación*) **Lye nñan yka kwa cha' nchka kwi'in ni.** Ese árbol está temblando mucho porque hace viento ahora. [*pres.:* **nñan**[12]; *hab.:* **nñan**[32]; *pret.:* **mñan**[23]; *ger.:* **kiñan**[21]] *Véase* **lkwan**[45]

sñan[12] *s pos* basca

xñan[23] *v caus* sacudir, menear

nñan chalyuu temblor

kiñan[23]**, yka kiñan** *s* palma **Nchga se'en nda'an ne' mixteco ndi'ya lo'o ne' lka' kiñan cha' tya' sombilu.** En dondequiera que andan los mixtecos (*de la Alta*) llevan hojas de palma para hacer sombreros.

Ne' Yka Kiñan *s* El Corozal (*pueblo*)



kiñi[23] *s* pájaro **Ndi'ya 'a nxi'ya kiñi la ndi'ya xaa.** Los pajaritos cantan muy bonito cuando amanece. *Teot.:* **jñi**

(kiñi) ndla *s* primavera

(kiñi) nduku' paloma aliblanca, huilota costeña

kiñi ju'wa ke *s* calandria bolsera (*pájaro*) *«Etim.:* **kiñi**[23] pajarito + **ju'wa**[32] plátano + **ke**[2] cabeza» *Nop.:* **kwii' nu**

kiñi kuun ka'a paloma inca, tórtola, coquita común

kiñi kuun ka'a xuwe ti paloma triste, llorona *Yait.:* **cha kuun**; *Zac.:* **la kuun**

kiñi kuun ngaten, cha kuun ngaten huilota costeña, tórtola, paloma de alas blancas

kiñi kwite, kiñi pte, kiñi kute pichón de las rocas, paloma

kiñi kwitu' *s* soldadito, capulinero gris (*pájaro*) **Kiñi kwitu', ka'an 'a ndya'an cha' naan si'yu yka kityi nchku i', lo'o nchku si'yu yka tla'.** Los soldaditos vuelan en partidas para buscar fruta de macahuite para comer; también comen la fruta del toronjil. *«Etim.:* **kiñi**[23] pájaro + **kwitu'**[32] grano» *Nop.:* **kuto' kixin'**

kiñi kwityiin' *s* pájaro de partida, chinito **Ka'an 'a kiñi kwityiin' ndya'an la nu nsu'wi si'yu nguwin nchku i' lo yka.** Aparecen muchos pájaros de partida en los árboles frutales cuando hay mucha fruta madura. *«Etim.:* **kiñi**[23] pájaro + **kwityiin'**[32] ciego» *Nop.:* **kiñi chkun'**

kiñi nda yka pájaro azul, grajo azulejo *Yait.:* **kiñi kiña'**

kiñi ndla yuu [*var. de:* **ndla yuu**] primavera (*reg.*), chepito serrano (*pájaro*)

kiñi nta' chu' *s* chorcha **Ndiya 'a ti' kiñi ta' chu' nchku mta yka keé tnun lo'o nchku ju'wa.** A la chorcha le gusta comer la semilla del barrumbo, y también plátanos. *«Etim.:* **kiñi**[23] pájaro + **ngata'**[32]

masca + **chu'**^{23} piña» *Nop.:* **kiñi cho'**

kiñi nta' yka trepatroncos, trepador *Véase* **kata'**^{45} *Yait.:* **kiñi tyuu**

kiñi ntun' ke copetón, papamoscas (*pájaro*) *Véase* **katun'**^{23}

kiñi ta kula *s* pescador (*pájaro*) **Ndiya 'a ti' kiñi nta kula ndya'an i' tu sa'an cha' nchku i' sku.** El pájaro pescador se va por todo el río en busca de peces chicos. «*Etim.:* **kiñi**^{23} pájaro + **kuta**^{2} caza + **kula**^{2} pez»

kiñi tu' kojo [*var. de:* **jokiñi**] tecolotito, tecolotillo rayado «*Etim.:* **kiñi**^{23} pájaro + **tu'wa**^{45} boca + **kojo**^{2} hinchado»

kisaa^{32} (*Yait.*) *vi* blanquearse **Si xtyaan ska nan lo kwan, ngisaa 'a.** Cuando ponemos una cosa en el sol, se blanquea mucho. [*pres.:* **nsaa**^{32}; *hab.:* **ngisaa**^{32}; *pret.:* **msaa**^{32}] *Véase* **tyikaten**^{2}, **xaa**^{4}

kisu^{32} [*var. de:* **wsu**^{32}] frágil

kisu^{4}, **ysu** *s* red, clase de bolsa **Ndi'ya 'a ña'an kisu ndujwi' nten lo kiya' kwa, xuwi' kisu tkan' lka ran.** Las bolsas que están vendiendo, allá en la plaza, son muy bonitas; son puras bolsitas adornadas de tipo de red. *Ixt. Nop.:* **kiso**

kisu^{43} *s* aguacate **Ka'an 'a kisu yaa ti'ya ne' kwa cha' su'wa kuwin ne' 'in ran, cha' tsaa yjwi' ne' 'in ran xnu' tsan.** Fueron a tumbar muchos aguacates para ponerlos a madurar para vender en unos ocho días. *Nop.:* **kiso**

lka' kisu *s* hoja de aguacate (*Se usa como condimento.*)

kisu kiche red de ixtle

kisu tnun *s* red de carga

kisun'^{12} [*var. de:* **kasun'**^{12}] bola; chipote; estar boludo

kita^{23} [*var. de:* **kata**^{23}] harina; polvo

kita^{4} [*var. de:* **kata**^{4}] esperar

kita^{43} [*var. de:* **kata**^{43}] hierba comestible

kitan^{2}, **katan** *s* 1. hamaca **Ndukwi katan kiche ne' ña'an 'in ne' cha' xtyi tla' ne'.** Hay una hamaca de ixtle colgada en su casa para que descanse en el fresco.
2. red (*para pescar*) **Nguun ne' katan juun lo tyi'a cha' xñi ne' sku.** Echan la red al agua para agarrar peces chicos. [*s. pos.:* **stan**^{2}] *Nop.:* **kiso kitan**

te' katan *s* velo, tul, gaza

kitan'^{2} [*var. de:* **katan'**^{2}] uña; garra

kiten^{23} [*var. de:* **katen**^{23}] lavarse

kitsa^{2} [*var. de:* **katsa**^{2}] quebrarse; interrumpir

kitsa tukwi [*var. de:* **katsa tukwi**] ser doblado (*milpa*)

kitsa'^{43} [*var. de:* **katsa'**^{43}] avisar; enseñar

kitso'^{32} [*var. de:* **kutsu'**^{32}] grano, úlcera

kitun^{32} [*var. de:* **katun**^{32}] arma

kitun'^{23} [*var. de:* **katun'**^{23}] copete

kitun'^{32} [*var. de:* **katun'**^{32}] olla; piñata; jorobado

kitye^{4} *s* ocote (*árbol*) **Lye 'a ngunanjo'o kitye 'in nten cha' ndu'u xaa 'in ne', cha' xñi kii' yka 'in ne'.** La gente usa mucho el ocote para alumbrarse y para encender la leña.

kute^{23} *s* chapopote
kwite^{4} kitye hoja de ocote
xtyin'^{23} kitye piña de ocote
yka kitye *s* ocotal

kitye ya' *s* hachón

kityi^{23} *vi* secar **Xtya ne' te' kityi lo kwan cha' ti tu'wa ti ran.** Van a poner la ropa a secar al sol porque todavía está húmeda. [*pres.:* **ngityi^{12}**; *hab.:* **ntyi^{23}**; *pret.:* **mtyi^{32}**]
xtyi^{32} *v caus* hacer secar
wtyi^{23} *ve, adj* seco

kityi^{32} *s* 1. papel **Ndiya kityi lo msaa kwa cha' kwa'an yu ska cha' lo ran nda'a.** Hay papel allí, en la mesa, para que él escriba algo al rato.
2. algo hecho de papel (*p. ej.: libro, constancia, etc.*) **Ndiya ska loo kityi nu ngi'ni xa'an nten ska cha', ndiya xka loo kityi nu jna'an cha' nda.** Hay libros donde la gente aprende una sola cosa, y hay otros libros en los que aprenden muchas cosas.
yka kityi *s* amate (*árbol*)
kulo...kityi preparar un documento

kityi kwi *s* papel no usado (*nuevo*) *Véase* **kwi^{23}**

kityi ti' *vi* tener sed **Lye 'a ngityi ti' nten tyi'a la nu nsu'wi ne' tñan ni' kixin'.** Cuando la gente está trabajando en el campo le da mucha sed. *«Etim.:* **kityi^{23}** secar + **ti'^{4}** corazón»

kityi xe' *s* bolsa de plástico

kityin^{23} *s* pluma **Ndi'in nten jlyo 'a ti' ne' nñan ne' nkwin lo kityin.** Hay algunas personas que saben hacer dibujos en plumas. [*s. pos.:* **xtyin^{23}**]

Kixiin^{23}, kichen Kixiin *s* San Juan Quiahije (*pueblo*) *«Etim.:* **kichen^{23}** pueblo + **kixiin^{23}** zacate» *Pan.:* **Ki'ya^{4}, kichen Ki'ya**

kixiin^{23} [*var. de:* **kaxiin^{23}**] rodar

kixiin^{23} *s* pasto largo, zacate, pastura **Su'we 'a nchku xkero kwa kixiin nu si ti kune' ti i'.** Esa becerra come muy bien el zacate, aunque todavía es tiernita. *«Etim.:* **kii^{45}** pasto + **xiin^{4}** amplio»

kixin'^{23} *s* 1. maleza, hierba **Tkan' 'a kixin' ne' jyan 'ñaăn.** La maleza de mi milpa está muy apretada.
2. monte, campo **Nsu'wi 'a nan kwi'ya lo kixin': ndiya 'ni, ndiya yka, ndiya tñan 'in nten.** Hay mucho que ver en el campo: animales, árboles, y el trabajo que hace la gente. *Véase* **kii^{45}, xo'o^{2}**
ne' kixin' en el monte, en el campo

kixin' kwi'in *s* hierba de aire (*té dulce usado como remedio*)

kixin' tnun *s* bosque, selva, jungla

kixin' tyijin hierba que da reacción alérgica

kixin' wxee *s* moretona (*hierba usada contra la matlacigua*) *Véase* **kuxee^{43}**

kixu^{45} [*var. de:* **kxu^{45}**] queso

kiya'^{23}, kya' [: **tya'^{23}**] hacerse



kiya'^{4} 1. *s pos* pie, pierna **Ti'í 'a ngaten kiche' kiya' yu yaa yu ne' kixin'.** Le duele mucho el pie, donde le entró la espina cuando fue al campo.

2. *s pos* pie, fondo, base (*de un objeto*) **Chkan' ndiya kwiya' nde kiya' chkwan kwa.** Se ve que ya se oxidó el fondo de esa lata.
3. *s pos* fondo de un asunto (*fig.*) **Lo'o kiya' nan wa ndijin kwenta ti cha' yuu kajwe ti.** El fondo del asunto era que se habían fallado en pagar la renta de su cafetal nada más.
4. *s pos* oficina oficial **Ndi'in nu lka tñan kiya' correo ni.** El jefe de la oficina de correos está ahora.
5. *prep* al pie de **Ndiya ti' kuta ndyi'in kiya' yka kwa, cha' tla'.** A las vacas les gusta estar al pie de ese árbol, porque está fresco. *Véase* **ya'[23]**

snan kiya' jo'o lugar delante del santo
ta kiya' *vi* conformarse, hacer caso de (*lit.: dar pie*)
tyijin snan kiya' resbalar (*lit.: pasar equivocado pie*)
tyukwa kiya' ser encargado
tyukwa snan kiya' deslizarse (*lit.: sentarse corriendo pie*)
tyukwa tijin kiya' deslizarse (*lit.: sentarse pasando pie*)



kiya'[45], lo kiya' *s* 1. mercado, plaza **¿Ña'an bra tsaa lo kiya' a?** ¿A qué hora vas a la plaza? **La wcha xtya ne' kiya' Su'we.** Pasado mañana estará el mercado en Juquila.
2. venta **Ndiya ska kuta cha' ka kiya'.** Hay una vaca que está en venta. *Véase* **biya'[4]**

la kiya' ayman mercado de los difuntos
na'an lo kiya' *s* mercado (*edificio*)

kiya' keé tallo de una flor

kiya' lka' pedúnculo de una hoja

kiya' na'an cimiento de una casa

kiya' yka xlya puntas de una silla

kjlyaa ti' [*var. de:* **jlyaa ti'**] olvidarse

kloo[32] [*var. de:* **kuloo[32]**] ojo

klu[45], kalu *s* caldo **Su'we 'a nchku klu kula taan, cha' ka'an 'a mxi lo'o nda' kwiji ndyu'wi lo ran; lo'o xi'i ti ndyukwa ran ndyike' ran.** El caldo de trucha está muy sabroso porque contiene mucho jitomate y cebolla; al rato de ponerlo, ya está cocido. [*esp.*] *Véase* **skwa[32]** *Nop.:* **kalo**

kojo[2], mdojo *ve, adv* hinchado **Ja ndiya 'a ti' ne' 'in nu ki'yu kwa chun' kojo 'a tu'wa yu.** Ya no quieren a ese hombre porque su boca está muy hinchada. *Véase* **kiin[32]**

jokiñi *s* tecolotillo rayado
jonskan *s* tecolotito guadaña

kojo[45] *s* cuajo **Bra ti kana' styi' lo'o kojo kuta.** La leche se cuaja muy rápido con el cuajo de vaca. [*esp.*]

tyi'a kojo cuajo de queso

kojo kwiña' cuajo de miel

kojo'[23] *vt* picar, agujerear, penetrar, clavar **Ti'í 'a yijo' kwitun 'in maxu'.** Las abejas picaron duramente a la abuelita. [*pres.:* **ndyijo'[21]**; *hab.:* **ndijo', ndijyo'[12]**; *pret.:* **yijo'[32]**]

ndijyo' ti'í ne' tijyan dolor reumático (*lit.: dolor pica en los huesos*)

ko'^{32} *s* 1. luna **Tu'wa ki'ya ndo'o tukwa ko'.** La luna sale por la orilla de la loma.
2. mes

ko' kune' luna tierna

ko' ngula luna llena

ko' Rsayu octubre

ko' San Ndiyan julio

ko' Sanda Wsi septiembre

ko' ta'a Bi' Na'an agosto

ko' ta'a Jya'aan diciembre

ko' ta'a Jyo'o noviembre

ko' yijan kwi enero

ko'o^{21} (*Nop., Yait.*) *vt* pintar **Nde tyi'an ko'o yu sii' na'an.** Aquí está la pintura para que él pinte la pared. [*pres., hab.:* **ndko'o^{21}**; *pret.:* **ngu'o, ngwo'o^{21}**] *Véase* **ta'an^{43}**
lyo'o^{4} *vt* pintar
tyo'o^{43} *v pas* ser pintado

ko'o^{32} [*ger. de un verbo desconocido*] *Relacionado con "guardar".*
su'wa ko'o *vt* guardar
tyu'wi ko'o *v pas* ser guardado
xu'wi ko'o *vt* guardar a
chkwan ko'o *vt* guardar por arriba

ko'o^{45} *vt* 1. tomar, beber **Nchga ti tlya nchka ti' yu ko'o yu kajwe tike' la nu chin' ti ndyaa tukwi yu.** Cada mañana, tempranito, a él le gusta tomar café caliente cuando apenas se levanta.
2. comer (*frutas cítricas*) **Su'we 'a ña'an ndsen ndyi'o ne' kwa.** Las naranjas que ellos están comiendo parecen muy buenas. [*pres.:* **ndi'yo^{4}**; *hab.:* **ndyi'o, ndi'yo^{45}**; *pret.:* **yi'o^{4}**]

kolo (*Pan.*) *s* guajolote gallo [*esp.*] *Véase* **kwisu'^{23}**

kontra^{45} 1. *adv* opuesto, en contra de **Nsin' ti' yu, yan yu kontra 'in ta'a yu.** Se enojó, y se puso en contra de su compañero.
2. *s* enemigo **Ndiya ska nu kontra 'in yu, nu xuwi' ndxuun lo'o 'yu.** Él tiene un enemigo que siempre pelea con él. [*esp.*] *Nop.:* **ta'a kusuun**

koo^{23} *s* nube **La nu tka ndo'o ti koo tijyu', xuwe 'a kan', bra ti nguluu la.** Cuando una nube apenas viene saliendo lejos se ve muy chica, pero pronto crece. *Véase* **la^{45}**
sñii koo (*Pan.*) neblina baja



koo^{23} *vt* moler **Koo ne' re skwan ni cha' kaja nan kuun.** Van a moler su masa ahora para que podamos tener algo de comer. [*pres.:* **ndiyoo^{4}**; *hab.:* **ndiyoo^{23}**; *pret.:* **yoo^{4}**] *Véase* **kwityi'^{43}**, **sta^{43}**
kuna' yoo *s* barbacoa

koo ti xaa (*SJQ*) está nublado

koo'^{4} *s* gaviota (*ave*) **Koo', ndyukwi ñi tusa'an cha' naan sku pile' nchku i'.** Las gaviotas vuelan sobre los ríos buscando bilolos (*renacuajos*) para comer. *Nop.:* **kiñi kyoo**

krsi^{4} [*var. de:* **wsi^{4}**] cruz

kti^{23} [*var. de:* **kuti^{23}**] religioso; delicado

kti^{32} [*var. de:* **kuti^{32}**] garza

ku^{2} *vt* 1. comer **Ja ku 'a ba chun' wa ka 'wa.** No vamos a comer más, porque ya terminamos.
2. morder **La 'a xne' kwa, nchka ti' i' ku i' 'in nten.** Ese perro es muy bravo y quiere morder a la gente. [*pres.:* **nchku^{21}**; *hab.:* **nchku^{23}**; *pret.:* **yku^{4}**; *ger.* **yku^{2}** *imp.:* **yaku**]
chku^{23} *s* peine (*come el pelo*)
lku^{23} *s pos* comida
nchku ko' eclipse de la luna
nchku kwichaa eclipse del sol
xku^{32} *v caus* dar de comer

ku biya' *vt* probar (*el sabor*) **Xun' 'a skwa n'ni Yolanda chun' xuwi' nchku biya' 'in ran.** La comida que Yolanda hace es muy sabrosa, porque cuando la hace, siempre la prueba. «*Etim.:* **ku^{2}** comer + **biya'^{4}** medida» *Nop.:* **ku kwiya'**

ku lomsaa *vi* almorzar

ku siin *vi* cenar

ku tlyaa *vi* comer su comida de mediodía

ku tsaa *vt* comer por equivocación

ku tu'wa *vt* besar

kucha^{43} [*var. de:* **kwicha^{43}**] quebrar; quebrantar

kuchaa^{32} [*var. de:* **kwichaa^{32}**] sol

kucha'^{23} [*var. de:* **kwicha'^{23}**] mojar

kuchi^{23} [*var. de:* **kwichi^{23}**] cepillo; quebrado; hendido

kuchin^{43} [*var. de:* **kwichin^{43}**] estar torcido; estar ensortijado; estar enredado; torcer

kuje^{32} [*var. de:* **kwije^{32}**] sarna

kuje^{4} [*var. de:* **kwije^{4}**] epazote

kujii^{45}, xku jii, lku jii *s* pájaro blanco (*reg.*), puerquito **Kujii, kan' lka ska kiñi nu nchku si'yu yka sku.** El pájaro blanco es un ave que se alimenta de la fruta del árbol pescadito. *Nop.:* **kiñi jii**

kujuun^{23} *vt* hilar **La nu wa mdyii yoo ne' kula, ndyukwi ka'an ne' cha' kujuun ne'.** Cuando terminaban de hacer las tortillas, las ancianitas se sentaban a hilar. [*pres.:* **ndujuun^{21}**; *hab.:* **ndujuun^{23}**; *pret.:* **ngujuun, rujuun^{23}**] *Véase* **juun^{32}, kila^{32}** *SJQ:* **kijuun, yijuun**
tijuun^{23} *vt* tejer
xijuun^{23} *v caus* poner la base (*telar*)

kujwi^{23} *vt* 1. matar **Snan kuta ndujwi ne' ska semnan cha' kujwi' kuna' kuta.** Matan tres vacas cada semana para vender carne de res.
2. pegar fuerte **Xiyu' 'a ti' nu lyu' kwa, xuwi' kujwi 'in ta'a nchka ti'.** Ese niño es muy sádico, y por eso, siempre quiere pegarle a su hermanito. [*pres.:* **ndujwi^{21}**; *hab.:* **ndujwi^{23}**; *pret.:* **yjwi^{21}**] *Véase* **kaja^{23}**

kujwi ji *vt* matar completamente, exterminar

kujwi su'wa *vt* encerrar para matar *Véase* **su'wa^{45}**

kujwi ti'in *vt* pegar duro (*por enojo*) **Yjwi ti'in ne' kunan 'in ska ne' ku'wi cha' kulo ne' tñi 'in.** Los ladrones le pegaron muy duro a un borracho para quitarle su dinero. «*Etim.:* **kujwi^{23}** matar + **ti'in^{2}** puesto»

kujwi tsaa *vt* matar a uno por equivocación

kujwi'²³, wjwi' *vt* vender **Yjwi' ne' nchga kwitu 'in ne' cha' kaja tñi 'in ne'.** Vendieron todas sus gallinas para conseguir dinero. [*pres.:* **ndujwi'⁴³**; *hab.:* **ndujwi', ndyujwi'²³**; *pret.:* **yjwi'⁴⁵**]

kujwi' ka'an *vt* vender un poco **Tsa'aǎn na'aǎn se'en ndiya mlyiǐn si xlyaa kujwi' ka'an chin' ndaa 'ñaǎn.** Voy a ver a mi comadre, a ver si puede venderme un poco de frijol. «*Etim.:* **kujwi'²³** vender + **ka'an²** está en»

kujwi' luwe *vt* vender al menudeo **Jna'an 'a nan ngwi'ya ne' cha' kujwi' luwe ne' tuna'an tyi ne'.** Ellos compraron muchas cosas para vender al menudeo en su casa. «*Etim.:* **kujwi'²³** vender + **luwe²¹** menudeo» *Nop.:* **kujwi' kunda chin' ti**

kujwi' mnan *vt* vender a escondidas, vender en secreto (*como de contrabando*) **Ne' kula kwa, kan' yjwi' mnan ska wsu' 'in Chika, lo'o mñan Chika ki'ya 'in bra kan'.** Esa anciana es la mujer que vendió a escondidas un guajolote de Francisca, y por eso, Francisca la denunció. «*Etim.:* **kujwi'²³** vender + **mnan⁴⁵** escondido» *Nop.:* **kujwi' kunan**

kujwi' su'wa *vt* vender un poco **Tyaa tsaa na'an Luisa si kujwi' su'wa chin' ne' nskwa' 'in.** Mañana Luisa irá a ver si alguien puede venderle un poco de maíz. «*Etim.:* **kujwi'²³** vender + **su'wa⁴⁵** puesto» *Véase* **kujwi' ka'an** *Nop.:* **kujwi' xu'wa**

kujwi' xu'wa *vt* 1. empeñar **La ñi tyoo, lye 'a ndujwi' xu'wa nten nan ndi'in 'in ne' cha' kaja tñi ku'ni jo'o 'in re'.** En el tiempo de aguas la gente empeña sus bienes para tener dinero para sus gastos. 2. ofrecer para vender **Nda'an nu xuwe ndujwi' xu'wa ska tukichen.** El niño está andando ofreciendo una guajolota a vender. 3. traicionar (*fig.*) **Ndiya ska nu ki'yu yjwi' xu'wa 'in ta'a ngula ya' sti cha' lye ndya'an baile mnan ti.** Hay un hombre acá que traicionó a su hermano porque le avisó a su papá que el hermano regularmente asiste clandestinamente a los bailes. 4. denunciar **Yaa Xuwa, yaa yjwi' xu'wa 'in ta'a ya' wse cha' ngwi'ya mnan ta'a kan' kuta 'in yu.** Juan fue a denunciar a su primo ante el juez, porque ese primo le robó su vaca. «*Etim.:* **kujwi'²³** vender + **xu'wa²¹** pagar» *Véase* **ku'ni ki'ya**

ku'³² 1. *s* pieza, trozo **Ska ku' ti juun nchka taǎn'.** Quiero un pedazo de hilo nada más. 2. *s* medida de algo por lo largo **Tukwin 'a ku' kampu, jna'an 'a ku' kampu.** El campo (*de aviación*) es muy largo; tiene mucho lugar. 3. *ve* estar truncado **Ku' kiya' yka poste kwa.** Ese poste está truncado. *Nop.:* **ko'**

chku'⁴³ *ve, adj* truncado
sku'²³ *s pos* codo
kata ku' *s* colilla del cigarro
ke ku' 'in yka xlya *s* unión de una silla
kulo ku' *vt* dividir
kwijin ku' *s* arganita

si'yu ku' *vi* trozarse
tuku'⁴ *s* vástago, renuevo (*de una planta*)

ku'⁴ *vt* vestir, poner, llevar (*ropa*) **Kuu' ste' yu cha' yku' yu 'in.** Su ropa está sucia porque ya se la puso. [*pres.:* **lku'²³, nduku';** *hab.:* **ndyuku'²³;** *pret.:* **yku'⁴**] *Nop.:* **ko'**
xku'⁴ *v caus* vestir a otro

ku'nan²³, w'nan *s* lagarto, caimán **Tla 'a w'nan; tiin ndukwi lo tyi'a, ndi'in mnan loo 'ni tnun.** El lagarto es un animal muy bravo; se queda sin moverse en el agua para emboscar animales grandes. *Juq. Lach. Yol. Zac.:* **kwi'nan**; *Yait.:* **la ku'nan**
kutsi' ku'nan *s* iguana rayada

ku'nan⁴³, m'nan *s, ve* 1. vigilia, Cuaresma **La tsan ku'nan nchga nten ku'nan 'a ne', ja nchku ne' kuna'.** En días de vigilia toda la gente ayuna mucho y no come carne.
2. dieta, en ayunas **Ja nsu'wi ku'nan lo'o rmiyu re.** Esta medicina no requiere dieta.
jwi'ñan²¹ *s* escasez
laja tsan ku'nan en la Cuaresma
s'nan⁴ *ve, adj* escaso
t'nan²³ lástima, tristeza



ku'nan⁴⁵, w'nan, m'nan *s* limpieza de la siembra **Wa ndyisnan ku'nan kala 'in ne'.** Ya empezó la limpieza de la milpa.
ku'ni...ku'nan, w'ni...w'nan *vt* limpiar la siembra

ku'nan kala limpia de la milpa

ku'nan kixin' roza, corte de monte

ku'nan...kwa *vi* cosechar (*arc.*) *Véase* **kwa²**

ku'ni²³, kwi'ni, w'ni 1. *vt* hacer **Ña'an 'ya wan chin' 'yu kwa sa ña'an ngi'ni yu.** Fíjense un momento cómo lo está haciendo ese hombre.
2. *Se usa seguido de otra palabra para formar un verbo compuesto.* **Tyaa tsa'aǎn w'ni w'nan yka kajwe.** Mañana voy a limpiar el cafetal (*lit.: hacer la limpieza del cafetal*). [*pres.:* **ngi'ni, nga'ni²³;** *hab.:* **n'ni, ngi'ni²³;** *pret.:* **y'ni, ngu'ni²;** *ger.:* **'ni, y'ni¹²;** *imp.:* **ji'ni**] *Véase* **kwiñan⁴⁵**
ja n'ni cha' no le hace
n'ni 'a cha' es muy útil
w'ni sende dar lástima

ku'ni biya' *vt* 1. juzgar **Nu nka presidente lo'o ne' wsiya w'ni biya' cha' 'in yu nde tuna'an tñan.** El presidente y el ayuntamiento van a juzgar su asunto en el municipio.
2. arreglar (*asuntos*) **Ngi'ni biya' ska ne' kula cha' 'in sñe' cha' ndsuun ne'.** Una señora siempre arregla los asuntos entre sus hijos, porque siempre pelean. *Véase* **ka biya'** *Nop.:* **ku'ni kwiya'**

ku'ni biya'...cha' hacer un contrato, hacer un convenio **Xuwa lo'o Tyo y'ni biya' cha' sakwa se'en kinun 'in kwenta ska.** Fueron Juan y Pedro los que hicieron un contrato

entre ellos de cuánto del lugar le va a quedar a cada uno.

ku'ni chaa *v caus* disfrazar **Nchka 'in nten ku'ni chaa ne' 'in ykwi' ne' cha' ja xu'wi lyo nten 'in ne'.** Las personas pueden disfrazar para que sus conocidos no las conozcan. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **x-** causativo + **tsaa**^{2} equivocar»

ku'ni cha' [*var. de:* **kunin cha'**] preguntar, interrogar

ku'ni cha' 'in urgir, necesitar

ku'ni cha'an [*var. de:* **ku'ni xa'an**] aprender

ku'ni ji *vt* hacerlo al terminar *Véase* **ji**^{21}

ku'ni jñi *v caus* rectificar, arreglar **Nchka ti' Lucio tyaa Su'we cha' chkwi' lo'o wse cha' ku'ni jñi kityi nin sñi' yu.** Lucio quiere ir a Juquila para hablar con el juez para que le arregle el acta de nacimiento de su hijo. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **jñi**^{21} arreglar»

ku'ni jo'o [*var. de:* **kunan jo'o**] ser útil

ku'ni...jo'ó *vt* curar, hacer curación **Yaa na'aan lyaa chin' si ku'ni yu jo'ó 'ñaǎn.** Vete a ver pronto si él me va a curar. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **jo'ó**^{23} alivio» *Nop.:* **ku'ni...kjwo'o**

ku'ni...jwii *vt* chiflar **La nu nda'an nten nda'an ta'an ne' kan', lye 'a n'ni ne' jwii 'in ta'a ne' se'en tkan' 'a kixin'.** Cuando salen a andar (*en el campo*) donde hay mucho monte, siempre chiflan en seguida a sus compañeros. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **jwii**^{32} chiflas» *Nop.:* **yjwi**

ku'ni 'ya, ku'ni kwi'ya *vt* mirar, hacer que pueda ver *Véase* **kwi'ya**^{2}

ku'ni kalaa' *vt* enfriar *Véase* **kalaa'**^{12}

ku'ni ka'an, w'ni ka'an *vt* poder hacer un poco de todo **Su'we 'a ku'ni ka'an chin' nu kuna'an kwa nchga loo tñan.** Esa mujer puede hacer un poco de cualquier trabajo. «*Etim.:* **ku'ni** hacer + **ka'an**^{2} tocar»

ku'ni...kanan ganar a otro *Véase* **kanan**^{45}

ku'ni katen *vt* limpiar *Véase* **katen**^{2}

ku'ni...kila tejer con telar **Ngi'ni Benita kila cha' tñan ska kwijin ku' 'yaǎn.** Benita está tejiendo para hacerme una arganita. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **kila**^{2} telar»

ku'ni ki'ya *vt* 1. reclamar **Su'we chkwaan wan kityi kwa chun' ti ku'ni ki'ya yu 'in ran.** Cuidan bien ese documento porque él va a reclamarlo todavía.
2. quejar de que **Wa ngala yu kula kan' yaa Londa'a, lo'o ni nga'ni ki'ya chun' ja chkan' coche 'in yu.** Ese señor llegó de Oaxaca y ahora se está quejando de que su coche se desapareció.
3. juzgar (*a uno que es culpable*) **Wa yaa Chucho ykwi' lo'o síndico cha' ku'ni ki'ya cha' ngulo mnan ta'a nda'an yu xne' 'in yu.** Ya fue Chucho a hablar con el síndico para que juzgue a su compañero, porque le robó su perro. «*Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **ki'ya**^{23} pecado» *Véase* **ku'ni biya', ka biya'**

ku'ni ku'nan *vi* ayunar, en ayunas **N'ni ku'nan ne' chin' cha' ti'í ne';**

ja tsaa ne' tñan bra kan'. Ayunan un poco cuando están enfermos, y no trabajan entonces. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **ku'nan**[43] ayunas»

ku'ni ku'u *vt* criar, cuidar para crecer, hacer vivir **Ja chan ku'u 'ni kune' kwa, si ku'ni ku'u ne' 'in i'.** Probablamente el animalito reviva si lo cría bien. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **ku'u**[21] vivir» *Nop.:* **ku'ni ko'o**

ku'ni...ku'nan limpiar la siembra *Véase* **ku'nan**[45]

ku'ni...kunan robar **Saa ti ngi'ni nu xa'an kunan tñi 'in ne'.** El hombre malo es muy listo para robarle dinero a la gente. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **kunan**[45] robo»

ku'ni...kuta preparar la siembra *Véase* **kuta**[32]

ku'ni...kwa cosechar **Tnun 'a kisu tya ndiin nten nu ngi'ni kwa kwa.** Acarrean redes muy llenas de mazorcas cuando hacen la cosecha allí. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **kwa**[2] cosechar» *Nop.:* **xo'...tñan**

ku'ni...kwan cuidar a *Véase* **kwan**[4]

ku'ni kwan guardar, proteger **Ku'ni kwaan 'ñaan, ti yuwiin' taan.** Protejámonos a nosotros mismos. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **kwan**[4] guardia»

ku'ni...kwenta 1. hacer caso **Chen 'a ña'an n'ni Marilena, ja nsu'wi cha' n'ni kwenta la bra nu nchkwiin' lo'o.** María Elena se porta muy mal, porque no hace caso cuando uno le está hablando. 2. cuidar **–Ku'nii chin' kwenta nan ndi'in nde cha' ja kana' ran –ndukwin yu 'in sñe' yu.** –Cuida un rato la carga que está aquí para que no se pierda –le dijo a su hijo. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **kwenta**[45] cuenta» *Nop.:* **ku'ni kunda**

ku'ni liye' ti' *vt* ofender, molestar **Ndi'in ne' kuliya' n'ni liye' 'a ti' 'in ne' ti'i, liya' 'a ti' ne'; ndujwi' ne' nan 'in, kee' 'a nxkwen 'in ne'.** Hay unos ricos que siempre ofenden a los pobres. Son muy groseros, porque cuando les venden cosas, casi no contestan. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **liye'**[23] ofensivo + **ti'**[4] corazón»

ku'ni lkwa *vt* emparejar, hacer parejo, nivelar **Ku'ni lkwa ne' kwa se'en xkwa na'an 'in ne' cha' kanun lkwa ti ran.** Van a emparejar el lugar donde su casa va a estar, para que quede bien plano. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **lkwa**[4] plano»

ku'ni lyo'o *vt* hacer a, hacer para (*Indica una acción dirigido hacia alguien.*) **Jna'an cha' su'we y'ni lyo'o yu 'ñaan.** Hizo muchos bienes para con nosotros. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **lyo'o**[23] para con»

ku'ni msu amansar **Ndiya nten nu su'we 'a n'ni msu kuta.** Hay gente que amansa muy bien a las vacas. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **msu**[45] manso» [*esp.*] *Nop.:* **ku'ni nguso**

ku'ni ñu'un *vt* dañar, hacer daño, arruinar, echar a perder **Nchga jyan 'in ne' kula kwa y'ni ñu'un kuta tii.** Anteayer una vaca dañó toda la milpa de ese señor. *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **ñu'un**[21] dañado»

ku'ni siye' *vt* arreglarse bien, peinarse bien *Véase* **siye'**[23]

ku'ni sña' *vt* pellizcar *Véase* **sña'[43]**

ku'ni ta'á *vt* hacer brujería *Véase* **ta'á[2]**

ku'ni tiye hacerse animar, arriesgarse *Véase* **tiye[2]**

ku'ni t'nan ti' *vt* tener lástima **Ngi'ni t'nan ti' nu kuna'an 'in nu xuwe, nda tyija yku.** La mujer tenía lástima de los niños y les dio tortillas para comer. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **t'nan[23]** lástima + **ti'[4]** corazón» *Yait.:* **xi t'nan ti'**

ku'ni tkan' *vt* adornar **Ku'ni tkan' ne' na'an cha' wa ka ta'a.** Van a adornar la casa porque ya va a haber fiesta. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tkan'[4]** adornado» *Nop.:* **ku'ni chu'we**

ku'ni tla *vt* portarse severo, ponerse bravo (*gente o animal*) **Ska yu kula ku'ni tla yu 'in sñe' yu cha' nu lye 'a ndi'yo yu lkwi.** Un señor grande va a ponerse bravo con su hijo porque está tomando mucho tepache. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tla[4]** bravo»

ku'ni tlá hacer daño, estar intratable, comportarse perversamente, ser recalcitrante *Véase* **tlá[12]**

ku'ni tloo *vt* hacer ojo *Véase* **tloo[2]**

ku'ni tlyu *vt* festejar, celebrar, engrandecer **La ka wa tii ndo'o ko' febrero, kan' w'ni tlyu ne' ta'a nin Liya.** Para el diez de febrero van a celebrar el cumpleaños de María. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tlyu[23]** grande»

ku'ni tnun *vt* 1. adorar, alabar **Su'we nga tiye ne', kan' cha' ku'ni tnun ne' 'in Ndiose.** Están muy contentos, y por eso, van a alabar a Dios.
2. respetar **Nga'ni tnun nten 'in ne' wsiya si su'we ti tñan n'ni yu.** La gente respeta a la autoridad si ve que cumple con su trabajo. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tnun[32]** enorme»

ku'ni...tñan *vt* 1. trabajar, obrar **Ndi'in nten ndiya 'a ti' ne' n'ni ne' tñan, lo'o ja nsu'wi cha' nchka tña' ne' se'en.** Hay algunas personas a las que siempre les gusta mucho trabajar; parece que no se cansan para nada.
2. funcionar, operar **Wa nga'ni maquina tñan ni, kan' cha' ka'an la nan nsu'wi, nan nu ku'ni jo'o 'in nten.** Ahora las maquinas de las fábricas están funcionando, y por eso hay más productos, cosas que servirán a la gente. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tñan[32]** trabajo»

ku'ni tñan *vt* hacer con mala intención, hacer con motivo malo **Y'ni tñaǎn cha' msloǔn nskwa' 'in Liya kiya' molino kwa.** Con mala intención hice que se tirara el nixtamal de María cuando llegamos a ese molino. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tñan[2]** motivo malo»

ku'ni tsaa *vt* 1. hacer error **Y'ni tsaa yu kwa ska ki'ya chun' cha' mjwi nu ndatsaa 'yu.** Por error hizo un delito porque había alguien que mucho le obligó.
2. equivocar **Ja ngwa biya' ti' yu tñan nu ngulo x'nan yu 'yu, kan' cha' y'ni tsaa yu tñan kan'.** No había entendido lo que su patrón le había mandado hacer y, por eso, se equivocó en el trabajo. *«Etim.:* **ku'ni[23]** hacer + **tsaa[2]** por error»

ku'ni tsaa *vt* apretar *Véase* **tsaa[23]**

ku'ni tu'wa *vt* hacer enfriar *Véase* **tu'wa**^{45}

ku'ni tukwa ti' *vt* tener dudas *Véase* **tukwa**^{2}

ku'ni tuu' *vi* tener tos *Véase* **tuu'**^{4}

ku'ni tuun *vt* hacer parar *Véase* **tuun**^{4}

ku'ni tyii *vt* acabar, terminar, ultimar **Bra nu ku'niǐn tyiǐn ña'aǎn kityi re, tya'aǎn.** Cuando termine de leer este papel, me voy. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **tyii**^{2} acabarse»

ku'ni tyukwi cumplir completamente *Véase* **tyukwi**^{23}

ku'ni xa'an *vi* 1. volverse bronco (*animal*) **Lye 'a n'ni xa'an biyo kune' la nu ndi'ya i' yu'wa.** El caballo tierno se vuelve muy bronco cuando lleva una carga.
2. portarse mal (*tonto y bravo a la vez; gente*) **Ndiya ska nu ki'yu nu y'ni xa'an si'ya yu kune' ta'a yu.** Había un hombre que se portaba muy tonto por causa de su hermano más joven. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **xa'an**^{4} malo»

ku'ni xa'an *vt* hacer llenar (*por completo*) **Ndiya cha' ku'ni xa'an wan xuwi nu nstun wan kajwe cha' su'we ti kaja siya' wan.** Tienen que hacer que llenen los chiquihuites completamente para ganar buenos sueldos mientras que están pizcando café. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **x-** causativo + **xa'an**^{23} llenarse»

ku'ni xa'an, ku'ni cha'an *vt* aprender **Tyun tñan ngi'ni xa'an ne' cha' yan ne' kichen re.** Aprendieron varias cosas por haber venido a este pueblo. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **x-** causativo + **sa'an**^{23} cambiando» *Véase* **ka sa'an**^{23} *Lach. Yol.:* **ka tsa'an**; *Nop. SJQ Zac.:* **ku'ni cha'an**

ku'ni xiin *vt* querer hacer clueca (*gallina*) *Véase* **xiin**^{12}

ku'ni xi'in *vt* entristecer **Ngi'ni xi'in ne' 'in Ndiose cha' ngulaa ya' ne' 'in Ni xi xi'i.** Entristecen a Dios con haberle abandonado un tiempecito. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **xi'in**^{12} triste» *Nop.:* **ku'ni xni'in**

ku'ni xñan *vt* hacer daño, debilitar **Lye 'a ngi'ni xñan tike' 'in nu kuna'an kwa, kan' cha' ja nchku 'a se'en.** A esa mujer, la calentura la está dañando mucho, y por eso, ya no come nada. *«Etim.:* **ku'ni**^{23} hacer + **x-** causativo + **tñan**^{2} mala intención»

ku'ni xoo tu'wa hacer visajes o muecas *Véase* **xoo**^{43}

ku'u^{21} [*ger. de:* **ku'u**^{23} vivir]
ku'ni ku'u *vt* criar, hacer vivir

ku'u^{23} *vi* vivir, existir **Ku'u yu ti'í kwa si ndla ti ku'ni ne' jo'ó 'in yu.** Ese enfermo va a vivir si lo curan pronto. [*pres.:* **lu'u**^{23}; *hab.:* **ndu'u**^{23}; *pret.:* **yu'u**^{32}; *ger.:* **ku'u**^{21}] *Véase* **tyi'in**^{23} *Nop.:* **ko'o**
lu'u^{23} *ve, adj* vivo
tyu'u^{4} *v pas* ser vivo
xu'u^{4} *v caus* encender

ku'un^{43} *ve, adj* sordomudo (*mudo o sordo*) **Ku'un tu nskan yu, ku'un ke yu.** Es completamente sordomudo.

ku'un^{45} *vt* pegar, golpear (*con la mano*) **Kaa yu'un ta'a yu ku'wi, kan' cha' lye 'a ngulo tnen siyen'**

ska yu kan'. Ayer se golpearon los borrachos, y por eso, le salió mucha sangre de la nariz a uno. [*pres.:* **ndu'un²**; *hab.:* **ndu'un⁴⁵**; *pret.:* **yu'un, jyi'un²**] *Véase* **kwi'in⁴³**, **lyo'o⁴** *Nop.:* **jyi'in ka'an**



ku'wan³² *s* guacamaya (*ave*) **Ndi'ya 'a nxi'ya ku'wan, kan' cha' ka'an 'a nga'an i', lo'o ndiya ti' nten ndu'u ne' 'in i' chkwi' i'.** La guacamaya canta muy bonito, y por eso, es muy cara; a la gente le gusta enseñarla a hablar. *Nop.:* **kwa'an**; *Tem.:* **ku'un**; *Yait.:* **kwa'an**

ku'we⁴³, ka'we *vi* 1. secarse, consumirse, desaparecer (*líquido*) **Mdyii tyi'a tusa'an, ngu'we ran chun' tike' 'a kwan.** Toda el agua del río se acabó; se secó por el calor del día.
2. secar, parar **Wa ngu'we tnen kiya' nu xuwe cha' nu wa ngwa remeyu 'in ran.** Ya le paró al niño de salir sangre del pie porque ya le aplicarón medicina.
3. bajar **Ngu'we tnen tloo nu lyu' kwa, kan' cha' ngaten ña'an ti'.** A esa jovencita se le bajó la sangre de la cara, por eso se ve muy pálida ahora. [*pres.:* **ndyu'we²¹**; *hab.:* **ndyu'we⁴³**; *pret.:* **ngu'we, nga'we²¹**]

ku'we skwa *vi* parar (*sin avanzar más*) **Ngu'we skwa tyoo sa la tsuu' kwa, ja mgee 'a ran ki'ya ran ña'aan lo kichen.** La lluvia se paró antes de llegar aquí al pueblo; no siguió lloviendo más que en aquel lado. *«Etim.:* **ku'we⁴³** secarse + **skwa²** acostado»

ku'we ti'in *vi* secarse, consumirse (*líquido*) **Ngu'we ti'in tyi'a chku ti kwa, chun' tike' 'a kwan ni.** El agua del arroyo se consumió porque está haciendo mucho calor ahora. *«Etim.:* **ku'we⁴³** secarse + **ti'in²** puesto, echado»

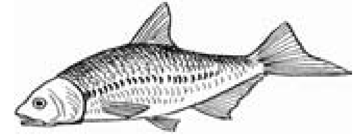
ku'we tukwa *vi* secar, acabar **Ngu'we tukwa tyi'a styi' nu kuna'an kwa, cha' nu ja ngati' 'a sñi'.** Por no amamantar a su bebé, la leche de esa mujer se le acabó. *«Etim.:* **ku'we⁴³** secarse + **tukwa²** sentado»

ku'wi³² *ve, adj* borracho **Ska nu ku'wi, ja jlyo ti' ni ji cha' ntu nchkwi' yu la nu ku'wi ti yu.** Un borracho no sabe qué tonterías habla cuando está borracho.

kula enjulio (*del telar*) *Véase* **kila²**

kula² *ve, adj* viejo, anciano **Wa kula la chin' sti Fren.** El papá de Efrén es un poquito más viejo (*que el otro señor*).

ne' kula *s* adulto
ngula *ve, adj* macizo, maduro
yu kula *s* viejito (*señor grande*)



kula² *s* pez, pescado **Xa nu xñi nten ska kula tnun nslaa ne' 'in,**

nsu'wa ne' teje' cha' kityi lo kwan. Cuando agarran un pez grande, lo abren y le echan sal para que se seque al sol. *Juq. Lach. Yol. Zac.:* **kwila**

kiñi ta kula *s* pescador (**ave**)

nda' kula *s* hierba de pescadito

kula[2], kula siin *s* estrella, planeta **La luwi xaa la, jna'an kula siin nduwi.** Las estrellas brillan cuando el cielo está claro. **Wa tla chin' ndukwa kula siin kloo kwi'in, lo'o xka ta ndukwa nu ndukwin ne' kula siin wso'.** Cuando ya es muy noche aparecen unas constelaciones de estrellas que llamamos "el papalote", y otra aparte llamamos "el guajolote". *«Etim.:* **kula[2]** estrella + **siin[4]** tarde» *Véase* **kuxo'[2], kwii[4], tijyu[4]**

kuxo'[2] *s* lucero de la mañana

kula[45] 1. *vt* tocar (*instrumento de cuerda*) **Ndi'in nten su'we 'a jlyo ti' ne' ndla ne' sneen yulin.** Hay personas que saben tocar el violín muy bien.

2. *vi* ladrar (*perro, etc.*) **Lye 'a yla xne' tyukwi tla chun' lye 'a yu'wi yu ku'wi.** Los perros ladraron toda la noche porque estaban muchos borrachos. [*pres.:* **ngala, ngila[32]**; *hab.:* **nlya, ndla[45]**; *pret.:* **yla, ngula[32]**; *ger.:* **yla[32]**] *Véase* **kwa'a[45]**

kulaa[45] *s* danzante

tyi'in yla ti tya'a agua encharcada (*lit.: el agua está bailando nada más*)

kula...jwii, kula...jyuwi *vi* chiflar **Ska nu ki'yu nu ndla jwii, ndiya ti' ba ku'ni ba tñan lo'o yu cha' nchga bra n'ni saa ti' yu 'wa.** Nos gusta trabajar con un hombre que chifla, porque él siempre nos pone alegre. *«Etim.:* **kula[45]** tocar + **jwii[32]** chiflido» *Véase* **ku'ni jwii** *Nop.:* **kula yjwi**

kula kee pegapiedras (*pez*)

kula kiya' *vt* bailar **La ka ta'a tu'wa na'an xla, kan' kula kiya' nu xuwe xla.** Cuando habrá fiesta en la escuela, los niños van a bailar. *«Etim.:* **kula[45]** tocar + **kiya'[4]** pie»

xla kiya' *v caus* enseñar a bailar

kula kiya' kwiña' *s* cuatro estrellas en línea diagonal (*lit.: estrellas pie del venado*)

kula kwi'in abanicar, usar el soplador

kula ngata mojarra negra de agua dulce

kula siin kloo kwi'in, kula kwi'in *s* grupo de estrellas que se llama "el papalote" en la región (*lit.: estrellas ojo del viento*)

kula skwa (*Nop.*) *s* caña brava *Véase* **kulaa[21]**

kula taan *s* trucha de arroyo (*pez*)

kula tnun pescado salado de la costa

kula tu'wa *vt* cantar **Ndya'an nu xuwe ndla tu'wa himno la nu ndyo'o tukwa bandera.** Los niños siempre cantan el himno nacional cuando izan la bandera. *«Etim.:* **kula[45]** tocar + **tu'wa[4]** boca»

xla tu'wa *v caus* enseñar a cantar

kula wsu' *s* constelación, que se llama "el guajolote" (*de ocho estrellas en arco exterior, y seis en el interior*)

kula xo' [*var. de:* **kuxo'[2]**] lucero de la mañana

kulaa^{21}, yka kulaa 1. *s* carrizo macizo, otate **Kwi' kulaa, kan' ndya' msaa 'in ne' la Ta'a Jyo'o s'ni la; ja ndya' lye 'a ne' kula ni.** Antes, hacían sus mesas en Todos Santos con el puro otate, pero ahora las señoras no lo utilizan mucho. 2. *ve* ser largo (*como carrizo; fig.*) **Kulaa 'a kiya' ndi'in nu ki'yu kwa, wsin 'a ku' yu.** Las piernas de ese señor son muy largas; él es muy alto. *Véase* **kii^{45}, kii^{4}** *Nop.:* **kula kiche**

kulaa^{43} *vt* 1. quitar **Na' ngulaǎn libro 'iin.** Yo mismo quité tu libro. 2. soltar **Ngaten biyo lo jyan 'in yu kula kwa chun' ngulaa Xuwa 'in i' tla.** El caballo entró en la milpa de ese señor porque Juan lo soltó anoche. 3. salvar, sacar **Ngulaa ta'a 'in cha' ja ngu'wa yu.** Su hermano lo salvó, y por eso, la corriente no se lo llevó. [*pres.:* **ndlaa^{2}**; *hab.:* **ndlaa^{43}**; *pret.:* **ngulaa, mlaa^{2}**; *ger.:* **laa^{32}**]

laa^{32} *ve, adj* suelto; abierto
lyaa^{43} *v pas* ser suelto
slaa^{43} *vt* abrir

kulaa^{45} *s* danzante, bailarín **Su'we 'a ndla kiya' kulaa; ndya'an ne' ta'a Su'we ndi'in bra, lo'o ndi'ya 'a ña'an kityin ndukwa ke ne'.** Los danzantes bailan muy bien. A veces asisten a la fiesta de Juquila; los tocados de plumas que cargan en sus cabezas se ven muy bonitos. *Véase* **kula^{45}**

kulaa ji *vt* soltar completamente y para siempre, terminar de salvar

kulaa kii *s* carrizo

kulaa kutu *s* bambú

kulaa skwa *vt* dejar acostado, acostar

kulaa sti *vt* dejar echado **Ngulaa sti yu yu'wa tloo x'nan.** Él dejó la carga echada enfrente del dueño. *«Etim.:* **kulaa^{43}** soltar + **sti^{2}** caído» *Nop.:* **kula' sti, xnun sti**

kulaa ti'in *vt* abandonar, divorciar, renunciar **Ne' kula Xnan, kan' nchkwi' lo'o sñe' laa cha' kulaa ti'in 'in sñe' lo'o nchga nan ndi'in 'in.** La Sra. Juana es la que dijo a su yerno que renunciara a su hija y a toda su herencia. *«Etim.:* **kulaa^{43}** soltar + **ti'in^{2}** puesto, echado»

kulaa tukwa *vt* dejar en un lugar

kulaa tukwi *vt* dejar incompleto, dejar colgado

kulaa tuun *vt* dejar parado **Xka la'a tsuu' chku ngulaa tuun yu biyo 'yu.** Dejó su caballo en el otro lado del río. *«Etim.:* **kulaa^{43}** soltar + **tuun^{4}** parado» *Nop.:* **kula' tuun**

kulaa ya' *vt* abandonar, dejar (*sin ayuda*) **Mstru ngulaa ya' 'in yu xuwe kan', cha' ja ngwa 'in yu.** El maestro dejó a ese niño porque no pudo (*entender cómo hacer su tarea*). *«Etim.:* **kulaa^{43}** soltar + **ya'^{23}** mano»

kulaa yku *vt* dejar de comer

kulaa yti' *vt* dejar de mamar

kulaa yu'wi *vt* dejar, abandonar

kula'...kila [*var. de:* **kala'...kila**] tejer con telar

kula'an^{23} [*var. de:* **kuna'an^{23}**] mujer

kuliya'^{23}, kuriya' *ve, adj* rico **Ne' kuliya', tnun nka ne' kan', ndiya tñi 'in ne'.** La gente rica es muy

importante y tiene mucho dinero. *SJQ:* **jwiya'**; *Yait.:* **kwiya', jwiya'**
chakuliya' *s* maya rica, mayate

kulo^{2} *vt* sacar, extraer **Nchga tsan ndlo ne' kee.** Todos los días sacan piedras. [*pres.:* **ndlo^{2}**; *hab.:* **nlyo^{4}**; *pret.:* **ngulo, mlo^{4}**] *Véase* **kulaa^{43}**

kulo biya' *vt* medir, calcular **Tyaa tsaa Tere cha' kulo biya' jya'an tya ste'.** Mañana, Tere va a ir a donde está su madrina de confirmación para que ella le mida su vestido. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **biya'^{4}** medida» *Nop.:* **kulo kwiya'**

kulo chun' *vt* 1. quitar, eliminar **Ja ro'o 'a niïn chun' wa mlo chun' re' 'ñaǎn laja nten kwa.** Mi nombre ya no salió porque ya me eliminaron de esa lista de personas. 2. no tomar en cuenta, no hacer caso de **Ngulo chun' ne' 'ñaǎn chun' chin ña'an n'niïn, ndukwin ne'.** Ya no me toman en cuenta porque siempre me porto muy mal, dicen. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **chun'^{32}** espalda»

kulo jñi *vt* estirar, alargar **La nu ndya'an Siro kuta kiñi, si ña'an yu ndiya ska kiñi lo yka, bra kulo jñi kijin ndxiin 'in cha' kuun 'in i'.** Cuando Isidro va a matar pájaros, si ve un pájaro arriba, en el árbol, luego estira su charpe para matarlo. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **jñi^{21}** hacer derecho» *Véase* **kaxiin^{43}** *Nop.:* **kulo jni**

kulo...kityi *vt* preparar un documento, copiar un papel **Ja ngula kulo ne' kan' kityi 'in ne' cha' yjwi' ne' kuta, si'ya cha' msiin 'a ngala ne' yaa ne' lo kixin'.** Ellos no alcanzaron a sacar su documento de venta de la vaca debido a que llegaron muy tarde del campo. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **kityi^{32}** papel»

kulo ku' *vt* dividir, partir **Tka ndyisnan ti ne' kwa ndlo ku' ne' kuta, chun' cha' ngwi'ya xaa 'a mxaa ti' ne'.** Apenas empezaron a dividir la carne de la vaca, porque ya hacía rato que había amanecido cuando despertaron. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **ku'^{32}** pedazo»

kulo kuxi *vt* hacer mal (*a alguien*), incitar al mal *Véase* **kuxi^{2}**

kulo...kwenta *vt* hacer una cuenta, sumar o restar **Tla 'a Pita 'in sñi' chun' ja nchka 'in nu xuwe kan' kulo kwenta.** Agapita regaña mucho a sus hijos porque esos chamacos no pueden ni sumar ni restar. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **kwenta^{45}** cuenta» *Nop.:* **kulo kunda**

kulo laja 'in dejar su trabajo (*por un rato*)

kulo la'a *vt* sacar rajas, rajar **Ndlo la'a yu yka yuu cha' tyo'o nsin' xu'wi ke na'an.** El está sacando rajas del palo de encino para hacer tablitas para sostener las tejas. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **la'a^{32}** en rajas, en tiras»

kulo mnan *vt* robar, sacar a escondidas **Msin' 'a ti' Mario chun' ti' ti ngulo mnan ne' ska kuta 'in yu.** A Mario le dio mucha muina porque le robaron su vaca hace poco nada más. «*Etim.:* **kulo^{2}** sacar + **mnan^{45}** escondido» *Nop.:* **kulo kunan**

kulo nin *vi* empadronarse *Yait.:* **kulo naan**

kulo nkwin *vt* retratar, sacar retrato *Véase* **nkwin**32

kulo ntan *vt* mover al lado (*gente o cosas*)

kulo ñu'un *vt* hacer mal trabajo, construir o fabricar algo mal (*como la construcción de una casa*) **Ja nsu'wi cha' nin ne' 'in yu kwa cha' kwiñan na'an 'in ne', chun' xuwi' ndlo ñu'un ti na'an.** No les gusta a la gente mandar a ese hombre a construir casas, porque siempre hace mal el trabajo. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **ñu'un**21 dañado»

kulo...sla (*Yait.*) *vi* despertarse

kulo su'wa *vt* llevar a un lugar

kulo suwi *vt* escoger y sacar al mismo tiempo **Ngulo suwi ndsen nu su'we ti ña'an 'in mondun nde kwa.** Escogió y sacó las mejores naranjas de todo ese montón. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **suwi**43 escoger»

kulo ti *vt* pelar (*en forma espiral*)

kulo ti'in *vt* 1. sacar (*de mucho*) **Kulo ti'in ne' yu'wa 'in ne' ni' camión.** Cada uno va a sacar la carga suya del camión.
2. apartar **Ngulo ti'in yu chin' tyi'a lijya cha' ka ran lkwi.** Él apartó un poco del agua de caña para hacer tepache. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **ti'in**2 echado»

kulo ti'in kalaa' *vt* sacar a enfriar

kulo tne' *vt* pedir prestado (*dinero*)

kulo...tña' *vt* quitar el cansancio (*por estirarse*)

kulo...tñan *vt* mandar, ordenar **Ngulo ne' tñan 'in yu cha' xuwan yu nguti chun' na'an.** Le mandó a tirar la basura afuera. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **tñan**32 trabajo» *Nop.:* **ka'an tñan**

kulo tukwa *vt* exponer, sacar (*para mostrar en público*) **Kulo tukwa ne' jo'o ni, cha' ta'a 'in nka ni.** Van a exponer la imagen del santo por ser su día hoy. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **tukwa**2 sentado»

kulo tukwi *vt* sacar fuera y colgar **Kulo tukwi ne' kwa te' 'in ne' chun' na'an, cha' wa ndijyan nten cha' ku'ni ne' rociar.** Van a sacar su ropa y colgarla fuera de la casa, porque ya llegaron para rociar la casa (*contra los zancudos*). *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **tukwi**23 colgado»

kulo tuun *vt* 1. nombrar, elegir **Teminku ndi'in cha' tyaa ta'a nten junta, chun' kan' tsan kulo tuun ne' 'in besente.** El domingo todas las personas tienen que asistir a una asamblea, porque en ese día van a nombrar al presidente municipal.
2. escoger (*Yait.*) **Kulo tuun tu xkula 'in nu luwe ti cha' ka equipo basquet.** El maestro va a escoger entre los niños para el equipo de basquetbol. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **tuun**4 parado»

kulo yu'we *vt* partir, despedazar **Ngulo yu'we ne' sendiya cha' ku ne' lo'o nu xuwe 'in ne'.** Partieron la sandía para comerla, todos con sus hijos. *«Etim.:* **kulo**2 sacar + **yu'we**23 pedazo»

kuloo23 *adv* primero, antes **La nu ngala ne', kuloo ndukwa la ku**

ne' tyaja. Cuando llegan, su primera preocupación es comer.
ti kuloo *adv* desde el principio



kuloo32**, kloo, kiloo** *s pos* ojo **Ti'í 'a ngaten mti kloo nu ki'yu kwa, kan' cha' nga'a 'a ña'an kloo yu.** El ojo de ese señor le duele mucho porque le entró basura, y por eso se ve muy inflamado. *SJQ:* **jloo**
loo kuloo, meru xaa kuloo iris y niña del ojo
skwa' ngan' kiloo párpado

kuloo ndukwa la *adv* primero, en primer lugar

kuloo'32 *s* 1. ola **Cha' nsu'wi 'a kuloo', kan' cha' lye 'a ngatsa tyi'a.** Había muchas olas; por eso el agua estaba retumbando.
2. corriente de agua, creciente **La nu ndijyan tyi'a yuu, kan' kwen nginen ndijyan kuloo'.** Cuando viene el creciente entonces el río suena recio.
3. ola **Nchka ka kuloo' nen chkwan kwa.** Esa cafetera suena como las olas. *Véase* **tyi'a**23 *SJQ:* **jwloo'**

kulu32 *vt* escarbar **Tyun 'ni ndiya ndlu i' ne' yuu, nsuwe' stan' i' cha' tya' xtyuu i'.** Varias clases de animales escarban en la tierra con sus garras para hacer sus nidos o cuevas. [*pres.:* **ndlu**23; *hab.:* **ndlu**32; *pret.:* **ngulu**32] *Nop.:* **jñi**

kulu'u45 [*var. de:* **kwu'u**45] enseñar, mostrar

kulye23 *s* tortolita, coquita común, mucuy, tortolita castaña, sabanera (*pájaro*) **Sa 'a kulye lo'o xuwi' kee xuwe nchku i'.** La tortolita es muy ligera, aunque come puras piedrecitas (*creencia popular*). *Nop.:* **nguroo**; *Yait.:* **cha kulye, cha wyle**

kunaan32 *vt* buscar **Ndyo' ti'in ne' cha' kunaan ne' 'in nten nu nguna'.** La gente se juntó para buscar a los perdidos. [*pres.:* **ndyanaan**43; *hab.:* **nnaan**32; *pret.:* **ngunaan**32; *ger.:* **naan**43]

kuna'2 1. *s pos* carne **Yijo' ti'í ne' kuna' yu.** Tiene un dolor que le punza en la carne.
2. *s* carne, vianda **Ndiya nten nu su'we 'a ndlo lti ne' kuna'.** Hay gente que atasaja la carne muy bien. *Lach. Yol. Zac.:* **kwina'**
ti ña'aan kuna' nten cuerpo entero

kuna' kuta *s* carne de res

kuna' kwityi' kiya' pantorilla (*lit.: carne tipo de rana del pie*)

kuna' mdo'o lti tasajo

kuna' ngwi'i carne frita

kuna' ya'a carne fresca

kuna' yoo *s* barbacoa *Véase* **koo**23

kuna'an23**, kula'an, jwna'an** *s* mujer **Ska nu kuna'an su'we ni, su'we ti ndya'an, mnan ti nchkwi'.** Una mujer buena se porta bien y habla suavecito. *Ixt.:* **kwina'an**; *Pan.:* **jmna'an, kuna'an**; *SJQ Yait.:* **kwa'an**; *Yol.:* **kuna'un**
nu kuna'an ndiyu' 'a ti' mujer abandonada al vicio
nu kuna'an kwi'e prostituta, mujer de la calle

kuna'an kwa' [*var. de:* **kwa'**[43]] mujer ayudante (*en una fiesta*)

kuna'an ndiyu' mujer abandonada al vicio

kunan[23] *s* espejo **Ska yu kune', ta'a ti ña'an lo kunan si ndiya wsu tloo yu.** Un joven se ve en seguida en el espejo a ver si tiene barros en la cara. *Nop.:* **kwan**

kunan[23] *s* tercio de leña, carga de espalda **Ska kunan yka kunan jo'ó 'in ne' la nu ku'ni ne' chin' ti jaxlya.** Utilizan un tercio de leña, por lo menos, cuando hacen un tanto de pan. *Véase* **yu'wa**[32]

kunan[32] *s* culebra (*genérico*) **Nsuwe' ne' ti kunan nda'an cha' mnan ti kala i' se'en ndi'in ta'a i'.** La culebra anda arrastrándose para llegar escondida a donde están sus compañeras. *Lach. Yol. Zac.:* **kwinan**

kunan[4] *vi* llorar **Kunan nu xuwe si kujwi jya'an 'in.** Los niños van a llorar si su mamá les pega. [*pres.:* **nganan, nginan**[2]; *hab.:* **nnan**[4]; *pret.:* **ynan**[2]] *Véase* **xi'ya**[43]

xnan[2] *v caus* hacer llorar

kunán[43] *vt* 1. oír **Su'we 'a tu nskan yu cha' nganán yu nan nganen kwa.** Tiene buenos oídos porque oye aquel sonido.
2. escuchar **Su'we 'a ngi'ni nu kuna'an lyu' ti re, nnán cha' nchkwiı̃n'.** Esta mujercita se porta muy bien; siempre escucha lo que le digo.
3. entender **Su'we 'a nganán yu xuwe xla cha' nchkwi' mstru 'yu.** Los niños de la escuela entienden muy bien lo que su maestro les dice.
4. hacer caso de **Yu nu nga wse kwa, ja nchka ti' yu kunán yu cha' nchkwi' nten lo'o yu, cha' ku'ni xla yu ki'ya.** Ese juez no quiere hacer caso de lo que le dice la gente para que resuelva el delito de ellos. [*pres.:* **nganán, nginán**[21]; *hab.:* **nnán**[43]; *pret.:* **ynán**[21]]

kunan[45] *s* 1. ladrón **Kichen tnun, kan' nu nsu'wi 'a ne' kunan.** En las ciudades grandes es donde hay muchos ladrones.
2. robo **Ndi'in nten ta'a Su'we nu n'ni kunan 'in ta'a ne'.** Siempre están unas personas a la fiesta de Juquila para robar (*lit.: hacer robos*) a sus compañeros. *SJQ:* **jnan**

ka kunan *v pas* haber robos
ku'ni...kunan robar
ne' kunan *s* ladrón
tya'an...kunan *vi* andar robando
mnan ti *adv* escondido, silencioso

kunan chkan' *s* coralillo, coral anillado (*víbora*) **Ntsen 'a nten 'in kunan chkan' chun' tla 'a i'; si nu ku i' 'in nten, lo'o kaja ne'.** El coralillo es muy bravo; por eso la gente le tiene miedo, porque si muerde a una persona, puede morirse. *«Etim.:* **kunan**[32] culebra + **chkan'**[23] collar»

kunan jo'o, ku'ni jo'o *vi* hacerse útil, ser útil **Balde kilya' kunan jo'o 'ñaan cha' kwi'ya ka'an loo nan.** La cubeta de plástico es muy útil para cargar muchas cosas. [*pres., hab.:* **nan jo'ó;** *pret.:* **ngunan jo'ó**] *«Etim.:* **ku'ni**[23] hacer + **nan**[23] cosa + **jo'o**[23] útil»

kunan jo'ó 'in utilizar, usar

kunan ka'an ti' *vt* tener lástima **Jna'an tñan y'ni cha' ynan ka'an ti' yu 'in nten.** Hizo muchos trabajitos para ellos porque les tiene lástima. *«Etim.:* **kunan**⁴ llorar + **ka'an**² pegado + **ti'**⁴ corazón» *Nop.:* **ña'an t'nan ti'**

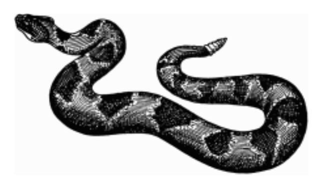
kunán ka'an ti' *vt* convencer *Véase* **ka'an**²

kunan kiya' *s* culebra con patas, culebra de manita **Kuxi 'a nga tloo kunan kiya' cha' tla i', kwi' nxa'an kolo 'in i' ska sa ña'an se'en nga'an i'.** La culebra con patas se ve horrible porque es peligrosa (*creencia popular*); también puede cambiar su color según el lugar donde esté. *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **kiya'**⁴ pie»

kunan li *s* coral, coral de canutos (*culebra*) **Ndi'ya 'a ña'an kunan li, kwi' ja tla; ndiya ti' nchku 'ni xuwe ti ña'an ti' xka', kwityee', kwi' sku'.** El coral es muy bonito y no es venenoso; le gusta comer insectos, como moscas, hormigas y chapulines. *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **li**²¹ canuto» *Véase* **kunan chkan'** *Nop.:* **kunan ntyun ta'a**

kunan taa *s* arco iris **Kunan taa, ja nda ki'ya tyoo; se'en ndiya ykwa', kan' ndiya kiya' ran.** El arco iris no deja que llueva; donde está la ciénaga, allí tiene su parada. (*creencia popular*) *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **taa**⁴³ cosa de la seca»

kwe' kunan taa *s* cangrejo de la ciénaga (*que soporta el arco iris, creencia popular*)



kunan tnun *s* víbora de cascabel, crótalo **Lo'o kunan tnun, tla 'a la ña'an cha' ndijyan nten; kwin 'a xnen i' msnun ndukwa lo je'en i'.** La víbora de cascabel es muy peligrosa; cuando ve que alguna persona se acerca, empieza a sonar los cascabeles que tiene en la cola. *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **tnun**⁴⁵ cascabel»

msnun⁴⁵ *s pos* cascabel (*de la víbora*)

kunan tyijo'o *s* nauyaca real, víbora sorda

kunan tyun *s* culebra de bejuco **Bra nu yaa nu xuwe chku nguun ne' kee 'in ska kunan tyun, lo'o bra ti ndyo'o tukwa ka'an 'a ta'a i'.** Cuando los niños fueron al río, le tiraron piedras a una culebra de bejuco, y luego aparecieron varias más de la misma clase. *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **tyun**⁴ varios»

kunan wtsi' so'o *s* mazavata (*reg.*), mazacoa, boa (*culebra*) **Ja tla kunan wtsi' so'o 'in nten chun' ja nsu'wi yaan li'ya i'; tña' lo'o kichi', kan' nu nxñi i' cha' nsta su'wa i' cha' nchku i'.** La mazacoa, no es venenosa porque no tiene colmillos; sólo estruja a los ratones y los pollitos con los anillos de su cuerpo para comérselos. *«Etim.:* **kunan**³² culebra + **kutsi'**³² iguana + **so'o**² trampa» *Nop. Yait.:* **kunan ytsi**

kunan xaa *s* lombriz brillante (*reg.*), agujilla **Ntsen nten 'in kunan xaa cha' nchkwi' ne' cha' tla 'a i', lo'o si'i ran; nan ja tla, lo yuu kutsu' ti ndyu'wi.** Le tienen miedo a la lombriz brillante porque dicen que es venenosa, y no es cierto; no es venenosa; vive en el lodo nada más. *«Etim.:* **kunan**[32] culebra + **xaa**[4] luz» *Nop.:* **kunan xlya**

kunan xtu *s* chicotera (*reg.*), culebra arroyera **Lo'o kunan xtu, kuxi 'a nga tloo chun' njñi'in i' 'in nten lo'o je'en i'.** La chicotera también se ve brava porque chicotea a las personas que la provocan. *«Etim.:* **kunan**[32] culebra + **xtu**[21] su zoyate» *Nop.:* **kunan xto**

kunee[12] *vi* confesar **Wa snu' tsan yaa ne' mnee ne' tloo sti jo'o.** Hace ocho días se fueron a confesar delante del sacerdote. [*pres.:* **nee**[21]**;** *hab.:* **ñee**[23]**;** *pret.:* **mnee, ngunee**[23]]
  tya'an...ñee ir a la confesión

kune'[2] *ve, adj* tierno, joven (*seres humanos, animales, vegetales, colores*) **Ndiya ti' yu kune' skwen lo yka.** Al joven le gusta subirse en el árbol. *Véase* **ñee**[43] *Juq. Lach. Yol. Zac.:* **kwine'**
  nskwa' kune' *s* maíz nuevo
  nga'a kune' *ve, adj* color de rosa
  ne' kune' *s* los jóvenes

kuniin[43] (*Pan.*) *vt* 1. borrar **Nguniin yu kwa lo ska kityi, lo'o lye 'a nniin yu 'in ran, lo'o bra kan' chen 'a ña'an nganun se'en mniin yu.** Él borró algo de lo que estaba en el papel, y por tanto, donde borró quedó mal.
2. limpiar **–Kuniin 'in nu xuwe kune' la nu wa mdyii yaa liya' –ndukwin jya'an 'in Tere.** –Limpia al niñito tú, cuando ya termina de ir al baño –le dijo su mamá a Teresa. [*pres., hab.:* **nniin**[43]; *pret.:* **mniin, nguniin**[43]] *Véase* **kwityin**[32] *Nop. Yait.:* **xka**[21]**, kuska**

kunin[32]**, kunen** *vt* decir, avisar **Xkwan nu kuna'an kwa te' si kunin wan 'in.** Esa señora cose ropa si se lo avisan cómo lo quieren. [*pres., hab.:* **nin**[23]**;** *pret.:* **mnin**[32]] *Véase* **katsa'**[43]**, chkwi'**[23]**, kanen**[23]

kunin cha', ñicha', kwiñi cha', ku'ni cha' *vt* preguntar, interrogar **Tyun ya' nñicha' yu kwa 'ñaǎn sa ña'an ngi'ni maquina kwa.** Ese señor me ha preguntado varias veces cómo funciona esa máquina. *«Etim.:* **kunin**[32] decir, *o* **ku'ni**[23] hacer, *o* **ñi**[23] recto + **cha'**[23] palabra» *Nop.:* **kuñicha'**; *Yait.:* **ku'ni cha', jwa'ni cha', kunin cha'**

kunu'[43] *s* 1. gusano, lombriz (*genérico*) **Lye 'a nsu'wi kunu' lo yka ndsen cha' nchku i' lka' ran.** Hay muchos gusanos en el naranjo comiéndose las hojas del palo.
2. orzuela **Ndiya kunu' nchku loo kichan' ke ne'.** Hay una orzuela que afecta al pelo de las personas. (*Nota cultural: Según creencia popular la orzuela come las puntas del pelo de las personas.)*

kunu' jwe'en larva de la mosca azul

kunu' kastyu, kunu' nga'á geómetra, medidor

kunu' nga'á gusano verde, gusano cogollero (*come milpa tierna*)

kunu' ngata, kunu' tejin' gusano prieto, pegajoso (*plaga a los árboles*)

kunu' taa' gusano aplastado y acuático

kunu' too' gusano mechano (*come la raíz de la milpa*)

kunu' tyoo, kunu' kyoo ciempies, petasolcoate

kunu' xlya *s* lombriz de tierra *Véase* **xlya^{21}**

kunun^{45}, sa kunun ti *adj indef* 1. leve, poco, disminuido (*calor o color*) **Sa kunun ti kuxi' kwa.** Ese es un azul muy leve, muy claro. 2. poco (*cantidad*) **Sa kunun ti kajwe nganun 'in yu.** Le quedó nada más un poquito de café.

kuñi cha' *vt* preguntar *Véase* **cha'^{23}**

kuriya'^{23} [*var. de:* **kuliya'^{23}**] rico

kuriyu^{4} [*var. de:* **tijyu^{4}**] cometa

kuriyu^{45} *s* correo [*esp.*]

kusaa'^{23}, wsaa', saa', xaa' *vt* romper (*p. ej.: tela*) **Msin' 'a ti' Xnan cha' msaa' xne' ste' chun' tiji 'a ran.** Juana está muy enojada porque el perro rompió su vestido nuevo. [*pres.:* **nsaa'^{2}**; *hab.:* **ndsaa'^{23}**; *pret.:* **msaa', mdsaa', ngusaa'^{23}**; *ger.:* **xaa'^{21}**]
  tyaa'^{45} *v pas* estar roto

kusi^{4} [*var. de:* **wsi^{4}**] cruz

kusiin^{4} [*var. de:* **kasiin^{4}**] extenderse; crecer; llegar a mucha edad

kusiin^{43}, wsiin, siin *vt* 1. exprimir, moler (*caña*) **Tlya 'a ndukwi nten cha' siin ne' lijya lo'o yka tu' kwiña'.** La gente se levanta muy temprano para moler la caña en el trapiche. 2. ordeñar **Nchga tlya ndsiin ne' styi' wta cha' tyo'o kaxu.** La gente ordeña las vacas todas las mañanas para preparar queso. 3. torcer **Wsiin ne' ynin kwitu cha' nu ka ta'a Jyo'o.** Van a torcer los pescuezos de los pollos para la fiesta de Todos Santos. [*pres.:* **nsiin^{2}**; *hab.:* **ndsiin^{43}**; *pret.:* **msiin^{2}**] *Nop. Yait.:* **kusiin'**

kuska^{21} [*var. de:* **xka^{21}**] borrar

kuso'^{45}, wso' *vt* juntar, recoger **Sa 'a ndso' nu lyu' kwa kajwe, kan' cha' ndiya 'a ti' jya'an 'in.** Ese chamaco junta el café muy rápido, y por eso su mamá lo quiere mucho. [*pres.:* **ndso', nso'^{23}**; *hab.:* **ndso', nso'^{45}**; *pret.:* **mso'^{23}**]
  xo'^{45} *v caus* amontonar
  tyo'^{45} *v pas* ser juntado

kusu^{32} [*var. de:* **wsu^{32}**] frágil

kusu'^{23} [*var. de:* **kwisu'^{23}**] guajolote

kusun *ve, adj* gastado, viejo *Véase* **kasun^{21}**

kusun^{45}, wsun, kwisun *ve, adj* gastado, viejo (*ropa, papel, productos derivados*) **Nten nu ndya'an ne' kixin', te' kusun nchku' ne' kan'.** La gente que anda en el campo se pone ropa vieja. *Véase* **kasun^{21}**

kusun'^{43}, wsun', kusun' yka *s* comején, termes, polilla de madera **Nsu'wi 'a kata yka ne' ña'an cha' wa msta kusun' yka.** Hay mucha basura de comején en la casa, porque el comején se está comiendo la madera.
  skun' ki'in *s* escarabajo pelotero

kusun' nga'a *s* arador (*reg.*), nigua

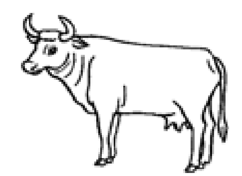
kusuu^{21}, wsuu *s* espinilla, barro, granillo (*de la cara*) **Kuti 'a kuna' tloo ne', kan' cha' lye ndyukwa**

wsuu tloo ne'. La carne de la cara es muy suave, por eso le salen muchos granillos en la cara a la gente. *Véase* **kee'[23]**; **kutsu'[32]**; **kwitu'[32]** *Nop.:* **kusoo**

kusuun[32], wsuun *s* 1. lucha, pelea **Mda'an yu kan', y'ni yu wsuun, yjwi yu 'in nten.** Anduvieron peleando y mataron gente.
2. pleito, queja **Ndi'in ska wsuun 'in nten ki'ya, kan' cha' ngala ne' Su'we.** La gente del cerro tiene un pleito, y por eso llegó a Juquila (*la cabecera*). *Véase* **xuun[32]**
 suun, cha' kusuun (*Yait.*) razón para pelear

kuta[2] 1. *s* pesca, caza **Ndiya ti' ne' ndya'an ne' kuta cha' ka'an 'a ta ndyiji 'in ne' cha' w'ni jakatun'.** A la gente le gusta ir a la pesca porque halla muchos camarones para hacer tamales.
2. *ve* ser cazador **Kuta 'a xne' kwa.** Ese perro es muy buen cazador. [*s. pos.:* **sta[2]**]
 sta[2] *s pos* su presa
 kiñi ta kula *s* pescador (*pájaro*)
 tsaa...kuta ir a pescar
 tya'an...kuta andar a pescar
 tyi'in...kuta estar pescando
 xu'wi...kuta estar pescando

kuta[32], wta *s* siembra
 ku'ni...kuta *vt* preparar la siembra
 tsaa...kuta *vi* ir a sembrar



kuta[4], wta *s* vaca, ganado **Tlya 'a styi' nda ska kuta la nu kune' sñe' i'.** Una vaca da mucha leche cuando su becero está tierno. [*esp.*] *Am.:* **wita**; *Tem.:* **'uta**; *Tep.:* **juta, 'uta, wta**; *Yol.:* **wata**
 kijin kuta *s* cuero de vaca
 kuna' kuta *s* carne de res
 ske wta (*Yait.*) *s* cuarta

kuta msu, wta msu *s* toro manso, yunta **Ska kuta msu nu su'we 'a, n'ni msu i' 'in ta'a i'; lo'o kuta msu kan' nsiin ne' lijya.** El toro manso ayuda muy bien para amansar otro toro; tambien ayuda para la molienda de caña. *«Etim.:* **kuta[4]** vaca + **msu[45]** manso» *Nop.:* **wta nguso**

kutaa'[4], wtaa' 1. *s* costoche (*reg.*), zorra gris **Sa 'a ndya'an, tiya 'a ndya'an kutaa' kuta kwitu.** La zorra anda muy ligera; es muy lista cuando caza pollos.
2. *ve, adj* sabache (*reg.*), canoso, tordo (*color del pelo de la gente, de caballos o perros*) **Kutaa' ke nten nu ti kune' ti lo'o ndiya chin' kichan' ngaten.** Su cabeza es torda si tiene muchas canas, aunque la persona sea muy joven todavía.

kutan[45] *vi* abrir la boca muy ancho (*también hocico*) **Lye 'a ntan xne' kwa cha' nchga ti' i' ku i' 'in nten.** Ese perro abre el hocico con amenaza porque quiere morder a la gente. [*pres.:* **ngatan[12]**; *hab.:* **ntan[45]**; *pret.:* **mtan, ytan[32]**] *Véase* **slaa[43]**, **stan[45]**
 xtan[12] *v caus* causar bostezar

kutan kala *vi* bostezar **Lye 'a ngatan kala ne' kwa cha' ja yija' ne' tla chun' yaa na'an 'ya ne' mtsu kastiyu.** Ellos están bostezando mucho ahora porque no

durmieron anoche; fueron a ver donde quemaron el castillo. *«Etim.:* **kutan^{45}** abrir ancha la boca + **kala^{4}** sueño» *Nop.:* **taa kula**

kute^{23}, wte *s* chapopote, trementina **Ja ndiya ti' nu kuna'an kwa ndikin yka kitye, chun' nsu'wi 'a kute ran.** A esa señora no le gusta quemar ocote porque tiene mucha trementina. *Yait.:* **kwite, jute**

tyi'a xi kute mirra (*lit.: agua dulce de trementina*)

kute^{45} [*var. de:* **kwite^{45}**] cohete

kute'^{4} *ve, adj* hembra **'Ni kala, ndi'ya la ña'an; 'ni kute', ja nsu'wi tyun kolo 'in.** El macho de un animal o pájaro se ve más bonito; la hembra no tiene tantos colores. *Véase* **kala^{23}**

kwitu kute' *s* polla

kuten^{32} [*var. de:* **renten^{32}**] nido

kuten'^{32} [*var. de:* **kutin'^{32}**] huso

kuti^{23}, kti *ve, adj* 1. religioso **Ta'a ti ndya'an yu kwa ni' lyaa, kuti 'a yu kan'.** Ese hombre asiste a la iglesia muy seguido porque es muy religioso.

2. cuidadoso, delicado **Kti ne' lo'o keé jo'o cha' ntsen ne'.** La gente es cuidadosa con el atado de velas santas que lleva el mayordomo porque tiene miedo.

'ya Yti Santa Cruz Zenzontepec (*lit.: cerro delicado*)

kuti^{32} *ve, adj* 1. ndo, suave **Kuti ya' yu cha' ja n'ni yu tñan ne' kixin'.** Tiene las manos blandas por no haber trabajado en el campo.

2. *ve, adj* suave, voz baja (*por amabilidad*) **Kuti 'a nchkwi' ne' kula kwa lo'o nten, kan' cha' su'we 'a nga tiye ne' ña'an ne' 'in yu.** Ese señor siempre habla con la gente en voz baja y amable; por eso todos están contentos de verle.

3. *ve, adj* suelta (*lengua*) **Ti ji kuti ltse' yu; tlá 'a ltse' yu.** A él le falta tener la lengua suelta; la tiene muy dura.

4. *adv* con ternura **Kuti 'a ña'an nu kuna'an kwa 'in sñi' cha' ndiya 'a ti' 'in yu.** Esa mujer siempre ve a su hijo con ternura porque lo quiere mucho.

kati^{32} *v pas* ser amansado

xti^{32} *v caus* amansar

kuti^{32}, kti, kati *s* 1. garza vaquera **Ndiya ti' kuti ndya'an ña'an chun' kuta, cha' nchku i' sña' nu nsu'wi chun' kuta.** A la garza vaquera le gusta andar en la espalda del ganado para buscar las garrapatas que tiene, para comerlas.

2. garza acuática **Tu'wa tiyu', kan' nsu'wi kti cha' ndya'an naan i' kula ngujwi nchku i', 'o siya' ti tu xi'in i'.** La garza se la ve en la laguna buscando pescados muertos para comer, o la menudencia del pescado. *Nop.:* **ngoo'**

kuti ke *s Se usa para una persona lista cuyas acciones son muy rápidas, también de un animal bien manso.*

kuti ti' *vi* sentir religioso **Kuti 'a ti' nu kuna'an kwa chun' lye 'a ndya'an ne' lyaa.** Esa mujer se siente muy religiosa porque siempre asiste a la iglesia. *«Etim.:* **kuti^{23}** religioso + **ti'^{4}** corazón»

kutiin^{43} *vt* 1. acarrear (*en un medio de transporte o bestia*) **Ja tlyu tñan kutiin tya 'ñaan si tsaa lo'oun**

tyun biyo. No es mucho trabajo acarrear la mazorca si llevamos muchas bestias.
2. *vi* agitarse el corazón (*fig.*) **Sa ndiin ngwa kasiya 'in ne' si'ya cha' ntsin 'a ne'.** Se agitaron mucho los corazones de la gente porque tuvieron mucho miedo. [*pres.:* **ndiin**23; *hab.:* **ndiin**43; *pret.:* **mdiin**23] *Véase* **kwi'ya**43 *Nop.:* **teen**; *Yait.:* **kuteen**

kutiin ti'in *vt* traer varias veces (*para juntar carga*) **Lo'o biyo ndiin ti'in ti ne' kwa yka ndi'in lo jyan, cha' wa ndla 'a Ta'a Jyo'o.** Muy seguido traen leña de la milpa con bestias porque dentro de poco van a hacer la fiesta de Todos Santos. «*Etim.:* **kutiin**43 acarrear + **ti'in**2 puesto» *Nop.:* **teen ti'in**

kutin23**, wtin** *s* retoño (*de árbol u otra planta*) **Mdyii stan' yka msi'yu ne', bra ti ndyukwa kutin xiya'.** Aunque acaban de cortar las ramas del árbol, luego van a salir los retoños otra vez. *Nop.:* **tin, wtin**; *Yait.:* **kuten, wten**

kutin ti'in *vt* traer, juntar carga *Véase* **ti'in**2

kutin'32**, kuten'** *s* huso **Ndiya ska ne' kula ndujun slya' lo'o kutin' cha' tyo'o juun tya' mle.** Ahí está una señora que está hilando algodón con el huso para tener hilo para hacer servilletas. *Véase* **kujuun**23

kutsaa32 *vt* distribuir, repartir **La nu nchka Ta'a Ndlya Jo'o, xuwi' ntsaa ne' si'yu xi.** Cuando celebran la fiesta de Navidad, siempre reparten dulces. [*pres.:* **ntsaa**21; *hab.:* **ntsaa**45; *pret.:* **mtsaa**32]
ntsaa tyi'a olas de agua

kutse'2 *s* pus, materia (*en infección*) **Kuxi tyi'i lo kutsu' cha' ndiya kutse' 'in.** La úlcera huele mal porque contiene pus. *Véase* **kutsu'**32

kutsen45 *vi* tener miedo, temer **Kwen 'a nxi'ya nu xuwe xla chun' ntsen 'in mstru.** Los alumnos gritan fuerte porque le tienen miedo al maestro. [*pres.:* **ngitsen**12; *hab.:* **ntsen**45; *pret.:* **ytsen**21]
xitsen32 *v caus* darle miedo a otro

kutsi23 *ve, adj* amarillo brillante **La nu ti liji ka Ta'a Jyo'o xuwi' kutsi lo ki'ya cha' nu ngata kee tu.** Antes de la fiesta de Todos Santos los cerros van a estar bien amarillos, porque están sembrando el zempoazúchil. *Véase* **ngatse**23 *Ixp.:* **kwitsi**; *Yait.:* **ngutsi**
katsi23 *v pas* amarillarse
ki'ya Loo Kutsi cerro Amarillo
tya kutsi mazorca de maíz amarillo

kutsi yee anaranjado amarillento *Véase* **yee**2

kutsi'23**, wtsi'** *vt* enterrar **Nten nu yu'wi s'ni, ka'an 'a tñi mtsi' ne'.** Los antepasados enterraron mucho dinero. [*pres.:* **ngatsi', ngitsi'**23; *hab.:* **ntsi'**32; *pret.:* **mtsi'**32; *ger.:* **kutsi'**32]
katsi'23 *v pas* ser enterrado

kutsi'32 [*ger. de:* **kutsi'**23 enterrar]
su'wa kutsi' *vt* esconder
xu'wi kutsi' *vi* esconderse



kutsi'[32], wtsi' *s* iguana **Tla 'a kutsi', cha 'a li'ya i'; tijin ku' xñii nten si ku.** La iguana es muy brava y sus dientes son muy filosos; hasta le troza el dedo a uno si le muerde.

kutsi' ka'an *vt* 1. esconder (*para su propio uso*) **Ja ndiya ti' ne' nsu'wa ne' 'in Héctor tsaa si'i nan, chun' lye 'a ntsi' ka'an tñi.** No les gusta mandar a Héctor a comprar porque siempre esconde el dinero para su propio uso.
2. ocultar **Chen 'a ña'an n'ni samnu kichen kwa, xuwi' ntsi' ka'an cha' 'in nten.** El secretario de aquel pueblo hace muy mal porque siempre quiere ocultar los asuntos a la gente. *«Etim.:* **kutsi'[23]** enterrar + **ka'an[2]** pegado» *Nop.:* **su'wa kutsi'**

kutsi'...kanan esconder (*para ganancia*)

kutsi' ku'nan *s* garrobo, iguana rayada, iguana negra **Yka nu ndukwa tu'wa sa'an, kan' lo yka nu ndiya 'a ti' wtsi' ku'nan ndyukwa i'.** A la iguana rayada le gusta treparse a los árboles que están en la orilla del río. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **ku'nan[23]** lagarto»

kutsi' luwa, wtsi' luwa *s* seguerra (*reg.*), lagartija, cuija **Tu tiyuu nu ndyu'wi la wtsi' luwa, cha' ntsen i' kujwi yu xuwe 'in i'.** Las lagartijas se encuentran más en los hoyos porque tienen miedo de que vengan los niños a matarlas. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **luwa[32]** lagartija» *Véase* **kunan kiya'** *Nop.:* **kutsi' te'en**

kutsi' stanguerra *s* tejereque (*reg.*), lagarto basilisco **Nchkwi' nten cha' 'in wtsi' stanguerra cha' la ñi tyoo ndyo'o skwa i' lo tike' kwan, kan' nu ja ki'ya 'a tyoo.** La gente dice del tejereque que sale a asolearse en el tiempo de lluvia, y entonces ya no llueve. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **sta[43]** machucar + **guerra** guerra» *Nop.:* **kutsi' sta**

kutsi' tla *s* cuija verde **Nchkwi' 'in nu nga wtsi' tla, cha' tla 'a i', kan' cha' ntsen 'in i'; nan ja tla i'.** La gente dice que la cuija es venenosa, por eso le tiene miedo; pero no es brava. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **tla[4]** bravo»

kutsi' tse' *s* lagartija, chintete **Jye'en ti tu'wa tu tiyuu, kan' na'an nsiya ska kutsi' tse'; xuwe ti i', lo'o ja tla i', ndiya ti' nu xuwe ndi'in jya lo'o.** Se ve una lagartija allá, cerca a su hoyo; es chiquita y no es brava; por eso les gusta a los niños jugar con ella. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **ltse'[23]** lengua»

kutsi' xu *s* iguana zopilote (*reg.*), escorpión, lagarto enchaquirado **Wtsi' xu, nka i' ska 'ni ye' ti, pero tla 'a i', ku i' kiya' nten si ja ña'an ne' nsu i'.** El escorpión es un animal zonzo, pero es muy bravo; si uno no lo ve donde está echado, entonces le muerde en el pie a uno. *«Etim.:* **kutsi'[32]** iguana + **laxu[2]** zopilote»

kutsin^{43} *vi* huir (*volando*) **Ka'an 'a kwitun kwiña' nsu'wi i' ti tsan, lo'o ni ni, wa mdyii i' mtsin i'.** Había muchas abejas de miel hoy temprano, y ahora ya huyeron todas. [*pres.:* **ntsin^{32}, ngatsin;** *hab.:* **ntsin^{43};** *pret.:* **mtsin^{32}**]
  kentsin^{21} *s* chicatana

kutsin^{43}, wtsin *s* vapor **Lye 'a ndo'o kutsin tu'wa katun' chun' ndukwi tyi'a.** Está escapando mucho vapor de la boca de la olla porque el agua está hirviendo.

kutsu^{43} *ve, adj* granilludo (*reg.*), granoso **Kutsu 'a kata kajwe re chun' ja su'we molino yoo 'in ran.** Este café molido está muy granilloso porque el molino no está funcionando bién. *Véase* **tsa^{23}** *Nop.:* **kutso**

kutsu'^{32}, katsu', kitso', kutso' *s* grano, úlcera, llaga **Kuxi 'a tyi'i ke kuwi' kwa cha' ngula kutsu' tyukwi ña'aan ke yu.** La cabeza del niño huele muy feo porque le nacieron granos en toda la cabeza. *Véase* **kusuu^{21}**; **kwitu'^{32}** *Nop. Zac.:* **kitso'**; *Yait. kitsu':*

kutsu'^{32}, wtsu', kwitso' *vi* pudrir, ponerse mohoso **Nchka mtsu' tyi'i tyija, nchka tiye'.** Las tortillas se están poniendo mohosas; están agrias. [*pres.:* **ngatsu'^{23}, ngitsu';** *hab.:* **nchu'^{23};** *pret.:* **mtsu'^{32};** *ger.:* **ytsu'^{23}**] *Nop.:* **kutso'**
  chu'^{32} *ve, adj* pudrido, mohoso
  kichu'^{23} *vi* defecar
  yuu kutsu' *s* lodo

kutsuu'^{32}, katsoo' *ve, adj* rizado, chino (*pelo de gente, marranos y perros*) **Nu xuwe Acapulco ni, kutsuu' 'a ke chun' kwa ña'an ke sti jya'an.** El pelo de muchos de los niños de Acapulco es muy rizado porque así es el de sus padres. *Véase* **xtin'^{23}**
  si'yu kutsuu' *s* fruto de cierto árbol leguminoso

kutu^{2}, tu *s* 1. agujero, hoyo **Tlyu 'a kutu ndlu yu kiya' na'an cha' tsaa tyuun ran.** Escarbaron los hoyos muy profundos para los horcones de la casa, para que queden macizas.
2. caries (*dientes*) **Ti'í 'a se'en ndiya kutu lo li'ya Se.** José está sufriendo porque tiene caries en el diente. *Nop.:* **kito**
  tujo'o^{23} *s* mar
  tukee^{23} *s* cueva
  tuluwa'^{45} *s* cuarto (*de la casa*)
  tunskan^{2} *s pos* oído
  tusa'an^{23} *s* lecho del río
  tuse'en^{43} *s* fondo
  tuti^{2} *s* arroyo
  tu tiyuu *s* hoyo algo hondo en la tierra
  tutka'^{23} *s* hueco
  tutsajan (*Yait.*) *s* cavidad dentro de la boca
  tutyan (*Yait.*) *s* encía alveolar
  tuxe'in^{43} *s pos* intestinos
  tu xiya santuario de la iglesia
  tuxka'^{21} *s pos* cavidad por dentro de la mejilla

kutu 'in pa'ni ojal (*del botón*)

kutu kiya' kuxa ojo de la aguja

kutu'^{32} [*var. de:* **kwitu'^{32}**] granos (*enfermedad*)

kutun^{43} [*var. de:* **kwitun^{43}**] abeja, avispa

kutun'^{23} [*var. de:* **katun'^{23}**] copetón

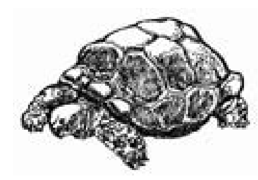
kutuun^{4}, wtuun *vt* 1. tirar (*líquido, con algo*) **Ndi'in jya nu luwe ti,**

nduun ne' ti'a. Los niños están jugando; están tirando agua con una jícara.
2. hacer enfriar (*líquido, por pasarlo de un vaso a otro*) **–Ku'nii ska cha' su'we tuun chin' ykwa cha' ko'o kuwi' ta'aa –ndukwin nu kuna'an kune'.** –Hágame el favor de enfriar un poco del atole que tomará su hermanito –le dijo la muchacha. [*pres.:* **nduun**^{21}; *hab.:* **nduun**^{4}; *pret.:* **mduun**^{2}; *imp.:* **tuun**] *Véase* **slu**^{23}
se'en nduun tyi'a *s* cascada

kuu'^{4} 1. *ve, adj* sucio **Kuu' 'a ya' yu cha' ja lya mna' yu.** Sus manos están muy sucias porque todavía él no se las ha lavado.
2. *s* suciedad, mugre **–Jna'an 'a kata kwiyaa' kunan jo'o 'iin cha' tyo'o kuu' te' kwa –ndukwin Liya.** –Necesitas mucho detergente para quitar la mugre de ese trapo –le dijo María. *Nop.:* **koo'**

kuun^{2}**, nkuun, kaan** *s* tecolote, mochuelo café, lechuza café (*ave*) **Nchkwi' ne' cha' la nxi'ya kuun ni, ndiya nan ka, chun' cha' nga kiñi nxi'ya tla, kwityi i'.** Dicen que cuando canta el tecolote, algo malo va a suceder, pues dicen que esta ave nocturna es adivina.

kuun^{23} *s* camote **Ndlo ne' kuun nsu'wi suun yka la nu ngulaa ran.** Sacan el camote que hay en la raíz cuando ya está macizo.



kuun^{4}**, nkuun** *s* tortuga (*terrestre*) **Suwe 'a kiya' nkuun lo'o tiji 'a skwa' chun'.** La tortuga tiene patas muy chicas, y en su espalda, un cascarón muy duro. *Véase* **sii**^{32} *Pan.:* **kaan**
nkuun kee tortuga roja
nkuun xu pochitoque, tortuga zopilote

kuun^{45} *vt* 1. tirar, arrojar, lanzar **Si tyukwa ta'a ne' lo'o kunan, kuun ne' kee 'in i' cha' ja ku i' 'in ne'.** Cuando encuentran a una víbora le tiran piedras para que no les ataque y les muerde.
2. tirar, balacear **Nduun tukwa nu ki'yu tuwiin kwa, nduguun ta'a yu.** Dos hombres están parados en ese camino; siempre se balacean uno al otro.
3. tirar (*en juegos*) **Nduguun ne' pelota ni' canasta cha' ndi'in jya ne'.** Tiran la pelota en la canasta porque están jugando basketbol. [*pres.:* **nduguun**^{4}; *hab.:* **nduguun**^{45}; *pret.:* **nguun**^{4}] *Véase* **kutuun**^{4}**, su'wa**^{45}

kuun la' to' mitioco (*reg.*), camote morado, camote de huichicata, camote de taraguntín morado

kuun sne' ne' escupir *Véase* **sne'**^{23}

kuun xñan camote de China (*reg.*), ñame

kuun yuu camoreal, camote de tierra (*silvestre*)

kuwe^{23} *v pas* ser pulverizado **Koo ne' yuu cha' kuwe ran, cha' ka kwiñan ne' ññan.** Muelen el barro para pulverizarlo, para que puedan hacer comales. [*hab., pret.:* **nguwe**^{21}] *Véase* **tuwe**^{43}

kuwe ti' *vi* estar preocupado, estar ansioso **Nduwe 'a ti' yu ni ña'an**

ka cha' 'in sñi' yu. Él estaba preocupado por lo que podría pasarle a su hijo. [*pres.:* **nduwe ti'^{434}**; *hab.:* **nduwe ti'^{234}**; *pret.:* **yuwe ti'^{324}**] *«Etim.:* **kuwe^{23}** pulverizarse + **ti'^{4}** corazón»

kuwe'^{32} *s* puerco, marrano **Ndya'an ne' Siya', ndya'an ne' Lojo'o, ndya'an yjwi' kuwe'.** La gente de Tepenixtlahuaca y de Tataltepec andan vendiendo marranos.
 cha' kuwe' *s* grosería
 kijin chun' kuwe' *s* chicharrón

kuwe' kixin' *s* jabalí de collar, cochino de monte

kuwe' taan *s* marrano de engorda

kuwe' tyi' *s* marrana de cría

kuwi^{21}, kwii *s* instrumento musical (*de viento*) **Nda'a nten kuwi chkwan nu ti ti tyi'i, lo'o nda'a nten kuwi nu tlyu tyi'i.** La gente toca cornetas de tono alto y de tono bajo. *Véase* **sneen^{43}**
 jwii^{32} *s* chiflido

kuwi^{23} [: **tyuwi^{23}**] estar pasado

kuwi kii *s* pito de cañizo *Véase* **kii^{4}**

kuwi'^{23} *s* nene, bebé **Lojo' 'a kuwi', cha' lye ntyi' 'in jya'an.** El nene está muy gordo porque mama mucho de su mamá.
 che nguwi' *voc* ¡niño! (*de cariño*)

kuwi'^{32} *s* carlito (*reg.*), grajo verde, queixque verde (*pájaro*) **Ndiya ti' nten ndujwi kuwi' cha' nchku re' 'in lo'o ndujwi' re' kijin.** A la gente le gusta matar los carlitos para comerlos y vender el cuero. *Nop.:* **kwii'**; *Yait.:* **kuwi' chku**

kuwi'^{32} [*var. de:* **kwii'^{32}**] anillo

kuwi' tya *s* figuras chiquitas de barro dura *Véase* **kuwi'^{23}**

kuwin^{23} [*ger. de:* **kuwin^{32}** madurar]
 su'wa kuwin *vt* echar a madurar

kuwin^{32} *vi* madurar **Kulo ne' ju'wa tu tiyuu cha' msu'wa kuwin ne' 'in.** Sacan los plátanos del hoyo donde los echaron para madurar. [*pres.:* **ndyuwin^{21}**; *hab.:* **nduwin, ndyuwin^{23}**; *pret.:* **nguwin^{21}**; *ger.:* **yuwin, kuwin^{23}**] *Nop.:* **kuwen**

kuwin^{43} [*var. de:* **kwiin^{43}**] murciélago

kuwin'^{32} [*var. de:* **kwiin'^{32}**] armadillo


kuxa
libélula

kuxa^{45}, wxa *s* 1. aguja **N'ni 'a cha' 'in kuxa cha' tyu'wi te' mdaa' 'in ne'; si ja nsu'wi ran, ja ka chkwan te' kan'.** La aguja es muy necesaria para remendar ropa rota; si no hubiera, no se podría coser la ropa.
2. inyección **Tsaa Lola tyukwa ska kuxa 'in se'en ndi'in to'to kwa, chun' lye 'a ndyu'wi tike' 'in.** Lola va a ir al doctor para que le ponga una inyección, porque le da mucha calentura.
3. libélula, caballito del diablo **Lye 'a ndyu'wi wxa tu'wa chku ti cha' ndyukwa i' lo kee.** Las libélulas vuelan en los bordes de los ríos porque les gusta pararse en las piedras. [*esp.*] *Nop.:* **kuxa, kwixa**

kuxee^{43}, wxee *s* matlacigua (*espíritu*) **Ntsen 'a nten 'in wxee la ndiya nu xuwe kune' 'in ne', chun' nchkwi' ne' cha' ndujwi wxee 'in**

nu xuwe kune'. La gente le tiene miedo a la matlacigua cuando hay un niño recien nacido, porque dicen que la matlacigua mata a las criaturas que apenas nacieron. (*creencia popular*) *Véase* **kwi'in**[23] *Nop.:* **kwixee**

kixin' wxee *s* moretona (*Una hierba que se usa contra la matlacigua.*)

kwitun wxee *s* avispa moretona

kuxee'[32], **wxee'** *s* mapache **Xiyu' 'a kuxee', lye 'a nchku i' nda'an 'in nten.** El mapache es muy dañino; se come los elotes que tiene la gente en la milpa. *Juq. Nop.:* **kwixe'**

nten' Kee Wxee' *s* rancho El Mapache

kuxeen[23], **kaxeen** *vi* extenderse, brotar, desarrollarse (*infección*) **Ska ne' kula, lye 'a mxeen kiin ka'a 'in cha' tlya' 'a.** A una señora le brotó como erisipela por el frío. [*pres.:* **nxeen**[21]; *hab.:* **nxeen**[23]; *pret.:* **mxeen**[23]] *Véase* **kasiin**[4], **xiin**[4]

kuxi[2] *ve, adj* malo **Tla 'a tloo ne' kuxi.** La cara de la gente mala se ve muy brava. *Véase* **xa'an**[4]

kinan wxi (*Yait.*) huaraches corrientes

kulo kuxi *vt* incitar al mal

yuu kuxi tierra mala

kuxi ti' *vi* sentirse muy mal **–Kuxi 'a taǎn' tsan ni, chun' ti'í 'a keěn –ndukwin ne' kula 'in mlyi.** –Me siento muy mal ahora; me duele la cabeza –dijo la ancianita a su comadre. «*Etim.:* **kuxi**[2] malo + **ti'**[4] corazón» *Véase* **kicha ti'**

kuxiin[4], **xiin** *s* novio, novia **Ska nu kuna'an kuxiin nduku' te' ngaten; chin' 'a ya' ndla kiya' tu'wa na'an tyi nu ki'yu kuxiin.** Una novia siempre lleva vestido blanco y muy pocas veces baila en la casa del novio. (*costumbre local*) *Juq. Yol.:* **kwixeen**; *Nop. Yait.:* **xeen**; *Zac.:* **kutixeen**

sñi' xiin *s* nuera

kuxi'[32], **wxi'** *ve, adj* azul **Kuxi' ña'an kuloo yu kwa cha' ska yu pii nka sti yu.** Ese hombre tiene los ojos azules porque su papá era un güero. *Am.:* **kuxi**; *Ixp. Lach. Yol.:* **kwixi'**; *Zac.:* **bixi'**

kuxi' loo ti *ve, adj* azul claro

kuxi' ne' kwan *ve, adj* azul del cielo

kuxi' ngata *ve, adj* azul marino

kuxi' yan *ve, adj* azul oscuro

kuxo'[2], **kula xo'**, **kwii xu'** *s* lucero de la mañana **Xaa 'a kula xo' kan', tlyu 'a ran, kwi' tyun 'a kolo nda ran.** El lucero de la mañana brilla fuerte; es muy grande y también parece tener varios colores. *Véase* **kula**[2] *Nop.:* **kwii ndaja**

kwa[2] *s* cosecha

ku'nan...kwa *vi* cosechar (*arc.*)

ku'ni...kwa *vi* cosechar

tsaa...kwa *vi* ir a la cosecha

tya'an...kwa *vi* ir a cosechar

kwa[23] *vt* contar **Kwa nduun x'nan tyuu ndukwa ni nkwa tyuu mñan ne' cha' tya' na'an 'in yu.** Allí está el dueño contando cuántos adobes hicieron para su casa. [*pres.:* **ndukwa**[4]; *hab.:* **ndukwa**[23]; *pret.:* **nkwa**[4]] *Ixt.:* **xkwa**; *Zac.:* **kulakwa**

ni nkwa *adv interr* ¿cuántos?

sa kwa nsu'wi lyo ¿cuánto vale?

kwa32 1. *adj dem* aquel, ese **Ta 'in nu ki'yu kwa, ja ta 'in xka nu ki'yu kan'.** Dáselo a ese hombre; no al otro.
2. *adv* allí, allá **Ndukwa yka ndsen kwa.** Allá está un naranjo.
la kwa *adv* hasta allá
nde kwa *adv* allá
nu kwa *pron dem* aquél, aquélla, ésa, eso
sukwa4 *adv* pues

kwa32 [*var. de:* **chkwa**32] tejer

kwa ña'an [*var. de:* **ngwa ña'an**] así, de esta manera

kwaa23 *s* zoyate (*faja de palma hecha de Brahea dulcis, yuca o agave*) **Tsaa nskan' ne' kuna'an kwaa ni' la 'ya ne' yu'wa ti'in.** Las mujeres se ciñen muy firme con el zoyate cuando llevan carga pesada. *Véase* **yuu tukwiin** *Nop. Yait.:* **ti kwaa**

kwaa32 *s* escoba **Nsñi yu kwa kwaa yka cha' xo' kii mti chun' na'an.** Aquel hombre agarró la escoba para barrer y amontonar la basura que está alrededor de la casa.
lkwaa45 *vt* barrer, hacer el aseo

kwaa4 *ve, adj* morado (*color*) **Nde kwa ndiya ska kwaa kwaa.** Por allá está una escoba morada.

kwaa45 *s* sepulcro **Xa ndi'in ntsi' ne' kwaa, su'wa ne' yuu tu'wa kwaa.** Cuando están enterrando un difunto, echan tierra en el sepulcro.

kwaa kuwi' *ve, adj* purpúreo delicado *Véase* **kwaa**4

kwaa kwi'a *ve, adj* lila o color de rosa fuerte

kwaa ndyukwaa ña'an *s* escoba para limpiar dentro de la casa *Véase* **kwaa**32

kwaa ngata *ve, adj* purpúreo oscuro

kwaa su *s* zoyate fino (*que hacen en Tepenixtlahuaca*) *Véase* **kwaa**23

kwaa yka *s* escoba barredora del patio (*de malvavisco*) *Véase* **kwaa**32

kwaa'4 *s* lobo **Tla 'a 'ni nka kwaa' cha' nchku i' 'ni n'ni ku'ni 'in nten.** El lobo es muy peligroso porque se come los animales dómesticos.
Tu'wa Xtyuu Kwaa' La Cueva del Lobo (*ranchería*)

kwaa'43**, sikwa'** caballero (*reg.*), tapacamino enano, pochocuate (*ave*) **Tuwiin, ndiya 'a ti' kwaa' nstyi i' ndijya' i' la tla.** Al caballero le gusta dormirse en el camino por las noches. *Nop.:* **kuwa'**; *Yait.:* **kwaa' wsun**

kwaja43 1. *vt* vaciar **Ti ndiya ti chin' tyi'a ne' kilya', kan' cha' ndaja ji yu 'in ran.** Todavía había un poco de agua en el garrafón, por eso el hombre estaba vaciándolo completamente.
2. limpiar, hacer el aseo (*del patio, etc.*) **Tyaa ndi'in cha' kwaja ne' calle cha' wa ndla ti ka ta'a.** Mañana tienen que hacer el aseo de la calle porque ya se acerca la fiesta.
3. hacer hoyo **Ndaja wsa kutu sii' ndaa.** El gorgojo hace hoyitos en los frijoles.
4. dar diarrea **Lye ndaja 'in nu xuwe kan', cha' yi'o rmiyu cha' xlya.** Le dio mucha diarrea a ese niño porque tomó lombricera. [*pres.:* **ndaja**2; *hab.:* **ndaja**43; *pret.:* **mja, nguja**32; *ger.:* **kwaja**43] *Nop.:* **kulja**
laja4 *adv, ve, adj* vacío, libre

lyaja[4] *v pas* ser vaciado
ndaja[32] *ve, adj* flojo
tsaa kwaja ir a limpiar
tyi'in kwaja estar limpiando
xija[21] *vt* estornudar

kwaja ji *vt* vaciar completamente *Véase* **ji**[21]

kwaja'[2] *s* jeme **Ska kwaja' nsu'wi jakwa xñii, kan' biya' lo te' re.** Un jeme y cuatro dedos es la medida del ancho de esta tela. *Nop.:* **kulja' nsin'**
kwaja' msin', kwaja' lyu' ti jeme (*del pulgar al índice*)
kwaja' tlyu, kwaja' xñii, ska kwaja' nsu'wi ska mñii jeme (*del pulgar al dedo de en medio*)
kwaja' nsu'wi snan jeme (*del pulgar al tercer dedo*)
kwaja' nsu'wi jakwa cuarta (*del pulgar al dedo pequeño*)

kwaja'[23] *ve, adj* 1. plano (l*ado o superficie*) **Su'we 'a kee re xkwa skwan, chun' kwaja' 'a ran.** Esta piedra es muy buena para hacer tortillas porque está bien plana. 2. aplastado **Kwaja' 'a ña'an ju'wa re, ju'wa perón nka re.** Se ven muy aplastados estos plátanos porque son plátanos de perón. *Nop.:* **kulja', kulja' chkwi**

kwa'[23] *s* sereno, rocío **Nxñan yu yka cha' kalu tya'a kwa' nu ndukwa lo ran.** El está sacudiendo el árbol para que caiga el sereno que hay en eso. *Zac.:* **kukwa'**
chkwa'[23] *vi* gotear (*un techo*)
ykwa'[2] *s* ciénega

kwa'[43], **kuna'an kwa'** *s* mujer ayudante (*en una fiesta*) **Ka'an 'a nu kuna'an kwa' nsu'wi 'in Lu chun' kaja kwilyo'o sñi'.** Muchas mujeres ayudantes están en la casa de María de Lourdes, porque su hijo se va a casar. *Véase* **sñan**[4]**, tyi xkwa** *Nop.:* **nu kuna'an nu ndoo**
xkwa'[2] *voc* hija querida

kwa'a[32] *vt* rajar, quebrar **Nde ndiya chkwan yka cha' kwa'a ne' yka.** Aquí está una hacha para rajar la leña. [*pres.:* **nda'a, nla'a, la'a**[32]**;** *hab.:* **nda'a, nla'a**[23]**;** *pret.:* **ngwa'a**[45]**;** *ger.:* **la'a**[32]**;** *imp.:* **yaa la'a**] *Nop. Yait.:* **kula'a, kul'a, kla'a**
la'a[45] *ve, adj* quebrado
la'a[2] *s* lado
la'a[21] *s* trozo
lya'a[32] *v pas* ser rajado
yka ngwa'a leña rajada

kwa'a[32] *vt* 1. prohibir, controlar **Nda'a yu cha' tsaa sñi' yu lo kiya'.** Le prohíbe a su hija ir a la plaza. 2. proteger **Ne' wsiya ngwa'a 'in nu ki'yu kwa, kan' ti cha' ja msu'wa ne' 'in ña'an chkwan.** Las autoridades protegieron a ese hombre, y solamente por eso no lo metieron en la cárcel. [*pres.:* **nda'a**[21]; *hab.:* **nda'a**[45]; *pret.:* **ngwa'a**[21]] *Nop.:* **ka'a**
xa'a[12] *v caus* cuidar, proteger

kwa'a[45] *vt* 1. soplar **Kwa'a yu kii' ne' nñan cha' skin yka.** Él va a soplar la lumbre de debajo del comal para que arda la leña. 2. tocar (*instrumento de viento*) **Nñan yu ska kuwi lo'o kulaa kutu cha' kwa'a yu laja ta'a.** Está fabricando una flauta de bambú para tocar en la fiesta. [*pres.:* **nda'a, nla'a**[4]; *hab.:* **nda'a, nla'a**[45];

pret.: **ngwa'a**43; *ger.:* **la'a**43] *Nop.:* **kula'a, kul'a**

lya'a45 *v pas* ser soplado

kwa'a stya herir la cabeza, quebrar el craneo *Véase* **stya**45

kwa'a ti' *vt* culpar **Nda'a ti' ta'a ti nu ki'yu kwa, ni ska ja xlyaa kwa'ni tñan cha' ndaja 'a ti' yu.** Esos muchachos siempre se culpan uno al otro acerca del trabajo, y ninguno quiere trabajar porque son muy flojos. *«Etim.:* **kwa'a**32 rajar + **ti'**4 corazón» *Véase* **su'wa si'ya, ta'an ki'ya**

kwa'a tukwa *vt* apartar *Véase* **kwa'a**32

kwa'aa43 *vt* 1. arreglar (*ladrillos o piedras*) **Su'we 'a nda'aa mstru bañi kee kiya' na'an re.** El maestro albañil está arreglando el cimiento de esta casa muy bien. 2. plegar, tablear **Su'we 'a nda'aa nu kuna'an kwa ne' te' lyi.** Esa mujer pliega vestidos muy bien. [*pres.:* **nda'aa**32; *hab.:* **nlya'aa**43; *pret.:* **ngwa'aa**32]

lya'aa43 *v pas* arreglarse, ser arreglado

lya'aa ne' *v pas* ser plegado, ser tableado

kwa'an32 *s* derrumbe **Ngwi'ya kwa'an sii' tuwiin.** El derrumbe se cayó de un lado del camino.

kwa'an43 [*var. de:* **ta'an**43] escribir; embarrar; pintar

kwa'an...chkwan *vt* tocar la campana **Nda'an ne' xta chkwan cha' ka mxa.** Los sacristanes tocan la campana para la misa. *«Etim.:* **kwa'an**43 hacer pegar + **chkwan**43 metal, campana»

kwa'an...kii' *vt* encender **Kwa'an yu kii' kata cha' tikin yu.** Va a encender su cigarro para fumar. *«Etim.:* **kwa'an**43 hacer pegar + **kii'**4 lumbre» *Véase* **tya'an**21

kwa'an ji, ta'an ji *vt* acabar de escribir **Kwa'an jiǐn 'in, ku'ni tyiǐn 'in.** Voy a acabar de escribirlo, voy a terminarlo completamente. *«Etim.:* **ta'an**43 escribir + **ji**21 completamente» *Nop.:* **kwa'an lyijyi, kwa'an ljyi**

kwa'an nin ne' escribir nombres, tomar censo, empadronarse *Véase* **nin**23

kwa'an...tñan *vt* 1. mandar **Kwa'aǎn tñaǎn chin' kata kajwe tsaa 'in Rosa chun' ja nsu'wi 'a kata kajwe 'in.** Voy a mandar un poco de café molido a Rosa, porque ya no tiene nada de café. 2. pedir ayuda con un mandado *«Etim.:* **kwa'an**43 hacer pegar + **tñan**32 trabajo» *Véase* **tya'an**23

kwa'an tñan kasiya mandar saludos

kwa'u loo *vi* aparecer *Véase* **loo**2

kwan4 1. *ve, adj* alto **Kwan 'a ki'ya kwa.** Aquel cerro es muy alto. 2. *adv* arriba **Nda'an avión kwan.** El avión viaja por arriba. 3. *adv* de guardia **Ndi'in ne' kwan tu'wa sa'an kwa cha' ja kujwi nten ta lye 'a.** Están de guardia en el borde del río para que la gente no mate muchos camarones. 4. *s* calor del sol **Tike' 'a kwan ni.** Hace mucho calor ahora. *Tem.:* **kun**

chkwaan23 *vt* levantar, remover

chkwan2 *vt* recibir (*para cuidar*)

ku'ni...kwan cuidar a
la wan (*Pan.*) *adv* allá arriba
lkwan^{43} *vt* bendecir
lkwan^{45} *v pas* ser bendecido
ndi 'ya kwan *adv* mediodía
ne' kwan en el cielo
ñi kwan en el tiempo de la seca
sakwan^{4} *vt* alzar
tyi'in...kwan *vt* proteger (*cosas*)
tyo'o kwan *vi* brincar
tyuwan^{4} *v pas* ser tirado
xkwan, xuwan^{4} *v caus* botar
skwen kwan 'in nten levantar (*agitar*) a la gente

kwan ti' *ve* ser cuidadoso **Ja kwan ti' nu lyu' kwa lo'o ste', xuwi' n'ni kuu' 'in ran.** Ese niño no es cuidadoso de su ropa; siempre se la ensucia. «*Etim.:* **kwan**^{4} de guardia + **ti'**^{4} corazón» *Nop.:* **chu'wi kwan**

kwee' tyi (*Yait.*) paguro emitaño, cangrejo ermita

kween^{43} [*var. de:* **kwiin**^{43}] murciélago

kween'^{32} [*var. de:* **kwiin'**^{32}] armadillo

kwe'^{4} *s* cangrejo **Chen ña'an ndya'an kwe' lo'o ya' cha' xñi xka ta 'ni.** El cangrejo camina muy feo con sus tenazas listas para agarrar a otros animales.

kwe' kunan taa *s* cangrejo de la ciénaga (*que soporta el arco iris; creencia popular*) *Véase* **kunan taa**

kwe' tujo'o *s* cangrejo grande de mar

kwe' tyi (*Yait.*) *s* cangrejo ermita

kwe' wsu *s* cangrejo güero (*cuando su concha nueva está creciendo*) *Véase* **wsu**^{43}

kwe'e^{23}**, la kwe'e** *s* gallo **Ja xlyaa xi'ya kwe'e kwa la nu ti ji tiya bra cha' xi'ya i'.** Ese gallo no quiere cantar si no es la hora para cantar. *Am. Ixp. Lach. Yol.:* **che'e**; Ixt.: **xi'e**; *Juq.:* **lakwi'e**; *Nop.:* **latyee**; *SJQ:* **lakwe'e, xe'e**; *Tem. Til.:* **latiye**; *Teot.:* **la xi'e, latye**; *Tep.:* **ngayu**; *Yait.:* **lakwe'e, latye**; *Zac.:* **tye'e, che'e**

kwe'e^{43}**, lye'e** *vt* lamer **La nu ntya mxtyun chku, su'we 'a ndye'e i' tyukwi ña'aan i'.** Cuando el gato se baña se lame muy bien todo el pelo. [*pres.:* **nde'e**^{12}**;** *hab.:* **ndye'e**^{23}**;** *pret.:* **ngwe'e**^{23}**;** *Yait.:* **le'e**]

kwen^{32}**, kwin** *ve, adj* recio, alto, fuerte (*ruido, sonido de la voz, etc.*) **Kwen 'a xi'ya ne' si tyukwa ska cha' kuxi 'in ne'.** Gritan recio si tienen una experiencia mala.

kwenta^{45} *s* 1. cuenta **Su'we ndlo ne' kwenta cha' yaa ne' xla.** Saben hacer muy bien sus cuentas porque fueron a la escuela.
2. límite **Ja su'we yu, ndijin yu kwenta msñi yu yuu kajwe.** No hace bien, porque se está pasando de los límites al agarrar terrenos cafetales (*de la gente*).
4. conocimiento, cuenta **Y'ya ne' kwenta sa ña'an moro y'ni nu ki'yu kune' tñan.** Tomaron cuenta de cómo trabajaba el joven. [*esp.*] *Nop. Tem.:* **kunta, kunda**; *Yait.:* **kwinta**
ki'ya...kwenta *vt* entender, comprender
ku'ni...kwenta *vt* hacer caso, cuidar
kulo...kwenta *vt* sumar, hacer cuenta
ta...kwenta *vt* conocer, darse cuenta

tyijin...kwenta *vi* pasar de los límites de lo que debe hacer
xñi...kwenta *vi* tener cuidado, cuidarse, poner atención, cuidar a

kwenta jna'an por mayoreo **Ndujwi' ne' kwenta jna'an yu'wa.** Venden carga por mayoreo.

kwentu[45]**, kwintu** 1. *s* chisme, mentira **Ndiya 'a ti' maxu' kwa ndya'an lo kichen chun' ndiya 'a ti' ndso' kwentu.** A esa vieja le gusta ir al mandado porque siempre le encanta traer chismes.
2. *s* cuento **Nu xuwe kune' ti ndiya 'a ti' nnán kwentu nu nda xaa ne' kula.** A los niños tiernos les gusta mucho escuchar los cuentos que los viejos les narran.
3. *s* historia **Ne' kula s'ni, su'we 'a nchkwi' ne' kwentu 'in nan nu ngwa ti s'ni.** Los antepasados podían contar muy bien las historias de lo que pasó antes.
4. *ve* ser chismoso, mentiroso **Ndiya ne' nu kwintu 'a ne', bra ti nchkwi' ne' cha' kwiñi.** Hay gente que es chismosa, luego dice cosas que no son verdad. [*esp.*] *Véase* **kwiñi**[32]**, xaa**[4] *Nop.:* **kwento**; *Tep.:* **klya kwan**

kwi[23]**, kuwi** 1. *ve, adj* nuevo **Siye' 'a nu xuwe, nan nchku' ste' kwi tsan ni chun' ni lka tsan 'in.** La niña está muy orgullosa ahora porque es el día de su cumpleaños, y tiene puesto su vestido nuevo.
2. *adv* nuevamente, de nuevo **La nu mdaa' kityi, tyo'o kwi xka xiya'.** Cuando el papel esté roto, sacarán otra copia de nuevo. *Véase* **tiji**[23]
tyo'o kwi *vi* sacar de nuevo
yijan kwi *s* Año Nuevo

kwicha[43]**, kucha** *vt* 1. quebrar **La nu tsaa wa yka, si ja y'ya ne' xtyi, kwicha ti ne' yka bra kan'.** Si van a la leña y no llevan machete, entonces tienen que quebrar la leña nada más.
2. quebrantar **Ja su'we kwicha ne' cha' nchkwi' lee 'in Ndiose.** No es bueno quebrantar lo que dice la ley de Dios. [*pres.:* **ncha**[32]; *hab.:* **ncha**[43]; *pret.:* **mcha**[32]] *Véase* **kwa'a**[32]**, tsa**[23]
katsa[2] *v pas* quebrarse
kwicha...sla ne' no poder dormir por las interrupciones
kwicha...lku ne' no poder comer por las interrupciones

kwicha su'wa *vt* interrumpir **Ja su'we cha' kwicha su'wa ne' ska cha' la nu nda nten cha'.** No es bueno interrumpir a alguien cuando está platicando. *«Etim.:* **kwicha**[43] quebrar + **su'wa**[45] meter»

kwicha ti'in *vt* destrozar **Lye 'a ngwicha ti'in ne' stan' yka tuwiin, ja nchka 'a tyijin carro tuwiin.** Destrozaron muchas ramas de los árboles en el camino y los carros ya no pueden pasar. *«Etim.:* **kwicha**[43] quebrar + **ti'in**[2] echado»

kwicha tu'wa *vt* doblar (*ropa, papel, etc.*) **Tyaa su'we ti kucha tu'waǎn steěn' cha' kwi'yaǎn tya'aǎn nde kichen.** Mañana voy a doblar bien mi ropa para llevármela al pueblo. *«Etim.* **kwicha**[43] quebrar + **tu'wa**[4] boca»
katsa tu'wa *v pas* estar doblado

kwicha tukwi *vt* doblar (*milpa*) **Ni tsaa Tyu kwicha tukwi jyan 'in**

cha' wa ngatsi ran. Pedro va a ir a doblar su milpa hoy porque ya está madurando. *«Etim.:* **kwicha**[43] quebrar + **tukwi**[23] colgado»
katsa tukwi *v pas* estar doblado

kwichaa[32]**, kuchaa** *s* sol **Nu si kwan la ti nga'an kwichaa, ti'í 'a nsuwen' 'ñaăn.** Aunque el sol está lo más alto que todo, me quema mucho hasta me duele.
se'en ndyo'o tukwa kwichaa oriente (*aparece el sol*)
se'en mlyuu kwichaa (*Pan.*) poniente (*se cayó el sol*)
se'en ngyaa kwichaa (*Yait.*) poniente (*se fue el sol*)
se'en nxiin kuchaa (*SJQ*) poniente (*se rodó el sol*)
wa kwichaa la más tarde

kwicha'[23]**, kucha'** *vt* mojar **–Kwichaa' 'in te' tiji kwa kulo ndukwa cha' nu kuu' 'in ran, si tyi'iin ran –ndukwin jya'an 'in Liya.** –Moja ese vestido nuevo primero antes de ponértelo, para ver si se encoge –le dijo su mamá a María. [*pres.:* **ncha'**[23]; *hab.:* **ncha'**[32]; *pret.:* **mcha'**[2]; *ger.:* **tsa'**[32]]
katsa'[23] *v pas* mojarse
ltsa', tsa'[2] *ve, adj* mojado

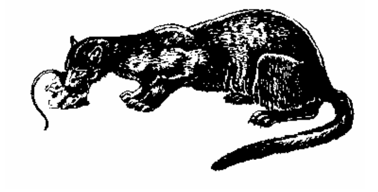
kwichi[23]**, kuchi** 1. *s* cepillo (*del carpintero*) **Nsuwe' yu kwichi loo ka' cha' ka skwi loo ka' re.** Cepilla la tabla con el cepillo para que la tabla quede lisa.
2. *ve, adj* partido, quebrado (*cosas de alfarería o tortillas*) **Si ja su'we mstya ne' tyaja lo nñan, kanun kwichi tu'wa ran.** Si no ponen bien la tortilla en el comal se parte en la orilla.
3. *ve, adj* hendido
chakwichi[23] *s* conejo
ne' kwichi gente con labio hendido

kwichi[32]**, wchi** *s* león, tigre (*genérico de gatos silvestres y otros animales parecidos*) **Yu'wi kwichi nde ki'ya s'ni, ki'ya Kee Kwichi Ngatsen yu'wi 'a s'ni.** Antes había muchos tigres en el cerro Piedra del Tigre. *Véase* **xtyun**[12]

kwichi biyo *s* cacomixtle (*mamífero*) **Tla ndyu'wi kwichi biyo nxi'ya lo yka kajwe cha' ndi'yo i' si'yu ran.** De noche grita el cacomixtle que está en el cafetal, y que chupa el café. *«Etim.:* **kwichi**[32] león + **biyo**[45] caballo» *Nop.:* **kwichi ngwiyo**

kwichi kiche' *s* puerco espín **Kwichi kiche', ja nsu'wi i' je'en ti tu'wa kichen, tijyu' nsu'wi i' ne' kixin'; si ña'an 'in nten, bra ti nslu kiche' ndukwa chun'.** El puerco espín no vive aquí cerca del pueblo; vive muy lejos, en el campo, y cuando ve a la gente luego la tira sus espinas. *«Etim.:* **kwichi**[32] león + **kiche'**[23] espina»

kwichi la sa'a *s* león, puma (*genérico*) *«Etim.:* **kwichi**[32] león + **tla**[4] bravo + **sa'a**[21] mucho *(arc.)» Nop.:* **kwichi la tsa'a**



kwichi la sa'a kalya jaguarundi, leoncillo **Wa s'ni ntsen nten 'in kwichi la sa'a kalya cha' tla 'a i' nchkwi' re'. S'ni lye 'a yu'wi, ja nsu'wi lye ni.** A la jaguarundi le

tenían miedo antes, porque decían que era un animal muy peligroso. Había muchas antes, pero ahora ya no.

kwichi ngatsen *s* tigre, jaguar **Kwichi ngatsen lka ska 'ni ngula 'a ti', ja ska cha' ndujwi i' kwiña' cha' ku i' 'in.** El tigre es un animal muy fuerte; mata fácilmente a los venados para comérselos. *«Etim.:* **kwichi**32 tigre + **ngatsen**21 moteado» *Yait.:* **kwichi ngatsin, kwichi katsen**; *Nop.:* **kwichi ngutsen**

kwichi tu yka, kwichi tu yka ngatsin, kwichi tu yka xuwe ti *s* tigrillo (*genérico*) **Nchga kwichi tu yka n'ni xiyu' se'en nga'an nten ne' kixin', cha' nchku kwitu 'in ne'.** Todos los tigrillos hacen daño a la gente que vive en el monte; porque los tigrillos comen gallinas. *«Etim.:* **kwichi**32 tigre + **kutu**2 hoyo + **yka**2 árbol» *Nop.:* **kwichi yka**

kwichi xña' [*var. de:* **xña'**2] oso colmenero



kwichi xu' *s* cabeza de viejo, viejo del monte **Kwichi xu' lka ska 'ni nu nchku 'ni xuwe, lo'o ndiya ti' ku sñi' kwitun.** El cabeza de viejo es un animal que se alimenta de animales pequeños; también le gusta comer las abejitas del panal. *«Etim.:* **kwichi**32 león + **xu'**43 viejecito» *Nop.:* **kwichi ngunten ke**

kwichi ytse *s* kinkajú, marta, mico de noche *Véase* **katse**23 *Yait.:* **kwichi kutsi**

kwichin43**, wchin, kuchin** 1. *vi* torcerse, estar torcido **Su'we 'a ña'an toro 'in ne' kula kwa, pero ja ngwi'ya ne' 'in chun' lye 'a nguchin yka ke 'in i'.** El toro de ese señor está muy bueno, pero no lo compraron porque su cuerno está muy torcido.
2. *vi* estar ensortijado **Mchin kichan' ke nu kuna'an lyu' kwa xa nu ngwa américa ta'a 16.** El cabello de esa jovencita estaba ensortijado cuando fue "la América" en la fiesta del 16 de Septiembre.
3. *vi* estar enredado **Lye 'a mchin ti ña'aan sii' yka kwa.** Todo el tronco de ese árbol está muy enredado.
4. *vi* estar enredado (*fig.*) **Ja ndyo'o loo 'a cha' nda nu kuna'an kan', ngwichin 'a cha' nda.** No se puede entender lo que dice esa mujer porque sus palabras están bien enredadas.
5. *vt* ensortijar, torcer **Sa 'a nchin ne' kula kwa taa' cha' tyu'wi kxu 'in, chun' wa ndla 'a ta'a.** Esa señora está ensortijando cinchos de yacua muy rápido para echar el queso, porque ya se está acercando la fiesta. [*pres.:* **nchin**23; *hab.:* **nchin**43; *pret.:* **nguchin, ngwichin, mchin**32] *Nop.:* **wchen yu'wi**

kwichu32**, chu** *vt* 1. hacer reventar **Mchu yu kwijin kityi cha' msta kiya' yu chun' ran.** Hizo reventar la bolsita al pisarla con su pie.
2. disparar **M'ni cha' su'wa ti nchu katun tloo ba la nu yaa ba**

wa yka, lo'o ytsen 'a ba bra kan'. Dispararon sus armas varias veces en frente de nosotros cuando fuimos a traer leña, entonces nos espantamos mucho.
3. pegar **Ska burro nu ndaja 'a, ndi'in cha' kwichu ne' yka ti chun' i' cha' nu tya'an i'.** A un burro flojo, le tienen que pegar en la espalda con una vara para obligarlo a andar.
4. hacer daño **Nde nsiya ska nu lyu' ti'í, lo'o nu'win, ja ka tsaa tsaa na'aan 'in, chu kwi'in 'a tloo chun' nda'aan calle.** Un niño enfermo está tirado aquí, y tú no puedes entrar a verlo porque estás andando en la calle y vas a hacerle daño con el aire de tu cara. [*pres.:* **nchu**^{21}; *hab.:* **nchu**^{45}; *pret.:* **mchu**^{21}] *Nop.:* **kwicho**
katsu^{32} *vi* reventar
skwan kwichu masa bien molida

kwichu kwi'in tloo *vi* traer un espíritu malo *Véase* **tloo**^{2}

kwichu...ndukun' *vt* dar de puñetazos **Ti'í 'a ngwichu nu lyu' kwa ndukun' ke nu xuwe ta'a ndi'in jya.** Ese niño estuvo dando de puñetazos a su compañero que estaba jugando con él. *«Etim.:* **kwichu**^{32} hacer reventar + **ndukun'**^{32} puño» *Nop.:* **tukun'**

kwichu su'wa disparar

kwichu ti'in *vt* desvainar **Kwichu ti'in ne' ndaa tnun cha' nu ke' ran cha' ku tlyaa ne'.** Van a desvainar las habas para ponerlas a cocer para la comida. *«Etim.:* **kwichu**^{32} hacer reventar + **ti'in**^{2} puesto»

kwichu yka quebrar palo (*por pegarle a algo o a alguien*)

kwichu'^{43}**, ne' kwichu'** *s* homosexual **Ska nu xuwe nu nsu'wi xla, kwichu' yu si'ya cha' xuwi' lo'o ta'a ki'yu ndi'in.** Estaba un niño internado en la escuela y se puso homosexual porque siempre vivió con puros varones.

kwii^{21} [*var. de:* **kuwi**^{21}] instrumento musical (*de viento*)

kwii^{4}**, kwii tlyu** *s* planeta, estrella **Nu ngwa kaa, ti, ndo'o tukwi ska kwii nu xaa 'a tloo ne' kwan.** Hace pocas noches un planeta muy luminoso apareció en el cielo. *Véase* **kula**^{2}**, kuxo'**^{2}

kwii tijyu [*var. de:* **tijyu**^{4}] cometa

kwii xu' [*var. de:* **kuxo'**^{2}] lucero de la mañana

kwii'^{32}**, kuwi'** *s* anillo **N'ni 'a cha' xu'wi kwii' ya' ne' la kaja kwilyo'o ne'.** Cuando se casan es necesario que pongan el anillo en el dedo anular de los esposos. *Véase* **sne'**^{32}

kwiin^{43} *s* 1. discurso, plática **Cha' 'in ta'a ti'yun xka, kan' nsu'wa besente kwiin cha' kunan nchga nten.** En la fiesta del 16 de Septiembre el presidente siempre da una plática a la gente.
2. consejo, sermón **Ngwa teminku msu'wa sti jo'o kwiin laja mxa.** El domingo pasado el sacerdote dio un sermón en la misa.

kwiin^{43}**, kuwin, kween** *s* murciélago **Lye 'a ndiya ti' kwiin ndyo'o ta'an i' tla cha' ndya'an naan i' ju'wa nchku i', nu si ne'**

ña'an 'in nten. Al murciélago le gusta mucho salir de noche buscando plátanos para comer; come hasta plátanos que hay dentro de las casas de la gente. *Zac.:* **kinkun**

kwiin'^{32}, kuwin', kween' *s* armadillo **Kwiin', kan' nchku kunu' xlya ndyu'wi lo yuu wtsu'.** El armadillo se alimenta de las lombrices que hay en el lodo. *Yol. Zac.:* **kukwin'**

kwije^{32}, kuje *s* sarna **Nsu'wi 'a kuje 'in xne' kwa cha' ja nxta ne' 'in i' chku.** Ese perro tiene mucha sarna porque no lo bañan. *Véase* **jye'en^{45}, kee'^{23}, tyijin^{4}**

kwije^{4}, kuje, mbije, nkwije, nkuje *s* epazote (*hierba*) **Su'we 'a kwije ndyu'wi lo ndaa; kwi' ti, su'we 'a ndi'yo ne' cha' tyo'o xlya.** El epazote es muy buen condimento para los frijoles; también es muy bueno tomarlo para sacar las lombrices intestinales. *Nop.:* **ngije**



kwiji^{32} *s* zorrillo **Tukun 'a tyi'i njlyaa kwiji, lye 'a njlyaa i' xa tla.** El zorrillo echa muy mal olor y es muy ventoso de noche. *Nop.:* **kwijyi**

  nda' kwiji *s* cebolla

  siyu kwiji *s* glándula de olor del zorrillo

kwiji^{43} *vt* gastar, consumir, echar a perder **Ya ña'an ti ngwiji yu tñi kan' 'in yu.** Así nada más echó a perder ese dinero que tenía. [*pres.:* **ndiji^{2}**; *hab.:* **ndiji^{43}**; *pret.:* **ngwiji^{2}**; *ger.:* **ji^{21}**] *Véase* **kaja^{23}** *Nop.:* **kulyji**; *Yait.:* **kuliji**

kwijin^{21} *s* bolsa **Jna'an 'a kwijin riyaru nñan ne' Ngee Nxiin lo'o juun slya'.** Los de Yaitepec hacen muchas bolsas rayadas de hilo de algodón. [*s. pos.:* **xijin^{21}**] *Véase* **kijin^{23}** *Nop.:* **kwijyin**

  xijin^{21} *s pos* crisálida

  tukwijin *s* bolsa (*en la ropa*)

kwijin ku' *s* arganita (*reg.*), bolsa de mano

kwijin skun *s* alforja (*bolsa de dos lados para ponerse en el hombro o en la montura*)

kwijin xe' *s* bolsa de plástico

kwijlyoo^{12} [*var. de:* **jlyoo^{12}**] destruir; exterminar

kwijyu^{21}, wjyu *s* colegio (*reg.*), chupador, chucho páez (*pájaro*) **La nu lye 'a ndukwa kajwe nguwin, bra kan' ndiya 'a ti' wjyu ndi'yo xi nsu'wi ne' skwa' ran.** Cuando el café está bien maduro es cuando le gusta al chupador chupar la miel que hay adentro de la cáscara de esa fruta.

kwijyu^{32}, wjyu *vt* agujerear, hacer hoyos (*p. ej. en madera o cáscara dura*) **Ndijyu ne' tyun 'a tiyuu 'in ska' cha' ka ran ska' nten nskwa'.** Agujerean muchos hoyos en la jícara para hacer una coladera para nixtamal. [*pres.:* **ndijyu^{32}**; *hab.:* **ndijyu^{43}**; *pret.:* **ngwijyu, ngujyu^{32}**] *Véase* **kwaja^{43}, kulu^{32}, kojo'^{23}** *Nop.:* **kwijyo, kujyo**; *Yait.:* **kijyu**

kwi'^{2} 1. *ve, adj* mismo, mero **Mñan yu ska yu'we chkwan nu kwi'**

biya' ran. Él hizo una pieza de metal que era del mero tamaño de ésa.
2. *conj* también, y **Tsaa ne' kula kwa Siya', tsaa naan biyo 'in, kwi' tyijin tsaa Lojo'o, nchkwi'.** Ese señor tiene que ir a buscar su caballo en Tepenixtlahuaca; dice también que va a pasar adelante hasta Tataltepec.
3. *adv* sí (*afirmación*) **–¿Ta Luwi naan ta'a wan a? –ndukwin. –Kwi', Luwi naan ta'a ba.** –¿Qué, Luis se llama el hermano de ustedes? –dijo. –Sí, nuestro hermano se llama Luis.
  ti kwi' ngwaña'an así, de esta manera
  ti kwi' ti cha' misma cosa
  ykwi'⁴ *pron* él mismo, sí mismo

kwi'²³ [*ger. de:* **chkwi'²³** hablar]
  tyukwa kwi' *vi* tener hipo

kwi'⁴ *ve, adj* descolorido **Kwi' 'a tloo te' ndujwi' ne' kwa.** La tela que esa gente vende está muy descolorida.

kwi' kwa ti allí mismo *Véase* **kwi'²**

kwi' se'en ti cerca

kwi' ti (*Yait.*) *adv* cerca *Véase* **kwi'²**

kwi'i³² *vi* quejarse (*gritando*) **Ngwi'i nu xuwe tla cha' lye 'a ntsin 'in xne'.** El niño se quejó gritando anoche porque tiene mucho miedo del perro. [*pres.:* **ndi'i²³**; *hab.:* **ndi'i³²**; *pret.:* **ngwi'i²³**]

kwi'i⁴³ *vt* tostar, asar **Nchga teminku tlya ndi'i nu kuna'an kajwe.** Siempre, los domingos en la mañana las mujeres se ponen a tostar café. [*pres.:* **ndi'i³²**; *hab.:* **ndi'i⁴³**; *pret.:* **ngwi'i³²**]
  ki'i²³ *vi* tostarse
  tyija ngwi'i *s* tostada

kwi'in¹² *s* abanico, soplador **Lo'o kiñan nñan yu kwi'in.** Se hacen sopladores de palma. *SJQ:* **jwi'in**
  kula kwi'in abanicar, usar el soplador

kwi'in²³, jwe'en, ji'in *s* 1. viento, aire **Nchka 'a kwi'in, kan' cha' ja ndi'ya 'a tyoo.** Ya no llueve porque hay mucho viento.
2. respiración, resuello **Jwakii ne' kwi'in, ndo'o kwi'in tusiyen' ne'.** Una persona mete y saca el resuello por la nariz.
3. aire malo (*creencia popular*) **Lye 'a nxi'ya nu xuwe si'ya kwi'in tloo nten.** Los niños lloran mucho por el aire malo que deja la gente. *Ixp.:* **kwe'en**
  jwakii...kwi'in respirar
  tyoo kwi'in *s* tormenta
  nskwa kwi'in hay viento
  nchka kwi'in hace viento

kwi'in⁴³, jwi'in, wji'in, wji'ñi, kiji'in *vt* 1. pegar, golpear **Ti'í 'a nji'ñi yu 'in sñi' yu.** Golpeaba muy duro a su hijo.
2. lanzar, pegar **–Kwi'iin ska nan chun' jaa' kwa cha' kulo yuu chun' –ndukwin jya'an 'in nu lyu'.** –Pégale con algo al petate para quitarle la tierra de encima –le dijo la mamá al niño. [*pres.:* **nji'ñi³²**, **mj'ni**; *hab.:* **jni'ñi⁴³**, **mj'ni**; *pret.:* **mjwi'in²³**, **mji'ñi**, **mgwi'in²³**; *ger.:* **ki'in²³**] *Nop.:* **jyi'in**; *SJQ:* **j'ñi, w'ñi**; *Yait.:* **wji'in, ji'in⁴³**

kwi'in taa *s* viento caliente y fuerte que viene durante la seca (*en tiempo de la cosecha de frijol*)

kwi'in tñan *vt* encargar **La tsaa Londa'a, kan' kwi'iĭn tñaăn ska te' lyi 'iin.** Cuando vayas a Oaxaca, te encargo un vestido. *«Etim.:* **kwi'in**^{43} lanzar + **tñan**^{32} trabajo» *Nop.:* **kii tñan**

kwi'in xkwa, jwi'in xkwa *v caus* estampar **Jwi'in xkwaa la xñii yaa' lo kityi re.** Estampa tu dedo aquí en este papel. *«Etim.:* **kwi'in**^{43} lanzar + **x-** causativo + **skwa**^{2} acostar»

kwi'ni^{23} [*var. de:* **ku'ni**^{23}] hacer (*acción o cosa*)

kwi'ya^{2}**, 'ya** *ve* 1. estar observando **Nda'an ne' kwi'ya lo kiya', ni tñan ka nchka chin'.** Fueron a observar a la plaza, a ver qué pasa. 2. observar (*con mucho interés*) **Kwi'ya 'a kuloo nu ki'yu kwa, ña'an 'ya 'in nu kuna'an kwa.** El muchacho es muy observador, observa mucho a esa muchacha. 3. prestar atención **Ngi'ni payaso kwi'ya nchga nten.** El payaso hizo un espectáculo para que la gente le prestara su atención.
ku'ni 'ya hacer que pueda ver
ña'an kwi'ya poner la vista en

kwi'ya^{23}**, bi'ya** *s* 1. águila (*con manchas blancas y negras*) **Tiin ndukwi kwi'ya kwan cha' nchka kwi'in.** El águila vuela tranquila en el cielo, porque hay mucho viento. 2. gavilán
lakwi'ya águila (*de la bandera*)

kwi'ya^{4}**, w'ya** *s* tuza **Nska kwi'ya suun kala lo'o nxlyuu 'in ran.** La tuza arranca la milpa de raíz y la tumba.

kwi'ya^{43}**, w'ya** *vt* 1. traer **W'ya nu ki'yu kwa yka skun ti cha' ja ngwi'ya yu ti kunan cha' w'ya yu yka kan' chun' ti yu.** Ese hombre va a traer la leña en el hombro porque no llevó el mecapal para traerla en la espalda. 2. llevar, cargar **Ngwi'ya ta'aăn ska tyojo skun yu cha' ndyaa lo'o yu ska ran 'in jyi'an ba.** Mi hermano cargó una calabaza en el hombro para llevársela a nuestra madre. [*pres.:* **ndi'ya**^{4}; *hab.:* **ndi'ya**^{45}; *pret.:* **ngwi'ya, mbi'ya**^{4}; *ger.:* **'ya, y'ya**^{2}; *imp.:* **y'ya**] *Véase* **kutiin**^{43} *Yait.:* **kwi'ya, jwi'ya**

kwi'ya^{45}**, bi'ya** *vt* comprar **X'nan 'a kwi'ya ne' kwa te', nchka ti' ne'.** Aquéllos quieren comprar la ropa muy barata. [*pres.:* **ndi'ya**^{4}**;** *hab.:* **ndi'ya**^{45}**;** *pret.:* **ngwi'ya, mbi'ya**^{4}**;** *ger.:* **'ya**^{43}] *Véase* **xi'i**^{45}

kwi'ya^{45}**, bi'ya** *s* gorgojo de maiz **Bi'ya, lye 'a ngi'ni ñu'un nskwa' la wa s'ni ndi'in ran ne' ju'wa.** El gorgojo es lo que daña mucho al maíz cuando se almacena por mucho tiempo en la troje. *Véase* **wsaa**^{32}

kwi'ya ji *vt* comprar hasta agotar *Véase* **ji**^{21}

kwi'ya mnan, w'ya mnan, 'ya mnan *vt* robar **Msin' 'a ti' Tere cha' ngwi'ya mnan ne' ska pii 'in.** A Teresa le dio mucha muina porque le robaron una guajolotita. *«Etim.:* **kwi'ya**^{43} llevar + **mnan**^{45} a escondidas» *Véase* **ku'ni kunan**

kwi'ya ngatsen *s* gavilán conchero, gavilán barrado, gavilán gris *Véase* **kwi'ya**^{23}

kwi'ya tukwa *vi* inclinarse hacia abajo, bajarse *Véase* **tukwa**^{2}

kwi'ya tuun *vi* bajarse *Véase* **tuun**⁴

kwi'yu²³, bi'yu *s* pulga **Nsu'wi 'a kwi'yu lyuu cha' lye 'a mskwin xne' 'in.** Hay muchas pulgas en la tierra porque el perro se las sacude mucho. *Véase* **xtyin'²³, kwityin'²³**

kwi'yu⁴³ [*var. de:* **bi'yu⁴³**] entre cuatro días; hace cuatro días

kwilya⁴⁵ [*var. de:* **kilya⁴⁵**] cepillar; rasurar; pelar

kwilya'a¹² *vt* apretar, pellizcar **Ti'í 'a ngwilya'a nu lyu' kwa skun ta'a chun' ti'í 'a ti' 'in ta'a.** Ese niño apretó el brazo de su hermanita muy recio porque la odia. [*pres., hab.:* **nduwi lya'a;** *pret.:* **ngwilya'a²³**] *«Etim.:* **tukwi⁴³** levantar + **lya'a³²** ser rajado» *Véase* **kwa'a³²** *Nop.:* **su'wa tla**

kwilyo'o²³, jwilyo'o *s pos* esposo (*de ella*), esposa (*de él*) **Ndyaa nu kuna'an lo'o nu ki'yu tloo wse cha' ta cha' kwilyo'o lo lee.** La muchacha y el muchacho fueron delante del juez para casarse por lo civil (*lit.: para dar palabras de esposos según la ley*). *«Etim.:* **kwi'²** mismo + **lyo'o²³** acompañado por» *Véase* **xiti'in²³, kuxiin⁴**

kwin²³ *vi* vomitar **Lye 'a ndyukwin nu kuna'an kwa chun' kuxi 'a ngwa tiye ndyaan ne' carro.** Esa mujer venía vomitando mucho porque sintió algo muy feo en el carro. [*pres.:* **ndyukwin⁴;** *hab.:* **ndukwin²³;** *pret.:* **ykwin⁴**] *Nop.:* **kwen**

chkwin³² *v pas* despegarse
skwin⁴³ *vt* sacudir
tyukwin⁴⁵ *v pas* ahogarse
xkwin³² *vi* descoyuntarse

kwin³² *ve, adj* derecho **Nsñiin̆ 'in ran lo'o yaăn' se'en kwin, kan' la'a nchka la 'ñaăn.** Lo agarro con mi mano derecha porque con ese lado puedo más. *Véase* **kaa¹²** *Nop.:* **kween**

ya' se'en kwin mano derecha
tuwiin se'en kwin camino de la derecha
la'a se'en kwin a la derecha

kwin³² [*var. de:* **kwen³²**] recio, fuerte

kwintu⁴⁵ [*var. de:* **kwentu⁴⁵**] chisme; cuento; historia

kwiña'²¹ *s* miel **Ja ku'nii kunan kwiña' tla, cha' ja kojo' kwitun 'iin.** No robes miel de noche para que no te piquen las abejas. *Véase* **kwitun⁴³**

kwiña' jo'o *s* miel de enjambre
kwiña' kwitun *s* miel de abeja
kwiña' yuu *s* miel de tierra (*de abejas silvestres*)
tyi'a kwiña' *s* melaza
yka tu' kwiña' *s* trapiche

kwiña'²³ *s* venado (*cola blanca; mamífero*) **Sa ndya'an kwiña' ne' kixin', jlyo ti' i' la nsu'wi nten je'en ti.** El venado anda muy listo; luego sabe si hay gente en su rumbo. *Tem.:* **kuño'**

kwiñan⁴⁵ *vt* 1. hacer **Ndiya 'a ti' jya'aăn kwiñan jaxlya.** A mi mamá le gusta hacer el pan. 2. construir, fabricar, crear **Ndiya ska nu ki'yu nñan na'an tyuu nke', lo'o teja tyukwa ke na'an kan'.** Hay un señor que está construyendo una casa de ladrillo con techo de teja. [*pres.:* **ngiñan, nñan⁴³;** *hab.:* **nñan⁴⁵;** *pret.:* **mñan,**

ngwiñan[23]] *Véase* **ku'ni**[23] *Nop. Yait:* **tñan, wñan**; *Zac.:* **kutiñan**
tñan[32] *s* trabajo

kwiñan...ndukun' cerrar los puños *Véase* **ndukun'**[32]

kwiñan nkwin *vt* dibujar, pintar *Véase* **nkwin**[32]

kwiñan tukwa *vt* hacer, fabricar (*para guardar*) **Ngiñan tukwa nu kuna'an kwa katun' cha' kunan jo'o 'in la bra ka ta'a 'in.** Ella está haciendo varias ollas para guardar porque va a usarlas cuando haga su fiesta. *«Etim.:* **kwiñan**[45] fabricar + **tukwa**[2] sentado» *Nop.:* **tñan tukwa**

kwiñan tukwa *vt* fabricar varios a la vez *Véase* **tukwa**[2]

kwiñi[32] *ve, adj* falso, deceptivo, mentiroso **Kwiñi ne' cha' tsaa ne', ja la tsaa ne'.** Es falso que se van; nunca van. *Véase* **ñi**[23]
ne' kwiñi *s* los mentirosos

kwiñi cha' [*var. de:* **kunin cha'**] preguntar

kwiñi lyo'o, wñi lyo'o *vt* engañar **Ska nu xuwe msu'wa jya'an 'in cha' tsaa xla, lo'o ja yaa; la nu ngala, mñi lyo'o 'in jya'an cha' yaa.** La mamá mandó a su niño a la escuela y no fue; pero cuando llegó a la casa, engañó a su mamá, y le dijo que sí, fue. [*pres.:* **ñi lyo'o**; *hab.:* **ñi lyo'o**; *pret.:* **mñi lyo'o, ngwiñi lyo'o**] *«Etim.:* **kwiñi**[32] falso + **lyo'o**[23] con»

kwiñi ti' *vi* pensar pura mentira, ser pérfido

kwiñii[23] 1. *s* cría, raza (*de animal*) **Ska ti kwiñii nka nchga kwitu re, xka kwiñii kwa.** Todas estas gallinas son de una sola cría; ésa es de otra raza.
2. *s* tipo, variedad, especie **Tukwa loo kwiñii msnan nsu'wi re, nsiya nu nga'a lo'o nu kutsi.** Tenemos dos variedades de manzana aquí: la roja y la amarilla.
3. *ve, adj* fecundo **Tyun 'a kuwe' kune' ndlya ska ta kuwe' tyi' kwa, kwiñii 'a i'.** Nacen muchos marranitos de esa marrana en una sola cría, porque es muy fecunda. *Véase* **tnen**[2]
'ni kwiñii *s* animal de cría
tyukwa kwiñii formar almáciga
yka kwiñii *s* árbol de fruta

kwise'[4] [*var. de:* **mse'**[4]] truco; pesadilla; chistoso

kwisu[32] [*var. de:* **wsu**[32]] frágil; tostado

kwisu'[23], **kusu', lakwisu', wso', wsu'** *s* 1. guajolote **Nduun wsu' ndla kiya', su'we ti nslaa xeen i' xtyin' cha' ndiya ti' tukichen.** Cuando el guajolote baila, extiende bien sus plumas porque eso le gusta a la guajolota.
2. *s* estrellas vespertinas, constelación "el guajolote" **Bra nu wa kaja' taan, jlu'we kwan ndiya wsu' bra nu ngwi'ya tyoo.** A la hora de dormir, cuando ya llovió, se ve las estrellas vespertinas en medio del cielo. *Véase* **kula**[2] *Nop.:* **lakuso'**; *Pan.:* **wso'**; *Zac.:* **kwiso', ngwiso', kolo**

kwisun[45] [*var. de:* **kusun**[45]] gastado, viejo

kwisun'[12] [*var. de:* **kasun'**[12]] bola; chipote; estar boludo

kwisun' ki'in, wsun' ki'in *s* escarabajo pelotero

kwite[45]**, kute** *s* cohete **Su'we 'a tiye nu xuwe cha' na'an 'in tyi kwite ngala kichen.** El niño está muy contento al ver que el cohetero ha llegado al pueblo. [*esp.*] *Yait.:* **wte**

kwite kitye *s pos* hoja de ocote, pinocha **Kwite yka kitye, kan' ndya'an 'ya ne' nganen ne' ña'an la nu nchka tkan' wsi.** Las hojas de ocote son las que traen para esparcir en la casa cuando adornan la cruz (*del difunto*). *Véase* **kitye**[4]

kwitso'[32] [*var. de:* **kutsu'**[32]] podrir, ponerse mohoso

kwitu[2] *s* gallina, pollo **Si nu ja xlyaa kwitu kwa ti'ya suwe, kujwiĭn 'in i' cha' ka klu kwitu.** Si esa gallina no quiere poner huevos, voy a matarla para hacer un caldo. *Nop. Teot.:* **kwito**

xtyin' kwitu *s* piojo de pollos

kwitu kute', kwitu su'un *s* polla, gallina

kwitu chku' *s* gallina sin plumas en la rabadilla

kwitu kwi'ya *s* gallina moteada (*como una águila*)

kwitu ngatsen *s* gallina moteada, gallina pintillo

kwitu ree ynin *s* pollo pelón (*de cuello*)

kwitu tnan *s* gallina grande de cría

kwitu xu' *s* gallina clueca *SJQ:* **kwitu kwixu'**

kwitu', wtu' soldadito (*reg.*), montanero, capulinero gris (*pájaro*) *Yait.:* **kiñi kwitu', kiñi kwi**

kwitu'[32]**, kwito', kutu', tu'** *s* granos (*enfermedad*) *Véase* **kicha**[23]**, kutsu'**[32] *Nop.:* **kuto'**

sto'[32] *ve, adj* rasposo

tyukwa kwitu' ser vacunado

kwitu' tlya' *s* carne de gallina (*por sentir frío*)

kwitu' tnun *s* viruela *Véase* **kwitu'**[32]

kwitu' tya *s* viruela loca **Lye 'a nsu'wi tike' 'in nu lyu' kwa cha' lye ndukwa kwitu' tya 'in.** Ese niño tiene mucha calentura porque le agarró fuerte la viruela loca.

kwitu' ysiin *s* sarampión *Véase* **kwitu'**[32]

kwitun[43]**, kutun** *s* abeja, avispa **Luwi 'a se'en nsu'wi kwitun, nchga tsan nsuwi i' se'en ndi'in.** Las abejas están muy limpias porque diario hacen el aseo donde viven. *Véase* **kwiña'**[21]

skwa' kwitun *s* panal de abeja

kwitun kee *s* insecto anfibio (*que nada en el agua*)

kwitun luwi' clase de abeja que pone su cría en células en la arena (*se usan estas células como silbatos*)

kwitun panla lyoo *s* abejón de panelita *Véase* **tloo**[2]

kwitun wxee *s* avispa moretona *Véase* **kuxee**[43]

kwitun'[23] [*var. de:* **katun'**[23]] copete



kwityan'[23] *s* zanate (*ave*) **Jna'an 'a kwityan' nsu'wi lo yka kityi cha' kwiñan si'ya.** Hay muchos zanates haciendo nidos en el amate.

kwityee'[4] *s* hormiga **–Ntan ti xtyaa kiyaa' cha' ja ku kwityee' 'iin –ndukwin 'in sñe'.** –Mueve tu pie a un lado para que no te piquen las hormigas –dijo a su hijo. *Véase* **kentsin[23], chkwa'[4]**

kwityee' katse *s* hormiga de los faraones *Véase* **katse[23]**

kwityi[2], tyi *s* artesano
- **tyi snen** *s* músico (*lit.: artesano de guitarra*)
- **tyi xkwa** *s* sirvienta, cocinera (*lit.: artesana de comida*)

kwityi[2] *s* cuadro, plan, diseño **Tyun kwityi nsu'wi lo te' re.** Hay varios diseños en estas telas.
- **kwityi juun loo ti** hilván o al pasado

kwityi[23] *ve, adj* adivinatorio, de mala suerte **Kwityi 'a kuun cha' ndya'an lo kichen.** Es cosa de mala suerte cuando el tecolote anda por el pueblo. (*Nota cultural: El tecolote avisa a la gente de la mala suerte que viene; creencia popular.)*

kwityi chkwan *s* herrero (*artesano de metal*) *Véase* **kwityi[2]**

kwityi ka', *s* carpintero (*artesano de tablas*) **Kwityi ka' lka nu ngi'ni skwi lo ka'.** El carpintero es el que hace lisas las tablas. *Véase* **ka'[32]**

kwityi te' *s* tejedor (*artesano de telas*)

kwityi tnun *s* bordado relleno

kwityi tsaa[32] *s* punto de cruz

kwityiin'[32] *ve, adj* ciego **Nchga cha' nnán ska nu kwityiin', nu si cha' nu ja nnán xka nten.** Uno que es ciego oye todo, aún cosas que otra gente no oye.
- **nu kwityiin'** *s* ciego

kwityiin' kuloo *vi* parpadear **Ska yu xuwe, na'an yu ndijyan ska nan, bra ti ntyiin' kuloo yu.** Hay cierto niño que, cuando ve que algo le viene, parpadea luego. [*pres., hab.:* **ntyiin'[23]**; *pret.:* **mtyiin'[32]**]

kwityi'[32] *s* rana (*anfibio*) **Nda'an yu'wi ti kwityi' tu ti, nchku i' 'ni xuwe nu nsu'wi lo tyi'a.** La rana que anda en el arroyo come los animalitos que hay en el agua.
- **kwityi' kwiña'** rana grande, rana de venado
- **kwityi' liyu'** ranita pintada
- **kwityi' nga'á** rana trepadora

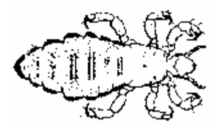
kwityi'[43] *vt* moler (*en molcajete*) **Kwityi' Lisya mxi ne' ka'nan che' cha' ku lo'o tyija.** Alicia va a moler tomates en la chilmolera para comer con tortillas. [*pres., hab.:* **ntyi'[23]**; *pret.:* **ngwityi'[23], mtyi'**] *Véase* **koo[23], sta[43], kwa'a[32]**

kwityi' ynin *s* bocio, tiroides *Véase* **kwityi'[32]**

kwityin[21] [*var. de:* **ngityin[21]**] chinche

kwityin[23] (*Pan.*) *vt* destruir, tumbar, derribar **Ndi'in ne' ntyin ne' na'an kula cha' tya' xka nu tiji.** Están derribando la casa vieja para construir otra nueva. [*pres.:* **ntyin[21]**; *hab.:* **ntyin[4]**; *pret.:* **mtyin[21]**] *Nop.:* **kityin, kuten;** *SJQ Yait.:* **ku'ni tyii;** *Yait.:* **xtin, xten**
- **katin[23]** *v pas* ser destruido

kwityin'[23] *s* langosta **Ti s'ni yu'wi 'ni nu naan kwityin'; ska bra ti ndi'ya ka'an i', mjlyoo i' jyan 'in nten.** Hace mucho tiempo había unos insectos que se llamaban langostas; en un ratito multitudes descendían y destruían las milpas completamente. *Véase* **wse'[2]**



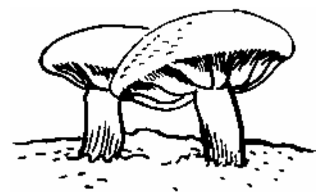
kwityin'^{23} *s* piojo **Ndyijin 'a chun' nu ki'yu kwa cha' ndiya kwityin' laja ste' yu.** Le pica mucho la espalda de ese señor porque tiene piojos entre la ropa. [*s. pos.:* **xtyin'**^{23}]

kwixe^{12}**, wxe, wxi, mxe** *s* ampolla **Ndyo'o tukwa wxe ya' yu si'ya tñan nu y'ni yu lo'o xtyi.** Una ampolla apareció en su mano por el trabajo que hizo con el machete.

kwiyaa'^{45} *s* jabón **Jna'an 'a nga'an kwiyaa' xi ni; ti su'we la si kalaan' kwiyaa' ya ña'an ti, x'nan la nga'an.** El jabón de baño cuesta mucho ahora; es mejor usar jabón corriente porque es más barato. *SQJ, Yait:* **jwiyaa'**

kata kwiyaa' *s* detergente

kwiyaa' xi *s* jabón de baño



kwiya'^{23} *s* 1. hongo (*genérico*) **Tyempu nu nga ñi tyoo, kan' nsu'wi 'a kwiya' nu nchku ne'.** En tiempo de lluvias, hay muchos hongos que come la gente. 2. moho **Lye 'a ngwa'an kwiya' tyaja re, chun' chin' 'a nten yan re' ngwa ta'a.** Las tortillas se llenaron de moho porque muy poca gente vino para la fiesta. *SQJ Yait.:* **jwiya'**

kwiya'^{23} *s* mosquito (*genérico*) **Nsu'wi 'a kwiya' tyempu nu ngatun kajwe, ti'í 'a nchku i' bra kan'.** Hay muchos mosquitos en el tiempo de la pizca del café, y pican muy fuerte entonces.

kwiya' 'in ndiose *s* nanacate, hongo alucinógeno

kwiya' slya *s* nanacate de borrego, hongo de palo

kwiyu^{45}**, jwiyu, biyu** *s* caballo **Ndiya yu kwa chun' biyo kala ngaten nu nduun tu'wa na'an.** Él está montado en el caballo blanco que está parado a la puerta. [*esp.*] *Véase* **yuwa**^{45} *Ixt.:* **kwijyu**; *Pan.:* **biyo**; *Zac.:* **kwayu**

biyo yka (*Pan.*) palo mecedor

biyo kalo 'in ne' laja (*Pan.*) rezadora

kwiyu kala *s* caballo macho, garañón

kwiyun'^{45}**, piyun'** *s* mezquino, verruga, lunar **Nu lyu' ti nu naan Ade, lye 'a ndukwa kwiyun' chun' kiya'.** Esa niña que se llama Adelaida tiene muchos mezquinos en los pies. *Véase* **kutsu'**^{32}**, kwije**^{32} *SJQ:* **jwiyun'**

tyaja kwiyun' tortilla de frijol entero

kwu'u^{45}**, kwo'o, kulu'u** *vt* enseñar, instruir, mostrar **Ska nan nu kwu'uǔn 'iin, kwu'u yu 'ñaǎn ti kulo.** Él me va a enseñar primero lo que te voy a enseñar. [*pres.:* **ndu'u**^{4}; *hab.:* **ndu'u**^{45}; *pret.:* **ngwu'u**^{45}**, mbo'o**^{45}] *Nop.:* **kulo'o**; *Yait.:* **kulu'u**

lyu'u^{45} *v pas* ser mostrado

kwu'u laa *vt* demostrar *Véase* **laa**^{32}

kwu'u loo *vi* aparecer

kxu^{45}, kixu *s* queso **Kxu nu xu'wi ne' sne', kan' nu koo 'a ne' lo kichi; nu nchku bra ti, xña' ya' ti ne' 'in. Lka' keé tnun, kan' nchkun' loo kxu; ti'yun tsan xtyi lo kwan cha' ja xu'wi kunu', kityi lo kwan bra kan'.** El queso que ponen en aros es el tipo que muelen en el metate; el que comen luego, lo revuelven con la mano. Envuelven el queso en una hoja de barrumbo, y lo secan quince días al sol para que no se ponga gusanoso. [*esp.*] *Nop.:* **kixo**

kxu tyi'a kojo queso blanco y suave (*hecho con pastillas de cuajo*)

kyaa^{43}, tyaa *adv* mañana **Ja skwaǎn skwan la tyaa, ku ne' tyija wtyi la tyaa.** No voy a hacer tortillas mañana, porque van a comer tostadas mañana. *Yol.:* **kiyaa**
la kyaa hasta mañana

kyan to'o xiya' (*Yait.*) regurgitar, devolver *Véase* **jyan^{23}**

kyo'^{45} [*var. de:* **tyo'^{45}**] juntarse

kyo'^{45} [*var. de:* **tyo'^{45}**] maguey

kyo' ti'in [*var. de:* **tyo' ti'in**] ser juntado

kyo' tukwa [*var. de:* **tyo' tukwa**] juntado y bodegado

kyoo^{23}, tyoo *s* lluvia **Ndijyan ndukwi ngalu tyoo ne' ña'an.** La lluvia viene cayendo en la casa.
mdsu' tyoo llovizna
ñi tyoo temporada de las lluvias
skwin tyoo llover ligeramente
tyoo kee granizo
tyoo kwan lluvias entre la seca
tyoo kwi'in tormenta

L

la^{2} *adv* más **Wa n'ni la yu tñan ni, cha' wa y'ni xa'an la yu.** El ya trabaja más, porque ya aprendió más. [*Se usa con el negativo* **'a^{2}**.]

la^{4} 1. *prep* hasta (*indica dirección más lejana de lugar o tiempo*) **Ndyaa yu la lo ki'ya kwa; ndi'in yu la kwa.** Él se fue hasta la cumbre porque allá vive.
2. *adv interr* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿La ndukwa naßan tyi yu?** ¿Dónde está su casa? **–¿La nde tsaa yu kula? –Ja jlyo taǎn' la tsaa yu. –¿La ndukwa na'an tyi yu?** –¿A dónde va el viejito? –No sé a dónde va. –¿Dónde está su hogar?
3. *adv rel* donde **–Tsaa yu la se'en ndi'in sñi' yu.** –Él va al lugar donde vive su hija.
4. *adv rel* cuando **Su'we 'a nga tiye nu kuna'an kwa la nu nchkaa sñe', chun' ti'í 'a ngwa sñe'.** Esa mujer se sintió muy bien cuando sanó su hijo; porque él estuvo muy enfermo.
la Londa'a hasta en Oaxaca

la^{4} [*var. de:* **tla^{4}**] severo, bravo

la^{45}, ndla *ve* estar nublado **La ti xaa chun' lye 'a nsu'wi koo, cha' wa ki'ya ti tyoo.** Está muy nublado porque ya hay muchas nubes; como que ya va a llover. *Véase* **koo^{23}, tla^{45}**

la Biyu' *s* Puebla (*ciudad*) «*Etim.:* **la^{4}** donde + **biyu'^{23}** chuparrosa» *Yait.:* **la Kwiyu'**

la j'nin *adv* por allá derecho

la j'nin la *adv* más allá (*lejos pero derecho*) *Véase* **ji'ni**[32]

la 'ya *adv* por abajo

la 'ya la *adv* por allá abajo *Véase* **'ya**[4]

la keé sa koo estafiote (*reg.*), flor del sauco

la kiya' ayman mercado de los difuntos (*Nota cultural: Es un terrenito donde no crece nada porque un difunto vende en ese lugar; creencia popular.*) *Véase* **kiya'**[45]

la kwa *adv* hasta allá *Véase* **kwa**[32]

la kwan *adv* hasta arriba, por arriba

la kyaa *adv* hasta mañana *Véase* **kyaa**[43] *Pan.:* **la tyaa**

la nde *adv* hasta acá, por acá *Véase* **nde**[4]

la nde a ¿a dónde?, ¿por dónde?

la nu *adv* cuando

la tla *adv* por noche *Véase* **tla**[45]

la tyaa hasta mañana

la wan *adv* allá arriba (*Pan.*) *Véase* **kwan**[4]

la xnu' tsan *adv* en ocho días *Véase* **snu'**[2]

laa[32] *ve, adj* abierto, claro **Laa 'a nchkwi' yu cha' bra ti ngwa biya' ti' ne'.** Él habla muy claro porque lo entendieron inmediatamente. **laa**[32] [*ger. de:* **kulaa**[43] soltar, abrir]

kwu'u laa *vt* demostrar

tsaa laa *vt* ir a soltar

tyo'o laa *vi* salvarse, escapar, rescatarse

tyukwa laa *vi* estar abierto

laa[4], **lyaa** *s* iglesia, templo **Ndi'in kichen nsu'wi 'a laa tnun 'a.** Hay algunos pueblos donde hay puras iglesias grandotas. [*esp.:* **capilla**]

jya'an lyaa *s pos* suegra

ne' lyaa dentro de la iglesia

sñi' laa *s pos* yerno

sti lyaa *s pos* suegro

laa tiye *ve, adj* humilde **Laa 'a tiye ne' kula kan'.** Esa señora es gente muy humilde. *Véase* **laa**[32]

laja[4], **ja** 1. *ve, adj* desocupado, libre **–Cha' laja ti 'ñaǎn, kan' cha' ndijyaǎn chin' –ndukwin.** –Como estuve desocupada, por eso vengo a visitarle un rato –dijo.
2. *ve, adj* vacío **–Nde ndiya ska jlu'we laja cha' xu'wi petroleo 'iin –ndukwin yu.** –Aquí hay una botella vacía para echar su petróleo –le dijo él.
3. *prep* en, entre **Nda'an yu'wi kuta laja kixin'.** La vaca anda vagando en el monte. *Véase* **kwaja**[43]

kulo laja 'in dejar su trabajo (*por un rato*)

ne' laja (*Pan.*) *s* diablo

laja nu *conj* mientras *Véase* **laja**[4]

laja xaa *adv* al oscurecer, en el crepúsculo *Véase* **xaa**[4] *Yait.:* **sa loo ti' xaa**

laja xñii entre dedos *Véase* **xñii**[23]

laja yuu, ja yuu *s* 1. barranca **Chen 'a ña'an tuwiin nsu laja yuu kwa, kan' cha' ja ndya'an ne' 'in ran.** El camino que está en esa barranca está muy feo; por eso la gente ya no pasa por allí.
2. región de terreno en una barranca amplia **Ja jlyo taǎn' sa ña'an naan laja yuu kan'.** Yo no sé como se llama la región de esa

barranca. «*Etim.:* **laja**4 entre + **yuu**32 tierra»

laja'4 [*pres. de:* **kaja'**4dormir]

la'a2 *s* 1. lado **Tu'wa tyi pxu ngwa'an ska la'a yka 'in biyo.** Un lado (*de carga de caballo*) de leña costaba cincuenta pesos (*en el año l983*).
2. partido **Su'we nduun yu ska la'a ti kulo, bra ti ngulyuu yu xka la'a.** Se llevó bien con un partido primero; luego se volvió al otro partido. *Véase* **tsuu'**21, **kwa'a**32
msaa la'a *s* mesa destrampada (*con tablas a los lados*)
nde la'a ti aquí a un lado nada más
xka la'a tsuu' otro lado, otro país

la'a21 *s* trozo **Ka'an 'a nga'an ska la'a kitye ndujwi' yu kwa.** Un trozo de ocote que vende ese hombre cuesta mucho. *Véase* **kwa'a**32, **ku'**32, **li**21, **tya'**4

la'a32 [*ger. de:* **kwa'a**32 rajar]
kulo la'a *vt* sacar rajas, rajar
tsaa la'a *vt* ir a rajar (*tablas*)

la'a43 [*ger. de:* **kwa'a**45 soplar; tocar música]
tyi'in la'a estar por tocar en una fiesta
tyukwa la'a estar sentado para tocar música

la'a45 *ve, adj* quebrado **La'a teja na'an kwa.** Unas tejas en el techo de esa casa están quebradas.

la'a se'en kaa a la izquierda *Véase* **kaa**12

la'a se'en kwin a la derecha *Véase* **kwin**32

lakwi'ya23 *s* águila (*de la bandera*) **Tlyu 'a ska lakwi'ya ndiya lo yka yaa kwa, lo'o nchku i' kunan.** Una águila muy grande está sentada en ese cacto y está comiendo una culebra. «*Etim.:* **la-** clasificador + **kwi'ya**23 águila» *Nop.:* **kwi'ya**

lakwisu'23 [*var. de:* **kwisu'**23] guajolote

lambre4 *s* alambre [*esp.*]

lantse23**, lintse** *s* danta, anteburro, tapir americano **Ti s'ni, kan' nsu'wi 'a lantse, lo'o ni ni, tijyu' nsu'wi i'.** Antes habían muchos anteburros, pero ahora todos viven lejos. *Nop.:* **lyintse**; *Yait.:* **lantse'**

lantse tnun elefante

lapi4**, lape** *s* lápiz [*esp.*]



laxu2**, xu** *s* zopilote común (*ave*) **Nchga bra lyukwi laxu ne' kixin', nda'an naan nan tukun ku i'.** Los zopilotes siempre vuelan sobre el campo buscando cosas podridas para comer.

leje21 [*var. de:* **lyeje**21] chueco; rengo

li21 1. *s* canuto, trozo (*pedazo corto y derecho de un objeto largo y cilíndrico*) **Nsi'yu ne' kulaa kwenta li ti cha' tya' msaa.** Él está cortando el carrizo en trozos para hacer una mesa.
2. *ve* estar derecho, ser lacio **Li kichan' ke ne' kwa.** El pelo de esa persona es lacio. *Véase* **ñi**
chka' kulii *s* bule para cuchara
kunan li *s* coral (*culebra*)

kwenta li ti por trozos
lyi[21] *ve, adj* cilíndrico

li kiya' canilla

li lijya sección de caña dulce

li ya' brazo *Véase* **li**[21]

liji[43] [*var. de:* **lyiji**[43]] faltar

lijya[23] *s* caña de azúcar **Ndiya ti' nu xuwe ntya' ska li lijya la nu nsi'yu sti ska ku' 'ran.** A los niños les gusta chupar un trozo de caña cuando su papá les corta una caña fresca. *Véase* **kusiin**[43] *Nop.:* **lyijya**
jyan lijya, se'en ndi'in yka lijya cañal
yuu lijya cañal (*antes de la siembra*)

li'ya[2] *s* cidra (*fruta*) **Ska si'yu tnun nu ngaten ti lka li'ya; kulo ti ne' skwa' ña'an ti' msnan, kwi' ngwaña'an ndlo ne'.** La cidra es una fruta grande con carne blanca, y se pela la cáscara así como se pela la manzana.

li'ya[23] *s pos* diente, muela **Ti'í 'a ska li'yaǎn chiǐn; nka tiyeěn cha' ndiya kutu lo ran.** Una de las muelas me duele mucho; pienso que tiene un hoyo. *Nop.:* **lyi'ya**

li'ya[32] [*ger de:* **ti'ya**[43]] *Relacionado con "bajar", "descargar".*
nsu li'ya echarse para empollar
tyijin li'ya *vt* rozar; sobrepasar
xkwa li'ya *v caus* poner, empollar
xtyi li'ya *v caus* hacer que empolle

li'ya chi muela

li'ya chku diente del peine

li'ya 'axu diente de ajo

li'ya tuchkaan diente

liya'[2] *s* precio, valor, pago **¿Sa ña'an liya' ngwa cha' 'in chkwan kwi nu ndiya 'iin?** ¿Cuánto fue el precio de ese fierro nuevo que tienes? [*s. pos.:* **siya'**[45]] *Véase* **biya'**[4] *Nop.:* **lyiya'**
siya'[45] *s pos* sueldo
kiya'[4] *s* mercado

liya'[21] *adv* afuera **Ndlo yu yu'wa 'in yu liya' cha' tyi'in ran lo kwan.** Él está sacando su carga afuera para asolearla. *Véase* **chun'**[32] *Ixt.:* **ti ndiya'**; *Nop.:* **lyiya'**

liya' ti', siya' ti', ndiya' ti' *vi* no ser sociable, ser malhumorado, no tener ganas **Liya' 'a ti' nu ki'yu kwa chkwi' lo'o nten la nda'an naan ne' nan 'in.** Ese hombre no es muy sociable, y por eso, cuando las personas le compran a él, no tiene ganas de platicar con ellas. *«Etim.:* **liya'**[2] pago + **ti'**[4] corazón»

liye[32] [*var. de:* **lye**[32]] mucho; fuerte

liye ti' *vi* encontrarse bien de salud, sentirse sano **Nchga bra liye ti' ne' kula Mundo chun' ja nchka ti'í.** El señor Raymundo siempre se encuentra bien de salud, porque no se enferma. *«Etim.:* **liye**[32] fuerte + **ti'**[4] corazón» *Véase* **ngula ti'** *Nop.:* **lyee ti'**

liye' ti' *vt* 1. sentirse ofendido **Jyu'u 'a ti' yu kwa tsaa, cha' jlyo ti' cha' xtyi lyo'o ne' 'in, lo'o liye' ti' ne' 'in.** Él tiene vergüenza de irse porque sabe que se van a reír de él, porque se sienten ofendidos.
2. burlar **Chen 'a n'ni mstru kwa, liye' 'a ti' 'in nu xuwe nu ja nchka 'in.** Ese maestro se porta muy mal porque siempre se burla

de los niños que no pueden aprender bien.
3. engañar *«Etim.:* **liye'**^{23} ofensivo + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **siye'**^{23} *Nop.:* **lyee' ti'**
chkwi' liye' ofender (*de palabra*)
ku'ni liye' ti' *vt* ofender, molestar

liyu'^{32} *v pas* ahogarse, ser ahogado (*en agua*) **Yaa Pancho yaa yta chku, lo'o wa liyu' ti chun' ja jlyo ti' skwa tya'a.** Pancho fue a bañarse al río, y casi se ahoga porque no sabe nadar. [*hab., pret.:* **ngwiyu'**^{32}**, mliyu'**]
xiyu'^{43} *v caus* hacer que se ahogue

lka^{23} [*pres. de:* **ka**^{2} ser]

lka'^{23} (*Pan.*) *s* cuarto **Nsu'wi 'a na'an tyun lka' 'in ne' kuliya'; ska lka' na'an kan' ndi'in msu 'in ne'.** Los ricos tienen casas de varios cuartos, y hay un cuarto para los mozos también. *Véase* **luwa'**^{45}
tu lka' sección

lka'^{23}**, ka'** *s pos* hoja (*de la planta*) **Lka' ta' teen', lye 'a xa'a tyi'i.** La hoja del eucalipto tiene un olor muy fuerte. *Véase* **kata**^{43}**, xiyaan**^{4} *Lach.:* **lika'**; *Zac.:* **laka'**
nga'á lka' ju'wa kune' verde claro

lka'^{23}**, ka'** *s* dorífora, catarina (*insecto*) **Lye 'a ndyu'wi lka' lo jlya'a cha' nchku i' 'in ran.** Las catarinas siempre están en el frijolar porque se lo comen a diario.
ndaka', ntka' dolífora (*Palabra antigua que se convirtió en* **lka'**.)



lka' kata *s* tabaco *Véase* **kata**^{4}

lka' katan' xi hoja de laurel (*para sazonar*) *Véase* **lka'**^{23}

lka' kisu *s* hoja de aguacate (*condimento*) *Véase* **kisu**^{43}

lka' lki kwije hoja del árbol que causa reacción alérgica

lka' lki tnun hoja de mano de tigre (*causa reacción alérgica*)

lka' tla' *s* totomostle *Véase* **lka'**^{23}

lkii^{23} [*ger. de:* **jwakii**^{23} jalar]

lku^{2}**, xu lku** *s pos* pecho (*del pájaro*) **Ndi'ya 'a xu lku kiñi ju'wa cha' ndi'ya kolo kutsi.** El pecho de la calandria se ve muy bonito porque es de color amarillo. *Nop.:* **sirku**

lku^{23} *s pos* comida (*de él*) *Véase* **ku**^{2}

lku'^{23} [*pres. de:* **ku'**^{4} vestir]

lkwa^{4} *ve, adj* plano, estar plano, nivelado **Lkwa 'a lo yuu cha' nda'an maquina ngi'ni xu'we cha' ka tuwiin carretera.** La tierra queda muy plana donde la máquina está aplanándola para hacer la carretera. *Juq. SJQ Yait.:* **ykwa**; *Lach.:* **tyikwa**; *Nop.:* **lkwa, lykwa**; *Yol. Zac.:* **lyakwan, lyukwa**
ku'ni lkwa *vt* hacer parejo

lkwa^{45} *v pas* ser colado **Tukwa ne' ykwa nda'a cha' ka luwi ran, lkwa ykwa 'in ne' bra kan'.** Van a colar el atole al rato para hacerlo más ralito, y así queda el atole bien

colado. [*hab., pret.:* **nkwa**32] *Véase* **tukwa**45**, ykwa**4 *Nop.:* **chkwa**

lkwaa45 *vi* barrer, hacer el aseo **Nchga tsan ndyukwaa nu kuna'an ne' ña'an cha' lye 'a nsnen nten mti lyuu.** Las mujeres barren la casa todos los días porque la gente tira mucha basura en el piso. [*pres.:* **ndukwaa**4; *hab.:* **ndyukwaa**45; *pret.:* **mkwaa**32] *Véase* **kwaa**32**, kwaja**43

lkwan43**, chkwan** *vi* temblar (*gente o animales*) **Lye 'a nchkwan nu lyu' kan' ngala se'en ndi'in jya'an ste', chun' ro'o ska xne' ndiyu' loo.** Ese niño llegó temblando a donde estaba su abuelita porque le salió un perro rabioso por donde venía. [*pres., hab.:* **nchkwan**45; *pret.:* **nchkwan**32] *Véase* **kiñan**23

lkwan43**, ykwan** *vt* bendecir **Tukwa ta ndukwan sti jo'o 'in nten ska yijan lo'o tyi'a nkwan, lo'o la nu ndyiji kwilyo'o ne'.** Dos veces al año el cura bendice a la gente con agua bendita; también bendice cuando se casan. [*pres.:* **ndukwan**32; *hab.:* **ndukwan**45; *pret.:* **nkwan**32] *Véase* **kwan**4 *Lach. Yol.:* **kulakwan**; *Zac.:* **nganakwan**

lkwan45**, ykwan** *v pas* ser bendecido **Ndiya ne' nu ti ji lkwan, ja ya' kaja kwilyo'o ne'.** Hay gente que todavía falta que sea bendecida porque no se ha casado. [*hab.:* **lkwan**45; *pret.:* **nkwan**23] *Véase* **kwan**4 *Lach. Yol.:* **kulakwan**; *Zac.:* **nganakwan**

tyi'a nkwan agua bendita

lkwi43 *vi* 1. hervir **Ndukwi tyi'a ne' kitun' cha' ka klu kwitu.** El agua en la olla está hirviendo; es para hacer caldo de pollo.
2. fermentar **Ndukwi tyi'a lijya kwa cha' ngulo ti'in ne' chin' 'ran cha' ka ran lkwi.** Esa agua de caña está fermentando porque apartaron un poco para hacer tepache. [*pres.:* **ndukwi**32; *hab.:* **lkwi**32; *pret.:* **mkwi, nkwi**32]

lyukwi45 *v pas* pudrirse
tyukwi12 *ve* estar mohoso (*olor*)
xkwi43 *v caus* hacer hervir

lkwi45 *s* tepache, licor **Ndiya nten nu ja tyun katan ndigee ne' ndi'yo ne' lkwi.** Hay hombres que no aguantan tomar muchas copas de tepache. *Véase* **xalyu**45

lkwi45**, sa lkwi ti** *ve, adj* inclinado hacia abajo **Tuwiin nu ndyaa nde nten' nsu'wi la sa lkwi ti.** El camino que va a la costa tiene más lugares inclinados hacia abajo. *Véase* **ji'ni**32**, tya'**12

lkwi45 *adv* bajando, más abajo *Véase* **tukwi**32

lkwii43**, lyukwii** *vi* volar **Kwan ndukwii laxu nda'an na'an chalyuu.** El zopilote está volando alto porque anda viendo el mundo. [*pres.:* **ndukwii**21; *hab.:* **nchkwii**43; *pret.:* **nkwii**21] *Véase* **tukwi**32 *Nop.:* **chkwi**

lkwi'43 *vi* excoriar **Lye 'a ykwi' ya' nu ki'yu kwa si'ya cemento la mñan na'an re.** A ese hombre se le excoriaron mucho las manos por el cemento que usó cuando construyó esta casa. [*pres., hab.:* **nchkwi'**32; *pret.:* **rkwi', nkuwi'**43] *Véase* **xu'wi tya** *Nop.:* **chkwi'**

lkwin32 [*var. de:* **nkwin**32] retrato; huella

lo²³ *prep* en, encima de **Tyun 'a kuta nda'an lo nten kwa nnaan yku.** Varias vacas andan en la lomita pastoreando. *Véase* **tloo**²
  la lo ki'ya kwa en esa cumbre

lo kichen *s* mandado **Tsaa ba lo kichen; ndiya ska nan si'iǐn, ndiya ska cha' taǎn lo'o nten.** Vamos a unos mandados; tengo que comprar una cosa y tengo algo qué decir a una persona. *«Etim.:* **lo**²³ en + **kichen**²³ pueblo»

lo kilya' (*Ixt.*) *s* vaso *Véase* **kilya'**²³

lo kiya' [*var. de:* **kiya'**⁴] plaza, mercado; venta

lo nten en la loma *Véase* **nten**²³

lo nten' (*Pan.*) en el valle *Véase* **nten'**³² *Yait.:* **tu ntin'**

lo stya ne' remolino de la cabeza *Véase* **sta**⁴

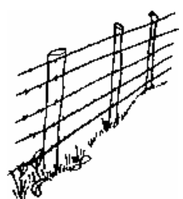
lo yuu *s* terreno **Tijyu' 'a nda'an naan ne' biyo 'in ne', nda'an ne' lo yuu 'in xka ta nten.** Andan lejos buscando sus animales en los terrenos de otra gente. *«Etim.:* **lo**²³ en + **yuu**³² tierra» *Véase* **se'en**²¹, **lyuu**³²
  la lo yuu ti hasta el suelo

loga⁴⁵ *s* lugar [*esp.*]

lojo'² *ve, adj* gordo **Nten nu lojo' ni, kan' nu tlyu skun, tlyu sii', taan 'a ne' cha' tlyu ne'.** Una persona gorda es grande de brazos y de la cintura; es gorda por ser tan grande. *Véase* **kojo**² *Nop.:* **kojo'**

Lojo'ó⁴⁵**, kichen Lojo'ó** *s* Tataltepec de Valdés *«Etim.:* **lo**²³ en + **jo'ó**²³ curación»

lo'o⁴**, 'o** 1. *conj* y **Lo'o tlya lo'o msiin ndlo yu styi' kuta 'in yu.** En la mañana y en la tarde ordeña sus vacas.
2. *conj* pero **Ti s'ni, kan' ja nsu'wi carretera, ja na'an ne' carro siya' ti; lo'o ni ni, nchga tsan ndya'an carro kichen tyi ba.** Antes no había carretera y la gente no había visto ningún carro; pero ahora los carros llegan diario a nuestro pueblo.
3. *conj* entonces **Si xlyaa kula kiyaa' ni, lo'o taǎn si'yu xi kuu bra kan'.** Si quieres bailar ahora, entonces te doy una fruta para que comas.
4. *adv* también **–¿Lo'o tsaa kuwi' a? –Lo'o.** –¿Y la nena va también? –Sí, también.
5. *prep* con (*alguien o algo*) *Yait.:* **lo'o, lo, lo'**
  lyo'o²³ acompañado por, con
  kan lo'o *vi* traer (*venir con*)
  tsaa lo'o *vi* llevar (*ir con*)
  tya'an lo'o *vi* llevar (*andar con*)



lo'oo³² *s* cerco, encierro, corral **Nsu'wi 'a yuu 'in ne', ti ndyukwa ndukwi lo'oo lambre tnun.** Tienen mucho terreno, por dondequiera hay encierros grandes con corrales de alambre.
  ne' lyo'oo en el encierro, en el corral
  su'wa lo'oo ne' 'in ne' cercar, rodear

lomsaa⁴⁵**, romsaa** *s* almuerzo **La nu tiya bra ku romsaa yu, bra kan' ndyukwa yu lo msaa nchku yu.**

Cuando llega la hora del almuerzo, él se sienta a la mesa a comer. [*esp.:* **almorzar**] *Véase* **siin**[32], **tlyaa**[32]

ku lomsaa *v rec* almorzar

lomstan[45]**, lostan** *s* limosna, ofrenda **Su'we 'a ña'an tya mstya ne' lomstan ni' lyaa, cha' ndiya 'a ti' ne' chun' su'we 'a ña'an ro'o jyan 'in ne'.** Las mazorcas que pusieron en la limosna de la iglesia están muy chulas porque la gente está muy contenta por su buena cosecha. [*esp.*] *Véase* **ta xu'we** *Nop.:* **lkwan**

lomtaa[45] *s* botella (*para licor*) **Ska bra ti ndyii ska lomtaa lkwi ndi'yo Xuwa cha' su'we 'a ndi'yo ran, nxke' ti' yu.** Juan termina en un ratito de tomar una botella de tepache porque él piensa que es muy sabroso. [*esp.:* **limeta**] *Véase* **jlu'we**[23]**, katan**[45] *Nop.:* **te'en chkwi**

Londa'a[45] *s* Oaxaca (*ciudad*) *«Etim.:* **lo**[23] en + **nda'**[45] guaje»

loni[45] *s* melón **Su'we 'a xi loni la nu nguwin ran, lo'o ndiya 'a ti' nten nchku 'in ran.** El melón es muy dulce cuando está maduro, y por eso a la gente le gusta mucho comerlo. [*esp.*] *Nop.:* **kijo loni**

loo[2] 1. *prep* delante de **–Tsaa wan tuwiin loo yu re, cha' tsaa ti'in ta wan 'in yu –ndukwin x'nan ne'.** –Ustedes van al camino delante del otro para que le esperen allá –les dijo su jefe.
2. *prep* en la superficie de, en la cara de **Nga'á tya'an nsu'wi loo msaa kwa.** Es verde la pintura que usaron en la superficie de esa mesa.
3. *prep* mayor que **Loo Se lka Tencha.** Hortensia es mayor que José.
4. *adv* adelante (*lugar*), en frente **–Tsaa wan nde loo chun' ndla 'a ndya'an wan –ndukwin nu kuna'an kan'.** –Van ustedes adelante porque andan mucho más rápido –les dijo esa mujer.
5. *adv* adelante (*tiempo*), después **–Nde cha' ku'ni xa'aan nde loo la cha' ka biya' ti' sa ña'an ka ran –ndukwin mstru 'in.** –Esto es lo que vas a estudiar más adelante, para que te des cuenta de como es –le dijo el maestro. [*ger.:* **lyoo**[32]] *Véase* **tloo**[2]

kwa'u loo *vi* aparecer
ña'an loo *vi* encontrarse
snan loo en la presencia de
snan loo jo'o lugar delante del santo

loo[4] *s* 1. clase, tipo, variedad **Ska loo coche ngwi'ya ne' kula kwa, ndi'ya 'a lyu' ti ran, lo'o xka loo camioneta 'in ne' re.** Esos señores compraron una clase de coche que es chico pero se ve muy bonito. La camioneta de esta gente es de otra clase.
2. manera **Tukwa loo nchkwi' ba 'in.** Tenemos dos maneras de hablar de eso.

loo[4] *s* 1. vástago, punta de una rama, cogollo **Tyu'u loo kanun' xlya si kataan 'in ran.** Si sembramos el cogollo de yerbabuena, se logra.
2. extremidad, punta de alfiler u otra cosa delgada **La nu ta'a ti ndlya ne' loo lape, ndla 'a ndyii ran.** Cuando le sacan punta al lápiz muy seguido, pronto se acaba.

3. dedo (*Yait.*) **Ndiya ki'yu loo ska ya' ne', lo' ki'yu loo ska kiya' ne'.** Hay cinco dedos en cada mano y en cada pie de uno. *Véase* tloo^{2}, lo^{23}
ska loo kuxa punta de una aguja
ska loo yka copa de un árbol

loo kuloo iris y niña del ojo (*la pupila*) *Véase* **kuloo^{32}**

loo tojo guía de calabaza *Véase* **loo^{4}**

loo'^{4} *s* agruras (*con un poco de congoja*), pirosis **Jna'an 'a kiña' yku, kan' cha' lye 'a ndukwa loo' tiye ni.** Comió mucho chile y por eso tiene muchas agruras ahora. *Véase* **katsu^{32}**

lostan^{45} [*var. de:* **lomstan^{45}**] limosna

loyuu *s* terreno *Véase* **yuu^{32}**

lsu'^{32} *s* cresta, copete **Tyun kiñi luwe ti ndukwa su' ke in.** Varios pajaritos tienen cresta en la cabeza. *Véase* **katun'^{23}** *Yait. Ixt.:* **su'**

lsu' wtyi, lsu' kwityi *s* borraca (*reg.*), urraca copetona (*pescuezo blanco; ave*) **Chen 'a ña'an n'ni lsu' wtyi la nu ña'an 'in nten, bra nxi'ya lo'o i' 'in ne'.** La borraca hace muy feo cuando ve a la gente porque luego les grita recio. *«Etim.:* **lsu'^{32}** copete + **kwityi^{2}** diseño» *Nop.:* **so'**

lta^{21}, ta, rta *s* brazada, braza **Ne' kula Eliseo, kan' nsu'wa biya' snan lta yka na'an cha' tya' na'an tyi yu.** El Sr. Eliseo es el que mide tres brazadas de cada viga para construir su casa.

lti^{2}, ti *ve, adj* 1. angosto **Ska laja yuu lti ti ngulo ba ska kwiña'.** De una barranca angosta en el campo sacamos un venado.
2. delgado **Ndiya ska nu kuna'an lti ti sii' lo'o wsin ku', Sana kan'.** Hay una mujer muy delgada y alta que se llama Susana. *Véase* lu'wi^{32}, luwi^{4}
ti ti tu'wa yuu tierra delgada, no honda
ti ti' *ve* ser delgado (*persona*)
ti ti tyi'i voz alta (*delgada*)

ltsa'^{12}, tsa' *ve, adj* mojado **Ltsa' 'a ste' yu cha' nda'an yu ni' tyoo.** Su ropa está mojada porque andaba en la lluvia. *Véase* **kwicha'^{23}**

ltse'^{23}, tse' *s pos* lengua **Lye 'a nsu'wi kutsu' lo tse' nu lyu' kwa, kan' cha' t'nan 'a n'ni.** Ese niño tiene muchos granos en la lengua, y por eso se siente muy mal.

ltse' kii' *s* llamas de fuego *Véase* **kii'^{4}**

ltsu'^{45} [*var. de:* **mtsu'^{45}**] aguijón

lu'u^{23} [*cont de:* **ku'u^{23}** vivir]

lu'u^{23} *ve, adj* vivo **Ja ndiya ti' nu lyu' kwa tyi'in jya lo'o kuwi' te' ti, ndi'in jya lo'o kichi', lo'o me', cha' 'ni lu'u ndiya ti'.** Esa niña no quiere jugar con su muñeca, siempre quiere jugar con animales vivos, como pollitos o perritos.

lu'we^{45} *s* zapote negro **Nten nu nsu'wi tñan ne' kixin', xtya ne' lu'we ne' too' cha' kanun ta 'in ne'.** Algunos campesinos ponen zapote en las trampas para agarrar camarones. *Véase* **kala'^{4}**

lu'wi^{32} *ve, adj* angosto, restringido (*de lugar, entrada o camino*) **Tuwiin ki'ya, lu'wi 'a cha' tkan' kixin'.** El camino del cerro está muy angosto porque el monte está muy apretado allá. *Véase* **lti^{2}** *Nop.:* **lku'wi**

luni^{45}, ne *s* lunes [*esp.*] *Véase* **tsan^{23}**

luu^{4} *s pos* hígado **Chun' luu ne', kan' ndiya lyaa' ne'.** La vesícula biliar está pegada al hígado. *Véase* **lyaa'^{23}** *Nop.:* **loo**

luu sne' (*Pan.*) los pulmones *Yait.:* **luu sne**

luwa^{32} [*var. de:* **kutsi' luwa**] seguerra (*reg.*), lagartija

luwa'^{45} *s* parte, sección (*territorio*) **Ña'aan ska luwa' jyan 'in ne' kula kan' mxlyuu kwi'in.** El viento fuerte dañó casi toda esa sección de la milpa de ese señor. *Véase* **lka'^{23}**

tu luwa' *s* cuarto de la casa; cueva de un animal

luwe^{21} [*ger. de:* **tuwe^{43}**] *Relacionado con "menudeo", "pedazos".*

kujwi' luwe *vt* vender a menudeo

nu luwe ti (*Yait.*) niño, niña

luwi^{4} *ve, adj* 1. limpio **Luwi 'a na'an re cha' kaa msuwi ne' 'in.** Esta casa está muy limpia por dentro porque la limpiaron ayer.
2. honrado, puro **Luwi 'a ne' kula kwa, ja ska la cha' kuxi nda'an tiye yu.** Ese señor es muy honrado; no hay ninguna cosa mala en él.
3. limpio, purificado ritualmente (creencia popular) **Ja luwi 'a yu kwa cha' yija' lo'o kwilyo'o tla.** Ese hombre no está limpio porque durmió con su esposa anoche.
4. claro (*día*) **Luwi 'a xaa tsan ni.** Hoy está muy claro el día.
5. ralo, muy aguado **Ndiya nten nu ndujwi' ykwa nu luwi 'a ndi'yo.** Hay gente que vende atole que está muy aguado para tomar. *Véase* **suwi^{32}**

luwi ti' *vi* 1. querer todo bien limpio y en orden **Nde ndi'in ska nu kuna'an nu luwi 'a ti'; luwi 'a ste', luwi 'a se'en ndi'in nchga bra, ta'a ti ndya'an chku.** Aquí vive una mujer que debe tener todo limpio: su ropa está muy limpia, su casa se ve muy limpia siempre, y se baña muy seguido.
2. ser güero, ser blanco **Luwi 'a ti' ska nu lyu' kwa, nde'ya 'a ña'an nu lyu' kwa, luwi kuna'.** Esa niña es muy güera y, por eso, su cuerpo se ve muy bonito porque se ve limpio. *«Etim.:* **luwi^{4}** limpio + **ti'^{4}** corazón»

ne' nu luwi ti' gente que se cuida bien

luwi'^{12} *s* silbato **Ndiya luwi' kii nu nda'a nu xuwe.** Hay silbatos de carrizo que tocan los niños. *Véase* **kuwi^{21}**

kwitun luwi' clase de abeja que pone su cría en células en la arena (*se usan estas células como silbatos*)

yka luwi' higuerrilla



lya^{23} *s* tlacuache, zarigüeya **Lya xuwe ti, ndiya cha' xñi jye'en la nu tyukwa chun' jya'an.** Los tlacuaches chicos tienen que agarrarse firmemente a la cola de su mamá cuando están montados en su espalda. *Nop.:* **lalya, kuten';** *Zac.:* **kutin', kwiten';** *Yait.:* **lalya**

Lya^{32} [*var. de:* **Tlya^{32}**] Ixpantepec

lya^{32} *adv* 1. inmediatamente, pronto, luego **Si'yu lya yu ju'wa kwa.** Él va a cortar luego esos plátanos. 2. *Indica el modo imperativo de verbos que no llevan un prefijo especial para su formación, y aumenta la urgencia de otros verbos en el modo imperativo.* **¡Yaa lyaa tu'wa na'an, wa ka bra nu kuun!** ¡Vete a la casa inmediatamente; es precisamente la hora de comer! 3. todavía (*con el negativo; Pan.*) **Ja lya kala ne'.** Todavía no han llegado. *Véase* **ndla ti, bra ti**

lyaa^{43} *v pas* soltarse, librarse **Nda tñi 'in ne' wsiya cha' tlyoo ne' 'in nten ndi'in na'an chkwan, kan' cha' lyaa presu nda'a.** Pagó la multa a la autoridad para que liberen a las personas de la cárcel; por eso los presos van a estar libres al rato. [*hab.:* **nlyaa^{43}**; *pret.:* **ngulaa, mlaa^{32}**] *Véase* **kulaa^{43}, laa^{32}**

jwalyaa *vt* quitar, robar; salvar
ska cha' nu ndlyaa ke capricho

lyaa^{45} *s pos* cuñado, cuñada **Ndiya 'a ti' nu ki'yu kwa cha' mjwi lyaa cha' xku 'in, chun' ykwi' ja nsu'wi kuna'an 'in.** Ese hombre está contento porque ya tiene cuñada para darle de comer, porque él no tiene mujer. *Véase* **ta'a^{23}** *Nop.:* **kwilya**; *Yait.:* **laa**

lyaa'^{23} *s pos* vesícula biliar **La nchka ti'í tiye ne', kwi' lyaa' re' ngi'ni xñan ran 'in ne'.** Cuando el estómago le duele a una persona, es la vesícula biliar que le está haciendo mal.

tyi'a lyaa' bilis
tlyaa'^{45} *ve, adj* amargo

lyaja^{4} *v pas* ser vaciado **Mslu ne' nu chin' ti tyi'a nu ti nginun ne' jlu'we cha' lyaja ran.** Ellos tiraron el agua que se quedó en la botella para vaciarla. [*hab.:* **ndyija^{4}**; *pret.:* **ngwaja^{4}**] *Véase* **kwaja^{43}**

lya'a^{32} *v pas* ser rajado, rajarse **Nda'a lya'a yka kwa, kala la Lalo kwa'a 'in ran lo'o chkwan yka 'in.** Al rato Lalo va a llegar para rajar esa leña con su hacha; será rajada entonces. [*hab.:* **ndya'a, nlya'a^{32}**; *pret.:* **ngwa'a^{32}**] *Véase* **kwa'a^{32}** *SJQ:* **tya'a**; *Yait.:* **ya'a**

lya'a^{45} *v pas* ser soplado, soplarse **Lya'a kii' ne' ñnan nda'a.** Se soplará la lumbre que está bajo el comal al rato. [*hab.:* **ndya'a^{45}**; *pret.:* **ngwa'a^{23}**] *Véase* **kwa'a^{45}**

lya'a tya' *v pas* partirse (*por mitad*) *Véase* **tya'^{4}**

lya'aa^{43} *v pas* ser arreglado, arreglarse (*piedras, ladrillos*) **Su'we 'a lya'aa kee re si ku'ni mstru Beto tñan re.** Estas piedras van a ser bien arregladas si el maestro Beto va a ser el albañil para este trabajo. [*hab.:* **ndya'aa, nlya'aa^{43}**; *pret.:* **ngwa'aa^{43}**] *Véase* **kwa'aa^{43}**

lya'aa ne' *v pas* ser tableado, ser plegado **Ndi'ya 'a ña'an te' lyi la nu su'we nlya'aa ne' 'in ran.** El vestido se ve muy bonito cuando está bien plegado. *«Etim.:* **lya'aa^{43}** ser arreglado + **ne'^{23}** adentro» *Véase* **kwa'aa^{43}** *Nop.:* **tya' ka'an**

lye^{32}, liye 1. *adv* mucho **Lye 'a nchka kwi'in, kwi' yka wa nchkii ran.** Había mucho viento, y por eso, los palos se inclinaron mucho.

2. *ve, adj* fuerte **Su'we 'a nsnan biyo liye kwa, chun' ngula 'a ti' i'.** Corre muy bien esa mula fuerte porque está en muy buena condición. *Véase* **ngula**4 *Nop.:* **lyee**; *SJQ:* **ye**

lyeje21, **leje** *ve, adj* 1. chueco, inclinado **Leje 'a nduun kiya' na'an.** El horcón de la casa es muy inclinado.
2. rengo **Kicha kiya' nu ki'yu re, kan' cha' lyeje ndya'an.** El pie de este hombre está enfermo; por eso camina rengo. *Véase* **ntan**4, **tsuu'**21

lye'e43 *ve, adj* rosado (*arc.*) **Ndi'ya 'a lye'e tu'wa nu lyu' kwa cha' nga'a ran.** La boca de esa niña se ve muy bonita por ser tan rosada.

lye'e43 [*var. de:* **kwe'e**43] lamer

lyera45 *s* libra **Nu ngwa s'ni, kan' y'ni jo'o kee lyera 'in nten, lo'o ni ni, xuwi' kwenta kilo.** Antes la gente usaba piedras para pesar por libra, pero ahora pesan todo por kilo. [*esp.*] *Véase* **wsa**45

lyi21 *ve, adj* cilíndrico *Véase* **li**21
te' lyi *s* vestido
slyi4 *s pos* calzones, pantaletas

lyiji43, **liji, lijyi, ji** *vi* faltar **Ndla 'a ti' nu kuna'an kwa nda'an chun' ti liji kan tya'a 'in.** Esa mujer está muy apurada porque todavía le falta acarrear su agua. [*pres.:* **lyiji, ji, liji**32; *hab.:* **ndyiji**32; *pret.:* **ngwiji**32] *Véase* **kwiji**43, **tyii**2 *Nop.:* **lyijyi**
ti ji ka falta suceder

lyi'2 *s* perico (*pájaro*) **Lye 'a nchku lyi' nda'an kune'.** Los pericos comen muchos elotes.



Véase **ku'wan**32, **tuwa'**12 *Tep.:* **kwi'e**4
kasun' lyi' nido del perico
nga'á lyi' verde más claro, verde más tierno

lyi' ti' *vi* parlotear **Ti lyi' ti' nu xuwe, ja ndyii cha' nchkwi'.** Los niños chicos parlotean como los pericos; no paran de hablar. «*Etim.:* **lyi'**2 perico + **ti'**4 corazón»

lyi'in21, **ñi'in, ndyi'in** *adv* en líneas derechas, en filas (*gente*) **Tyuun lyi'in ne' cha' katen ne' ni' ña'an xla.** Forman filas para entrar a las aulas de la escuela. *Nop.* **ñi**
tyuun lyi'in (*Pan.*) formar filas

lyo32 [*ger. de:* **jlyo ti'** conocer]
kaja lyo saber; encontrar
tyija lyo encontrarse, ser descubierto
tyijin lyo ganar, sobrepasar
tyukwa lyo adelantar
xu'wi lyo reconocer

lyo'o23 [*ger. de:* **lo'o**4 con, acompañar]
chkwi' lyo'o quejar
ku'ni lyo'o hacer para
kwiñi lyo'o engañar
tyi'in lyo'o vivir con alguien
tyukwi lyo'o (*SJQ*) *vt* corretear
xi'ya lyo'o *vt* gritar a (*con enojo*)
xtyi lyo'o *v caus* burlarse de

lyo'o4 *vt* 1. aplastar (*con algo pesado que cae*), pisar **Wa s'ni ngi'niĭn tñan ne' kixin', ja lya lyo'o yka 'ñaăn.** He trabajado mucho tiempo en el campo y todavía no me ha aplastado ningún árbol.
2. patear **Ngu'o biyo 'in nu xuwe kwa cha' je'en ti rijin yu ni' kiya' i'.** El caballo pateó a ese niño porque pasó muy cerca de sus patas. [*pres.:* **ndo'o**2; *hab.:* **ndyo'o**4;

pret.: **ngu'o45**] *Véase* **ko'o21, xo'o43, xta'23**

lyo'o4 *vt* pintar **Tyaa ta'a wan tsaa wan cha' lyo'o wan tyi'an na'an xla.** Mañana todos ustedes van a ir a pintar a la escuela. [*pres.:* **ndo'o2**; *hab.:* **ndyo'o4**; *pret.:* **ngu'o45**] *Véase* **ko'o21**

lyo'o cha *vt* patear malamente, patear muy fuerte para herir **Ngwo'o cha ne' 'in ska nten tsan cha' msin' ti' ne' 'in yu.** Patearon muy malamente a un hombre hace rato, porque se enojaron mucho con él. «*Etim.:* **lyo'o4** patear + **kicha23** enfermo»

lyo'o sta *vt* aplastar (*al pisotear*) *Véase* **lyo'o4**

lyo'o su'wa *vt* machucar con los pies, pisotear *Véase* **lyo'o4**

lyo'o ta'an *vt* aplastar (*p. ej.: con el dedo a un insecto*) *Véase* **lyo'o4**

lyo'o ti'in *vt* aplastar (*por caer encima*) **Ngu'o ti'in yka 'in Xuwa bra nu msi'yu yu 'in ran.** A Juan lo aplastó el árbol cuando lo cortó. «*Etim.:* **lyo'o43** aplastar + **ti'in32** puesto»

lyoo32 [*ger. de:* **loo2** adelantar]

tyijin lyoo pasar adelante, ganar

tyukwa lyoo pasar adelante, adelantarse

lyu'32 *ve, adj* pequeño, chico **Ja ka 'in nu lyu' kwa w'ya nan te'en, cha' ti lyu' 'a.** Ese niñito no puede llevar una cosa tan pesada porque todavía es muy chiquito. *Véase* **xuwe21**

lyu' ti ku' muy cortito

nu lyu' *s* niño, niña, chico, chica

lyu'u45, lyu'o *v pas* ser mostrado **Ndiya cha' lya'a kitye cha' lyu'u xaa 'in ne'.** Tuvieron que rajar el ocote para alumbrarse. [*hab.:* **ndyu'u, ndyu'o45**; *pret.:* **ngwu'u, ngwu'o45**] *Véase* **kwu'u45**

lyu'u xaa 'in ne' alumbrarse

lyu'wa43 *v pas* 1. ser deslavado, ser desgastado (*tierra por agua*) **Ja nchka tyijin carro tuwiin kwa, cha' lye 'a ngu'wa tu'wa yuu.** Los carros no pueden pasar por ese camino porque la orilla se ha deslavado mucho.
2. ser llevado (*por agua*) **Xu'wa kityi lo tyi'a cha' lyu'wa ran.** Echa el papel en el agua para ser llevado por el agua. [*hab.:* **ndyu'wa43**; *pret.:* **ngu'wa32**] *Véase* su'wa45

lyukwi43 [*var. de:* **lkwi43**] volará

lyukwi45, lkwi *v pas* pudrirse, estar podrido (*madera, mecate, tela*) **S'ni 'a mlyuu yka kwa, lo'o ni wa nkwi ran.** Hace mucho tiempo que se cayó ese palo, y ahora ya está podrido. [*hab.:* **ndyukwi45**; *pret.:* **nkwi32**] *Véase* **lkwi43** *Nop.:* **kwi**

lyuu21 *adv* en el suelo **Lyuu ti nganun sti ti nu xuwe cha' msin' ti'.** El niño se quedó acostado en el suelo nada más porque estaba enojado. «*Etim.:* **lo23** en + **yuu32** tierra»

la lyuu hasta en el suelo

Lyuu32, kichen Lyuu *s* San José Ixtapan *Nop.:* **Stapa**

M

ma' ste', man ste', maste'[43] *s* 1. abuelita **Xi'in 'a ti' nu lyu' kwa 'in maste' 'in, chun' ja ndi'in 'a la bra nu rkwi cha' tsaa lo'o jya'an ste'.** Ese niño está muy triste, porque cuando se levantó para ir con su abuelita, ya no estaba ella. 2. ¡abuelita! (*voc.*) **–¡Maste', Maste'! Kataa 'ñaǎn cha' tsaan lo'oo chku, chun' ja ndya'an 'aǎn chku se'en –ndukwin Tyo 'in jya'an ste'.** –¡Abuelita, Abuelita! espérame para irme contigo al río, porque todavía no he ido al río –dijo Pedro a su abuelita. *«Etim.:* **ma'an**[43] mamá (*arc.*) + **ste'**[23] ropa» *Véase* **jya'an**[32]

ma' tnen *s* relleno, morrongas *Véase* **sma'**[43]

man[32] *s* 1. abuelita **–Man 'ñaǎn, ta'a kanuǔn la tsaa jya'aǎn Londa'a lo'o stiǐn –nchkwi' Liya lo'o tío 'in.** –Cuando mi madre vaya con mi padre a Oaxaca, entonces me voy a quedar con mi abuelita –dijo María a su tío. 2. ¡abuelita! (*voc.*) **–¡Man, Man! nchka taǎn' tsa'aǎn lo'oo lo kichen cha' tyi'iǐn jyaǎn lo'o Paco –ndukwin Palyu 'in jya'an ste'.** –¡Abuelita, Abuelita! quiero ir contigo para jugar con Paco –dijo Pablo a su abuelita.

mango kasun' *s* mango boludo *Véase* **kasun'**[12]

marte[45] *s* martes [*esp.*] *Véase* **tsan**[23]

maste'[43] [*var. de:* **ma' ste'**] abuelita

maxu'[32] *s* 1. viejecita, ancianita **Tiya' 'a ndya'an maxu' re chun' te'en 'a yu'wa ndi'ya lo'o tijyu' 'a tyaa.** Esa viejecita camina muy despacio, porque su carga es muy pesada y tiene que ir muy lejos. 2. ¡abuelita! (*voc.*) **–¡Maxu', Maxu'! tyaan lyaa re –ndukwin Teresa 'in jya'an ste'–, chun' wa ndlaa 'a ki'ya tyoo –ndukwin.** –¡Abuelita, Abuelita! venga usted por acá porque ya va a llover –dijo Teresa a su abuelita. [*Usado solamente por niños pequeños.*] *«Etim.:* **ma'an**[32] mamá + **xu'**[32] anciano» *Nop.:* **maxu', maa kula**; *Yait.:* **naxu'**

mayan[45] [*var. de:* **mnaan**[45]] enojo

mba[45] *s pos* 1. compadre **Su'we 'a nten nga mbaǎn kwa lo'o sñiǐn', cha' sñe' biya' yu lka.** Mi compadre es muy buena gente con mi hijo, porque es su ahijado. 2. ¡compadre! (*voc.*) **–¿Wa ngalaa ni a, mba? –ndukwin Xuwa.** –¿Ya llegaste, compadre? –dijo Juan. [*esp.*] *Véase* mlyii[2]?

mbije[4] [*var. de:* **kwije**[4]] epazote

mbi'ya[21] [*pret. de:* **ki'ya**[4] bajar]

mbi'ya[23] [*var. de:* **ngwi'ya**[23]] corozo (*fruto de la palma de aceite*)

mbi'ya[4] [*pret. de:* **kwi'ya**[45] comprar]

mbi'ya[4] [*pret. de:* **kwi'ya**[43] llevar]

Mbiyaa[43] [*var. de:* **Biyaa**[43]] Santos Reyes Nopala

mbiyu'[2] [*var. de:* **ngwiyu'**[23]] araña

mble'[43], **pile'** *ve, adj* cabezón, copetón (*cabello*) **Mble' 'a ke nu xuwe kwa.** Ese niño es muy cabezón. *Véase* **katun'**[23], **lsu'**[32]

sku pile' *s* bilolo (*reg.*), renacuajo

mble' ti' *ve* ser muy lento *Véase* **mble'**^{43}

mbo'o^{45} [*pret. de:* **kwu'u**^{45} enseñar]

mcha^{32} [*pret. de:* **kwicha**^{43} quebrar]

mcha'^{2} [*pret. de:* **kwicha'**^{23} mojar]

mchan'^{43} *ve, adj* peludo, velludo **Nchga xne' mchan', ndi'ya 'a ña'an i'.** Todos los perritos velludos son muy bonitos. *Véase* **kichan'**^{2}**, mtsan'**^{43}

mche'^{43}**, mtse'** *ve, adj* pequeño, muy chiquito (*semillas, flores, etc.*) **¡Ndi'ya 'a mche' keé tu lyi' re!** ¡Qué bonita es esta pequeña cempoalxóchitl montés!

mchin^{32} [*pret. de:* **kwichin**^{43} torcer]

mchkwen^{32} [*pret. de:* **skwen**^{43} subir]

mchu^{21} [*pret. de:* **kwichu**^{32} hacer reventar]

mchu^{45} *s* macho (*de la mula*) [*esp.*] *Nop.:* **mcho, ngucho**

mchu'^{23} [*pret. de:* **kichu'**^{23} defecar]

mdaa'^{45} [*pret. de:* **tyaa'**^{45} romperse]

mda'a^{21} [*pret. de:* **ta'a**^{21} juntarse]

mda'an^{23} [*pret. de:* **ta'an**^{23} andar]

mda'an^{32} [*pret. de:* **ta'an**^{43} escribir]

mdatsaa^{4} [*pret. de:* **tatsaa**^{21} obligar]

mdii ti' [*pret. de:* **tyii ti'** tener envidia]

mdii ti' [*pret. de:* **tyii ti'** tener ansia]

mdiin^{23} [*pret. de:* **kutiin**^{43} acarrear]

mdijin^{4} [*pret. de:* **tyijin**^{4} dar comezón]

mdijin^{4} [*pret. de:* **tyijin**^{23} atravesar]

mdi'in^{2} [*pret. de:* **tyi'in**^{43} dar vueltas]

mdi'in^{23} [*pret. de:* **tyi'in**^{21} vivir]

mdi'ya^{32} [*pret. de:* **ti'ya**^{43} bajar]

mdikin^{32} [*pret. de:* **tikin**^{45} quemar]

mdiya^{32} [*pret. de:* **tiya**^{4} estar]

mdiya'^{43} [*pret. de:* **tiya'**^{32} tardar]

mdiyan^{21} [*pret. de:* **tiyan**^{45} venir a]

mdiyuu^{4} [*pret. de:* **tiyuu**^{4} caerse]

mdojo^{2} [*var. de:* **kojo**^{2}] hinchado

mdo'o^{2} [*pret. de:* **tyo'o**^{43} salir]

mdo'o^{32} [*pret. de:* **tyo'o**^{43} pintarse]

mdsaa^{32} [*pret. de:* **chaa**^{32} equivocarse]

mdsaa^{4} [*pret. de:* **chaa**^{21} marearse]

mdsaa'^{23} [*pret. de:* **kusaa'**^{23} romper]

mdso'o^{2} [*pret. de:* **xo'o**^{43} privarse]

mdsu^{32} [*pret. de:* **katsu**^{45} lloviznar]

mdsu' tyoo llovizna, unas gotas de lluvia *Véase* **kyoo**^{23}

mdukun'^{21} [*pret. de:* **tukun'**^{4} tocar]

mdukun'^{4} [*pret. de:* **tukun'**^{43} cerrar]

mdukwa^{45} [*pret. de:* **tyukwa**^{23} sentarse]

mduu'^{23} [*pret. de:* **tyuu'**^{23} toser]

mduun^{2} [*pret. de:* **kutuun**^{4} tirar]

mduun^{4} [*pret. de:* **tyuun**^{4} pararse]

mdya'^{43} [*pret. de:* **tya'**^{23} hacerse]

mdyii^{4} [*pret. de:* **tyii**^{2} terminar]

mdyii^{4} *s* chicharra, cigarra **La nu nga ko' abri, kan' nu lye la nsu'wi mdyii; nxi'ya tlya msiin, ja nxi'ya 'yawan.** La chicharra es muy evidente en el mes de abril; grita temprano y en la tarde, pero no al mediodía. *Véase* **sku'**^{43}**, xe'en**^{21} *Nop.:* **chicri**

mdyisnan [*pret. de:* **tyisnan** empezar]

mdyo'^{23} [*pret. de:* **tyo'**^{45} juntarse]

me'^{12}**, meme', miñi'** *s* perrito, cachorro **Ta'a ti ndi'in jya me' lo'o jya'an i', ndyuwan chun', nchku jin nxkan.** El perrito juega con su mamá muy seguido,

brincando sobre ella y mordiéndole la oreja. *Véase* **xne'**^{23} *Tep.:* **miñe'**

men^{45}**, mi** *núm* mil **Nde ndiya nskwa' kala ku ni siya ska men nten.** Aquí hay maíz que alcanza para mil personas. [*esp.*]
  men nsu'wi xnan siyentu mil trescientos

merku^{45} *s* miércoles [*esp.*] *Véase* **tsan**^{23}

meru xaa kuloo iris y niña del ojo

meyu^{4}**, jmeyu** *ve, adj* chico, pequeño [*esp.:* **medio**]
  jaa' jmeyu petate chico

mgee^{4} [*pret. de:* **kee**^{4} aguantar]

mgin^{2} *s* arzobispo **Wa kan ti mgin ndukwa Londa'a cha' tya'an biya' nu xuwe.** Ya va a venir el arzobispo de Oaxaca para hacer las confirmaciones. *Véase* **sti jo'o** *Nop.:* **kiin**

mgwi'in^{23} [*pret. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

mi^{45} [*var. de:* **men**^{45}] mil

mindyee^{21} *s* mariposita (*reg.*), palomita (*ninfa de la polilla de la madera, que tiene alas y vuela*) **La wa mdyii ngwi'ya tyoo, bra kan' lye 'a nchkwa mindyee cha' wa tyukwa kentsin.** Cuando para de llover salen muchas palomitas y salen las chicatanas también. *Véase* **kusun'**^{43}

miñi'^{21} [*var. de:* **me'**^{21}] perrito, cachorro

mja^{32} [*pret. de:* **kwaja**^{43} vaciar]

mji'ñi^{32} [*pret. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

mj'ni^{32} [*pres. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

mj'ni^{43} [*hab. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

mjlyaa^{45} [*pret. de:* **jlyaa**^{45} rociar]

mjlyo ti' [*pret. de:* **jlyo ti'** saber]

mjlyoo^{12} [*pret. de:* **jlyoo**^{12} destruir]

mjñan^{32} [*pret. de:* **jñan**^{43} pedir]

mjñi^{32} [*pret. de:* **jñi**^{32} arreglar]

mjñi'^{32} [*pret. de:* **jñi'**^{23} pedir]

mjwakii^{23} [*pret. de:* **jwakii**^{23} jalar]

mjwi^{21} [*pret. de:* **kaja**^{21} morir]

mjwi^{4} [*pret. de:* **kaja**^{43} conseguir]

mjwi'in^{23} [*pret. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

mjya'an^{21} [*pret. de:* **jya'an**^{23} lavar]

mjyu'u ti' [*pret. de:* **jyu'u ti'** avergonzar]

m'nan^{43} [*var. de:* **ku'nan**^{43}] vigilia, Cuaresma; dieta, en ayunas

m'nan^{45} [*var. de:* **ku'nan**^{45}] limpieza de la siembra

m'ni^{32} [*pret. de:* **ka'ni**^{43} pegar]

mkan'^{32} [*pret. de:* **tikan'**^{4} enlazar]

mke'^{23} [*pret. de:* **ke'**^{23} calentar]

mkin^{12} [*pret. de:* **skin**^{23} quemar]

mkwaa^{32} [*pret. de:* **lkwaa**^{45} barrer]

mkwi^{32} [*pret. de:* **lkwi**^{43} hervir]

mkwi'^{32} [*pret. de:* **ykwi'**^{43} despellejarse]

mla^{21} [*pret. de:* **kala**^{21} hacerse tieso]

mla^{4} [*var. de:* **ngula**^{4}] macizo; inteligente; fuerte; demasiado

mlaa^{2} [*pret. de:* **kulaa**^{43} quitar]

mlaa^{32} [*pret. de:* **lyaa**^{43} soltarse]

mle^{45} *s* servilleta (*para tortillas*) **Ndiya la ti' nten mle nu nsu'wi kwityi tnun 'in cha' xu'wi tyija 'in ne'.** La gente prefiere las servilletas con diseños bordados grandes (*típicos del lugar*) para envolver sus tortillas.

mliyu'^{32} [*hab., pret. de:* **liyu'^{32}** ahogarse]

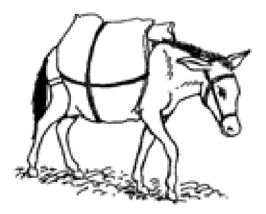
mlo^{4} [*pret. de:* **kulo^{2}** sacar]

mlu'^{12}, mlo' *s* coyul (*fruto*) **Ndya' xi mlu', nchga yijan ndiya ti' nu xuwe ku 'in ran.** El dulce de coyul está preparado porque todos los años a los niños les gusta comerlo.

mlu'^{23}, ngulu' *s* 1. bola (*cualquier cosa boluda*) **N'ni mlu' ne' skwan jaxlya cha' wa ndiya biya'.** Hacen bolas de la masa porque ya es tiempo de hacer el pan. *Nop.:* **ngulo' skwan**; *SJQ:* **skwan yija**; *Yait.:* **kija skwan, skwan ndo'o kija**
2. bala **Ta'a ti mchu katun, ja nduwe ti' ne' cha' tyun 'a mlu' msu'wa ne' lo xka ta nten.** A cada rato disparaban rifles y no pensaban que estaban tirando muchas balas al otro grupo de gente.

mluu^{32} [*pret. de:* **kaluu^{43}** crecer]

mlya^{23} [*pret. de:* **kilya^{45}** cepillar]



mlya^{45} *s* mula **Nchga mlya nu nstya ti' ni, su'we 'a ndyo'o i' xa ndi'in.** Todas las mulas nerviosas salen muy buenas después. [*esp.*] *Véase* **kwiyu^{45}, mchu^{45}**

mlyii^{21} *s pos* 1. comadre **Ndyaa na'an mba se'en ndi'in mlyii si su'we ka ndi'in.** El compadre se fue a ver si está bién su comadre. *Nop.:* **mare** 2. ¡comadre! (*voc.*) **¿Ni sun ndaa ni, mlyiĩn?** ¿Cómo estás, comadre? [*esp.*] *Véase* **mba^{45}**

mlyoo^{12} [*pret. de:* **tlyoo^{12}** librar]

mlyuu^{32} [*pret. de:* **tlyuu^{43}** caerse]

mnaan^{45}, mayan *s* enojo, cólera (*poco usado*) **Tyikwichi li'ya mnaan 'in maxu'.** El conejo recibió el peso del enojo de la viejecita. [*esp.:* **maña**]

mna'^{23} [*pret. de:* **kana'^{23}** espesarse]

mna'^{32} [*pret. de:* **ka na'^{12}** lavarse]

mna'^{32} [*pret. de:* **kana'^{43}** perderse]

mna'ansiin [*pret. de:* **ña'ansiin** cuidar]

mnan^{45} *adv* 1. a escondidas, secretamente **Yu'wi mnan nten tuwiin, kutsi' ti nguun ne' 'in nde chun'.** La gente se escondió en el camino y secretamente lo balaceó por la espalda.
2. en voz baja, suavecito **Ntsen 'a ne' kwa la ndiya sendaru, xuwi' mnan 'a nchkwi' ne'.** A aquellas personas les da mucho miedo cuando están los soldados y siempre hablan en voz baja. *Véase* **kunan^{45}**
kulo mnan *vt* robar
kujwi' mnan *vt* vender en secreto (*como contrabando*)
ña'an mnan *vt* mirar a escondidas
xu'wi mnan *vi* esconderse para emboscar

mnan ti *adv* escondido, secretamente, silencioso *Véase* **kunan^{45}**

mnan ti' *ve* ser tímido, ser callado, ser adusto **Ja ndiya ti' Chabela nchkwi' lo'o David chun' mnan 'a ti' yu.** A Isabel no le gusta platicar con David porque él es muy tímido.

«Etim.: **mnan^{45}** secretamente + **ti'^{4}** corazón» *Véase* **kata ti'** *Yait.:* **siya' ti', sun ti'**

mnee^{23} [*pret. de:* **kunee^{12}** confesar]

mniin^{43} [*pret. de:* **kuniin^{43}** borrar]

mnin^{32} [*pret. de:* **kunin^{32}** decir]

mnu'un^{2} [*pret. de:* **ñu'un^{2}** descomponerse]

mñan^{23} [*pret. de:* **kiñan^{23}** temblar]

mñan^{23} [*pret. de:* **kwiñan^{45}** hacer]

mñan^{45} [*var. de:* **ndiñan^{45}**] princesa

mñi lyo'o [*pret. de:* **kwiñi lyo'o** engañar]

mñii^{21} *s* medida de un dedo **Nan ndyo'o biya' nchga loo nan sakwa mñii nchka ti' tyo'o biya'.** Puede medir cualquier cosa que quiere para ver cuantos dedos mide. *Véase* **xñii^{23}**

mñun^{45} [*var. de:* **wjnun^{45}**] mayordomo

monduun^{45} *s* montón **Xtya wan 'in ysiin kwenta monduun ti.** Ponga la arena en montones. [*esp.*] *Nop.:* **menduun**

moro^{45} (*Pan.*) *s* modo, manera, forma **Ja jlyo 'a ti' yu sa ña'an moro ti chkwi' la yu lo'oun.** Ya no sabía otro modo de hablar con nosotros. [*esp.*] *Véase* **ña'an^{21}** *Yait.:* **modo**

mpen^{32} *ve, adj* 1. grueso y pesado (*a la vez*) **Mpen 'a tu'wa ka' tlyu kwa, lo'o te'en 'a ran.** La tabla grande es muy gruesa y pesada.
2. gordo **Mpen 'a yu kwa, kan' cha' ja ndyigee yu xnan yu.** Ese hombre es muy gordo, y por eso no aguanta correr. *Véase* **sle'^{32}, taan^{4}** *Nop.:* **ximpen**

msa^{45} [*var. de:* **wsa^{45}**] onza (*medida*)

msaa^{32} (*Yait.*) [*pret. de:* **kisaa^{32}** blanquearse]

msaa^{45} *s* mesa **Ni' ña'an kan' nsu'wi ska ti msaa kwan, biya' ku' ka' kan' lka ran.** Había una sola mesa alta en la casa y tenía el largo de una tabla. [*esp.*] *Nop.:* **ngusa**; *Tep.:* **yka nka'**

msaa la'a *s* mesa destrampada (*con tablas a los lados*) [*esp.*] *Véase* **la'a^{2}**

msaa'^{23} [*pret. de:* **kusaa'^{23}** romper]

msa'^{4} [*var. de:* **ngasa'^{4}**] chachalaca

msa'an^{23} [*pret. de:* **xa'an^{23}** llenarse]

mse'^{32} *ve, adj* 1. destrozado (*palabra*) **Mse' 'a nen nchkwi' ne' xaa' cha'.** Cuando una persona habla otro idioma las palabras suenan muy destrozadas.
2. zapoteco **Ndi'ya 'a nen nchkwi' re' cha' mse'.** Suena muy bonito cuando hablan el idioma zapoteco.
ne' mse' *s* gente zapoteca
cha' mse' *s* lengua zapoteca

mse'^{4}, wse', kwise' 1. *s* truco (*casi mágico*) **Ngulaa ña'an ti wse' 'in ne' taan cha' ndujwi' ne' nan.** Los vendedores usan varios trucos para vender sus mercancías.
2. *s* pesadilla, mal sueño **Ro'o wse' ska ne' kula tla; ja ngwa chkwi' ne', ja ngwa xi'ya ne'.** Una señora tuvo una pesadilla en la noche y ya no pudo hablar ni gritar.
3. *ve, adj* cómico, chistoso **Ni ndiyan ska yu kwise' cha' w'ni 'ya nchga nten.** Ahora un hombre cómico vino para divertir a toda la gente.

4. *s* curandero viajero, comerciante **Nsu'wi lyo 'a ne' mse' ndlo tñi 'in nten, n'ni ne' cha' nchka 'in ne' ku'ni ne' jo'ó 'in nten.** Esos comerciantes saben muy bien cómo sacar dinero de la gente pretendiendo que pueden curarles. *Véase* **kala^{23}** *Nop.:* **kuse'**

msiin^{2} [*pret. de:* **kasiin^{4}** crecer largo]

msiin^{2} [*pret. de:* **kusiin^{43}** exprimir]

msiin^{23} [*var. de:* **wsiin^{23}**] largo

msiin^{23}, ngusiin *adv* 1. en la tarde, estar tarde **Wa msiin, kan' ja nganun 'a jna'an tyempo cha' ka tñan.** Era ya tarde y no quedó mucho tiempo para trabajar. 2. anoche, ayer tarde **Msiin ngala ne'.** Llegaron anoche. *Véase* **kasiin^{4}, siin^{23}**

se'en msiin tiempo cuando uno ya está muy anciano

msi'i^{23} [*pret. de:* **xi'i^{45}** comprar]

msi'ya^{2} [*pret. de:* **xi'ya^{43}** gritar]

msi'yu^{32} [*pret. de:* **si'yu^{43}** cortar]

msin' ti' [*pret. de:* **ka sin' ti'** enojarse]

ms'nan^{23} [*pret. de:* **s'nan^{43}** mecer]

mska^{45} [*pret. de:* **wska^{21}** arrancar]

mskan'^{32} [*pret. de:* **skan'^{23}** amarrar]

mske'^{23} [*pret. de:* **xke'^{43} 'in** codiciar]

mske' ti' [*pret. de:* **xke' ti'** pensar]

mskwa^{4} [*pret. de:* **skwa^{43}** echar]

mskwa^{43} [*pret. de:* **xkwa^{45}** acostarse]

mskwa'^{32} [*pret. de:* **xkwa'^{43}** desgranar]

mskwen^{45} [*pret. de:* **skwen^{43}** levantar]

mskwin^{12} [*pret. de:* **xkwin^{12}** descoyuntarse]

mskwin^{32} [*pret. de:* **skwin^{43}** sacudir]

mslaa^{32} [*pret. de:* **slaa^{43}** abrir]

mslaa'^{21} [*pret. de:* **slaa'^{43}** despedirse]

mslu^{23} [*pret. de:* **slu^{23}** tirar]

mslyaa^{2} [*pret. de:* **xlyaa^{2}** querer]

msnan^{2} [*pret. de:* **xnan^{45}** correr]

msnan^{45} *s* manzana (*fruta*) **Se'en nga yuu tu'wa, kan' nu lye 'a nsu'wi msnan.** En lugares templados es donde las manzanas se dan bien. [*esp.*] *Nop.:* **nsnan**

msnan ne' ngan *s* manzana del coco *Véase* **ngan^{32}**

msnen^{32} [*pret. de:* **snen^{45}** rociar]

msnun^{4}, snun *s pos* cascabel (*de la vívbora*) **Ndiya 'a ti' nten ndi'ya ne' msnun kunan tnun cha' ndyu'wi ni' sniin 'in ne' cha' su'we la nen ran bra kan'.** Hay muchas personas a las que les gusta comprar el cascabel de las víboras para meterlo dentro de las guitarras, porque dicen que así suenan mejor. *Véase* **kunan tnun**

tnun^{4} *s* cascabel

msñi^{23} [*pret. de:* **xñi^{23}** agarrar]

mso'^{23} [*pret. de:* **kuso'^{45}** juntar]

msta^{23} [*pret. de:* **sta^{43}** golpear]

mstan^{45} [*pret. de:* **stan^{45}** pelar]

msti^{23} [*pret. de:* **xtyi^{23}** tenderse]

mstra, *s* maestra

mstru^{45}, mstro *s* maestro **Ndiya 'a ti' mstru kwa nda'an ni, chun' wa tyaa ti ne' vacación 'in ne'.** Los maestros andan muy contentos ahora porque ya se van a ir de vacaciones. [*esp.*; *SJQ Yait.:* **tu xkula**]

mstun^{4} [*pret. de:* **xtun^{2}** pizcar]

mstya^{43} [*pret. de:* **xtya^{43}** poner]

mstyaa'^{45} [*pret. de:* **xtyaa'^{45}** mezclar]

mstyi^32 [*pret. de:* **xtyi**^43 reír]

msu^32 [*var. de:* **wsu**^32] delicado; frágil

msu^45 *s* mozo, peón **Nten kwa, xuwi' msu ti nnaan ne' cha' ku'ni tñan 'in ne', lo'o lye 'a nda ne' nu ti'í 'in msu 'in ne'.** Esa gente siempre busca mozos para trabajar con ellos y los trata muy mal. [*esp.*] *Nop.:* **mso, nguso**; *Zac.:* **masu**

msu^45 1. *ve, adj* manso **Ndiya ska tuwa' msu 'in Liya, ja nchku i' 'ñaan.** María tiene una cotorra mansa que no nos pica.
2. *ve* ser manso **Msu 'a biyo re chun' ti lyu' 'a i' ngwi'ya ysiin.** Esta bestia es muy mansa porque ya llevó cargas de arena desde chiquita. [*esp.*] *Nop.:* **nguso**
ku'ni msu *vt* amansar

msu'^2 [*pret. de:* **kasu'**^23 envejecer]

msu'wa^45 [*pret. de:* **su'wa**^45 poner]

msu'we^45 [*pret. de:* **su'we**^45 partir]

msun^45 [*pret. de:* **kasun**^21 desgastarse]

msun ti' *ve, adj* callado, humilde, sencillo (*ridiculizando*) **Xuwa nka ska yu msun 'a ti', ja nsu'wi cha' chkwi' yu ka'an cha'.** Juan es un hombre muy sencillo; casi no habla. «*Etim.:* **msun**^45 se gastó + **ti'**^4 corazón» *Véase* **kasun**^21, **tukwi ti'** *Nop.:* **suun ti'**

msuun^43 [*pret. de:* **xuun**^43 pelear]

msuwe'^23 [*pret. de:* **suwe'**^21 raspar]

msuwen'^32 [*pret. de:* **suwen'**^23 chamuscar]

msuwi^32 [*pret. de:* **suwi**^23 escoger]

msuwi^32 [*pret. de:* **suwi**^43 limpiar]

msuwi'^32 [*pret. de:* **suwi'**^23 apagar]

mta^23 [*pret. de:* **kata**^4 esperar]

mta^4, **nguta** *s* semilla **Lye 'a ndloo ne' nguta kiña' tyempu ñi tyoo ni, chun' cha' kata lya ran.** En esta época de lluvia varias personas están sacando la semilla de chile porque ya es el tiempo de la siembra de chile. *Véase* **si'yu**^23

mta juun *s* espiga de la milpa *Véase* **mta**^4

mta'^23 *ve, adj* 1. aplastado **Mta' 'a ña'an jaxlya kwa chun' ja su'we ran.** Ese pan se ve muy aplastado porque no está bien hecho.
2. vencido, gastado **Chen 'a ña'an snan ne' kula kwa, mta' 'a ña'an ran chun' ndya'an tyii ran kiya'.** Los huaraches de ese señor se ven muy vencidos porque los usa diario, hasta que se vencen completamente. *Véase* kata'^32 *Nop.:* **sta'**

mtan^32 [*pret. de:* **kutan**^45 abrir la boca muy ancha]

mte'...'in [*pret. de:* **kate'...'in** dar hambre]

mti^45 [*var. de:* **nguti**^45] basura

mtin^32 [*pret. de:* **katin**^23 destruirse]

mtoo^45 [*var. de:* **mtuu**^45] cilíndrico, tubular

mtsa^4 [*pret. de:* **katsa**^2 quebrarse]

mtsaa^32 [*pret. de:* **kutsaa**^32 repartir]

mtsa'^32 [*pret. de:* **katsa'**^23 mojarse]

mtsan'^43 1. *s* fleco **Ndi'ya 'a ña'an ndukwi mtsan' tu'wa piyun 'in ne' kula kwa.** Los flecos en el borde del rebozo de esa señora se ven muy bonitos.
2. *ve, adj* deshilachado **Xuwi' te' mtsan' nchku' nten bra nu nga'ni ne' tñan ne' kixin'.** Cuando la gente está trabajando en el campo

siempre lleva ropa vieja y deshilachada. *Véase* **su^{32}**

kichan'^{2} *s pos* cabello

mchan'^{43} *ve, adj* peludo

mtse^{43}, wtse *s* alga (*planta acuática*) **Ndiya 'a ti' kuta kwa nchku i' mtse ndyu'wi lo tya'a kwa, chun' su'we 'a nga'á ran.** A esa vaca le gustan mucho las algas que hay en el río porque siempre están verdes.

mtse'^{43} [*var. de:* **mche'^{43}**] pequeño

mtsi'^{32} [*pret. de:* **kutsi'^{23}** enterrar]

mtsi'^{43}, mtse' *ve, adj* apretado (*para ver más pequeño*) **Mtse' la xkwaan mble re cha' nu ka ndi'ya la ña'an.** Debes bordar esta servieta con figura más apretada para que se vera más pequeña y bonita.

mche'^{43} *ve, adj* pequeño

mtsin^{32} [*pret. de:* **kutsin^{43}** huir]

mtsu^{32}, ngutsu [*pret. de:* **katsu^{23}** reventarse]

mtsu'^{32} [*pret. de:* **kutsu'^{32}** pudrirse]

mtsu'^{45}, ltsu' *s* aguijón **Ti'í 'a nchkwa mtsu' kwitun ngwiyu' chun' tla 'a yaan ndi'ya.** Duele mucho donde la avispa inyecta su aguijón porque es venenosa. *Véase* **kwitun^{43}, se'en^{21}** *Nop.:* **kwitso'**

stya' mtsu' *s* trepatroncos arañero (*pájaro*)

mtsun^{45} [*pret. de:* **katsun^{43}** calentarse]

mtuu^{45}, ngutuu , mtoo *ve, adj* cilíndrico, tubular **Ndiya ska vaso mtuu 'in jya'aǎn.** Mi mamá tiene un vaso cilíndrico. *Véase* **lyi^{21}**

ste' mtuu falda estilo refajo

mtyi^{32} [*pret. de:* **kityi^{23}** secar]

mtyiin'^{32} kuloo [*pret. de:* **kwityiin'^{23} kuloo** parpadear]

mtyi' [*pret. de:* **kwityi'^{43}** moler]

mtyin^{21} [*pret. de:* **kwityin^{23}** destruir]

mtyin^{21} [*var. de:* **ngityin^{21}**] chinche

mx- [*var. de:* **mxi**] *Indica el aspecto completivo de un verbo causativo.*

mxa^{45} *s* misa **Wa nda'an chkwan mxa cha' tsaa lya nten mxa bra ti.** Ya dieron el repique para que pronto vaya rápido la gente a la misa. [*esp.*]

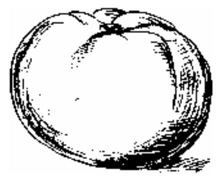
chkwan mxa repique

mxaa ti' [*pret. de:* **xaa ti'** despertar]

mxe^{12} [*var. de:* **kwixe^{12}**] ampolla

mxeen^{23} [*pret. de:* **kuxeen^{23}** desarrollarse]

mxi- [*pret. de:* **xi-, x-**] *Indica el pretérito de un verbo causativo.*



mxi^{23}, nguxi *s* jitomate **Nda'an ne' lo'o chkwan balde, ndiin ne' mxi nu yta ne' Lojo'o.** Van con sus baldes y acarrean los jitomates que sembró la gente de Tataltepec.

mxii^{23} [*pret. de:* **xii^{23}** contentarse]

mxiin^{23} [*pret. de:* **kaxiin^{23}** rodar]

mxiin^{45} [*pret. de:* **kaxiin^{43}** tapar]

mxiya' [*pret. de:* **xtyaa'^{45}** mezclar]

mxiyu'^{32} [*pret. de:* **xiyu'^{43}** ahogar]

mxtyi^{4} [*var. de:* **xtyi^{4}**] machete

mxtyun^{12} [*var. de:* **xtyun^{12}**] gato doméstico

N

naan^{2} *ve, v cop* llamarse **¿Sa ña'an naan nu nde?** ¿Cómo se llama ésa (*persona o cosa*)? *Véase* **nin**^{23}

naan^{43} [*ger. de:* **kunaan**^{32} buscar]
- **tsaa naan** ir a buscar
- **tya'an naan** andar buscando
- **tyo'o naan** salir a buscar

na'^{12} [*ger. de un verbo que ya no se usa*] *Relacionado con "lavar las manos". Véase* **katen**^{23}**, jya'an**^{23} *Nop.:* **kunaa', ña'**
- **ka na'** *v pas* ser lavado (*manos*)
- **tsaa na' ya'** *vi* ir a lavar las manos

na'^{4} *pron* yo (*suj.*) **La teminku ni, na' ndiya cha' nsuwiĭn ne' ña'an.** Los domingos yo tengo que asear la casa.
- **'ñaăn** *pron* mío, a mí (*obj.*)

na'aan^{32} *ve, adj* flojo, movible, mal atado **Na'aan ti ndukwa kiya' na'an, ja tsaa ndukwa ran.** El cimiento de esta casa está muy flojo; no quedó firme.
- **tukwa na'aan** *vt* empujar
- **ykwan' na'aan** *vt* empujar con fuerza

na'aan ti' *ve* sentirse débil **Na'aan 'a ti' ne' kula kwa chun' lye 'a ndyu'wi tike' 'in.** Ese señor se siente muy débil porque le da mucha calentura. *«Etim.:* **na'aan**^{32} flojo + **ti'**^{4} corazón»

na'an^{12} [*pres. de:* **ña'an**^{45} ver]

na'an^{21} [*pret. de:* **ña'an**^{45} ver]

na'an^{21} [*ger. de:* **ña'an**^{45} ver]
- **tsaa na'an** *vi* ir a ver
- **tya'an na'an** *vi* andar viendo

na'an^{23} *s* casa **Jna'an yka kiya' nsu'wi na'an kwa.** Esa casa tiene varios horcones. *Véase* **tyi**^{2}
- **kiya' na'an** cimiento
- **ne' ña'an** adentro de la casa
- **tu'wa na'an** puerta, ventana
- **tuna'an** lugar adentro de la casa
- **ska tyi'in na'an 'in** un regalo

na'an chkwan *s* cárcel **Yu skan nchkun' 'in yu ne' ña'an chkwan xa wa ngwa biya' 'yu tloo presidente.** Los topiles lo encerraron en la cárcel después de que lo juzgaron ante el presidente. *«Etim.:* **na'an**^{23} casa + **chkwan**^{43} metal»

na'an kii' *s* cocina *«Etim.:* **na'an**^{23} casa + **kii'**^{4} lumbre»

na'an lo kiya' *s* mercado (*edificio*) *Véase* **kiya'**^{45}

na'an nsin' *s* casa de cerco *«Etim.:* **na'an**^{23} casa + **nsin'**^{45} tablita»

na'an tñan *s* palacio municipal **Ska ti yu ngu'ni cha' ndya' na'an tñan.** Él solo promovió la construcción del municipio. *«Etim.:* **na'an**^{23} casa + **tñan**^{32} trabajo»

na'an tyi *s pos* casa propia, hogar *Véase* **tyi**^{2}

na'an tyuu casa hecha de adobe, casa maciza *Véase* **tyuu**^{32}

nan^{2} *pron* nosotros (*incl.*) **Nan, nu lkaan ne' Skwi, ndiya 'a taan' cha' ndyo'o kajwe 'ñaan.** A nosotros que somos de Panixtlahuaca, nos da mucho gusto cuando nuestros cafetales producen muy bien. *Véase* **ba**^{4} *SJQ Yait.:* **an**
- **'ñaan**^{23} *pron* de nosotros, a nosotros, nos (*incl.*)

nan^{32} *s* cosa, algo **–¿Ni nan 'in lka kwa? –Ti kwi' nan 'in Liya lka.** –¿De quién es esa cosa? –Es de Elías. [*pron.:* **ran**^{32}]
nan nchku cosa comestible

naxu' (*Yait.*) *s* abuelita *Véase* **xu'**^{4}

ncha^{32} [*pres. de:* **kwicha**^{43} quebrar]

ncha^{43} [*hab. de:* **kwicha**^{43} quebrar]

ncha'^{23} [*pres. de:* **kwicha'**^{23} mojar]

ncha'^{32} [*hab. de:* **kwicha'**^{23} mojar]

nchga^{45} *adj indef* todo **Nchga na'an tnun ndi'in kichen re y'ni yu.** Él hizo todos los edificios que tiene este pueblo. *Véase* **ña'aan**^{12}**, tyukwi**^{23} *Juq. Zac.:* **ndyiga, liyaa**; *Yait.:* **nchga, ti tiyaa**

nchin^{23} [*pres. de:* **kwichin**^{43} torcerse]

nchin^{43} [*hab. de:* **kwichin**^{43} torcerse]

nchin su'wa ne' (*Pan.*) gente sin opinión firme *Véase* **su'wa**^{23} *Yait.:* **nchin su'wa ne'**

nchka^{23} [*pres., hab. de:* **ka**^{4} hacer]

nchka^{23} [*hab., pret. de:* **chka**^{23} arrancar]

nchka kwi'in hace viento *Véase* **kwi'in**^{23}

nchka nsin' ti' [*hab. de:* **ka sin' ti'** enojarse]

nchka ti' [*pres., hab. de:* **ka ti'** desear]

nchkaa^{45} [*hab., pret. de:* **chkaa**^{45} sanar]

nchkan'^{43} [*hab., pret. de:* **chkan'**^{45} amarrarse]

nchkee'^{32} [*hab., pret. de:* **chkee'**^{23} enojarse]

nchkii^{21} [*pret. de:* **chkii**^{43} doblarse]

nchkii^{43} [*hab. de:* **chkii**^{43} doblarse]

nchkin^{12} [*pres. de:* **skin**^{23} quemar]

nchkin^{23} [*hab., pret. de:* **chkin**^{45} quemar]

nchkin^{45} [*hab. de:* **skin**^{23} quemar]

nchku^{2} [*hab., pret. de:* **xku**^{2} comer]

nchku^{21} [*pres. de:* **ku**^{2} comer]

nchku^{23} [*hab. de:* **ku**^{2} comer]

nchku ko', xku ko' eclipse de la luna (*lit.: se comió la luna*)

nchku kwichaa eclipse del sol (*lit.: se comió el sol*)

nchkun'^{23} 1. *s* rollo (*hilos o alambres*) **Ña'aan ska nchkun' lambre, yu'wi chun' lo'oo re.** Todo un rollo de alambre se usó para este corral.
2. *ve, adj* de doble sentido **Xuwi' kwa ña'an moro 'in Flor, nchkun' ti nchkwi'.** La manera de hablar de Flor es de doble sentido. *Véase* **chkun'**^{23} *Nop. Yait.:* **nchkun**

nchkun'^{23} [*hab. de:* **chkun'**^{23} cerrarse]

nchkun'^{43} [*pret. de:* **chkun'**^{23} cerrarse]

nchkwa^{32} [*pres. de:* **chkwa**^{32} tejer]

nchkwa^{45} [*hab. de:* **xkwa**^{45} acostarse]

nchkwaan^{23} [*pres., hab., pret. de:* **chkwaan**^{23} guardar]

nchkwaan^{32} *s* pito real, tucán verde **Kiñi nu naan nchkwaan, kan' tukwin 'a skwa' tu'wa i', lo'o ndiya ti' i' nchku i' si'yu ti ndya'an lo'o si'yu ti tyin'.** El pájaro pito real tiene el pico muy largo y come la fruta de los bejucos, como la del bejuco de agua. *Nop.:* **nkwan**

nchkwaan tnun pico real (*reg.*), tucán pito real *Yait.:* **cha nkwaan**

nchkwaan xuwe tucán verde, tucancillo *Yait.* **cha nchkwaan suwe**

nchkwa'^{23} [*pres., hab., pret. de:* **chkwa'^{23}** gotear]

nchkwan^{2} [*pret. de:* **chkwan^{2}** recibir]

nchkwan^{32} [*hab., pret. de:* **chkwan^{43}** torcerse]

nchkwan^{32} [*pret. de:* **lkwan^{43}** temblar]

nchkwan^{45} [*hab., pret. de:* **chkwan^{32}** cocerse]

nchkwan^{45} [*pres., hab. de:* **lkwan^{43}** temblar]

nchkwan'^{32} [*pres. de:* **ykwan'^{43}** golpear]

nchkwan'^{43} [*hab. de:* **ykwan'^{43}** golpear]

nchkwen^{32} [*hab., pret. de:* **chkwen^{45}** levantarse]

nchkwen^{32} [*pres. de:* **skwen^{43}** subir]

nchkwen^{45} [*hab. de:* **skwen^{43}** subir]

nchkwi^{32} [*hab., pret. de:* **chkwi^{32}** levantarse]

nchkwi^{32} [*hab. de:* **tyukwi^{43}** colgarse]

nchkwii^{43} [*hab. de:* **lkwii^{43}** volar]

nchkwi'^{32} [*pres., hab. de:* **chkwi'^{23}** hablar]

nchkwi'^{32} [*pres., hab. de:* **lkwi'^{43}** excoriar]

nchkwin^{32} [*hab., pret. de:* **chkwin^{32}** despegarse]

nchu^{21} [*pres. de:* **kwichu^{32}** reventarse]

nchu^{23} [*hab. de:* **katsu^{23}** reventarse]

nchu^{45} [*hab. de:* **kwichu^{32}** reventar]

nchu'^{12} [*pres. de:* **kichu'^{23}** defecar]

nchu'^{23} [*hab. de:* **kutsu'^{32}** pudrirse]

nchu'^{23} [*hab. de:* **kichu'^{23}** defecar]

nda^{23} [*pret. de:* **ta^{43}** dar]

nda^{32} [*pres. de:* **ta^{43}** dar]

nda^{43} [*hab. de:* **ta^{43}** dar]



ndaa^{4} *s* frijol **Se'en ndi'in tyun nten ke' ne' ska ska' ndaa lune; la jwebe la wa mdyii ndaa, ke' ne' xiya'.** Donde hay mucha gente en la familia cuecen dos kilos de frijol los lunes; por el jueves ya se acaba, y tienen que cocer frijol de nuevo. *Véase* **jlya'a^{32}**

kata ndaa frijol molido

ndaa taa *frijol que se siembra durante el tiempo de la seca*

ndaa tyoo frijol que se siembra durante el tiempo de las lluvias

ndaja^{2} [*pres. de:* **kwaja^{43}** vaciar]

ndaja^{32} *ve, adj* perezoso, flojo **Ndaja 'a xne' kwa, ja ndya'an i' lo'o x'nan i' ne' kixin'.** Ese perro no va con su dueño al campo porque es muy flojo.

ndaja^{43} [*hab. de:* **kwaja^{43}** vaciar]

ndaja ti' *vi* 1. sentirse flojo, tener flojera **Ndaja 'a ti' Liya tsaa stun kajwe cha' ti'í 'a nchku kwiya'.** A María le da mucha flojera ir a pizcar café porque los mosquitos la pican mucho.
2. enfadarse **Wa ngwi'ya ndaja ti' nu kuna'an kwa chun' ja ndukwa sñi' tñan ndloo.** Esa señora ya se enfadó con sus hijos porque no la obedecen. *«Etim.:* **ndaja^{32}** flojo + **ti'^{4}** corazón» *Véase* **xkwa ti', tña'^{23}**

nda'^{45} *s* guaje, guajinicuil **Nxtun ne' nda' lo yka, kwi' ya'a ti nchku ne' 'in ran lo'o tyija.** Pizcan los guajes del árbol y los comen crudos con tortillas. *Véase* **Londa'a^{45}**

nda' kula *s* hierba de pescadito (*Parecido a la yerbabuena.*) **Su'we 'a nchku ndaa ngaten nu nsu'wi nda' kula lo.** Los frijoles blancos salen muy sabrosos si se sazonan con hierba de pescadito. *«Etim.:* **nda'^{45}** guaje + **kula^{2}** pescado»

nda' kwiji *s* cebolla **Ngqi'yaǎn ska kwijin nda' kwiji lo kiya' Su'we Tsan.** Compré una bolsa de cebollas en el mercado en Juquila más temprano. *«Etim.:* **nda'** guaje + **kwiji^{32}** zorrillo»

nda'a^{2} *adv* rato, momentito **–¿Ña'an bra tsaa lo jyan? –Tsa'ǎn nda'a ti.** –¿A qué hora vas a la milpa? –Voy en un ratito. *Véase* **xa ndi'in** *Nop. Yait.:* **ndi 'a**; *SJQ:* **nde 'a**

nda'a^{21} [*pres. de:* **kwa'a^{32}** prohibir]

nda'a^{21} [*pres., hab. de:* **ta'a^{21}** juntarse]

nda'a^{23} [*hab. de:* **kwa'a^{32}** rajar]

nda'a^{32} [*pres. de:* **kwa'a^{32}** rajar]

nda'a^{4} [*pres. de:* **kwa'a^{45}** soplar]

nda'a^{45} [*hab. de:* **kwa'a^{45}** soplar]

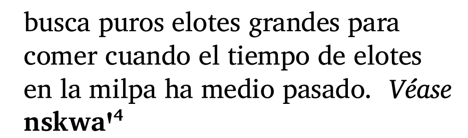
nda'a^{45} [*hab. de:* **kwa'a^{32}** prohibir]

nda'aa^{32} [*pres. de:* **kwa'aa^{43}** arreglar]

nda'an^{21} [*pres. de:* **tya'an^{23}** caminar]

nda'an^{32} [*pres. de:* **ta'an^{43}** escribir]

nda'an^{32} *s* elote **Xuwi' nda'an tnun ti nnaan nchku lyi' la nu jlu'we la ya' nda'an jyan.** El perico busca puros elotes grandes para comer cuando el tiempo de elotes en la milpa ha medio pasado. *Véase* **nskwa'^{4}**



ya' nda'an tiempo de elotes
ykwa nda'an atole de elote

nda'an^{43} [*hab. de:* **ta'an^{43}** escribir]

ndakan'^{32} [*hab. de:* **tikan'^{4}** amarrar]

ndakan'^{4} [*pres. de:* **tikan'^{4}** amarrar]

ndake'^{32} [*pres. de:* **ke'^{23}** calentar]

ndake'^{23} [*hab. de:* **ke'^{23}** calentar]

ndan^{23} *s* muslo **Lye 'a nsu'wi kiin ndan nu ki'yu kwa cha' ndiyuu 'in biyo.** El muslo de ese hombre está muy hinchado porque se cayó del caballo. *Véase* **kiya'^{4}**

ndatsaa^{21} [*hab. de:* **tatsaa^{21}** obligar]

ndatsaa^{4} [*pres. de:* **tatsaa^{21}** obligar]

nde^{4}, re 1. *adj dem* este **Ndiya ti' yu kichen re; su'we nchkwi' ne' re lo'o yu.** A él le gusta mucho este pueblo porque la gente le habla muy bien.
2. *adv* acá, aquí **Xtya nu nde nde kwa; w'ya nu kwa tyan nde re.** Pon esto por allí, y trae eso por acá.
3. *adv interr* ¿dónde? **¿Nde tsaa yu kwa a?** ¿A dónde va ese señor? *Véase* **la^{4}** *Ixt. SJQ Tilt. Yait.:* **ti**
la nde *adv* hasta acá
ne' nde *pron dem* gente de aquí
ne' re *adv* aquí adentro
nu nde *pron dem* éste, esto
yu re *pron dem* éste (*hombre*)

nde ji'ni *adv* por el norte o por el sur (*plano*) *Véase* **nde^{4}**

nde 'ya ti *adv* abajito *Véase* **'ya^{4}**

nde ki'ya *adv* por el oeste *Véase* **nde^{4}**

nde kwa *adv* allá *Véase* **kwa**^{32}

nde kwan *adv* por el este *Véase* **nde**^{4}

nde loo *adv* 1. en frente, aquí adelante (*lugar*) **Nu'win tsaa nde loo la, lo'o na' kaǎn nde chun'.** Tu vas en frente de todos y yo vengo aquí atrás.
2. en el futuro, más adelante (*tiempo*) **Nu ka nde loo la, nchga nu xuwe re ndi'in cha' tsaa xla.** Más adelante todos estos niños deben ir a la escuela. *«Etim.:* **nde**^{4} aquí + **loo**^{2} adelante» *Yait.:* **ti loo**

nde ndlyuu *adv* volteado *Véase* **tlyuu**^{43}

nde re (*Pan.*) *adv* por acá *Véase* **nde**^{4}

nde ya' (*Pan.*) *adv interr* ¿por dónde? *Véase* **nde**^{4} *Yait.:* **la ti ya'**

nde'e^{12} [*pres. de:* **kwe'e**^{43} lamer]

nde'en^{2} [*pres. de:* **te'en**^{43} moler]

nde'en^{43} [*hab. de:* **te'en**^{43} moler]

nde'ya^{32} [*var. de:* **ndi'ya**^{32}] bonito, bello

ndigee^{21} (*Pan.*) [*pres. de:* **kee**^{4} aguantar] *Nop.:* **nchge**

ndii ti' [*pres., hab. de:* **kii ti'** estar consciente]

ndii ti' [*pres. de:* **tyii ti'** tener envidia]

ndii ti' [*pres. de:* **tyii ti'** tener ansia]

ndiin^{23} [*pres. de:* **kutiin**^{43} acarrear]

ndiin^{43} [*hab. de:* **kutiin**^{43} acarrear]

ndiji^{2} [*pres. de:* **kwiji**^{43} gastarse]

ndiji^{23} [*hab. de:* **kaja**^{23} morir]

ndiji^{32} [*pres. de:* **kaja**^{43} conseguir]

ndiji^{43} [*hab. de:* **kwiji**^{43} gastar]

ndiji kii [*pres., hab. de:* **jikii**^{23} sobar]

ndijin^{4} [*pres. de:* **tyijin**^{23} pasar]

ndijo'^{12} [*hab. de:* **kojo'**^{23} picar]

ndijya'^{4} [*hab. de:* **kaja'**^{4} dormir]

ndijyan^{23} [*pres. de:* **jyan**^{23} venir]

ndijyo'^{12} *s* dolor agudo en el músculo, piquete agudo **Mdo'o tukwa ska ndijyo' 'in Ana xa nu nduun ndyi'an te'.** A Ana le agarró un dolor muy agudo cuando estaba lavando ropa. *Véase* **kojo'**^{23} *Yait.:* **lyojo'**

ndijyu^{32} [*pres. de:* **kwijyu**^{32} agujerear]

ndijyu^{43} [*hab. de:* **kwijyu**^{32} agujerear]

ndi'i^{23} [*pres. de:* **kwi'i**^{32} quejarse]

ndi'i^{32} [*pres. de:* **kwi'i**^{43} tostar]

ndi'i^{32} [*hab. de:* **kwi'i**^{32} quejarse]

ndi'i^{43} [*hab. de:* **kwi'i**^{43} tostar]

ndi'in^{2} [*pres. de:* **ti'in**^{43} dar vueltas]

ndi'in^{32} [*pres. de:* **tyi'in**^{21} vivir]

ndi'in^{43} [*hab. de:* **ti'in**^{43} dar vueltas]

ndi'ya^{21} [*pres. de:* **ki'ya**^{4} bajar]

ndi'ya^{32} [*pres. de:* **ti'ya**^{43} bajar]

ndi'ya^{32}**, nde'ya** *ve, adj, adv* bonito, bello (*personas, cosas, manera como uno habla*) **Ndi'ya 'a ña'an nu kuna'an lyu' re, lo'o ndi'ya 'a nchkwi'.** La niña es muy bonita y habla bonito. *Véase* **w'ñan**^{32} *Nop.:* **ndyi'ya**

ndi'ya^{4} [*pres. de:* **kwi'ya**^{43} traer]

ndi'ya^{4} [*hab. de:* **ki'ya**^{4} bajar]

ndi'ya^{4} [*pres. de:* **kwi'ya**^{45} comprar]

ndi'ya^{43} [*hab. de:* **ti'ya**^{43} bajar]

ndi'ya^{45} [*hab. de:* **kwi'ya**^{45} comprar]

ndi'ya^{45} [*hab. de:* **kwi'ya**^{43} traer]

ndi'ya kwan, 'yawan *adv* mediodía **La tiya 'yawan, kan' tyaa nten ku**

tlyaa ne' na'an tyi ne'. Cuando llega el mediodía, entonces se van a comer a sus casas. *«Etim.:* **ndi'ya^{21}** está bajando + **kwan^{4}** arriba» *Nop.:* **ndyi'ya kwan;** *Pan.:* **yawan**; *SJQ:* **ndiya yakwan**
'yawan ñi las doce en punto

ndi'ya tnen chkwan metal que está oxidado *Véase* **tnen^{2}**

ndi'yo^{4} [*pres. de:* **ko'o^{45}** beber]

ndi'yo^{45} [*hab. de:* **ko'o^{45}** beber]

ndi'yu^{23} [*hab. de:* **ki'yu^{23}** producir]

ndi'yu^{32} [*pres. de:* **ki'yu^{23}** producir]

ndikan'^{32} [*pres. de:* **tikan'^{4}** amarrar]

ndikan'^{4} [*hab. de:* **tikan'^{4}** amarrar]

ndike'^{23} [*hab. de:* **ke'^{23}** calentar]

ndike'^{32} [*pres. de:* **ke'^{23}** calentar]

ndikin^{32} [*pres. de:* **tikin^{45}** quemar]

ndikin^{45} [*hab. de:* **tikin^{45}** quemar]

ndiñan^{45}, mñan *s* princesa **Nu kuna'an sñi' ree, kan' nga ndiñan.** La hija del rey es la princesa.

ndisnan [*pres. de:* **tyisnan** empezar]

ndiya^{32} [*pres. de:* **tiya^{4}** haber]

ndiya^{4} [*hab. de:* **tiya^{4}** haber]

ndiya'^{12} [*pres. de:* **tiya'^{32}** tardar]

ndiya'^{4} *s* cacao **Tyaa nten Su'we, tyaa naan ne' ndiya' 'in ne' cha' ja nsu'wi yka ran kichen.** La gente va a ir a Juquila a buscar cacao porque no hay de ese árbol en el pueblo. *Véase* **xla^{45}** *Nop.:* **ndyiya'**
yka liya' árbol de cacao

ndiya'^{43} [*hab. de:* **tiya'^{32}** tardar]

ndiya' ti' [*var. de:* **liya' ti'**] malhumorado

ndiyan^{23} [*pres. de:* **tiyan^{45}** venir]

ndiyan^{45} [*hab. de:* **tiyan^{45}** venir]

ndiyee^{21} [*pres. de:* **kee^{4}** aguantar]

ndiyoo^{23} [*hab. de:* **koo^{23}** moler]

ndiyoo^{4} [*pres. de:* **koo^{23}** moler]

ndiyu'^{21} *ve, adj* 1. loco **Ngwa ndiyu' ska nu kuna'an na'an kwa, kan' cha' nsu'wa nchkun' ne' 'in ni' ña'an.** Una mujer de aquella casa está loca, y por eso la guardan encerrada adentro de la casa. 2. rabioso **Msñi kicha ndiyu' 'in ska xne', lo'o bra kan' lye 'a nchkwi tyi'a tu'wa i', lo'o ndla nda'an ntu i'.** Cuando un perro está rabioso, le cae mucha baba de la boca y luego anda tonto. *Nop.:* **ndyiyo'**

ndiyu' ti' *vi* portarse necio (*loco*) **Ndiyu' 'a ti' nu lyu' kwa la nda'an tu'wa na'an xla, lo'o ja nan cha' nchkwi' mstru lo'o.** Ese niño se porta muy necio y loco cuando asiste a la escuela y no oye nada de lo que el maestro le dice. *«Etim.:* **ndiyu'^{21}** loco + **ti'^{4}** corazón»
kuna'an ndiyu' ti' mujer abandonada al vicio

ndiyuu^{4} [*pres., hab. de:* **tiyuu^{4}** caer]

ndka'^{12} *s* chicharrilla (*insecto*) **Ndka', kan' nu nchku keé jlya'a.** La chicharrilla come las flores del frijolar. *Nop.:* **chka' mdyii**

ndla, kiñi ndla *s* primavera

ndla^{23} *ve, adv* pronto, rápido **Ndla 'a ndujwi' yu kajwe 'yu chun' su'we 'a nchkwi' yu lo'o nten.** Él vende pronto su café porque atiende bien a la gente. *Véase* **ndse^{4}** *Zac.:* **ndala**

ndla^{4} *s* durazno **Se'en nga yuu tu'wa, kan' nu ndyu'wi 'a ndla.** En los lugares frescos es donde se dan muchos duraznos. [*esp.*]

ndla^{45} [*var. de:* **la**^{45}] estar nublado

ndla^{45} [*hab. de:* **kula**^{45} tocar; ladrar]

ndla ti' *ve* apurarse **Ndla 'a ti' ne' cha' wa ndi'in yu'wa tu'wa na'an 'in ne'.** Se apuran porque ya está la carga a la puerta de su casa. *«Etim.:* **ndla**^{23} rápido + **ti'**^{4} corazón»

ndla tnun, kiñi ndla tnun, kiñi ndla nga'a primavera merulín, primavera chivillo, primavera colorada (*pájaro*)

ndla tnun ngaten, kiñi ndla ngaten primavera garganta blanca, primavera bosquera (*pájaro*)

ndla yuu, kiñi ndla yuu *s* primavera (*reg.*), chepito serrano (*pájaro*) **Ndiya 'a ti' kiñi ndla yuu ndya'an naan kwityee' tya'a cha' ku i', kan' cha' ndiya ti' ndya'an lyuu.** A la primavera le gusta buscar en el suelo hormigas barrenderas para alimentarse. *«Etim.:* **kiñi**^{23} pájaro + **ndla**^{45} toca + **yuu**^{32} tierra» *Nop.:* **ndla kiña'**

ndlaa^{2} [*pres. de:* **kulaa**^{43} quitar]

ndlaa^{43} [*hab. de:* **kulaa**^{43} quitar]

ndlo^{2} [*pres. de:* **kulo**^{2} sacar]

ndloo^{12} [*pres. de:* **tlyoo**^{12} quitar]

ndloo la, nguloo la *ve* 1. mayor, encargado, encabezado **Nu nga ndloo la 'in ne', kan' nu nda tñan ku'ni ska yu.** El que es su encargado es el que les da el trabajo a cada uno.
2. importante **Ndloo la 'yu cha' tsaa na'an yu 'in jya'an yu.** Le parece más importante a él ir a ver a su mamá. *«Etim.:* **ndloo**^{2} adelantado + **la**^{2} más» *Véase* **tloo**^{2} *Yait.:* **loo la**

ndlu^{23} [*pres. de:* **kulu**^{32} escarbar]

ndlu^{32} [*hab. de:* **kulu**^{32} escarbar]

ndlya^{21} [*pres. de:* **kilya**^{45} cepillar]

ndlyoo^{12} [*hab. de:* **tlyoo**^{12} quitar]

ndlyuu^{32} [*pres. de:* **tlyuu**^{43} caer]

ndlyuu^{43} [*hab. de:* **tlyuu**^{43} caer]

ndlyuu nsiya al revés *Véase* **tlyuu**^{43}

ndo'o^{2} [*pres. de:* **lyo'o**^{4} aplastar]

ndo'o^{2} [*pres. de:* **tyo'o**^{43} salir]

ndsaa^{21} [*pres. de:* **chaa**^{21} marearse]

ndsaa^{32} [*pres. de:* **chaa**^{32} equivocarse]

ndsaa'^{23} [*hab. de:* **kusaa'**^{23} romper]

ndse^{4} *ve, adv* de repente **Ndse ti ndijyaǎn na'aǎn nde re se'en ndi'in wan xiya'.** De repente vengo por acá a visitarles otra vez en seguida. *Véase* **ndla**^{23}

ndsen^{23} *s* naranja; fruta cítrica (*genérico*) **Tyun 'a tñan cha' ña'ansiin ne' yka ndsen. Ti kune' la yka ndsen, ndi'in ne' kwan 'in ran si'ya chkwa'.** Es muy trabajoso cuidar el naranjo. Cuando está chiquito hay que vigilarlo bien contra las arrieras. *Juq. Nop. SJQ:* **nsuwin**

ndsen mxa (*Pan.*) *s* naranja [*esp.*] *Ixt. Juq., SJQ* **nsuwin xñan**; *Lach.:* **karaxiya**; *Nop.:* **xiya**; *Tem. Tilt.:* **xa**; *Tep. Yait.:* **mxa**; *Yol.:* **maxa**

ndsen tiye' (*Pan.*) *s* limón verde, limón ágrio *Véase* **ndsen**^{23} *Juq.:* **nsuwin tiye'**; *Nop. Zac.:* **xtiye'**; *SJQ:* **su tiye'**; *Tep.:* **ndswen**; *Yait.:* **xiye'**; *Yol.:* **stiye'**

ndsiin^{21} [*pres. de:* **kasiin**^{4} crecer]

ndsiin^{43} [*hab. de:* **kusiin**^{43} moler]

ndsiye^{4} [*var. de:* **nsge**^{4}] guayaba

ndso'^{23} [*pres. de:* **kuso'**^{45} juntar]

ndso'^{45} [*hab. de:* **kuso'**^{45} juntar]

ndsu^{21} [*pres. de:* **katsu**^{45} lloviznar]

ndsu^{21} [*pres. de:* **katsu**^{23} reventarse]

ndsu'we^{21} [*pres. de:* **su'we**^{45} partir]

ndsu'we^{45} [*hab. de:* **su'we**^{45} partir]

ndsuun^{2} [*pres. de:* **xuun**^{43} pelear]

ndsuwi^{32} [*pres. de:* **suwi**^{43} limpiar]

ndsuwi^{43} [*hab. de:* **suwi**^{43} limpiar]

ndsuwi'^{43} *s* carbón **Ndikin ne' yka tlá, kan' nu ndi'in ndsuwi'.** Es cuando queman palos duros que queda el carbón. *Véase* **suwi'**^{23} *Nop.:* **nskuwi'**

kii' ndxuwi' *s* brasas (*encendidas*)

nduguun^{4} [*pres. de:* **kuun**^{45} lanzar]

nduguun^{45} [*hab. de:* **kuun**^{45} lanzar]

ndujuun^{21} [*pres. de:* **kujuun**^{23} hilar]

ndujuun^{23} [*hab. de:* **kujuun**^{23} hilar]

ndujwakii^{23} [*pres., hab. de:* **jwakii**^{23} jalar]

ndujwi^{21} [*pres. de:* **kujwi**^{23} matar]

ndujwi^{23} [*hab. de:* **kujwi**^{23} matar]

ndujwi'^{23} [*pres. de:* **kujwi'**^{23} vender]

ndujwi'^{43} [*hab. de:* **kujwi'**^{23} vender]

ndu'u^{23} [*hab. de:* **ku'u**^{23} vivir]

ndu'u^{4} [*pres. de:* **kwu'u**^{45} enseñar]

ndu'u^{45} [*hab. de:* **kwu'u**^{45} enseñar]

ndu'un^{2} [*pres. de:* **ku'un**^{45} pegar]

ndu'un^{21} [*pres. de:* **ñu'un**^{2} descomponerse]

ndu'un^{45} [*hab. de:* **ku'un**^{45} pegar]

ndu'wa^{21} [*pres. de:* **tyu'wa**^{23} doler]

nduku', kiñi nduku' *s* paloma aliblanca, huilota costeña *Yait.:* **cha lku'**

ndukun'^{2} [*var. de:* **tukun'**^{2}] comelón

ndukun'^{2} [*pres. de:* **tukun'**^{43} cerrar]

ndukun'^{21} [*pres. de:* **tukun'**^{4} tocar a la puerta]

ndukun'^{32}**, tukun'** *s pos* zoquete (*reg.*), puño **Ndukwa ndukun' ke ta'a cha' ntu 'a yu.** Él le pega en la cabeza a su hermano con los puños porque es muy tonto. *Véase* **tukun'**^{4} *SJQ:* **chkun'**; *Yait.:* **ntukun'**

kwiñan...ndukun' cerrar los puños

kwichu...ndukun' zoquetear (*reg.*), dar de puñetazos

tyi'in jya...ndukun' boxear

ndukun'^{4} [*hab. de:* **tukun'**^{4} tocar a la puerta]

ndukun'^{43} [*hab. de:* **tukun'**^{43} cerrar]

ndukwa^{21} *s* trozador (*abejón*) **Ndukwa lka ska 'ni nu nsi'yu ti tyi'in chun' yka cha' ndi'yo i' styi' yka kan'; kwi' ndiya ti' nten nchku 'in i' cha' xun' 'a i'.** El trozador es un animalito que va trozando alrededor de los arbolitos para beber de la savia; a la gente le gusta comer ese animalito porque es muy sabroso.

ndukwa^{23} [*pres. de:* **tyukwa**^{23} sentarse]

ndukwa^{23} [*hab. de:* **kwa**^{23} contar]

ndukwa^{23} *conj* más (*aumento de números*) *Véase* **tyukwa**^{23}

kala nduwa snan veintitrés (*lit.: veinte más tres*)

ndukwa^{4} [*pres. de:* **tukwa^{45}** colar]

ndukwa^{4} [*pres. de:* **kwa^{23}** contar]

ndukwa^{45} [*pres., hab. de:* **tukwa^{23}** obedecer]

ndukwa^{45} [*hab. de:* **tukwa^{45}** colar]

ndukwaa^{4} [*pres. de:* **lkwaa^{45}** barrer]

ndukwan^{32} [*pres. de:* **lkwan^{43}** bendicir]

ndukwan^{45} [*hab. de:* **lkwan^{43}** bendicir]

ndukwi^{2} [*pres. de:* **tukwi^{32}** correr]

ndukwi^{23} [*pres. de:* **tyukwi^{43}** colgarse]

ndukwi^{32} [*hab. de:* **tukwi^{32}** correr]

ndukwi^{32} [*pres. de:* **lkwi^{43}** hervir]

ndukwi lya'a [*pres., hab. de:* **kwilya'a^{12}** apretar]

ndukwi ti' [*pres., hab., pret. de:* **tukwi ti'** estar callado]

ndukwi ytse está amarillando (*colgado*) **Ndukwi ytse kajwe.** El café ya está por madurar. *Véase* **katse^{23}**

ndukwii^{21} [*pres. de:* **lkwii^{43}** volar]

ndukwi'^{32} [*pres. de:* **ykwi'^{43}** despellejar]

ndukwin^{23} [*hab. de:* **kwin^{23}** vomitar]

ndukwin^{23} [*pret. de:* **chkwin^{23}** decir]

nduu'^{21} [*pres. de:* **tyuu'^{23}** toser]

nduun^{21} [*pres. de:* **kutuun^{4}** tirar]

nduun^{23} [*pres. de:* **tyuun^{4}** estar parado]

nduun^{4} [*hab. de:* **kutuun^{4}** tirar]

nduwa^{23} [*pres. de:* **tyukwa^{23}** estar sentádo]

nduwe^{32} [*pres. de:* **tuwe^{43}** cortar]

nduwe^{43} [*hab. de:* **tuwe^{43}** cortar]

nduwe ti' [*pres., hab. de:* **kuwe ti'** preocuparse]

nduwi lya'a [*pres., hab. de:* **kwilya'a^{12}** apretar]

nduwi snan [*pres. de:* **tyisnan** empezar]

ndxaa^{4} [*hab. de:* **chaa^{21}** marearse]

ndxaa^{43} [*hab. de:* **chaa^{32}** equivocarse]

ndxiin^{43} [*hab. de:* **xiin^{43}** estirarse]

ndxu^{45} [*hab. de:* **katsu^{45}** lloviznar]

ndxuun^{43} [*hab. de:* **xuun^{43}** pelear]

ndxuwan^{2} [*hab. de:* **xkwan^{4}** botar]

ndxuwi'^{32}, kii' ndxuwi' *s* brasa **Ndi'in nten ndiya 'a ti' ne' ndikin ne' yka tlá, chun' su'we 'a kii' ndxuwi' ndi'ya ti'in 'in ran.** Hay algunas personas a quienes les gusta quemar pura leña dura porque siempre les da brasas que arden bien. *Véase* **ndsuwi'^{43}** *Nop.:* **nskuwi', suwi'^{23}**

ndya^{4} [*pres., hab., pret. de:* **tya^{4}** pagar]

ndyaa^{12} [*hab., pret. de:* **tyaa^{12}** molerse]



ndyaa^{4} *s* correcaminos (*pájaro*) **La ndya'aǎn tuwiin, lye 'a na'aǎn 'in ndyaa nda'an snan i', cha' nda'an tukwi 'in kutsi' luwa cha' ku i'.** Cuando voy por el camino siempre veo al correcaminos persiguiendo lagartijas para comérselas. *SJQ:* **kiñi sa**; *Tep.:* **ndaa**; *Yait.:* **chandyaa**

ndyaa^{4} [*pres. de:* **tsaa^{45}** ir]

ndyaa^{45} [*hab. de:* **tsaa^{45}** ir]

ndyaa'^{45} [*hab. de:* **tyaa'^{45}** estar roto]

ndyaan^{4} [*pres. de:* **tyaan^{4}** regresar]

ndya'^{23} [*hab. de:* **tya'** estar hecho]

ndya'a^{32} [*hab. de:* **lya'a^{32}** rajarse]

ndya'a^{45} [*hab. de:* **lya'a^{45}** soplar]

ndya'aa^{43} [*hab. de:* **lya'aa^{43}** arreglarse]

ndya'an^{23} [*hab. de:* **tya'an^{23}** andar]

ndya'an^{43} [*hab. de:* **tya'an^{43}** escribirse]

ndyan^{43} [*hab. de:* **jyan^{23}** venir]

ndyanaan^{43} [*pres. de:* **kunaan^{32}** buscar]

ndye'e^{23} [*hab. de:* **kwe'e^{43}** lamer]

ndyigee^{4} [*hab. de:* **kee^{4}** aguantar]

ndyii^{23} [*hab. de:* **tyii^{2}** acabar]

ndyii ti' [*hab. de:* **tyii ti'** tener ansia]

ndyija^{4} [*hab. de:* **lyaja^{4}** vaciarse]

ndyija^{4} [*pret. de:* **tyija^{4}** encontrarse]

ndyija^{43} [*hab. de:* **tyija^{4}** encontrarse]

ndyiji^{23} [*hab. de:* **kaja^{43}** conseguir]

ndyiji^{32} [*hab. de:* **lyiji^{43}** faltar

ndyijin^{21} [*pres. de:* **tyijin^{4}** sentir comezón]

ndyijin^{23} [*hab. de:* **tyijin^{4}** sentir comezón]

ndyijin^{23} [*hab. de:* **tyijin^{23}** pasar]

ndyijo'^{21} [*pres. de:* **kojo'^{23}** picar]

ndyi'an^{12} [*pres. de:* **jya'an^{23}** lavar]

ndyi'i^{21} [*pres. de:* **ki'i^{23}** tostarse]

ndyi'i^{23} [*hab. de:* **ki'i^{23}** tostarse]

ndyi'iin^{21} [*hab., pret. de:* **tyi'iin^{21}** encogerse]

ndyi'in^{21} [*var. de:* **lyi'in^{21}**] en lineas derechas

ndyi'in^{23} [*hab. de:* **tyi'in^{21}** estar]

ndyi'o^{45} [*hab. de:* **ko'o^{45}** tomar]

ndyike'^{23} [*hab., pret. de:* **ke'^{21}** calentar]

ndyisnan [*hab. de:* **tyisnan** empezar]

ndyo'^{45} [*hab. de:* **tyo'^{45}** juntarse]

ndyo'o^{4} [*hab. de:* **lyo'o^{4}** aplastar]

ndyo'o^{43} [*hab. de:* **tyo'o^{43}** salir]

ndyo'o^{43} [*hab. de:* **tyo'o^{43}** pintarse]

ndyujwi'^{23} [*hab. de:* **kujwi'^{23}** vender]

ndyu'u^{4} [*hab., pret. de:* **tyu'u^{4}** vivir]

ndyu'u^{45} [*hab. de:* **lyu'u^{45}** mostrarse]

ndyu'wa^{23} [*hab. de:* **tyu'wa^{23}** doler en los huesos]

ndyu'wa^{43} [*hab. de:* **lyu'wa^{43}** deslavarse] *Nop.:* **ndlu'wa**

ndyu'we^{21} [*pres. de:* **ku'we^{43}** desaparecer]

ndyu'we^{23} [*hab., pret. de:* **tyu'we^{23}** quebrarse]

ndyu'we^{43} [*hab. de:* **ku'we^{43}** desaparecer]

ndyu'wi^{21} [*hab., pret. de:* **tyu'wi^{21}** remendarse]

ndyu'wi^{23} [*hab. de:* **xu'wi^{23}** estar en]

ndyuku'^{23} [*hab. de:* **ku'^{4}** ponerse]

ndyukwa^{45} [*hab. de:* **tyukwa^{23}** sentarse]

ndyukwaa^{45} [*hab. de:* **lkwaa^{45}** barrer]

ndyukwi^{32} [*hab. de:* **tyukwi^{43}** colgarse]

ndyukwi^{45} [*hab. de:* **lyukwi^{45}** pudrirse]

ndyukwin^{4} [*pres. de:* **kwin^{23}** vomitar]

ndyukwin^{45} [*hab., pret. de:* **tyukwin^{45}** hincharse]

ndyuu'^{23} [*hab. de:* **tyuu'^{23}** toserse]

ndyuun^{23} [*hab. de:* **tyuun^{4}** pararse]

ndyuwa^{23}, ti ndyuwa *adv* por todo, cualquiera, dondequiera **Ti ndyuwa ti nduun ku'ni 'ya yu nan nga nsu'wi cha' ku yu.** Él estaba viendo por todos lados a ver qué cosa había para comer. *Véase* **nchga^{45}, ña'aan^{21}** *Nop.:* **la ña'aan ti**

ndyuwe'^{23} [*hab., pret. de:* **tyuwe'^{32}** afilarse]

ndyuwen'^{23} [*hab., pret. de:* **tyuwen'^{23}** quemarse]

ndyuwi^{32} [*hab. de:* **tyuwi^{32}** aclararse]

ndyuwi snan [*hab. de:* **tyisnan** empezarse]

ndyuwi'^{45} [*hab., pret. de:* **tyuwi'^{23}** apagarse]

ndyuwin^{21} [*pres. de:* **kuwin^{32}** madurar]

ndyuwin^{23} [*hab. de:* **kuwin^{32}** madurar]

ne^{45} [*var. de:* **luni^{45}**] lunes

nee^{21} [*pres. de:* **kunee^{12}** confesar]

ne'^{23}, ni' 1. *s pos* estómago **Ti'í 'a ne' yu cha' rijin ta yku yu.** Le duele mucho el estómago porque comió mucho.
2. *prep* dentro de **Tuse'en coche, nchga nde ne' coche ndiya yuu.** El coche está cubierto de tierra abajo y adentro.
3. *prep* en, a **Ndyaa ne' ni' kixin'.** Se fueron al monte, al campo.
4. *prep* bajo **Nduun nten ne' yka kan'.** La gente siempre está parada bajo ese árbol. [*s. pos.:* **sne'^{23}**]
 sne'^{23} *s pos* saliva

ne'^{4} *pron* 1. ellos (*gente*) **Lo'o ne' cha'tñan, wa jlyo ti' ne' ku'ni ne' tñan kan'.** También los chatinos; ellos saben hacer ese tipo de trabajo.
2. *Encabeza la frase nominal calificando la clase de gente; puede ser singular o plural.* **Tla ndyii nke' ne' nkiyu nskwa'.** En la noche los indígenas terminan de cocer su maíz. *Nop.:* **ju'**
 sñe'^{32} *s pos* hijo
 'in ne' *pron* de ellos, a ellos

ne' cha' xlya, ne' xlya gente mestiza *Véase* **cha' xlya**

ne' chin *s* diablo, demonio *Véase* **chin^{12}**

Ne' Chku Si'yu *s* Piedra Móvil (*pueblo*) *«Etim.:* **ne'^{4}** gente + **chku^{21}** arroyo + **si'yu^{32}** cortar»

ne' jo'ó *s* curandero, enfermera, doctor (*Yol.*) *Véase* **jo'ó^{23}**

ne' juda *s* mixtecos del bajo

ne' kaa ya' gente zurda *Véase* **kaa^{12}**

ne' kata (*Pan.*) *s* visitante, extranjero, los de lejos *Yait.:* **ne' xka la'a, ne' xka tsu'**

ne' kixin' en el monte, en el campo *Véase* **kixin'^{23}**

Ne' Ku Xu'we *s* Teojomulco (*pueblo*) *«Etim.:* **ne'^{4}** gente + **ku^{2}** comer + **xu'we^{32}** gratis»

ne' kula *s* adulto *Se usa: para nombrar a una señora, para referirse a ella en vocativo, a un señor si la que habla es mujer, para gente grande en general.* **–¡Ja tsaa 'aa, ne' kula! Ja lya ku'ni su'we ne' tuwiin.** –¡Ya no vaya usted, señora! Todavía no han reparado el camino. **–Kataa chin' 'ñaăn, ne' kula –ndukwin Nila.** –Espéreme un ratito, señor –dijo Nila. *«Etim.:* **ne'^{4}** gente + **kula^{2}** viejo» *Véase* **maxu'^{32}**

ne' kuliya' *s* gente rica *Véase* **kuliya'**23

ne' kunan *s* ladrón *Véase* **kunan**45

ne' kwa tyi nativo del lugar *Véase* **tyi**2

ne' kwan en el cielo *SJQ:* **tu' kwan**; *Tem.:* **ni' kun**

ne' kwichi gente con labio hendido *Véase* **kwichi**23

ne' kwichu' [*var. de:* **kwichu'**43] persona homosexual

ne' laja *s* diablo **Ja ndi'in cha' ña'an nten xalyuu 'in ne' laja, chun' ne' kuxi nga kan'.** La gente del mundo no debe ver al diablo, porque él es el maligno. (*creencia popular*) *«Etim.:* **ne'**4 gente + **laja**4 desocupado*»* *Sinón.* **ne' chin , ne' xa'an** *Ixt. SJQ:* **ne' chin, yu chin, ne' xña'an**; *Nop.:* **ne' lja, ne' xña'an**; *Tem.:* **kune' laja, kune' chen**; *Yait.:* **kune' xa'an**; *Yol. Zac.:* **ne' xña'an**

ne' lyo'oo ayman panteón, campo santo *Véase* **ayman**45

ne' mse' *s* gente zapoteca *Véase* **mse'**32

ne' nde *s* gente de aquí *Véase* **nde**4

ne' ngata *s* gente negra *Véase* **ngata**4

ne' ngi'ni kwan (*Pan.*) policía *Véase* **ne'**4 *SJQ:* **ne' silya kichen**; *Yait.:* **ne' ndi'in kswan**

ne' ni *s* gente de respeto *Véase* **ni**23

ne' nkiyu *s* indígena [*esp.:* indio]

ne' pii [*var. de:* **pii**43] persona güera

ne' re *adv* aquí adentro *Véase* **nde**4

ne' skan *s* topil

ne' taan *s* comerciante viajero

ne' ta'á *s* brujo, adivinador

ne' tñan *s* gente chatina *Véase* **cha'tñan**32

ne' wsiya *s* autoridad [*esp.:* justicia] **Ndi'in kichen ja ngi'ni tnun nten 'in ne' wsiya, ja nduwe ti' ne'; ndya'an ne' nchu ne' tla.** Hay algunos pueblos en los que no respetan a las autoridades, siempre andan balaceando en la noche.

ne' xaa' *s* catrín (*reg.*), gente de ciudad, gente importante de afuera

ne' xa'an *s* gente mala, diablo *Véase* **xa'an**4

ne' xlya *s* gente mestiza

Ne' Xtyuu *s* Jamiltepec (*pueblo*) *«Etim.:* **ne'**23 adentro + **xtyuu**2 cueva de animal*»* *Nop.:* **kichen Xtyoo**; *Yait.:* **Ntin' Xtyuu**

Ne' Yka Kiñan *s* El Corozal (*pueblo*)

nen23 [*hab. de:* **kanen**23 sonar]

nga2 [*hab. de:* **ka**2 ser]

nga nu 1. *pron interr* ¿quién? **¿Nga nu ytsa' 'in nu xuwe re cha' ndyaa jya'an?** ¿Quién le dijo a este niño que se fue su mamá?
2. *pron rel* quién **Ja jlyo taǎn' nga nu nka x'nan.** No sé quién es el dueño. *«Etim.:* **nga**2 es + **nu**4 quien*»* *Nop.:* **ti ka**; *SJQ:* **tu ka nu, tu nu nka**; *Yait.:* **ti ka an, ti ka nu**

nga'á21 *ve, adj* verde **Nga'á 'a ña'an ne' kixin' la ñi tyoo, nga'á 'a ña'an nchga yka lo'o kixin'.** Hay mucho verde en el campo durante las lluvias; todos los árboles y el monte se ven verdes. *Véase* **ya'a**23

nga'a23 *ve, adj* rojo, colorado **Nchga camión ndukwa kii' nga'a tu se'en ran.** Todos los camiones

tienen luces rojas en la parte de atrás. [*ger.:* **ka'a**^{23}]

nga'a kajwe nguwin rojo oscuro (*de café maduro*)

nga'a kune' color de rosa (*lit.: rojo tierno*)

nga'á lka' ju'wa kune' verde claro (*hoja tierna de platanar*)

nga'á lijya verde muy claro (*de caña*)

nga'á lyi' verde claro (*de perico*)

nga'á ngata verde muy oscuro (*verde negro*)

nga'á yaan verde oscuro (*de veneno*)

nga'an^{23} [*pres., hab. de:* **tya'an**^{21} estar en]

nga'nan^{12} [*hab., pret. de:* **ka'nan**^{43} mecerse]

nga'ni^{23} [*pres. de:* **ku'ni**^{23} hacer]

nga'ni^{23} [*pres. de:* **ka'ni**^{43} pegar]

nga'ni^{32} [*hab. de:* **ka'ni**^{43} pegar]

nga'we^{21} [*pret. de:* **ku'we**^{43} desaparecer]

ngala^{21} [*hab. de:* **kala**^{21} hacerse tieso]

ngala^{21} [*hab., pret. de:* **kala**^{4} llegar]

ngala^{23} [*pres. de:* **kala**^{32} juntar]

ngala^{32} [*hab., pret. de:* **kala**^{32} juntar]

ngala^{32} [*pres. de:* **kula**^{45} tocar]

ngala^{43} [*hab., pret. de:* **kala**^{43} juntarse]

ngala^{43} [*hab., pret. de:* **kala**^{43} derretirse]

ngalaa^{23} [*hab., pret. de:* **kalaa**^{43} estar abierto]

ngalaa'^{12} [*pres., hab. de:* **kalaa'**^{12} enfriar]

ngala'^{2} [*pres. de:* **kala'**^{4} estar tocando]

ngalu^{43} [*hab., pret. de:* **kalu**^{43} echarse]

ngaluu^{45} [*pres. de:* **kaluu**^{43} crecer]

ngan^{32} (*Pan., Tep.*) *s* coco **Jna'an 'a tyi'a nsu'wi ne' ngan nga'á; la wa wtyi ran, ja nsu'wi lye 'a tyi'a kan'.** Los cocos verdes tienen mucha agua, pero cuando empiezan a brotar, ya no tienen agua. *Juq. Yait.:* **ngwi'ya tnun**; *Zac.:* **ngu'ya sliya'**

msnan ne' ngan *s* manzana del coco

ngan ngaten *s* carne del coco

skwa' ngan *s* cáscara de fibra del coco, la copra

tyi'a ne' ngan *s* agua de coco

ngan^{32} (*Yait., Zac.*) coyul, coquito

nganaan^{23} [*hab., pret. de:* **kanaan**^{23} marchitar]

ngana'^{12} [*pres. de:* **kana'**^{23} espesarse]

ngana'^{32} [*hab. de:* **kana'**^{23} espesarse]

ngana'^{43} [*hab de:* **kana'**^{43} estar perdido]

nganan^{2} [*pres. de:* **kunan**^{4} llorar]

nganán^{21} [*pres. de:* **kunán**^{43} oirse]

nganen^{21} [*pres. de:* **kanen**^{23} sonar]

nganen^{45} [*hab., pret. de:* **kanen**^{45} regarse]

ngan'^{43} *s* moco **Lye 'a ndukwi ngan' tu siyen' nu xuwe cha' ngi'ni tuu' 'in ne'.** Los niños tienen mucho moco en la nariz porque les agarró la gripa.

nganun^{21} [*hab., pret. de:* **kanun**^{21} esponjarse]

nganun^{21} [*pres., hab. de:* **kanun**^{32} quedar]

ngasa'^{4}**, nsa', msa'** *s* matraca (*reg.*), chachalaca (*ave*) **Lye 'a yu'wi ngasa' ni' xo'o ki'ya wa s'ni, chun' cha' chin' ti nten nsu'wi bra kan'.** Antiguamente en las

selvas de los cerros había muchas chachalacas porque entonces había muy poca gente. *Nop.:* **ngusa'**; *Yait.:* **kasa', sa'**

ka' ngasa' *s* matraca (*madera*)

ngasu'4 [*pres. de:* **kasu'23** envejecer]

ngata2 [*pres. de:* **kata2** sembrar]

ngata21 [*pres. de:* **kata4** esperar]

ngata23 [*hab., pret. de:* **kata32** golpearse]

ngata4 1. *ve, adj* negro **Xuwi' te' ngata ndyu'wi nu kuna'an kwa cha' ja la ndya'an kuu' 'in ran.** Esa mujer siempre se pone ropa negra porque no se ve mucho cuando se ensucia.
2. *ve, adj* oscuro **Ngwi'ya yu ska pantalón nga'á ngata.** Él compró un par de pantalones de un verde muy oscuro.
3. *adv* en negro **Ngata ña'an ndsuwi', lo'o kan' ka tya'an ne' ngata lo xka nan.** El carbón es negro y con esto se puede escribir negro en otra cosa. [*ger.:* **kata4**; *adj. dep.:* **yta4**] *Nop. Tem.:* **nguta;** *Teot.:* **ngata, mta**

ne' ngata *s* gente negra

ngata sa kunun ti negro muy leve, claro

ngata se'en, ngata yuwi' todo negro, completamente negro

tla yta *ve, adj* muy oscuro, completamente sin luz

ngata'32 [*hab. de:* **kata'32** aplastarse]

ngata'32 [*pres. de:* **kata'45** mascar]

ngata'45 [*pret. de:* **kata'32** aplastarse]

ngatan12 [*pres. de:* **kutan45** abrir la boca muy ancho]

ngatan45 [*hab., pret. de:* **katan43** pelarse]

ngate'21 'in [*pres. de:* **kate' 'in** dar hambre]

ngate'23 'in [*hab. de:* **kate' 'in** dar hambre]

ngaten2 [*pres. de:* **sten4** entrar]

ngaten23 [*hab., pret. de:* **katen23** lavarse]

ngaten32, ngiten *ve, adj* blanco **Nu ngaten la ke slya' ni, kan' nga tyo'o.** Solamente la cal es más blanca que el algodón. *Véase* **katen23** *Nop. Yait.:* **nguten**; *Teot.:* **mten**

ngaten4 [*hab. de:* **sten4** entrar]

ngati32 [*hab., pret. de:* **kati32** amansarse]

ngati'2 [*pres. de:* **kati'2** mamar]

ngati'21 [*hab., pret. de:* **kati'21** soltarse]

ngatin23 [*hab. de:* **katin23** destruirse]

ngatsa4 [*hab. de:* **katsa2** quebrarse]

ngatsa'32 [*hab. de:* **katsa'23** mojarse]

ngatsa'43 [*pres. de:* **katsa'43** avisar]

ngatse23 *ve, adj* 1. color beige, amarillejo, moreno **Ndiya nu ki'yu nu xuwi' pantalón kolo ngatse ndiya ti'.** Hay hombres a los que siempre les gustan los pantalones de color beige.
2. *vi* amarillear [*adj. dep.:* **katse23**, *ger.:* **ytse23**] *Nop.:* **ngutse**

ngatsen21, ngatsin *ve, adj* 1. pintado **Keé la' kutsu' nu ndiya 'in ne' kula re, nsu'wi ngatsin loo ran.** La acacia (*lilia*) que tiene esta señora es pintada.
2. moteado **Ndiya 'a ti' nu kuna'an te' lyi ngatsin, xuwi' ta'a kan' nchku'.** Esa mujer siempre lleva vestidos de tela moteada,

porque le gusta mucho esa clase de diseño. *Véase* **pintyu^{45}**
kwichi ngatsen *s* tigre

ngatsi^{23} [*hab., pret. de:* **katsi^{23}** amarillecerse]

ngatsi'^{23} [*pres. de:* **kutsi'^{23}** enterrar]

ngatsi'^{23} [*hab., pret. de:* **katsi'^{23}** enterrarse]

ngatsin^{21} [*var. de:* **ngatsen^{21}**] pintado; moteado

ngatsin^{32} [*pres. de:* **kutsin^{43}** huir]

ngatsu'^{23} [*pres. de:* **kutsu'^{32}** pudrirse]

ngatsun^{43} [*pres. de:* **katsun^{43}** calentar]

ngatun^{21} [*hab., pret. de:* **katun^{21}** pizcarse]

ngee^{4} [*pret. de:* **kee^{4}** aguantar]

Ngee Nxiin, kichen Ngee Nxiin, Kee Nxiin *s* Yaitepec, Santiago Yaitepec (*pueblo*) *«Etim.:* **nu^{4}** aquel + **kee^{23}** piedra + **xiin^{4}** amplio» *Nop.:* **kichen Nxin**; *Tep.:* **Kulexin**; *Zac.:* **Ngee Nxin, Kiñixin**

ngii ti' [*pret. de:* **kii ti'** estar consciente]

ngi'ni^{23} [*pres. de:* **ku'ni^{23}** hacer]

ngila^{32} [*pres. de:* **kula^{45}** tocar]

ngila^{43} [*hab., pret. de:* **kula^{43}** derretir]

nginan^{2} [*pres. de:* **kunan^{4}** llorar]

nginán^{21} [*pres. de:* **kunán^{43}** oir]

nginen^{21} [*pres. de:* **kanen^{23}** sonar]

ngita^{21} [*pres. de:* **kata^{4}** esperar]

ngitsen^{12} [*pres. de:* **kutsen^{45}** tener miedo]

ngityi^{12} [*pres. de:* **kityi^{23}** secar]

ngityin^{21}, mtyin, kwityin *s* chinche **Ja nda ngityin kaja' nten se'en lye nsu'wi i', chun' ti'í 'a nchku i', kwi' tukun tyi'i i'.** Cuando hay bastantes chinches no dejan a la gente dormir, porque pican muy fuerte y apestan.

ngiya'^{23} [*hab. de:* **tya'^{23}** hacer]

ngiyu'^{23} *s* grillo común **Na'an tyi Xuwa, nsu'wi ngiyu' ne' ña'an kii' 'in, lo'o lye 'a nxi'ya i' tla.** En el hogar de Juan hay un grillo en la cocina y ese animal hace mucho ruido en la noche. *Véase* **xe'en^{21}** *Yait.:* **jlu'**

nglya^{23} [*hab. de:* **kilya^{45}** cepillar]

nglyuu^{32} [*pres. de:* **tlyuu^{43}** caer]

ngo'^{23} 1. *s* espuma **Nsu'wi 'a ngo' lo tya'a sa'an ni, nchga kala chkan' ngo'.** Hay mucha espuma en el río ahora; se ve en todas las honduras.
2. *ve* ser espumoso **Ngo' 'a kwiyaa' nu ndujwi' ne' Conasupo.** El jabón que venden en la Conasupo es muy espumoso.

nguchin^{32} [*pret. de:* **kwichin^{43}** torcer]

nguja^{32} [*pret. de:* **kwaja^{43}** vaciar]

ngujlyaa^{45} [*pret. de:* **jlyaa^{45}** rociar]

ngujuun^{23} [*pret. de:* **kujuun^{23}** hilar]

ngujwi^{21} [*pret. de:* **kaja^{23}** morirse]

ngujwi^{4} [*pret. de:* **kaja^{43}** conseguir]

ngu'ni^{32} [*pret. de:* **ka'ni^{43}** pegar]

ngu'o^{21}, ngwo'o [*pret. de:* **ko'o^{21}** pintar]

ngu'o^{45} [*pret. de:* **lyo'o^{4}** aplastar]

ngu'wa^{21} [*pret. de:* **tyu'wa^{23}** doler]

ngu'wa^{32} [*pret. de:* **lyu'wa^{43}** deslavarse]

ngu'we^{21} [*pret. de:* **ku'we^{43}** desaparecer]

ngula^{21} [*pret. de:* **kala^{21}** hacerse tieso

ngula^{32} [*pret. de:* **kala**^{23} nacer]

ngula^{4}**, mla** *ve, adj* 1. medio maduro, macizo **Ndiya nten nu ndiya 'a ti' nchku mango ngula ti.** Hay a quiénes les gusta mucho comer mangos que están todavía macizos.
2. inteligente, muy capaz **Ngula 'a nchka yu.** Él es muy inteligente.
3. fuerte, mal, agresivo **Ngula n'ni nu xuwe lo'oǔn, ja nda ya' 'ñaǎn.** Los niños hacen muy mal conmigo; no me ayudan.
4. fuerte, demasiado (*con enojo*) **Ngula 'a nchkwi' ne' kwa lo'o nten.** Esa persona habla demasiado con la gente. *Véase* **kala**^{21}**, tlá**^{12}
ngula 'a tiye ne' es valeroso

ngula ko' luna llena

ngula sta tnen tener mucha fuerza **Ngula 'a sta tnen nsu'wi 'in nu ki'yu.** Los hombres tienen mucha fuerza.

ngula ti' *vi* sentirse fuerte **Ngula 'a ti' Julián, ndiyee nxñi yu'wa ti'in.** Julián se siente muy fuerte, por eso aguanta cargar bultos pesados. *«Etim.:* **ngula**^{4} macizo + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **liye ti'**
ka ngula la ti' ni' kasiya 'wan (*Yait.*) fortalacerse

ngulaa [*pret. de:* **kulaa**^{42} quitar]

ngulaa [*pret. de:* **lyaa**^{43} soltarse]

ngulaa'^{12} [*pret. de:* **kalaa'**^{12} enfriarse] *Nop.:* **ngu'wa**

ngulo^{4} [*pret. de:* **kulo**^{2} sacar]

ngulu^{32} [*pret. de:* **kulu**^{32} escarbar] *Nop.:* **nguloo**

ngulu'^{23} [*var. de:* **mlu'**^{23}] bola

nguluu^{32} [*pret. de:* **kaluu**^{43} crecer]

ngulyo^{12} [*pret. de:* **tlyoo**^{12} librar]

ngulyuu^{32} [*pret. de:* **tlyuu**^{43} caerse]

ngunaan^{32} [*pret. de:* **kunaan**^{32} buscar]

nguna'^{32} [*pret. de:* **kana'**^{43} perdirse]

ngunee^{23} [*pret. de:* **kunee**^{12} confesar]

nguniin^{43} [*pret. de:* **kuniin**^{43} borrar]

ngunu'un^{2} [*pret. de:* **ñu'un**^{2} descomponerse]

ngunun^{32} [*pret. de:* **kanun**^{32} quedar] *Nop.:* **nginun**

ngunun^{32} [*pret. de:* **tnun**^{32} hincharse]

ngusiin^{23} [*var. de:* **msiin**^{12}] en la tarde

nguta^{4} [*var. de:* **mta**^{4}] semilla

nguti^{45}**, mti** *s* basura, desperdicio **Mdyii nkwaa ne' ña'an, xuwan yu nguti.** Él ya terminó de barrer la casa y va a botar la basura.

ngutin^{32} [*pret. de:* **katin**^{23} destruirse]

ngutsu [*pret. de:* **katsu**^{23} reventarse]

ngutuu [*var. de:* **mtuu**^{45}] cilíndrico

nguun^{4} [*pret. de:* **kuun**^{45} lanzar]

nguwe^{21} [*hab., pret. de:* **kuwe**^{23} pulverizarse]

nguwi^{23} [*hab. de:* **tyuwi**^{23} pudrirse]

nguwi^{32} [*pret. de:* **tyuwi**^{32} aclararse]

nguwin^{21} [*pret. de:* **kuwin**^{32} madurar]

nguxi^{23} [*var. de:* **mxi**^{23}] jitomate

ngwa^{23} [*pret. de:* **ka**^{4} hacer]

ngwa^{4} [*pret. de:* **ka**^{2} ser]

ngwa ña'an, kwa ña'an *adv* así, de esta manera **Ngwa ña'an ndukwin ne' kwa, si taa ska libro jñan ne'.** Esa persona allá dice que si es posible prestarle un libro. *«Etim.:* **ngwa**^{23} sucedió + **ña'an** como»

Véase **ya ña'an ti** *SJQ:* **wa ña'an**; *Yait.:* **ngwa'an**

ngwa ña'an ti [*var. de:* **ya ña'an ti**] así nada más; cualquiera

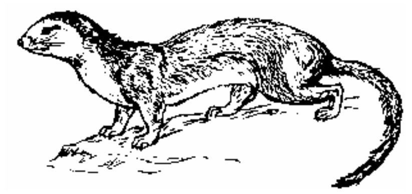
ngwa ti' [*pret. de:* **ka ti'** querer]

ngwa yu ye' (*Yait.*) hizo como un tonto *Véase* **ye'**^{23}

ngwaa'^{45}**, nguwa'** *s* sapo verde, rana verde, calamite (*anfibio*) **Ndiya ska ta ngwaa' nu ndya'an se'en wtyi; ndyukwa i' lo yka, ndyukwa i' lo kee.** Hay una clase de rana verde que sale en lugares secos, y se sube a los árboles y a las piedras. *Nop.:* **snen nga'á**; *Yait.:* **kwityi' lo kyoo**

ngwaa' tiin' sapos jóvenes

ngwaa' nga'á sapos adultos



ngwaan^{43} *s* jiquimía (*reg.*), comadreja **Ndiya nten ndiya ti' ne' 'in ngwaan cha' nchku i' tña', lo'o ndiya nten ti'í ti' ne' 'in i' cha' nchku i' kichi'.** Hay personas que prefieren a la jiquimía, porque caza ratones; también hay personas que la odian porque se come los pollitos.

ngwaja^{4} [*pret. de:* **lyaja**^{4} vaciarse]

ngwa'a^{21} [*pret. de:* **kwa'a**^{32} prohibir]

ngwa'a^{23} [*pret. de:* **lya'a**^{45} soplarse]

ngwa'a^{32} [*pret. de:* **lya'a**^{32} rajarse]

ngwa'a^{4} *s* tamarindo (*fruta*) **Su'we 'a nchka ngwa'a tyi'a tu'wa la tike' kwan.** El tamarindo es muy bueno para hacer agua fresca cuando hay calor. *Nop.:* **nguti ba'a**; *Yait.:* **ba'a**

ngwa'a^{43} [*pret. de:* **kwa'a**^{45} soplar]

ngwa'a^{45} [*pret. de:* **kwa'a**^{32} quebrar]

ngwa'aa^{32} [*pret. de:* **kwa'aa**^{43} arreglar]

ngwa'an^{23} [*pret. de:* **tya'an**^{21} estar]

ngwa'an^{43} [*hab., pret. de:* **tya'an**^{43} escribirse]

ngwa'an^{32}**...kii'** [*pret. de:* **kwa'an... kii'** encender]

ngwe'e^{23} [*pret. de:* **kwe'e**^{43} lamer]

ngwiji^{2} [*pret. de:* **kwiji**^{43} echar a perder]

ngwiji^{32} [*pret. de:* **lyiji**^{43} faltar]

ngwijñan^{32} [*pret. de:* **jñan**^{43} pedir]

ngwijyu^{32} [*pret. de:* **kwijyu**^{32} agujerear]

ngwi'i^{23} [*pret. de:* **ki'i**^{23} tostarse]

ngwi'i^{23} [*pret. de:* **kwi'i**^{32} quejarse]

ngwi'i^{32} [*pret. de:* **kwi'i**^{43} tostar]

ngwi'ya^{21} [*pret. de:* **ki'ya**^{4} bajar]

ngwi'ya^{23}**, mbi'ya** *s* corozo (*fruto de la palma de aceite*) **Ndyo'o 'a ngwi'ya lo ska ti stya; ndujwi' ne' 'in ran kwenta roba, ña'an ti' kajwe.** Salen muchos corozos de un solo racimo; los venden por arrobas, así como el café. *Véase* **ngan**^{32} *Zac.:* **ngu'ya**

tyija ngwi'ya tostada de corozo

xi ngwi'ya bocadillo (reg.), jamoncillo (de coco)

yka ngwi'ya corozal

ykwa ngwi'ya atole (*frío*) de corozo

ngwi'ya^{4} [*pret. de:* **kwi'ya**^{45} comprar]

ngwi'ya^{4} [*pret. de:* **kwi'ya**^{45} traer]

ngwi'ya suun corazón de corozo nacido (*comestible*)

ngwi'ya tnun *s* coco

ngwi'yu^{32} [*pret. de:* **ki'yu**^{23} producir]

ngwilya^{23} [*pret. de:* **kwilya**^{45} cepillar]

ngwilya'a^{23} [*pret. de:* **kwilya'a**^{12} apretar]

ngwiñan^{23} [*pret. de:* **kwiñan**^{45} hacer]

ngwityi'^{23} [*pret. de:* **kwityi'**^{43} moler]

ngwiyu'^{23}**, mbiyu', biyu'** *s* araña **Ngwiñan ngwiyu' si'yaa i' lo kwi'in ti lo'o juun 'in yuwi' ti.** La araña hizo su nido en el aire con su propio hilo. *Véase* **chinkun'** *Teot.:* **ngiyo'**; *Tep.:* **jyan ngwiyu'**
- **biyu' tsoo** *s* tarántula
- **jyuun** ngwiyu' *s* hilo de la telaraña
- **stan biyu'** *s* telaraña

ngwiñi lyo'o [*pret. de:* **kwiñi lyo'o** engañar]

ngwiyu'^{32} [*hab., pret. de:* **liyu'**^{32} ahogarse]

ngwo'o [*pret. de:* **ko'o**^{21} pintar]

ngwo'o^{45}**, bo'o, 'o** *s* coyote **Ndiya 'a ti' ngwo'o nchku suwe sii, kan' cha' ndyu'wi tu'wa tujo'o.** Al coyote le gusta comer huevos de tortuga, por eso vive en las playas del mar. *SJQ:* **xne' kwo'o**

ngwo'o tla *s* lobo

ngwu'u^{45} [*pret. de:* **kwu'u**^{45} enseñar]

ngwu'u^{45} [*pret. de:* **lyu'u**^{45} ser mostrado]

ni^{2} (*Pan.*) *part* 1. *Indica que la frase precedente se refiere a algo o alguien antes mencionado y que se ha enfocado otra vez.* **Tyun tsan mna' ska biyo, lo'o ni ni, wa ndyija lyo i'.** Ya tiene muchos días que un caballo estaba perdido, y hoy día nada más lo encontraron. *Yait.:* **in**
2. qué (*en expresiones*) **¿Ni sun ndaa ni?** ¿Qué tal? ¿Qué dices? *Nop.:* **wa' ñii**

ni^{23} *pron* 1. Dios, deidad **Ska ti Ndiose nka ndloo la, kan' cha' ndiya 'a cha' tsaa ña'an taan' 'in Ni.** Solo Dios es más importante, y por eso tenemos que creer en Él.
2. gente grande de mucho respeto (*Yait.*) **Su'we 'a ni kwa, su'we 'a cha' tiya nda ni.** Él es muy buen señor, da muy buen consejo. *Nop.:* **Ñi, ñi**
- **ne' ni** gente de respeto
- **ni Xnan** Sra. Juana (*muy respetada*)

ni^{4} *adv* ahora **Ni tsaa David lo'o Lucy Londa'a cha' tsaa pasea ña'an xu'wi lyo 'in ran.** David y Lucy se van a Oaxaca ahora a pasearse y a conocer. *Véase* **ka**^{32}**, tyaa**^{43}

ni cha' 1. *adv interr* ¿por qué?, ¿para qué? **¿Ni cha' ja xlyaa 'a nu lyu' kwa tsaa 'ya yka cha' skin ni a?** ¿Por qué ya no quiere ese niño ir a traer leña ahora?
2. *conj* por qué **Ja jlyo taăn' ni cha' ja xlyaa 'a nu kuna'an kwa.** Yo no entiendo por qué esa mujer no quiere. «*Etim.:* **ni**^{2} qué + **cha'**^{23} palabra» *Nop.:* **ñi cha'**

ni nkwa *adv interr* ¿cuántos?

ni ña'an (*Yait.*) *adv interr, conj* ¿qué?, ¿cómo? **¿Ni ña'an naan nu nde?** ¿Qué cosa es ésta? ¿Cómo se llama ésta? «*Etim.:* **ni**^{2} qué + **ña'an**^{21} como» *Véase* **ña'an**^{21}**, sa**^{4} *Pan.:* **sa ña'an**; *SJQ:* **ni wa ña'an**

ni si'ya *conj* porque, porqué de que **Ja jlyo taăn' ni si'ya nda ne' ran 'ñaăn.** No sé el porqué de que ellos

me lo hayan dado. «*Etim.:* **ni**^{2} qué + **si'ya**^{32} porque» *Véase* **cha'**^{2}

ni siya, nu si *conj* aunque, ni siquiera **Ja xlya nu kuna'an kwa tsaa tyukwa kuxa 'in, ni siya ti'í 'a 'in.** Esa mujer nunca quiere ir para que la inyecten, aunque está muy enferma. [*esp.*] «*Etim.:* **ni**^{2} qué + **siya**^{23} sea» *Nop.:* **ñi ngwaña'an, si ngwaña'an**

ni'^{23} [*var. de:* **ne'**^{23}] estómago

ni' lyo'oo jyo'o panteón, campo santo

nin^{23} [*pres., hab. de:* **kunin**^{32} decir]

nin^{23} *s pos* nombre, apellido **Ja jlyo taǎn' sa ña'an naan nu kuna'an kwa chun' ja nda nin 'ñaǎn.** No sé cómo se llama esa muchacha porque no me dijo su nombre. *Véase* **naan**^{2} *Tep. Yait.:* **nen**
kwa'an nin ne' escribir nombres; tomar censo

nji'ñi^{32} [*pres. de:* **kwi'in**^{43} pegar]

njlyaa^{45} [*pres., hab. de:* **jlyaa**^{45} rociar]

njlyoo^{23} [*pres., hab. de:* **jlyoo**^{12} destruir]

njñan^{23} [*pres. de:* **jñan**^{43} pedir]

njñan^{43} [*hab. de:* **jñan**^{43} pedir]

njñi^{21} [*pres. de:* **jñi**^{32} arreglar]

njñi^{43} [*hab. de:* **jñi**^{32} arreglar]

njñi'^{23} [*hab. de:* **jñi'**^{23} pedir prestado]

njñi'^{32} [*pres. de:* **jñi'**^{23} pedir prestado]

njya'an^{12} [*pres. de:* **jya'an**^{23} lavar]

n'ni^{23} [*hab. de:* **ku'ni**^{23} hacer]

nka^{23} (*Pan., SJQ*) [*pres. de:* **ka**^{2} ser]

nke'^{23} [*pret. de:* **ke'**^{23} calentarse]

nkuje^{4} [*var. de:* **kwije**^{4}] epazote

nkun'^{21} *s* rebusca **Ka'an 'a tya mjwi 'in ne' kula cha' yaa nkun' tyukwi tsan.** La señora encontró muchas mazorcas porque se fue todo el día a la rebusca. *Véase* **tukun'**^{4}

nkun'^{4} *ve, adj* desafilado, despuntado **Nkun' 'a nchka xtyi 'in ne' la nu ndyu'wi ne' ku'nan kala, chun' cha' lye 'a nsi'yu ne' kee lo'o ran.** Sus machetes quedan desafilados luego cuando están limpiando las milpas, porque pegan mucho con las piedras. *Véase* **tukun'**^{43}

nkuun^{4} [*var. de:* **kuun**^{4}] tortuga (*terrestre*)

nkwa^{32} [*hab., pret. de:* **lkwa**^{45} colarse]

nkwa^{4} [*pret. de:* **kwa**^{23} contar]

nkwan^{23} [*pret. de:* **lkwan**^{45} ser bendecido]

nkwan^{32} [*pret. de:* **lkwan**^{43} bendicir]

nkwi^{32} [*pret. de:* **lkwi**^{43} hervir]

nkwi^{32} [*pret. de:* **lyukwi**^{45} pudrirse]

nkwii^{21} [*pret. de:* **lkwii**^{43} volar]

nkwije^{4} [*var. de:* **kwije**^{4}] epazote

nkwi'^{43} [*hab. de:* **ykwi'**^{43} despellejar]

nkwin^{32}**, lkwin** *s* 1. retrato, dibujo, representación, fotografía **Ska nkwin, kan' nga sa ña'an loo ska nan nu xñi ka'an lo kityi.** Un dibujo es alguna representación de algo que se traza en un papel.
2. impresión, huella, pisada **Lye 'a ndukwa nkwin kiya' biyo lo cancha kwa, chun' ngu'o 'in ran la bra tka mdya' ti ran.** En esa cancha se ve la huella de un caballo porque pisó el cemento cuando apenas lo habían puesto.
3. apariencia *Véase* **tukwin**^{21}

ja y'ni kwin 'a ne' ya no aparecen, ya desaparecieron
kulo nkwin *vt* retratar
kwiñan nkwin *vt* dibujar, pintar
tlyoo nkwin *vt* retratar, copiar
xñi nkwin *vt* copiar

nla'a^{4} [*pres. de:* **kwa'a**^{45} soplar]

nla'a^{45} [*hab. de:* **kwa'a**^{45} soplar]

nla'a^{32} [*pres. de:* **kwa'a**^{32} rajar]

nla'a^{23} [*hab. de:* **kwa'a**^{32} rajar]

nlya^{23} [*hab. de:* **kala**^{23} nacer]

nlya^{23} [*hab. de:* **kilya**^{45} cepillar]

nlya^{45} [*hab. de:* **kula**^{45} tocar]

nlyaa^{43} [*hab. de:* **lyaa**^{43} soltarse]

nlya'^{4} [*hab. de:* **kala'**^{4} tentar]

nlya'a^{32} [*hab. de:* **lya'a**^{32} rajarse]

nlya'aa^{43} [*hab. de:* **kwa'aa**^{43} arreglar]

nlyo^{4} [*hab. de:* **kulo**^{2} sacar]

nlyuu^{23} [*hab. de:* **kaluu**^{43} crecer]

nnaan^{32} [*hab. de:* **kunaan**^{32} buscar]

nna'^{23} [*pres., hab. de:* **tna'**^{43} perder]

nna'^{23} [*ger. de:* **tna'**^{43}] *Relacionado con "perder" o "rodear".*
su'wa nna' *vt* rodear (*para castigar*)
xu'wi nna' *v pas* estar rodeado

nna'^{32} *ve, adj* espeso, concentrado **Su'we 'a nna' ngwa tyi'a skwan kwiña' nu nguun ne' kaa.** El caldo del venado que balacearon ayer lo hicieron bien espeso con masa. *Véase* **kana'**^{23}

nnan^{23} *s* tizne **Nnan, kan' nu nxñi ka'an chun' yka na'an kii'.** Es el tizne lo que se pega a las vigas de la cocina.

nnan^{4} [*hab. de:* **kunan**^{4} llorar]

nnán^{43} [*hab. de:* **kunán**^{43} oír]

nniin^{43} (*Pan.*) [*pres., hab. de:* **kuniin**^{43} borrar]

nña'^{32} [*hab. de:* **kana'**^{23} espesarse]

nñan^{12} [*pres. de:* **kiñan**^{23} temblar]



nñan^{23} *s* comal **La nu ngala ne' kuna'an, nsu'wa kii' ne' nñan cha' skwa skwan.** Cuando llegan las mujeres, calientan el comal para hacer tortillas.

nñan^{32} [*hab. de:* **kiñan**^{23} temblar]

nñan^{45} [*hab. de:* **kwiñan**^{45} hacer]

nñan chalyuu *s* temblor *Véase* **kiñan**^{23}

nsaa'^{2} [*pres. de:* **kusaa'**^{23} romper]

nsa'^{4} [*var. de:* **ngasa'**^{4}] chachalaca

nsa'an^{32} [*pres. de:* **xa'an**^{23} llenar]

nsge^{4}**, ndsiye** *s* guayaba (*fruta*) **La ñi tyoo, kan' nu nsu'wi 'a nsge, lo'o kan' ndyu'wi kunu' 'in ran.** En tiempo de lluvia es cuando hay muchas guayabas; pero también tienen gusanos en ese tiempo.

nsiin^{2} [*pres. de:* **kusiin**^{43} moler]

nsiin^{21} [*pres. de:* **kasiin**^{4} crecer]

nsi'i^{4} [*pres. de:* **xi'i**^{45} comprar]

nsi'ya^{12} [*var. de:* **ji'ya**^{12}] telarañas cubiertas con hollín

nsi'ya^{2} [*pres. de:* **xi'ya**^{43} gritar]

nsi'yu^{32} [*pres. de:* **si'yu**^{43} cortar]

nsi'yu^{43} [*hab. de:* **si'yu**^{43} cortar]

nsin'^{45} *s* tira, tablita (*de madera*) **Ndlo la'a yu yka cha' tyo'o nsin'**

xu'wi ke na'an. Él está rajando encino para sacar tablitas para poner en el techo.
na'an nsin' casa de cerco

nsin' ti' [*pres. de:* **ka sin' ti'** enojarse]

nsiya^{32} (*Pan.*) [*hab. de:* **tiya^{4}** estar]

ns'nan^{23} [*pres. de:* **s'nan^{43}** mecer]

ns'nan^{43} [*hab. de:* **s'nan^{43}** mecer]

nska^{21} [*pres. de:* **wska^{21}** arrancar]

nska^{45} [*hab. de:* **wska^{21}** arrancar]

nskan^{2} *s pos* 1. oreja **Ndi'ya ña'an nu ndukwi nskan nu kuna'an kwa.** Lo que esa mujer tiene colgado en la oreja se ve muy bonito.
2. esquina, ángulo (*de algo*) **Nskan calle kwa ndiya nten ndujwi' nan ndyukwi nskan ne'.** En la esquina de esa calle hay gente que está vendiendo aretes.
3. asa **Sa kwa ni, ndiya nskan ran.** Y esa taza allá, ésa tiene asa. *Yol.:* **nsakan**
jin nxkan *s pos* oreja, pabellón de la oreja
tunskan *s pos* oído

nskan'^{23} [*hab. de:* **skan'^{23}** amarrar]

nskan'^{32} [*pres. de:* **skan'^{23}** amarrar]

nske'^{23} 'in [*pres. de:* **xke'^{43} 'in** confundirse]

nsku^{23} [*var. de:* **tsku^{23}**] pinole



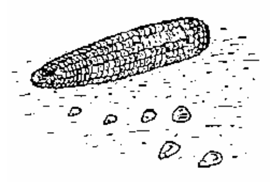
nskwa^{4} *s* chayote **Su'we 'a tnun nskwa ndyo'o se'en tu'wa.** En lugares fríos los chayotes crecen muy buenos y grandes. *Zac.:* **ndsakwa**

nskwa^{4}...skwan [*pres. de:* **skwa... skwan** echar tortillas]

nskwa^{43} [*pres. de:* **xkwa^{45}** acostarse]

nskwa^{45}...skwan [*hab. de:* **skwa... skwan** echar tortillas]

nskwa'^{32} [*pres. de:* **xkwa'^{43}** desgranar]



nskwa'^{4} *s* maíz **Ntya ne' nskwa' ko' mayo cha' nu ngula tyoo.** Siembran maíz en el mes de mayo cuando ya llega la lluvia. *Véase* **xkwa'^{43}, nda'an^{32}**
ste' nskwa' pellejo del maíz

nskwa'^{43} [*hab. de:* **xkwa'^{43}** desgranar]

nskwa' kune' *s* maíz nuevo

nskwa' mtsen (*Ixp.*) maíz pintado

nskwan^{2} [*pres., hab. de:* **xkwan^{4}** botar]

nskwen^{32} [*pres. de:* **skwen^{43}** levantar]

nskwen^{45} [*hab. de:* **skwen^{43}** levantar]

nskwin^{12} [*pres. de:* **xkwin^{12}** descoyuntarse]

nskwin^{32} [*pres. de:* **skwin^{43}** sacudir]

nskwin^{43} [*hab. de:* **skwin^{43}** sacudir]

nslaa^{32} [*pres. de:* **slaa^{43}** abrir]

nslaa^{43} [*hab. de:* **slaa^{43}** abrir]

nslu^{21} [*pres. de:* **slu^{23}** tirar]

nslu^{23} [*hab. de:* **slu^{23}** tirar]

nsnan^{2} [*pres. de:* **xnan^{45}** correr]

nsnen^{32} [*pres. de:* **snen^{4}** regar]

nsnen^{45} [*hab. de:* **snen^{45}** regar]

nsñi^{21} [*pres. de:* **xñi^{23}** agarrar]

nso'^{23} [*var. de:* **ndso'**^{23} juntar]

nso'^{45} [*var. de:* **ndso'**^{45} juntar]

nsta^{23} [*pres. de:* **sta**^{43} machucar]

nsta^{43} [*hab. de:* **sta**^{43} machucar]

nstan^{12} [*pres. de:* **stan**^{45} pelar]

nstan^{45} [*hab. de:* **stan**^{45} pelar]

nstin^{2} *s* ciruela (*fruta*) **La ko' abri, kan' nu ndyu'wi 'a nstin Xuwan.** En el mes de abril es cuando hay muchas ciruelas en Mazaquestla.

nstun^{2} [*pres. de:* **xtun**^{2} pizcar]

nstya^{32} [*pres. de:* **xtya**^{43} poner]

nstyi^{32} [*pres. de:* **xtyi**^{43} reír]

nsu^{21}**, su** *vi* tirarse, estirarse (*acostado*) **Nsu yu lyuu cha' ja nsu'wi xka moro xtyi tña' yu.** Se tiró en el suelo porque no tenía otra manera de descansar. *Véase* **xtyi**^{23}**, xkwa**^{45}

nsu liji descansar eternamente, estar muerto

nsu li'ya echarse para empollar

nsu'wa^{4} [*pres. de:* **su'wa**^{45} meter]

nsu'wa^{45} [*hab. de:* **su'wa**^{45} meter]

nsu'we^{21} [*pres. de:* **su'we**^{45} partir]

nsu'we^{45} [*hab. de:* **su'we**^{45} partir]

nsu'wi^{2} [*pres. de:* **xu'wi**^{23} estar en]

nsuun^{2} [*pres. de:* **xuun**^{43} pelear]

nsuwan^{2} [*pres., hab. de:* **xkwan**^{4} botar]

nsuwe'^{21} [*pres. de:* **suwe'**^{21} raspar]

nsuwe'^{23} [*hab. de:* **suwe'**^{21} raspar]

nsuwen'^{23} [*hab. de:* **suwen'**^{23} chamuscar]

nsuwen'^{32} [*pres. de:* **suwen'**^{23} chamuscar]

nsuwi^{32} [*pres. de:* **suwi**^{23} escoger]

nsuwi^{32} [*pres. de:* **suwi**^{43} limpiar]

nsuwi^{43} [*hab. de:* **suwi**^{23} escoger]

nsuwi^{43} [*hab. de:* **suwi**^{43} limpiar]

nsuwi'^{23} [*hab. de:* **suwi'**^{23} apagar]

nsuwi'^{32} [*pres. de:* **suwi'**^{23} apagar]

nta^{21} [*pres. de:* **kata**^{4} esperar]

nta^{23} [*hab. de:* **kata**^{4} esperar]

ntajan^{43} *s* corteza **Su'we 'a nchkin ntajan yka la nu ñi kwan, chun' wtyi 'a ran.** La corteza de árbol se quema muy bien y arde bien cuando es la temporada seca, porque siempre está seca. *Véase* **skwa'**^{21}

nta' chu', kiñi nta' chu' tachito (*reg.*), chorcha, chinchigorrión (*ave*)

ntan^{4} *ve, adj* 1. disparejo **Lye 'a ntan ndiya tuwiin kwa chun' ja su'we y'ni lkwa ne' 'in ran.** Ese camino está muy disparejo porque no lo nivelaron bien.
2. inclinado **Yka poste mstya ne' kula kwa, ntan 'a ndiya ran chun' ja ñi ran.** El poste que puso ese señor está muy inclinado porque no está bien enderezado.
3. indirecto **Xuwi' tuwiin ntan ndya'an ne' kwa chun' ja nsu'wi tuwiin ñi la tsaa ne'.** Esa persona siempre tiene que irse por un camino indirecto porque no hay camino directo a donde va.
4. patiestevado **Chen 'a ña'an ndya'an nu kuna'an kwa, chun' ntan 'a kiya'.** Esa mujer camina muy feo porque está patiestevada.
  kulo ntan *vt* mover al lado
  tyo'o ntan *vi* salir al lado, desviarse
  tuwiin ntan camino indirecto

ntan^{45} [*hab. de:* **kutan**^{45} abrir]

nte'^{21}...'in [*pres. de:* **kate'...'in** dar hambre]

nten^{12} *ve, adj* limpiador, colador **Su'we 'a ska' nten kwa cha' katen nan, nu si nskwa', ndaa, roo, kajwe, nu si tyun loo nan.** Esa jícara coladora es muy buena para limpiar muchas cosas como maíz, frijol, arroz, café, etc. *Véase* **katen^{23}**
  ska' nten jícara coladora
  lka' to' wa nten clase de hoja que se usa para calmar el empache

nten^{23} *s* loma, monte **Wtyi 'a nten la ñi kwan.** La loma está muy seca en tiempo de calor. *Yol.:* **ndatin**; *Zac.:* **naten**
  lo nten en la loma
  yka kwaa nten arbusto que se usa para escobas

nten^{45} *s* gente, persona **Jna'an 'a nten nu su'wa ña'an lo'o yu.** Había bastante gente que se parecen mucho a él. [*esp.*]
  nten nduun chun' padrinos de la boda

nten'^{32} *s* valle, bajo, llano **Tsa'aǎn chin' nchga nten' la loo re, nten' Santa Rosa.** Me voy un rato por todo el bajo aquí adelante, por el valle de Sta. Rosa. *Nop. Yait.:* **ntin'**
  lo nten' en el valle

nten' Kee Riyero *s* Llano Arriero *«Etim.:* **nten'^{32}** llano + **kee^{23}** piedra + **riyero^{45}** esp.»

nten' Kee Wxee' *s* rancho el Mapache *«Etim.:* **nten'^{32}** llano + **kee^{23}** piedra + **kuxee', wxee'^{32}** mapache»

nten' Lo'oo Tlyu *s* Pinotepa Nacional *«Etim.:* **nten'^{32}** valle + **lo'oo^{32}** corral + **tlyu^{23}** grande»

nten' Tyojo *s* Ayuquezco *«Etim.:* **nten'^{32}** valle + **tyojo^{21}** calabaza»

nten' Ykwa' Cieneguilla *Véase* **ykwa'^{2}**

ntin' Sa Wsaa (*Yait.*) *s* Cieneguilla *«Etim.:* **ntin'^{32}** valle + **tsaa^{45}** ir + **wsaa^{32}** gorgojo de frijol» Pan.: **Chku Nten'**

ntsaa^{21} [*pres. de:* **kutsaa^{32}** repartir]

ntsaa^{45} [*hab. de:* **kutsaa^{32}** repartir]

ntsaa tyi'a olas de agua *Véase* **kutsaa^{32}** *Nop.:* **ytsaa tyi'a**

ntsa'^{43} [*hab. de:* **katsa'^{43}** avisar]

ntsen^{45} [*hab. de:* **kutsen^{45}** tener miedo]

ntsi^{45} *s* nanche (*fruta*) **Xi 'a ntsi nsu'wi loga Tyi'a Nnan.** En El Tizne hay nanches muy dulces.

ntsi'^{32} [*hab. de:* **kutsi'^{23}** enterrar]

ntsin^{32} [*pres. de:* **kutsin^{43}** huir]

ntsin^{43} [*hab. de:* **kutsin^{43}** huir]

ntsu'^{23} *s* gota **Tukwa ti ntsu' 'ran xu'wi kuloo yu.** Echa dos gotas de esto en su ojo. *Véase* **chkwa'^{23}** *Nop.:* **ngutso'**; *Yait.:* **ngwitsu'**
  kwenta ntsu' ti gota por gota

ntsun^{23} [*hab. de:* **katsun^{43}** calentarse]

ntsuwa'^{45} *s* hierba santa (*hierba*) **Su'we 'a nchku ntsuwa'; ndyu'wi ran lo tyi'a kiña', kwi' ndyu'wi lo ndaa kwityi'.** La hierba santa es muy sabrosa; se usa en la salsa de chile y para sazonar ciertos frijoles.

ntu^{23} *ve, adj* tonto, zonzo **Ntu 'a ska nten, ja nchka tlyoo ne' kwenta tñi 'in ne'.** Está una persona muy tonta que no puede contar su

dinero. [*esp.*] *Véase* **xtye, ye'**[23] *Nop.:* **tinto**; *Yait.:* **tintu, slye**

ntu ti [*var. de:* **tu**[4]] seguro que

ntu ti' *vi* estar confundido de la mente, sentir tonto **Ngujwi kwilyo'o nu ki'yu re, kan' cha' xi'in 'a ti'; lo'o ni, ntu ti' chun' ti' ti ngujwi kwilyo'o.** La esposa de este hombre se murió; por eso él está muy triste y ahora está muy confundido, porque hace poco que ella se murió. *«Etim.:* **ntu**[23] tonto + **ti'**[4] corazón» *Véase* **xi'in ti'**

ntun'[2]**, chkun'** *s* 1. trago **Yi'o yu ska ntun' tyi'a.** Él tomó un trago de agua.
2. baño leve **Yaa yta yu ska ntun' chku chun' nu tike' 'a kwan ni.** Él se fue a echar un leve baño en el río porque hace mucho calor ahora.

ntun'[23] *adj.* copetón *Véase* katun'[23]
kiñi ntun' ke copetón, papamoscas

ntun'[32] *ve, adj* hondo (*plato*) **Ka'nan ntun', kan' nu su'we cha' tyi'in klu ku ne'.** Es un plato hondo lo que sirve para caldo. *Véase* **katun'**[32] *Nop.:* **kiñi'in**

ntun' ke, kutun' ke *s* copetón viajero, papamoscas (*pájaro*) **Kiñi ntun' ke, lye 'a ndya'an nxi'ya cha' jlyo ti' cha' ki'ya tyoo.** El copetón viajero siempre canta cuando sabe que va a llover. *«Etim.:* **ntun'**[23] copetón + **ke**[2] cabeza» *Véase* **katun'**[23] *Nop.:* **kiton'**
ntun' ke nu jii ti ke copetón acahualero, mosquero triste
ntun' ke nu kutsi ke copetón, mosquero (*con cabeza amarilla*)

ntya[23] [*hab. de:* **kata**[2] sembrar]

ntya'[45] [*hab. de:* **kata'**[45] mascar]

ntyi[23] [*hab. de:* **kityi**[23] secar]

ntyiin'[23] **kuloo** [*pres., hab. de:* **kwityiin'**[23] **kuloo** parpadear]

ntyi'[23] [*pres., hab. de:* **kwityi'**[43] moler]

ntyi'[4] [*hab. de:* **kati'**[2] mamar]

ntyin[21] [*pres. de:* **kwityin**[23] destruir]

ntyin[4] [*hab. de:* **kwityin**[23] destruir]

ntyukwen'[2] [*pres. de:* **ykwen'**[43] tragar]

ntyukwen'[43] [*hab. de:* **ykwen'**[43] tragar]

nu[4] *part* 1. el, ese **Ndyaa nu Liya Londa'a.** Esa María se fue a Oaxaca.
2. *Indica una persona o cosa en particular y nominaliza un adjetivo; la palabra* **la** más *completa la expresión.* **Ndyaa Liya se'en nduun nu tijyu' la kwa.** María se fue al lugar donde está el (*árbol*) más lejos.
nu kwa eso, aquel
nu lyu' *s* chico, niño
nu nka ndloo el más importante, jefe

nu[4] *pron rel* que **Se'en nu ndyaa yu ni, na'an yu ska 'ni nu naan kwichi.** En el lugar donde fué, vio un animal que se llama león.
cha' nu para que sea posible
se'en nu *adv rel* donde

nu 'iin el tuyo *Véase* **'iin**[21]

nu 'in el suyo *Véase* **'in**[12]

nu ki'yu *s* hombre

nu kuna'an *s* mujer

nu kuna'an kwi'e prostituta, mujer de la calle

nu kwa *pron dem* aquél, ése

nu kwityiin' *s* ciego

nu luwe ti (*Yait.*) niño

nu lyu' *s* niño, niña, chico, chica

nu nde *pron dem* éste, esto

nu nga 1. *pron rel* quien, que **Ngwa ayman Xuwa nu nga ytsa' 'in nten cha' su'we ti y'ni ne' lo'o ta'a ne'.** Fue el difunto Juan quien le dijo a la gente como podían portarse bien con sus prójimos.
2. *interj* pues *«Etim.:* **nu**^{4} que + **nga**^{2} es» *SJQ:* **nan jin**

nu ngwa tla, wa tla anoche

nu nka ndloo (*Pan.*) el más importante, jefe *Yait.:* **nu ka loo**

nu si [*var. de:* **ni siya**] aunque *«Etim.:* **nu**^{4} part. + **si**^{2} sea»



nu ti'í *s* 1. enfermo **Wa mxiin nu ti'í te' chun' cha' ja ka tlya' yu.** El enfermo se tapó con una cobija para no sentir frío.
2. castigo, sufrimiento **Nda ne' wsiya nu ti'í 'in nten nu ndukwi ki'ya.** Las autoridades imponen el castigo a los culpables.
3. maltrato, maltratamiento **Ndi'in nten lye 'a nda ne' nu ti'í 'in, cha' ja n'ni ska tñan su'we.** A unas personas las maltratan mucho porque no hacen trabajos buenos.
4. desgracia **Y'ni yu nu ti'í la nu ngwa ku'wi yu; yjwi yu ska nten.** Él hizo una desgracia cuando estaba borracho; mató a una persona. *«Etim.:* **nu**^{4} part. + **ti'í**^{23} adolorido»

nu tnun tiye (*Yait.*) valeroso

nu tsen' ti cosa pequeña

nu xkwi [*var. de:* **xkwi**^{21}] querido hijo

nu xu' [*var. de:* **xu'**^{4}] viejecito

nu xuwe (*Pan., SJQ*) *s* niña, niño **Wa nguxii nu xuwe ni, ja nganan 'a ni.** El niño ya se contentó; ya no está llorando. *«Etim.:* **nu**^{4} part. + **xuwe**^{21} chico, pequeño» *Véase* **lyu'**^{32} *Ixt. Juq. Nop.:* **nu suwe**; *Tep.:* **'u suwe**; *Yait.:* **nu lsuwe ti**; *Zac.:* **nu tsen'**; *Tep.:* **'u suwe**; *Yait.:* **Zac. nu luwe ti**

nu xuwe ka' cuate, gemelo

nu xuwe xla (*Pan.*) alumno *Yait.:* **nu luwe ti xkula**

nu'un^{21} [*pres. de:* **ñu'un**^{2} descomponerse]

nu'wan^{4} *pron* ustedes **Nu'wan, lo'o ka tsaa wan nda'a.** Y ustedes, también pueden irse al rato. *Nop.:* **'um**

nu'win^{21} *pron* tú, usted **Ja nchka taǎn' tsa'aǎn la kwa, nu'win tsaa su'we la ti.** No quiero ir allá; es mejor que tú vayas. *Yait.:* **'win**
'iin^{21} a tí, de tí

nun ti' [*var. de:* **ña'an ti'**] como

nx- [*var. de:* **nxi**] *Indica los aspectos continuativo y habitual en los verbos causativos.*

nxa'an^{23} [*hab. de:* **xa'an**^{23} llenar]

nxeen^{21} [*pres. de:* **kuxeen**^{21} desarrollarse]

nxeen^{23} [*hab. de:* **kuxeen**^{21} desarrollarse]

nxen^{12} *s* anís **Ndyu'wi nxen lo ykwa styi'; si nu ja lo'o nxen, ja**

xun' ndi'yo ran kan'. Se echa anís en el atole de leche, porque no queda sabroso si no se le echa. *Nop.:* **nxin**

nxi- *pref Indica los aspectos continuativo y habitual en los verbos causativos.*

nxii23 [*pres., hab. de:* **xii**23 contentarse]

nxiin12 [*pres. de:* **kaxiin**43 cubrir]

nxiin23 [*hab. de:* **kasiin**4 extenderse]

nxiin23 [*pres., hab. de:* **kaxiin**23 rodarse]

nxiin45 [*hab. de:* **kaxiin**43 cubrir]

nxi'i45 [*hab. de:* **xi'i**45 comprar]

nxi'ya43 [*hab. de:* **xi'ya**43 gritar]

nxiyen'32 [*hab., pret. de:* **xiyen'**32 reducirse

nxiyu'32 [*pres. de:* **xiyu'**43 ahogarse]

nxiyu'43 [*hab. de:* **xiyu'**43 ahogarse]

nxke'43 [*hab. de:* **xke'**43 confundirse]

nxkwin12 [*hab. de:* **xkwin**12 dislocar]

nxlyaa2 [*pres., hab. de:* **xlyaa**2 querer]

nxnan45 [*hab. de:* **xnan**45 correr]

nxñi23 [*hab. de:* **xñi**23 agarrar]

nxtun4 [*hab. de:* **xtun**2 pizcar]

nxtya43 [*hab. de:* **xtya**43 poner]

nxtyaa'45 [*hab. de:* **xtyaa'**45 mezclar]

nxtyi23 [*hab. de:* **xtyi**23 acostarse]

nxtyi32 [*pres. de:* **xtyi**23 acostarse]

nxtyi43 [*hab. de:* **xtyi**43 reír]

nxu'23 [*hab. de:* **kasu'**23 envejecer]

Ñ

ña'aan12 *adj indef* todo, entero **Ña'aan carro kwa xu'wi tya'an xiya'.** Van a pintar completamente de nuevo todos esos carros. *Véase* **nchga**45
- **ti ña'aan** todo de una cosa
- **tyukwi ña'aan** completamente todo
- **tyukwi ña'aan kuna' nten** cuerpo entero de uno

ña'an21 [*ger. de:* **ña'an**45 ver]
- **tyi'in ña'an** *v caus* envigilar
- **tyukwa ña'an** *v caus* cuidar, vigilar

ña'an21 1. *prep* como **Ña'an sendaru ña'an yu kwa, cha' nga'á ste' yu.** Ese hombre se ve como un soldado porque se viste de verde. 2. *conj* según, como **Na' ndi'iñ ña'an ri'in stiñ ti s'ni.** Yo vivo según vivió mi papá antes. *Véase* **ngwa ña'an, sa ña'an** *Nop.:* **na'an**
- **ni ña'an** (*Yait.*) *conj* ¿qué?
- **ña'an ti, kwa ña'an ti** *adv* como siempre
- **sa ña'an** *adv* así como
- **sa ña'an** *adj* cualquier
- **sa ña'an nga'an** ¿cuánto cuesta?
- **kwa loo ña'an ti cha'** diferentes clases de algo

ña'an23 [*ger.de:* **tya'an**23] *Relacionado con "seguir", "perseguir".*
- **jyan ña'an** *vt* venir siguiendo a
- **tsaa ña'an** *vt* ir a perseguir
- **tsaa ña'an ti'** *vt* creer
- **tya'an ña'an** *vt* perseguir, andar siguiendo
- **tyo'o ña'an** *vt* empezar a seguir
- **tyukwi ña'an** *vt* estar siguiendo
- **xu'wi ña'an** (*SJQ*) *vi* seguir

ña'an45 1. *vt* ver **Xiya' ndiya xka chikwichi nsu tuwiin na'an ne' bra kan'.** Otra vez vieron a otro conejo acostado en el camino.

2. *vi* verse, aparecer (*de vista*) **Kutsi ña'an loo kwa, xka ña'an loo colo re.** Ese se ve amarillo, pero éste se ve de otro color. [*1a. pers. sing. fut.:* **wna'aǎn, na'aǎn**[43]; *pres.:* **na'an**[12]; *hab.:* **ña'an**[45]; *pret.:* **na'an**[21]; *ger.:* **na'an**[21], **ña'an**[21]]

ña'an biya' *vt* probar (*por verlo*) *Véase* **biya'**[4]

ña'an kwi'ya, ña'an 'ya *vt* observar, poner la vista en **Nduwe 'a ti' nu xuwe ña'an 'ya carro kwa.** Los niños admiran mucho de ver ese carro. «*Etim.:* **ña'an**[45] ver + **kwi'ya**[2] observar» *Nop.:* **ña' kwi'ya**

ña'an loo *vi* encontrarse

ña'an mnan *vt* mirar a escondidas

ña'an ti *adv* como siempre

ña'an ti', nun ti' *conj* como (*comparación de carácter o actitud*) **Xaa' ña'an ndyiji kwilyo'o nten ni, ja n'ni 'a ne' nun ti' ngi'ni nten wa s'ni.** La gente se casa de otro modo ahora, ya no hacen como hicieron los antepasados. **Nun ti' nten, nun ti' kwichi, cha' tiya 'a i'.** Los leones son como gente porque son sabios. (*dicho popular*) «*Etim.:* **ña'an**[21] como + **ti'**[4] corazón»

ña'ansiin *vt* guardar, cuidar (*casas, niños, animales, árboles frutales, etc.*) **Liya kan', kuti 'a na'ansiin 'in sñi'.** Esa María, está cuidando a sus hijos con ternura. [*pres.:* **na'ansiin**; *pret.:* **mna'ansiin**] «*Etim.:* **ña'an**[45] ver + **siin**[21] calma, quieto»

ñee[23] [*hab. de:* **kunee**[12] confesar]

ñee[23] *s* confesión

tsaa...ñee *vi* ir a la confesión

tya'an...ñee *vi* andar a la confesión

ñee[32] *ve, adj* tierno (*plantas, hojas, cogollos, etc.*) **Su'we 'a ñee loo tojo kwa, lo'o su'we ran nchka ran kalu.** Esas guías están bien tiernas y son buenas para preparar un caldo. *Véase* **kune'**[2]

ñee[4] *s* caracól (*molusco*) **Nda'an ñee la lo lka', nxnun tuwiin ngaten loo lka'.** Anda el caracól dejando un camino blanco en la superficie de las hojas. *Nop.:* **une**; *Tep.:* **ñii**; *Yait.:* **jne**

skwa' ñee concha del caracol

ñi[23] *ve, adv* 1. derecho, recto **Ñi nda'an ne'.** Escriben derecho. 2. a plomo **Ñi nsu'wa mstru bañi kwa tyuu na'an.** El maestro albañil pone a plomo los adobes de la casa. *Yait.:* **yñi**; *Yol.:* **liñi**

chañi *adv* verdad

jñi[32] *v caus* arreglar, hacer derecho

jñi ti' *vt* decidir (*para sí mismo*)

kwiñi[32] *ve, adj* falso, mentiroso

xñi[32] *vt* enderezar, aplanear

tuwiin ñi camino directo

ñi kwan *s* temporada de la seca (*desde enero hasta que empiezan las lluvias*) **Tike' 'a tyempo ñi kwan, ja ndyi'in nten na'an tyi ne'; la nu nga'an ne' ne' kixin', xuwi' tu' sa'an ndyi'in ne' ne' yka tla'.** En las secas hace mucho calor y la gente no vive en sus casas; cuando está en el campo, siempre está en la sombra por el río. «*Etim.:* **ynin**[2] manojo + **kwan**[4] calor del sol»

ñi lyo'o [*pres., hab. de:* **kwiñi lyo'o** engañar]

ñi tyoo *s* temporada de las aguas **La ñi tyoo, kan' lye 'a ndi'ya tyoo, ja**

nchka ku'ni nten tñan tyukwi tsan. En la temporada de aguas llueve mucho y la gente no puede trabajar un día completo (*en el campo*). *«Etim.:* **ynin**² manojo + **tyoo**²³ lluvia»

ñicha' [*var. de:* **kunin cha'**] preguntar

ñi'in²¹ [*var. de:* **lyi'in**²¹] en lineas derechas

ñu'un² *vi* descomponerse **Wa s'ni ja nxkwan 'a nu kuna'an kwa te' chun' mnu'un máquina 'in.** Hace mucho tiempo que esa mujer ya no cose ropa porque se descompuso su maquina. [*pres.:* **nu'un, ndu'un**²¹; *hab.:* **ñu'un**⁴; *pret.:* **mnu'un, ngunu'un**²; *ger.:* **ñu'un**²¹]

ñu'un²¹ [*ger. de:* **ñu'un**²³ descomponer] *Ixt.:* **lu'un**; *Nop.:* **nu'un**

ku'ni ñu'un *vt* dañar, hacer daño, aruinar

kulo ñu'un *vt* construir o fabricar algo mal

ka ñu'un *ve* estar descompuesto, estar dañado

tyo'o ñu'un *vi* descomponerse

ñu'un⁴ [*hab. de:* **ñu'un**² descomponerse]

ñu'un ti' *vi* estar crudo (*después de emborracharse*) **Lye 'a nu'un ti' xu' kwa chun' lye 'a yo'o tla.** Ese señor se siente muy crudo porque tomó mucho licor en la noche. *«Etim.:* **ñu'un**² descomponerse + **ti'**⁴ corazón» *Nop.:* **nu'un ti'**

P

paan'⁴³ *s* cicatriz **Chen 'a ña'an nskwa paan' tloo Be se'en msi'yu ne'.** Las cicatrices que Manuel tiene en la cara, donde le cortaron, están muy feas. *Nop.:* **kityin**

pa'ni⁴ *s* botón **Ndi'ya 'a ña'an te' lyi nu ndyukwa pa'ni tu'wa.** Los vestidos que tienen botones en los bordes (*para cerrarlos*) se ven muy bonitos. [*esp.*]

panla ke xtyin' paleta de la rodillera

persu⁴⁵ [*var. de:* **presu**⁴⁵] preso

pii⁴³ *s* guajolote tierno, coconito tierno (*macho o hembra*) **Kti 'a pii la nu kune' i'.** El coconito tierno es muy delicado.

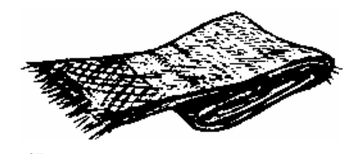
pii⁴³**, ne' pii** *s* persona güera [*esp.:* **gachupín**]

pile'⁴³ [*var. de:* **mble'**⁴³] cabezón

pintyu⁴⁵ *ve, adj* 1. moteado **Ndi'in nten ndiya 'a ti' ne' te' pintyu cha' ndi'ya ña'an ran.** Hay gente que le gusta mucho la tela moteada, porque le parece bonita.
2. pinto, pintado **Xne' kwa, xuwi' kolo pintyu nga nchga sñi' i'.** Esa perra siempre produce perritos pintos.
3. tiñoso **Kicha xkero kan', pintyu ña'an i' si'ya kee' nu nsu'wi 'iin'.** Ese becerro está enfermo; por eso se ve tiñoso, por el jiote que le agarró. [*esp.*] *Véase* **ngatsen**²¹**, kee'**²³

pisluu⁴ *s* garrapatero (*pájaro*) **Ndiya 'a ti' pisluu ndyu'wi chun' kuta cha' nchku i' sña'.** Al garrapatero le gusta subirse encima de las vacas para comerse las garrapatas. *«Etim.:* **pii**⁴³ guajolotito + **slu**⁴ aguate»

piyaa^{45} *s* papaya **Xi 'a nchku piyaa nu nsu'wi kichen Skwi.** Las papayas que hay en Panixtlahuaca saben muy dulces. [*esp.*]



piyun^{45} *s* rebozo **Ngwi'ya nu kuna'an piyun 'in sñi' cha' tyukwa ke sñi' tsaa lo kichen.** Ella compró un rebozo para ponerle a su hija cuando va a mandados al pueblo. [*esp.:* **paño**] *Zac.:* **piñun**

yuu tukwiin *s* ceñidor

piyun kichan' rebozo de lana

piyun sera el más fino rebozo negro

piyun tukwiin [*var. de:* **yuu tukwiin**] ceñidor

piyun'^{45} [*var. de:* **kwiyun'**] mezquino (*reg.*), verruga, lunar

ple^{23} *adv* tonto **Ple 'a ne' kula kwa, kan' cha' ta'a ti ndlaa skwa piyun 'in.** Esa viejita es muy tonta, y por eso siempre deja su rebozo (*olvidado en cualquier lugar*). [*esp.:* **simple**]

presu^{45}, persu *s* preso, prisionero [*esp.*]

pti'yu^{2} [*var. de:* **ti'yu^{2}**] trueno

pxu^{4} *s* peso, dinero **Kala pxu 'yu cha' kwi'ya yu nan lo kiya'.** Su dinero le alcanzará para comprar cosas en la plaza. [*esp.*] *Véase* **tñi^{45}** *Nop.:* **wxo**

R

r- *pref* *Prefijo variante de* **md-** *en formas del pretérito de verbos que empiezan con* **t-** *en el futuro.*

ra^{45}, da *part* *Se usa con una pregunta, señalando énfasis o mucho interés. Sigue al verbo.* **¿Nde ya' tsaa ra ni?** ¿A dónde vas ahorita? **¿Ra tsaa ra?** ¿Dónde vas? *Véase* **a^{4}**

ra'an^{23} [*pret. de:* **tya'an^{23}** andar]

ra'an^{32} [*pret. de:* **ta'an^{43}** escribir]

ran^{32} *pron* él (*cosa*) **Kiña' kwa, tñan 'a ran.** Esos chiles, ellos son los muy picosos. *Véase* **nan^{32}** *Nop.:* **nan**; *SJQ:* **ran, an**; *Yait.:* **an**

'ran, 'in an *pron* a él, de él

re^{4} [*var. de:* **nde^{4}**] este

ree'^{43} *ve, adj* 1. limpio, pelado, sin fibra **Hasta ree' ña'an si'yu mango ykuũn, chun' xun' 'a nchku ran.** El hueso del mango que yo comí quedó sin fibra porque el mango estaba muy sabroso.
2. raso, limpio, desnudo (*como un desierto*) **Ree' 'a ña'an nten kwa; ja nsu'wi yka, ja nsu'wi kixin'.** Esa loma se ve pelona porque no hay árboles ni nada de hierba en ella.
3. pelón **Lye 'a mlya ke nu xuwe kwa, kan' cha' ngwa ree' ran.** Rasuraron mucho la cabeza de ese niño, y por eso está pelón.

kwitu ree' ynin pollo de pescuezo desnudo

re'en^{2} [*pret. de:* **te'en^{43}** moler]



remiyu^{454}, rmeyu^{45} *s* medicina, remedio **Kee' 'a nxlyaa nu lyu'**

kwa ndi'yo rmiyu, chun' tlyaa' 'a ran. A ese niño le cuesta mucho tomar el remedio porque es muy amargo. [*esp.*] *Véase* **si'yu**^{23}

renten^{21} zancudo **Zeeeee nen ndukwi renten ne' ña'an tla xa tike'.** Los zancudos hacen zeeee en la casa en las noches calurosas. *Nop.:* **ten**; *Tep.:* **nten**; *Yait.:* **kuten, wten**

renten^{32}**, kuten, wten, rten** *s pos* nido (*de ratón o pájaro*) **Lye 'a nsu'wi renten tña' ni' ña'an re, lo'o nsu'wi 'a tña' kune' 'in ran cha' ja nsu'wi mxtyun.** Hay muchos nidos de ratones en esta casa, y muchos ratoncitos en ellos porque no hay gato. [*s. pos.:* **sten**^{32}] *Véase* **si'yaa**^{4} *SJQ:* **sten** Tep.: **nten**; Yait.: **wten**

rijin^{4} [*pret. de:* **tyijin**^{4} dar comezón]

rijin^{4} [*pret. de:* **tyijin**^{23} pasar]

ri'in^{2} [*pret. de:* **ti'in**^{43} dar vueltas]

ri'in^{23} [*pret. de:* **tyi'in**^{21} vivir]

ri'ya^{32} [*pret. de:* **ti'ya**^{4} bajar]

riya^{32} [*pret. de:* **tiya**^{4} haber]

riyan^{21} [*pret. de:* **tiyan**^{45} venir a]

riyaru^{43} *ve, adj* rayado [*esp.*]

riyun^{45} *s* riñon **Ndi'i ne' riyun kuwe' ne' kasu lo'o xka la kuna' kuwe'.** Cuecen los riñones en el cazo con las demás carnes de puerco. [*esp.*]

rjuun^{23} [*pret. de:* **kujuun**^{23} hilar]

rkin^{32} [*pret. de:* **tikin**^{45} quemar]

rkun'^{21} [*pret. de:* **tukun'**^{4} tocar]

rkun'^{4} [*pret. de:* **tukun'**^{43} cerrar]

rkwa^{23} [*pret. de:* **tukwa**^{23} aplicar]

rkwa^{4} [*pret. de:* **tukwa**^{45} colar]

rkwa^{45} [*pret. de:* **tyukwa**^{23} sentarse]

rkwa^{45} [*pret. de:* **tukwa**^{23} obedecer]

rkwi^{2} [*pret. de:* **tukwi**^{32} correr a otro]

rkwi'^{43} [*pret. de:* **lkwi'**^{43} excoriar]

rle^{4} *s* alcalde (*Nota cultural: Se elige juntamente con el presidente municipal por un plazo de 3 años; es menor que el presidente.*) **Ndukwa rle nchkwi' yu lo'o samnun ngi'ni kityi ki'ya.** El alcalde siempre está; habla con el secretario cuando él está preparando las diligencias. [*esp.*] *Nop.:* **kle**; *Tep.:* **lkali**

ro'o^{2} [*pret. de:* **tyo'o**^{43} salir]

romsaa^{45} [*var. de:* **lomsaa**^{45}] almuerzo

roo^{45}**, ruu** *s* arroz **Xun' 'a nchku roo nu ndike' ne' kula kwa.** Cuando esa mujer prepara el arroz, siempre sale muy sabroso. [*esp.*]

rsun [*var. de*: **sun**^{45}] razón

rta^{21} [*var. de:* **lta**^{21}] brazada

rta^{4}**, ti'a rta** *s* sudor **Ndo'o 'a rta yu cha' lye ngi'ni yu tñan la nu tike' kwan.** Él está cubierto de sudor por trabajar tanto en el calor. *Véase* **tyi'a**^{23} *Nop.:* **tyi'a ta**; *Yait.:* **jta**

rten^{32} [*var. de:* **renten**^{32}] nido

rujuun^{23} [*pret. de:* **kujuun**^{23} hilar]

rukwa^{45} [*pret. de:* **tyukwa**^{23} sentarse]

rura^{4} [*var. de:* **jlura**^{4}] ruda

ruu^{45} [*var. de:* **roo**^{45}] arroz

ruwe^{32} [*pret. de:* **tuwe**^{43} cortar en pedazos]

S

sa² *ve, adj* 1. fácil **Ja tukwi, sa ti yu'wi tñan kan'.** Ese trabajo fue muy fácil, no fue difícil.
2. rápido **Sa 'a ngi'ni nu kuna'an kwa tñan chun' nchka 'a 'in.** Esa mujer trabaja muy rápido porque puede muy bién.
3. listo **Sa 'a y'ni nu ki'yu kwa 'in la na'an yaan ska kwiña', cha' ngwa ti' kujwi 'in i'.** Ese hombre se puso muy listo cuando vio un venado, porque quería matarlo.
saa tii ¡apúrate!

sa⁴ *adv* 1. hasta **Sa kan' ka tyii ni.** Hasta entonces va a terminar.
2. ¿qué tal? **¿Ni sa nan nka 'iin ni a?** ¿Qué tal, cómo estás ahora? [*esp.; Yait.:* **ni**]
sa bra ni hasta ahora
sa bra nu hasta que
sa kwa ti así nada más



sa⁴ *s* taza **Ndiya nten nu ja ndiya ti' ndi'yo kajwe ne' sa kilya'.** Hay personas a quienes no les gusta tomar su café en taza de plástico. [*esp.*]

sa⁴⁵ *ve, adj* suave, ligero **Sa ti ndi'ya tyoo.** Está lloviendo suavecito.

sa kunun ti [*var. de:* **kunun⁴⁵**] leve, poco

sa kwa 1. *adj indef* cuánto **¿Sa kwa nsu'wi lyo te' kwa?** ¿Cuánto vale esa tela?
2. *adv rel* hasta la cantidad **'Yaa chin' nskwa' tyaa, sakwa nu nchka tii'.** Lleva un poco de mazorcas mañana, hasta la cantidad que quieres. *«Etim.:* **sa⁴** hasta + **kwa²³** contará»

sa kwa ti así nada más

sa lkwi ti inclinado hacia abajo

sa ña'an *adv* 1. cuánto **¿Sa ña'an nga'an ndsen re 'iin?** ¿Cuánto valen estas naranjas que tienes?
2. cómo **¿Sa ña'an naan nu nde?** ¿Cómo se llama esto?
3. como **Sa ña'an nga'á lka' ju'wa kwa, ngwa ña'an nga'á ste' nu kuna'an kan'.** Como el verde de esa hoja del platanar, así se ve el vestido de esa mujer.
4. tan...como **Ja nsu'wi nu tlyu 'a sa ña'an tlyu nu kwa.** No hay otro tan grande como aquel.
5. cualquier **Xñi wan sa ña'an kichi' nu nchka ti' wan.** Agarren cualquier pollito que les guste.
«Etim.: **sa⁴** hasta + **ña'an²¹** cómo» *Nop.:* **tsa ña'an;** *SJQ:* **wa ña'an;** *Yait.:* **ni ña'an, sa ya'an ka**

sa ti' *ve* ser capaz, ser listo, ser inteligente **Sa ti' yu xuwe kan', cha' ndiya ti' yu nda'an yu xla nchga tsan.** El niño es muy listo porque le gusta asistir a la escuela todos los días. *«Etim.:* **sa²** listo + **ti'⁴** corazón»

sa tukwi ndukwi colgado por el base (*como bolsas*)

saa ti', tsaa ti' *vi* estar alegre, estar de fiesta **Saa 'a ti' ne' cha' wa mjwi tñi 'in ne'.** Están muy alegres por haber conseguido dinero. *«Etim.:* **tsaa⁴⁵** ir + **ti'⁴** corazón»
nu kuna'an saa ti' prostituta

saa'[23] [*var. de:* **kusaa'**[23]] romper

sabdu[4] [*var. de:* **saro**[4]] sábado

sajwa'[45] *s* pájaro colorado, trogón **Nu nchkwi' ne' cha' naan kiñi sajwa', tnun la xtyin i' lo'o chin' kuna' ndi'ya i'.** El pájaro colorado es una ave que tiene plumaje largo y cuerpo pequeño.
sajwa' kutsi trogón amarillo
sajwa' nga'a trogón elegante

sa'a[21] *s* gusano de aguate, gusano velludo (*oruga*) **Ndi'ya 'a ña'an sa'a kute, lo'o ti'í 'a ndya'an i' si ki'ni i' lo kuna' nten.** El gusano velludo verde es bonito, pero cuando sus aguates tocan el cuerpo de una persona causan mucho ardor. *Nop.:* **xla'a**; *Yait.:* **kuxa'a**

sa'a[23] *s pos* querido, querida (*fuera del matrimonio*) **Chin 'a ña'an n'ni ndi'in nu ki'yu xuwi' lo'o sa'a; ta'a ndya'an ta'a lo'o, ja nsu'wi cha' ndya'an lo'o 'in kwilyo'o.** Es muy feo si el hombre vive siempre con sus queridas, porque siempre anda con ellas y ya no vive con su esposa.

sa'an[2] *s* cazuela **Ndi'ya 'a ña'an sa'an ndujwi' ne' Londa'a.** Las cazuelas que venden en Oaxaca son muy bonitas. *Nop.:* **tsa'an**

sa'an[23] (*Pan.*) *s* río **Yaa sñi yu ta tusa'an.** Fue a agarrar camarón en el río. *Véase* **chku**[21], **kala**[45], **sta**[4], **tuti**[2], **tyi'a**[23] Ixt.: **sta'an**; *Juq.:* **kula**; *Zac.:* **kikulya**
tu' sa'an borde del río
tusa'an lecho del río

sa'an[23] [*ger. de:* **xa'an**[32] cambiar]
ka sa'an *vt* aprender

sakwan[4] *vt* levantar, elevar, alzar **Bra ti ndi'in cha' sakwan ne' ya' ne' la ndiya ska cha' nu chkwi' ne', kwa ña'an nchkwi' mstru kwa.** El maestro dice que uno tiene que levantar la mano luego cuando tiene algo que decir. *«Etim.:* **tsaa**[45] ir + **kwan**[4] alto» SJQ: **sikwan**; *Yait.:* **skwen kwan**

samlu[4] [*var. de:* **sombilu**[4]] sombrero

samlu juun gorra tejida

samlu kichan' sombrero negro de pelo

samnun[45] *s* secretario **Sa 'a ngi'ni samnu kwa kityi cha' su'we nda'an yu maquina.** El secretario hace los documentos rápido, porque escribe muy bien a máquina. [*esp.:* **escribano**] *Ixt.:* **skowenu**; *Nop.:* **skaranu**; *SJQ:* **skomnu**; *Tep.:* **skorunu**; *Yait.:* **saranu**; *Zac.:* **skerabanu**

San Tañan Santiago Minas (*pueblo*)

saro[4], **saru, sabdu** *s* sábado [*esp.*]

satii [*var. de:* **tsaa tii**] terminarse finalmente (*trabajo, tiempo, temporada*)

satuun [*var. de:* **tsaa tuun**] parar (*de moverse*)

se'en[21] 1. *s* lugar, sitio **Yaa yu ska se'en, yaa ta'an yu; lo'o ska kwiña' ngulo yu, yjwi yu 'in.** Se fue a cazar y en un lugar luego le salió un venado, y lo mató.
2. *adv* juntos, en un solo lugar **Tyun nten nga'an se'en ti; nchkwi' ska ne', nchkwi' xka ne'.** Varias personas están juntas: una habla y la otra habla.
3. *adv* (*Pan*) en lo absoluto **Ja ndyo'o ta'an se'en.** No sale a

andar en lo absoluto. **¡Ja nsu'wi 'a nskwa' se'en!** ¡Ya no tengo nada de maiz, absolutamente nada! *Yait.:* **s'ni**[23]

ngata se'en completamente negro

se'en ndi'in kwenta 'in ne' terreno propio

se'en[21] *s* alacrán (*arácnido*) **Wa s'ni la ndijyo' se'en 'in nu xuwe, lo'o ngujwi nu xuwe.** Antes, cuando los alacranes picaban a los niños, se morían. Ixt.: **xe'en**; *Juq. Yol.:* **sne'en**; *Nop.:* **xile'en, xle'en, xne'en**; *SJQ:* **si'in**; *Yait.:* **xe'en, si'in**; *Zac.:* **xune'en**

se'en[43] *s pos* 1. excremento, estiércol **Nten nu ndlo tyuu, lo'o se'en burro nxtya' ne' lo'o yuu cha' tyo'o su'we tyuu 'in ne'.** Los que hacen adobes siempre mezclan el barro con estiércol de burro cuando los hacen bien.
2. depósito, asiento, resto (*del café u otro líquido*). **Ka'an 'a se'en kajwe nganun ne' sa re.** Quedó mucho asiento del café en esta taza. *Véase* **ke'en**[43]

se'en mlyuu kwichaa (*Pan.*) poniente (*lit.: lugar se cayó el sol*)

se'en msiin tiempo cuando uno ya está muy anciano *Véase* **msiin**[23]

Se'en Ndukwa Mñan *s* Santiago Minas (*pueblo*) *«Etim.:* **se'en**[21] lugar + **ndukwa**[45] está + **mñan**[45] mina»

se'en nduun tyi'a *s* cascada

se'en ndyaa ti'in sa'an estuario, brazo del mar *Yait.:* **se'en ngyaa ti'in chku**

se'en ngala tijyan coyuntura *Yait.:* **ndya kala tijyan**

se'en ngyaa kwichaa (*Yait.*) poniente (*lit.: lugar se fue el sol*)

se'en nu *adv rel* donde **Se'en nu ndiya tu'wa, kan' ndiya kunu' xlya.** En lugares donde es húmedo hay lombrices de tierra. *«Etim.:* **se'en** lugar + **nu** que»

se'en nxiin kuchaa (*SJQ*) occidente (*lit.: lugar rodó el sol*)

se'en wa ngala yuu sembrado de riego *Yait.:* **yuu jyan ni' kwan**

sendaru [*var. de*: **sndaro**] soldado

sete[4] [*var. de:* **ste**[4]] aceite

si[32] *s pos* astilla, fragmento (*de madera, metal, pintura*) **Ndi'in 'a si yka se'en lye ndya'an la'a nten yka, lo'o nchga si kan' ndi'ya ne' 'in ran cha' skin ran.** Hay muchas astillas donde rajan tablas, así que, llevan todas las astillas para quemar.



si[32] *s* mariposa **Ndiya ti' ne' ña'an 'ya ne' 'in si cha' tyun kolo nsu'wi i'.** A la gente le gusta ver las mariposas porque tienen diferentes colores. *Ixt. Juq. Lach.:* **lsi, lisi, si**; *Tep.:* **rsi**; *Yol.:* **lasi**; *Zac.:* **lusi**

si slu palomilla (*mariposa nocturna; pequeña y blanca*) *Véase* **si**[32]

sii[32] *s* tortuga de mar, tortuga laúd **Tu'wa tyi'a tujo'o, kan' ndi'ya sii ne' ysiin.** Las tortugas ponen sus huevos en la arena a la orilla del

mar. *Véase* **kuun**4 *Nop. Tep. Yait.:* **ysi**

sii'23 1. *s pos* cintura **Ti'í 'a sii' nu kuna'an kwa, chun' ndiya ki'ñi ran.** A esa mujer le duele mucho su cintura porque tiene un clavillo (*divieso*).
2. *adv* al lado **La yaa Rosa Londa'a, sii' ti rkwa nu kuna'an ta'a chun' ntsen 'a ne' camión.** Cuando Rosa fue a Oaxaca, su hermana estuvo sentada a su lado nada más porque tenía miedo de estar en el camión.
3. *prep* al lado de **Je'en ti sii' lo'oo, kan' ndiya ska biyo nchku kixin.** Casi al lado del corral estaba un caballo comiendo pastura. *Ixp.:* **siya'**; *Yol.:* **siño'**

siin21 [*ger. de:* **tiin**21 calmarse] *Nop. Yait.:* **seen**
ña'an siin *vt* cuidar
tyi'in siin estar tranquilo
ysiin *s* arena (*lit.: tierra tranquila*)

siin23 *s* tarde **Ngwa bra wa ska siin bra kan'.** Era la una de la tarde entonces. *Véase* **tiin**21
msiin23 *adv* en la tarde

siin32 *s* cena **Tla 'a nchku siin ne' kwa cha' wa msiin ngala ne' yaa ne' tñan.** Esa gente cena muy en la noche porque siempre llega muy tarde de su trabajo. *Véase* **lomsaa**45, **tlyaa**32
ku siin *v rec* cenar

siin43 [*var. de:* **kusiin**43] exprimir

si'i32 *ve* no es, no fue **Si'i yu kwa msñi yu nan kan', xka yu msñi 'in ran.** No fue aquél (*señor*) que agarró esa cosa; fue otro quien la agarró. [*la. pers. sing.:* **si'iin**]

si'i4 [*ger. de:* **xi'i**45 comprar]
tsaa si'i *vt* ir a comprar
tya'an si'i *vt* andar comprando
tyi'in si'i *vi* estar comprando
tyukwa si'i *vi* estar sentado comprando

si'ya32 1. *s pos* culpa **Xuwi' si'ya nu xuwe nsu'wa nu kuna'an kwa cha' ndloo 'in sñi' tsaa tyi'in jya.** Esa mujer siempre le echa la culpa a esos chamacos que vienen a llevarse a su niño para ir a jugar con ellos.
2. *prep* por causa de **Tiya' ti tsaa wan kwa si'ya nten tla.** Van ustedes allá con mucho cuidado por causa de la gente brava. *Véase* **cha'**2, **chun'**32, **ki'ya**43
ni si'ya *conj* razón porque

si'ya43 [*ger. de:* **xi'ya**43 gritar]
tya'an si'ya *vi* andar gritando
tyi'in si'ya *vi* estar gritando
tyukwa si'ya *vi* sentarse llorando
xtyi si'ya *vi* acostarse llorando

si'ya cha' *conj* por causa de

si'yaa4 (*Pan.*) *s pos* 1. nido (*de pájaro o ratón*) **Su'we 'a nñan kwityan' siya' si'yaa i'.** Las calandrias hacen muy buenos sus nidos.
2. hormiguero (*del comején*) **Sii' si'yaa kusun', kan' ndijyu lyi' cha' xtyi li'ya cha' katsu nu kune' 'in.** El perico hace hoyo en el lado del hormiguero del comején para echarse a empollar para que nazcan sus hijos. *Véase* **renten**32 *SJQ:* **sten**; *Tep.:* **nten**; *Yait.:* **wten**

si'yaa45 *s pos* 1. raíz mayor (*de la planta*) **Yka ju'wa, kan' nu tnun 'a si'yaa; lo'o tiyempu nu ngwa jwi'ñan ti s'ni, kan' yku ne' 'in ran.** El plátano tiene una raíz

mayor muy grande, y antes, en el tiempo de carestía, la gente se comía esa raíz.
2. cerebro **Ska nu lyu', ti'í 'a mlyuu cha' ndiyu' ti'; kwi' la ka lo ke m'ni kiya' si'yaa.** Un jovencito se cayó por ser muy tonto, y le dolió mucho porque se pegó en la mera nuca (*lit.: base del cerebro*). *Véase* **tyukwa⁴**

si'ye²³ *s* corazón (*de árbol*) **Yka wtya, kan' nu nsiya si'ye.** El árbol de guachipil de veras tiene un corazón.

si'yu (*Nop.*) *s* tuna *Véase* **si'yu²³**

si'yu²³ *s pos* semilla, fruto (*de algo*) **Wa ka ti si'yu yka nchku nten.** La gente sólo come las frutas de ciertos árboles. *Véase* **ki'yu²³** *Yait.:* **nguti²**
si'yu (*Nop.*) *s* tuna

si'yu²³ *s* zopilote cabeza roja, aura (*ave*) **Si'yu, kan' nu ndlo kuloo 'ni la ngujwi i'; nga'a tu'wa lo'o nga'a ke i'.** El aura les saca los ojos a los animales cuando ya están muertos; tiene el pico rojo y la cabeza roja. *Véase* **laxu²** *Nop.:* **laxo jo'o**

si'yu⁴³ *vt* 1. cortar **Yka xuwe ti nsi'yu ne' lo'o xtyi.** Cortan palos delgados con machete.
2. operar **Msi'yu tokto 'in yu wa snu' tsan.** El doctor le operó hace ocho días. [*pres.:* **nsi'yu³²**; *hab.:* **nsi'yu⁴³**; *pret.:* **msi'yu³²**] *Véase* **slaa⁴³**
xi'yu⁴³ *v pas* cortarse, ser cortado

si'yu katun *s* uva **Ja ntya ne' si'yu kutun nde re; ndiya ran lo kixin', ndiya ran ki'ya.** No siembran uvas aquí; hay algunas en el monte, y hay en el cerro también. *«Etim.:* **si'yu²³** fruto + **katun'³²** boludo *(como olla)»* Yait.: **chikitun, chikutun**

si'yu ku' 1. *vt* cortar, apagar **Msi'yu ku' ne' ti kii' 'in nu ki'yu kwa chun' ja nchka ti' yu ta yu tñi cha' kii'.** Ya cortaron la conexión de la electricidad de la casa de ese señor, porque no quiere pagar su cuenta.
2. ***vi*** trozarse (***completamente***) **Msi'yu ku' ti rta tla 'in ska nten la nu mkan' yu ska kuta.** Se trozó el lazo de un señor cuando estaba lazando a una vaca. *«Etim.:* **si'yu⁴³** cortar + **ku'³²** pedazo»

si'yu kutso' semilla de bico (*comestible*)

si'yu kutsuu' *s* fruto de cierto árbol leguminoso

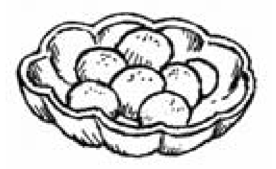
si'yu ta *vt* romper relaciones, separar de

si'yu tsaa *vt* cortar, lastimar por equivocación **Basilio ta'aǎn, msi'yu tsaa yu tloǔn bra nu yaa ba wa yka.** Fue mi hermano Basilio que me lastimó la cara por equivocación cuando fuimos a traer leña. *«Etim.:* **si'yu⁴³** cortar + **tsaa²** por error»

si'yu tya chía (*reg.*), amaranto

si'yu tyoo gota grande de lluvia

si'yu yaa tyi'i *vi* asfixiar



si'yuu³² *s* bandeja **Ka'an 'a ndsen ndi'in ne' si'yuu kwa.** Hay

muchas naranjas en esa bandeja. *Véase* **chka'**[23]**, ska'**[21]

si'yuu ska' biya' balanza

si'yuu ya' ska' bandeja que pesa dos kilos

sikwa[4] [*var. de:* **sukwa**[4]] pues

sin'[45] *s* enojo

yka yaan sin' cierto abrojo silvestre que se usa contra el enojo

sintyu[23] *s* pájaro zonzo, pájaro reloj **Sintyu nka ska kiñi ntu 'a, kan' cha' ndiya ti' yu xuwe ndujwi 'in i' cha' ku yu i'.** El pájaro zonzo es un pajarito muy tonto y por eso a los niños les gusta mucho matarlo para comer. *Nop.:* **sintyo**; *Yait.:* **chasintyu**

siya'[2] *ve, adv* 1. de una vez, desde entonces **Siya' ti ja xlyaa yu ku'ni yu tñan.** De una vez no quiso trabajar.
2. en un momento **Kan' ngwa tiin ran, siya' ti ngwa tiin.** En un momento se calmó completamente.
3. ni una vez **Ja ya' siya' ka ñu'un carro 'in Julio.** El carro de Julio no se ha descompuesto ni una vez. *«Etim.:* **ska**[23] uno + **ya'**[2] vez» *SJQ:* **cha' ti**

siya'[23] *s* seca, bodoque (*como clavillo o divieso que aparece en la ingle cuando la glándula se hincha por alguna infección*) **La nu ndukwa kutsu' chun' kiya' nten o ta xi'yu ran, bra kan' ndyo'o tukwa siya' ndan re'.** Cuando una persona tiene granos en los pies, o alguna cortada, le sale seca en la ingle. *Véase* **kutsu'**[32] *Nop.:* **suun**

Siya'[4]**, kichen Siya'** *s* Tepenixtlahuaca, Santa Cruz Tepenixtlahuaca (*pueblo*) *«Etim.:* **kichen**[23] pueblo + **siya'**[4] pequeño»

siya'[4] *ve* 1. estar más joven **Ti siya' la nu kuna'an kan' ke xka ta'a.** Esa mujer es más joven que su hermana.
2. estar más pequeño **Siya' la kityi re ke xka nu kwa.** Este papel es más chico que aquel otro. *Véase* biya'[4]

ti siya' ti tierno

siya'[45] *s pos* sueldo, salario **Ndiya cha' taan liya' cha' nchga loo tñan; lo'o tñi kan', ta ne' siya' nu ngi'ni tñan.** Tenemos que pagar por cualquier servicio, y con ese dinero pagan los sueldos de los trabajadores. *Véase* **liya'**[2] *Nop.:* **skiya'**

siya' ti *adv* inmediatamente, en un momento *Véase* **ya'**[2]

siya' ti' [*var. de:* **liya' ti'**] ser malhumorado, no sociable

Siyan[4]**, kichen Siyan** *s* Temaxcaltepec (*pueblo*) *Nop.:* **Tsiyan**

siye'[23] *ve, adj* orgulloso, ostentoso, fanfarrón, presumido **Nten nu siye' ni, liye' ti' ne' 'in ta'a nten, tnun ngi'ni ne' 'in ne'.** La gente ostentosa tiene una actitud de odio hacia sus compañeros, y pretende ser muy importante. *Véase* **ye'**[23]

chkwi' cha' siye' jactarse
ku'ni siye' arreglarse bien
liye'[23] *ve, adj* criticón, ofensivo
tiye'[21] *ve, adj* agrio

siyen'[43] *s pos* nariz **Lye 'a ndukwi tya'a siyen' nu lyu' kwa chun'**

nga'ni tuu' 'in. A ese niño le escurre mucho la nariz porque tiene resfriado. *Ixt. SJQ:* **siin', siyen'**; *Tem. Yol.:* **siye'**; *Zac.:* **kixine'**

siyu² *s pos* 1. olor acre
2. vapor de una secreción acre (*como de la cáscara de los cítricos o de cebollas, o el olor feo que deja el zorrillo*) **Ngaten siyu ndsen kiloǔn cha' nstan yu kwa 'in ran.** Las gotitas de la secreción acre de la cáscara me entró en el ojo cuando un señor estaba pelándo su naranja. *Véase* **tiyu²**
katsu siyu tiye eructar

siyu kwiji *s* glándula de olor del zorrillo *Véase* **kwiji³²**

siyun'⁴³ *ve, adj* tlayudo (*reg.*), talludo, difícil de masticar **Ndiya ndi'in nten ja ndiya ti' ne' nchku ne' luu sne' chun' siyun' 'a nchku ran.** Hay personas que no les gusta comer pulmones porque les parece muy tlayudos. *Véase* **tiji²³**

s'nan⁴ *ve, adj* escaso **S'nan 'a suwe tienda re, cha' mdyii kwitu nsu'wi lo kichen re ngujwi.** Los huevos están escasos en la tienda porque todas las gallinas de este pueblo se murieron. *Véase* **ku'nan⁴³** *Yol. Zac.:* **tsu'nan**

s'nan⁴³ *s pos* plato de alimentos (*que reciben los que ayudan en una fiesta*) **Nchga nten ndyiji s'nan ne' la nu nda'an ne' ska kwa'.** Toda la gente recibe su plato de alimentos cuando ayuda en una fiesta. *Véase* **ka'nan⁴⁵**

s'nan⁴³, ws'nan *vt* mecer (*hamaca, cuna o palo*) **Nsu'wa jya'an nu xuwe 'in ne' katan cha' ws'nan ta'a 'in.** La mamá mete a su hijo en la hamaca para que su hermana lo meza. [*pres.:* **ns'nan²³**; *hab.:* **ns'nan⁴³**; *pret.:* **ms'nan²³**]
ka'nan⁴³ *v pas* ser mecido

s'ni²³ *adv* 1. hace (*mucho*) tiempo **Chen 'a ña'an ngwa s'ni; chin' ti ne' kula nsu'wi ti' nan ngwa kan'.** Antiguamente había mucha maldad, pero muy pocos señores se acuerdan de lo que pasaba entonces.
2. (*Yait.*) absolutamente no, nunca **¡Ja ndiya s'ni!** ¡Absolutamente ya no hay! *Véase* **se'en²¹**
x'ni²³ otro (*largo*) rato por atrás
ja s'ni lye no hace mucho
s'ni 'a hace mucho tiempo

ska²¹ [*ger. de:* **wska²¹** arrancar]
tsaa ska ir a arrancar (*plantas*)
tya'an ska andar arrancando, escardar
tyi'in ska estar arrancando

ska²³ *núm* uno, alguno **Kichen Skwi ni, ska 'in pasajero ndya'an ska tsan.** En Panixtlahuaca sólo entra un camión de pasajeros al día. *Ixp. Yol.:* **saka**
xka²¹ otro más

ska kwaja' xñii jeme más un dedo

ska loo kuxa punta de una aguja

ska loo yka copa de un árbol

ska ska' ndaa jícara de frijol (*equivale a dos kilogramos más o menos*)

ska ti kala de una vez (*lit.: de un solo sueño*) **Ska ti kala yija' ne' kwa sa ña'an ngwi'ya xaa.** Ese señor durmió de una sola vez hasta que amaneció. *«Etim.:* **ska²³** uno + **ti²³** nada más + ***kala⁴*** sueño»

ska yku' ste' juego de ropa

skaa[45] *s* azúcar **Nchga bra n'ni jo'o skaa 'in nten cha' ndiya ti' ne' nan xi.** La gente siempre usa azúcar porque le gusta las cosas dulces. [*esp.*] *Véase* **xi**[23]

ska'[21] *s pos* 1. mejilla **Lye 'a nsu'wi kiin ska' Xuwa cha' ti'í 'a li'ya yu.** La mejilla de Juan está bien hinchada porque tiene dolor de muela.
2. cara **Ndyo'o 'a nu lyu' kwa ska' sti, kan' cha' ndiya 'a ti' nten ña'an 'ya ne' 'in yu.** Ese niño se parece mucho a su papá en la cara, por eso a la gente le gusta mirarlo. *Yol.:* **saka'**
tuxka' *s pos* cavidad dentro de la mejilla (*en la boca*)
xka'[32] *s pos* superficie dentro de la mejilla



ska'[21] *s* jícara **Ne' Lojo'o ni, jna'an 'a ska' ndujwi' ne'.** La gente de Tataltepec siempre vende muchas jícaras. *Véase* **si'yuu**[32]
chka'[23] *s* bule
Ki'ya Ska' La Jicarada
yka ska' árbol de jícara, jícaro

ska' cuchara jícara ovalada (*se usa como cuchara*)

ska' nten jícara coladera (*de nixtamal*) *Véase* **katen**[23]

skan[23]**, yu skan, ne' skan** *s* topil, policía municipal **Ndyo' ti'in skan tu'wa na'an tñan cha' tsaa nchga tñan nu kulo ti x'nan 'in.** Todo el grupo de policías está reunido en el municipio para hacer cualquier mandado que mande el jefe.
x'nan skan jefe de grupo

skan laa topil de la iglesia

skan'[23] *vt* amarrar, atar **Ti ji skan' ne' burro, ti nda'an i' kwa ti ña'an.** Falta que amarren el burro; todavía anda suelto. [*pres.:* **nskan'**[32]; *hab.:* **nskan'**[23]; *pret.:* **mskan'**[32]]
chkan'[45] *v pas* ser amarrado
tikan'[4] *vt* enlazar
tkan'[4] *ve, adj* denso

skan'...cha' *vt* comprometer, hacer contrato **Su'we 'a ndi'in ne' kula kwa lo'o mlyi chun' wa mskan' cha' su'we ti tyi'in.** Esa señora está de acuerdo con su comadre porque ya se comprometió a portarse bien con ella. «*Etim.:* **skan'**[23] amarrar + **cha'**[23] palabra» *Véase* **jñi**[32] *Nop.:* **ku'ni kwiya' cha'**

skan' ka'an *vt* amarrar seguro, clavar

ske kwichi (*Yait.*) *s* roncha **Lye 'a nga'an ske kwichi tloo Ana.** Ana tiene muchas ronchas en la cara. «*Etim.:* **s-** posesión + **ke**[2] cabeza + **kwichi**[32] tigre»

ske wta (*Yait.*) *s* cuarta *Véase* **kuta**[4]

skin[23] *vi* encenderse, quemarse **Ja xlyaa 'a mti skin su'we chun' ltsa' 'a.** La basura no se va a quemar bien porque está tan mojada. [*pres.:* **nchkin**[12]; *hab.:* **nchkin**[45]; *pret.:* **mkin**[12]] *Véase* **kin**[23]

skin ka'an *vi* pegarse (*por quemar*), requemarse **Ja xun' nchku ndaa mkee' Rosa chun' mkin ka'an ran.** No están sabrosos esos frijoles que coció Rosa porque se requemaron. «*Etim.:* **skin**[23] quemarse + **ka'an**[2] pegado»

skin ti' (*Yait.*) *vi* encenderse

skin'³² *ve, adj* 1. chueco, torcido, doblado **Lye 'a ngwa skin' chkwan cha' kuti ran.** El fierro se puso muy chueco porque es muy suave.
2. jorobado **Teba, lye 'a te'en su'wa, kan' cha' ngwa skin' chun' yu.** Las cargas de Esteban siempre están muy pesadas, y por eso se quedó jorobado.
3. tramposo **Skin' 'a ndyaa yu kwa, ñi lyo'o yu 'in nten.** Él es muy tramposo; siempre engaña a la gente.
4. torcerse **Skin' 'a yu kune' kwa; ja nchka 'a kuti, ja nsu'wi tijyan tla 'in ran.** Ese joven se tuerce mucho; no puede estar quieto, siempre está en movimiento *Nop. Tem. Yait.:* **sken'**
ka skin' chun' jorobado
xkin' ti' *ve* estar triste (*animal*)

skin' chun' camello giba del camello, joroba del camello

sku²³, sko *s* sardina (*reg.*), pescadito del río **Ndiya 'a ti' nten ngi'ni ne' jakatun' sku chun' su'we 'a nchku i', kwi' lka ska 'ni ka kanun lo'o too' tuwa.** A la gente le gusta hacer tamales de pescadito porque son muy sabrosos, y desde luego, se pueden agarrar con trampa hecha de bejucos.

sku pile' *s* bilolo (*reg.*), renacuajo **Ndiya a ti' yu xuwe ndyi'in jya yu lo'o sku pile' chun' ye' 'a i', kwi' ndiya ti' yu cha' ngata kolo i'.** A los niños les gusta jugar con los bilolos porque son muy zonzos; les gusta que el color del bilolo es negro. [*esp.*] *«Etim.:* **sku²³** pescadito + **pile'⁴³** cabezón» *Véase* **kwityi'³², snen²¹, ngwaa'⁴⁵** *Nop.:* **lo**

sku'²³, sku' ya', sku' skun *s pos* 1. codo **Ngaten kiche' sku' ya' Mino kaa.** Una espina se le metió en el codo a Maximino ayer.
2. sostén de antorchas de ocote **La nu wa ndla ti Ta'a Jyo'o ñan ne' kula sku' cha' tyukwa kii' kitye lyu'u xaa 'in ne'.** Cuando se acerca la fiesta de Todos Santos las señoras elaboran un sostén de barro para poner las antorchas de ocote para alumbrarse. *Véase* **ku'³², slu'²³** *Am. Yol.:* **skwilu' ya'**; *Ixp.:* **skuu;** *Nop.:* **slo' ya'**; *Tem.:* **stlo' ya'**; *Teot.:* **sko'**

sku'⁴³ *s* chapulín **Nda'an nduwan ti sku' laja kii, ndiya ti' ndyu'wi lo jyan.** El chapulín anda brincando en el zacate; también le gusta estar en la milpa. *Nop. Tem. Teot.:* **sko'**; *SJQ:* **tliyu'**; *Yait.:* **jlu', sku'**; *Yol.:* **tsuku'**

Sku'we³², Su'we⁴³, kichen Sku'we *s* Juquila Grande, Juquila de Leon, Santa Catarina Juquila (*pueblo*) **Tlyu 'a puente nga'ni ne' Su'we cha' ka tyijin carro.** La gente está haciendo un puente muy grande en Juquila para que puedan pasar los carros.

skun²³ *s* 1. brazo **Xuwi' skun ti nu ki'yu kwa ndyukwa sñi', chun' ja xlyaa nu lyu' kan' tya'an.** Ese hombre siempre tiene que tener en los brazos a su hijo, porque ese niño no quiere caminar.
2. brazado **–Kujwii' ska ku' skun lijya 'ñaǎn –ndukwin nu lyu'.** –Véndeme un brazado de caña –dijo el chico. **Ki'yu pxu nga'an ska**

skun yka ndujwi' yu kwa. Cinco pesos cuesta un brazado de leña que vende ese señor. *Yol.:* **sikun**

skun'[23] *s pos* 1. animal doméstico **Su'we 'a ña'ansiin yu kula kwa 'in nchga skun', nu biyo, kuta, nu nsu'wi 'in.** Ese señor cuida muy bien a su vaca, su caballo y todos los animales domésticos que tiene. 2. consentido, mascota **Skun' nchkwi' ne' kula kwa lo'o sñe' cha' ndiya 'a ti' 'in yu.** Esa anciana le dice a su hijo "mascota" porque lo quiere mucho. *Véase* **tukun'**[43]

skun' ki'in *s* escarabajo pelotero **Ndiya 'a ti' skun' ki'in ndiin i' se'en 'ni.** Al escarabajo pelotero le gusta mucho acarrear estiércol. «*Etim.:* **skun'**[23] animal doméstico + **ki'in**[43] estiércol» Yait.: **slye ki'en**

skuun (*Yait.*) *vi* cerrarse *Véase* **tukun'**[43]



skuwe[32]**, suwe** *s* huevo, blanquillo **Kata jaxlya ngwa ta'a lo'o ska skuwe cha' ka pastel.** También mezclaron un huevo con la harina para hacer el pastel.
  skwa' skuwe cascarón

skuwe jwe'en gusanos de la mosca azul (*en heridas o en carne*)

skuwe ka' huevo con doble yema

skuwe keé yema

skuwe ngaten clara del huevo

skwa[2] [*ger. de:* **xkwa**[45] acostar]
  kanun skwa *vi* quedarse acostado
  kii skwa *vi* acostarse (*bien alargado*)
  kulaa skwa *vt* dejar acostado
  kwi'in xkwa, jwi'in xkwa *vt* estampar
  tsaa skwa *vi* ir a acostarse
  tyo'o skwa *vi* salir a acostarse
  tyuwi skwa, tyi skwa *vi* acostarse
  xiskwa[23] *v caus* cambiar posición

skwa[32] *s* comida preparada, guisado **Jna'an skwa ngi'ni ne' Skwi cha' ku ne' kaja kwilyo'o ne'.** Los de Panixtlahuaca están preparando muchas clases de comida para los casamientos. *Véase* **tlyaa**[32] *Nop.:* **xkwa**
  skwa kuta comida de res
  skwa kwitu guisado de gallina
  skwa kwiya' guisado de hongos silvestres
  skwa mna' sopa cremosa como o con leche cortada
  skwa ndaa plato de frijoles
  skwa ngata mole

skwa[4] *núm* seis **Ngwi'yaǎn skwa ndsen yi'aǎn ni' ña'an lo kiya'.** Compré seis naranjas cuando fui al mercado. *Am.:* **sakwa**; *Ixp. Yol.:* **sukwa**
  xa xkwa otros seis

skwa...skwan echar tortillas **Ndla 'a ti' nu kuna'an kwa nskwa skwan cha' wa tsaa kwilyo'o, cha' 'ya tyaja.** Esa mujer está muy apurada por echar sus tortillas porque su esposo quiere salir ya, y quiere llevar sus tortillas. [*pres.:* **nskwa**[43]; *hab.:* **nskwa**[45]; *pret.:* **mskwa, skwa**[32]] «*Etim.:* **skwa**[43] echar + **skwan**[21] masa» *Véase* **xkwa**[45]

xkwa...skwan *v pas* echarse tortillas

skwa...tyi'a nadar **Ta'a ti ndya'an Cornelio tu' sa'an, chun' ndiya 'a ti' yu nskwa yu tyi'a.** Cornelio va diario al río porque le gusta mucho nadar. *«Etim.:* **xkwa**^{45} acostar + **tyi'a**^{23} agua» *Véase* **xkwa**^{45} *Nop.:* **ykwa tyi'a**

skwa'^{21} *s pos* 1. cáscara (*de frutos, etc.*) **Ndsen tnun, kan' nu tnun 'a tu'wa skwa'.** La toronja es una fruta de cáscara muy gruesa.
2. cascarón (*de huevos*) **Tnun la tu'wa skwa' suwe pii, lo'o nu 'in kwitu su'un, ti la tu'wa ran.** El cascarón del huevo de guajolote es más grueso que el del huevo de gallina; éste es más delgado.
3. concha, caparazón (*de armadillo, tortuga, etc.*) **Ndi'ya 'a nsu'wi sta chun' skwa' kwin'.** Las rayas en el caparazón del armadillo se ven muy bonitas.
4. corteza, cáscara (*de árbol*) **Tnun tu'wa skwa' yka skwa', kee' 'a ndlya ran.** Con mucho trabajo se pela el palo de encino, porque su corteza es muy gruesa.
5. forro (*de libros*) **Si'i kityi ti nga skwa' chun' libro kan', kijin nga.** El forro de ese libro no es de papel; es de piel.
6. panal (*de abeja*) **Ka'an 'a kwitun kune' nsu'wi ne' skwa' kwitun kwa, kan' cha' ja nsu'wi lye kwiña' ne' ran.** Hay muchas abejas tiernitas en ese panal, y por eso no hay mucha miel.
7. pico (*de aves*) **Xuwi' kolo ngaten nga nchga kuti kan', lo'o tukwiin skwa' tu'wa i'.** Esas garzas son todas blancas y tienen picos largos.
8. porción **Xñi wan ska skwa' tyijo skaa wan lo'o ska skwa' tyaja.** Agarren una porción de calabaza cada uno de ustedes y una porción de tortilla.

skwa'^{23} *s* cucaracha **Sii' na'an kii' su'wa ña'an lo'o nnan cha' lye 'a nsu'wi skwa'.** La pared de la cocina parece que tiene tizne por las muchas cucarachas que hay.

skwa' bajo, skwa' bijo (P*an.*) *s* máscara **Ndiya ti' nten ndyu'wi skwa' bajo tloo ne' la wa ndyii ta'a jyo'o.** A la gente le gusta ponerse una máscara en la cara cuando termina la fiesta de Todos Santos. *«Etim.:* **skwa'**^{21} cáscara + **bajo**^{12} persona enmascarada» *Nop.:* **skwa**; *SJQ:* **ska' ji'we**; *Yait.:* **skwa' yu'we, ska' yu'we**

skwa' kala cucaracha de agua

skwa' kiñi pajarilla

skwa' kwitun *s* panal de abeja

skwa' ngan *s* cáscara de fibra del coco

skwa' ngan' kiloo párpado

skwa' ngeje', skwa' ngije' *s* molusco, caracol del mar **Ka'an 'a skwa' ngeje' ndi'ya Li ngala ni, cha' yaa tujo'o.** Felícitas llegó ahora de la orilla del mar y trajo muchos moluscos. *«Etim.:* **skwa'**^{21} cáscara + **nga**^{2} es + **teje'**^{23} sal» *Nop.:* **skwa' nguje'**

skwa' ñee concha del caracol

skwa' skuwe cascarón

skwa' tu'wa kiñi pico del pájaro

skwa' ya' na'an candado

skwan21 *s* masa **Nchga tsan nskwa nu kuna'an skwan.** Las mujeres echan tortillas (*lit.: echan masa*) todos los días.

skwan23 *vt* 1. arrancar (*hierba*) **Ndi'in nu lyu' nskwan kixin' cha' tyuwi tu' na'an.** El niño está arrancando la hierba para limpiar el patio.
2. desplumar **Ndiya 'a ti' nu xuwe nchkwan kwitu cha' ka ta'a jyo'o.** A los niños les gusta mucho desplumar pollos para la fiesta de Todos Santos. [***pres.:*** nskwan32; ***hab.:*** nchkwan23; ***pret.:*** mskwan32] *Véase* **wska23**

skwan jaxlya *s* masa de pan

skwan kwichu masa bien molida

skwan tiye' *s* levadura

skwen43 *vi* subir, ascender **Skwen ne' sii' ki'ya.** Ellos van a subir el cerro. [*pres.:* **nchkwen32**; *hab.:* **nchkwen45**; *pret.:* **mchkwen32**] *Ixt.:* **tyukwin**; *Yol.:* **sakwen**
  chkwin32 *v pas* despegarse
  xkwin32 *v caus* levantar, despegar

skwen43 *vt* alzar, subir, levantar (*cosas*) **Skweěn yu'wa sii' biyo.** Voy a subir la carga en la bestia. [*pres.:* **nskwen32**; *hab.:* **nskwen45**; *pret.:* **mskwen45**]
  chkwen45 *v pas* ser levantado

skwen biya' *vt* balancear (*carga*)

skwen kwan *vt* agitar, levantar (*a la gente*) **Ykwi' ti ne' y'ni ne' cha' nskwen kwan ne' 'in nten.** Ellos mismos causaron que la gente se agitara. *«Etim.:* **skwen43** levantar + **kwan4** alto»

skwi23 *ve, adj* 1. liso, pulido **Nchka skwi loo cha' wa ndyuwe' chkwan loo.** Se puso liso porque lo cepilló.
2. cueste (*reg.*), fino (*de molido*) **Skwi ndyaa skwan cha' ka ykwa ko'o nu ti'í.** La masa fue molida muy fina para hacer atole para el enfermo. *Véase* **tlyi23, tuwe43** *Zac.:* **sikwi**

Skwi32, kichen Skwi *s* Panixtlahuaca, San Miguel Panixtlahuaca (*pueblo*) *«Etim.:* **kichen23** pueblo + **skwi32** redondo»

skwi32 *ve, adj* redondo **Estadio Azteca kichen Jya' ni, skwi 'a ña'aan 'in ran.** El Estadio Azteca en México es completamente redondo. *Véase* **sne'32** *Zac.:* **sukwi**

skwi4 *ve, adj* pandeado, ondulado **Ngwa skwi ka' cha' chan 'a nsti ran lo kwan.** La tabla se puso muy pandeada porque estuvo en el sol por mucho tiempo.

skwin43 *vt* 1. sacudir **Nskwin kwilyo'o yu ste' yu cha' tyo'o yuu nu nsu'wi.** Su esposa sacude su ropa para quitarle la tierra.
2. mecer **Nskwin ne' katan cha' kaja' kuwi'.** Mecen la hamaca para que el nene se duerma.
3. regar, esparcir **Skwin nten tyi'a lo kii' cha' tyuwi' ran, cha' lye 'a nduun kii'.** Riegan agua en la lumbre para apagarla porque las llamas se están levantando mucho. [*pres.:* **nskwin32**; *hab.:* **nskwin43**; *pret.:* **mskwin32**] *Véase* **kwin23, snen45**
  chkwin21 *v pas* ser sacudido, ser mecido

xkwin[12] *vi* troncharse, descoyuntarse (*hueso*)

skwin tike' *vt* sembrar enojo (*entre gente*), hacer enojar **Nskwin tike' yu 'in nten kichen cha' lye 'a nchkwi' yu lo'o ne'.** Él hizo enojar a todo el pueblo por hablar tanto con ellos. *«Etim.:* **skwin**[43] esparcir + **tike'**[32] caliente» *Nop.:* **skwen chke'**

skwin tyoo llover ligeramente, lloviznar **Nskwin tyoo xuwe la nu ndiya kunan taa.** Llovizna nada más cuando aparece el arco iris. *Véase* **kyoo**[23]

sla[4] *s pos* sueño **Wa kaja' ne' kwa ni, chun' ndyu'wi 'a sla ne' cha' wa tla 'a.** Esas personas ya se van a dormir; ya tienen mucho sueño, porque ya es muy noche. *Véase* **kala**[4] *Yait.:* **skula**

chkwi' sla *vi* soñar
katsa sla ne' *vi* desvelar
kulo...sla (*Yait.*) *vi* despertarse
ta sla *vi* darse sueño, bostezar
xu'wi sla *vi* tener sueño

slaa[43] *vt* 1. abrir **Nchka ti' yu slaa caja cha' ña'an nan nga nsu'wi ne' ran.** Él quiere abrir la caja para ver lo que contiene.
2. operar **Nslaa ne' 'in nten nu ti'í cha' ña'an ne' si ña'an kicha msñi 'in ne'.** Operan a la gente enferma para ver si pueden reconocer la enfermedad que le agarró. [***pres.:*** nslaa[32]; ***hab.:*** nslaa[43]; ***pret.:*** mslaa[32]**]** *Véase* **si'yu**[43] *Yol.:* **salaa**

kalaa[43] *v pas* abrirse, ser abierto
laa[32] *ve, adj* abierto

slaa xiin *vt* extender, tender **Bra ti ntyi te' 'in nu kuna'an kwa chun' su'we 'a nslaa xiin 'in ran.** Muy pronto se seca la ropa de esa mujer, porque siempre la extiende muy bien. *«Etim.:* **slaa**[43] abrir + **xiin**[4] ancho» *Nop.:* **slaa tukwi**

slaa'[43]**, wslaa'** 1. *vi* despedirse **Ska ne' kula nu mslaa' la yaa yla kiya' ngwa ta'a lo ki'ya, chun' ja kan 'a xka yijan.** Un anciano se despidió cuando fue a participar en un bailable de la fiesta del Lunes del Cerro, porque ya no va a ir el próximo año.
2. *vt* renunciar **Ska ne' kula, yaa ne' ska se'en lo'o ka'an 'a nan nguna' 'in, kan' cha' nchkwi' ska ya' ti ni: –¡Slaǎn' 'ñaǎn, ja nsu'wi 'a cha' ti kaǎn nde xiya'!** Hubo una anciana que fue a un lugar donde perdió muchas de sus cosas; por eso dijo de una vez: –¡Renuncio a mis cosas, y ya no hay razón para regresar aquí otra vez! [*pres.:* **nslaa'**[2]; *hab.:* **nslaa'**[43]; *pret.:* **mslaa'**[2]; *ger.:* **slaa'**[43]]

chkwi' slaa' *vi* despedirse
tsaa slaa' despedirse, ir a despedir
tya'an slaa' ir a despedirse

slaa' lo'o despedirse de alguien

sla'[23] *s pos* casco (*de animal*) **Ti'í 'a sla' burro kwa cha' nsu'wi kunu' 'in ran.** Le duele mucho debajo del casco de ese burro porque tiene gusanos.

sla'[43] *s* honda **La ndya'an nten kwan kwityan', kan' ndi'ya ne' sla' cha' kuun ne' kee 'in i' cha' ja wska i' kala 'in ne'.** Cuando la gente está cuidando sus milpas por los zanates, entonces llevan sus hondas para tirarles piedras para

que ya no arranquen la milpita. *Véase* **jin ndxiin** *Nop. Yait.:* **ti sla'**

sle'[32] *ve, adj* 1. grueso (*no bien hecho*) **Sle' 'a tu'wa tyaja jwle' kwa.** Esa memela está muy gruesa.
2. tonto **Tiya' 'a ndyuun nu kuna'an kwa lo'o sle' 'a ndyuun.** Esa mujer trabaja muy despacio y se porta muy tonta. *Véase* **ntu**[23] *Nop.:* **xle, xile**

slera[43–4] *s* escalera **Ja kee' lye ri'ya ne' kula kwa ndsen kaa chun' lo'o slera rkwa kiya'.** A esa señora no le fue difícil bajar las naranjas ayer porque se subió en la escalera. [*esp.*] *Nop.:* **yka ndyiya'**
tuslera[23] escalón

sli'[21] *s* columpio **Ndi'in jya nu xuwe sli' lo'o ti rta.** Los niños están columpiandose con el mecate.
tya'an...sli' oscilar, columpiarse
tyi'in...sli' estar columpiándose, estar oscilando
tyukwi sli' colgarse oscilando

slu[23]**, slo** *vt* tirar, echar (*líquido al suelo*) **Ti ji slu nu kuna'an tyi'a jii.** La muchacha todavía no ha tirado el agua del nixtamal. [*pres.:* **nslu**[21]; *hab.:* **nslu**[23]; *pret.:* **mslu**[23]] *Véase* **kulo**[43]
kalu[43] *v pas* echarse

slu[4] *s* 1. aguate, espinilla **Ka'an 'a loo slu nsu'wi ne' kixin', lo'o ti'í 'a ndya'an 'ñaan si ka'ni ran 'ñaan.** Hay muchas clases de aguates en el monte, y todas hacen que el cuerpo arda mucho cuando le caen a uno.
2. aguate, copete (*del pájaro*) **Nsu'wi 'a slu ke chijyan', kan' cha' nchkwi' ne' cha' xlya lo'o "aguatudo".** Le dicen "aguatudo" *(al pájaro vaquero)* porque tiene mucho aguate en la cabeza.
3. erizado **Slu 'a ke nu xuwe kwa.** La cabeza de ese niño se ve muy erizado. *Véase* **katun'**[23]**, kiche'**[23] *Nop.:* **slo**
pisluu[4] *s* garrapatero
slu jya aguate de la caña
slu kutsi aguate del gusano amarillo

slu'[23] *s pos* 1. hueso prominente de una coyuntura, tobillo (*del pie*) **Ti'í 'a mjwi'in nu lyu' kwa kee slu' kiya' ta'a.** Le duele mucho el tobillo al niño, donde su compañero le tiró una piedra.
2. nudo (*en la madera*) **Kee' 'a nxi'yu yka tla chun' nsu'wi 'a slu' ran.** Es muy difícil cortar una madera dura porque tiene muchos nudos.
3. bache (*en el camino*) **Ndiya slu' yuu tuwiin ndyaa Su'we chun' cha' nsu'wi máquina ngi'ni xu'we tuwiin.** Al momento hay baches en el camino a Juquila porque hay una máquina trabajando para mejorar el camino.
4. lugar desnivelado **Se'en ndi'in jya ne' basket ni, slu' 'a ran chun' tla 'a yuu.** La cancha de básquet está muy desnivelada porque la tierra es muy dura. *Véase* **mlu'**[23] *Am.:* **skwilu'**; *Ixp.:* **skuu**; *Nop.:* **slo'**; *Yol.:* **skuwilu'**; *Zac.:* **siku'**

slu' xñii nudillos

slu' yka cicatriz que deja la hoja en la corteza del árbol, nudo en la madera

slya'[2] *s* algodón **Nan jo'o 'a slya' 'in nten nu n'ni te' kichan', lo'o**

nten nu n'ni yuu tukwin. La gente utiliza el algodón para hacer sarapes; también para hacer ceñidores.

slya'[43] *s* borrego, oveja **Tukwa tñan n'ni slya' 'in nten, cha' ndiya kichan' i' lo'o ndiya kuna'.** La gente usa dos cosas del borrego: su lana, y su carne. *Yol.:* **silya'**
kichan' slya' lana

slya' tya hilos de la mazorca

slye[43] (*Yait.*) *ve, adj* sucio **Slye ña'an ste' kuwi' cha' chen ña'an nchku.** La ropa del nene se ve muy sucia porque su manera de comer es muy fea. *Véase* **kuu'**[4]

slye ki'en (*Yait.*) *s* escarabajo pelotero *Véase* **ke'en**[43]

slyi[4] *s pos* 1. calzones **Wa s'ni la nchga nu ki'yu yku' slyi, lo'o ni, wa mxa'an ne' ste' ne', nchku' ne' pantalón.** En el tiempo pasado todos los hombres usaban calzones, pero ya cambió su modo de vestir y usan pantalones.
2. pantaletas (*de ella*) **Ndi'ya 'a ña'an slyi ndujwi' nu kuna'an ndukwa lo kiya' kwa.** Están muy bonitas las pantaletas que vende la señora allá, en el mercado. *Véase* **lyi**[21]



slyu'[32] *s* saltabreña, saltapared pacheco (*pájaro*) **Xuwi' laja kii, laja kixin', xuwi' kan' ndiya ti' slyu' ndyu'wi i'.** El saltabreña siempre anda entre el zacate y en los pequeños arbustos.

slyu' kii saltapared reyezuelo, chinchivirín modesto, saltapared arañero, chinchivirín rayado

slyu' tyojo saltabreña pechigris, chinchivirín pechigris

sma'[43] *ve, adj* 1. crudo **La nu ja ndyike' su'we jaxlya, sma' 'a ña'an ne' ran.** Cuando el pan no está cocido bien, se ve muy crudo adentro.
2. gelatinoso (*como masa*) **Sma' 'a yuu kutso'.** El lodo es muy gelatinoso. *Véase* **ya'a**[32]
ma' tnen *s* relleno, morrongas

snan[21] *s pos* huarache **¿La nde ngwi'yaa snan kiyaa' a?** ¿A dónde compraste tus huaraches? *Véase* **kanan**[4]

snan[23] *núm* tres **Bra wa snan siin ndyaa bra kan'.** Se fue a las tres de la tarde, entonces. *Am. Yol.:* **sunan**; *Ixp.:* **tsunan**
tsan ka kanan (*Pan.*) tercer día
xnan[23] otros tres

snan[4] [*ger. de:* **xnan**[45] correr]
chkwi' snan *vt* empezar a hablar o a leer
tiya snan (*Yait.*) *vi* empezar
tya'an snan (*Yait.*) correr (*acompañando a algo*)
tyisnan *vi* empezar
tyukwa snan kiya' *vi* deslizarse

snan kiya' jo'o enfrente del santo

snan loo *prep* 1. al cuidado de **Ja ndi'in 'a yu kwa snan loo sti yu.** Ese muchacho ya no vive al cuidado de su papá.
2. delante de, en la presencia de **Lye 'a ndya'an ne' kula re jñan xu'we 'in snan loo jo'o.** Esta

ancianita siempre anda pidiendo favores delante de los santos. *«Etim.:* **snan**21 su huarache + **loo**2 delante» *Yait.:* **sñan loo**

snan loo jo'o lugar delante del santo *Véase* **loo**2

sndaro43–4**, sendaru, staru** *s* soldado, policía del estado [*esp.*] *Nop.:* **sindado**; *SJQ:* **ne' silya taan, sindaru**; *Yait.:* **sndadu**

sneen43**, sniin** *s* guitarra, instrumento musical de cuerda **Ndiya ndi'in nu ki'yu ndiya 'a ti' ndla sniin.** Hay algunos hombres a los que les gusta mucho tocar la guitarra. *Véase* **kanen**23 *Nop.:* **snen tnun**

sneen yulin *s* violín **La nu su'we nchka 'in nten ndla ne' sniin yulin, kan' nu su'we 'a nen ran.** Cuando una persona puede tocar bien el violín, entonces la música suena muy bien. *«Etim.:* **sneen**43 guitarra + **yulin**45 esp.» *Nop.:* **snen nxi'yu**

sne'23**, tyi'a sne'** *s pos* saliva, esputo **Msu'wa sne' ne' tloo yu.** Le escupieron en su cara. *Véase* **ne'**23 *Yait.:* **siye'**
kuun sne' ne' escupir

sne'32 *s* círculo, aro, anillo, rueda **Nñan ne' sne' lo'o taa' cha' xu'wi kxu tyi'a kojo cha' tsaa ka kiya'.** Hacen anillos de majagua para echar el queso de cuajo que se lleva a vender. *Véase* **skwi**32 *Nop. Yait.:* **sni'**

snen21 *s* sapo **Ska mlu' tnun nu nda'an tuwan ti la ndi'ya tyoo, kan' nka snen.** El sapo parece como una bola grande que anda saltando cuando llueve. *Véase* **sku pile'** *Yol.:* **sanen**

snen45**, wsnen** *vt* 1. rociar (*con regadera*) **Snen nu lyu' kwa tyi'a tu'wa calle cha' lye ndyo'o sni yuu la ndijin carro.** Ese niño va a rociar agua en el borde de la calle porque sube mucho polvo cuando pasan los carros.
2. esparcir **Nsnen ne' kula nskwa' lyuu cha' ku kwitu 'in.** El ama de casa está esparciendo maíz para que coman sus pollos. [*pres.:* **nsnen**32; *hab.:* **nsnen**45; *pret.:* **msnen**32]
kanen45 *v pas* ser regado

snen bugin sapo gigante de las lluvias *Yait.:* **snen tnun**

sniin43 [*var. de:* **sneen**43] guitarra

snu'2 *núm* ocho **Bra wa snu' ndyaa ba yka.** A las ocho fuimos a traer leña. *Am.:* **sanu'**; *Ixp. Yol.:* **sunu'**
la xnu' tsan en ocho días
xa xnu' otros ocho

snun4 [*var. de:* **msnun**4] cascabel (*serpiente*)

sña'23 *s* garrapata **Se'en tike', kan' nsu'wi 'a sña' lo'o lye 'a nxen i' 'in kuta; nu nga sña' skwa', kan' ti'í 'a nchku i'.** Hay muchas garrapatas en lugares calurosos; éstas atacan mucho a todas las vacas. Así es la garrapata grande; duele mucho cuando le pica a uno. *Nop.:* **sna'**
kala' sña' *s* chicozapote
xña'43 *vt* pellizcar, rascar fuerte

sña'43 [*ger. de:* **xña'**43 pellizcar, rascar]
ku'ni sña' *vt* pellizcar
tyii sña' terminar de amasar (*masa*)
tyi'in sña' estar pellizcando
tyukwa sña' sentarse pellizcando

sñan^{12} basca, nausea **Ndukwa sñan tiye ne' cha' yku ne' nan ngwa kuxi.** Les provocó la basca porque comieron algo descompuesto. *Véase* **kiñan^{23}**

sñan^{12} *s pos* basca *Véase* **kiñan^{23}**

sñan^{4} *s pos* ayudantes (*de alguien en una fiesta*) **Tyun 'a nu ki'yu sñan wa ndiyan ne' cha' taya' ne' 'in Stina chun' wa ndi'in cha' tyuun chun' nten nu kaja kwilyo'o.** Ya están llegando varios hombres ayudantes a la casa de Cristina para ayudarla con la fiesta, porque ella va a ser la madrina del novio. *Véase* **kwa'^{43}, tñan^{23}** *Nop.:* **xñan**

sñan ti' *vi* sentir basca, tener basca **Lye 'a nsñan ti' kuwi' re cha' yaa kuwi' ne' biyo rueda.** Este nene siente mucha basca porque se subió a la rueda de fortuna. *«Etim.:* **sñan^{12}** basca + **ti'^{4}** corazón»

xisñan ti' *v caus* hacer sentir basca

sñe'^{32}, sñi' *s pos* hijo **Ndla 'a ngulu sñe' ne' kula nu ndi'in je'en nde re.** El hijo de la señora que vive cerca de aquí creció muy pronto. *Véase* **ne'^{4}** *Nop.:* **sne'**; *Zac.:* **siñe'**

sñe' laa, sñe' lyaa *s pos* yerno

sñe' laja ti ne' *s pos* hijo natural

sñe' na'an *s* hijastro

sñe' skwa' *s* hijo adoptado

sñi^{21} [*ger. de:* **xñi^{23}** agarrar]

tsaa sñi ir a agarrar

tya'an sñi andar agarrando, andar apuntando (*nombres*)

tyi'in sñi estar agarrando

sñi^{23} *s* humo **Lye 'a ndyu'wi sñi la tyempu ndikin nten jyan.** Hay mucho humo en la temporada de quema de la roza. *Yait.:* **sni**

sñi koo (*Pan.*) *s* neblina baja *SJQ:* **xiye' koo**; *Yait.:* **xiye' ko**

sñi'^{32} [*var. de*: **sñe'^{32}**] hijo

sñi' chkwa' *s* cría comestible de las arrieras

sñi' kicha, sñi' biya', sñi' tya *s pos* ahijado

sñi' skwa' *s pos* hijo adoptado

sñi' ste' *s pos* nieto, nieta

sñi' ste' ka tyukwa *s pos* bisnieto *Yait.:* **sñe' ste' la nskan**

sñi' xiin, sñe' xeen *s pos* nuera

so'^{23} *s* racimo **Msi'iĭn ska so' chitun cha' ko'o ta'aăn.** Compré un racimo de uvas para que coman mis hermanos. *Véase* **stya^{23}**

ska so' lka' tla' coco de totomostles

so'o^{2} *s* trampa **Nchga tla nxtya ne' kula Eleazar so'o 'in cha' kanun tña'.** El señor Eleazar pone su trampa todas las noches para que caigan los ratones en ella. *Véase* **too'^{4}** *Nop. Yait.:* **sko'o**

xo'o^{2} *s* selva

lyo'o^{4} *vt* aplastar

sombilu, samlu^{4} *s* sombrero **La nu ndya'an nu ki'yu ska ta'a, xi'i sombilu; ska ya' tyukwa ti tukwa sombilu ke yu.** Al irse a una fiesta, el hombre compra un sombrero, y al regresar tiene dos sombreros puestos juntos. [*esp.*] *Nop.:* **mxlo**; *Yait.:* **mslu**

samlu kichan' sombrero negro de pelo

samlu juun gorra tejida

sombilu jwñun sombrero fino

sombilu kiñan sombrero de paja

sombilu wsun sombrero viejo de trabajo

sota'[23]**, suta'** *s* panadizo **Ja su'we cha' jya lo'o nu xuwe kata ku', kan' cha' ndyo'o ka'an sota' lo stan' ne', ndyuwa ya'a stan' ya' ne'.** No es bueno que jueguen los niños con la colilla del cigarro porque entonces les sale un panadizo en las uñas y parecen crudas.

sta[2] *s pos* presa (*de la caza; de uno*) **'Ni nu nga sta kwichi ni, ja ka kala' nten kan'; ku kwichi 'in ne' bra kan'.** No deben tentar a la presa del tigre, porque entonces los va a atacar. *Véase* **kuta**[2]

sta[32] [*ger. de:* **sta**[43] aplastar] *Nop.:* **sta'**

lyo'o sta *vt* pisotear

tyi'in sta *vt* aplastar pisando

tyo'o sta *vt* pisar

sta[4] *s pos* 1. zanja, canal **Nsu'wa ne' sta tu'wa na'an 'in ne' cha' ja sten tyi'a ni' ña'an 'in ne'.** Hacen una zanjita alrededor de sus casas para que no entre el agua.
2. hilera, fila (*de algo*) **Ndiya ska yu'we yuu se'en yta nu xuwe xla tyun lo si'yu, ska sta ngata, ska lo si'yu.** Hay una parcela en donde los niños de la escuela sembraron varias clases de semillas, una fila de cada semilla.
3. raya, línea **Te' sta lka xkan' yu, xuwi' te' sta ndiya ti' yu.** Su camisa es de tela rayada porque a él le gusta pura ropa de rayas.
4. caminito (*de animal*) **Lye 'a nsu'wi sta tyukwa' kiya' yka ndsen.** Hay muchos caminitos de arriera abajo del naranjo. *Véase* **kata**[2] *Nop.:* **ta;** *Zac.:* **lata**

lo stya ne' remolino de la cabeza

tujyan sta chun' ne' columna vertebral

tuwiin sta biyo vereda de los animales

yta *s* zanja pequeña

sta[43] *vt* 1. pegar, golpear **Londa'a, lye 'a nsta carro 'in nten cha' lka ran kichen tnun lo'o ka'an 'a nten nu ja lya tya'an ti' 'in carro.** En Oaxaca muchas veces los carros pegan a la gente porque es una ciudad grande, y mucha gente que va todavía no se acostumbra al tránsito.
2. moler (*en molcajete*) **Sta nu wna'an tyi'a kiña' mxi cha' ta'an ne' lo tyija.** La mujer muele picante con tomate para embarrar en la tortilla. *Yait.:* **kwityi'**[43]
3. aplastar, magullar **Lye 'a nxi'ya ska yu xuwe chun' ti'í 'a msta biyo kiya' yu.** Un niño gritó mucho porque el caballo aplastó a su pie.
4. quebrar, romper **Ngwa ska tsan msta Lupe kee lo'o marro cha' xu'wi kiya' na'an 'in yu.** Un día Lupe quebró piedras con su marro para usar en el cimiento de su casa.
5. picar, arruinar (*por zanates o gorgojos*) **Nsta wsaa ndaa.** El gorgojo arruina el frijol. [*pres.:* **nsta**[23]; *hab.:* **nsta**[43]; *pret.:* **msta**[23]; *ger.:* **sta**[32]] *Véase* **xta'**[23] *Nop.:* **sta'**

kata[23] *s* harina

kata[32] *v pas* golpearse

tyaa[12] *v pas* ser molido

sta kwityin' partidura de cabello

sta su'wa *vt* estrujar *Véase* **su'wa**[45]

sta tnen *s pos* vena, arteria **Tyuwi', tyuwi' nchka sta tnen 'ñaan.** Nuestras arterias siempre están brincando. *«Etim.:* **sta**^{4} zanja + **tnen**^{21} sangre» *Nop.:* **xta tnen**; *Zac.:* **lata tinen**
  ngula sta tnen tener mucha fuerza

sta tya canal de riego

sta'^{43} *ve, adj* chaparro **Ja ngaloo ya' nu ki'yu kwa ti'ya ste' chun' sta' 'a kiya'.** Ese muchacho no alcanza a bajar su ropa del mecate porque es muy chaparro. *Nop.:* **xta'**

stan^{2} *s pos* su hamaca **Jna'an ne' na'an kula kwa ndukwi stan biyu'.** Adentro de esa casa vieja es pura telaraña. *Véase* **kitan**^{2}

stan^{45} *vt* pelar **Sa 'a nstan Yemo tya, chun' ndla 'a ti' yu cha' wa ki'ya tyoo.** Guillermo está pelando mazorca muy rápido; está apurándose porque ya mero va a llover. [*pres.:* **nstan**^{12}; *hab.:* **nstan**^{45}; *pret.:* **mstan**^{45}] *Véase* **tukwi'**
  katan^{43} *v pas* ser pelado
  kutan^{45} *vi* abrir la boca muy ancha
  mstan kwi'in 'ran viento lo peló

stan ngwiyu', stan biyu' telaraña

stan nu xuwe cuna

stan'^{2} *s pos* 1. uña **Nchkwi' doctor cha' ka luwi stan' nten cha' ja ka kicha ne'.** El doctor aconseja que las personas debemos tener limpias las uñas para no contaminarnos. 2. garra **Cha 'a stan' kwi'ya, kan' cha' nchka 'in i' ndujwi i' 'ni nchku i'.** Las garras del águila son muy afiladas; por eso atrapa facilmente sus presas para comerlas. 3. rama **Ndiya 'a ti' kiñi xtya i' si'yaa i' stan' yka kwan.** A las aves les gusta poner sus nidos en las ramas de los árboles más altos. *Véase* **katan'**^{2} *Zac.:* **sutan'**

stan' yka rama del árbol

staru^{434} [*var. de:* **sndaro**$^{43-4}$] soldado, policía del estado

ste^{4}**, sete** *s* aceite **Tiji 'a ña'an maquina 'in nu kuna'an kwa chun' ta'a ti nsu'wa ste 'in ran.** La máquina de esa mujer se ve muy nuevecita porque diario le pone aceite. [*esp.*] *Nop.:* **siyte**

ste'^{23} *s pos* ropa **Tukwin 'a ste' Flora cha' ngwa ña'an ndiya ti' 'in ran.** El vestido de Flora está muy largo porque así le gusta. *Véase* **te'**^{23}

ste' lu'wi *s* falda de medio paso

ste' mtuu *s* falda estilo refajo

ste' nskwa' pellejo del maíz, cáscara del maíz

sten^{4} [*var. de:* **katen**^{4}] entrar

sten yu'wi *vi* meterse en los asuntos de otros

sti^{2} [*ger. de:* **xtyi**^{23} caer; acostarse]
  kanun sti *vt* estacionar (*coche*), quedarse acostado
  tyaa sti *vt* ir a caer, detenerse
  tyi sti, tyukwi sti *vi* acostarse, estirarse

sti^{23} *s pos* papá, padre **Wa kula la ti chin' sti Fren.** El papá de Efrén está un poco más viejo. [*1a. pers. sing.:* **stiǐn'**^{43}] *Am.:* **suti**; *Yol.:* **sati**

sti biya' *s pos* padrino de confirmación

sti joꞌo *s* cura, sacerdote

sti kicha *s pos* padrino

sti kunin *s* papá en nombre nada más

sti lyaa *s pos* suegro

sti miñaꞌan *s* padrastro

sti steꞌ, sti kula *s pos* abuelo **Ti luꞌu tyuwaa sti steꞌ Rosa.** Ambos abuelos de Rosa todavía viven. *«Etim.:* **sti**^{23} padre + **steꞌ**^{23} su ropa *o* **kula**^{2} viejo»

sti steꞌ kula *s pos* bisabuelo

sti tya *s pos* padrino de bautismo

stoꞌ^{32}**, stuꞌ** *ve, adj* rasposo **Ska ꞌni stoꞌ lka kuꞌnan chaꞌ stoꞌ ꞌa chunꞌ.** El lagarto es un animal muy rasposo porque toda su superficie es muy rasposa. *Véase* **cheꞌ**^{23}

stu^{23} [*var. de:* **wstu**^{23}] gusto

stuǔn^{43} (*Pan.*) [*1a. pers. sing. fut. de:* **xtun**^{2} pizcar]

stya^{23} *s pos* racimo **Ndukwi ska stya juꞌwa nguwin.** Un racimo de plátanos maduros está colgado. *Véase* **soꞌ**^{23}

stya^{45} [*ger. de:* **xtya**^{43} meter; poner]
tyiꞌin stya estar metiendo

stya^{45} *s pos* remolino (*de la cabeza*) **Ndiya ska nu xuwe nu naan Xuwa nu nsuꞌwi tukwa stya ke yu.** Un niño que se llama Juan tiene dos remolinos en la cabeza.
kwaꞌa stya quebrar el craneo
xistya tiꞌ *v caus* hacer cosquillas
kwaꞌa stya herir la cabeza, quebrar el craneo
xtya tiꞌ *vi* sentir cosquillas, sentir basca, estar nervioso

stya juꞌwa *s* racimo de plátanos

styaꞌ^{23} *s* zarzamora **Ja nchku neꞌ styaꞌ kwa chunꞌ tiyeꞌ ꞌa ran.** La gente no come esa zarzamora porque es muy agria.

styaꞌ^{23} *s* teresita, carpintero (*pájaro*) **Ndiya ꞌa tiꞌ styaꞌ ndyaꞌan ndukunꞌ siiꞌ yka taꞌa ti.** Al carpintero le gusta mucho andar en el lado de un árbol picándolo siempre. *Nop.:* **kiñi skeꞌ**; *SJQ:* **terese**; *Yait.:* **chatyaꞌ**

styaꞌ mtsuꞌ *s* carpintero pequeño (*reg.*), carpinterito, trepatroncos arañero (*pájaro*) **Kiñi nu nchkwiꞌ reꞌ chaꞌ naan styaꞌ mtsuꞌ, kanꞌ nu ndyaꞌan naan kunuꞌ nchku siiꞌ yka.** Al pájaro que se llaman trepatroncos le dicen así porque trepa en los troncos a buscar gusanitos para comer. *«Etim.:* **styaꞌ**^{23} carpintero + **mtsuꞌ**^{45} aguijón»

styaꞌ xuwe carpintero listado, carpintero rayado (*pájaro*)

styi^{43} [*ger. de:* **xtyi**^{43} reír]
tyiꞌin styi estar riendo
tyukwa styi carcajear

styiꞌ^{2} *s pos* 1. leche **Tlya ꞌa styiꞌ nda kuta la nu kuneꞌ sñiꞌ; la bra kanꞌ nsuꞌwa neꞌ tyiꞌa kojo lo styiꞌ kanꞌ, chaꞌ tyoꞌo kxu ku neꞌ.** Cuando su cría es tierna la vaca da mucha leche. Se pone cuajo en la leche para hacer queso para comer.
2. seno, teta **Wa rijin lambre loo styiꞌ wta kanꞌ, kanꞌ chaꞌ ja ka ꞌa katiꞌ xkeru ꞌin jyaꞌan iꞌ.** El alambre lastimó la teta de la vaca, y por eso su becerro ya no podía mamar.
3. savia **Lye ꞌa ñaꞌan yaꞌ nu lyuꞌ kwa chaꞌ raꞌan styiꞌ yka yaꞌ.** La

mano de ese niño se ve muy colorada porque se la pintó la savia del árbol. *Véase* **kati'[2], tyi'[23]**
kanan styi' huarache de hule
kijin styi' hule

styi' kiña' cera derretida

styi' snen secreción del sapo

styi' tiye' leche cortada

styi' yka hule, savia del árbol

styi' yka katso' savia del piñón *Véase* **katso'[43]**

styu[4], kastyu *s* jarro **Su'we 'a ndyike' kajwe ne' styu la nu su'we chin' ti tu'wa styu kan'.** Cuando el jarro está delgado, el café se calienta muy bien.

styu xaa', styu Londa'a jarro fino (*hecho en Oaxaca*)

styu yuu jarro corriente (*hecho en casa*)

styu'[32] 1. *s* chipote **Si nu kojo' kwitun tu'wa ska nu xuwe, tyo'o tukwa styu' tu'wa ne' bra kan'.** Si una abeja pica en la boca de un niño, entonces aparece allí un chipote.
2. *ve, adj* chueco **Ngwa styu' chun' nu ki'yu kwa si'ya kicha.** La espalda de ese señor ya está chueca por su enfermedad. *Véase* **kasun'[12], skin'[32]**

styun[12] *s* paloma morada (*ave*) **Ka'an 'a styun ndyu'wi lo yka ynan la nu lye nsu'wi si'yu nguwin lo ran.** La paloma morada le gusta comer fruta del copal cuando está madura. *Yait.:* **cha styun**

su[21] [*var. de:* **nsu[21]**] estirarse



su[32] *s pos* trenza Ndi'ya 'a ña'an nu kuna'an kwa la ta'a ti ndya' su ke. Esa muchacha se ve muy bonita cuando se hace su trenza. *Véase* **suu[4]** *Nop.:* **so**; *Tep.:* **rsu**; *Yait.:* **lsu**; *Zac.:* **lasu**

su chku *s* manantial *Véase* **chku[21]**

su'[32] (*Yait., Ixt.*) [*var. de:* **lsu'[32]**] cresta, copetón

su'un (*Yait.*) *s* montículo, montoncito **Ska su'un yuu ngulo tukwa kwi'ya ndiya kwa.** Allá está un montoncito de tierra que sacó la tuza.

su'wa[23] *ve, adj* 1. juntos **Su'wa ti tsaa yu xla.** Ellos se van juntos a la escuela.
2. igual, estar igual **Su'wa ña'an tloo yu lo'o sti yu.** Su cara está igual a la de su papá. *Nop.:* **stu'wa**
ka su'wa cha' estar igual
nchin su'wa ne' (*Pan.*) gente sin opinión firme, muy variable
su'wa cha' 'in ne' estar de acuerdo, estar enamorado

su'wa[4] [*s. pos. de:* **yu'wa[32]**] su carga propia

su'wa[45] *vt* 1. poner, meter **Nsu'wa ne' yu'wa ne' camión.** Ponen la carga en el camión.
2. echar, tirar **Mdsuun yu kan', msu'wa yu bala ndyaa yu bra kan'.** Pelearon, entonces se tiraron balas unos a otros y se fueron.

3. enviar, mandar **Su'wa ne' kityi kiya' correo.** Enviaron su correspondencia por medio de la oficina de correos. [*pres.:* **nsu'wa**^{4}; *hab.:* **nsu'wa**^{45}; *pret.:* **msu'wa**^{45}; *ger.:* **su'wa**^{45}; *imp.:* **xu'wa**]

katsi' su'wa *vt* esconder
kujwi su'wa *vt* encerrar para matar
kulo su'wa *vt* llevar a un lugar
kwichu su'wa *vt* disparar
lyo'o su'wa *vt* pisotear
lyu'wa^{43} *v pas* ser deslavado
sta su'wa *vt* estrujar
tsaa su'wa *vt* ir a poner
xo' su'wa *vt* recoger y meter
xu'wa^{43} *v caus* llevar (*por el agua*)
yu'wa^{32} *s* carga



su'wa biya' *vt* medir **Su'wa biya' ne' nskwa' kwenta mlya.** Miden el maíz por maquila. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **biya'**^{4} medida» *Véase* **tyo'o biya'** *Nop.:* **su'wa kwiya'**

su'wa chkwan *vt* planchar **Nsu'wa chkwan nu kuna'an re steěn' tsan, kan' cha' su'we ña'aăn ni.** Esta mujer planchó mi ropa hace un rato, y por eso se me ve bien ahora. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **chkwan**^{43} fierro»

su'wa...kii' echar lumbre (*llevando las brasas de otro lugar*)

su'wa kiya' *vt* patear

su'wa ko'o *vt* guardar **Tiji 'a ña'aan ste' ne' kula kwa chun' xuwi' nsu'wa ko'o ti 'in ran, ja nchku' lye 'in ran.** Los vestidos de esa señora se ven muy nuevecitos porque siempre los tiene guardados, y no los usa diario. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **ko'o**^{32} guardado» *Nop.:* **su'wa se'en**

su'wa kutsi' *vt* esconder **Msu'wa kutsi' ne' coche cha' ja ña'an ne' 'in ran.** Escondieron el coche para que otra gente no lo viera. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **kutsi'**^{32} escondido»

su'wa kuwin *vt* echar a madurar **Kulo ne' ju'wa ni' tu tiyuu cha' msu'wa kuwin ne' 'in ran.** Van a sacar los plátanos del hoyo donde los echaron a madurar. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **kuwin**^{23} madurar» *Nop.:* **su'wa ywen**

su'wa...kwen *vi* recitar **Nchga luni ndi'in cha' su'wa Galdino kwen chun' kan' ndyo'o bandera.** Todos los lunes Galdino tiene que recitar, porque así honran a la bandera. *«Etim.:* **su'wa**^{45} echar + **kwen**^{43} recio»

su'wa lo'oo *vt* circundar, rodear, encerrar **La bra nu ngwa ta'a Mayu, ka'an 'a nten msu'wa lo'oo sendaru ska bra ti cha' kanun ne'.** Cuando hubo la fiesta de Mayo los soldados circundaron a muchas personas en un ratito para que pudieran agarrarlas. *«Etim.:* **su'wa**^{45} echar + **lo'oo**^{32} corral»

su'wa nna' *vt* 1. rodear (*para castigar*) **Su'wa nna' sendaru 'in ña'aan loo kichen cha' ka xñi yu 'in nten kuxi.** Los soldados van a

rodear el pueblo completamente para poder agarrar a los malos. 2. cortar anillo (*en un árbol para matarlo*) **Su'wa nna' yu yka nsu'wi ne' yka kajwe cha' kaja ran, cha' su'we la ki'yu kajwe.** Él va a cortar un anillo en el tronco de ese árbol que está en medio de su cafetal para que se muera, y se produzca mejor café. (*Nota cultural: La gente dice que se lo rodean con anillo para "castigarlo".*) *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **nna'**^{23} rodear, perder»

su'wa se'en *vt* juntar sus cosas, preparar, poner sus cosas en un solo lugar **Wa ndi'in Teresa nsu'wa se'en yu'wa 'in chun' wa tyaa ti.** Teresa ya está preparando su carga porque ya mero se va a ir. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **se'en**^{21} lugar»

su'wa si'ya *vt* culpar **Nsu'wa si'ya ta'a ti yu kwa chun' ka'an 'a lka ne', kan' cha' ja jlyo 'a ti' ne' tñan ku'ni ne'.** Como son muchos esos hombres, siempre se culpan unos a otros, y por eso ni saben qué hacer. *«Etim.:* **su'wa**^{45} echar + **si'ya**^{32} su culpa» *Véase* **kwa'a ti', ta'an ki'ya** *Nop.:* **su'wa ki'ya, su'wa ski'ya**

su'wa sne' *vi* escupir **Ja su'we cha' su'wa sne' nu xuwe 'in ta'a yu, chun' kojo' kwitun tu'wa yu kan'.** No está bien que los niños escupan a sus compañeros, porque entonces una abeja les puede picar en la boca (*dicho popular*). *«Etim.:* **su'wa**^{45} meter + **sne'**^{23} su saliva» SJQ: **tyukwa sne'**; *Yait.:* **su'wa siye'**

su'wa ta *vt* conducir

su'wa ti'in *vt* juntar, poner en un lugar **Ndla 'a ti' ne' kula kwa nsu'wa ti'in tya ne' ju'wa 'in chun' wa ndla 'a ki'ya tyoo.** Ese señor está muy apurado juntando su mazorca en la troje porque ya pronto va a llover. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **ti'in**^{2} estar»

su'wa tna' *vt* esconder, perder (*con motivo*) **Msu'wa tna' ne' kula 'in rmiyu cha' ja ko'o nu xuwe 'in ran.** La viejita escondió la medicina para que los niños no se la comieran. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **tna'**^{21} perdido»

su'wa...tya'an *vt* pintar **Ndi'in ne' nsu'wa ne' tya'an kutsi sii' na'an re.** Ahora están pintando las paredes de esta casa de color amarillo. *«Etim.:* **su'wa**^{45} echar + **tya'an**^{43} pintura» *Nop.:* **ko'o**

su'wa tyukwa *vt* bendecir (*acompañando*), guiar **Ndiose su'wa tyukwa 'iin tsaa tuwiin.** Que Dios te bendiga y acompañe en el camino. *«Etim.:* **su'wa**^{23} junto + **tyukwa**^{23} aparecer, encontrar a»

su'wa...xaa *vt* poner una luz o lámpara

su'wa ya' *vt* proteger (*bendiciendo*) **Ndiose nsu'wa ya' 'in nten kan'.** Dios estaba protegiendo a esa gente. *«Etim.:* **su'wa**^{45} poner + **ya'**^{23} mano»

Su'we^{43} [*var. de*: **Sku'we**^{32}] Juquila

su'we^{43} 1. *ve* está bien, está bueno **Su'we 'a kajwe 'in yijan ni.** Su café está muy bueno este año. 2. *ve, adj* bueno **Ska nten su'we nka Be.** Abel es una gente buena.

3. *adv* bien **Su'we la ndi'in nten kwa ni, cha' wa mjwi tñan 'in ne'.** Esa gente ya vive más bien, porque ya encontró trabajo. *Nop.:* **tsu'we;** *Zac.:* **tsa'we**

ka su'we cha' estar reconciliado

xu'we^{32} *s* favor, ayuda

su'we^{45} *vt* partir, dividir **Wa ro'o yu'we jaxlya cha' wa msu'we ne' 'in ran.** El pan está en pedazos porque ya lo partió. [*pres.:* **nsu'we, ndsu'we^{21}**; *hab.:* **nsu'we, ndsu'we^{45}**; *pret.:* **msu'we^{45}**] *Véase* **kutsaa^{32}**

jlu'we^{23} *s* mitad

tyu'we^{23} *v pas* ser quebrado

yu'we^{23} *s* parte, pedazo

su'we ka tiye *vi* estar contento **Su'we nga tiye ta'a yu cha' ngujwi kwilyo'o su'we yu.** Sus familiares están contentos porque él se casó bien. *«Etim.:* **su'we^{43}** bien + **ka^{2}** ser + **tiye^{2}** centro de emociones»

su'we ti' *vi* sentir bienestar, sentir dichoso **Su'we 'a ti' nu kuna'an nu nchka 'in nglya' carro.** Las mujeres que pueden manejar carros sienten dichosas. *«Etim.:* **su'we^{43}** bueno + **ti'^{4}** corazón»

su'we ti'in *vt* separar **Kwi' ti sti jo'o riyan su'we ti'in 'in nu xuwe cha' wa lya'a katun'.** El mismo padre llegó a separar a los niños porque ya van a romper piñatas. *«Etim.:* **su'we^{45}** partir + **ti'in^{2}** estar»

su'we tiye ser amable

sukwa^{4}, sikwa *adv* pues **Tyaan nde kwa sukwa, chun' ndiya cha' tsa'ăn nde lo kiya'.** Vámonos por allá, pues, porque tengo que ir a la plaza. *Véase* **kwa^{32}** *Nop.:* **tsu'we cha' nan kan'**

sun^{45}, rsun, wsun 1. *s* razón
2. *s* recado **Su'wa presidente 'in ne' skan cha' tyaa lo'o wsun Su'we.** El presidente va a mandar a un topil a Juquila con el recado.
3. *ve, adj* serio (*Nop.*) [*esp.*]

ni sun nda wan ni ¿cómo están ustedes?

sun ti' *vi* ser callado, ser serio **Sun 'a ti' ne' kula kwa, ja nda lye cha' lo'o nten.** Ese señor es muy serio y callado; por eso no le gusta platicar mucho con la gente. *«Etim.:* **sun^{45}** serio *(Nop.)* + **ti'^{4}** corazón»

suta'^{23} [*var. de:* **sota'^{23}**] panadizo

suu^{4} *s pos* 1. bigote, barba (*de él*) **Kula 'a ña'an nu ki'yu kwa chun' lye 'a ndukwa suu.** Ese hombre se ve muy viejo porque tiene mucha barba.
2. fleco **Xuwi' piyun jwnun 'a suu ndujwi' ne' lo kiya' Londa'a.** En el mercado de Oaxaca venden puros rebozos con flecos finos. *Véase* **su^{32}** *Am.: Ixp.; Yait.:* **lsuu;** *Nop.: Teot.* **soo;** *Yait.:* **lsuu;** *Yol.:* **lisu**

suun^{4} *s pos* 1. fondo (*fondo interior de platos, ollas, o barcos*) **Suun styu ngunun jna'an se'en kajwe.** En el fondo del jarro quedó mucho asiento de café.
2. raíz (*de una planta*) **Lo'o suun yka kwa kataăn cha' tyu'u ran.** Voy a sembrar el árbol con todo y raíz para que crezca. *SJQ:* **ti suun;** *Yait.:* **xkwa'**

suun^{43} [*ger. de:* **xuun^{43}** pelear]

tsaa suun ir a pelear

tyi'in suun vivir en contra

suun kee detrás (*o debajo*) de una piedra grande

suun na'an esquina de afuera (*o detrás*) de la casa

suun tyi'a lecho del río, sedimento

suwa'^{23} *ve, adj* desobediente, perverso, rebelde **Lye 'a suwa' ndi'in nu xuwe, nchga bra nda cha' nsin' ti 'in jya'an.** Los niños son muy perversos, todo el tiempo dan motivo para que sus mamás se enojen. *Nop.:* **suwa' ti'**

suwe^{32} [*var. de:* **skuwe**^{32}] huevo

suwe jwe'en *s* gusano que deja el moscón

suwe ngwa tya huevos que ya no son fértiles *Véase* **tyi'a**^{23}

suwe taan *s* huevo frito

suwe'^{21} *vt* raspar, raer, afilar (*cuchillo o machete*) **Ndi tlya msuwe' yu chkwan tyukwi ña'aan lo xtyi 'yu cha' tsaa yu tñan.** Temprano afiló todo lo largo de su machete con una lima para irse a trabajar. [*pres.:* **nsuwe'**^{21}; *hab.:* **nsuwe'**^{23}; *pret.:* **msuwe'**^{23}; *Tem. Yol.:* **suwe**]

che'^{23} *ve, adj* rasposo
tyuwe'^{32} *v pas* ser afilado
xuwe'^{23} *v caus* agravar
yuwe'^{43} *s* maldición

suwe' ne' *vi* arrastrarse (*culebras, etc.*) **Sa 'a kunan chun' xuwi' nsuwe' ne' i' lo'o ja tukwin 'a tyukwa 'in i' bra kan'.** La culebra es muy lista porque, aunque se mueva solo por arrastrándose, nadie puede alcanzarla. «*Etim.:* **suwe'**^{21} raspar + **ne'**^{23} abdomen»

suwen'^{23} *vt* chamuscar **Nsuwen' ne' 'in kwitu cha' katun tyii kityin kune' 'in i'.** Van a chamuscar a la gallina para quitarle las plumas tiernitas. [*pres.:* **nsuwen'**^{32}; *hab.:* **nsuwen'**^{23}; *pret.:* **msuwen'**^{32}] *Véase* **tikin**^{45}

tyuwen'^{23} *v pas* quemarse, ser chamuscado

suwi^{23} *vt* escoger **Ndi'in nten lye 'a nsuwi nan nchku.** Hay gente que mucho escoge entre sus alimentos (*que solamente come lo que le gustan*). [*pres.:* **nsuwi**^{32}; *hab.:* **nsuwi**^{43}; *pret.:* **msuwi**^{32}; *ger.:* **yuwi**^{32}]

suwi^{43} *vt* limpiar **Kuu' 'a lo msaa re, ku'nii cha' su'we suwii 'in ran.** Hágame el favor de limpiar esta mesa; está muy sucio encima. [*pres.:* **nsuwi, ndsuwi**^{32}; *hab.:* **nsuwi, ndsuwi**^{43}; *pret.:* **msuwi**^{32}] *Véase* **katen**^{23}

luwi^{4} *ve, adj* limpio
tyuwi^{32} *v pas* aclararse (*tiempo*)

suwi'^{23} *vt* apagar, extinguir (*corriente eléctrica, luz, lumbre, etc.*) **Xiyu' 'a nu xuwe, bra ti ngwa sa'an suwi' radio; lo'o ni ni, ta'a ti nlya' 'in ran.** El niño es muy travieso porque muy pronto aprendió a apagar el radio, y ahora lo toca seguido. [*pres.:* **nsuwi'**^{32}; *hab.:* **nsuwi'**^{23}; *pret.:* **msuwi'**^{32}; *ger.:* **suwi'**^{32}] *Nop.:* **tsuwi'**

ndsuwi'^{43} *s* carbón
ndxuwi'^{32} *s* brasa
tyuwi'^{23} *v pas* ser apagado

suwi'^{32} [*ger. de:* **suwi'**^{23} apagar]

tsaa suwi' ir a apagar
tyi'in suwi' estar apagando

T

ta^{2} *s* 1. familia **Ska ta nten kwa, ka'an 'a kuta ndi'in 'in ne'.** Una familia allá tiene mucho ganado. 2. generación (*de gente*) **Wa mda'a ki'yu ta nten yan chalyuu xa ndi'in la 'in Juárez.** Ya pasaron cinco generaciones de gente en el mundo desde el tiempo de Juárez. 3. par, juego (*de cosas*) **Nsu'wi ska ta kanan mta' ti 'ñaǎn.** Tengo un par de huaraches algo gastados. 4. grupo **Nduun ne' chun' na'an, ska ta nu ki'yu lo'o xka ta nu kuna'an.** Pararon afuera de la casa, los hombres en un grupo y las mujeres en otro grupo. *Yait.:* **lta ta ste' ne'** juego de ropa

ta^{2} [*ger. de:* **kata**^{4} esperar]
- **ka'an ta** estar esperando a alguien (*en otro lugar*)
- **ki'ya ta** *vi* llegar a esperar
- **si'yu ta** *vt* romper relaciones
- **su'wa ta** *vt* conducir
- **tsaa ti'in ta** *vi* ir a esperar (*en el camino*)
- **tya'an ta** *vi* ir a esperar
- **tyijin ta** *vi* pasar los límites
- **tyi'in ta** *vi* estar esperando
- **tyukwa ta** *vi* sentarse a esperar
- **xi'ya ta** *vt* citar (*para algún oficio*)
- **xkwen ta** **vi** interrumpir



ta^{21} *s* camarón (*crustáceo*) **Rkun' nten ska ya' lo'o msu'wa ne' tyo'o cha' ka xñi ne' ta ndi'in laja wtse.** Taparon un brazo del río y echaron cal para agarrar los camarones que están entre las plantas acuáticas.

ta^{21} [*var. de:* **lta**^{21}] brazada

ta^{23} 1. *part* ¿qué? (*escogiendo entre dos alternativas*) **¿Ta tsaa wan ni a?** ¿Qué, van a ir hoy? 2. o (*alternativa*) **¿Ku'ni xu'we wan na'an re ni a, o ta la tyaa a?** ¿Siempre van a arreglar esta casa hoy, o hasta mañana?

ta^{4} *s* vez **Tukwa ta ndyijin yu correo ska semnan.** El conductor de correo pasa dos veces cada semana. *Véase* **ya'**^{2}

ta^{43} *vt* 1. dar **Ta yu ska sun 'ñaan tya'aan kichen.** Él nos va a dar un recado para llevar al pueblo. 2. dejar, permitir **Ja nda 'a ne' tsaa yu.** Ya no lo dejan ir. 3. proporcionar, producir **Yka ngwi'ya, kan' nu nda tñi 'in ne' ti s'ni.** Antes, el corte de corozo les proporcionaba dinero. [*pres.:* **nda**^{32}; *hab.:* **nda**^{43}; *pret.:* **nda**^{23}]
- **takiya'** *vt* hacer caso, importar
- **taloo** *vi* durar, aguantar
- **taya'** *vt* ayudar (*con trabajo*)
- **tya**^{4} *vt* pagar, devolver, entregar

ta biya' *vt* confirmar (*por obispo*)

ta...cha' *vi* platicar, decir, hablar **Ndse ti ndijyaǎn taǎn cha' xiya'.** De repente vengo para platicar otra vez. *«Etim.:* **ta**^{43} dar + **cha'**^{23} palabra»

ta jñi' ti alquilar *Véase* **jñi'**^{23}

ta...kasiya *vt* 1. aconsejar (*a los novios*) **Tukwa ne' kula kwa yaa ne' nda ne' kasiya 'in nten nu mjwi kwilyo'o kaa.** Esos dos ancianos fueron a aconsejar a los novios que se casaron ayer.

2. dar saludos **Taa kasiya 'ñaǎn 'in jya'aan la kalaa kichen.** Le das mis saludos a tu mamá cuando llegues al pueblo. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **kasiya**[45] corazón» *Nop.:* **taa kween**

ta kiin *vi* hincharse

ta ki'ya *vt* culpar

ta kiya' *vi* conformarse, hacer caso

ta kula, kiñi ta kula pescador, martín pescador *Yait.:* **kiñi ti'a**

ta kula tujo'o gaviota, golondrina marina

ta...kwenta *vt* dar cuenta, conocer **Su'we 'a cha' ndyaa Berta Londa'a cha' ka la 'in ta kwenta.** Qué bueno que Berta se fue a Oaxaca para que así conozca mejor la ciudad. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **kwenta**[45] cuenta»

ta nu ti'í castigar

ta sla *vi* darse sueño, bostezar

ta ste' ne' juego de ropa

ta tla *vt* hacer sombra

ta tyi'i *vi* sonar **Ndiya 'a taǎn' grabadora tnun kwa chun' kwen 'a nda tyi'i ran.** Me gusta mucho esa grabadora grande porque suena muy recio. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **tyi'i**[23] voz»

ta...wstu *vt* gozarse, dar gozo, dar gusto **Su'we 'a nda ne' wstu 'in ne' bra nu nda'an ne' lo chalyuu.** La gente se goza mucho mientras está viviendo en el mundo. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **wstu**[43] gozarse»

ta xaa *vi* narrar, recontar **Ndiya 'a ti' Tyu nda xaa cha' tyun kwintu jlyo ti'.** A Pedro le gusta mucho recontar, porque él sabe muchos cuentos y historias. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **xaa**[4] historia»

ta xu'we *vt* regalar **La ngwi'ya ta'a nin ne' kula Eleazar, kan' nda xu'we Mta ska mle 'in.** Cuando fue el cumpleaños del señor Eleazar, Martha le regaló una servilleta. «*Etim.:* **ta**[43] dar + **xu'we**[32] gratis»

ta yija (*Yait.*) *vt* hacer entumirse *Véase* **yija**[2]

taa[43] *adj Indica algo que sale después de las lluvias o en la seca.*

kunan taa arco iris

kwi'in taa viento caliente y fuerte que viene durante la seca

ndaa taa clases de frijol que se siembran en la seca

yka taa cacahuanano (*que florece en la seca*)

taa'[4] *s* yacua (*reg.*), yagua, majagua (*se utiliza como mecate*) **Taa' ju'wa, kan' n'ni jo'o 'in nten cha' ndyu'wi pandla 'in ne'.** La yagua del plátano la usa la gente para guardar su panela. *Véase* **ti**[4] *Ixt. Juq. Lach.: SJQ* **ltaa'**

ja yuu Tu' Taa' *s* Cerro Yagua

taa' teen' yagua arrugada

taan[4] 1. *ve, adj* gordo, mantecoso (*animal*) **Taan 'a ngwa kuwe' kwa.** Ese marrano era muy gordo. 2. s manteca, grasa **Y'ni xa'an ba tukwa lata taan la mke' kuna' kuwe' kwa.** Llenamos dos latas con la manteca que sacamos al cocinar la carne de ese marrano. *Véase* **lojo'**[2]

kalaa taan grasa que se va a derretir

kana' taan manteca que se va a congelar

kula taan *s* trucha (*pez*)

kuwe' taan *s* marrano de engorda
ne' taan *s* comerciante de otro rumbo
suwe taan *s* huevo frito

taan kuwe' *s* manteca de cerdo

taan tyukwa *s pos* médula (*del hueso*)

taan ya'a *s* cebo

taǎn' (*Pan.*) [*1a. pers. de*: **tiye, ti'**] mi corazón *SJQ:* **tiǐn', riǐn'**; *Yait.:* **tiǐn', tiǐn'**

ta'¹² *s* 1. grupo **Xuwi' ska ta' ti ndya'an ne' kwa tñan.** Esa gente siempre hace su trabajo en grupo. 2. de a montón, todo junto **Ska ta' ti ngaloo lka' yka la nchka kwi'in.** Muchas hojas caen de a montón cuando hace viento. *Véase* **ta'a²¹, ta²** *Nop.:* **ta**
xi ta' ti repetidas veces, seguido

ta'á² *s* brujería, brujo **Ka 'in ne' ta'á kuloo ne' kwi'in kuxi cha' kujwi 'in nten nu ti'í ti' 'in ne', ndukwin ne'.** Dicen que los brujos pueden mandar espíritus malos para matar a la gente que quiere hacerles mal. (*creencia popular*) *Véase* **jo'ó²³** *Nop.:* **kukta'a**; *Yait.:* **ta'a, wta'a**
cha' ta'á *s* plegaria u oración de un brujo
ku'ni ta'á *vt* hacer brujería
ne' ta'á *s* brujo

ta'a²¹ 1. *s pos* hermano, pariente, familiar **Nchka ta'aan nan 'yu, kan' cha' su'we nchkwiin' lo'o yu.** Somos hermanos de él, por eso le hablamos bien.
2. *adv* habitualmente, seguido **Ja ndyii cha' nchkwi' nu xuwe, ta'a ti ta'a ti nchkwi'.** Los niños no paran de hablar, siempre hablan seguido.
3. *ve, adj* junto (*como hermanos*) **Ta'a tsaan.** Vamos juntos. *Véase* **ta²**
ta'¹² *s* grupo

ta'a²¹ *vi* 1. juntarse, completar (*gente, cosas, carga*) **Ti ji ta'a yu'wa 'yu; tsaa yu Su'we la wa mda'a ran.** Le falta todavía completar su carga, pero él va a Juquila cuando la junte.
2. pasar, cumplir (*tiempo*) **Xa wa mda'a snun' tsan, wa mdi'in ne' xiya'.** Cuando pasaron ocho días, ellos ya estaban aquí otra vez. [*pres., hab.:* **nda'a²¹**; *pret.:* **mda'a²¹**; *ger.:* **ta'a²¹**]

ta'a²¹ [*ger. de:* **ta'a²¹** juntarse con otro]
chkwi' ta'a *v rec* hablar con otro
ka ta'a juntarse con otro
kaxiin ta'a *v rec* revolcar uno al otro
tyi'in ta'a *v rec* toparse, encontrarse con otro
tyukwa ta'a *v rec* encontrarse con otro
xu'wi ta'a *v rec* guardarse con otro
xuun ta'a *v rec* pelearse con otro

ta'a²³ *s* fiesta **Jna'an 'a nten ndya'an ta'a jya'aan chun' nchga yijan su'we 'a nka ran.** Mucha gente va a la fiesta de Juquila, porque todos los años sale muy buena.

ta'a jakwa biyerne fiesta de Huaxpaltepec (*cuarto viernes de la cuaresma*)

ta'a jya'aan fiesta de Juquila (*8 de diciembre*)

Ta'a Jyo'o *s* fiesta de Todos Santos

ta'a kaja kwilyo'o fiesta de bodas

ta'a nda'an *s* su compañero en el camino

ta'a ndlya jo'o Navidad

ta'a ndsuun *s* enemigo, contrario

ta'a ngi'ni tñan *s* compañero de trabajo

ta'a ngula *s pos* hermano

ta'a nten *s* prójimo (*seres humanos iguales*)

ta'a siin víspera de la fiesta

ta'a Singee fiesta de San Miguel *(8 de mayo)*

ta'a su'wa *s* uno de su misma edad

ta'a ti'yun xka fiesta del l6 de septiembre

ta'a tyi *s pos* compañero del mismo pueblo, paisano *Pan.:* **ta'a kichen tyi**

ta'a tyi'in jya *s* su compañero de juego

ta'an^{23} [*ger. de:* **tya'an**^{23} andar]
tsaa ta'an ir andando
tya'an ta'an andar en el campo
tyo'o ta'an salir a caminar

ta'an^{43}**, kwa'an** *vt* 1. escribir **Nde ti ndukwaǎn nda'aǎn kityi.** Aquí estoy sentado escribiendo en el papel.
2. embarrar, hacer pegar **Nda'an ne' kiña' lo tyija.** Están embarrando salsa en las tortillas.
3. pintar **Lye 'a ña'an na'an kwa chun' lye 'a nda'an nu xuwe sii' ran.** La pared de esa casa se ve horrible porque los niños siempre lo pintan. [*pres.:* **nda'an**^{32}; *hab.:* **nda'an**^{43}; *pret.:* **ra'an, mda'an, ngwa'an**^{32}] *Nop.:* **tka'an**
kwa'an...kii' *vt* arrancar lumbre
kwa'an...tñan *vt* mandar
tya'an^{21} *v pas* estar pegado
tya'an^{43} *s* pintura
tya'an^{43} *v pas* ser escrito

ta'an ji [*var. de:* **kwa'an ji**] acabar de escribir

ta'an ki'ya *vt* culpar, acusar **Ntsen 'a Liva tsaa tu'wa na'an tyi nu kuna'an kwa chun' bra ta'an ki'ya 'in ne' cha' nxñi ne' nan 'in.** A Oliva le da mucho miedo ir a la casa de esa mujer porque luego acusa a sus visitantes de robarle sus cosas. *«Etim.:* **ta'an**^{43} embarrar + **ki'ya**^{23} pecado» *Nop.:* **tka'an ki'ya**

ta'an xaa' *vi* rascar **Lye 'a nda'an xaa' nu xuwe 'in la nu nxen katsu' 'in.** Los niños se rascan mucho cuando se les desarrollan granos. *«Etim.:* **ta'an**^{43} pintar + **xaa'**^{21} rascar»

ta'an ya' *vt* sobar, frotar **Ti'í 'a ngwa skun Celia lo'o ra'an ya' ti 'in ran, kan' cha' ngwiji ran.** A Celia le dolía mucho el brazo, pero se lo sobó nada más y se alivió. *«Etim.:* **ta'an**^{43} pintar + **ya'**^{23} mano» *Véase* **jikii**^{23}

takiya' *vt* hacer caso, conformarse **Ja su'wa nka tiye yu lo'oǔn, kan' cha' ja ndakiya' yu cha' nchkwiǐn'.** Él no está de acuerdo conmigo; por eso no hace caso a lo que le digo. *«Etim.:* **ta**^{43} dar + **kiya'**^{4} el pie» *Véase* **tukwa**^{23}

taloo *vi* 1. aguantar **Kula 'a ne' kula kwa lo'o ti ndaloo ndi'ya yka.** Esa señora ya es muy vieja y todavía aguanta cargar leña.

2. tener paciencia **Nu si jna'an tñi ndukwi ta'a yu, ndalo 'a yu 'in ta'a yu.** Aunque su hermano le debe mucho dinero, tuvo mucha paciencia con él.
3. durar **Chan ndaloo te' re si su'we 'a ña'ansiin ne' 'in ran.** Esta tela dura por mucho tiempo si uno la cuida bien. *«Etim.:* **ta**^{43} dar + **loo**^{2} adelante»

tatsaa^{21} *vt* 1. obligar, exigir **Lye 'a ndatsaa nten 'in ne' kula re cha' ka mjnun 'in ta'a Su Se.** La gente obligó mucho a este señor a ser mayordomo de la fiesta de San José.
2. persuadir **Lye 'a ndatsaa nu xuwe 'in ta'a cha' kujwi 'in ta'a.** Los niños persuaden a sus compañeros para que se peguen uno al otro. [*pres.:* **ndatsaa**^{4}; *hab.:* **ndatsaa**^{21}; *pret.:* **mdatsaa**^{4}] *«Etim.:* **ta**^{43} dar + **tsaa**^{23} firme, duro»

taxu' (*Yait.*) *s* abuelito *Véase* **xu'**^{4}

taya' *vt* ayudar (*con trabajo*) **Chkwii' lo'o ne' kula Minga cha' kan taya' 'iin cha' ke' skwa.** Hablarás con la señora Dominga para que venga a ayudarte a preparar la comida. *«Etim.:* **ta**^{43} dar + **ya'**^{23} mano»

teen'^{43}**, tiin'** *ve, adj* 1. arrugado **Teen' 'a loo ste' nu kuna'an kwa chun' ja nsu'wa plancha 'in ran.** El vestido de esa mujer está muy arrugado, porque nunca lo plancha.
2. apachurrado **Ngwa teen' 'a ndskwa re.** Este chayote ya está muy apachurrado.
3. malnutrido **Tiin' 'a ska nu xuwe nu ja nchku lye.** Un niño que no come bien queda muy malnutrido.
4. pequeño **Ska lo'oo tiin' ti ndi'in 'in Xuwa kwa.** Ese Juan tiene un encierro muy pequeño.
5. tierno **Ndi'in 'a nu xuwe tiin' calle re.** Muchos niños tiernos viven en esta calle. *Véase* **chkun'**^{23}
chkwan teen' *s* silbato de hojalata
nguaa' tiin' sapos verdes tiernos
taa' teen' yagua arrugada

teje'^{23} *s* sal **Lo tyi'a tujo'o, kan' ndyo'o teje'.** La sal viene del agua del mar. *Véase* **tiyen'**^{21}

tejen'^{4} [*var. de:* **tijin'**^{4}] pegajoso; contagioso

te'^{23} *s* tela, ropa **Jñan ne' te' cha' ku' nu xuwe 'in ne'.** Van a pedir ropa para vestir a sus hijos. [*s. pos.:* **ste'**] *Yol. Zac.:* **late'**
ste' lu'wi *s* falda de medio paso

te' jya'a manta

te' ka nta' ti tela de hilo ralo

te' katan *s* velo, tul, gaza

te' kichan' *s* cobija, sarape **Su'we 'a tsun te' kichan' la nu tiji ran.** Una cobija es muy caliente cuando es nueva. *«Etim.:* **te'**^{23} tela + **kichan'**^{2} pelo»
te' kichan' ple cobija de algodón

te' lo'o *s* fondo

te' lyi *s* vestido **Ndiya 'a ti' nten ndyu'wi ne' te' lyi ni chun' ja kee' la ngaten ran.** A la gente le gusta mucho ponerse vestidos ahora (*en lugar del traje típico*) porque no es muy difícil lavarlos. *«Etim.:* **te'**^{23} tela + **lyi**^{21} cilíndrico»

te' msuun *s* andrajo, harapo

te' nchkun' tela arrugada

te' xe' *s* velo **Xuwi' te' xe' ndyukwa ke kuxiin la nu ndiji kwilyo'o.** La novia siempre lleva un velo en la cabeza cuando se casa. *«Etim.:* **te'**^{23} tela + **xe'**^{23} transparente»

te' xoo ne' ropa amplia, guanga

te' xu'wi ti ropa estrecha



te'én^{21}**, te'ín, ti'ín** *s* cántaro **Ti s'ni la xuwi' te'én nlya' nten cha' xu'wi tyi'a ko'o ne'.** Antes usaban puros cántaros para almacenar su agua potable.

te'en^{43} *vt* moler **Lupe kan', lye 'a nde'en skwan cha' mchu 'a ran.** Esa Lupe, está moliendo la masa con mucha fuerza porque está muy granillosa. [*pres.:* **nde'en**^{2}; *hab.:* **nde'en**^{43}; *pret.:* **re'en**^{2}] *Véase* **koo**^{23}**, kwityi'**^{43}

te'en^{43} [*var. de:* **ti'in**^{43}] dar vueltas

te'en^{45}**, te'in, ti'in** *ve, adj* pesado **Skwen ne' yu'wa te'en sii' biyo re.** Van a levantar carga pesada al lado de este caballo.

teminku^{434}**, timinku** *s* domingo [*esp.*]

ti^{2} [*var. de:* **lti**^{2}] angosto; delgado

ti^{21} *adv* anteayer **Ja lya 'a ki'ya lye tyoo re, kulo ti ndyisnan ngwi'ya ran.** Aquí no ha llovido mucho; anteayer nada más empezó a llover. *Véase* **bi'yu**^{43}**, kaa**^{32} *Am. Ixp. Tem.:* **ti lti**; *Teot.:* **ti' ti**; *Yol.:* **ti lati**

ti ngwa ti desde anteayer

ti ti anteayer nada más

ti^{23} *part* sólo, solamente, nada más **Snan ti ran ndiya 'ñaǎn; ja ndi'in xka ran 'ñaǎn siya' ti.** Solamente tengo tres; no tengo otro más.

ti^{32} *ve, adj* 1. delicado, frágil **Ti 'a ka'nan xñan; si tiyuu ran lyuu, bra ti lya'a ran.** Los platos de loza son muy delicados, y muy pronto se quiebran si se caen al piso.
2. sensitivo **Ndiya nten nu ti 'a, ja ka chkwi' lo'o ne' wa ña'aan cha'.** Hay personas que son muy sensitivas, y por eso no podemos hablarles de cualquier cosa.

ndi'in ti ne' están de luto

ti^{4} *s* mecate **Nde xnuǔn ska ti, cha' xkaan' ran sii' yka kwa 'iin.** Aquí voy a dejar un mecate, y con eso puedes amarrar ese tronco tuyo. *Véase* **juun**^{32} *Zac.:* **luti**

kulo ti *vt* pelar (*en forma espiral*)

ti^{4} *adv* todavía **Ti ndi'in ne' Londa'a, ti ji tsaa ne' tijyu' la.** Todavía están en Oaxaca; todavía falta que vayan más lejos.

ti bi'yu desde ante anteayer *Véase* **tsan**^{23}

ti bra nu desde *Véase* **bra nu**

ti chka' mata de bule

ti 'in (*Pan.*) *adv* ¿de quién? *Véase* **ti ka** *SJQ, Yait.:* **tukwin 'in, tu 'in**

ti ka (*Yait.*) *adv* ¿quién? *Véase* **nga nu**

ti 'in (*Pan.*) *adv interr* ¿de quién?

ti ke *s* mecapal (*lit.: mecate de la cabeza*)

ti kiche mecate de ixtle, hilo de maguey, ixtle

ti kuloo *adv* desde el principio *Véase* **kuloo²³**

ti kunan *s* mecapal

ti kwi' ngwaña'an así

ti ndya'an, ti ña'an *s* bejuco **Tsaa 'ya ba ti ndya'an cha' skan' lo'oo 'wa.** Vamos a traer un bejuco especial para amarrar nuestro cerco. *«Etim.:* **ti⁴** mecate + **ndya'an²³** camina» *Véase* **taa'⁴** *SJQ:* **ti kixin'**
tyi mxi *s* **tomatal**

ti ndyuwa [*var. de:* **ndyuwa²³**] por todo, cualquiera, dondequiera

ti ndyuwa ti dondequiera

ti nkiya' bejuco que se usa para estimular el crecimiento del pelo *Véase* **ti ndya'an**

ti nñan yu katan hilo de ixtle

ti ña'aan cosa entera, todo de una cosa

ti ña'aan kuna' nten cuerpo entero

ti rta *s* reata (*gruesa para bestias*) **Ngwi'ya yu ska ti rta cha' xkan' su'wa biyo 'yu.** Compró una reata para amarrar la carga en su caballo. [*esp.*] *«Etim.:* **ti⁴** mecate + **rta⁴⁵** reata»

ti siya' ti tierno

ti su *s* cordel, mecate de crin de caballo

ti suun yka chka' mata de bule

ti ti tyi'i voz alta (*delgada*)

ti ti' *ve* estar delgado **Ti ti' kuta kwa chun' ja nsu'wi kixin se'en nsu'wi i', kan' cha' ña'an i' ngwa ña'an.** Esa vaca es muy delgada porque no hay pasto donde vive, por eso se ve así. *«Etim.:* **lti, ti²** delgado + **ti'⁴** corazón»

ti tojo *s* planta de calabaza, calabazar

ti yuwi' ti (*Pan.*) solamente él mismo *Véase* **yuwi'⁴** *SJQ:* **ti kwi' ti**; *Yait.:* **ti wi' ti**

tii² [*ger. de:* **tyii²** acabar]
tsaa tii *vi* estar por acabar; estar por morir
tya'an tyii andar acabando

tii⁴ *núm* diez **Bra wa tii ndyukwa ba 'in.** Lo encontramos a él a las 10 horas.
kala tyii treinta (*20 + 10*)
snan yla nsu'wi tii setenta (*3 veintenas + 10*)
tilkwa catorce (*10 + 4*)
tityukwaa doce (*10 + 2*)
tixka once (*10 + 1*)
tixnan trece (*10 + 3*)
tu'wa tyii cincuenta (*40 + 10*)
xa tyii⁴³ otros 10

tii lyukwa *núm* catorce (*10* + 4) *Véase* **jakwa⁴⁵**

tiin²¹ *adv* 1. en paz, calmado, tranquilo **Tiin ndi'in nten ni cha' ja ska 'a cha' nchka 'in ne'.** La gente está en paz ahora porque ya no tiene problemas.
2. quieto **Yaa tukwi tiin avión.** El avión (*parece que*) permaneció inmobil y quieto. [*ger.:* **siin²¹**]
ka tiin *ve* estar en paz

tiin'⁴³ [*var. de:* **teen'⁴³**] arrugado

tiji², tyiji *s* brasero, parrilla **Nsu'wa tyi'a ne' kitun' nxtya ne' 'in lo tiji.** Echan agua en la olla y la ponen en el brasero. *Nop.:* **tokii'**; *Yait.:* **sku' ji**

tiji^{23} *ve, adj* nuevo (*tela, trastos, papel, casa*) **Tiji xkaǎn', tka ngwi'yaǎn taǎn 'in.** Mi camisa es nueva, apenas la compré. *Véase* **kwi^{23}**

tiji^{23} *ve, adj* tlayudo (*reg.*), tallado, duro, tieso **Tiji 'a lya'a yka re, tla 'a nxi'yu.** Esta madera es muy tlayuda para rajar; por eso es difícil cortarla.

tijin^{4} [*ger. de:* **tyijin^{23}** pasar]

tsaa tijin *vi* llevar para pasar

tya'an tijin pasar varias veces

tyo'o tijin, lyo'o tijin *vi* arrastrarse de espaldas

tyukwa tijin kiya' deslizarse, resbalar

tijin ku' *vt* trozar **Tyaa ndi'in cha' tyaa ta'a nten tñan tuwiin cha' tijin ku' ne' yka nu nsiya tuwiin.** Mañana, todos los habitantes de la comunidad tienen que ir a componer el camino y trozar el palo que está en él. [*pres.:* **ndijin^{43}**; *hab.:* **ndijin^{32}**; *pret.:* **rijin, mdijin^{43}**] *«Etim.:* **tyijin^{23}** pasar + **ku'^{32}** pieza»

tijin tñan *vt* pasar (*con mal motivo*) **Mdijin tñan ne' kula kwa tu'wa na'an 'ñaǎn cha' ña'an 'ya 'ñaǎn.** Esa viejita pasó frente a mi casa para mirar lo que estoy haciendo para poder hablar mal de nosotros. *«Etim.:* **tyijin^{23}** pasar + **tñan^{2}** con mal motivo» *Véase* **xtya tñan**

tijin tyukwa, jin tyukwa pasar a quedarse *Véase* **tyijin^{23}**

tijin'^{4}, tejen' *ve, adj* 1. pegajoso **Ngunun ka'an ya' chikwichi chun' kiña' cha' tijin' 'a ran.** La pata del conejito se pegó a la cera porque estaba tan pegajosa. 2. contagioso **Tijin' 'a kicha kwa, bra ti ndyijin ran ti ña'aan kichen.** Esa enfermedad es muy contagiosa; luego pasa por todo el pueblo. *Véase* **xijan'^{45}**

yuu tijin' barro

tijuun^{23} *vt* tejer *Véase* **juun^{32}, kujuun^{23}**

tijyan^{32} *s pos* hueso **Ndiya tijyan ña'aan cha' xo' ka'aan cha' ja tlyuun.** Nuestros cuerpos tienen huesos para unirse firme y no caerse. *Ixt.:* **tiyan**; *Nop.:* **tyijyan**; *Zac.:* **tijñan**

ndyo'o kwityee' la tijyan codo donde pasa el nervio ulnar (*lit.: sale hormiga del hueso*)

tijyan sii' costilla

tijyan sii' nkan cadera

tijyan yka chun' columna vertebral

tijyu^{4}, kwii tijyu, kuriyu *s* cometa **La nu nga ko' ta'a jya'aan, kan' ndyo'o tukwi tijyu ne' kwan la tla.** En el mes de diciembre el cometa sale de noche en el cielo. (*creencia popular*) *Véase* **kula^{4}, kwii^{4}** *Nop.:* **tyiyo**; *SJQ:* **jwiyu**

tijyu'^{32} *ve, adv* lejos, distante, apartado **Tijyu' tsaan cha' kaja yka kutsi.** Vamos a ir lejos para conseguir leña dura. *Nop.:* **tyijyu'**; *SJQ:* **jiyu'**

ti'^{23}, ti' ti *adv* recién llegado, recién pasado **Ja jlyo ti' ne' kwa chun' ti' ti ndi'in ne' kichen re.** Esas personas no saben, porque ellos llegaron a vivir a este pueblo muy recientemente. *Véase* **tsan^{23}** *Nop.:* **ti' mdyiaan ti**

ti'^{4} *s* 1. pimpollo de la flor, vástago, cogollo (*lo que sale primero, antes del*

botón) **La ndyuwi snan ndi'ya tyoo ni, kan' ndyo'o tukwa ti' keé, kan' ndyo'o tukwa keé nduku' 'in ran.** Cuando comienzan las lluvias, los pimpollos salen en las matas, y después salen en ellos los botones de las flores.
2. punta, extremidad (*ramas de árboles*) **Sa lo ti' yka mango ndiya nu xuwe nchku mango ni.** Los niños están hasta las meras puntas de las ramas del mangal comiendo mangos ahora. *Véase* **tuku'⁴**

ti'⁴ *part Forma corta de* ***tiye²*** pecho; estómago; corazón. *Se usa en verbos de sentimiento, emoción y pensamiento. Lach. SJQ:* **ri'**
kate' ti' *vi* tener hambre
tiya ti' *vt* querer
tsaa ña'an ti' *vt* creer
tya'an ti' *vt* acostumbrarse
xñan ti' *vi* tener basca
xu'wi ti' *vt* acordarse

ti' jyan pimpollo de la milpa

ti' keé *s* pimpollo de la flor

ti' yka ju'wa pimpollo del plátano

ti'a²³ [*var. de:* **tyi'a²³**] agua

ti'a rta [*var. de:* **rta⁴**] sudor



ti'í²³ 1. *ve, adj* doliente, adolorido, enfermo **Ti'í 'a chuǔn', ti'í 'a tyukwi ña'aǎn.** Mi espalda me está doliendo mucho; me duele todo el cuerpo.
2. duro (*fig.*) **Ti'í 'a ngujwaǎn'.** Dormí muy duro.
3. *s* dolor, enfermedad **Mdijin ska ti'í ne' tiyeěn kaa chun' tu'wa 'a tyi'a ytaǎn.** Me dio dolor de estómago ayer porque me bañé con agua muy fría. *Véase* **kicha²³**
nu ti'í *s* enfermo; desgracia
ki'ya ti'í *vi* ofenderse
ta nu ti'í castigar
ti'í nsu'wi tiye ña'an 'in ne' odiar (*dolor en el corazón por ver a alguien*)
tyijin nu ti'í sufrir

ti'i⁴⁵ *ve, adj* pobre **T'nan 'a ne' kwa, ja nsu'wi lye nan ku ne' cha' ti'i ne'.** Debemos tener lástima de aquellos señores porque están muy pobres y no tienen suficiente para comer.

ti'í ti' *vt* 1. maltratar, odiar **Ti'í 'a ti' sndaru 'in nten cha' ja nnán ne' cha' ngi'ni ne' tñan kuxi.** Los soldados maltratan a la gente porque no entiende que lo que está haciendo es muy mal.
2. tener envidia y odio **Ti'í 'a ti' nten 'in ne' wsiya cha' ndukwa ne' tuna'an tñan.** La gente le tiene envidia a los del H. ayuntamiento porque tienen autoridad en el municipio. *«Etim.:* **ti'í²³** adolorido + **ti'⁴** corazón» *Véase* **tyii ti', xkwii ti'**

ti'iin¹² [*ger. de:* **tyi'iin²¹** encoger]
ki'ya ti'iin *vi* **disminuirse**
tsaa ti'iin *vi* **disminuirse**

ti'in² [*ger. de:* **tyi'in²¹** poner, echar]
jwla' ti'in *vi* ser de balde, no resultar
kalu ti'in *vi* tirarse
kanun ti'in *vi* quedar abandonado
ki'ya ti'in *vi* tirarse (*para abajo*)
kulaa ti'in *vt* abandonar

kulo ti'in *vt* apartar
kutiin ti'in *vt* traer varias veces
su'wa ti'in *vt* juntar, poner en lugar
ti'ya ti'in *vt* bajar lo que está encima
tiya' ti'in *vi* entretenerse
tiyan ti'in *vt* venir para traer
tsaa ti'in *vt* ir a traer (*a gente*)
tukun' ti'in *vt* hacer callar, imponer silencio
tyo' ti'in *v pas* ser juntado
xnun ti'in *vt* dejar, abandonar
xñi ti'in *vt* juntar (*agua*)
xo' ti'in *vt* juntar (*carga o material*)
xuwan ti'in *vt* aventar

ti'ín^{21} [*var. de:* **te'én^{21}**] cántaro

ti'in^{4} [*ger. de:* **ti'in^{43}** dar vueltas]
xña' ti'in *vi* sentir basca; arrepentirse

ti'in^{43}, te'en *vi* dar vueltas **Lye 'a ndi'in laxu ne' kwan cha' nu si'ya ska kuta ngujwi.** Los zopilotes están dando vueltas en el cielo por la vaca que está muerta. [*pres.:* **ndi'in^{2}**; *hab.:* **ndi'in^{43}**; *pret.:* **ri'in, mdi'in^{2}**; *ger.:* **ti'in^{4}**]
xiti'in^{4} *v caus* hacer dar vueltas

ti'in^{45} [*var. de:* **te'en^{45}**] pesado

ti'in ndiya' *vt* menear **Lye 'a ndi'in ndiya' Inee ykwa 'in cha' ja skin ka'an ran.** Inés está meneando su atole bien para que no se queme. *«Etim.:* **ti'in^{43}** dar vueltas + **ndiya'^{23}** mezclar» *Véase* **xiki'in^{23}, xtyaa'^{45}** *Nop.:* **tyi'in nduwa'**

ti'in xun', tyixun' *vt* hacer cosquillas **Xtya ti' nu xuwe si ti'in xun' ne'.** Los niños sienten cosquillas si les hacen cosquillas en el abdomen. *«Etim.:* **ti'in^{21}** hacer vueltas + **xun'^{32}** tallar»

ti'ya^{43} *vt* 1. bajar, descargar **Jna'an 'a yu'wa nsu'wi ne' carro ndi'ya yu kwa.** Ese hombre está bajando mucha carga del carro.
2. poner (*huevos*) **Kwitu nu ja xlyaa ti'ya ne' ña'an, xu'wi i' ne' xuwi cha' ti'ya i'.** La gallina que no quiere poner dentro de la casa se mete adentro de una canasta para poner. [*pres.:* **ndi'ya^{32}**; *hab.:* **ndi'ya^{43}**; *pret.:* **ri'ya^{32}, mdi'ya**; *ger.:* **li'ya, 'ya^{32}**] *Nop.:* **tyi'ya**
ki'ya^{4} *vi* bajar
kwi'ya^{43} comprar
kwi'ya^{45} *vt* traer

ti'ya cha' ke tener una idea

ti'ya ti'in *vt* bajar algo que está encima *Véase* **ti'in^{2}**

ti'ya tñan (*SJQ*) *vt* mandar

ti'ya xi'in *vt* dar tristeza a uno **Ndi'ya xi'in yu 'in jya'an chun' ja ña'an 'a jya'an 'in, s'ni 'a ndyaa.** Él le da tristeza a su mamá porque ella ya no lo ve (*en casa*) ni sabe dónde está. *«Etim.:* **ti'ya^{43}** bajar + **xi'in^{12}** triste» *Nop.:* **tyi'ya xñi'in**

ti'yu^{2}, pti'yu *s* trueno **La 'a nganen ti'yu cha' ndi'ya tyoo.** Los truenos sonaron muy fuerte porque estaba lloviendo. *Nop.:* **tyi'yu**; *Yol.:* **boti'yu, wti'yu**
kanen ti'yu tronar
xaa pti'yu relámpago

ti'yu^{4} *ve, adj* encuerado, desnudo **Ja nslyaa nu xuwe ku' ste', kan' cha' nda'an ti'yu ti chun' tike' 'a kwan nxke' ti'.** Los niños no quieren ponerse la ropa; andan encuerados

porque piensan que hace mucho calor. *Nop.:* **tyi'yu**

tya ti'yu mazorca deshojada

ti'yun[32] *núm* quince **Ti'yun yijan nsu'wi nu kuna'an kwa.** Esa muchacha tiene quince años. *Nop.:* **t'ñun**

kala ndi'ñun treinta y cinco (*20 + 15*)

snan yla nsu'wi ti'yun setenta y cinco (*3 veintenas + 15*)

ti'yun lkwa *núm* diecinueve (*15 + 4*) *Véase* **jakwa**[45] *Yol.:* **ti'yun lyakwa**

ti'yun tyukwa *núm* diecisiete (*15 + 2*) *Véase* **tyukwa**[21]

ti'yun xka *núm* dieciséis (*15 + 1*) *Véase* **ti'yun**[32] *Ixp.:* **ti'yun chka**; *Yol.:* **ti'yun chika**

ti'yun xnan *núm* dieciocho (*15 + 3*) *Véase* **ti'yun**[32] *Ixp., Yol.:* **ti'yun chunan**

tikan'[4], **kan'** *vt* enlazar, lazar, echar lazos **Mkan' ne' kuta lo'o ti rta nu ngwa ta'a kichen.** Echaron lazos al ganado en la fiesta del pueblo. [*pres.:* **ndikan', ndakan'**[32]; *hab.:* **ndikan', ndakan'**[4]; *pret.:* **mkan'**[32]; *ger.:* **tkan'**[4]] *Véase* **skan'**[23]

tkan'[4] *ve, adj* apretado

tike keé *s* centro de la flor *Véase* **keé**[43]

tike'[32] 1. *ve, adj* caliente **Ti'í 'a ntyuwen' yaǎn' cha' tike' tyija msñiǐn.** Me quemé la mano mucho al agarrar la tortilla caliente.
2. *ve* hacer calor **Tike' 'a kwan tsan ni chun' ja ndi'ya 'a tyoo.** Hace mucho calor ahora porque ya no está lloviendo.
3. *s* fiebre, calentura **Msñi ska tike' tla 'in nu xuwe re cha' ndi'in 'a renten ko' re, lo'o nsiye' taǎn' cha' paludismo lka ran.** Una calentura muy fuerte agarró a este niño y pienso que es el paludismo, porque hay muchos zancudos este mes. *Véase* **ke'**[23] *Nop.:* **chke'**

skwin tike' *vt* hacer enojar

tyi'in tike' kuloo enojarse

tyu'wi tike' 'in tener fiebre

tike' ti' *vi* sentir el calor *Véase* **tike'**[32]

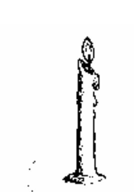
tikin[45] *vt* 1. quemar **Rkin yu kichen, ja ska 'a nan ti nsu'wi lo kichen.** Quemaron el pueblo, y ya no quedó nada allí.
2. fumar **T'nan 'a ne' kula kwa, lye 'a ndikin kata nchga tsan.** Lástima de ese señor, porque fuma muchos cigarros todos los días. [*pres.:* **ndikin**[32]; *hab.:* **ndikin**[45]; *pret.:* **rkin, mdikin**[32]; *ger.:* **wkin**[23] (*Yait.*)] *Véase* **kin**[23] *Nop.:* **chkin**

tikin ti' (*Yait.*) enojarse casi por nada *Véase* **kin**[23]

tikin'[43], **tiken'** *ve, adj* grueso y suave, blando (*alimento*) **Lye 'a nchku kuwi' kune' kija tiken', cha' nsu'wi snu' ko' ni.** El nene come muchas memelas muy blandas porque tiene ocho meses ahora. *SJQ:* **tyikin'**

tyikin'[43] *s pos* memela especial de uno

xkin'[43] *s pos* recompensa especial de uno



tikiña'³² *s* vela **Xla ska nten kiña' cha' tya' tikiña', bra kan' nxtya ne' juun lo yka cha' slu ne' styi' kiña' chun' juun kan'.** Derriten cera para hacer velas y ponen hilos en un estante (*de madera*) para echar la cera líquida sobre los hilos. *«Etim.:* **ti⁴** mecate + **kiña'²³** cera»

tikiña' yuu vela de cera negra

tilkwa catorce (*10 +4*) *Véase* **tii⁴** *Am., Yol.:* **tijlyakwa**

timinku [*var. de:* **teminku**] domingo

tindera⁴³⁻⁴, chindera *s* carpintero, carpintero real (*pájaro*) **Kiñi nu nan tindera, la nchkwen i' sii' yka ndijyu i' nun ti' ndijyu tyi ka' yka, kan' cha' naan i' "carpintero" cha' xlya.** El carpintero es un pájaro que asciende y picotea los troncos de los árboles secos, y suena como si un carpintero estuviera taladrando una madera; por eso le dicen en español "carpintero". [*esp.*] *Yait.:* **chatin**

tityukwaa doce (*10 +2*) *Véase* **tii⁴**

tixe'in [*var. de:* **tuxe'in**] intestino

tixka once (*10 +1*) *Véase* **tii⁴** *Ixp.:* **tichka**; *Yol.:* **tichika**

tixnan trece (*10 +3*) *Véase* **tii⁴** *Am., Ixp.:* **tixunan**; *Yol.:* **tichunan**

tiya⁴ *v exist* 1. estar, haber **Ndiya Eleazar ngi'ni yu tñan ne' oficina 'yu.** Allí está Eleazar; está trabajando en su oficina.
2. llegar la hora, estar a la hora **Ti ji tiya ya' tlyaa.** Todavía falta que llegue la hora de la comida.
3. tener **Ndiya ju'wa nguwin 'yu kwa.** Ese señor tiene plátanos maduros. [*pres.:* **ndiya³²**; *hab.:* **ndiya⁴**; *pret.:* **riya, mdiya³²**; *ger.:* **ya²¹**]

tiya⁴³ *ve, adj* 1. sabio **Ndiya ndi'in mstru nu tiya 'a lo'o su'we 'a ndu'u 'in nu xuwe.** Hay unos maestros que son muy sabios y enseñan muy bien a los niños.
2. adivinador, vidente **Ska nten nu mna' biyo 'in, yaa ne' se'en ndi'in ska ne' tiya cha' tyo'o kwenta 'in ne'.** Cuando el caballo de un señor se perdió, él fue a consultar a un adivinador para saber donde estaba.
cha' tiya *s* inteligencia
xu'wa tiya *vt* aconsejar

tiya snan (*Yait.*) *vi* empezar *Véase* **tiya⁴, snan⁴**

tiya ti ti' con cuidado (*andar en el camino*)

tiya ti' *vt* 1. gustarle, querer **Wa jna'an 'a nten nu ndiya 'a ti' 'yu kulo.** En el principio mucha gente lo quería.
2. preferir **Ndiya la taǎn' ku'niǐn tñan ke nu sa'aǎn xla.** Prefiero trabajar que asistir a la escuela.
3. amar **Ndiya taǎn' 'in ne' kula 'ñaǎn cha' su'we 'a mna'ansiin ne' 'ñaǎn la ngwa kuneěn'.** Amo a mis papás porque me cuidaron muy bien cuando yo era bebé. *«Etim.:* **tiya⁴** estar + **ti'⁴** corazón»

tiyaan⁴ *ve, adj* olor, tufo (*aguacatal*) **Ska ti yka kisu nu tiyaan tyi'i.** Solamente el aguacatal tiene este

olor especial. *Véase* **xiyaan^{4}, yaan^{4}**

tiya'^{32} *vi* tardar **Wa tyun tsan nchka cha' tsaa Luwi ne' kixin', lo'o ndiya' yu chun' ti'í jya'an yu.** Hace muchos días que Luis iba a ir al monte, pero se está tardando porque su mamá está enferma. [*pres.:* **ndiya'^{12}**; *hab.:* **ndiya'^{43}**; *pret.:* **mdiya', riya'^{43}**] *Nop.:* **tyiya'**
  ndiya' la *adv* más tarde (*pero ya pasó*)
  la tiya' la *adv* poco después (*todavía falta*)

tiya'^{4} *adv* 1. despacio, lento **Ska nten nu lojo', tiya' 'a ndya'an ne', ja ndigee ne' tya'an ne' ndla.** Una persona muy gorda camina muy despacio; no puede caminar rápido. 2. con cuidado **La nu tiya' ti n'ni ska nten tñan, kan' nu tyo'o su'we tñan ngi'ni ne'.** Cuando una persona trabaja con cuidado, entonces su trabajo sale muy bien. *Nop.:* **tyiya'**

tiya' ti' *ve* haraganear **Tiya' 'a ti' Tina chun' ndaja 'a ti' ku'ni tñan ña'an kii'.** Constantina haraganea porque tiene flojera de trabajar en la cocina. *«Etim.:* **tiya'^{4}** despacio + **ti'^{4}** corazón»

tiya' ti'in *vi* entretenerse **Ndla 'a ti' Chencho yaa ykwi' lo'o sti jo'o cha' kaja lya kwilyo'o, chun' si tsaa sti jo'o Siya' ni, tiya' ti'in cha' 'in yu.** Chencho fue muy rápido a hablar con el cura para que lo case luego, porque si se va el cura a Tepenixtlahuaca su asunto se va a entretener. *«Etim.:* **tiya'^{23}** tardar + **ti'in^{2}** puesto» *Nop.:* **tyiya' ti'in**

tiyan^{4} *ve, adj* al olor del aguacatal *Véase* **jnan^{12}**

tiyan^{45} *vi* venir a, llegar a (*por un rato*) **Jna'an sndaru ndiyan Su'we chun' cha' ka ta'a jya'aan.** Muchos soldados están llegando a Juquila porque va a ser la fiesta de la Virgen. [*pres.:* **ndiyan^{23}**; *hab.:* **ndiyan^{45}**; *pret.:* **riyan, mdiyan^{21}**] *Véase* **jyan^{23}**

tiyan ti'in *vt* venir para traer **Ndiyan ti'in ne' kwa 'in sñi' ne' tu'wa na'an xla.** Esos señores vinieron para traer a sus hijos a la escuela. *«Etim.:* **tiyan^{45}** venir + **ti'in^{2}** puesto»

tiyan tuun *vi* llegar a pararse *Véase* **tuun^{4}**

tiye^{2} *s pos* 1. pecho **Ti'í 'a tiye yu, lye 'a nsu'wi tuu' 'yu.** Su pecho le duele mucho porque tiene mucha tos.
2. estómago **Kanun' xlya re, nnanjo'o 'a 'in nten cha' ka tiin tiye nu xuwe ti'í.** Esta hierbabuena le sirve mucho a la gente para calmar el dolor de estómago de los niños.
3. corazón (*centro de las emociones*) **Su'we 'a tiye ne' kichen re.** La gente de este pueblo es de buen corazón. [*1a. pers.:* **taǎn'** (*Pan*); **tiǐn'** (*SJQ, Yait.*)] *Ixp. Yol.:* **tike;** *Nop.:* **chkee**
  ti'^{4} *part* corazón (*centro de las emociones o de la mente*)
  ku'ni tiye hacerse animar, arriezgarse
  ñi ka tiye ne' de todo corazón
  ska ti tiye ne' confiable, digno de confianza
  su'we ka tiye estar contento

su'we tiye ser amable
tukwi tiye (*SJQ*) doler (*el corazón*)
tya'an cha' tiye pensar, estar preocupado
tyun tiye yu no es digno de confianza
xtya tiye *vt* comprometer
xu'wi tiye *vt* querer, amar

tiye'[21] *ve, adj* agrio **Su'we 'a ntsi tiye' cha' ku'ni ne' tyi'a tu'wa 'in ran.** Los nanches agrios son muy buenos para preparar agua fresca. *Véase* **siye'**[23], **ye'**[23] *Ixt.:* **stiye'**; *Nop.:* **tyiye'**; *Zac.:* **xtiye'**
ndsen tiye' *s* limón agrio
styi' tiye' leche cortada
xe'[2] *ve, adj* ácido, acre

tiyen'[21] *ve, adj* salado, sabroso **Jna'an teje' su'wa nu kuna'an lo skwa cha' su'we ka tiyen' ran nchku ne'.** La mujer echa suficiente sal a la comida para que tenga buen sabor cuando la coman. *Véase* **teje'**[23] *Nop.:* **tyiyen'**

tiyu[2] *ve, adj* acre, irritante, áspero, picante (*p. ej.: olor de cal, tabaco, cebolla*) **Ndyo'o 'a sñi tiyu loo nñan 'in nu kuna'an kwa chun' cha' ndi'i kiña'.** Está saliendo humo irritante del comal de la señora porque está tostando chile. *Véase* **tñan**[23] *Nop.:* **tyiyu**
siyu[2] *s pos* olor acrimonioso

Tiyu'[21]**, kichen Tiyu'** *s* Jocotepec (*pueblo*)

tiyu'[21] *s* laguna, charca **Tu'wa tujo'o ndiya ska tiyu' se'en ndi'in tyi'a luwi.** Por el mar hay una laguna donde hay agua fresca. *Nop.:* **tyiyo'**

tiyuu[2] *s* hoyo **Ja su'we 'a katun' kwa chun' wa ndiya ska tiyuu 'in ran.** Ya no sirve esa olla porque ya tiene un hoyo. [*s. pos.:* **xtyuu**[2]] *Véase* **kutu**[2], **yuu**[32]
tutiyuu agujero

tiyuu[4] *vi* caer **Ti'í 'a mdiyuu yka chuǔn'.** Me dolió mucho cuando el árbol me cayó en la espalda. [*pres., hab.:* **ndiyuu**[4]; *pret.:* **mdiyuu**[4]] *Véase* **yuu**[32]

t'nan[23] *ve, adv* lástima de **–¡T'nan 'a yu Lyuu kwa! Ti kwi' wan ndiyan wan ndujwi wan 'yu la nde –ndukwin sti jo'o 'in ne' Carranza.** –¡Lástima de los de Ixtapan! Ustedes mismos vienen aquí y los matan –dijo el sacerdote a los carrancistas. *Véase* **ku'nan**[43]

t'nan ti' *ve* tener lástima, ser tierno de corazón **Ndiya ndi'in nten nu t'nan 'a ti' 'in sñi'.** Hay personas que son muy tiernas de corazón con sus hijos. *«Etim.:* **t'nan**[23] lástima + **ti'**[4] corazón*»* *Zac.:* **tya'nan ti'**
ku'ni t'nan ti' *vi* hacer que tenga lástima

tka[45] *adv* apenas, apenitas **Tsan ti ngala ba, tka ngala ti ba.** Hace un ratito llegamos; apenas nada más.

tkaa[21] *s* escarabajo, tortuguita (*insecto*) **Tyun 'a loo tkaa nsu'wi chalyuu, tyun 'a kolo 'in i' lo'o skwa kiya' i'.** Hay muchas escarabajos en el mundo y son de varios colores; tienen seis patitas.

tkaa kiin (*Yait.*) *s* escarabajo negro (*se usa su secreción amarilla para remedio*) **Tkaa kiin, kan' nu su'we cha' 'in jwiyun'; tyi'a nu tukwa tu ku' staan 'iin', kan' nu xu'wi lo jwiyun'.** Ese escarabajo negro es

bueno para los mezquinos; la secreción que sale cuando se aplasta es la que se aplica en el mezquino. *«Etim.:* **tkaa**21 coleóptero + **kiin**32 hinchazón»

tkaa ngata *s* mayuela (*coleóptero*) **Lye 'a nslu tkaa ngata lka' jlya'a 'in ne'.** La mayuela corta muchas hojas del frijolar de la gente. *«Etim.:* **tkaa**21 coleóptero + **ngata**4 negro» *Nop.:* **nda chka**

tkaa ngatse *s* tortuguita, conchuela de frijol (*coleóptero*) **La nu ndya'an tkaa ngatse lo jlya'a, bra ti ku'ni tyii i' 'in ran chun' lo'o keé lo'o lka' ran nslu i'.** La conchuela de frijol anda mucho en el frijolar y en un momentito lo acaba, porque corta las flores, y las hojas también. *«Etim.:* **tkaa**21 coleóptero + **ngatse**23 moreno»

tkaa pintyu *s* vaca de San Antón, tortuguita, mariquita (*coleóptero*) **Ndiya 'a ti' tka pintyu nchku kanu' xlya.** A las mariquitas les gusta mucho comer las hojas de hierbabuena. [*esp.*] *«Etim.:* **tkaa**21 coleóptero + **pintyu**45 pintado»

tka'23 *s* hueco, concavidad **Ndi'in 'a tka' ne' ña'an 'in ne' kwa cha' ja y'ni lkwa ne' 'in ran.** En la casa de esa gente el piso tiene muchos huecos porque no lo emparejaron.
chka'23 *s* bule
ska'21 *s* jícara
tutka'23 *s* hueco (*debajo de un peñasco*)

tkan'4 [*ger de:* **tikan'**4] *Relacionado con "enlazar", "adornar".*
ka tkan' *v exist* estar adornado
ku'ni tkan' *vt* adornar

tkan'4 *s* mitad, porción (*de algo*) **Msi'i nu kuna'an ska te', msñi sa tkan' ti cha' ka ska ste'.** Una muchacha compró una tela y tomó la mitad para su vestido. *Véase* **jlu'we**23

tkan'4**, chkan'** *ve, adj* 1. apretado, denso, muy junto, tupido **Tkan' 'a kixin' ni' jyan 'in ne'.** La maleza está muy densa en su milpa.
2. apretado, bien tejido **Chkan' 'a te' nu nchka falda 'in Tere, chan ta loo ran.** La tela de la falda de Tere está muy bien tejida, y va a durar mucho tiempo. *Véase* **skan'**23**, mtsi'**43

tlá12**, tkalá** *ve, adj* duro, macizo **Tlá 'a yka kwa, chan 'a ndigee.** Este palo es muy macizo, va a durar mucho tiempo. *Véase* **tiji**23**, ngula**4 *Juq. Lach.:* **kila**; *Yol.:* **tila**; *Zac.:* **tikila**
kala21 *v pas* hacerse tieso
ku'ni tlá estar intratable, perverso, recalcitrante

tla4**, la** *ve, adj* severo, bravo (*animales feroces, gente enojada, etc.*) **¿Ni cha' tla 'a nchkwi' yu ngwaña'an?** ¿Por qué habla él así, tan bravo? *Lach.:* **kila**; *SJQ:* **jla**; *Yol.:* **tila**; *Zac.:* **lyala**

tla45 1. *s* noche (*desde que oscurece hasta media noche*) **Nchga tla ngala yu tu'wa na'an cha' kaja' yu.** Todas las noches viene a dormir a la casa.
2. *ve* ser noche **Wa tla 'a ni, wa riya bra nu kajaǎn'.** Ya es muy noche, ya llegó la hora de que duerma. *Véase* **tlya**45 *Yol.:* **tala;** *Zac.:* **tila**
ja tla lye no es muy noche

jlu'we tla medianoche
la tla por noche
la^{45} estar nublado
nu ngwa tla anoche

tla 'a muy noche *Véase* **tla^{45}**

tlá ke persona que no aprende muy rápido (*dura la cabeza*)

tlá ltse' persona que no puede hablar bien (*dura la lengua*)

tla nkaa antenoche

tla yta *ve, adj* muy oscuro, completamente sin luz *Véase* **ngata^{4}**

tla'^{45} *ve, adj* 1. fresco **Su'we 'a tla' re chun' ndiya yka tlyu.** Está bien fresco por acá porque hay árboles grandes.
2. sombroso **–Yaa tukwaa chin' kiya' yka tla' kwa, cha' kalaa' chin' tii' –ndukwin 'in ne' kula.** –Siéntate junto a ese árbol sombroso para que te refresques un poco –le dijo a la anciana. *Véase* **kalaa'^{12}, tu'wa^{45}** *Nop.:* **ndla'**
ki'ya tla' tiye calmarse
xaa tla' *s* sombra

tlo^{2} *s* falda típica **Ndi'ya 'a ña'an tlo nxkwan ne' Ngee Nxiin, kan' cha' ndiya 'a ti' nten nxi'i 'in ran.** La gente de Yaitepec hace faldas muy bonitas; por eso le gusta mucho a la gente comprarlas en seguida. *Véase* **te'^{23}** *Nop.:* **te' loo**; *Zac.:* **late' tilu**



tloo^{2} 1. *s pos* cara **Tyun loo tloo ne' ndiya: ndiya tloo ne' sa skwi ti, ndiya tloo ne' sa tukwin ti.** Hay diferentes caras; hay caras redondas y hay caras ovaladas.
2. *s pos* cara, superficie que debe estar encima o en frente (*tela, tortillas, tapas de panela, etc.*) **Jyo'o tloo te' re ni cha' kula 'a, tyun yijan ngwa steěn'.** La cara de esta tela se ve muy descolorida ahora porque es muy vieja y fue mi vestido por varios años.
3. *s pos* toda la superficie de **Xa'an 'a tyi'i tloo kwiji.** El zorrillo tiene un olor muy feo por toda su superficie.
4. *prep* ante, en frente de **Wa ngwa biya' 'yu tloo wse.** Le juzgaron ante el juez.
jlyo ti' *vt* saber
ku'ni tloo *vt* hacer ojo
kwichu kwi'in tloo *vi* traer un espíritu malo
kwitun panla lyoo *s* abejón de panelita
lo^{23} *prep* en, sobre
loo^{2} *adv, prep* adelante; delante de; en la superficie de
loo^{4} *s* vástago; extremidad
loo^{4} *s* tipo, clase
ndloo la *ve, adj* mayor, encabezado
ndyaa tloo ti se fue con las manos vacías (*lit.: se fue de cara nada más*)

Tlya^{32}, Lya, kichen Tlya *s* Ixpantepec (*pueblo*) **Ni kaa ndyaa yu kichen Tlya cha' kwi'ya yu ska yu'wa ndla.** Ayer se fue al pueblo de Ixpantepec para comprar una carga de duraznos. *«Etim.:* **kichen^{23}** + **lya^{32}** apurado» *Nop.:* **kichen Kilya**; *SJQ:* **Kwilya**; *Yait.:* **Kula**

tlya45 *adv* temprano **Si ja sa'aǎn nda'a ni, sa'aǎn tyaa tlya bra kan'.** Si no voy ahorita, entonces voy mañana temprano. *Véase* **tla**45 *Yol.:* **tilya**

tlyaa32 *s pos* comida **–Kee' tlyaa ku Liya cha' nte' ti' ku tlyaa yu –ndukwin ne' kula 'in Li.** –Vas a calentar la comida para Elías, porque él tiene hambre y quiere comer –dijo la señora a Celerina. *Véase* **skwa**32

ku tlyaa comer su comida de mediodía

ya' tlyaa hora de la comida

tlyaa4 *ve, adj* hondo (*líquido*) **Se'en ti chkan' ysiin, ja tlyaa tyi'a kan'.** Donde se ve arena en el lecho del río, el agua no está honda entonces. *Véase* **ki'ñi**23

tlyaa tyi'a ko'o tomar mucha agua

tlyaa tyoo mucha lluvia

tlyaa'45 *ve, adj* amargo **Tlyaa' 'a ndsen tnun bra nu ti kune' ti ran.** Las toronjas están muy amargas cuando están tiernas. *Véase* **lyaa'**23 *Tem.:* **ngutilya'**; *Yol.:* **tilyaa'**

tlya'2 *ve, adj* frío **¡Chenjya', tlya' 'a! ¡Ja taloun siya' ti!** ¡En México hace mucho frío; no aguanta uno! *Zac.:* **tikila'**

kwitu' tlya' "carne de gallina"

tlya' ti' *ve* sentir el frío

tlyi23 *ve, adj* deslizadizo, escurridizo, resbaladizo **Ndla 'a nchka tlyi tuwiin la nu ndi'ya tyoo.** Muy pronto se pone resbaladizo el camino cuando llueve. *Véase* **skwi**23 *Nop. Tem.:* **tli**; *Zac.:* **tikilyi**

tlyoo12 *vt* 1. librar (*pagando*) **Ndya ta'a nten tñi 'in ne' wsiya cha' tlyoo ne' 'in nten ndi'in ña'an chkwan nda'a.** El hermano pagó la multa a la autoridad para librar a sus hermanos de la cárcel.
2. cobrar, contar dinero **Tlyoo tñi 'in ni, cha' ndukwi tne'.** Cóbrale el dinero ahora porque debe.
3. quitar (*por falta de pago*) **Tlyoǔn yuu 'in ne' kwa, chun' ja nchka ti' ne' ta re' tñi.** Le voy a quitar el terreno a esa gente, porque no quiere dar el dinero.
4. dar cambio (*de dinero*) **Ja ndiya ti' Lu tsaa si'i nan 'in Tyu chun' kee' 'a ndlyoo tñi 'in ne'.** A Luz no le gusta ir a comprar donde vende Pedro porque dilata mucho para dar el cambio. [*pres.:* **ndloo**12; *hab.:* **ndlyoo**12; *pret.:* **mlyo, ngulyo**12; *imp.:* **blyoo**] *Véase* **kulo**2

tlyoo nkwin *vt* retratar, copiar, sacar copias

tlyu23 *ve, adj* grande **Nskan calle kwa ndukwa ska yka kityi nu tlyu 'a, lo'o su'we 'a nda ran tla'.** En esa esquina de la calle hay un amate muy grande que da muy buena sombra. *Véase* **tnun**32 *Yol. Zac.:* **tilyu**

xkwa tlyu *v caus* honrar

tlyu tu'wa está grueso

tlyu tyi'i de voz baja y recia

tlyuu43 *vi* 1. caerse **Ti'í 'a nu ngulyuu ne' kula tsan, mdiyuu snan tuslera.** La señora se cayó muy fuerte en la mañana; se cayó tres escalones de la escalera.
2. rodar **Sa ndlyuu llanta 'in coche.** Las llantas del coche ruedan ligeramente.

3. cambiar de lado, desertar **Jna'an 'a nten nu ngulyuu xka la'a lo'oo.** Hubo mucha gente que cambió de lado con él. [*pres.:* **nglyuu, ndlyuu**^{32}**;** *hab.:* **ndlyuu**^{43}**;** *pret.:* **mlyuu, ngulyuu**^{32}] *Véase* **slu**^{23}**, yuu**^{32} *Yait.:* **kilyuu**

nde ndlyuu *ve, adj* volteado
ndlyuu nsiya al revés
tyukwi ndlyuu *vi* inclinarse
xlyuu^{43} *v caus* voltear

tlyuu ki'in *vi* rodar, caer rodando **Ti'í 'a nga 'in ne' kula kwa, chun' ti'í 'a ndlyuu ki'in tu'wa tuwiin kwa.** Esa señora se siente muy mal, porque se rodó muy recio en el borde del camino cuando se cayó. «*Etim.:* **tlyuu**^{43} caerse + **ki'in**^{23} rodar» *Véase* **xlyuu**^{43} *Nop.:* **kilyuu**

tna'^{21} [*ger. de:* **tna'**^{43} perder]
ka tna' *ve* estar perdido
su'wa tna' *vt* perder (*con motivo*)
tsaa tna' *vi* ir a perder

tna'^{23} [*pret. de:* **tna'**^{43} perder]

tna'^{43} *vt* perder **–¡Yaa naan ya' na'an nu tnaa'! –ndukwin sti.** –¡Vete a buscar la llave de la casa que perdiste! –le dijo su papá. [*pres., hab.:* **nna', ndna'**^{23}; *pret.:* **tna'**^{23}; *ger.:* **tna'**^{21}; *Yait.:* **wtna'**]
kana'^{43} *v pas* perderse

tnan^{4} *ve, adj* embarazada, estar encinta (*En unos lugares se usa de animales nada más.*) **Wa mdyii skwa ko' tnan nu kuna'an kwa.** Esa señora ya completó seis meses de estar encinta. *Nop.:* **mxiliyo ña'an**
nduun tnan espera un bebé

tne'^{4} *s* 1. deuda **Yaa tukwi Poncho tne' 'in Memo cha' nda yu ska biyo 'in Poncho kan'.** Poncho tiene una deuda con Memo porque Memo le dio un caballo.
2. préstamo (*de dinero*) **Ndiya nten ndlo tne' ne' tñi banco cha' ku'ni ne' jinsiya.** Algunas personas piden préstamos al banco para hacer negocios. *Nop. Yait.:* **tni'**
kanun tukwi...tne' deber a uno
kulo tne' pedir prestado (*dinero*)
tyukwi...tne' tener deuda

tnen^{2}**, tnin** *s pos* sangre **Msi'yu kiya' nu ki'yu kwa lo'o yuwi' ti xtyi 'in; lo'o ni, lye 'a ngulu tnen 'in ran.** Ese hombre se cortó en el pie con su mismo machete, y ahora le está saliendo mucha sangre. *Ixt. Yol.:* **tanen**; *Zac.:* **tinen**
ndi'ya tnen chkwan metal que está oxidado
sta tnen vena, arteria
tuxe'in tnen morrongas, relleno
yku tnen xtyi machete oxidado

tnun^{21} *s* endoco (*reg.*), chacal (*crustaceo*) **Ndyaa nten kuta, ndiya ne' ska se'en lo kala ndi'in 'a tnun; bra ti ngaten ne' ndyaa ne' lo'o visor 'in ne' ne' tyi'a.** Van a la pesca donde hay una hondura que tiene muchos chacales, y luego se meten en el agua con sus visores.

tnun^{32} *vi* hincharse **Ngwa ngunun tloo Lupe yijo' kwitun.** La cara de Lupe se hinchó mucho por el piquete de una avispa. [*pret.:* **ngwa ngunun, ngunun** (*Yait.*)] *Véase* **tlyu**^{23} *Yol. Zac.:* **tanun**; *Yait., SJQ:* **ka tnun**
kanun^{21} *vi* esponjarse

tnun^{32} *ve, adj* enorme, gigante **Tnun 'a sñi' Xuwa ndi'in, lyu' la ña'an ykwi' yu.** Los hijos de Juan son

enormes; hasta él mismo se ve pequeño junto a ellos.
nu tnun tiye (*Yait.*) valeroso

tnun4 *s* cascabel [*s. pos.:* **msnun, snun**4]
kunan tnun *s* víbora de cascabel

tnun 'a tiye (*Pan.*) no le hace caso a otra persona *Véase* **tnun**32



tña'23 *s* rata, ratoncito **Ndiya si'yaa tña' ne' ña'an; la tla, lye 'a ndya'an ngi'ni xiyu' i' nchga nan ndi'in.** La rata tiene su nido en la casa, y de noche anda perjudicando todo. *Ixp., Yol., Zac.:* **tiña'**
wten tña' nido de ratón

tña'23 *s pos* cansancio **Ngulo ne' tña' ne' chun' tyun bra mdukwa ne' ne' pasanjero.** Se estiraron para quitar el cansancio porque estaban sentados en el autobus para varias horas.
chkun' tña' *vi* dar calambres
ka tña' *vi* cansarse
kulo...tña' *vt* quitar el cansancio (*por estirarse*)
tyo'o tña' *vi* descansar
xtyi tña' *vi* descansar

tña' mtsu' ratoncito del campo *Yait.:* **tña' kixin'**

tñan2 *adv* 1. de mala intención, a propósito **Rkwa na'an tñan Liya 'in Lena cha' ja su'we nga tiye ña'an 'in Lena, kan' cha'.** María empujó a Elena a propósito porque no se lleva bien con ella.
2. deshonesto, con duplicidad **Ska ti yu kan' nu y'ni yu chin' ka tñan ti.** Solo ese hombre hizo un poco (*de trabajo*) con duplicidad.
Nop.: **'ya ti**
ku'ni tñan *vt* hacer con mala intención
ku'ni xñan *v caus* hacer daño
xtya tñan *vt* poner con motivo malo

tñan23 *ve, adj* picoso **Tñan 'a nan nchku ne' ngata chon' ka'an 'a kiña' nsu'wa ne' lo skwa.** La comida de los negros es muy picosa porque echan mucho picante en sus guisados. *Véase* **jnan**12
tñan tyi'i sabor picoso o fuerte (*como chile o ajo*)

tñan32 *s* 1. trabajo **Ngi'ni nu ki'yu kwa tñan Londa'a cha' kaja tñi cha' kaja nu ku nu xuwe 'in.** Ese hombre está trabajando en Oaxaca para ganar suficiente dinero para dar de comer a sus hijos.
2. cosa **¿Ni cha' ngi'ni yu tñan kwa?** ¿Por qué hizo él esa cosa?
3. asunto **¿Ni tñan nga ndya'an yu Su'we a?** ¿Para qué (*asunto*) fue él a Juquila?
4. cargo, oficio **La tyaa jñi ne' kula tñan lka Xku.** Mañana los ancianos van a decidir el cargo que le toca a Francisco. [*s. pos.:* **xñan**32]
SJQ: **jñan**
kii tñan *vt* encargar
ku'ni...tñan *vt* trabajar
ku'ni tñan *vt* hacer con mala intención
kulo...tñan *vt* mandar, dar orden
kwa'an...tñan *vt* mandar; pedir ayuda con un mandado
na'an tñan *s* municipio
sñan4 *s* ayudante (*en algunas fiestas*)

tñan sñan ayuda que dan los compañeros en algunas fiestas

tñan^{4} *ve, adj* 1. bajo (*de tamaño*) **Tike' 'a ne' ña'an kwa chun' tñan 'a y'ni ne' 'in ran.** Hace mucho calor adentro de esa casa, porque la hicieron muy bajita.
2. bajo (*tono y fuerza de la voz*) **Ja nchka 'in nu kuna'an kwa kula tu'wa, chun' tñan 'a nsu'wi tyi'i.** Esa mujer no puede cantar porque tiene voz muy baja.

tñan sñan ayuda que dan los compañeros en algunas fiestas

tñan ti' *vi* ser muy trabajador **Tñan 'a ti' ne' kula Miliano, ja ndaja ti' n'ni tñan.** El señor Emiliano es muy trabajador porque no se enfada por trabajo nunca. *«Etim.:* **tñan^{32}** trabajo + **ti'^{4}** corazón»

tñan tyi'i sabor picoso o fuerte (*como chile o ajo*)



tñi^{45} *s* 1. tomín (*12.5 centavos*) **Jakwa ti tñi ska ju'wa re wa s'ni.** Antes cada uno de estos plátanos costaba cuatro tomines (*50 centavos*) nada más.
2. dinero, moneda **Tñi nu nskwa ta'a ti 'ñaan, nu nanjo'o ti 'ñaan.** El dinero que juntamos allá es lo que podemos usar. [*esp.*] *Véase* **pxu^{45}** *Zac.:* **toñi**

tñi nga'a moneda de cobre

tojo^{2} *s* siembra de calabaza, calabazar **Su'we 'a ña'an tojo ndi'in 'in ne' kwa cha' xuwi' ngalu msi'yu ne' la ngwa w'nan kixin'.** Su siembra de calabaza se ve bonita porque puro de eso creció cuando se hizo la limpia.
tyojo^{21} *s* calabaza
loo tojo *s* guía de calabaza
ti tojo *s* planta de calabaza, calabazar

tojo chka', ti chka', ti suun yka chka' mata de bule

tojo kiche mata de estropajo

to'o^{43} [*ger. de:* **tyo'o^{43}** salir]
kyan to'o (*Yait.*) regresar
kyan to'o xiya' (*Yait.*) regurgitar
tsaa to'o *vi* escapar

too'^{4} *s* chicalmeca (*reg.*), trampa (*para pescadito, chacal, camarón*) **Lo'o yka kulaa ta'a ñnan ne' too'; kan' nu tsaa 'a ndya' ran, lo'o su'we 'a ntun' ndyo'o tu se'en ran bra kan'.** Se hacen trampas para pescaditos con carrizo; se juntan los carrizos muy firmes, y su base sale bien redonda entonces. *Véase* **so'o^{2}** *Tep.:* **tuu'**; *Yait.:* **too', tuu', xkuwi**

too' kulaa tipo de trampa largo y cilíndrico (*hecha de carrizo*)

too' lyi tipo de trampa largo y cilíndrico (*hecha de carrizo*)

too' ntun' tipo de trampa con base más grande, más honda y boca ancha (*hecha de bejuco*)

too' tuwa tipo de trampa con base más grande, más honda y boca ancha (*hecha de bejuco*)

tsa^{23} *ve, adj* granilloso (*no muy cueste*) **Msin' a' ti' ne' kula kwa chun' tsa 'a yoo ne' kata kajwe 'in.** La señora se enojó mucho porque los de afuera molieron su

café muy granilloso. *Véase* **kutsu**[43] *Nop.:* **kutsa**
katsa[2] *v pas* **quebrarse**
kwicha[43] *vt* **quebrar**

tsaa[2] [*ger. de:* **chaa**[32] equivocarse]
chkwi' tsaa *vt* hablar equivocado
ka tsaa *ve* pasar un evento por accidente
ku tsaa *vt* comer por equivocación
kujwi tsaa *vt* matar a uno por equivocación
ku'ni tsaa *vt* hacer algo equivocado
si'yu tsaa *vt* cortar por accidente
tsaa tsaa *vi* ir equivocado
tyo'o tsaa *vi* resultar diferente que uno imaginó al principio

tsaa[23] *ve, adj* 1. seguro, firme, fijo, estar seguro **Yka taa, kan' nu tsaa 'a nduun cha' ndiya si'ye ran.** Es el árbol de cacahuanano el que se para muy firme, porque tiene corazón duro.
2. apretado **Tsaa 'a nchkan' ti nsu'wi ne' burro cha' ja tiyuu yu'wa.** La cincha del burro está bien apretada para que no se caiga la carga.
kanun tsaa cha' compromiso, juramento
ku'ni tsaa *vt* apretar
tyi'in tsaa...cha' estar seguro de
tyukwi tsaa *vi* estar colgado firme
xñi tsaa *vt* agarrar duro (*tos*)

tsaa[45]**, tyaa** *vi* ir **Wa kwichaa ndyaa yu se'en yaa yu kaa.** Él se fue muy tarde a donde fue ayer. **Nchka taǎn' tsa'aǎn chin' nchga nten' 'ya re.** Quiero ir un rato a ver todo el valle que se ve desde acá. [*1a. pers. sing. fut.:* **tsa'aǎn, sa'aǎn**; *pres.:* **ndyaa**[4]; *hab.:* **ndyaa**[45]; *pret.:* **yaa**[4]; *imp.:* **yaa**] *SJQ: Yait.:* **tsaa, kyaa**
si'yu yaa tyi'i asfixiar

tsaa jñan ir a pedir a la hija (*a sus padres*) para ser su nuera

tsaa 'ya, tsaa y'ya *vt* 1. ir cargado **Tyaa ndi'in cha' tsaa y'ya ti nu ki'yu kwa yu'wa chun' ti, chun' ja ndyija burro cha' w'ya yu'wa 'in.** Mañana ese muchacho tiene que ir cargado; tiene que llevar su carga en la espalda nada más, porque no encontró burro para llevarla.
2. ir a traer *«Etim.:* **tsaa**[45] ir + **'ya**[2] cargado»

tsaa 'ya ir a comprar

tsaa...kanan *vi* apostar en carreras **La ka ta'a ti'yun xka ndo'o ko' sanda wsi, kan' tsaa ne' kanan lo'o bicicleta.** Para la fiesta del 16 de septiembre van a apostar en las carreras de bicicletas. *«Etim.:* **tsaa**[45] ir + **kanan**[45] ganar» *Nop.:* **tsaa...kanan, tsaa ska kee'**

tsaa ka'an *vi* 1. quedar en un lugar (*después del movimiento*) **Yaa ka'an ska kee tlyu sii' ki'ya kwa.** Una piedra grande se cayó (*y se quedó*) al lado de ese cerro.
2. ir a quedarse, establecerse (*en un lugar*) **Tsaa ka'an yu ne' kixin' sa ti'ñun tsan.** Él va a ir a quedarse en el campo por quince días. *«Etim.:* **tsaa**[45] ir + **ka'an**[2] pegado»

tsaa...kuta, tsaa sñi...kuta *vt* ir a cazar, ir a pezcar **Tsaa nu ki'yu ta'aǎn kuta cha' kaja kwiña' 'in.** Mi hermano va a cazar para ver si

encuentra venados. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **kuta**[2] caza» *Véase* **tsaa ta'an**

tsaa...kuta *vi* ir a sembrar **–Tsa'aǎn kuta –ndukwin yu.** –Voy a sembrar –dijo el hombre.

tsaa...kwa *vi* ir a la cosecha

tsaa kwaja *vt* ir a limpiar

tsaa laa *vt* ir a soltar

tsaa la'a *vt* ir a rajar (*tablas*)

tsaa lo'o *vt* llevar **Tyaa ndi'in cha' tsaa lo'o María 'in sñi' cha' tyukwa kwitu' 'in.** Mañana María tiene que llevar a su niño a vacunar. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **lo'o**[4] con»

tsaa naan *vt* ir a buscar

tsaa na'an *vt* ir a ver **Tsaa na'aan chin' si nu tyija 'iin.** Vete un momentito a ver si puedes encontrarlo. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **na'an**[21] ver»

tsaa ña'an *vt* ir a perseguir

tsaa ña'an ti', tsaa nda'an ti' *vt* creer **Ndiya nu ja ndyaa ña'an ti' 'in, kan' nu ja ndiya ti'.** Había unos que no le creían y ellos eran los que no lo querían. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **ña'an**[23] seguir + **ti'**[4] corazón» *Nop.:* **tsaa kiña'an ti'**; *Tep.:* **ki'an ti'**; *Yait.:* **tsaa, kyaa ndi'an ti'**

tsaa...ñee *vi* ir a confesarse

tsaa si'i *vt* ir a comprar

tsaa ska kanan apostar

tsaa skwa *vi* ir a acostarse

tsaa slaa' *vi* despedir **Tsa'aǎn slaǎn' lo'o ne' ta'aǎn.** Voy a despedirme de mis familiares. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **slaa'**[43] despedir»

tsaa ta'an *vi* ir a cazar, ir a campear **Nu ki'yu kwa nchkwi' cha' tsaa ta'an tyaa, chun' kan' ka ska tsan laja 'in yu.** Ese hombre dice que va a cazar mañana porque va a tener un día libre. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **ta'an**[12] caminar»

tsaa tii, satii *vi* 1. terminarse, morir **Chin' ti ngwa cha' tsaa tii yu kula ti'í kwa tla.** El señor enfermo ya iba a morir anoche.
2. terminarse (*trabajo, tiempo, temporada*) **La nu ngwa yaa tii ska tñan 'in nten, ndi'in cha' kaja siya' ne'.** Cuando el trabajo se termina completamente, tienen que recibir su pago. [*pres., hab.:* **ndyaa tii, laa tii**] «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **tii**[2] terminar» *Véase* **tyii**[32] *Yait.:* **kyaa te'en**
yaa tii ndukwa la último

tsaa tijin *vi* llevar para pasar

tsaa ti'iin *vi* disminuir **Yaa ti'iin chin' tyaja ni nu si ka'an 'a yoǔn tsan.** Las tortillas disminuyeron algo ahora aunque molí bastante temprano. «*Etim.:* **tsaa**[45] irse + **ti'iin**[12] encogido»

tsaa ti'in, tyaa ti'in *vt* traer (*para estar*) **Tsaa ti'in nu ki'yu re 'in sñi' nu nsu'wi ni' kixin' cha' wa ndla 'a ta'a kala jo'o.** Este señor va a traer a su hija que está en el campo porque la fiesta de la Navidad está acercándose. «*Etim.:* **tsaa**[45] ir + **ti'in**[2] puesto» *Véase* **tyaan**[23] *Nop.:* **tsaa te'en**
se'en ndyaa ti'in sa'an estuario, brazo del mar

tsaa tna' *vt* ir a perder **Sa'aǎn tna' su'waǎn xne' kan' 'in ne' kwa ni, cha' tyukwii tla ndla i'; ja ngwa**

kaja' ba siya' ti. Voy a perder completamente ese perro de la gente hoy, porque estaba ladrando toda la noche y no pudimos dormir nada. *«Etim.:* **tsaa**^{45} irse + **tna'**^{21} perdido»

tsaa to'o *vi* 1. salir (*de una situación*), escapar **Ska ti Ndiose xñi ña'an moro tsaa to'oun nan.** Sólo Dios puede arreglar la manera en qué vamos a salir de esto.
2. resultar, suceder **Ndiya ska nten nu nñan na'an, lo'o ja jlyo 'a ti' sa ña'an tsaa to'o lo'o ran, chun' ja nchka lye 'in.** Un señor está construyendo una casa, pero no sabe cómo le va a resultar el trabajo porque no sabe cómo hacerlo muy bien. *«Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **to'o**^{43} salir»

tsaa tsaa *vi* ir equivocado

tsaa tukwa, tyaa tukwa 1. *vi* sentarse, ir a sentarse **Ndyaa tukwa yu chun' yu'wa 'yu.** Se sentó encima de su carga.
2. *ve* estar puesto firme *«Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **tukwa**^{2} sentado» *SJQ:* **tyitukwa;** *Yait.:* **sten tukwa**

tsaa tukwi *vt* quedar debiendo, deber **Su'we 'a nten nga ne' kula kwa, ta nan jñi' ne' nu si ti tsaa tukwi ne' tne' 'in.** Ese señor es muy buena gente porque da fiadas las cosas a la gente, aunque todavía le quede debiendo. *«Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **tukwi**^{23} colgado» *Nop.:* **kinun tukwi**

tsaa tuun, satuun *vi* parar (*de moverse*), pararse **Tsaa, tsaa tuun se'en tsaa tuun carro kwa cha' tsaa lo'o ran.** Vete a parar donde se va a parar el carro para que te vayas en él. *«Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **tuun**^{4} parar» *Véase* **tyuun**^{4}

tsaa wkin ir a quemar (*milpa*)

tsaa yija *vi* ir a morirse (*animal*) *Véase* **yija**^{2}

tsaa yku *vi* ir a comer

tsaa yta ir a sembrar

tsaa yu'wi *vi* 1. guardarse **Ndyaa yu'wi tya ne' kisu.** La mazorca se guardó en la red.
2. resultar bien **Si ku'ni ne' tñan xaa' ña'an, tsaa yu'wi 'in.** Si hacen su trabajo de otra manera, entonces resultará bien para ellos. *«Etim.:* **tsaa**^{45} ir + **yu'wi**^{32} tener»

tsaa yuwin *vi* llevar a madurar

tsa'^{12} [*var. de:* **ltsa'**^{12}] mojado

tsa'^{23} [*var. de:* **tya'**^{23}] ser hecho, hacerse, fabricarse, ser construido

tsa'^{32} [*ger. de:* **katsa'**^{23} y **kwicha'**^{23} mojar]
kan tsa' *vi* humedecerse
tyo'o tsa' *vi* salir aguado

tsan^{23} 1. *s* día **Tyun tsan ndyaa yu ki'ya cha' nstun yu kajwe.** Él se fue al cerro varios días a pizcar café.
2. *adv* hace un rato, más temprano **Wa yaa yu ne' lyo'oo 'in yu tsan.** Él fue a su encierro hace un rato.
chan^{23} *ve, adj* despacio, dilatado, largo rato

Una semana:
bi'yu^{43} traspasado mañana
wcha^{23} pasado mañana
kyaa^{43}**, tyaa** mañana
tsan ni hoy
kaa^{32} ayer
ti^{21} anteayer
ti bi'yu ante anteayer

Días de la semana:
teminku[43–4] domingo
luni[45] lunes
marte[45] martes
merku[45] miércoles
jwebe[43–4] jueves
biyerne[43–4] viernes
saro[4] sábado

tsan ka kanan (*Pan.*) tercer día *Véase* **snan**[23] *Yait.:* **la mda'a snan tsan**

tsan ni *adv* hoy

tse'[23] [*var. de:* **ltse'**[23]] lengua

tsen'[12] *ve, adj* pequeño, muy chico **La nu nglya kichan' ke nu xuwe kwa, cha wa tsen' ti ngwa ran chun' ndi'in la.** Cuando cortan el cabello de ese niño, su cabeza parece muy pequeña después. *Véase* **mche'**[43], **xuwe**[21]
nu tsen' ti cosa pequeña

Tsii[4], **kichen Tsii** *s* Zacatepec, San Marcos Zacatepec (*pueblo*) *Zac.:* **Ngitsii Tilyuu**

tsku[23], **nsku** *s* pinole (*del guapinol*) **Nchku ne' tsku nu nsu'wi ni' skwa' chun' si'yu, xun' 'a nu nxtyaa' lo'o kwiña'.** La gente come el pinole que se encuentra dentro de las vainas, alrededor de las semillas. Sale muy sabroso cuando se lo mezcla con miel.
yka nsku guapinol (*árbol leguminoso*)

Tsoo Kula *s* Lachao Viejo (*pueblo*) «*Etim.:* **tsoo'**[21] aquel lado + **kula**[23] viejo»

Tsoo Kwi *s* Lachao Nuevo (*pueblo*) «*Etim.:* **tsoo'**[21] aquel lado + **kwi**[32] nuevo»

tsun[45] *ve, adj* tibio, poco caliente (*agua, viento, tiempo, lugar*) **Tsun 'a ne' ña'an re chun' tyuu nke' nka ran.** Esta casa está muy caliente porque es de ladrillo. *Véase* **tike'**[2] *Yol.:* **tatsun**
katsun[43] *vt, vi* calentar, calentarse
katsun ti' *vi* sentirse caliente

tsuu'[21], **tsoo'** 1. *s* lado **Ska ta nten, ngunun ne' ska la'a tsuu' sa'an.** Un grupo de gente quedó en cada lado del río.
2. *ve, adj* de lado **T'nan 'a nu ki'yu kwa, tsuu' 'a ndya'an yu chun' ngujwi cha kiya' yu.** Pobre de ese hombre, porque camina muy de lado desde que se lastimó su pie. *Nop.:* **tsoo'**

tu[2] [*var. de:* **kutu**[2]] hoyo

tu[4], **tu ti, ntu ti** *adv* seguro que **–¿Tyii y'nii w'nan kala nda'a a? –¡Tu ti tyii ran nda'a!** –¿Qué, vas a terminar de limpiar la milpa al rato? –¡Seguro que termino ahorita!

tu lka' sección

tu luwa' *s* 1. cubil, cueva (*de un animal*) **La nu ndi'ya tyoo, bra ngaten kutaa' ne' tu luwa' 'in i'.** Cuando llueve, entonces los zorros luego entran en sus cubiles.
2. cuarto **Nsu'wi 'a na'an tyun tu luwa' kichen tnun.** Hay muchas casas de varios cuartos en las ciudades. «*Etim.:* **kutu**[2] hoyo + **luwa'**[45] parte, sección» *Véase* **lka'**[23]

tu tiyuu *s* 1. agujero (*en la tierra, o en una cosa como jícara o frijol*) **Ndlu kwi'ya tu tiyuu se'en chen ña'an cha' kala sñi' i'.** La tuza está escarbando su agujero en un

lugar feo para que allí nazca su cría.
2. hoyo poco profundo en la tierra *«Etim.:* **kutu**^{2} agujero + **tiyuu**^{2} hoyo en la tierra» *Véase* **kwijyu**^{43} *Nop.:* **to yuu**

tu xiya *s* santuario de la iglesia **Ne' tu xiya 'in laa, kan' ndi'in nan nu ku'ni jo'o ne' lyaa.** En el santuario de la iglesia están las cosas que se usan (*en las misas*). *«Etim.:* **kutu**^{2} hoyo + **kasiya**^{45} corazón»

tu xkula (*Nop.*) *s* maestro *Véase* **xla**^{45}

tu yuwi' ti (*Pan.*) así solito, por sí mismo *Véase* **ykwi'**^{4} *SJQ:* **ti kwi' ti**; *Yait.:* **ti wi' ti**

tujo'o^{23} *s* 1. mar **Nu si tiyen' 'a tyi'a tujo'o, jna'an 'a nan lu'u nde kwa.** Aunque el agua del mar es muy salada, hay muchas plantas y animales viviendo en él.
2. olas (*del mar*) **Katsa tujo'o la nu nchkwin tyi'a.** Las olas retumban cuando el agua se menea. *«Etim.:* **kutu**^{2} hoyo + **jo'ó**^{23} curación»

tu'^{23} *adv* 1. **es** seguro **Tsa'ǎn tuǔn' ranchu tyaa chun' ndi'in 'a tñan 'ñaǎn.** Es seguro que me voy al rancho mañana porque tengo mucho trabajo.
2. siempre **–¡Tsaa tu' nu lyu' ti xla, ni siya ja nsu'wi ste' cha' ka ta'a! –ndukwin mstru 'in yu.** –¡Qué siempre vaya este niño a la escuela, aunque no tenga ropa especial para la fiesta! –le dijo el maestro.
3. nada más **¡Xtyi tukwaa tuu'!** ¡Acuéstate y quédate traquilo nada más!
ka tu' basta así

tu'^{32} [*var. de:* **kwitu'**^{32}] granos (*de enfermedad*)

tu' chku borde del río

Tu' Chku Tya' *s* Juchatengo (*pueblo*) *«Etim.:* **tu'wa**^{4} orilla + **chku**^{21} río + **tya'**^{12} por arriba» *Nop.:* **To Chko**; *Yait.:* **Tu Chku**

tu' na'an [*var. de*: **tu'wa na'an**] puerta, ventana

tu' sa'an borde del río

tu' tyi placenta *Véase* **tu'wa**^{4}

tu'wa borde del río

tu'wa^{21} *s* vez **Yaa nu kuna'an lo kiya' ska tu'wa.** La mujer fue al mercado una vez. *Véase* **ya'**^{2}
xa tu'wa *adv* otra vez

tu'wa^{4} *núm* cuarenta **Tu'wa ti pxu lo'o 'yu cha' tsaa si'i nan tiyenta.** Él trae cuarenta pesos nada más para comprar cosas en la tienda. *«Etim.:* **tukwa**^{23} dos + **yla**^{2} una veintena» *Nop.:* **tukwa yla**
tu'wa ngi'yu cuarenta y cinco (*40 +5*)
tu'wa ndi'ñun cincuenta y cinco (*40 + 15*)

tu'wa^{4}**, tu'** 1. *s pos* boca **Ka tijin' tu'wa nu xuwe nchku xi mlu'.** La boca de los niños va a estar bien pegada (*azucarada*) por comer dulce de coyol.
2. *prep* en la orilla de **Tu'wa kichen ndi'in ne', nsu'wi 'a tyi'a tusa'an kwa.** Ellos viven a la orilla del pueblo, donde hay mucha agua en el río.
katsa tu'wa *vi* ser doblado
ku tu'wa *vi* besar
skwa' tu'wa kiñi pico del pájaro
ti ti tu'wa está delgado
tlyu tu'wa está grueso

tu'wa na'an en frente de la casa
tu' tyi placenta

tu'wa[45] *ve, adj* 1. fresco, frío **Kichen re ni, su'we 'a nka ran; ja tu'wa lye lo'o ja tike' lye.** Este pueblo tiene muy buen clima; ni es muy frío, ni es muy cálido.
2. húmedo **Tu'wa 'a xaa cha' lye 'a nsu'wi koo ni.** La atmósfera está muy húmeda porque hay muchas nubes ahora. *Véase* **tla'**[12] *Nop.:* **tuku'wa**
ku'ni tu'wa *vt* hacer enfriar
tyi'a tu'wa *s* agua fresca
tyu'wa[32] *vi* doler en los huesos; enfriarse (*cosas*)
xitu'wa[45] v caus poner a enfriar



tu'wa na'an, tu' na'an puerta, ventana

tu'wa sa'an borde del río

tu'wa ti' *vi* estar húmedo (*al tentarlo*) **Ti tu'wa ti' te' re, su'we la xtyaa 'in ran kityi lo kwan.** Esta ropa está húmeda todavía; sería mejor que la pusieras al sol para secar. *«Etim.:* **tu'wa**[45] frío + **ti'**[4] corazón» *Véase* **tlya'**[2]

tu'wa tyii cincuenta (*40 + 10*) *Véase* **tii**[4]

tu'wa tyi'a orilla del agua

tu'wa tyi'i *vi* gemir

Tu'wa Xtyuu Kwaa' La Cueva del Lobo (*ranchería*) *Véase* **kwaa'**[4]

tu'wa yuu orilla de un montón, orilla de una barranca

tukee[23] *s* cueva, sombra de una piedra grande **Ngaten 'ni tla 'a tukee tnun cha' kan' kaja' i'.** El animal bravo se metió debajo de la piedra grande para dormirse allí. *«Etim.:* **kutu**[2] agujero + **kee**[23] piedra»

Tukichen *s* Sola de Vega (*pueblo*) **Tsan teminku, kan' nka tsan kiya' 'in ne' Tukichen.** En Sola de Vega el domingo es día de mercado. *«Etim.:* **kutu**[2] agujero + **kichen**[23] pueblo» *Nop.:* **To Wchen**

tukichen *s* guajolota (*grande de cría, ave domestica*) **Su'we 'a xtyi li'ya tukichen lo'o tukwa snan suwe tusu'un lo si'yaa, ndukwin ne' kichen Skwi.** La gente de Panixtlahuaca dice que la guajolota se empolla muy bien cuando se le echan también dos o tres huevos de gallina en su nido. *«Etim.:* **kwitu**[2] gallina + **kichen**[23] pueblo» *Véase* **xñun**[21] *Nop.:* **xo' kichen**

tuku'[4]**, keé tuku', keé ku'** *s pos* vástago, botón (*de la planta*) **Ska tuku' keé lka, cha' ti ji kalaa keé.** Es un botón de la flor nada más porque falta que se abra. *Véase* **ti'**[4]

tukun[2] *ve, adj* feo, podrido (*de olor*) **Se'en nxtyi 'ni ngujwi, tukun 'a tyi'i se'en nxtyi i'.** Siempre huele muy feo en el lugar donde está un animal muerto. *Nop.:* **tkun**

tukun'[2] [*ger. de:* **tukun'**[43] cerrar]
jyan tukun' *vt* venir a cerrar
tsaa tukun' *vt* ir a cerrar
tya'an tukun' *vt* andar cerrando

tukun'^{2}**, ndukun'** *ve, adj* comelón **Tukun' 'a sñe' Xnan cha' ki'an 'a nchku.** El hijo de Juana es muy comelón porque siempre come mucho.

tukun'^{23} [*var. de:* **ndukun'**^{23}] zoquete (*reg.*), puño

tukun'^{4} *vt* 1. tocar, llamar (*a la puerta*) **Nchga tlya ndya'an ne' kula kwa, ndukun' tu'wa na'an 'in Licha chun' ja ndukwi tlya.** Casi todas las mañanas esa señora pasa a tocar en la puerta de Licha, porque no se levanta temprano. 2. picotear **Lye 'a rkwa rkun' kwitu lo skwan 'in nu kuna'an kwa.** La gallina picoteó mucho la masa de esa mujer. [*pres.:* **ndukun'**^{21}**;** *hab.:* **ndukun'**^{4}**;** *pret.:* **rkun', mdukun'**^{21}] *Nop.:* **kun'**

ndukun'^{23} *s pos* puño

nkun'^{21} *s* rebusca

tukun'^{43} *vt* cerrar **Tukun' ne' kula kwa tu'wa na'an 'in cha' ja sten xne'.** Esa señora va a cerrar su puerta para que no entre el perro. [*pres.:* **ndukun'**^{2}; *hab.:* **ndukun'**^{43}; *pret.:* **rkun', mdukun'**^{4}; *ger.:* **tukun'**^{2}] *Nop. Tem. Teot. Yait. Yol.:* **tukun**

chkun'^{23} *v pas* estar enredado

nkun'^{4} *ve, adj* desafilado

skun'^{23} *s pos* animal doméstico

skuun (*Yait.*) *vi* cerrarse

xkun'^{23} *v caus* enrollar

tukun' ka'an *vt* guardar secretos **Ja ska cha' ndukun' ka'an nu kuna'an kan', bra ntsa' 'in nten ska cha' nchkwiin' lo'o.** Esa mujer no puede guardar secretos, luego dice todo a otra gente. *«Etim.:* **tukun'**^{43} cerrar + **ka'an**^{2} pegado» *Nop.:* **su'wa kunan ti**

tukun' ti'in *vt* hacer callar, imponer silencio

tukwa^{2} [*ger. de:* **tyukwa**^{23} sentarse]

kanun tukwa *vi* quedar sentado

ku'ni tukwa ti' *vt* tener dudas

kulaa tukwa *vt* dejar en un lugar

kwa'a tukwa *vt* apartar

kwi'ya tukwa *vi* inclinarse hacia abajo, bajarse

kwiñan tukwa *vt* fabricar (*para guardar*)

tsaa tukwa *ve* estar puesto firme

tyaa tukwa ir a sentarse

tya'an tukwa *vi* visitar

tyii tukwa *vi* terminar de poner

tyo' tukwa *v pas* estar juntado

tyo'o tukwa *vi* aparecer

tyukwi tukwa *vi* incorporarse

xa'an tukwa *vt* cambiar de sitio

xo' tukwa *vt* juntar (*en un lugar*)

xñi tukwa *vt* sostener

xtyi tukwa *vi* acostarse y quedarse tranquilo

tukwa^{23} *vt* 1. obedecer **Ndukwaǎn cha' nchwi' yu kula kwa lo'oǔn cha' su'we ti ña'an yu 'ñaǎn.** Obedezco lo que me manda ese señor para que me trate bien. 2. cumplir **Ndukwaan ña'aan tñan nu kulo ne'.** Cumplimos con todo el trabajo que nos mandan hacer. [*pres., hab.:* **ndukwa**^{45}**;** *pret.:* **rkwa**^{45}] *Véase* **takiya'** *Nop.:* **tukwa tñan, ja'an**

tyukwa^{23} *vi* sentarse; aparecer

tukwa^{23} *vt* 1. meter (*cuchillo*) **Kwen 'a msi'ya kuta kan', la bra nu rkwa ne' xlyu 'in.** Esa vaca bramó muy fuerte cuando le metieron el cuchillo en la vena yugular.

2. aplicar (inyección) [*pres.:* **ndukwa²¹**; *hab.:* **ndukwa²³**; *pret.:* **rkwa, ruwa²³**] *Véase* kojo'²³
tyukwa²³ *v pas* ser picado
yka tukwa *s* meneador, cucharón para menear

tukwa⁴ *núm* dos **Nchka ti' yu xi'i yu tukwa kuun cha' ku tyukwaa sñi' yu.** Él quiere comprar dos camotes para que coman sus dos hijos.
kala nduwa tukwa veintidós
tukwa cha' nsu'wi tiye ne' hipocresía
tyukwa²¹ otros dos
tyukwaa⁴ ambos

tukwa⁴⁵ *vt* colar **Rkwa ne' ykwa cha' ka luwi ran.** Colaron el atole para hacerlo más ralito. [*pres.:* **ndukwa⁴**; *hab.:* **ndukwa⁴⁵**; *pret.:* **rkwa⁴**] *Véase* **katen²³** *Nop.:* **chkwa**
lkwa⁴⁵ *v pas* ser colado
skwa³² *s* comida preparada, guisado
ykwa⁴ *s* atole

tukwa kiya' *vt* iniciar, empezar **Tukwa kiyaa' chin' te' re 'ñaǎn cha' ka kwiñaǎn 'in la nu wa rkwa kiyaa' 'ran.** (*Por favor*), empieza a bordar esta servieta mía que yo pudiera seguir bordándola según tu patrón. [*pret.:* **tukwa²³** aplicar + **kiya'⁴** pie]



tukwa kunen *vt* sembrar a voleo, poner pachol **Ndukwa kunen ne' nguta kiña'.** Siempre siembran semillas de chile a voleo. «*Etim.:* **tukwa²³** meter + **kunen²¹** esparcido» *Véase* **snen⁴⁵**

tukwa mñii dos dedos de ancho *Véase* **xñii²³**

tukwa na'aan *vt* empujar **Tukwa na'aan ne' 'in coche cha' ja xlyaa xñi kii'.** Empujan el coche porque no quiere arrancar. «*Etim.:* **tukwa²³** aplicar + **na'aan³²** movible»

tukwa...xlyu dar de puñaladas

tukwan² *s* tenate, canasta (*tejida de palma*) **Tukwa loo tñan n'ni tukwan: ndiya nu ndyu'wi tyaja, lo'o nu ndyu'wi te'; kan' nu nda ne' 'in kuxiin 'in ne' kwi' tsan nu mjwi kwilyo'o.** Hay dos usos para las canastas de palma: se usan para guardar tortillas, y también para guardar ropa; son estas las que la gente da a sus nueras en el día de la boda. (*costumbre local*) *Véase* **xuwi⁴⁵**

tukwi² *ve, adj* difícil **Ja ka 'a ku'niǐn tñan kwa cha' tukwi 'a.** No puedo hacer ese trabajo porque es muy difícil.

tukwi²³ [*ger. de:* **tyukwi⁴³** colgar]
kanun tukwi *vi* quedar colgado
katsa tukwi *vt* doblar (*milpa*)
kulaa tukwi *vt* dejar incompleto, dejar colgado
kulo tukwi *vt* sacar y colgar
tsaa tukwi *vt* deber
tya'an tukwi perseguir
tyo'o tukwi *vi* aparecer colgado
xñi tukwi *vt* aceptar responsibilidad
xtya tukwi *vt* parar (*tablas*)

tukwi³² 1. *vt* correr a uno, hacer huir (*hacia arriba*) **Rkwi Zapata 'in yu lo yuu tya' kwa.** Los correteó Zapata hacia la ladera arriba.

2. *vi* levantarse **Tiji tukwi ne' ti'í.** Todavía falta que el enfermo se levante. [*pres.:* **ndukwi^{2};** *hab.:* **ndukwi^{32};** *pret.:* **rkwi^{2}**]

chkwi^{32} *v pas* ser levantado, levantarse (*la lluvia*)

lkwi^{45} *adv* inclinado hacia abajo

tyukwi^{43} *v exist* colgarse, levantarse

xkwii^{43} *v caus* levantar a, despertar

tukwi lyo'o *vt* corretear a animal (*de adentro*) **Ndukwi lyo'o ne' 'in kuta, nsu'wa ne' xne' chun' i' cha' tyukwi ña'an 'in kuta.** Corretean a las vacas; le echan al perro para seguirlas. «*Etim.:* **tukwi^{32}** correr a uno + **lyo'o^{23}** acompañado por» *SJQ:* **tyukwi lyo'o**; *Yait.:* **kwi lyo'o, tukwi**

tukwi ti' *vi* 1. tener dudas **¿Ta chañi ka 'iin cha' tsaa? Chun' nchka tukwi taǎn' cha' nu ja nsu'wa 'a sun.** ¿Es verdad que siempre te vas? Porque yo tengo mis dudas, como ya no nos mandaron más informes.
2. estar callado (*en su hablar*) **Ndukwi 'a ti' yu cha' nchkwi' yu, ja nsu'wi lye cha' nchkwi' yu.** Él es muy callado en su hablar, no tiene mucho que decir. [*pres., hab., pret.:* **ndukwi ti'**] «*Etim.:* **tukwi^{2}** difícil + **ti'^{4}** corazón» *Véase* **msun ti'**

tukwi tiye, tukwi ti' 1. amar, querer mucho **Tukwi ti' ne' 'in ska cha' nu ndiya ti' ne'.** La gente va a amar a una cosa que le gusta.
2. inclinarse (*el corazón*) **Tsaa ña'an tii' 'in Ndiose cha' tukwi tiyee sa ña'an nu ka xñii cha' 'in Ndiose.** Confíate en Dios para que se incline tu corazón de la manera que puedas aceptar sus palabras. «*Etim.:* **tukwi^{32}** levantarse + **tiye^{32}** corazón» *Véase* **xkwii ti'** *SJQ:* **xu'wi tiye**

tukwi tiye (*SJQ*) doler (*el corazón*) *Véase* **tiye^{2}**

tukwiin^{32}, tuwiin *s* camino, carretera, vereda, vía **Ndiya tuwiin ñi nu ndya'an nten, ndiya tuwiin tnun la se'en ndya'an biyo lo'o camión.** Hay veredas donde anda la gente, y hay caminos más grandes para bestias y camiones. *Tem., Til.:* **tukween**; *Yait. Yol.:* **tu'wiin**

tukwijin *s* bolsa en los pantalones *Véase* **kwijin^{21}**

tukwi'^{2} (*Nop.*) *vt* pelar **Tukwii' nda'an re si'ya nan ku kuwi'.** Pela este elote porque es para que coma el bebé. [*pres., hab.:* **ndukwi'^{2}**; *pret.:* **mtukwi'^{2}**] *Véase* **stan^{45}**

chkwi'^{2} (*Nop.*) *v pas* pelarse, ser pelado

tukwin^{21} *pron indef* alguien, quién **¿Tukwin ndi'in na'an tyii ni a?** ¿Quién vive en tu casa ahora?

ja tukwin nadie

ja y'ni kwin 'a ne' ya no aparece, ya desapareció

nkwin^{32} *s* retrato, dibujo

tukwin^{4} *ve, adj* largo **Su'we 'a yka kulaa kwa cha' ti'ya ran nstin, chun' tukwin 'a ku' ran.** Ese carrizo es muy bueno para tumbar ciruelas porque está muy largo. *Véase* **kwan^{4}, wsiin^{23}**

yuu tukwin (*Pan.*) *s* ceñidor

tuluwa'[45] *s* cuarto (*sección de la casa*) *Véase* **luwa'**[45]

tuna'an lugar adentro de la casa *Véase* **na'an**[23]

tunskan *s pos* oído **Wa nchkun' tunskan yu si'ya 'ni xuwe nu ngunun yu'wi kwa.** Su oído está tapado por el animalito que se le metió y se le quedó adentro. *«Etim.:* **kutu**[2] agujero + **nskan**[2] oreja» *Yol.:* **ndsakan**

tusa'an[23] *s* lecho del río *Véase* **sa'an**[23]

tuse'en[43] *s* fondo, base (*parte inferior del exterior*) **La'a tuse'en balde, kan' cha' ngalu tyi'a.** La base de la cubeta está rota, por eso se sale el agua. *«Etim.:* **kutu**[2] hoyo + **se'en**[43] depósito» *Véase* **tuxe'in** *Nop.:* **to se'en**

tuse'en kitun' fondo de la olla

tuslera[23] escalón *Véase* **slera**[43–4]

tuti[2] *s* arroyo **La nu ki'ya tyoo tlyaa, kan' ndiya tuti tuwiin.** Cuando llueve muy fuerte, entonces hay arroyos en el camino. *«Etim.:* **kutu**[2] hoyo + **lti**[2] angosto» *Véase* **chku**[21], **sa'an**[23], **sta**[4], **tiyu'**[21], **tyi'a**[23] *Nop.:* **to ti**; *Zac.:* **tu lati**

tutiyuu agujero *Véase* **tiyuu**[2]

tutka'[23] *s* hueco (*debajo de un peñasco*) **Tutka' la nu ndyaa kucha, su'we 'a tu'wa ni' ki'ya kan'.** Cuando el sol se pone, ya está muy fresco en el hueco debajo de ese peñasco. *«Etim.:* **kutu**[2] hoyo + **tka'**[23] hueco» *Nop.:* **to tka**

tutka' kiya' hueco debajo de la garganta del pie

tutsajan (*Yait.*) *s* cavidad dentro de la boca

tutyan (*Yait.*) *s* encía alveolar

tuu'[4] *s* tos **La ngi'ni tuu' 'ñaǎn ni, lye 'a ndukwi tyi'a siyeěn', ta'a ti ndyijaǎn.** Cuando tengo gripa, escurre mucha agua de mi nariz y también estornudo muy seguido. *Véase* **kicha**[23], **ti'í**[23] *Nop.:* **too'**

- **ku'ni tuu' 'in** *vi* tener tos
- **msñi tsaa tuu' 'in ne'** tos crónica
- **nga'an tsaa tuu' tu ynin ne'** bronquitis
- **tyukwa tuu'** *v pas* dar tos
- **tyuu'** *vi* toser

tuu' ndyijan' tos contagiosa

tuu' ndyukwin *s* tos ferina

tuu' tla *s* tos ferina

tuun[4] [*ger. de:* **tyuun**[4] parar]

- **ku'ni tuun** *vt* hacer parar
- **kulaa tuun** *vt* dejar (*en lugar*)
- **kulo tuun** *vt* nombrar, elegir
- **kwi'ya tuun** *vi* bajarse
- **tiyan tuun** *vi* llegar a pararse
- **tsaa tuun** *vi* parar, pararse
- **tya'an tuun** parar, detenerse (*en camino*)
- **tyatuun** *vi* pararse, atorar
- **tyukwi tuun, tyituun** *vi* pararse, ponerse de pie
- **xituun** *v caus* hacer parar
- **xkii tuun** *v caus* hacer que se doble
- **xñi tuun** *vt* sostener

tuun[4] *s* nudo **Tyun 'a tuun nga'an loo ti kwa.** Hay varios nudos en ese mecate.

tuwa'[12] *s* cotorra (*pájaro*) **Ndiya 'a ti' tuwa' re nchku mango lo'o ntsi, ja xiyu' i'.** A esta cotorra le gusta comer mangos y nanches; no

es dañina. *Nop.:* **tyuwa'**; *Tep.:* **katore**

tuwan4 [*ger. de:* **tyo'o kwan** brincar]
tsaa tuwan ir a brincar
tya'an tuwan andar brincando
tyo'o tuwan salir de repente

tuwe43 1. *vt* picar, cortar en pedazos (*p. ej.: alimentos, tela, madera*) **Nduwe ne' ska te' cha' ka xkan' yu. Lo'o xiyere tlyu, kan' ruwe ne' 'in ran.** Ocupa toda la tela para hacerle una camisa, y la corta con las tijeras grandes.
2. *adv* afectadamente, delicado (*animales que caminan con pasitos cortos y precisos; fig.*) **Tuwe ti ndya'an kwiña' kune' kan'.** Aquel venadito camina de manera muy delicada. [*pres.:* **nduwe**32; *hab.:* **nduwe**43; *pret.:* **ruwe**32; *ger.:* **luwe**21]
chkwi' tuwe *vt* platicar mucho, conversar
kuwe23 *v pas* ser pulverizado
kuwe ti' *vi* estar preocupado
xuwe21 *ve, adj* pequeño, chico
tuwe xuwe *vt* picar bien (*carne o legumbres*)

tuwiin32 [*var. de:* **tukwiin**32] camino

tuwiin ntan camino indirecto

tuwiin ñi camino directo

tuwiin se'en kaa camino a la izquierda

tuwiin se'en kwin camino de la derecha

tuwiin sta biyo vereda de los animales

tuxe'in, tixe'in *s pos* intestinos, tripas **Tii metru biya' tukwin tuxe'in ndiya nchga nten, lo'o ska ti metro nka tuxe'in tnun.** Cada persona tiene diez metros de intestinos, pero el colon mide un metro nada más. *«Etim.:* **kutu**2 hoyo *o* **ti**4 mecate + **-y** + **se'en**43 su excremento»

tuxe'in tnen *s* morrongas, relleno **Wa y'ni xu'we yu tuxe'in tnen lo'o kiña' lo'o kanu' xlya lo'o nda' kwiji.** Él preparó las morrongas con chile, hierbabuena y cebollas. *«Etim.:* **tuxe'in** intestinos + **tnen**21 sangre»

tuxka'21 *s pos* cavidad por dentro de la mejilla *Véase* **ska'**21

tuynin *s pos* garganta **Ti'í 'a tuynin ne' cha' ngi'ni tuu' 'in ne'.** Su garganta le duele mucho porque tiene tos. *«Etim.:* **kutu**2 hoyo + **ynin**21 pescuezo» *Nop.:* **to ynin**



tya2 *s* cuaño (*reg.*), ardilla **Nchku tya si'yu yka kitye; kwi' laja yka nchkwaan nan nchku i', ne' kutu yka.** La ardilla come la fruta del ocote y la guarda en el hueco de un árbol. *Yol.:* **titya**

tya23 *s* mazorca **La nu ngula tya, kan' ncha ne' kala; xa ndi'in, kan' nxtun ne' 'in ran cha' tyaa nde na'an.** Cuando se maciza la mazorca, entonces doblan la milpa y después la cortan para llevar a la casa. *Véase* **kala**23, **nda'an**32, **nskwa'**4
ki'ya tya rastrojo
kuwi' tya figuras pequeñas de barro

slya' tya, kichan' ke tya los hilos de la mazorca

tya pintyu mazorca morada, mazorca colorada

tya[4] *vt* pagar, devolver, entregar **Tya yu tñi nu ndukwi yu 'in ta'a yu la wa yjwi' yu kajwe 'in yu.** Va a pagar el dinero que le debe a su hermano cuando venda su café. [*pres., hab., pret.:* **ndya**[4]] *Véase* **ta**[43], **xu'wa**[12]

tya kutsi mazorca de maíz amarillo

tya ti'yu mazorca deshojada

tya...xu'we agradecer, dar gracias **La yaa Toma se'en ndi'in mba, kan' nda mlyi nan yku, lo'o ka'an 'a xu'we ndya 'in mlyi.** Cuando Tomás fue a visitar a su compadre, su comadre le dio de comer y Tomás se lo agradeció mucho. *«Etim.:* **tya**[4] devolver + **xu'we**[32] gratis»

tya ya' 1. *vt* dar bendición 2. darse las manos (*la promesa fija para una boda*)

tyaa[12] *v pas* estar molido fino **Nguwe 'a ndyaa ran chun' tiji molino.** Está muy bien molido porque el molino es nuevo. [*hab., pret.:* **ndyaa**[12]] *Véase* **koo**[23], **kwityi'**[43], **sta**[43] *Nop.:* **kyoo**

tyaa[43] [*var. de:* **kyaa**[43]] mañana

tyaa[45] [*var. de:* **tsaa**[45]] 1. irse, salir **Tyaa ne' la nu wa mdyii nan ndujwi' ne'.** Ellos van a salir cuando se acabe su mercancía. [*Se usa en ciertos contextos cuando el destino no se menciona o cuando no piensa en regresar.*]
2. ¡Vaya! (*imp.*) **¡Tyu, tyaa lyaa! ¡Ja kaan 'a lo'oǔn chun' tiya' 'a ndya'aan!** ¡Pedro, váyase! ¡Ya no quiero que me siga, porque caminas muy despacio! *SJQ Yait.:* **kyaa**

tyaa sti *vt* caer (*y quedar tirado*), detenerse **La kiya' biye la 'ya, kwa ña'an yaa sti la nguun yu 'in.** Hasta abajo del pie del pilar cayó cuando lo tiraron. *«Etim.:* **tyaa**[45] ir + **sti**[2] acostado»

tyaa ti'in [*var. de:* **tsaa ti'in**] traer

tyaa tukwa [*var. de:* **tsaa tukwa**] ir a sentarse

tyaa tukwa (*Pan.*) *vi* sentarse

tyaa yu'wi ti' *vt* acordar **Tyaa yu'wi ti' nu ki'yu kwa 'in sñe' cha' ja nda 'a tñi 'in sñe'.** Ese hombre va a acordarse de su hijo después; porque no le dio nada de dinero al hijo. *«Etim.:* **tyaa**[45] ir + **yu'wi**[32] tener + **ti'**[4] corazón» *Véase* **tyu'wi ti'**

tyaa'[45] *v pas* ser roto, romperse (*tela, etc.*) **Tyaa' steěn' si tyijiǐn laja lambre kwa.** Se rompe mi ropa si paso entre esos alambres. [*hab.:* **ndyaa'**[45]; *pret.:* **mdaa'**[45]] *Véase* **kusaa'**[23]

tyaan[4] *vi* 1. regresar, retornar, venir de nuevo **Kee' 'a ndyaan yu kichen cha' tijyu' nsu'wi.** Él regresó muy despacio porque vive muy lejos.
2. devolver **Nchga nan nu ndujwi' ti yu, kan' nu ja ndyaan 'a xa ndi'in.** De todo lo que vendía, nada le fue devuelto en su vida. [*pres., hab.:* **ndyaan**[4]; *pret.:* **yaan**[45]] *Véase* **jyan**[23] *Juq.:* **tiyan;** *Ixt. SJQ:* **kiyan**

xi'in tyaan *vi* volver para regresar

tyaan lo'o *vt* traer

tyaan ti' *vi* acordarse

tyaja^{23} [*var. de:* **tyija**^{23}] tortilla

tyaja^{4} [*var. de:* **tyija**^{4}] conseguirse

tyaja kwiyun' tortilla de frijol entero *Véase* **kwiyun'**^{23}

tyaja lyo [*var. de:* **tyija lyo**] ser encontrado; encontrarse

tyaja lyo (*Pan.*) *v pas* encontrarse *Véase* **kaja lyo**

tyaja ngwi'i tostada *Véase* **kwi'i**^{43}

tya'^{12} *ve, adj* inclinado por arriba, hacia arriba **Lo yuu tya' kwa yu'wi mnan Zapata.** Hacia la ladera de arriba se metió Zapata a esconderse. *Véase* **ji'ni**^{32}**, lkwi**^{45}

tya'^{23}**, kya', kiya', tsa'** *v pas* ser hecho, hacerse, fabricarse, ser construido **Ti ji tya' na'an kan', ja chan si tyii tya' bra kan'.** Todavía falta que le construyan a esa casa; sin duda lo van a terminar después. [*hab.:* **ndya', ngiya'**^{23}; *pret.:* **mdya', ngya'**^{43}] *Véase* **xtyaa'**^{23}

tya'^{4} *s* 1. trozo (*madera*) **Ndi'in cha' tyo'o tya' yka kwa chun' tnun 'a sii' ran.** Tiene que sacar ese tronco en trozos porque está muy grueso. 2. cara, tapa (*panela*) **Ana, kan' nu yaa si'i ska tya' panla.** Era Ana que fue a comprar una tapa de panela. *Véase* **li**^{21}

lya'a tya' *v pas* partirse (*por mitad*)

tyo'o tya' *vi* sacar en trozos, salir en trozos

tya' ka'an *vt* 1. unir (*firme*) **Ndi'in Claudia ndya' ka'an nchga te' yu'we nu nganun 'in la nu nskwan te'.** Claudia está uniendo todos los restos de las telas que usa cuando cose ropa (*para hacer una cortina de pedazos*). 2. juntar **Ndi'in cha' nchkwi' nu xuwe ti, bra ti ndya' ka'an ne' tukwa ran cha' ka ran ska ti cha'.** Los niñitos hablan palabras nada más, pero pronto aprenden a juntar dos palabras para comunicarse en frases. *«Etim.:* **tya'**^{23} ser hecho + **ka'an**^{2} pegado»

tya' kala *v pas* ser hecho trabado

tya'a^{23} [*var. de:* **tyi'a**^{23}] agua

tya'an^{21} *v exist* 1. estar (*en algun lugar*), estar pegado **Wa s'ni ndiya sne' re lo yaǎn', nga'an la sñi' sii' ran ni.** Hace tiempo tenía un círculo creciendo acá en mi mano, y ahora están pegados más hijos alrededor (*una tiña*). 2. costar **Ska mi nga'an ska wsu' kwa.** Uno de esos guajolotes cuesta mil pesos. [*pres., hab.:* **nga'an**^{23} **ngwa'an**^{23}; *ger.:* **ka'an**^{2}] *Véase* **ta'an**^{43}

ña'an^{23} *adv* siguiendo, persiguiendo

tya'an^{23} 1. *vi* andar, caminar **Tijyu' 'a nda'an yu ni' kixin' cha' kala yu se'en ndi'in ta'a yu.** Tuvo que andar lejos en el campo para llegar a donde vive su hermano. 2. asistir **Nda'an nten ni' lyaa nchga tsan.** La gente asiste regularmente a la iglesia. 3. fluir, pasar (*líquido*) **Jye'en 'a ndya'an tyi'a sa'an.** El agua del río pasa muy cerca. 4. *vt* perseguir, seguir **Ndi'in xka ta nten nu nda'an 'in ne'.** Hay otro grupo que les está persiguiendo. [*pres.:* **nda'an**^{21}; *hab.:*

ndya'an^{23}; *pret.:* **ra'an, mda'an^{23}**; *ger.:* **ta'an^{23}, ña'an^{23}**]
tya'an kiya' ir a pie
tya'an xiyu' dar cosquillas

tya'an^{43} *v pas* ser escrito **Tsaa 'yaǎn ska kityi cha' tya'an.** Voy a traer un papel para escribir algo. [*hab.:* **ndya'an^{43}**; *pret.:* **ngwa'an^{43}**] *Véase* **ta'an^{43}** *Nop.:* **chka'an**

tya'an^{43}, tyi'an *s* 1. pintura **Tyaa tyisnan nten su'wa tya'an ne' ña'an 'in ne' kwa.** Mañana una persona va a echar pintura en la casa de esa gente por dentro. 2. tinta **Ja ndya'an 'a lapicero kwa chun' cha' wa mdyii tya'an 'in ran.** Ese lapicero ya no pinta porque ya se le terminó la tinta. *Véase* **ta'an^{43}**

tya'an biya' *vi* confirmarse **Cha' ndi'in ngin, nga'an biya' nu xuwe re ni.** Estos niños van a hacer su confirmación hoy porque ya está el obispo. *«Etim.:* **tya'an^{21}** estar pegado + **biya'^{23}** confirmación» *Nop.:* **chka'an kwiya'**

tya'an cha' tiye *vi* pensar, estar preocupado **Ndya'an cha' tiye cha' ki'ya tyoo kee.** Está preocupado porque puede caer granizo. *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **cha'^{23}** palabra + **tiye^{2}** estómago»

tya'an...chun' ir puesto en la espalda

tya'an jya *vi* ir a jugar *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **jya^{23}** jugar» *Véase* **wjya^{43}**

tya'an 'ya *vt* ir a traer **Ta'a ti ndya'an 'ya Rosa ste' Paco cha' katen ran.** Diario, Rosa va a traer la ropa de Paco para lavarla. *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **'ya^{2}** cargado» *Véase* **kwi'ya^{43}**

tya'an ki'ya estar acusado *«Etim.:* **tya'an^{21}** estar pegado + **ki'ya^{23}** pecado»

tya'an kiñan *vi* andar vagando **Tijyu' 'a ro'o kiñan kuta 'in ne' kula kan', chun' ja ndaa teje' ku i' la bra ti ndi'in i' jye'en ti.** La vaca de aquella señora anda vagando muy lejos porque ella no le dio sal cuando todavía estaba cerca de su casa. *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **kiñan^{21}** mover» *Véase* **tya'an yu'wi**

tya'an kiya' ir a pie *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **kiya'^{4}** pie»

tya'an...kunan andar robando **Ndya'an 'a ne' kwa kunan, kan' cha' nsu'wi 'a tñi 'in yu.** Él anda robando mucho; por eso tiene tanto dinero. *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **kunan^{45}** robo»

tya'an...kuta ir a pescar, ir a cazar **Nten nu ndya'an kuta, xuwi' kee tnun nxlyuu ne' cha' kan' nu kaja ka'an ta 'in ne'.** Los que van a pescar en seguida saben que es necesario voltear puras piedras grandes para encontrar muchos camarones. *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **kuta^{2}** caza» *Véase* **tsaa...kuta**

tya'an...kwa ir a cosechar *«Etim.:* **tya'an^{23}** andar + **kwa^{2}** cosecha»

tya'an lo'o *vt* 1. llevar **Ndya'an lo'o ne' kula nan ku msaa nu ki'yu 'in.** Las señoras siempre llevan algo de almorzar a sus hombres. 2. operar (*máquina*) **Ska yu nda'an lo'o maquina ku'ni xu'we tuwiin ndyaa Siya'.** Hay un hombre que

está operando una máquina para abrir la brecha que va a Tepenixtlahuaca. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **lo'o**^{4} con»

tya'an naan andar buscando **S'ni 'a nda'an naan Silvino ska kuta nu nda'an tijyu' 'in yu.** Ya hace tiempo que Silvino anda buscando su vaca, que ha de andar vagando muy lejos. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **naan**^{43} buscar»

tya'an na'an *vt* visitar **Nda'an na'an yu chin' se'en ndi'in migu 'yu.** Fue a donde vive su amigo para visitarlo. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **na'an**^{21} ver»

tya'an ña'an andar siguiendo, perseguir **Ndyaa nten ndyaa ña'an chun' kwiña' nu wa ngujwi cha ngu'ni nguun ne' 'in i', ndukwin ne'.** Andan siguiendo al venado que, según la gente, fue herido cuando lo balacearon (*y sin duda murió después*). *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **ña'an**^{23} seguir» *Véase* **tya'an**^{23} *Nop.:* **ty'an chka'an**; *SJQ:* **xu'wi ña'an**

tya'an...ñee ir a la confesión *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **ñee**^{23} confiesa»

tya'an si'i andar comprando *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **si'i**^{4} comprar»

tya'an si'ya andar gritando *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **si'ya**^{43} gritar»

tya'an ska andar arrancando, escardar *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **ska**^{21} arrancar»

tya'an slaa ir a despedirse *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **slaa'**^{43} despedirse»

tya'an...sli' oscilar, columpiar **Ndya'an nu xuwe sli' lo ti nu ndukwi tu'wa na'an 'in.** Los niños se columpian en el mecate que está colgado en la puerta de su casa. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **sli'**^{21} columpio» *Nop.:* **ty'o slyi'**

tya'an snan (*Yait.*) correr (*acompañando a algo*) *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **snan**^{4} correr» *Véase* **xnan**^{45}

tya'an sñi 1. andar agarrando **Nda'an sñi nu xuwe kwitu cha' kujwi ne' 'in i' la ka ta'a.** Los niños andan agarrando a los pollos para matarlos cuando sea la fiesta. 2. ir a apuntar (*nombres*) **Tya'an sñi ne' nin nu xuwe cha' tyukwa kwato' 'in.** Van a ir a apuntar los nombres de los niños para vacunarlos. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **sñi**^{21} agarrar» *Véase* **xñi**^{23}

tya'an ta ir a esperar *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **ta**^{2} esperar»

tya'an ta'an andar en el campo *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **ta'an**^{23} andar»

tya'an tijin pasar varias veces *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tijin**^{4} pasar» *Véase* **tyijin**^{23}

tya'an ti' *v exist* acostumbrarse, hallarse **¿Ja kee' cha' ndya'an ti' wan nde a?** ¿No fue largo el tiempo para que se hallaran aquí? *«Etim.:* **tya'an**^{21} estar pegado + **ti'**^{4} corazón» *Nop. Yait.:* **ki'an ti'**; *SJQ:* **ki'in ti'**

tya'an tukun' andar cerrando *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tukun'**^{2} cerrar»

tya'an tukwa visitar **Nda'an tukwa yu xi'i nde ti.** Él ha venido a visitar un rato por acá. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tukwa**^{2} sentado»

tya'an tukwi perseguir *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tukwi**^{23} colgar»

tya'an tuun parar, detenerse (*en el camino*) **Ndya'an tuun carro la tyijin xi'yu calle.** El carro para cuando va a atravesar una calle. *«Etim.:* **tya'an**^{21} estar pegado + **tuun**^{4} parado»

tya'an tuwan andar brincando *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tuwan**^{4} brincar» *Véase* **tyo'o kwan**

tya'an tyii andar acabando *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **tii**^{2} acabar»

tya'an xaa brillar *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **xaa**^{4} luz»

tya'an xiyu' dar cosquillas *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **xiyu'**^{2} dañino»

tya'an ya ser pegado en, fijado en **Nga'an ya kityi sii' tyuu kwa.** El papel está pegado en el adobe de la pared. *«Etim.:* **tya'an**^{21} estar pegado + **ya**^{21} estar» *Véase* **tiya**^{4} *Nop.:* **ka'an tyaa**

tya'an yjwi' andar vendiendo **Ka'an 'a ne' taan nda'an yjwi' te' lo kiya'.** Muchos comerciantes están andando vendiendo ropa en la plaza. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **yjwi'**^{45} vender»

tya'an yta ir a sembrar *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **yta**^{12} sembrar» *Véase* **kata**^{2}

tya'an yu'wi andar vagando **Ndya'an yu'wi 'a ndi'in nten chun' cha' s'nan 'a se'en ku'ni ne' tñan.** Allí están vagando muchos, porque los empleos están muy escasos. *«Etim.:* **tya'an**^{23} andar + **yu'wi**^{32} estar» *Véase* **tyo'o kiñan**



tyakaa^{4}**, chkaa** *s* cacalote, cuervo (*pájaro*) **Ti'í 'a ti' nten 'in tyakaa chun' lye 'a nchku tya 'in re'.** La gente odia al cacalote porque se come mucho la mazorca. *Nop.:* **lachkaa**; *Yait.:* **ykaa**

tyatuun 1. *vi* parar, detenerse **Ska yu kula 'a ngwa ti' tsaa wa yka, lo'o la nu na'an yu cha' ndi'ya 'a tyoo, yatuun yu ti kan'.** Un anciano quizo ir a la leña, pero cuando vio que estaba lloviendo mucho, entonces se detuvo.
2. atorar **Ngwa ska yu mchu yu, lo'o kan' ndyatuun tiro ne' katun 'in yu.** Una vez él disparó y su tiro se atoró adentro de su arma. *«Etim.:* **tyaa**^{45} irse + **tuun**^{4} parado» *Véase* **tsaa tuun, tya'an tuun** *SJQ:* **tituun;** *Yait.:* **tyetuun**

tye'^{23} [*var. de:* **tyi'**^{23}] de cría

tyempu^{4} *s* tiempo (*hora*) [*esp.*]

tyi^{2} *s pos* 1. hogar **Tyun na'an tyi yu nsu'wi kichen Jya'.** Él tiene varios hogares en la ciudad de México.
2. nativo del pueblo, nativo del lugar **Ne' chatñan, ne' kwa tyi nga ne'.** Son gente chatina; son gente nativa de este pueblo.
kichen tyi *s pos* pueblo materno
na'an tyi *s pos* casa propia, hogar
ne' kwa tyi nativo del lugar
ta'a tyi compañero del mismo pueblo

tu' tyi placenta
tu'wa na'an tyi en su casa

tyi^{2} [*var. de:* **kwityi**^{2}] artesano

tyi-^{4} [*var. de:* **cha-**^{4}] Se usa al principio de los nombres de ciertos animales.

tyi mxi *s* tomatal *«Etim.:* **ti**^{4} mecate + **-y-** poseido + **mxi**^{23} tomate» *Véase* **ti ndya'an**

tyi snen *s* músico

tyi sti [*var. de:* **tyukwi sti**] acostarse

tyi xkwa *s* sirvienta, cocinera **Ka'an 'a tyi xkwa kunan jo'o 'in ne' kwa, chun' nsu'wi 'a tñan 'in ne'.** Aquella persona solicita muchas sirvientas de la cocina porque tiene mucho trabajo ahora. *«Etim.:* **kwityi**^{2} artesano + **-y-** + **skwa**^{32} su comida»

tyi xtyi estuche del machete, vaina del machete

tyi yija [*var. de:* **tukwi yija**] entumirse

tyii^{2} *vi* acabarse, terminarse, ser terminado **–¿Ja tyii tyaa a? –Tu ti tyii.** –¿No se termina mañana? –Seguro que se termina. [*hab.:* **ndyii**^{23}; *pret.:* **mdyii**^{4}; *ger.:* **tii**^{2}, **tyii**^{32}] *Véase* **kwiji**^{43}
ku'ni tyii *vt* acabar, terminar
tya'an tyii andar acabando

tyii kaja *vi* entumirse

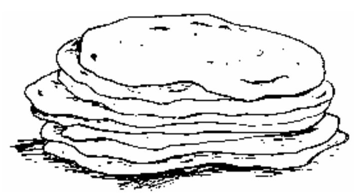
tyii kala *vi* terminar de tejer

tyii sña' *vi* terminar de amasar (*masa*)

tyii ti' *vi* tener ansia **Ne' kula kwa ndii ti', lye 'a nduu' tla.** La señora tuvo mucha ansia; tosió mucho en la noche. [*pres.:* **ndii ti'**; *hab.:* **ndyii ti'**; *pret.:* **mdii ti'**] *«Etim.:* **kii**^{32} jalar + **-y-** intransitivo + **ti'**^{4} corazón»

tyii ti' *vt* codiciar, tener envidia **Ndyii 'a ti' yu 'in ta'a yu, kan' cha' ja nda yu chabiya' ka kiya' kuta 'in ta'a yu.** Codicia mucho las cosas de su hermano; por eso no deja a su hermano que venda su vaca. [*pres.:* **ndii ti'**; *hab.:* **ndyii ti'**; *pret.:* **mdii ti'**] *«Etim.:* **tyii**^{2} acabarse + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **xke'**^{43}**, xkwii ti'** *Nop.:* **jñan ti'**

tyii tukwa *vi* sentarse (*a descansar*) **Ska nu ki'yu ndyii tukwa tuwiin cha' xitña' chun' lye 'a ngwa tña' yu.** Un hombre se sentó a descansar en el camino, porque estaba muy cansado. *«Etim.:* **tyii**^{2} terminarse + **tukwa**^{2} sentado»



tyija^{23}**, tyaja, kija** *s* tortilla **Tyija kuti nchka ti' ku yu ki'yu; sñi' yu, lo'o xne' 'in yu, ku tyija wtyi.** El señor quiere comer tortillas blandas, y sus hijos y los perros van a comer tortillas frías. *Véase* **skwan**^{21} *Ixt.:* **keja**; *Yol.:* **kyaja**
jakatun' *s* tamal (*tortilla de olla*)
jaku' *s* memela de frijol (*tortilla truncada*)
ja ni' lka' tamal de elote (*tortillas en hojas*)
jaxlya *s* pan (*tortilla española*)

tyija^{43}**, tyaja** *v pas* conseguirse, encontrarse **Ndla la tyija nan nu mnan' 'iin si tyun nten nda'an naan 'in ran.** Más pronto se

encontrará lo que perdiste, si varias personas van a buscarlo. [*hab.:* **ndyija**^{43}; *pret.:* **ndyija**^{4}] *Véase* **kaja**^{43} *Nop. Yait.:* **kaja, kija**

tyija jwje', jwe' *s* memela de sal

tyija lyo, tyaja lyo *v pas* encontrarse, descubrirse **Wa ndyija lyo kuta nu wa s'ni 'a ndyaa 'in ne' kwa, lo'o lyu' 'a i' la nu ndyaa i'.** Ya se encontró la vaca que se les fue hace mucho tiempo, aunque era muy chica cuando se fue. *«Etim.:* **tyija**^{4} encontrarse + **lyo**^{32} conocido» *Yait.:* **kija lyo, kaja lyo**

tyija mke' tiji talluda (*reg.*), tlayuda

tyija mlu' (*Pan.*) tostada de corozo *Yait.:* **kija ngwi'ya**

tyija nda'an, janda'an memela de elote

tyija ngwi'i, kija ngwi'i tostada

tyija ngwi'ya tostada de corozo

tyijan'^{45} *v pas* contagiarse *Véase* **xijan'**^{45}

tyiji^{2} [*var. de:* **tiji**^{2}] brasero, parrilla

tyijin^{23} *vi* pasar, atravesar **Nchka ti' yu tyijin sa'an ti kwi' se'en nu rijin ne' kaa.** Ellos quieren pasar el río en el mismo lugar donde pasaron ayer. [*pres.:* **ndijin**^{4}; *hab.:* **ndyijin**^{23}; *pret.:* **rijin**^{4}**, mdijin**^{4}; *ger.:* **tijin**^{4}]

tijin ku' *vt* trozar

tijin tñan *vt* pasar con mal motivo

tijin tyukwa pasar a quedarse

tyijin^{4} *vi* sentir comezón **Nten nu nsu'wi kuje 'in ni, lye 'a ndyijin kuna' ne'.** La gente que tiene sarna siente mucha comezón. [*pres.:* **ndyijin**^{21}; *hab.:* **ndyijin**^{23}; *pret.:* **rijin, mdijin**^{4}] *Véase* **kuje**^{32}

kixin' tyijin hierba que da reacción alérgica

tyii tyijin picar (*por ser sabroso*)

tyijin biya' *vi* pasar la medida

tyijin cha'...lo'o pelear

tyijin ka'an *vi* reponer, chocar

tyijin kiya' *vi* resbalar **Ti'í 'a mlyuu nu kuna'an kwa cha' rijin kiya' ngu'o lo kee tlyi.** Esa mujer se cayó muy fuerte porque se resbaló en una piedra deslizadiza. *«Etim.:* **tyijin**^{23} pasar + **kiya'**^{4} pie» *Ixt.:* **tyin snan kiya'**; *Lach. Yol. Zac.:* **ndyo'o tijin kiya'**

tyijin kiya' cha' hacer un yerro de lengua **Tyijin kiya' cha' ne' bra an ndla ti nchkwi' ne'.** Van a hacer yerros de lengua cuando hablan rápido.

tyijin...kwenta *vi* pasar de los límites de lo que debe hacer

tyijin li'ya *vt* 1. sobrepasar **Lye 'a ndijin li'ya ta'a nten nu nsu'wi molino.** Muchas veces las señoras sobrepasan a sus vecinos en la fila del molino.
2. rozar **Ka'an 'a carro nsu'wi lo kichen, lye 'a rijin li'ya ta'a ran.** Cuando estaban muchos carros en el pueblo, mucho rozaban uno a otro. *«Etim.:* **tyijin**^{23} pasar + **li'ya**^{32} bajar»



tyijin lka' *vi* brincar sobre **Rijin lka' yu se'en nsu'wi stan' yka**

wtyi, se'en nda'an yu ngwa yka. El señor brincó sobre una rama seca en su camino a traer su leña. *«Etim.:* **tyijin**^{23} pasar + **lka'**^{2} tamaño de un cuarto» *Véase* **tyo'o kwan** *Nop.:* **tyijin lyka'**

tyijin lyoo *v caus* sobrepasar, ganar a **Wa rijin lyoo yu kula kan' 'in yu kula Tino lo'o carro 'in.** Ese señor ya pasó al Sr. Tino con su carro; ya le ganó. *«Etim.:* **tyijin**^{23} pasar + **lyoo**^{32} adelante»

tyijin nin *vi* registrar (*nombre*)

tyijin nu ti'í sufrir, pasar por dolor

tyijin snan kiya' resbalar

tyijin ta *vi* pasar los límites

tyijin tiye lo'o (*Pan.*) ya no se puede reconciliarse *Véase* **tyijin**^{23} *Yait.:* **tyijin cha' 'in lo'o**

tyijin tsaa kiya' resbalar por equivocación

tyijin yu'wi sostenerse, vivir **Kee' 'a ndijin yu'wi 'in ne' kwa chun' ti'i 'a ne'; ja nsu'wi s'ni, ja nsu'wi nan 'in ne'.** Es muy difícil para esa gente sostenerse, porque ellos son muy pobres; no tienen nada, no tienen ningún recurso. *«Etim.:* **tyijin**^{23} pasar + **yu'wi**^{32} estar puesto» *Véase* **xu'wi**^{23}

tyijin yuwin *vi* pasar de madurar

tyi'^{23}**, tye'** *adj* de cría **Xiyu' 'a kuwe' tye' kwa, ja nda i' ntyi' sñi' i'.** Esa marrana (*de cría*) es muy traviesa porque no les da de mamar a sus hijos. *Véase* **kati'**^{2}
  styi'^{2} *s pos* leche

tyi'a^{23}**, ti'a, tya'a** *s* agua **Ndi'ya tyoo, nsnan tyi'a sa'an, ngala tyi'a la lo tujo'o; nxkwi koo tyi'a kan', ndyaa lo'o 'in ran xiya'.** La lluvia cae, el agua corre en los ríos y llega hasta el mar; las nubes chupan esa agua y se la llevan otra vez. *Véase* **tuti**^{2}**, sa'an**^{23}**, chku**^{21}
  ntsa tyi'a vienen olas
  suwe ngwa tya huevos que ya no son fértiles
  xkwa tyi'a *vi* nadar
  xu'wi tyi'a excoriar

tyi'a jii *s* lejía (*para nixtamal*) **Sa baxu' tyo'o nsu'wa ne' lo tyi'a cha' ka tyi'a jii cha' ke' nskwa'.** Echan un puño de cal en el agua de lejía para cocinar el nixtamal. *Véase* **jii**^{23}

tyi'a kojo *s* cuajo de queso

tyi'a Kunan, tyi'a Pnan, chku tyi'a Kunan *s* río Verde (*a la altura del Paso de la Reina*) *«Etim.:* **tyi'a**^{23} agua + **kunan**^{23} espejo» *Nop.:* **chko Nga'á**; *Yait.:* **ti'a Tnan**

tyi'a kwiña' *s* melaza

tyi'a luwi *s* agua potable

tyi'a lyaa' *s* bilis

tyi'a ne' ngan *s* agua de coco

tyi'a ngaten *s* pulque

tyi'a nkwan *s* agua bendita *Véase* **lkwan**^{45}

tyi'a rta *s* sudor

tyi'a sne' [*var. de:* **sne'**] *s* esputo, escupidura *Yait.:* **ti'a siye'**

tyi'a tu'wa *s* agua fresca

tyi'a tyo'o *s* lejía, agua de cal

tyi'a xe' *s* orina

tyi'a xi kute *s* mirra

tyi'a ye' (*Pan.*) *s* baba *Yait.:* **ti'a pii**

tyi'a yuu *s* crecimiento o corriente de agua lodosa, desagüe después de

llover **Ña'aan kichen re msti tyi'a yuu chun' tlyaa 'a ngwa tyi'a.** Todo el pueblo se inundó con agua lodosa porque hubo mucho crecimiento de agua. «*Etim.:* **tyi'a**^{23} agua + **yuu**^{32} tierra» *Véase* **kyoo**^{23}

tyukwa yla tyi'a yuu quedar inundada la tierra

tyi'an^{43} [*var. de:* **tya'an**^{43}] pintura, tinta

tyi'i^{23} *s pos* 1. voz **Ti 'a tyi'i nu lyu' kwa.** Aquel niño tiene una voz alta.
2. sonido **Kwen 'a ynen tyi'i nten tsan.** Hace poco se oyó un sonido fuerte que hacía la gente.
3. olor **Tukun' 'a tyi'i nan ngujwi nsiya kwa.** El olor de la mortandad que hay allá es muy apestoso.
4. aliento **Kee' 'a ndyaan tyi'i yu xa mdso'o 'in yu.** Al que se estaba ahogando, le fue muy difícil recuperar el aliento.
5. sabor **Xun' 'a tyi'i nchku nan re.** Esta cosa tiene muy buen sabor. *Nop. Yait.:* **ti'i**

jyan tyi'i *vi* suspirar
ta tyi'i *vi* sonar
ti ti tyi'i voz alta (*delgada*)
tlyu tyi'i voz baja, voz grave

tyi'iin^{21} *v pas* encogerse (*tela*) **Ska ta te' re ni, lye 'a ndyi'iin; lo'o xka ta ni, ja ndyi'iin ran.** Esta clase de tela se encoge mucho, y otras no. [*hab., pret.:* **ndyi'iin**^{21}; *ger.:* **ti'iin**^{12}] *Nop. Yait.:* **xiya'**

tyi'in^{21} *v exist* 1. vivir **Su'we 'a tyi'in nten lo'o ta'a ne' nchka ti' Ndiose.** Dios quiere que la gente viva bien con su prójimo.
2. estar **Ngwa 'a ti' yu cha' tyi'in su'we nan.** Quería mucho que las cosas estuvieran bien.
3. tener **Jna'an 'a kwitu ndyi'in 'in ne' kwa ni.** Esa señora siempre tiene bastantes gallinas. [*pres.:* **ndi'in**^{32}; *hab.:* **ndyi'in**^{23}; *pret.:* **ri'in, mdi'in**^{23}; *ger.:* **ti'in**^{2}; *Am. Ixp.:* **tye'en**]

xiti'in^{23} *v caus* hacer casar
ti tyi'in se'en ndiya na'an todo alrededor de la casa

tyi'in chkwaan estar guardando; estar levantando «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **chkwaan**^{43} levantar»

tyi'in jya estar jugando **Tsaa ti' nu xuwe ndi'in jya calle.** Los niños que están jugando en la calle están muy alegres. «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **jya**^{23} jugar» *Véase* **wjya**^{43} *Yait.:* **tijya**

tyi'in jya...kanan competir «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **jya**^{23} jugar + **kanan**^{45} ganancia» *Véase* **wjya**^{43}

tyi'in...'in importarle, precisarle **Ndiya ska tñan tyi'in 'in yu bra kan', kan' cha' ja ka tsaa yu tsan luni kan'.** Él tiene un trabajo que le precisa mucho; por eso no puede ir el lunes. «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **'in**^{12} de él»

tyi'in cha' 'in le importa una cosa

tyi'in jya...ndukun' boxear «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **jya**^{23} jugar + **ndukun'**^{32} puño»

tyi'in 'ni estar haciendo «*Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **'ni**^{12} hacer» *Véase* **ku'ni**

tyi'in ka'an 1. quedarse (*viviendo en un lugar*)

2. igualarse (*p. ej.: la carga de una bestia*) *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ka'an**^{21} estar pegado» *Véase* **tya'an**^{21}

tyi'in kalaa' descansar para refrescarse *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **kalaa'**^{12} enfriar»

tyi'in...kuta estar pescando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **kuta**^{2} pesca»

tyi'in kwaja estar limpiando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **kwaja**^{43} limpiar»

tyi'in...kwan cuidar *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **kwan**^{4} arriba»

tyi'in la'a estar por tocar en una fiesta *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **la'a**^{43} tocar música» *Véase* **kwa'a**^{45}

tyi'in lyo'o vivir con alguien *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **lyo'o**^{23} acompañar» *Véase* **lo'o**^{4}

tyi'in mnan quedar escondido **Tla ndi'in cha' tyi'in mnan ne' cha' tyaja 'ni nu nchku kwitu 'in ne'.** En la noche ellos tienen que estar escondidos para poder encontrar al animal que viene a comerse sus pollos. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **mnan**^{45} a escondidas» *Nop.:* **tyi'in kunan**

tyi'in ña'an envigilar *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ña'an**^{21} ver» *Véase* **ña'an**^{45}

tyi'in siin estar tranquilo **Ja nsu'wi cha' ndyi'in siin nu xuwe re, nchga bra ndi'in si'ya.** Este niño no puede sentarse tranquilo porque siempre está llorando. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **siin**^{21} calmar» *Véase* **tiin**^{21}

tyi'in si'i estar comprando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **si'i**^{4} comprar» *Véase* **xi'i**^{45}

tyi'in si'ya estar gritando **Lye 'a ndi'in si'ya nu xuwe kwa cha' ja ndi'in jya'an, cha' ndyaa molino.** Esos niños están gritando mucho porque su mamá no está; se fue al molino. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **si'ya**^{43} gritar» *Véase* **xi'ya**^{43}

tyi'in ska estar arrancando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ska**^{21} arrancar» *Véase* **wska**^{21}

tyi'in...sli' estar columpiándose, estar oscilando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **sli'**^{21} columpio»

tyi'in sña' estar pellizcando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **sña'**^{43} pellizcar» *Véase* **xña'**^{43}

tyi'in sñi estar agarrando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **sñi**^{21} agarrar» *Véase* **xñi**^{23}

tyi'in sta aplastar pisando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **sta**^{32} aplastar» *Véase* **sta**^{43}

tyi'in stya estar metiendo *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **stya**^{45} meter» *Véase* **xtya**^{43}

tyi'in styi reír **Ndi'in styi 'a ne' cha' ndi'ya nchkwi' yu.** Se están riendo mucho porque él habla muy chistoso. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **styi**^{43} reír» *Véase* **xtyi**^{43}**, xtyi lyo'o**

tyi'in suun estar peleando, vivir en contra **Nchga bra ndi'in suun Liya lo'o ta'a chun' xa'an 'a.** Diario se le encuentra a María peleando con sus hermanos, porque es muy enojona. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **suun**^{43} pelear» *Véase* **xuun**^{43}

tyi'in suwi' estar apagando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} *estar* + **suwi'**^{32} *apagar»*

tyi'in ta estar esperando, pausar, detenerse *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ta**^{2} esperar» *Véase* **kata**^{4}

tyi'in ta'a, 'in ta'a *v rec* toparse, encontrarse con otro **La ndyaa Chalo ki'ya, kan' ndi'in ta'a lo'o Silyu, ndyaan nde kichen xiya'.** Cuando Gonzalo iba para el cerro, se topó con Basilio que venía al pueblo otra vez. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ta'a**^{21} juntar» *Véase* **tyukwa ta'a**

tyi'in ti ne' estar de luto

tyi'in tike' kuloo enojarse **Kan' yijan ndyisnan ndi'in tike' kuloǔn, cha' jna'an 'a cha' kuxi na'aǎn.** En ese año empecé a enojarme por todo lo malo que vi.

tyi'in tsaa...cha' estar seguro de *«Etim.:* **tyi'in**^{21} *estar* + **tsaa**^{23} *seguro»*

tyi'in xaa' estar rascando **Ndi'in xaa' yu cha' ndijin si nchku kwityee' 'yu.** Él se está rascándo porque tiene comezón; como si unas hormigas se lo estuvieran comiendo. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **xaa'**^{21} mezclar, rascar» *Véase* **xtyaa'**^{45}**, tyijin**^{4}

tyi'in xiin estar cubierto *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **xiin**^{12} cubrir» *Véase* **kaxiin**^{43}

tyi'in ya estar congregado *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ya**^{21} haber» *Véase* **tiya**^{4}

tyi'in yla encharcar, estancar **Tyi'in yla ti tya'a ne' kee tnun re.** El agua va a estancar (*en el hoyo*) en esta piedra grandote. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **yla**^{32} bailar» *Véase* **kula**^{45}

tyi'in ytsu' pudrirse, curtir **Ndi'in ytsu' chka' 'in Kee ni' tya'a re.** Los bules de Miguel están aquí, en el agua del río, para curtir. *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **ytsu'**^{23} pudrir» *Véase* **kutsu'**

tyi'in yuwin estar madurando *«Etim.:* **tyi'in**^{21} estar + **yuwin**^{23} madurar» *Véase* **kuwin**^{32}

tyi'o^{23} [*var. de:* **tyo'o**^{23}] cal

tyikaten^{2}**, tyukwi katen, tyuwi katen** *vi* blanquearse, descolorarse **La nu lye 'a ndyukwi te' lo kwan ni, bra ti ndyikaten ran.** Cuando la ropa queda tendida en el sol por mucho tiempo, se descolora. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgar + **katen**^{2} blanquear» *Véase* **kisaa**^{32}**, ngaten**^{32}

tyikin' *s pos* memela especial de uno *Véase* **tikin'**^{43}

tyikwichi^{23} [*var. de:* **chakwichi**^{23}] conejo

tyinkun^{32}**, chinkun** *s* tábano **Tyinkun, ndiya 'a ti' i' ndi'yo i' tnen 'ni, lo'o tla 'a tyi'a tu'wa i'; si kojo' i' 'in nten, bra ti ndyu'wi kiin se'en ndijyu i'.** Al tábano le gusta mucho chupar la sangre de los animales; pero lleva veneno en la boca, y si pica a una persona, muy pronto se hincha la parte afectada. *«Etim.:* **cha-, tyi-**^{4} clas. + **'ni**^{23} animal + **tukun**^{2} feo» *Nop.:* **tyinkwan**

tyisnan, tyukwi snan, tyuwi snan *vt* empezar, principiar **Kan' lka yijan nu ndyisnan msin' ti' yu.** Fue aquel año en que empezó a enojarse. [*pres.:* **ndisnan, nduwi snan**; *hab.:* **ndyisnan, ndyuwi**

snan; *pret.:* **mdyisnan, ruwi snan, mdukwi snan**] *«Etim.:* **tyukwi**[43] colgarse + **snan**[4] correr» *Ixt.:* **tyu'u snan**; *Yait.:* **tiya snan**; *Zac.:* **kata sanan**

tyituun [*var. de:* **tyukwi tuun**] levantarse

tyixun' [*var. de:* **ti'in xun**] hacer cosquillas

tyiyija [*var. de:* **tyukwi yija**] entumirse



tyojo[21]**, kijo** *s* calabaza (*fruta*) **Jna'an 'a tyojo ro'o lo jyan 'in nten kwa.** Muchas calabazas salieron en la milpa de esa gente. *Véase* **tojo**[2] *SJQ:* **yijo**
 nten' Tyojo *s* Ayuquezco
 ti tojo calabazar

tyo'[45]**, kyo'** *v pas* juntarse, ser juntado **Wa ndla ti tsaa ne' ki'ya ni, chun' wa ndi'in cha' tyo' kajwe 'in ne'.** Ya mero van a ir al cerro, porque el café ya tiene que ser juntado. [*hab.:* **ndyo'**[45]; *pret.:* **mdyo'**[23]] *Véase* **kuso'**[45]

tyo'[45]**, kyo'** *s* maguey, agave **Ndi'in yla lka' tyo' lo tyi'a cha' kutsu'.** Las hojas de maguey se remojan en el agua para que se pudran (*para sacar el hilo*). *Véase* **ytu**[12]

tyo' chalyu maguey de mezcal

tyo' kiche maguey de ixtle

tyo' nchu' kixin' piña del monte

tyo' ti'in, kyo' ti'in *v pas* ser juntado **Wa ndyo' ti'in yu'wa ni.** La carga está juntada en su lugar ahora. *«Etim.:* **tyo'**[45] juntado + **ti'in**[2] estar»

tyo' tukwa, kyo' tukwa *v pas* ser juntado y embodegado, ser colocado **Wa ndi'in cha' tsaa nchga nten ranchu ni, chun' wa tyo' tukwa tya 'in ne'.** Todas las personas ya tienen que ir a sus ranchos porque ya tienen que juntar y embodegar su mazorca. *«Etim.:* **tyo'**[45] juntado + **tukwa**[2] sentado»

tyo'o[23]**, tyi'o, ki'o** *s* cal **Nchu ne' kee cha' tyo'o tyo'o la nu tike' kwan.** En el tiempo de calor echan piedras en el fuego para que revienten para sacar la cal. *Véase* **xe'**[32]**, tiyu**[32]
 kee tyo'o piedra de cal
 tyi'a tyo'o lejía, agua de cal

tyo'o[43] *vi* salir de **Ti ji tyo'o yu na'an tyi, cha' tsaa tyi'in yu xka se'en.** A él todavía le falta salir de su casa para ir a vivir a otro lugar. [*1a. pers. sing. fut.:* **to'oǔn**; *pres.:* **ndo'o**[2]; *hab.:* **ndyo'o**[43]; *pret.:* **ro'o, mdo'o**[2]]

tyo'o[43]**, lyo'o** *v pas* ser pintado, pintarse, ser embarrado **Mdo'o tya'an sii' na'an wa sa ko'.** Se pintaron las paredes de la casa hace un mes. [*hab.:* **ndyo'o**[43]; *pret.:* **mdo'o**[32]] *Véase* **ko'o**[21]

tyo'o biya' *vi* medirse **Ni ndi'in cha' tsaa Lena cha' tyo'o biya' ste' se'en ndi'in jya'an biya'.** Hoy Elena tiene que ir a la casa de su madrina de confirmación para que le midan su vestido. *«Etim.:* **tyo'o**[43] salir + **biya'**[4] medida» *Véase* **kulo biya'** *Nop.:* **tyo'o kwiya'**

tyo'o jñi *vi* alargar

tyo'o ka'an *vi* salir para estar aparte (*para siempre*) **Tyo'o ne' se'en ndi'in ne' lo'o sti ne', tyo'o ka'an ne' xka la'a.** Van a salir de la casa de su papá, porque van a vivir aparte. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} *salir* + **ka'an**^{2} *está en»*

tyo'o kiñan *vi* salir agitado (*p. ej.: el movimiento de peces en el río cuando se echa veneno*) *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **kiñan**^{21} mover»

tyo'o kwan, tyuwan *vi* 1. brincar, dar saltos **Kare nda'an biyo ndo'o kwan cha' ti ji ka msu.** El caballo anda corriendo y dando saltos porque todavía no lo han amansado.
2. agitarse, brincar el corazón (*fig.*) **Ndo'o kwan kasiya 'in yu cha' ngitsen.** Se agitó por el miedo. [*ger.:* **tuwan**^{4}] *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **kwan**^{4} arriba»

tyo'o kwi *vi* renovarse, sacar de nuevo **Ndi'in cha' tyo'o kwi xka kityi nin Mino chun' nguna' kityi nin nu ro'o 'in kulo.** Maximino tiene que renovar su acta de nacimiento, porque la que tenía antes se perdió. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **kwi**^{23} nuevo»

tyo'o laa *vi* estar salvado, ser rescatado **Ro'o laa xka nten kan', cha' ngujwi nu y'ni yuda 'in.** Esa otra persona fue rescatada de la muerte por ése que se murió mientras que la ayudó. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **laa**^{32} suelto, librado»

tyo'o lkwa *vi* salir recto

tyo'o naan *vt* salir a buscar

tyo'o ntan *vi* salir al lado, desviarse

tyo'o ña'an, tyo'o nda'an *vi* seguir, empezar a seguir, perseguir **Wa ngula yu kan' Su'we, ro'o ña'an Zapata chun' yu.** Esos hombres llegaron a Juquila y Zapata los siguió. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **ña'an**^{23} seguir» *Nop.:* **tya'an chka'an**

tyo'o ñi *vi* salir derecho

tyo'o ñu'un *vi* descomponerse

tyo'o skin' *vi* salir chueco

tyo'o skwa *vi* 1. salir a echarse **La tike' kwan, ndiya 'a ti' Beto ndya'an tu' sa'an chun' su'we 'a ndyo'o skwa kutsi' lo yka.** Cuando brilla el sol, a Alberto le gusta ir al río porque a veces las iguanas salen a echarse en los árboles.
2. alcanzar, bastar, completar **La bra nu riyan nskwa' tiyenta, ja ro'o skwa ran cha' kaja 'in ta'a nten, chun' chin' 'a ran yaan ran.** Cuando llegó el maíz a la tienda no alcanzó para todas las personas del pueblo, porque llegó muy poco. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **skwa**^{2} acostado»

tyo'o sta *vt* pisar

tyo'o ta'an *vi* salir a caminar, pasear **Ja ndi'in yu na'an ni, ro'o ta'an yu chin'.** Él no está en la casa; salió a caminar un rato. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **ta'an**^{23} andar»

tyo'o tijin, lyo'o tijin *vi* arrastrarse de espaldas

tyo'o tña' *vi* descansar un rato, quitarse el cansancio **Ska yu kula ngwa tña' 'a yaa tñan, kan' cha' laja' yu ni, cha' tyo'o tña' yu.** Un anciano se fue a trabajar y se cansó

mucho; por eso está durmiendo ahora, para quitarse el cansancio. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **tña'**^{23} cansancio»

tyo'o tsaa *vi* resultar diferente que uno imaginó al principio

tyo'o tsa' *vi* estar mojado, estar aguado **Lye 'a ro'o tsa' kata jaxlya 'in nu kuna'an kwa, kan' cha' ja su'we ro'o jaxlya 'in.** La harina de esa mujer estaba muy mojada, y por eso su pan no salió bien. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **tsa'**^{32} mojado»

tyo'o tsuu' *vi* 1. separarse **Su'wa yaa ba ta'a lo'o yu kwa, lo'o chun' ndi'in la ni, ro'o tsuu' yu sii' ba.** Fuimos a la fiesta juntos con aquel hombre, pero después él se separó de nosotros.
2. desviarse **Si ja ñi xñii tu'wa te' tyoo kwa, tyo'o tsuu' yu'we ran kan'.** Si no agarras todo el bordo de ese plástico, un pedazo va a desviarse.
3. desparejar **Si ja su'wa tyu'wi nan ne' kisu su'wa burro, tyo'o tsuu' ran bra kan'.** Si la carga del burro no está puesta igual entre las dos redes, entonces se desparejará. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **tsuu'**^{21} lado»

tyo'o tukwa *vi* asomar, aparecer (*en cierto lugar*) **Tu'wa ki'ya ndo'o tukwa ko'.** La luna está asomando por la orilla del cerro. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **tukwa**^{2} sentado»

tyo'o tukwa kwichaa amanecer

tyo'o tukwi *vi* verse, aparecer (*colgado*) **Ja nduwe ti' nu kuna'an kune' kwa cha' xuwe 'a ste', lo'o kan' cha' ta'a ti ndyo'o tukwi kiya' te' lo'o 'in.** A esa jovencita no le importa que su vestido ya esté muy corto y siempre se vea su fondo. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **tukwi**^{23} colgado»

tyo'o tuwan *vi* salir de repente

tyo'o tya' *vi* sacar en trozos, salir cortado en trozos

tyo'o wtyi *vi* salir seco

tyo'o yla *vi* salir agitado, salir moviéndose mucho **La bra nu msu'wa ne' tyo'o lo tya'a, lye 'a ro'o yla ta chun' tla 'a tyo'o kan'.** Cuando pusieron cal en el agua, entonces los camarones salieron moviéndose mucho porque la cal es muy dañosa. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **yla**^{32} tocar, bailar»

tyo'o ysiin torta de cal (*reg.*), mezcla

tyo'o yuwi *vi* apartarse **Nda'a tyo'o yuwi kajwe ndi'in kwa, tyo'o nchga nu wtyi nsu'wi laja ran.** Al rato, el café que ya está seco va a ser apartado. *«Etim.:* **tyo'o**^{43} salir + **yuwi**^{32} escogido» *Nop.:* **tyo'o wi**

tyoo^{23} (*Pan.*) [*var. de:* **kyoo**^{23}] lluvia
mdsu' tyoo llovizna, unas gotas de lluvia
ñi tyoo temporada de las lluvias
skwin tyoo llover ligeramente

tyoo kee granizo

tyoo kwan lluvias entre la seca

tyoo kwi'in *s* tormenta

tyoo'^{32}**, tyuu'** *s* 1. beso **Ndiya 'a ti' jya'an nu xuwe nchku tyoo' tloo sñe'.** A las mamás de los niños les gusta mucho darles besos en la cara.
2. ¡mujer linda! (*voc.*) **¡Tyoo', ndi'ya 'a ña'an keé kwa!** ¡Mujer

linda, mira que bonita es esta flor! *Véase* **cho'**[32]

tyu-[4] [*var. de:* **cha-**[4]] Se usa al principio de los nombres de ciertos animales.

tyu'[2] *s pos* cordón umbilical, ombligo **La nu kala ska nu xuwe kune', bra ti nskan' ne' tyu' cha' xa ndi'in si'yu ne' 'in ran.** Cuando nace una criatura, luego le amarran el cordón umbilical para que después se le corte. *Nop.:* **tyo'**

tyu' ndsen yman botoncito de la cáscara de una lima

tyu' tyi placenta

tyu'u[4] *vi* 1. estar vivo, revivir **Wa ngityi kulantru kwa ni; wa ndla ti tyu'u xka ta ran, cha' ka'an 'a mta ran ngulu.** Ese cilantro ya se está secando, pero dentro de poco va a nacer más porque muchas semillas se regaron.
2. crecer, criarse **Kee' 'a ndyu'u yu la ti kune' yu cha' kicha 'a yu.** Creció muy lentamente, porque cuando era niño se enfermaba mucho.
3. arder, revivir (*Yait.*) **Su'we 'a ngi'u kii' ni si'ya kwi'in.** La lumbre arde muy bien ahora por el soplador. [*hab., pret.:* **ndyu'u**[4]] *Véase* **ku'u**[23] *Nop.:* **ki'o**; *Yait.:* **ki'u**

tyu'u xiya' (*Pan.*) resucitar *SJQ:* **tyu'u xka ya'**; *Yait.:* **ki'u xiya'**

tyu'wa[23] *vi* 1. dolerse (*los huesos*) **Tyukwi ña'aǎn ndu'waǎn cha' ra'aǎn lo tyoo kaa.** Todos mis huesos me duelen porque anduve en la lluvia ayer.
2. enfriarse **Mlo ne' 'in katun' xka la'a cha' tyu'wa ran chin'.** Sacaron la olla a un lado para que se enfriara un poco. [*pres.:* **ndu'wa**[21]; *hab.:* **ndyu'wa**[23]; *pret.:* **ngu'wa**[21]] *Véase* **tu'wa**[45] *Nop.:* **tuku'wa**

tyu'wa ti' *vi* sentir dolor continuo

tyu'we[23] *v pas* 1. ser quebrado, quebrarse, ser dividido **Nxkwen biyo kwa cha' na'an i' ska xne' tuwiin kwa, ndyu'we tyuu kwa kan'.** Ese caballo reparó porque vio un perro allá en el camino, y por eso pateó los adobes y se quebraron.
2. cortarse, ser cortado **Ja tyu'we tyi'a; nu ni, wtyi 'a yuu ne' kwan.** No se corta el agua aunque la tierra está muy seca en la temporada de la seca. [*hab., pret.:* **ndyu'we**[23]] *Véase* **su'we**[45], **yu'we**[23] *Nop.:* **ki'we**

tyu'wi[21] *v pas* ser remendado (*p. ej.: ropa, papel, documento con muchas correcciones*) **Nda'a tyu'wi te' re chun' mdaa' ran.** Al rato esta ropa tiene que ser remendada porque está rota. [*hab., pret.:* **ndyu'wi**[21]] *Véase* **xkwan**[23], **xu'wa**[12] *Nop.:* **ki'wi**

tyu'wi[23] [*var. de:* **xu'wi**[23]] estar en

tyu'wi ko'o *v pas* ser guardado

tyu'wi kutsi' *v exist* esconderse **Chen 'a ña'an n'ni nu lyu' kan' lo'o ta'a, xuwi' cha' ndyu'wi kutsi' 'in ta'a la nu ndya'an yuwi' ti, cha' xitsen 'in ta'a.** Ese niño es muy grosero, porque cuando anda con sus hermanitos siempre se esconde de ellos para que se queden solitos y tengan miedo. *«Etim.:* **tyu'wi**[23] estar en + **kutsi'**[32]

enterrar» *Véase* **kutsi'[23]** *Nop.:* **chu'wi kutsi'**

tyu'wi se'en estar junto (*cosas*) *Véase* **xu'wi[23]**

tyu'wi ti' [*var. de:* **xu'wi ti'**] acordarse

tyu'wi tike' 'in tener fiebre

tyu'wi tloo hacer ojo (*hechicería*) **Ntsen ne' cha' tyu'wi tloo nten 'in kuwi' kune' sñi' ne'.** Siempre tienen miedo de que por casualidad la gente le haga ojo a sus hijitos. *«Etim.:* **tyu'wi[23]** estar en + **tloo[2]** cara» *Nop.:* **ku'ni kiloo**

tyu'wi xaa brillar, alumbrar *Véase* **xaa[4]**

tyukwa[21] *núm* 1. otros dos, dos más **Taa tyukwa mxi kwa 'ñaǎn.** Dame otros dos de esos jitomates. 2. segundo **Tsan nga tyukwa ro'o ne' ndyaa ne'.** El segundo día ellos salieron. *«Etim.:* **tukwa[4]** dos + **-y-** más»

ti'yun tyukwa diecisiete (*15 +2*)



tyukwa[23] *v exist* 1. sentarse, estar sentado, estar encima de **Tyun nten ndukwa ni' ña'an cha' nchka ta'a.** Varias personas están sentadas dentro de la casa porque están teniendo una fiesta. 2. aparecer, venir (*de repente*) **La nu nglyuu ska carro, ndla 'a ti' nten rkwa ne' ndyaa ne'.** Cuando se volteó el carro una vez, muy aprisa apareció la gente del pueblo. 3. nacer (*agua*) **Chku se'en nda'aǎn ndiiň tyi'a ndi'yuǔn, kee' 'a ndyukwa.** El agua del manantial de donde acarreo mi agua de tomar nace muy despacio. 4. más (*números*) **Kala ndukwa tukwa.** Veinte más dos, veintidós. 5. encontrar **Kwi' tuwiin nde ndyukwa yu 'in ta'a yu.** En este mismo camino encuentra a su hermano. 6. recibir, encontrar **Si talo ne' tyun bra, tyukwa ska cha' 'in ne'.** Si aguantan varias horas, entonces recibirán un premio. 7. brotar, aparecer **Ndiya yka lo'oo, ndyukwa kuten la nu ndi'ya tyoo.** Hay postes del corral a los que les brotan botones cuando llueve. [*pres.:* **ndukwa, nduwa[23]**; *hab.:* **ndyukwa[45]**; *pret.:* **rukwa, mdukwa[45]**; *ger.:* **tukwa[2]**] *Véase* **tukwa[23]** *Am. Ixp. Yol.:* **tyukwan;** *Nop.:* **chkwa**

ti ndyuwa ti dondequiera

yka ndyukwa ne' banco (*para sentarse*)

tyukwa[23] *v pas* ser picado, ser aplicada (*inyección*) **Ti'í 'a ni chun' nchkwa mtsu' kwitun ngwiyu'.** Le duele mucho ahora porque fue picado por la avispa de embudo. [*hab., pret.:* **nchkwa[23]**] *Véase* **tukwa[23]**

tyukwa[4] *s pos* médula (*del hueso*) **Ndiya nten nu nchka ti'í ña'aan tyukwa ni' tijyan 'in ne' cha' tlya' 'a.** Hay personas a quienes les agarra el dolor de huesos (*de la médula*) por el frío.

tyukwa bra 'in depender

tyukwa ke *s* cerebro, los sesos **Nsu'wi nten nu ndiya 'a ti' nchku tyukwa ke kuta cha' xun' 'a ran.** Hay personas a quienes les gusta mucho comer los sesos de vaca, porque son muy sabrosos. *Véase* **ke**^{2}

tyukwa kiya' ser encargado *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **kiya'**^{4} pie»

tyukwa kwi' tener hipo **Chan 'a ndukwa kwi' yu cha' ndla 'a yku yu tyija.** Tenía hipo durante un largo rato por haber comido sus tortillas tan rápido. *«Etim.:* **tyukwa**^{23} sentarse + **kwi'**^{23} hablar» *Nop.:* **chkwa kwi'**

tyukwa kwiñii formar almáciga *SJQ:* **tyukwa jne**; *Yait.:* **tyukwa kunii**

tyukwa kwitu' vacunarse **Tyaa timinku ndi'in cha' tyukwa kwitu' 'in ta'a nu xuwe.** Mañana, domingo, todos los niños tienen que ir a vacunarse. *«Etim.:* **tyukwa**^{23} ser picado + **kwitu'**^{32} grano» *Nop.:* **chu'wi kitso'**

tyukwa laa, tyuwa laa estar abierto **Wa msnan presu cha' ndukwa laa tu'wa na'an chkwan.** Los prisioneros ya huyeron porque la puerta de la cárcel estaba abierta. *«Etim.:* **tyukwa**^{23} sentarse + **laa**^{23} abierto» *Nop.:* **chkwa laa**

tyukwa la'a estar sentado para tocar música *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **la'a**^{43} tocar música» *Véase* **kwa'a**^{45}

tyukwa loo encontrarse (*cara a cara*)

tyukwa lyoo *vi* adelantarse **Tyukwa lyoo la ykwii' loo ndukwa la.** Adelántese Ud. primero. *«Etim.:* **tyukwa**^{23} sentarse + **lyoo**^{32} adelantar»

tyukwa ña'an cuidar, vigilar *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **ña'an**^{21} ver» *Véase* **ña'an**^{45}

tyukwa si'i estar sentado comprando *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **si'i**^{4} comprar» *Véase* **xi'i**^{45}

tyukwa si'ya sentarse llorando *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **si'ya**^{43} llorar» *Véase* **xi'ya**^{43}

tyukwa snan kiya' deslizarse *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **snan** pasar + **kiya'**^{4} pie»

tyukwa sña' sentarse pellizcando *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **sña'**^{43} pellizcar» *Véase* **xña'**^{43}

tyukwa styi carcajear *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **styi**^{43} reír» *Véase* **xtyi**^{43}

tyukwa ta sentarse a esperar *«Etim.:* **tyukwa**^{23} estar sentado + **ta**^{2} esperar» *Véase* **kata**^{4}

tyukwa ta'a *v rec* 1. encontrarse con otro **Tyukwa ta'aan lo'o nten tuwiin.** Vamos a encontrar a la gente en el camino.
2. relacionarse, clasificarse con otro **Ndyukwa ta'a ska cha' lo'o xka nan cha' nu su'wa ti nen ran.** Se relaciona una cosa con otra cosa porque suenan igual.
3. estar de acuerdo (*con ideas*) **Nchkwa ta'a cha' nda nten re lo'o xka ta ne'.** Sus ideas del hombre acá están de acuerdo con las del otro grupo. *«Etim.:* **tyukwa**^{23}

encontrar + **ta'a**[21] juntado» *Nop.:* **chkwa ta'a;** *SJQ:* **tya'an ta'a lo'o**

tyukwa tijin kiya' deslizarse «*Etim.:* **tyukwa**[23] estar sentado + **tijin** pasar + **kiya'**[4] pie»

tyukwa ti' pensar (*poco usado*) «*Etim.:* **tyukwa**[23] estar sentado + **ti'**[4] corazón»

tyukwa tuu' dar tos, tener tos «*Etim.:* **tyukwa**[23] estar sentado + **tuu'**[4] tos»

tyukwa xiin estar cubierto (*persona*) «*Etim.:* **tyukwa**[23] estar sentado + **xiin**[12] cubrir» *Véase* **kaxiin**[43]

tyukwa yuwin dejar madurar «*Etim.:* **tyukwa**[23] estar sentado + **yuwin**[23] madurar» *Véase* **kuwin**[32]

tyukwaa[4]**, ta'a tyukwaa, tyuwaa** *núm* ambos, los dos **Ndyaa ne' kula kwa ndyaa lo'o 'in ta'a tyuwaa sñi' ta'a.** Esa señora llevó a sus dos hijos a la fiesta. «*Etim.:* **tukwa**[4] dos + **-y-** más + **-a** de ellos» *Nop.:* **chkwaa**

tyukwa'[4] [*var. de:* **chkwa'**[4]] arriera

tyukwi[12] *ve* mohoso (*olor*) **Ja xlyaa ne' ku ne' jaxlya la bra nu ngujwi kwilyo'o ska nu kuna'an kichen re, chun' lye 'a tyukwi tyi'i jaxlya kan'.** Cuando una mujer de este pueblo se casó, no quisieron comer el pan porque ya estaba mohoso. *Véase* **kwiya'**[23]**, lkwi**[43] *Nop.:* **kwi, nchkwi**

tyukwi[23] *adj indef* todo, completamente **Tyukwi tsan teminku mxitña' nten cha' ngwa tña' ne' y'ni ne' tñan.** La gente descansó todo el día del domingo, porque estaba bien cansada por su trabajo. *Véase* **nchga**[45]**, ña'aan**[12] *Nop.:* **chkwi**

ku'ni tyukwi cumplir completamente

tyukwi[43] *v exist* colgar, estar colgado **Ti ndyukwa ndukwi kityi sii' tyuu nde oficina 'yu.** Por todas las paredes de su oficina papeles están colgados. [*1a. pers. sing. fut.:* **tukwiǐn**; *pres.:* **ndukwi**[23]; *hab.:* **ndyukwi, ndukwi, nchkwi**[32]; *pret.:* **rukwi, ri, mdukwi**[23]; *ger.:* **tukwi**[23]] *Véase* **tukwi**[32]**, lkwi**[43] *Nop.:* **chkwi;** *Yait.:* **chkwin**

jityukwi *v caus* hacer colgar (*en una pared, etc.*)

tyukwi lo kwi'in ti colgarse de las manos

sa tukwi ndukwi colgado por el base (*como bolsas*)

ti tu'wa ndukwi colgado por la boca (*como bolsas*)

tyukwi ka'a colgarse rojeando **Ndukwi ka'a kajwe.** La fruta del café está rojeando. «*Etim.:* **tyukwi**[43] colgar + **ka'a**[23] rojo»

tyukwi ka'an quedarse sentado **Chen 'a ña'an n'ni nu lyu' kwa, ja nsu'wi cha' xlyaa tyukwi ka'an lyuu, xuwi' skun ne' ndiya ti'.** Ese niño no se porta bien porque no quiere sentarse solo en el suelo; sólo quiere que lo abracen. «*Etim.:* **tyukwi**[43] colgarse + **ka'an**[2] pegado»

tyukwi kata, tyukwiyta ponerse negro **Se'en nu rkwa katso' chun' yaǎn', ri kata ran chun' ndi'in.** Se puso algo negro en mi mano donde tenía un grano. «*Etim.:* **tyukwi**[43] colgarse + **kata**[4] negruzco»

tyukwi katen [*var. de:* **tyikaten**] blanquear, descolorar

tyukwi ki'ya ser culpable *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **ki'ya**^{23} pecado»

tyukwi kuloo buscar **Nchga se'en ndukwi kuloo yu.** Él busca por todos lados. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgar + **kuloo**^{32} ojo»

tyukwi lkii agacharse **Ska yu kula, ti'í 'a chun' yu la nu nchkwi lkii yu.** A un viejo la espalda le duele mucho cuando se agacha. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **lkii**^{23} doblar» *Véase* **xkii**^{43}

tyukwi lyo'o (*SJQ*) *v caus* corretear *Véase* **lyo'o**^{23} *Yait.:* **kwi lyo'o**

tyukwi ndlyuu inclinarse, agacharse **Bra 'a nchka tña' nten la nu ngi'ni ne' ku'nan kala cha' xuwi' ndyukwi ndlyuu ti ne'.** La gente se cansa muy pronto cuando limpia la milpa, porque siempre se agacha para trabajar. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **ndlyuu**^{43} se cae» *Nop.:* **chkwi ndlyuu**

tyukwi ña'aan *adj indef* 1. completamente todo **Tyukwi ña'aan na'an kwa, ngutin ran si'ya tyoo kwi'in.** Esa casa fue destruida completamente por la tormenta.
2. todo el cuerpo **Ti'í 'a tyukwi ña'aan ne' kula kwa si'ya tuu'.** Todo el cuerpo de esa señora le duele por la tos.
3. todo el mundo **Ngi'ni xa'an ba cha' 'in tyukwi ña'aan chalyuu nde xla.** En la escuela aprendemos acerca de todo el mundo. *«Etim.:* **tyukwi**^{23} todo + **ña'aan**^{12} completo» *Nop.:* **chkwi ña'an**

tyukwi ña'an estar siguiendo **Ndukwi ña'an xne' kwa 'in x'nan cha' ndyaa lo'o kuta ne' lyo'oo.** El perro estaba siguiendo a su dueño cuando llevaba sus vacas al encierro. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **ña'an**^{23} seguir» *Véase* **tya'an**^{23} *Nop.:* **chkwi chka'an**

tyukwi skwa, tyuwi skwa acostarse **Ja su'we tñan n'ni nu lyu' kwa, chun' xuwi' sa tyuwi skwa ti ne' kaja' ne', kan' ngala nchku siin.** Ese niño se porta muy mal, porque siempre llega a cenar hasta la hora de acostarse. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **skwa**^{2} acostado» *Véase* **xkwa**^{45}

tyukwi sli' colgar oscilando, mecer, columpiar **Cha' ndyukwi sli' yu kwa stan' yka, kan' cha' ti'í skun yu.** Es que ese hombre siempre se cuelga oscilando en las ramas de los árboles; por eso le duelen sus hombros. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgar + **sli'**^{21} columpio» *Nop.:* **chkwi'**

tyukwi snan [*var. de:* **tyisnan**] empezar

tyukwi sti, tyi sti acostarse, estirarse **Nchga tsan nchkwi sti ne' kula kwa lyuu cha' nxitña' yu.** Todos los días ese señor se acuesta en el suelo para descansar. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgar + **sti**^{2} acostado» *Véase* **xtyi**^{23}, **nsu**^{21}, **xkwa**^{45}

tyukwi tiye ne' con toda confianza *«Etim.:* **tyukwi**^{23} todo + **tiye**^{2} corazón»

tyukwi...tne' tener deuda

tyukwi tsaa estar colgado firme *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **tsaa**^{23} firme»

tyukwi tukwa, tyitukwa incorporarse, levantarse **Tlyu 'a tñan ndukwi tukwa yu cha' kicha yu chin'.** Él tiene mucha dificultad al incorporarse porque está un poco enfermo. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **tukwa**^{2} sentado»

tyukwi tuun, tyuwi tuun, tyituun levantarse, pararse (*de pie*) **Ndukwi tuun yu cha' xñi tyi'a ko'o yu.** Él se levantó para tomar agua. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **tuun**^{4} parado» *Véase* **tyuun**^{4} *Nop.:* **tyatuun**; *SJQ:* **tituun, tyituun**

tyuwi tuun kii' llamas de fuego enormes

tyukwi ya' hacer seña a *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **ya'** mano»

tyukwi yija, tyii yija entumirse **Lye 'a ndyi yija kiyaǎn' la nu chan ndyukwaǎn lyuu.** Se me entume mucho el pie cuando me siento en el suelo por un largo rato. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} colgarse + **yija**^{2} morir» *Nop.:* **tyayija**

tyukwi yla, tyuwi yla crecer (*río*) **Si nu lye 'a ki'ya tyoo ni, lye 'a tyuwi yla tya'a tu sa'an tnun.** Cuando llueve tanto, crecen mucho todos los ríos grandes que hay. *«Etim.:* **tyukwi**^{43} levantarse + **yla**^{32} bailar» *Véase* **kula**^{45} *Nop.:* **tyayla, skwen yla**; *Yait.:* **chkwin yla**

tyukwin^{23}**, chkwin** *s pos* 1. cuerda, tendón **Mxtun tyukwin yu cha' lye 'a mdiin ysiin.** Él acarreó mucha arena; por eso se lastimó la cuerda.
2. cuerda (*del instrumento*) **Ja ndla 'a yu kwa snen cha' wa msi'yu ku' tyukwin loo ran.** Él ya no toca la guitarra porque se le reventó la cuerda. *Nop.:* **chkwin**

tyukwin^{45}**, chkwin** *v pas* 1. hincharse (*por agua*) **Bra nu ndyukwin ndaa, kan' ngwa ka'an ndaa.** Cuando los frijoles se hincharon, se hicieron muchos.
2. ahogarse **Ndyukwin 'in yu kwa cha' siya' mjwakii ti yu tyi'a tlyaa.** El señor se estaba ahogando porque tragó bastante agua de una sola vez.
3. asfixiarse **Ndyukwin 'in ska ne' kula si'ya cha' ndla 'a nchku ne' tyija.** Una señora se estaba asfixiando por comer su tortilla rápido. [*hab., pret.:* **ndyukwin**^{45}] *Véase* **kwin**^{23}**, xiyu'**^{43}

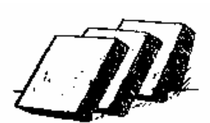
tuu' ndyukwin *s* tos ferina

tyukwiyta [*var. de:* **tyukwi kata**] ponerse negro

tyun^{4} *adj indef* varios, unos **Ndiya tyun 'a nten nda xaa.** Hay varias personas que saben relatar.

tyun tiye yu no es digno de confianza

tyutyuwi' *s* gusano gordo **Ndiya nten ndiya ti' ne' nchku ne' tyutyuwi' cha' xun' 'a nchku i'.** Hay personas a quienes les gusta comer el gusano gordo porque es muy sabroso. *«Etim.:* **cha- , tyu-**^{4} clas. + **tyuwi'**^{32} brincar»



tyuu^{32} *s* adobe, bloques de adobe **Xtya' ne' yuu kutsu' nu ndi'in je'en ti cha' kulo ne' tyuu ya'a.**

Amasan el barro que hay cerquita para sacar adobes. *Véase* **yuu**[32] *Nop.:* **tyoo**

na'an tyuu casa hecha de adobe

tyuu nke' ladrillo, tabique (*horneado*)

tyuu ya'a adobe crudo

tyuu'[23] *vi* toser **Wa ruwi snan tuu' tla 'in nu lyu' kwa, lye 'a mduu' tla.** Ese niño ya empezó con la tos ferina; y por eso, anoche estaba tosiendo mucho. [*1a. pers. sing. fut.:* **tuǔn'**; *pres.:* **nduu'**[21]; *hab.:* **ndyuu'**[23]; *pret.:* **mduu'**[23]] *Véase* **tuu'**[4] *Nop.:* **chka'an too'**

tyukwa tuu' tener tos, darle tos

tyuun[4] *vi* 1. pararse **Ndiya ska yka tla' lo kiya' se'en ndyuun 'a nten.** Hay un árbol de sombra en la plaza donde siempre se para mucha gente.
2. portarse **Si nu lka yu ne' ki'yu, tyuun yu biya' lo'o ndyuun ne' ki'yu.** Si fuera hombre íntegro, se portaría como un hombre se debe portar. [*pres.:* **nduun**[23]; *hab.:* **ndyuun**[23]; *pret.:* **mduun**[4]; *ger.:* **tuun**[4]; *imp.:* **tyatuun, tyituun, tyetuun**]

jityuun[4] *v caus* obligar parar
kutuun[4] *vt* tirar
se'en nduun tyi'a cascada
xituun[4] *v caus* meter, poner parado
xtuun[12] *v caus* hacer parar (*a alguien*)

tyuun chkwaan *vt* estar parado guardando; estar parado levantando *Véase* **chkwaan**[43]

tyuun 'ni *vt* estar parado para hacer algo *Véase* **'ni**[12]

tyuun kalaa' *vi* esperar un ratito parado en la sombra *Véase* **kalaa'**[12]

tyuun loo la (*Yait.*) reinar, gobernar, ser jefe

tyuun lyi'in (*Pan.*) *vi* formar filas (*de gente*) **Ndlaa 'a ti' Jorge chun' wa nduun lyi'in nu xuwe ta'a ndyu'wi.** Jorge está muy apurado porque sus compañeros ya están formados en filas. *«Etim.:* **tyuun**[4] parar + **lyi'in**[21] en filas» *Nop.:* **tyuun kunca ta**

tyuun ne' tsan guardar días

tyuun ti', tyuun tiye *vi* estar contento, estar encantado **Nduun 'a ti' jya'an Licha cha' wa ngala sñi' nu nsu'wi se'en tijyu'.** La mamá de Licha está muy contenta porque ya llegó su hija que estaba viviendo lejos. *«Etim.:* **tyuun**[4] parar + **ti'**[4] corazón» *Véase* **wstu**[43] *SJQ:* **xu'wi cha' tiye**

tyuun tnan esperar un bebé, estar encinta *Véase* **tnan**[4] (*En algunos lugares se refiere sólo a animales.*)

tyuun xe', tyuxe' *vi* orinar **Xñii te' re cha' tyuxe' kuwi' nda'a.** Agárrate este trapo porque el nene va a orinar en otro ratito. *«Etim.:* **tyuun**[4] parar + **xe'**[2] agrio»

tyuun xtyin' *vi* arrodillarse, hincar la rodilla **Xuwi' tyuun xtyin' nten la nu jñan ne' xu'we 'in Ndiose.** Cuando la gente le ruega a Dios, siempre hinca las rodillas. *«Etim.:* **tyuun**[4] pararse + **xtyin'**[4] rodilla»

tyuun yla *vi* moverse por estar flojo (*estando parado*) **Lye 'a nduun yla ti yka poste kwa, chun' na'an 'a mstya ne' 'in ran.** Ese poste está

muy flojo porque no lo pusieron muy firme. *«Etim.:* **tyuun^{4}** parar + **yla^{32}** mover»

tyuun yu'wi *vi* estar para ayudar, estar para favorecer, estar para bendecir **Ska ti Ndiose ka 'in Ni tyuun yu'wi 'in nchga nten xalyuu.** Solo Dios puede estar con todas las personas de este mundo para ayudarlas. *«Etim.:* **tyuun^{4}** parar + **yu'wi^{32}** estado»

tyuwa laa [*var. de:* **tyukwa laa**] estar abierto

tyuwaa^{4} [*var. de:* **tyukwaa^{4}**] ambos

tyuwan^{4} *v pas* ser tirado **Ka'an 'a mte ndi'in ndyuwan tu' sa'an.** Hay mucha basura que fue tirada al borde del río. [*hab., pret.:* **ndyuwan^{4}**] *Véase* **kwan^{4}, xkwan^{4}**

tyuwan^{43} (*Pan.*) *vi* brincar; agitarse [*pres.:* **nduwan^{43}**; *hab.:* **ndyuwan^{43}**; *pret.:* **ruwan^{43}**; *ger.:* **tuwan^{4}**] *Véase* **tyo'o kwan**

tyuwe'^{32} *v pas* ser afilado, ser raspado **Tlá 'a ndyuwe' xtyi re cha' tiji ran.** Un machete es muy duro cuando es nuevo y cuesta afilarlo. [*hab., pret.:* **ndyuwe'^{23}**] *Véase* **suwe'^{21}** *Nop.:* **kiwe'**

tyuwen'^{23} *v pas* quemarse, ser quemado, ser chamuscado **Ti'í 'a ndyuwen' ya' yu cha' m'ni tyi'a tike' 'in.** Su mano se quemó mucho porque le cayó agua caliente. [*hab., pret.:* **ndyuwen'^{23}**] *Véase* **suwen'^{23}** *Nop.:* **chuwen'**

tyuwi^{23}, kuwi *v pas* estar pasado, ser inútil **Ja su'we 'a suwe re, chun' lye 'a nguwi ran lo'o wa lye 'a tyi'i ran.** Este huevo ya no sirve porque ya está pasado y tiene un olor muy fuerte. [*hab., pret.:* **nguwi^{23}**]

tyuwi^{32} *v pas* 1. **aclararse, estar limpio** **Tyuwi xaa nda'a si ja ki'ya 'a tyoo.** Va a aclararse al rato si ya no sigue lloviendo.
2. **brillar** **Su'we 'a ndyuwi estufa la nu njya'an ne' 'in ran.** La estufa brilla cuando la lavan.
3. **iluminar, alumbrar** **Chkan' ndyuwi nchga loo ki'ya.** Se ve alumbrada toda la superficie de los cerros. [*hab.:* **ndyuwi^{32}**; *pret.:* **nguwi^{32}**] *Véase* **suwi^{32}** *Nop.:* **kiwi xaa ndyuwi** relámpago

tyuwi ka'a *vi* brillar rojo, colorado **Se'en ndyuwi ka'a ndukwa kajwe nguwiin.** Hay café maduro donde brilla rojo. *«Etim.:* **tyuwi^{32}** brillar + **ka'a^{23}** rojo»

tyuwi katen [*var. de:* **tyikaten**] blanquear, descolorar

tyuwi skwa [*var. de:* **tyukwi skwa**] acostar

tyuwi snan [*var. de:* **tyisnan**] empezar

tyuwi tuun [*var. de:* **tyukwi tuun**] levantarse

tyuwi tuun kii' llamas de fuego enormes

tyuwi yla [*var. de:* **tyukwi yla**] crecer (*río*)

tyuwi'^{23} *v pas* apagarse, ser apagado **Ndyuwi' kii', nchga tsan ndyuwi'.** La luz se apagó; todos los días se apaga. [*hab., pret.:* **ndyuwi'^{45}**] *Véase* **suwi'^{23}** *Nop.:* **kiwi'**

tyuwi'^{32} *adv* 1. saltando, brincando **Tyuwi', tyuwi' nchka sta tnen 'ñaan.** Nuestras arterias siempre están brincando.

2. movimiento nervioso **Tyuwi' nganen tunskaan si'ya cha' ngaten tyi'a tunskaan.** Se oye el movimiento nervioso del oído cuando entra agua en el oído de uno.

tyutyuwi' *s* gusano gordo

tyuxe'^{32} [*var. de:* **tyuun xe'**] orinar

W

wa^{4} *part* ya, ya mero **Ndyaa ne' kwa Su'we, lo'o ni wa ngala ne' cha' wa yjwi' ne' nchga yu'wa 'in ne'.** Ya llegaron los que fueron a Juquila porque ya vendieron toda su carga. *Nop.:* **wa'**; *Zac.:* **kwa**

wa kwichaa la más tarde

wa mxika'an xaa ya se atardeció, ya pasó el mediodía

wa tla [*var. de:* **nu ngwa tla**] anoche

wan^{4} 1. *pron* ustedes, vosotros (*suj.*) **Wa yan wan ngwa snu' tsan.** Ustedes vinieron hace ocho días.
2. *pron* usted (*con respeto*) **Kan wan tyukwa wan chin' nde re, yu kula.** Pase usted a sentarse aquí un rato, señor.
3. *pron pos* suyo **Ti'í 'a kiya' wan cha' tijyu' 'a ra'an wan.** Sus pies le duelen mucho porque anduvieron lejos. *Nop.:* **'um;** *Zac.:* **wan, 'um**

'wan a ustedes, de ustedes

wcha^{23}, bicha *adv* pasado mañana **La wcha skwaǎn skwan ni.** Hasta pasado mañana voy a echar más tortillas.

wchi^{32} [*var. de:* **kwichi^{32}**] león

wchin^{43} [*var. de:* **kwichin^{43}**] estar torcido

wji'ñi^{43} [*var. de:* **kwi'in^{43}**] pegar

wjlyaa^{21} [*var. de:* **jwlyaa^{21}**] infierno

wjlyaa kii' *s* llamas de la lumbre

wjnun^{45}, wrnun, mñun *s* mayordomo **Lye 'a ndi'in tñan 'in ne' kula Pe chun' lka yu wjnun San Nge.** El señor Felipe tiene mucho trabajo porque él es el mayordomo de la fiesta de San Miguel. [*esp.*] *Ixt. Nop.:* **ne' jnun laa**; *SJQ:* **ne' jmnun**; *Yait.:* **mjnun, wjnun**

wjwi'^{45} [*var. de:* **kujwi'^{45}**] vender

wjya^{43}, jwya *ve, adj* 1. relajado **Toño, kan' nu wjya 'a cha' nda yu lo'o ta'a nten.** Antonio es muy relajado y puede hablar con todas las personas.
2. juguetón **Tla 'a jya'an 'in sñe' chun' xuwi' cha' wjya ndiya ti'.** La mamá regaña mucho a su hija porque es muy juguetona. [*ger.:* **jya^{23}**; *Yait.:* **kwijya**]

tyi'in jya *vi* jugar

cha' wjya *s* juguete, juego

wjyu^{21} [*var. de:* **kwijyu^{21}**] chupador (*pájaro*)

wjyu^{32} [*var. de:* **kwijyu^{32}**] agujerear, hacer hoyos

w'nan^{23} [*var. de:* **ku'nan^{23}**] lagarto

w'nan^{45} [*var. de:* **ku'nan^{45}**] limpieza de la siembra

w'ni^{23} [*var. de:* **ku'ni^{23}**] hacer

w'ni sende dar compasión, dar lástima

w'ñan^{32} (*Pan.*) *ve, adj* bonito, lindo, precioso (*gente, cosas o una siembra*) **Ndiya 'a taǎn' kichen re chun' w'ñan 'a ña'an yuu 'in ran.** Me gusta mucho este pueblo porque el

terreno está muy bonito. *Véase* **ndi'ya^{32}**

w'ya^{4} [*var. de:* **kwi'ya^{4}**] tuza

w'ya^{43} [*var. de:* **kwi'ya^{43}**] traer

wke'^{23} [*var. de:* **ke'^{23}**] calentar

wkin^{23} (*Yait.*) [*ger. de:* **tikin^{43}** quemar]

tsaa wkin ir a quemar (*milpa*)

wñi lyo'o [*var. de:* **kwiñi lyo'o**] engañará

wrnun^{45} [*var. de:* **wjnun^{45}**] mayordomo

wsa^{45}, msa *s* onza (*medida*) **Ngwi'ya nu kuna'an re ska wsa ndiya' cha' ka xla.** Esta mujer compró una onza de cacao para hacer chocolate. [*esp.*] *Véase* **lyera^{45}** *Nop.:* **usa**

wsaa^{32} *s* gorgojo (*insecto*) **Ndiya ti' wsaa ndaa; ndaja tiyuu ndaa, nchka kata ndaa bra kan'.** Al gorgojo le gusta arruinar el frijol, hasta lo hace polvo. *Nop.:* **ngatya**; *Yait.:* **kusaa**

wsaa'^{23} [*var. de:* **kusaa'^{23}**] romper

wse^{23} *s* juez **Nchka jlyo 'a ti' wse kwa, nda cha' kwilyo'o 'in nten nu ndyijin lo lee.** Ese juez sabe mucho y tiene la autoridad de unir en matrimonio a las personas que se casan por lo civil. [*esp.*]

wse'^{2} *s* langosta verde **La tyempu ko' ta'a jyo'o, kan' lye 'a nsu'wi wse'.** En el mes de noviembre aparecen muchas langostas verdes. *Nop.:* **kwityin' se'**

wse'^{4} [*var. de:* **mse'^{4}**] truco; pesadilla; cómico

wsi^{4}, kusi, krsi *s* cruz **Kalaan' wsi, xlyaa ne' xñi nen cha' tu'waan.** Si tocamos una cruz, la gente aceptará lo que decimos. [*esp.*]

wsi chabiya' *s* bastón de autoridad *Véase* **chabiya'**

wsiin^{23}, kasiin, msiin *ve, adj* 1. largo **Msiin 'a ku' yka tu'wa ndi'in 'in ne' kwa.** Esas personas tienen unas soleras muy largas. 2. alto (*estatura*) **Wsin 'a ku' nu ki'yu kwa, nu si sta' ti sti.** Ese muchacho es muy alto, aunque su papá es chaparrito. *Véase* **kasiin^{4}, kwan^{4}, tukwin^{4}**

wsiin^{43} [*var. de:* **kusiin^{43}**] exprimir

wsin^{21}, wsen *s* musgo, barba española, liana de árbol (*planta*) **Ña'an kii ña'an ska, lo'o nga'á ti ran; ska suun ti ndukwa tyun wsin.** El musgo verde parece pasto; de una sola raíz dependen varias lianas. *Véase* **kusiin^{4}** *Nop.:* **sen**

ki'ya Wsin *s* Cerro Lana

wsiya^{45} *s* justicia

wsiyu^{45} (*Yait.*) *s* holocausto **Ka wsiyu bra nu tyii chalyuu.** Va a ser un holocausto cuando el mundo termine. [*esp.:* juicio]

ws'nan^{43} [*var. de:* **s'nan^{43}**] mecer (*hamaca, cuna o palo*)

wska^{21} *vt* arrancar (*planta o hierba*) **Nska ne' yka kune' cha' kata ne' 'in ran xka se'en.** Arrancan las plantas tiernas para sembrarlas en otro lugar. [*pres.:* **nska^{21}**; *hab.:* **nska^{45}**; *pret.:* **mska^{45}**; *ger.:* **ska^{21}**] *Véase* **xtun^{32}** *Nop.:* **xtun, xton**; *Yait.:* **kulo ska, kulo suun**

chka^{23} *v pas* ser arrancado

wslaa'^{43} [*var. de:* **slaa'^{43}**] despedirse

wsnen^{45} [*var. de:* **snen^{45}**] esparcir

wso'^{23} [*var. de:* **kwisu'^{23}**] guajolote

wso'^{45} [*var. de:* **kuso'^{45}**] juntar

wstu^{23}, stu 1. *s* gusto, alegría **Nda 'a nu kuna'an kwa wstu 'in wa s'ni, lo'o ni ni, ja wstu 'a 'in.** Esa mujer se dio mucho gusto a sí misma en tiempos pasados, y ahora ya no.
2. *ve* gozarse, estar alegre **Wstu 'a 'in nu lyu' kwa nda'an xla chun' nchka ti' ka ska tñan.** Ese niño se goza mucho en asistir a la escuela porque quiere seguir una carrera. [*esp.*] *Véase* **tyuun ti'**
ta...wstu gozarse, tener gusto

wsu^{32}, kisu, msu, kwisu *ve, adj* 1. frágil, delicado **Wsu 'a nchkwa' tya'a re.** Estas gotas de agua son muy delicadas.
2. frágil (*pero duro*), tostado **Su'we 'a wsu nchku tyaja ngwi'i re.** Estas tortillas están bien tostadas y son muy sabrosas para comer.
3. frágil (*por estar seco*) **Wsu 'a skwan, kan' cha' ja nchka skwa su'we ti, bra 'a ndya'a tyaja.** La masa está muy frágil por estar tan seca, por eso ya no se pueden echar tortillas buenas, luego se quiebran.

wsu^{43} *ve, adj* 1. güero **Ndi'ya ña'an ska nu kuna'an wsu, katse 'a ke ne'.** Una mujer güera se ve muy guapa con su cabello rubio.
2. blanqueado **Te' katen kan', hasta wsu ña'an, chun' ka'an 'a bra nganun lo kwan.** Esa tela se ve muy blanqueada porque la dejaron en el sol por muchas horas.
kwe' wsu cangrejo güero

wsu'^{23} [*var. de:* **kwisu'^{23}**] guajolote

wsun^{45} [*var. de:* **kusun^{45}**] gastado

wsun^{45} [*var. de:* **sun^{45}**] razón

wsun'^{12} [*var. de:* **kasun'^{12}**] bola

wsun'^{43} [*var. de:* **kusun'^{43}**] comején

wsun' ki'in [*var. de:* **skun' ki'in**] escarabajo

wsuu^{21} [*var. de:* **kusuu^{21}**] espinilla

wsuun^{32} [*var. de:* **kusuun^{32}**] lucha

wta^{32} [*var. de:* **kuta^{32}**] siembra

wta^{4} [*var. de:* **kuta^{4}**] vaca

wta msu [*var. de:* **kuta msu**] yunta

wtaa'^{4} [*var. de:* **kutaa'**] zorra gris

wte^{23} [*var. de:* **kute^{23}**] chapopote

wten^{32} [*var. de:* **renten^{32}**] nido

wtin^{23} [*var. de:* **kutin^{23}**] retoño

wtse^{43} [*var. de:* **mtse^{43}**] alga (*planta acuática*)

wtsi'^{23} [*var. de:* **kutsi'^{23}**] enterrar

wtsi'^{32} [*var. de:* **kutsi'^{32}**] iguana

wtsin^{43} [*var. de:* **kutsin^{43}**] vapor

wtsu'^{32} [*var. de:* **kutsu'^{32}**] pudrir

wtu'^{32} [*var. de:* **kiñi kwitu'**] capulinero gris (*pájaro*)

wtuun^{4} [*var. de:* **kutuun^{4}**] tirar (*líquido*)

wtyi^{23} *ve, adj* seco **La nu su'we wtyi kajwe, kan' nu bra ti nxi'i ne' 'in ran.** Cuando el café está bien seco, luego lo vende. *Véase* **kityi^{23}** *Am. Yol.:* **wityi**

wxa^{45} [*var. de:* **kuxa^{45}**] aguja

wxa'a^{21}, xa'an (*Yait.*) *s* piso (*de casa*) **Ndiya snan wxa'a na'an 'in Xuwa kwa.** Esa casa de Juan tiene tres pisos. *Zac.:* **ba'a**

wxe^{12}, wxi [*var. de:* **kwixe^{12}**] ampolla

wxee^{43} [*var. de:* **kuxee^{43}**] matlacigua

wxee'^{32} [*var. de:* **kuxee'^{32}**] mapache

wxicha'^{23}, xicha' *vt* criticar, evaluar **Lye 'a nxicha' Liya kwa 'in nten.** Esa María critica mucho a la gente. [*pres., hab.:* **nxicha'^{23}**; *pret.:* **mxicha'^{23}**] *«Etim.:* **kuxi^{2}** malo + **cha'^{23}** palabra» *Véase* **chkwi'^{32}**

win^{43} [*var. de:* **kaxiin^{43}**] tapar

wxi'^{32} [*var. de:* **kuxi'^{32}**] azul

X

x- [*var. de:* **xi-**] Forma un verbo causativo.

xa^{21} [*var. de:* **xka^{21}**] otro

xa^{32} *adv* cuando (*relativo*) **Nda'a la tsaa ne' xñi ne' tñi 'in yu xa wa laja' yu.** Más al rato, cuando él esté dormido, van a agarrar su dinero. *Véase* **bra^{45}, la^{4}** *Pan.:* **cha^{32}**

xa ndi'in *adv* después **Ni tsaa yu kula kwa chkwi' kiya' teléfono, lo'o xa ndi'in tsaa yu kiya' kuriyu.** Ahora ese señor va a irse a hablar por teléfono y después va a ir al correo. *«Etim.:* **xa^{2}** otro + **ndi'in^{32}** está» *Véase* **nda'a^{2}, chun' ndi'in**

xa ta' ti [*var. de:* **xi ta' ti**] repetidas veces

xa tu'wa *adv* otra vez

xaa^{4} *s* relato, historia, adivinanza **Ska cha' nu nda xaa ne': ska cha' nu ngwa s'ni, ska kwintu ti; ska ña'an loo nda xaa ska nten.** Algunas cosas sobre las que la gente hace cuentos son eventos pasados o cuentos nada más. Cada persona tiene su manera de relatar. *Véase* **ta...cha', kwentu^{45}**
  ta xaa *vi* narrar, recontar

xaa^{4} *s* 1. luz **Si'yu ku' xaa kii' si ki'ya tyoo kwi'in.** Se apaga la luz y se va la electricidad cuando llueve con mucho viento.
2. atmósfera **Tu'wa 'a xaa tsan nu lye nsu'wi koo.** La atmósfera está muy húmeda en los días muy nublados.
3. brillante **Ndi'ya 'a ña'an nan ndyukwi nskan Raquel cha' nsu'wi kee xaa laja ran.** Los aretes de Raquel son muy bonitos porque tienen piedras brillantes.
  ka xaa *ve* ser alumbrado
  ki'ya xaa *vi* amanecer
  kisaa^{32} (*Yait.*) *vi* blanquearse
  kunan xaa *s* agujilla
  laja xaa *adv* al oscurecer, en el crepúsculo
  luwi xaa claridad del día
  su'wa...xaa *vt* poner una luz o lámpara
  tya'an xaa *vi* brillar
  tyu'wi xaa *vi* brillar, alumbrar
  wa mxika'an xaa ya se atardeció, ya pasó el mediodía

xaa kii' *s* luz eléctrica



xaa ndyuwi *s* relámpago, alumbramiento de rayos del trueno **La nu ndiya ko' Sñagu ni, lye 'a nxtyi xaa ndyuwi lo kichen, tlyaa 'a ndi'ya tyoo.** Cuando llega el mes

de julio hay mucho relámpago fuerte, porque llueve muy recio. *«Etim.:* **xaa**^{4} luz + **ndyuwi**^{32} alumbra»

xaa ti' *ve* despertar, estar despierto **Jlu'we tla mxaa ti' ne' cha' nu lye 'a ngwa kwi'in.** Despertaron a media noche porque había mucho viento. [*pres.:* **nxaa ti'**; *hab.:* **ndxaa ti'**; *pret.:* **mxaa ti'**] *«Etim.:* **xaa**^{4} luz + **ti'**^{4} corazón» *Lach.:* **kiyaa ri'**; *Nop.:* **jñi xaa ti'**

xaa ti'yu *s* relámpago *«Etim.:* **xaa**^{4} luz + **ti'yu** trueno» *Am. Yait. Yol.:* **jyuun ti'yu**; *Ixp.:* **kii' ti'yu**; *Teot.:* **juun ti'yu**

xaa tla' *s* sombra **¡Su'we 'a tla' nchkwi la nu wa ngwi'ya xaa tla' ngwa msiin!** ¡Qué frescura se siente cuando ha llegado la sombra de la tardecita! *«Etim.:* **xaa**^{4} luz + **tla'**^{45} sombroso» *Yait.:* **lkwin ne', xñii ne'**

xaa'^{21} [*ger. de:* **xtyaa'**^{45} mezclar] *Relacionado con "mezclar", "rascar".*
  tyi'in xaa' *vt* rascar
  ta'an xaa' *vi* estar rascando

xaa'^{23} [*var. de:* **kusaa'**^{23}] romper

xaa'^{4} *ve, adj* 1. diferente **Na'an 'in Palyu, ja su'wa ña'an ran lo'o na'an 'in Tyu, xaa' ña'an la ran.** La casa de Pablo no es igual a la casa de Pedro; se ven diferentes.
2. catrín (*reg.*)**, importante** **Xaa' 'a ngi'ni María 'in, ja ska tñan nchka ti' ku'ni.** María piensa de sí misma como muy importante, y por eso no quiere hacer nada.
  ne' xaa' catrín (*reg.*), gente de afuera

xa'a^{2} *s pos* 1. pétalo (*de la flor*) **Tkan' 'a xa'a keé tuu re, kan' cha' ndi'ya ña'an ran.** Los pétalos de esta cempasúchil son muy abundantes; por eso se ve muy bonita.
2. olán **Xuwi' te' xa'a kiya' ndyu'wi Liya.** María siempre se pone vestidos con olanes al borde del pie.
3. pieza, rebanada **Msi'yu yu kuna' kwenta xa'a ti.** Él cortó la carne en rebanadas.

xa'a^{21}**, xa'a tyi'i** *ve, adj* de olor crudo o fuerte (*carne, verdura*) **Xa'a 'a tyi'i nan la nu ti liji ke', chon' ti liji ka xun' ran.** Una cosa a la que le falta cocinar tiene olor crudo porque todavía no le han echado hierbas de sabor. *Véase* **jnan**^{12}**, ya'a**^{23} *Nop.:* **cha'a**

xa'a^{32} *v caus* cuidar bien, proteger **Nxa'a ne' 'in ran cha' chkwan tiji lka ran.** La cuidan muy bien porque es una olla de metal nueva. *«Etim.:* **x-** causativo + **kwa'a**^{32} proteger»

xa'an^{21} [*var. de:* **wxa'a**^{21}] piso (*de casa*)

xa'an^{23} *vi* llenarse **Nchga tsan nxa'an kilya' lo'o tyi'a.** Todos los días se llenan de agua los garrafones de plástico. [*pres.:* **nsa'an**^{32}; *hab.:* **nxa'an**^{23}; *pret.:* **msa'an**^{23}] *Nop.:* **cha'an**
  ku'ni xa'an *vt* hacer llenar

xa'an^{32} *vt* 1. cambiar **Wa mxa'an yu se'en ndi'in yu ni.** Cambió su domicilio.
2. traducir, cambiar palabras **Nchka 'in yu xa'an cha' xlya lo'o cha'tñan.** Él puede traducir el

castellano al chatino. [*pres., hab.:* **nxa'an²³**; *pret.:* **mxa'an⁴³**; *ger.:* **sa'an²³**] *Véase* **xisa'an²³** *Nop.:* **cha'an;** *Zac.:* **kwicha'an**

ku'ni xa'an *vt* hacer aprender

xisa'an *v caus* cambiar de lugar, remover

xa'an⁴ *ve, adj* malo **Lye 'a xa'an ne' la nu mdsuun ne'.** Hicieron muchas cosas malas cuando pelearon. *Véase* **kuxi²** *Juq. Nop.:* **xña'an**; *Tem.:* **xeña'an**; *Yait.:* **xe'an**; *Yol.:* **xñi'an**

ne' xa'an gente mala, diablo

xa'an tukwa *v caus* cambiar de sitio, remover, mudar **Mxa'an tukwa mstru nu ndu'u 'in nu xuwe; si'ya cha' yjwi' xu'wa ne' 'in yu, kan' cha' ndyaa yu.** El maestro de los niños se cambió porque lo acusaron; por eso se fue. «*Etim.:* **xa'an³²** cambiar + **tukwa²** sentado» *Nop.:* **cha'an tukwa**

xalyu⁴⁵, chalyu *s* mezcal **La Su'we ndyaa 'ya ne' xalyu ne' kilya'.** Fueron a Juquila a traer mezcal en garrafones de plástico. [*esp.*] *Véase* **lkwi⁴⁵** *Nop. Yait.:* **xkalyu**

xalyuu³² [*var. de:* **chalyuu³²**] mundo

xee tyoo [*var. de:* **xtye tyoo**] golondrina

xeen⁴ [*var. de:* **xiin⁴**] amplio, ancho

xeen⁴³ [*var. de:* **kaxiin⁴³**] tapar

xe'² *ve, adj* agrio, ácido, acre (*p. ej.: cal, cenizas, orina*) **La nu xtyaa' ne' tyo'o ysiin ni, xe' 'a tyi'i tyo'o.** Cuando revuelven la mezcla con cal, sale un olor muy acre. *Véase* **tiye'²¹**

tyi'a xe' *s* orina

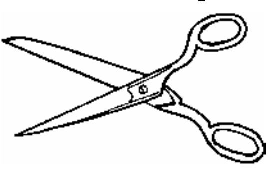
tyuun xe' *vi* orinar

xe'²³ *ve, adj* transparente *Véase* **xiye'²**

te' xe' velo

kwijin xe' *s* bolsa de plástico

xe'en²¹ *s* grillo **La nu nga ñi tyoo, kan' nsu'wi 'a xe'en; lye nsi'ya ndyu'wi i' ne' teja.** En la temporada de aguas hay muchos grillos, y chillan mucho entre las tejas. *Véase* **sku'⁴³** *Nop.:* **che'en**



xere⁴³⁻⁴, xiyere *s* tijeras **Su'we 'a nxi'yu xere kwa te', chun' tiji 'a ran.** Esas tijeras cortan muy bien la tela porque son nuevas. [*esp.*]

xi-, x- *pref Forma un verbo causativo; por lo regular se forma de un verbo intransitivo:* **xisti** voltear « **sti²** acostar»; **xku'** vestir «*Etim.:* **ku'⁴** poner ropa» [*hab., pres.:* **nxi-, nx-**; *pret.:* **mxi-, mx-**] *Véase* **ji-**

xi²³ 1. *ve, adj* dulce **Xi 'a loni ndujwi' ne' lo kiya' kwa.** Los melones que venden en ese mercado son muy dulces.
2. *s* dulce **–¡Taa ska xi 'ñaǎn! –ndukwin nu xuwe.** –¡Dame un dulce! –dijo el niño. [*esp.*] *Ixt. Lach. Tem. Yol. Zac.:* **tixi**

xi ngwi'ya, chi mbi'ya bocadillo (*reg.*), jamoncillo (*de coco*)

xi ta' ti repetidas veces, seguido

xicha' [*var. de:* **wxicha'²³**] criticar

xii²³ *vi* contentarse, calmarse, tranquilizarse **Lye 'a nganan sñe' ne' kwa lo'o ja nchka 'a ti' xii cha' ja ndi'in jya'an.** El hijo de

esa persona está llorando mucho, no puede contentarse porque no está su mamá. [*pres., hab.:* **nxii**^{23}; *pret.:* **mxii**^{23}]

xii ti' *vt* opinar, meditar, pensar **Nxii ti' ne' kwa cha' lye 'a tñan 'in ne'.** Esa gente piensa que lo que hace es mucho trabajo. *«Etim.:* **xii**^{23} *contentarse* + **ti'**^{4} *corazón» Véase* **xke' ti'** *Nop.:* **kiñan ti', tñan ti'**

xiin^{12} [*ger. de:* **kaxiin**^{43} cubrir]
ku'ni xiin *vt* querer hacer clueca (*gallina*)
slaa xiin *vt* extender (*ropa, etc.*)
tyi'in xiin estar cubierto
tyukwa xiin estar cubierto (*persona*)

xiin^{4} [*var. de:* **kuxiin**^{4}] novio, novia

xiin^{4}**, xeen** *ve, adj* 1. amplio **Na'an 'in ne' kwa, xiin 'a ne' ran.** La casa de ellos está muy amplia por dentro.
2. ancho **Ngwi'ya nu ki'yu kwa ska pantalón lo'o xiin 'a ni' ran.** Ese hombre compró un pantalón, pero la cintura está muy ancha. *Véase* **kasiin**^{4}**, xoo**^{43}
kaxiin^{43} *vt* cubrir
kuxeen^{21} *vi* extenderse
Ngee Nxiin *s* Santiago Yaitepec

xiin^{43} [*var. de:* **kaxiin**^{43}] tapar

xiin^{43} *v pas* estirarse **Tlá 'a ndxiin kijin ndxiin la nu tiji ran.** El elástico de la charpa es muy duro cuando está nuevo, y no se estira facilmente. [*hab.:* **ndxiin**^{43}] *Véase* **kusiin**^{43}**, kulo jñi** *Nop.:* **tyi'o jni**
kijin ndxiin *s* charpa

xija^{21} *v caus* estornudar **Nchga bra nchja yu si'ya cha' ngaten kata keé tu siyen' yu.** Está estornudando todo el tiempo porque le entró el polvito de una flor en las nárices. *«Etim.:* **xi-** causativo + **kwaja**^{43} vaciar» *Nop.:* **kusin**

xija'^{4} *v caus* adormecer, hacer dormir **Nu kuna'an kwa nskwa lo'o sñe' cha' xija' 'in.** Esa mujer está acostada con su hijo para adormecerlo. *«Etim.:* **xi-**^{4} causativo + **kaja'**^{4} dormir» *Nop.:* **xkaja'**

xijan'^{45} *v caus* contagiar **Ndiya ska nten ngi'ni tuu' 'in, lo'o xijan' kicha kan' 'in xka ta'a ndi'in.** Si hay una persona con tos, contagia a los que viven con ella. *«Etim.:* **xi-**^{4} causativo + **tijin'**^{45} pegajoso»
tyijan'^{45} *v pas* contagiarse

xijin^{21} *s pos* 1. cáscara de (*tomates verdes*) **Ja ndiya ti' ne' kula kwa nxi'i mxe nga'á chun' ndiya xijin ran.** A esa señora no le gusta comprar tomates verdes porque tienen cáscara.
2. amnios , membrana que cubre al feto **Ña'aan nsu'wi xkero kwa ne' xijin i' la ngula i'.** Esa becerra todavía tenía su amnios completo cuando la parió su mamá.
3. crisálida **Ndi'ya 'a ña'an si la bra nu ndyo'o i' ne' xijin i'.** Las mariposas son muy bonitas cuando salen de sus crisálidas. *Véase* **kwijin**^{21}

xijuun^{23} *v caus* poner la base (*del telar*) *Véase* **juun**^{32}**, kujuun**^{23}

xi'i^{32} *adv* 1. un rato, poquito (*tiempo*) **Tsaan lo'oǔn xi'i ti se'en ndi'in ranchu 'ñaǎn.** Vamos juntos un rato a donde está mi rancho.
2. poquito (*lugar*) **Wa msi'yu xtyi 'in yu xi'i loo ti.** Su machete le

cortó un poquito, pero es superficial nada más. *Nop.:* **xi'i, xtyi'i**



xi'i[45] *vt* comprar **Sa 'a nxi'i ne' nskwa' ni chun' s'nan 'a ran.** Muy rápido compran el maíz ahora porque está muy escaso. [*1a. pers. sing. fut.:* **si'iǐn**; *pres.:* **nsi'i**[4]; *hab.:* **nxi'i**[45]; *pret.:* **msi'i**[23]; *ger.:* **si'i**[4]] *Véase* **kwi'ya**[45]

xi'in[12]**, xi'ni** *ve, adj* triste **Xi'in 'a lka la nu chin ña'an ngi'ni nten.** Se siente muy triste cuando la gente hace mal. *Nop. Yol.:* **xñi'in**

ku'ni xi'in *vt* entristecer

ti'ya xi'in *vt* dar tristeza

xi'in[4] [*var. de:* **xiti'in**[4]] girar, hacer dar vueltas

xi'in chun' *v caus* 1. echarse para atrás **Ndukwa ta'a carro tuwiin, mxi'in chun' ska ran.** Los carros se encontraron en el camino, y uno de ellos se echó para atrás.
2. arrepentirse **Mxi'in chun' yu ska cha' wa ykwi' yu lo'o nten cha' tsaa yu tñan, lo'o ja yaa 'a yu bra kan'.** Se arrepintió de que le había dicho a la gente, que iba a ir a trabajar, y entonces ya no fue.
3. desanimarse **Ngwa ti' Tyo xi'i ska na'an, lo'o xa ndi'in mxi'in chun', chun' ka'an 'a ka ran.** Pedro quería comprar una casa, pero se desanimó porque iba a costarle mucho. *«Etim.:* **xiti'in, xi'in**[4] dar vueltas + **chun'**[32] atrás» *Nop.:* **tya'an chon'**

xi'in ti', xi'ni ti' *vi* estar triste, tener angustia **Xi'in 'a ti' Stina cha' ja ndi'in jya'an, kan' cha' lye 'a nganan.** Cristina está muy triste porque no está su mamá, y por eso está llorando mucho. *«Etim.:* **xi'in**[12] triste + **ti'**[4] corazón»

xi'in tyaan *vi* volver para regresar

xi'ya[43] *vi* 1. gritar **Kwen 'a nxi'ya kuwe' la nu ndujwi ne' 'in i'.** El marrano grita muy fuerte cuando lo están matando.
2. llamar **¡Xi'yaa lyaa 'in ta'aa cha' tyan re!** ¡Llama pronto a tu hermana que venga aquí! [*1a. pers. sing. fut.:* **si'yaǎn;** *pres.:* **nsi'ya**[2]**;** *hab.:* **nxi'ya**[43]**;** *pret.:* **msi'ya**[2]**;** *ger.:* **si'ya**[43]] *Véase* **kunan**[4] *Am.:* **xe'e**

xi'ya lo'o...'in insultar en voz alta

xi'ya lyo'o *vt* gritar a (*con enojo*)

xi'ya ta *vt* citar (*para algún oficio*)

xi'ya yija llorar gritando sin esperanza

xi'yu[43] *v pas* ser cortado **Ti kulo ti ndi'in cha' xi'yu ju'wa cha' nu su'we 'a kuwiin la nu ka ta'a.** Primero, los plátanos tienen que ser cortados para que puedan madurar bien para la fiesta. *Véase* **si'yu**[43]

xika'an[23] *v caus* hacer cambio de lugar *«Etim.:* **xi-** causativo + **ka'an**[2] está en»

xika'an xaa atardecer **Wa mxika'an xaa la nu ro'o carro ndyaa Su'we.** Ya estaba atardeciendo cuando el carro se fue a Juquila.

xiki'in²³ *v caus* hacer rodar **Kee' 'a riya kee 'in Rogelio se'en ndi'in ta'a ran, chun' xuwi' mxiki'in ti 'in ran, lo'o tlyu 'a ran.** A Rogelio le costó mucho mover esa piedra a donde están las demás, porque es muy grande; solamente pudo rodarla. *«Etim.:* **xi-** causativo + **ki'in**²³ rodar» *Véase* **xiti'in**⁴ *Nop.:* **xixen**

xiku'wa⁴⁵ [*var. de:* **xitu'wa**⁴⁵] poner a enfriar

xina'an³² *v caus* ver (*a un lado por alguna razón*) **Sa 'a xina'an chun' nu kuna'an kwa, la na'an jyan ska biyo sii' ndijyan.** Esa mujer muy pronto vio hacia atrás cuando supo que venía un caballo por el lado donde ella venía. *«Etim.:* **xi-** causativo + **na'an**²¹ ver»

xinkan²³ [*var. de:* **chinkan**²³] jumil

xintya²³ *s* 1. perro de agua, nutria **Xintya lka ska 'ni ndyu'wi ne' tya'a cha' nchku ta, kwi' sku.** El perro de agua es un animal que vive en los ríos, y se alimenta de camarónes y pescaditos.
2. grillo topo **La wa ki'ya tyoo, kan' ndyo'o snan 'ni nu nga xintya tijyu', cha' ntsen i' lyu'wa i', cha' ne' ysiin ti ndyu'wi i'.** Cuando ya va a empezar a llover, entonces el grillo que vive en la arena al borde del río, se aleja, porque tiene miedo que el agua se lo lleve. *«Etim.:* **kwichi**³² león + **ntya**²³ se baña» *Nop.:* **kwichi ntya**

xisa'an²³ *v caus* sacar, cambiar de lugar, remover **Xisa'an nu ki'yu kwa msaa ndi'in ne' ña'an kwa cha' su'wa yu tya'an chun' ran.** Ese hombre va a sacar la mesa de esa casa para pintarla. *«Etim.:* **xi-** causativo + **sa'an**²³ cambiar» *Nop.:* **xitsa'an**

xiskwa²³ *v caus* 1. mover, voltear, cambiar posición **Nxiskwa ne' tyija lo ñnan cha' nu ja skin ran.** Voltean las tortillas en el comal para que no se quemen.
2. poner (*uno encima de otro*) **Xiskwa xka lka' chun' ta'a.** Ponga una hoja encima de la otra. *«Etim.:* **xi-** causativo + **skwa**² acostado, puesto»

xisñan ti' *v caus* hacer sentir basca **Mxisñan ti' ne' kan' chun' ndo'o kwan tiye ne'.** Les hizo que sintieran basca porque sus estómagos estaban brincando (*por el movimiento del camión*). *«Etim.:* **xi-** causativo + **sñan ti'** sentir basca»

xisti²³ *v caus* voltear (*algo tendido en el suelo*) **Mxisti ne' 'in ska ne' ku'wi cha' chen ña'an msti.** Voltearon a un borracho porque estaba muy mal acostado. **Tlyu 'a tñan cha' xisti ne' yka kwa chun' ti'in 'a ran.** Es mucho trabajo voltear ese tronco porque pesa mucho. *«Etim.:* **xi-** causativo + **sti**² acostado, caido»

xistya ti' *v caus* hacer cosquillas *Véase* **stya**⁴⁵, **xtya ti'**

xisuun²³ *v caus* hacer pelear **Kayo, lye 'a nxisuun 'in ta'a, ndatsaa 'in ska cha' kujwi 'in ta'a.** Ricardo hace pelear mucho a sus hermanos; le obliga a uno que le pegue al otro. *«Etim.:* **xi-** causativo + **suun**⁴³ pelear»

xiti'in²³ *v caus* casar, dar en matrimonio (*a los que ya viven*

juntos) **Xiti'in sti jo'o 'in nten nu nchka ti' kaja kwilyo'o.** El sacerdote casa a la gente que quiera casarse. *«Etim.:* **xi-** causativo + **ti'in**[2] estar» *Yait.:* **xi'in**

xiti'in[4]**, xi'in** *v caus* 1. hacer dar vuelta **Kee' xiti'in carro cha' lu'wi tuwiin re.** Es muy difícil dar la vuelta con el carro porque esta brecha está muy angosta.
2. girar **Sa 'a mxiti'in ne' kula kwa bra nu ndla kiya'.** Esa señora es muy lista para girar mientras que está bailando. *«Etim.:* **xi-** causativo + **ti'in**[4] dar vueltas» *Véase* **ti'in ndiya'**
xi'in chun' echarse por atrás
xi'in tyaan volver para regresarse

xitña' [*var. de:* **xtyi tña'**] descansar

xitsen[32] *v caus* asustar, dar miedo **Lye 'a xitsen xne' 'in kuta cha' kwen 'a ndla i'.** El perro va a asustar al ganado porque ladra recio. *«Etim.:* **xi-** causativo + **kutsen**[45] tener miedo» *Ixt. Lach. Yol.:* **xutsen, xkutsen**; *Nop.:* **xikutsen**; *SJQ:* **xitsin**; *Zac.:* **kwixkutsen**

xitu'wa[45]**, xiku'wa** *v caus* poner a enfriar **Ndi'in cha' tsaa xitu'wa wan skwa kwa cha' ja ka tiye' ran.** Tienen que poner a enfriar esa comida para que no se ponga agria. *«Etim.:* **xi-** causativo + **tu'wa**[45] frío» *Nop.:* **xichku'wa**

xitukwa[23] *v caus* remover (*una casa*) **Xitukwa ne' na'an 'in ne' cha' je'en 'a ndya'an tyi'a yuu.** Van a remover su casa porque el agua lodosa siempre pasa muy cerca. *«Etim.:* **xi-** causativo + **tukwa**[2] sentado» *Véase* **xisa'an**[23]

xitukwi[23] *v caus* voltear **–Xitukwi tu'wa katun' kwa nde tñan –ndukwin Lucía 'in sñi'.** –Voltea la olla boca abajo –dijo Lucía a su hija. *«Etim.:* **xi-** causativo + **tukwi**[23] colgado» *Véase* **xlyuu**[43]

xituun[4] *v caus* hacer parar, parar bien **–¿Kee w'yaa msaa re xituun nde kwa a? –ndukwin 'in yu kune' kan'. –Keěn –ndukwin yu.** –¿Aguantas llevar esta mesa y pararla hasta por allí? –le dijo al joven. –Sí, aguanto –le respondió. *«Etim.:* **xi-** causativo + **tuun**[4] parado»

xiyaa'[45] [*var. de:* **xtyaa'**[45]] mezclar

xiyaa' ti' *v caus* 1. enfadarse, enojarse **Wa nxiyaa' ti' ne' cha' ndlo yu kuta 'in nten.** Se enfadaron con ellos porque les robaron sus vacas.
2. cansarse de **Ngwa xiyaa' ti' nu xuwe ndi'in jya.** Los niños se cansaron de su juego. *«Etim.:* **x-** causativo + **xtyaa'**[45] mezclar + **ti'**[4] corazón» *Véase* **ndaja ti', xkwa ti'**

xiyaan[4] *s* sabor, sazonador, condimento **Ka'an 'a xiyaan skwa nsu'wi 'in ne' kula re chun' nchga bra n'ni jo'o ran 'in.** Esta señora tiene muchos sazonadores de comida porque siempre está utilizándolos. *Véase* **tiyaan**[4]**, tyi'i**[23]**, yaan**[4] *Nop.:* **xaan**

xiyaan kuxee (*Yait.*) hoja mano de bruja (*condimento*)

xiyaan kwi'in (*Yait.*) mostaza

xiya' *adv* otra vez **Kala wan la tyaa xiya'.** Ustedes van a llegar otra vez

mañana a donde vivimos. «*Etim.:* **xka**21 otro + **ya'**2 vez» *SJQ:* **xka ya'**; *Zac.:* **chiya'**

xiye'2 *s pos* 1. escama **Tnun 'a xiye' nsu'wi chon' kula kwa nu taan 'a.** Ese pescado tan gordo tiene escamas muy grandes. *Nop.:* **x'ñan skwa' kula**
2. caspa (*en el cabello*) **Nsu'wi 'a xiye' ke nten la nu tyun tsan nchkwi ja ntya ne' chku.** La gente tiene mucha caspa en la cabeza cuando pasan muchos días sin bañarse.

xiye' kunan piel de culebra, tegumento

xiye' nskwa' salvado de maíz

xiye' ti' [*var. de:* **xke' ti'**] pensar

xiyen'21 *s* liso (*reg.; pez*) **Ja ka xñi re' xiyen' lo'o ya' re' chun' tlyi 'a i'; si lo'o lambre, kan' nu ka kanun i'.** Al liso no se le puede agarrar con la mano porque es muy liso; sólo con alambre se le puede pescar. *Nop.:* **ndsiyen'**

xiyen'32 *v pas* reducirse, ser reducido, encogerse **Wa nxiyen' ka' nu nsu kwa chun' cha' wa tyun 'a tsan nsu ran lo kwan.** La tabla ya es reducido porque tiene varios días de estar tirada en el sol. [*hab., pret.:* **nxiyen'**32]

xiyere43−4 [*var. de:* **xere**43−4] tijeras

xiyu'2 *ve, adj* dañino, pícaro, travieso, grosero (*animales o gente*) **Xiyu' 'a kwityan' kwa, yaa ska kala 'ba.** El zanate es muy dañino porque ya fue a arrancar nuestra milpa.

xiyu'43 *vt* ahogar, meter al agua (*jugando*) **Mxiyu' nu xuwe 'in ta'a ne' tyi'a.** El niño metió a su compañero adentro del agua. [*pres.:* **nxiyu'**32; *hab.:* **nxiyu'**43; *pret.:* **mxiyu'**32]
liyu'32 *v pas* ahogarse

xiyu' ti' *vt* insultar, provocar **Ja nsu'wi cha' nxlyaa nu xuwe tyi'in jya lo'o Xuwa chun' xiyu' 'a ti' yu.** A los niños no les gusta jugar con Juan, porque siempre les insulta. «*Etim.:* **xiyu'**2 travieso + **ti'**4 corazón»

xiyu' ya' *ve* ser inclinado al robo

x'nan2 *s pos* 1. jefe **Nten nu nda'an tñan tuwiin ni, ndiya ska x'nan ne' nu su'we 'a ndlo tñan 'in ne'.** Los que trabajan en el camino ahora tienen un jefe que los dirige muy bien.
2. dueño, amo **Margarito lka x'nan na'an kwa.** El dueño de esa casa es Margarito.

x'nan21 *ve, adj* barato **X'nan 'a nga'an te' lo kiya' Londa'a, kan' cha' ngula tñi 'ba ngwi'ya ba chin'.** En la plaza de Oaxaca la ropa está muy barata, y por eso nos alcanzó el dinero para comprar un poco.

x'nan jwlyaa diablo

x'nan kichen 1. santo patrón del pueblo
2. presidente del pueblo (*arc.*)

x'nan na'an dueño de la casa

x'nan skan jefe de grupo

x'nan yuu dueño del terreno

x'ñan4 *s* tepalcate (*fragmento de olla o teja*) **Nnanjo'o 'a x'ñan teja se'en nchke' katun' 'in nu kuna'an, cha' ja ndyijin kwi'in 'in ran.** El tepalcate es muy útil a las

mujeres porque cuando cuecen las ollas (*que apenas hicieron*), no deja que pase el viento. *Yait.:* **xi'yan**

x'ñan jlu'we *s* fragmento de una botella

xka^{2} *s pos* leña, madera **Ja tsaa 'a Lindo wa yka ni, chun' ti ndiya ti chin' xka Mario, nu ya y'ya ti kaa.** Hoy ya no va a ir Hermelindo a traer su leña porque fue Mario a traerla ayer, y todavía hay un poco. *Véase* **yka**^{2}

xka^{21}**, kuska** (*Yait.*) *vt* borrar **Nxka yu cha' nu mda'an ta'a.** Borró las palabras que su hermano escribió. [*pres., hab.:* **nska**; *pret.:* **mxka**] *Véase* **kwityin**^{23}

chka^{12} (*Yait.*) *v pas* ser borrado

xka^{21}**, xa** *adj indef* otro, otro más **Ja tsaa 'a Liya tsaa jya'an te' 'in ne' kwa xka ya', chun' ja su'we n'ni ne' lo'o.** Ya no va María otra vez a lavar la ropa de aquella señora porque la trata muy mal. *«Etim.:* **ska**^{23} uno + **-y-** más» [*Se usa el variante* **xa** *con los números.*] *Yol. Zac.:* **chika** *Zac.:* **tsaka**

xa tu'wa *adv* otra vez

xa tyii tsan otros diez días

xka kwenta aparte

xka la'a tsuu' otro lado, otro país

xka ya' [*var. de:* **xiya'**] otra vez

xka'^{21} *s* mejilla (*de adentro*) **¡Ja kuu ngulu' lye 'a chun' ka tlyu 'a xkaa'!** ¡No comas los coyoles mucho porque dentro de tu mejilla se va a hacer muy grande (*por extirarla tanto*). *Véase* **ska'**^{21} *Nop.:* **ska**



xka'^{23} *s* mosca **Ndiya ti' xka' ndya'an lo nan mtsu', ya' ti ndya'an i' lo nan nchku ne'.** A las moscas les gusta andar en la pudrición, después van a los alimentos. *Véase* **jwe'en**^{32} *Nop.:* **xi chka'**; *Yait.:* **xu' chka', xka'**; *Yol.:* **kuxka'**

xka'^{32} *s pos* superficie dentro de la mejilla *Véase* **ska'**^{21}

xkan'^{2} *adv* aquella vez **Ka'an 'a nten yaa ri'in jya kichen Skwi ti ngwa xkan', lo'o la nu ka xka ta'a kan' tsaa ne' xiya'.** Mucha gente fue a jugar a Panixtlahuaca aquella vez, y cuando haya otra fiesta, entonces irán de nuevo. *«Etim.:* **xka**^{21} otro + **kan'**^{2} aquella»

xkan'^{4} *s pos* blusa (*de ella*), camisa (*de él*) **Su'we 'a nxkwan nu kuna'an kwa nchga loo xkan' nten.** Esa mujer cose muy bien toda clase de blusa y camisa para la gente. *Véase* **ykan'**^{23}

xke'^{43} **'in** 1. pensar equivocadamente, confundirse, creer equivocadamente **Mske' 'in ne' cha' ndijin Xuwa, lo'o si'i nka, xka nten nka.** Pensaban que Juan estaba pasando, pero no era, era otra persona. 2. hacer codiciar **Ja ndiya ti' nu kuna'an kwa ndya'an Londa'a chun' lye 'a nxke' 'in lo'o nan.** A esa mujer no le gusta pasear en Oaxaca, porque mucho le hace codiciar todas las cosas que se ven allá. [*pres.:* **nske'**^{23}; *hab.:* **nxke'**^{43};

pret.: mske'²³] *Véase* **ke'²³, xkwii ti'**

xke' ke imaginar (*fantasía*)

xke' lyo'o codiciar a otro

xke' ti', xiye' ti' *vt* pensar, opinar, imaginar **Ja la nda'an wan, mske' ti' ba.** Ustedes no fueron a ninguna parte, pensábamos. *«Etim.:* **xke'⁴³** pensar + **ti'⁴** corazón» *SJQ:* **tyukwa ti'**

xkero⁴⁵ [*var. de:* **chkeru**] becerro

xkii⁴³ *v caus* 1. doblar **Nxkii yu lambre chun' yka re cha' ka nganchu.** Él dobla el alambre para hacer ganchos sobre este palo. 2. agachar **Tñan 'a tu'wa na'an 'in nu ki'yu kwa, xuwi' nxkii 'in ngaten ne' ña'an chun' tukwin 'a ku' yu.** La puerta de la casa de ese señor está muy bajita, y por eso siempre tiene que agacharse para entrar porque él está muy alto. *«Etim.:* **x-** causativo + **kii²³** jalar» *Véase* **chkii⁴³** *Nop.:* **xikii**

xkii tuun *v caus* hacer que se doble (*p. ej.: planta por el viento*)

xkin³² *v caus* 1. encender, quemar **Ndiya cha' xkin kii' seriyu lo'o kitye 'in.** Tiene que encender la lumbre con cerillo y con ocote. 2. arrancar (*motor*) **Wa mxkin nu ki'yu kwa motor 'in molino cha' koo yu nskwa' 'in nten.** El muchacho ya arrancó el motor del molino para moler el nixtamal de la gente. *«Etim.:* **x-** causativo + **kin²³** espíritu de enojo»

xkin'⁴³ *s pos* recompensa especial **Nde ndiya skwan xkiin', cha' skwaa ska tyaja xkiin'.** Aquí está tu bolita de masa como recompensa para echar la tortilla tuya (*porque nos ayudaste en esta fiesta*). *Véase* **tikin'⁴³** *SJQ:* **tyikin'**

xkin' ti', xtyin' ti' *ve* estar triste (*animal*) **Xkin' 'a ti' kwitu kwa cha' nu ti'í 'in i', wa kaja ti i'.** Ese pollo está muy triste; parece que va a morir porque está muy adolorido. *«Etim.:* **skin'³²** chueco + **ti'⁴** corazón»

xku² *v pas* comerse, ser comido [*hab., pret.:* **nchku²**]
ku² *vt* comer; morder
nan nchku cosa comestible
nchku kwichaa eclipse del sol



xku²¹ *s* cenicero **Tñan nu n'ni xku ni, ndyu'wi sñii loo jo'o 'in nten; lo'o xku kan' ni, ndyu'wi kii' ndxuwi' ne' ran.** La gente usa ceniceros para echar humo fragante donde están sus santos, porque esos ceniceros contienen brasas. *Véase* **ynan¹²** *Yait.:* **chaku**

xku³² *v caus* dar de comer **Su'we 'a tsaan tñan 'in ne' kwa cha' nxku ne' 'in msu.** Está muy bien ir a trabajar con esos señores porque dan de comer a sus mozos. *«Etim.:* **x-** causativo + **ku²** comer» *Nop.:* **xiku**

xku ko' [*var. de:* **nchku ko'**] eclipse de luna

xku'⁴ *v caus* vestir a otro **Kee' 'a 'in jya'an nu lyu' kwa lo'o, chun' xuwi' xku' ne' ste'.** Esa niña le da

mucho trabajo a su mamá, porque su mamá todavía la tiene que vestirla. *«Etim.:* **x-** causativo + **ku'⁴** vestirse» *Nop.:* **xiko'**

xkun'²³ *v caus* 1. enrollar **¡Nda'a xkuun' 'in ran!** ¡Enróllalo más al rato!
2. doblar (*la ropa*) **Su'we 'a nxkun' nu kuna'an kwa te' la bra nu ndyii nsu'wa chkwan 'in ran.** Esa mujer dobla muy bien la ropa cuando termina de plancharla. *«Etim.:* **x-** causativo + **tukun'⁴³** cerrar»

xkun' ya' [*var. de:* **xun'²³**] tallar

xkuwi⁴⁵ [*var. de:* **xuwi⁴⁵**] chiquihuite



xkwa⁴⁵ 1. acostar en **Wa s'ni nskwa ne' kicha lo ki'yan.** El enfermo ya tiene mucho tiempo acostado en la cama.
2. estar en, yacer **Jyan 'ñaǎn nskwa nde kwa.** Mi milpa está ubicada por allá. [*pres.:* **nskwa⁴³**; *hab.:* **nchkwa⁴⁵**; *pret.:* **mskwa, skwa⁴³**; *ger.:* **skwa²**] *Véase* **xtyi²³**
skwa...tyi'a *vi* nadar

xkwa ju'wa *s* penca de plátanos

xkwa li'ya *v caus* poner a empollar

xkwa...skwan *v pas* ser echado (*tortillas*) *Véase* **skwa...skwan**

xkwa ti' *vi* aburrirse, enfadarse **Ndiya nten, nxkwa ti' ne' la nu lye 'a nchku ne' kuna' kuwe'.** Hay personas que se aburren de tanto comer carne de puerco. *«Etim.:* **xkwa⁴⁵** acostarse + **ti'⁴** corazón» *Véase* **ndaja ti', xiyaa' ti'**

xkwa tlyu *v caus* dar honra, honrar **Laja ta'a nxkwa tlyu ne' mlyii ne'.** Durante las fiestas la gente honra a sus comadres. *«Etim.:* **x-** causativo + **tukwa²³** respetar + **tlyu²³** grande»

xkwa tyi'a *vi* nadar

xkwa ytsu' dejar a podrir

xkwa'² *s* 1. hija querida, muchachita mía **Tñan 'a ti' nu xkwa' kwa 'ñaǎn, ta'a ti n'ni jaxlya cha' ndujwi'.** Mi hijita es muy trabajadora; diario hace pan para vender.
2. ¡hijita!, ¡chula! (*voc.; se usa con niñas y también entre mujeres*) **–Xkwa', jya'an chin' steěn' chun' ti'í 'a nga 'ñaǎn –ndukwin jya'an ste' 'in.** –Hijita, lava un poco de mi ropa por favor, porque me duele todo el cuerpo –le dijo su abuelita. *Véase* **xkwi²¹**
sñe' skwa' *s* hijo adoptado

xkwa'⁴³ *vt* desgranar **Nskwa' ne' kula kwa nda'an cha' w'ni jaku' ndaa nda'a.** Esa señora está desgranando los elotes porque al rato va a hacer memelas de frijol. [*pres.:* **nskwa'³²**; *hab.:* **nskwa'⁴³**; *pret.:* **mskwa'³²**]
nskwa'⁴ *s* maíz

xkwan²³ *v caus* coser **Xi'i ti nxkwan ne' te' lyi lo'o maquina.** Cosen el vestido muy rápido con la máquina. *«Etim.:* **x-** causativo + **skwan²³** arrancar»
chkwan³² *v pas* ser cosido

xkwan⁴, xuwan *vt* botar, echar fuera **Jna'an 'a nguti mxkwan yu tsan.**

Botó mucha basura más temprano. [*pres., hab.:* **nskwan, nsuwan, ndxuwan**2; *pret.:* **mxkwan, mxuwan**2] *Véase* **kwan**4

tyuwan4 *v pas* ser tirado

xkwan43 *v caus* torcer **Ka'an 'a ti kiche ndiya cha' xkwan nu ki'yu kwa.** Ese hombre tiene mucho ixtle para torcer. «*Etim.:* **x-** causativo + **ykwan**2 torcido» *Nop.:* **xikwan**

chkwan43 *v pas* ser torcido

tukwan2 *s* tenate



xkwan te' kwityi bordar

xkwan ti'in [*var. de:* **xuwan ti'in**] aventar

xkwe43 *s* ¡amigo! (*se usa cuando un hombre responde a otro que usó el vocativo* **che**) **–¿La tsaa, che? –ndukwin Karlu 'in Liya. –Tsaan lo'oun wa yka, xkwe –ndukwin Liya 'in Karlu bra kan'.** –¿A dónde vas, amigo? –dijo Carlos a Elías. –Amigo, acompáñame a traer leña – le dijo Elías a Carlos entonces. *Véase* **che**32

xkwen23 *v caus* contestar, responder **Bra ti xkwen ta'a yu cha' 'yu.** Inmediatamente su compañero le contestará. «*Etim.:* **x-** causativo + **chkwin**23 decir» *Yol.:* **xukwen**

xkwen32 [*var. de*: **xkwin**32] levantar

xkwen ta *vi* interrumpir, adelantarse en hablar

xkwi12 *s* faisán, guajolote silvestre (*ave*) **Xuwi' se'en chen ña'an, kwi' ni' xo'o, kan' nka se'en ndiya ti' ndyu'wi xkwi.** El faisán se encuentra en la selva o en lugares con vegetación densa; le gusta vivir en esos lugares.

xkwi21**, nu xkwi** *s* 1. querido hijo **Tyaa tyaa nu xkwi sñiĕn' re Su'we cha' tyaa si'i nskwa'.** Mi querido hijo va a ir a Juquila mañana a comprar maíz.
2. ¡hijo! (*voc.*) **–Xkwi, kwa'aa chin' yka re 'ñaăn –ndukwin maxu'.** –Hijo, rájame un poco de este tronco –dijo la ancianita. *Véase* **xkwa'**2

xkwi32 *v caus* volver a hacer **S'ni 'a ngulaa ya' nu ki'yu kwa 'in tñan nu y'ni wa s'ni; lo'o ni ni, xiya' mxkwi yu ngi'ni yu 'in ran.** Ya hacía mucho tiempo que había dejado ese hombre el trabajo que hacía antes, pero ahora volvió a hacerlo de nuevo. «*Etim.:* **x-** causativo + **tukwi**23 levantar» *Nop.:* **xituwi**; *Yait.:* **xitukwi**

xkwi43 *v caus* hacer hervir **Xkwi ne' tyi'a cha' kaja 'ni ntsu'wi lo; ndi'in cha' xkwi ne' tyi'a ko'o ne'.** Van a hervir el agua para que mueran los animalitos (*que viven en el agua*), porque la gente debe hervir el agua de beber. «*Etim.:* **x-** causativo + **lkwi**43 hervir»

xkwii43 *v caus* 1. despertar **Ykwi' yu lo'o ta'a yu cha' xkwii yu 'in xka ta'a yu, cha' tlya 'a ndi'in cha' tsaa ne' tñan.** Habló con su compañero para que despertara al otro, porque tienen que ir a trabajar muy temprano.

2. levantar **Nxkwii ne' 'in ne' ti'í cha' tyatuun.** Están levantando al enfermo para que se pare. *«Etim.:* **x-** causativo + **lkwii**^{43} volar» *Nop.:* **xituwii;** *Yait.:* **kulo...sla**

xkwii ti', xkwii tiye *vt* querer bastante, codiciar **Nxkwii 'a ti' yu ña'an yu biyo 'in ta'a yu, kan' cha' ta'a ti njñan biyo kan'.** Él quiere tanto el caballo de su hermano que lo pide prestado muy seguido. *«Etim.:* **xkwii**^{43} despertar + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **tyii ti'** *Nop.:* **chkwi ti'**; *SJQ:* **xu'wi tiye**

xkwi'^{23}**, xuwi'** *adj indef* 1. siempre **Ja ndiya ti' nu ndaja kwa ku'ni tñan, xuwi' paseya ti ndiya ti' tya'an.** A ese flojo no le gusta trabajar, siempre le gusta pasear nada más.
2. puro **La tyempu nu nsu'wi mango, kan' ja nchku 'a ndi'in nu xuwe tyaja, xuwi' mango ti nchku.** En el tiempo de mangos, hay niños que no comen tortillas, porque comen puros mangos. *Véase* **ña'aan**^{21}**, tyukwi**^{23} *Nop.:* **chakwi'**

xkwin^{12} *vi* descoyuntarse, dislocarse, troncharse, torcerse (*hueso*) **Laja nu ndi'in jya ba, mlyuu ska ta'a ndi'in jya ba lo'o mskwin skun yu.** Cuando estábamos jugando, se cayó uno de los jugadores y se descoyuntó su brazo. [*pres.:* **nskwin**^{12}; *hab.:* **nxkwin**^{12}; *pret.:* **mskwin**^{12}] *Véase* **skwin**^{43}

xkwin^{32}**, xkwen** *v caus* 1. levantar **Ndi'in cha' tsaa síndico cha' xkwin 'in ayman la wa ngujwi yu.** El síndico tiene que ir a levantar al difunto de donde se murió.
2. despegar **Kee' 'a xkwin ne' lambre la nu wa msñi tsaa ran lo yka.** Es muy difícil despegar el alambre del corral cuando está pegado firme en el poste. *«Etim.:* **x-** causativo + **kwin**^{23} vomitar» *Véase* **skwen**^{43}
chkwin^{32} *v pas* despegarse

xla^{23} *v caus* hacer tocar (*música*) **–Xla wan chin' radio cha' kula kiya' nu xuwe re –ndukwin jya'an.** –Hagan tocar el radio un rato para que baile esta niña –dijo su mamá. *«Etim.:* **x-** causativo + **kula**^{45} tocar música» *Nop.:* **xikula**

xla^{23} *v caus* 1. derretir, fundir (*grasa o cera*), disolver **Jna'an kiña' nxla ne' ni' kasu cha' su'wa ne' chun' juun cha' ka tikiña'.** Funden mucha cera en el cazo para echar encima de los hilos para hacer velas.
2. batir **Nxla ne' xla skaa lo'o yka kan'.** Baten el chocolate de azúcar con ese batidor.
3. frotar, estregar **Nxla ne' kwiyaa' loo te'.** Frotan el jabón en la ropa. *Véase* **kala**^{43} *Nop.:* **kila**

xla^{45} *s* escuela **Nu xuwe nu nda'an xla ni, jna'an 'a cha' ka sa'an si ki'ya su'we kwenta nan nu ndu'u mstru.** Los niños de la escuela aprenden muchas cosas si ponen atención a lo que el maestro les enseña. [*esp.*] *Nop. Yait.:* **xkula**
tu xkula *s* maestro

xla^{45} *s* chocolate **Ndi'i nu kuna'an ndiya' 'in, cha' koo xla 'in, cha' ka ska ta'a 'in.** La mujer está tostando cacao para moler el chocolate porque va a hacer una

fiesta. *Véase* **ndiya'**^{4} *Nop. Yait.:* **xkula**

ykwa xla atole de chocolate

xla kiya' *v caus* enseñar a bailar **Nxla kiya' ne' 'in nu xuwe la nu ndya'an xla.** Enseñan a los niños a bailar cuando asisten a la escuela. *«Etim.:* **xla**^{45} hacer tocar + **kiya'**^{4} pie» *Nop.:* **xikula kiya'**

xla skaa chocolate con azúcar (*para tomar*)

xla tu'wa *v caus* enseñar a cantar **Nxla tu'wa mstru 'in nu xuwe xla 'in kula tu'wa ne' Himno Nacional.** El maestro enseña a sus alumnos a cantar el Himno Nacional. *«Etim.:* **xla**^{45} hacer tocar + **tu'wa**^{4} boca» *Nop.:* **xikula tu'wa**

xli^{23} *s* fiscal (*de la iglesia*) **Xli, kan' nu ndi'in cha' ya' laa.** El fiscal tiene la responsabilidad de la iglesia. [*esp.*] [*Nota cultural: cargo mayor del pueblo; el último cargo que recibe una persona después de ser presidente*] *Nop.:* **xkli**

xlya^{21} *s* lombriz (*parásito intestinal*) **Lye 'a nsu'wi xlya ni' nten nu lye nchku nan xi.** Las personas que comen golosinas tienen muchas lombrices en el estómago (*creencia popular*).

kunu' xlya *s* lombriz terrestre

xlya^{4} *s* montura, silla de caballo **Su'we 'a nganun xlya kwi chun' biyo.** La montura nueva quedó muy bien en el lomo del caballo. [*esp.:* silla] *Véase* **yka sti** *Zac.:* **xilya**

yka xlya asiento

xlya^{45} *s* castellano, español, mestizo **Jna'an 'a ne' cha' xlya ndi'in ne' Chenjya'.** Mucha gente mestiza vive en la ciudad de México. [*esp.:* castilla] *Nop.:* **slya**; *Yait.:* **xtlya**; *Zac.:* **kixtilya**

cha' xlya *s* español, lengua nacional

jaxlya *s* pan

kanun' xlya *s* yerbabuena

keé xlya *s* albahaca

keé xlya kiche' *s* rosa

ne' cha' xlya gente mestiza

xlyaa^{2} *vt* querer, desear **¡Ja xlyaa wan kunán wan ska cha'!** ¡Ustedes no quieren escuchar nada! [*pres., hab.:* **nxlyaa**^{2}; *pret.:* **mslyaa**^{2}]

xlyaa^{23} *ve, adj* celoso **Ndiya ndi'in yu ki'yu, xlyaa 'a yu 'in nu kuna'an 'in yu, ja la ta yu tyo'o ska ti.** Hay unos hombres que no les dan permiso a sus esposas que salgan porque son muy celosos.

xlyu^{45} *s* cuchillo **Si'yu ne' kuna' lo'o xlyu kwa chun' su'we 'a cha xlyu kan'.** Van a cortar la carne con esos cuchillos porque están muy afilados. [*esp.*]

xlyuu^{2} *v caus* poner al revés, voltear (*ropa, papel, piedras, etc.*) **Ndi'in nten nxlyuu ne' te' ndyukwi ngityi.** Hay personas que ponen la ropa al revés cuando la tienden para secar. *«Etim.:* **x-** causativo + **lyuu**^{32} al suelo» *Nop.:* **xikilyuu**

xlyuu^{43} *v caus* 1. hacer caer **Ti'í 'a nxlyuu yu 'in ska ta'a ndi'in jya yu, chun' cha' m'ni ka'an tsaa ta'a yu 'yu.** Hizo caer muy duro a su compañero en el juego porque primero ese otro lo golpeó por accidente.

2. tumbar **Nxlyuu ne' yka kitye tnun sii' cha' kulo ne' ka'.** Tumban los ocotes grandes para sacar tablas. *«Etim.:* **x-** causativo + **tlyuu**[43] caerse» *Nop.:* **xitlyuu, xikilyuu;** *Yait.:* **xtlyuu**

xlyuu ki'in *v caus* hacer caer rodando

xlyuu kwi'in, xilyo kwi'in *v caus* hacer echarse (*por ataque*) **Ta'a ti nxlyuu kwi'in 'in nu xuwe kwa, nxlyuu 'in lyuu bra kan'.** Muy en seguida los ataques agarran a ese niño y entonces le causan echarse al suelo y voltearse. *«Etim.:* **x-** causativo + **tlyuu**[43] caerse + **kwi'in**[23] viento»

xman[45] *s* [*esp.*] jícama **Ko' yijan kwi ndujwi' 'a ne' xman lo kiya' Su'we.** En enero venden muchas jícamas en el mercado de Juquila.

xnan[2] *v caus* hacer llorar **Lye nxnan nu xuwe kwa 'in kuwi' ta'a, ja nchka ti' xñi 'in kuwi'.** Esos niños siempre hacen que llore su hermanito porque no quieren abrazarlo. *«Etim.:* **x-** causativo + **kunan**[4] llorar» *Nop.:* **xikunan**

xnan[45] *vi* 1. correr, huir **Ya' rijin Carranza lo'o Zapata bra kan', kwi' ti xiya' msnan nten.** En el tiempo que Carranza y Zapata pasaron, la gente huyó de nuevo. 2. evaporar (*alcohol, gasolina, etc.*) **Mdyii ran, msnan ran chun' ja nchkun' tu'wa chkwan re.** Se acabó; ya se evaporó todo porque el tambor no se tapó bien. [*1a. pers. sing. fut.:* **snaǎn;** *pres.:* **nsnan**[2]; *hab.:* **nxnan**[45]; *pret.:* **msnan**[2]; *ger.:* **snan**[4]]

xnan ji *vi* huir *Véase* **ji**[21]

xneen[43] *s pos* collar (*del guajolote*) **Érica kan', tlyu 'a ska wso' 'in kan', tlyu 'a xneen i'.** Esa Érica tiene un guajolote grandote con su collar grande. *«Etim.:* **s-** posesión + **ynin**[2] pescuezo»



xne'[23]**, xni'** *s* perro **Ndiya nten n'ni xu'we tyija mtsa' kiña' cha' ku xne' cha' ka tla la i'.** Hay gente que prepara sopa de chile para sus perros para que sean más bravos. (*También le dan a los perros chile a comer para que no les dé rabia.*) *Am.:* **xani'**; *Ixp. Juq. Yol. Zac.:* **xuni'**

xne' kuta perro de caza

xne' mchan' perro peludo

xne' tyi' perra de cría

xnen[21] *v caus* silbar, tocar, hacer sonar **Ndiya chkwan 'in mstru nxnen yu la nu sten nu xuwe xla.** El maestro tiene un silbato con el que silba cuando es hora de entrar a la escuela. *«Etim.:* **x-** causativo + **kanen**[23] sonar» *Nop.:* **xikunen**

xnun[32] *v caus* abandonar, dejar **Xnun yu kula kwa na'an tyi yu chun' wa tsaa yu xka kichen.** Ese señor va a abandonar su casa porque se va a ir a vivir a otro pueblo. *«Etim.:* **x-** causativo + **kanun**[32] quedarse» *Nop.:* **xnun, xinun**

xnun ti'in *v caus* abandonar (*a seres vivos*) **Ndyaa Liya Chenjya' lo'o mxnun ti'in sñi' nde kichen Ki'ya.** María se fue a México, pero

abandonó a su hijo en San Juan. *«Etim.:* **xnun**^{32} dejar + **ti'in**^{2} estar»



xña'^{2}**, kwichi xña'** *s* oso colmenero (*mamífero*) **Sa 'a ndlu xña' ni' yuu se'en nsu'wi kwiña' chun' tukwin 'a stan' i'.** El oso hormiguero escarba muy rápido en lugares donde hay miel porque tiene garras largas.

xña'^{43} *vt* 1. pellizcar, rascar fuerte **Nsña' Tola 'in Bertín cha' ndukun' 'a.** Bartola le pellizcó a Bertín porque come mucho.
2. amasar, mezclar **Lye 'a msña' Prisci skwan jaxlya cha' ka luwe skwan kan'.** Priscila amasa mucho la masa del pan para que quede bien fina.
3. remover (*conciencia*) **Lye 'a nxña' tiyeĕn cha' nu ja ngwa ku'niĭn su'weĕn lo'o ne' kwa.** Me remueve la conciencia de no haber podido hacerle bien a esas personas. [*pres.:* **nsña'**^{2}; *hab.:* **nxña'**^{43}; *pret.:* **msña'**^{2}; *ger.:* **sña'**^{43}] *Véase* **sña'**^{23}**, xtyaa'**^{45}

xña' ti'in *vt* amasar y dejar subir **Lye 'a nxña' ti'in ne' skwan jaxlya cha' kwiñan ne' jaxlya cha' ka ta'a Jyo'o.** La gente está amasando una gran cantidad de masa para hacer pan para la fiesta de Todos Santos.

xña' ti'in *vi* 1. sentir mucho, arrepentirse **Lye 'a nxña' ti'in ne' kasiya 'ñaăn cha' kuxi 'a y'niĭn.** Lo siento mucho con todo mi corazón que hice muy mal.
2. sentir basca **Lye 'a nxña' ti'in neĕn' la nu ndya'aăn ne' carro.** Siempre siento mucha basca cuando viajo en carros. *«Etim.:* **xña'**^{43} pellizcar + **ti'in**^{4} dar vueltas»

xñan^{21} *v caus* sacudir, menear **Lye nxñan kwi'in 'in yka kwa.** El viento está sacudiendo fuerte ese árbol. *«Etim.:* **x-** causativo + **kiñan**^{23} temblar» *Nop.:* **xikiñan ti'in**

xñan^{32} *s pos* 1. trabajo en el empleo **Ndyaa Luwi ni' xñan cha' kaja tñi 'in cha' nchka ti' kaja ska ta tenis 'in.** Luis se fue a trabajar en el empleo de otro para ganar dinero, porque quiere comprarse un par de zapatos de estilo tenis.
2. fuste, montura de carga **Tnun la xñan biyo ke xñan burro.** La montura del caballo es más grande que la montura del burro. *Véase* **tñan**^{32}

tsaa ne' ni' xñan 'in nten trabajar de peón

ya' xñan *s pos* herramienta

xñan kiloo parpadear, pestañear

xñan ti' *vi* tener basca **Nsñan 'a ti' ne' kwa chon' cha' yku ne' ska nan nu ja riya ti' ne' lo'o ndyukwin ne' ni.** Esa señora tiene mucha basca porque comió una cosa que no le cayó bien, y ahora está vomitando. [*pres.:* **nsñan ti'**$^{21-4}$; *hab.:* **nxñan ti'**$^{43-4}$; *pret.:* **msñan ti'**$^{43-4}$] *«Etim.:* **sñan**^{12} basca + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **kiñan**^{23}

xisñan ti' *v caus* provocar que tenga basca

xñi^{23} *vt* 1. agarrar, coger, tomar **Bra ti msñi yu ti rta nu nchkan' ynin burro.** Él agarró luego la reata que estaba amarrada en el pescuezo del burro.
2. abrazar **Ja nchka ti' nu xuwe xñi 'in kuwi' ta'a, kan' cha' nxi'ya 'a kuwi'.** Los niños no quieren abrazar a su hermanito; por eso el nene llora mucho.
3. aceptar, creer **Nxñi ne' cha' nchkwi' yu kwa, cha' su'we 'a nchkwi' yu.** La gente aceptó sus palabras porque hablaba muy bien. [*1a. pers. sing. fut.:* **sñiǐn;** *pres.:* **nsñi^{21};** *hab.:* **nxñi^{23};** *pret.:* **msñi^{23};** *ger.:* **sñi^{21}**]

xñi^{32} *v caus* enderezar, aplanar **Xñi ne' kwa lambre cha' ka tyukwi tsaa ran.** Esas personas van a enderezar el alambre para que pueda quedar firme. *«Etim.:* **x-** causativo + **ñi^{23}** recto» *Véase* **jñi^{32}**

xñi...cha' arreglar un contrato

xñi ka'an 1. *vi* quedar pegado, agarrar firme en algo **Msñi ka'an kuu' chun' vidrio.** La suciedad se quedó pegado en el vidrio.
2. *vt* escuchar **Ja nxñi ka'an nu lyu' kwa cha' nchkwi' sti, lo'o kan' cha' ndiyuu lyuu; ngujwi cha skun bra kan'.** Ese niño, no escuchó lo que su papá le dijo, y por eso se cayó al suelo y entonces se lastimó su brazo. *«Etim.:* **xñi^{23}** agarrar + **ka'an^{2}** pegado»

xñi ke *vi* comprender

xñi...ki'ya *vt* acusar

xñi...kwenta *vt* 1. cuidar a **–Xñii kwenta 'in kuta kwa 'ñaǎn cha' ja sten i' ni' lyo'oo 'in nten –ndukwin x'nan yu 'in msu kan.** –Cuidas mis vacas para que no vayan a entrar al corral de la otra gente –dijo el jefe a ese mozo.
2. tomar cuenta **Msñi mstru kwenta 'in nu xuwe nu ja ndya'an 'a xla.** El maestro tomó cuenta de los niños que ya no asisten a la escuela. *«Etim.:* **xñi^{23}** agarrar + **kwenta^{45}** cuenta» *Véase* **ki'ya...kwenta** *Nop.:* **xñi...kunda;** *SJQ:* **jñi...kasu**

xñi nkwin *vt* copiar

xñi ti'in *vt* estancar, almacenar, juntar (*agua*) **Ngwiñan ne' ska tanque cha' xñi ti'in ne' tyi'a.** Hicieron un tanque para almacenar el agua. *«Etim.:* **xñi^{23}** agarrar + **ti'in^{2}** estar»

xñi tloo alargar el cuello para ver *«Etim.:* **xñi^{32}** enderezar + **tloo^{2}** cara»

xñi tñan aceptar un cargo

xñi tsaa *vt* agarrar duro (*tos*)

xñi tukwa *vt* sostener **Xuwi' cha' nxñi tukwa ti ne' 'in nu lyu' kwa chun' ti lyu' 'a.** A ese nene siempre tienen que sostenerlo porque todavía está muy tierno. *«Etim.:* **xñi^{23}** agarrar + **tukwa^{2}** sentado»

xñi tukwi *vt* aceptar responsibilidad

xñi tuun *vt* sostener

xñi tuun cha' juzgar, pronunciar, dar sentencia

xñii^{23}, xñii ya' *s pos* dedo **Nganun jakwa ti xñii ska la'a ya' yu kwa, cha' msi'yu ku' yu ska.** A ese hombre le quedan cuatro dedos de una mano nada más, porque se trozó uno. *Yait.:* **loo ya', loo kiya'**

laja xñii entre dedos
mñii[21] *s* medida de un dedo
se'en nchkii tijyan nudillo (*del dedo*)
ska kwaja' xñii un jeme más un dedo
slu' xñii nudillo (*del dedo*)
tu' ynin xñii cuello de los dedos (*entre los nudillos*)
tukwa mñii dos dedos de ancho

xñii kiya' dedos de los pies

xñii tlyu dedo pulgar

xñun[21] *s* guajolota (*tierna, que apenas empieza a poner*) **Ka'an 'a nga'an xñun ni, kan' cha' ja nxi'i 'a ne' 'in i'.** Las guajolotas tiernas cuestan mucho ahora, y por eso la gente ya no las compra. *Nop.:* **xnun**; *Zac.:* **cha xinun, chiñun**

xojo[43] *s* perdiz canela (*ave*) **Ndiya ti' xojo nxi'ya la wa ki'ya tyoo, lo'o kwi' ndiya 'a ti' nchku si'yu katun.** A la perdiz le gusta cantar cuando ya va a llover; también le gusta comer uvas silvestres. *Nop.:* **kiñi kijo**; *Yait.:* **tsojoo**

xo'[45] *v caus* 1. encoger **Xkwan ne' ska te' lyi nu xo' ya'.** Van a coser un vestido de manga encogida. 2. amontonar **Nxo' ne' kajwe cha' ngwa wtyi ran.** Están amontonando el café porque ya está seco. [*1a. pers. sing. fut.:* **soǔn'**] *«Etim.:* **x-** causativo + **kuso'**[45] juntar»

xo' ka'an *vt* ahorrar **Xo' ka'an Tere tñi cha' ka ta'a kaja kwilyo'o sñe' la xka yijan.** Teresa va a ahorrar su dinero para hacer una fiesta cuando se case su hijo el próximo año. *«Etim.:* **xo'**[45] amontonar + **ka'an**[2] pegado»

xo' kii *vt* recoger **Xo' kii nu kuna'an kwa mti lo'o kwa.** Esa señora va a recoger la basura con la escoba. *«Etim.:* **xo'**[45] amontonar + **kii**[23] jalar» *Nop.:* **xo' lkii**

xo' su'wa *v caus* juntar, recoger para guardar **Xo' su'wa ne' kajwe kwa ni' kwijin kiche.** Van a recoger ese café y echarlo en costales. *«Etim.:* **xo'**[45] amontonar + **su'wa**[45] puesto»

xo' ti'in *vt* juntar carga **Xo' ti'in ne' yu'wa nu kujwi' ne' nda'a.** Ahorita van a juntar su carga para venderla. *«Etim.:* **xo'**[45] encoger + **ti'in**[2] estar» *Véase* **tyo' ti'in**

xo' tukwa *v caus* juntar (*cosas o lumbre*) **Nnan jo'o ynan 'in ne' cha' xo' tukwa ne' kii'.** Los olotes son útiles a la gente porque les sirven para juntar su lumbre (*para encender*). *«Etim.:* **xo'**[45] amontonar + **tukwa**[2] sentado»

xo'o[2] *s* selva, bosque **Tkan' 'a rkwi xo'o ki'ya wa s'ni cha' chin' 'a nten nsu'wi.** Antes había mucha selva en los cerros porque había muy poca gente. *Véase* **so'o**[2] *Nop.:* **xo'o, wxo'o**; *Yait.:* **mxo'o, wxo'o**

xo'o[4] *v caus* 1. dar de beber **Bra ti xo'o nu kuna'an kwa kajwe 'in nu lyu' kwa la nu ntyi ti'.** Cuando el niño tiene sed, esa mujer le da luego café para beber. 2. obligar a beber, hacer tomar **Mxo'o nu ki'yu kwa 'in ta'a , kan' cha' ku'wi ta'a yu ni.** Ese hombre obligó a su compañero a tomar, y por eso el compañero está borracho ahora. *«Etim.:* **x-** causativo + **ko'o**[45] beber» *Nop.:* **xo' yi'o**

xo'o[43] **'in** privarse, ahogarse, perder conciencia **Mdso'o 'in ne' cha' ngata' yka 'in ne'.** Él quedó privado porque el palo le cayó encima. [*pres.:* **ndso'o**[2]; *hab.:* **ndxo'o**[43]; *pret.:* **mdso'o**[2]; *Nop.:* **cho'o**]

xoo[43] *ve, adj* amplio, guango **Xoo 'a ne' ste' nu kuna'an kwa chun' tlyu 'a sii'.** La ropa de esa mujer tiene que ser muy amplia porque ella está muy gorda. *Véase* **xiin**[4]

ku'ni xoo tu'wa hacer muecas

xpi'[21] (*Pan.*) *s* copetón (*pájaro*) **La nu ndyisnan ko' febrero, kan' ndyu'wi kiñi xpi'.** Cuando empieza el mes de febrero, entonces hay copetones. *Véase* **katun'**[23], **lsu'**[32]

xpi' jii copetón cenizo, mosquero triste

xpi' tlyaa' copetón costeño, portuguesito, mosquero copetón

xta[45] *s* sacristán **Ti s'ni tyun 'a xta ndyu'wi kichen Skwi: lo'o ni, ja ndyu'wi 'a ngwa ña'an, ni siya nsu'wi 'a catequista.** Antes, en Panixtlahuaca había muchos sacristanes; ahora ya no hay muchos, pero hay varios catequistas. [*esp.*] *Nop.:* **xi xtaa**; *Yait.:* **'ixta**

xta...chku *v caus* bañar a otro **Jya'an nu xuwe nxta 'in chku nu si nganan cha' ngaten kwiyaa' kuloo.** Su mamá siempre los baña, aunque lloran porque les entra el jabón en los ojos. *«Etim.:* **x-** causativo + **kata**[2] bañarse + **chku**[2] pozo»

xta'[23] *v caus* golpear, pegar (*con una cosa pesada*) **Tsaa 'a mxta' martillo xñii yaǎn' chun' ngwa tsaa ke martillo.** La cabeza del martillo brincó y me pegó muy duro en el dedo. *«Etim.:* **x-** causativo + **kata'**[32] ser aplastado» *Véase* **sta**[43]

xtan[12] *v caus* hacer bostezar, hacer abrir ancha la boca **Kee' 'a nslaa nu lyu' kwa tu'wa ndi'yo rmiyu; hasta sa ña'an xtan jya'an tu'wa, sa kan' ya' ko'o rmiyu.** A ese niño le cuesta mucho abrir la boca para tomar su remedio; hasta que su mamá le la abre, entonces lo toma. *«Etim.:* **x-** causativo + **kutan**[45] bostezar» *Nop.:* **takula**

xten[45] *s* charal (*pez*) **Xun' 'a jakatun' xten si ka lo'o nda' kula.** Los tamales de charal son muy sabrosos si se hacen con la hierba de pescadito.

xti[32] *v caus* 1. amansar (*animales o gente*) **Ndiya ska nu ki'yu nu lye 'a ndi'yo xalyu, lo'o nsu'wa ne' 'in ni' ña'an chkwan cha' xti ne' 'in, cha' kunán yu.** Si hay un hombre que toma mucho mezcal, lo meten en la cárcel para amansarlo, para que él los oiga.
2. hacer suave, suavizar **Mxti nu lyu' re ju'wa chun' ti jyi'a 'a.** Este niño suavizó los plátanos porque todavía estaban algo verdes. *«Etim.:* **x-** causativo + **kuti**[32] estar suave» *Véase* **kati**[32]

xti'[2] *v caus* 1. soltar, desatar **Ti nduun burro chun' na'an cha' ti ji xti' ne' 'in i'.** El burro está en el patio todavía porque no lo han desatado.
2. descoser **Mxti' nu lyu' kwa ste' cha' nsin' 'a ti' 'in jya'an.** Esa niña descosió su vestido porque está muy enojada con su mamá.

3. aflojar, abrir (*una llave*) **Yaa ska nu lyu' mxti' ke llave, lo'o ka'an 'a tyi'a ngalu.** Un niño aflojó la llave y se tiró mucha agua. «*Etim.:* **x-** causativo + **kati'**[21] ser suelto»

xti'[4] *v caus* dar de mamar **Xti' wan 'in kuwi' kwa cha' wa ngate' ti'.** Déle de mamar a ese nene porque ya tiene hambre. «*Etim.:* **x-** causativo + **kati'**[2] mamar» *Nop.:* **xikuti'**

xtin'[23] *ve, adj* chino (*cabello*), ondulado **Ngwa xtin' kichan' ke nu kuna'an kwa.** A esa mujer ya le hicieron chino el cabello. *Véase* **kutsuu'**[32] *Nop.:* **nguta**

xtin' kyoo (*Yait.*) *s* clase de escarabajo *Véase* **xtyin'**[23]

xtu[21] *s pos* ixtle del maguey de zoyate, zoyate fino (*de ella*) *Véase* **ytu**[21]

kunan xtu s culebra arroyera

xtun[2] *vt* cortar, pizcar **Tsa'aǎn ki'ya cha' stuǔn kajwe lo'o ska nu kuna'an ta'aǎn.** Voy al cerro con mi hermana a pizcar café. [*1a. pers. sing. fut.:* **stuǔn**; *pres.:* **nstun**[2]; *hab.:* **nxtun**[4]; *pret.:* **mstun**[4]]

xtuun[12] *v caus* 1. hacer parar **Siya' ti xtuun mstru kwa 'in nu lyu' kwa cha' sten laja fila.** Ese maestro hizo que parara pronto ese niño para que entrara en la fila. 2. regresar **Yaa Susana se'en ndi'in mlyi lo'o la riya tu'wa na'an kan', ja tukwin ndi'in se'en; bra ti mxtuun ndyaan bra kan'.** Susana fue a visitar a su comadre; cuando llegó a la casa de ella nadie estaba en la casa, por eso, pronto se regresó a su casa. «*Etim.:* **x-** causativo + **tuun**[4] parado» *Véase* **tyaan**[4], **xitukwi**[23] *Nop.:* **xituun**

xtuun ti' *vi* arrepentirse **Ne' kula kwa, ti'í 'a yjwi 'in sñi', lo'o xa ndi'in mxtuun ti' la wa yjwi 'in sñi'.** Esa señora le pegó a su hija muy fuerte y después se arrepintió de haberle pegado. «*Etim.:* **xtuun**[12] regresar + **ti'**[4] corazón» *Véase* **xi'in chun'** *Nop.:* **xilo'o chon'**

xtya[43] *vt* poner, meter, tomar **Ta'a ti nxtya sñi' skun.** A cada ratito toma a su hijo en sus brazos. [*pres.:* **nstya**[32]; *hab.:* **nxtya**[43]; *pret.:* **mstya**[43]; *ger.:* **stya**[45]] *Véase* **su'wa**[45], **xñi**[43] *Nop.:* **jyi'in tyaa**

xtya...cha' *vt* disponer **Mstya Ndiose cha' kaja nchga nten.** Dios ha dispuesto que muera toda la gente. «*Etim.:* **xtya**[43] poner + **cha'**[23] palabra»

xtya...kaa hacer una promesa (*a Dios*)

xtya kalaa' *vt* poner a enfriar

xtya...ki'ya *vt* acusar, denunciar **Tu'wa na'an tñan ndya'an nstya ne' ki'ya 'in kuta kwa, chun' xiyu' 'a i'; yten i' ni' lyo'oo 'in ne', yku i' jyan bra kan'.** Unos señores denunciaron al dueño de esa vaca en el municipio, porque la vaca entró en sus corrales y se comió las milpas de ellos. «*Etim.:* **xtya**[43] poner + **ki'ya**[23] pecado»

xtya ti' *vi* 1. sentir cosquillas **Nstya 'a ti' nu xuwe la nu nda'an xiyun' jya'an ne'.** Los niños sienten muchas cosquillas cuando sus mamás les hacen cosquillas. 2. sentir nausea, sentir basca **Ndyaa ska nu kuna'an lyu' ti ne'**

carro; mstya 'a ti' lo'o ykwen bra kan'. Una jovencita se fue en carro; sintió mucha basca y entonces vomitó.
3. estar nervioso **Biyo kune', nstya 'a ti' i' la nu ndyukwa yu chun' i', lye 'a nchkwen i'.** Un caballo tierno es muy nervioso cuando lo montan, y brinca mucho. *«Etim.:* **stya**^{45} remolno + **ti'**^{4} corazón»
xistya ti' *v caus* hacer cosquillas

xtya tiye *vt* comprometer

xtya tñan *vt* poner (*con mal propósito*) **Mstya tñan yu yka tuwiin cha' ja ka tyijiin lo'o biyo 'ñaan.** Pusieron troncos en el camino para que no pudiéramos pasar con nuestros caballos. *«Etim.:* **xtya**^{43} poner + **tñan**^{2} de motivo malo»

xtya tukwi *vt* parar (*tablas*)

xtya ytsu' *vt* poner a curtir **Ndla 'a ti' Kee ndyaa stya ytsu' chka' 'in ni' tya'a, chun' wa ki'ya tyoo.** Miguel se fue muy apurado al río para poner sus bules a curtir. *«Etim.:* **xtya**^{43} meter + **ytsu'**^{23} podrido»

xtya yuwin *vt* poner a madurar

xtyaa'^{45}**, xtiya', xiya'** *vt* mezclar **Xtyaa' nten yuu ni cha' kulo ne' tyuu cha' tyaa' na'an 'in ne'.** Van a mezclar el barro hoy y hacer adobes para construir susc casas. [*pres.:* **nstyaa', nsiya'**^{45}; *hab.:* **nxtyaa', nxiya'**^{45}; *pret.:* **mstyaa', mxiya'**^{45}; *ger.:* **xaa'**^{21}] *Véase* **xña'**^{43} *Nop. Tem.:* **xityaa'**; *Yol.:* **xtiya'**

xtyaa'...cha' ke, xiya'...cha' ke confundirse **Bra nu kula 'a ne', nxiya' ne' cha' ke ne'.** Cuando la gente es muy vieja, se confunde mucho.

xtye *ve, adj* tonto, falta de entendimiento **Xtye 'a n'ni nu xuwe xuwe; xiyu' 'a ti', lo'o ta'a cha' ti lyiji ka biya' ti'.** Los niños pequeños se portan muy tontos; son muy traviesos porque les falta entendimiento de todo. *Véase* **ntu**^{23}**, ye'**^{23}

xtye tyoo, xee tyoo, xtyin' tyoo, xtyin' kyoo *s* golondrina, venceja pipiblanca (*pájaro*) **Ndiya ti' xtye tyoo ndya'an kwan la nu wa ki'ya tyoo.** A la golondrina le gusta mucho volar alto cuando va a llover. *«Etim.:* **xtyin'**^{23} su piojo + **tyoo**^{23} lluvia» *Nop.:* **kiñi kyoo**; *Yait.:* **kiñi kyoo**
keé xtye *s* josefina (*lilia*)

xtyi^{23} *vi* 1. acostarse, tenderse (*gente, animales, vehículos o difuntos*) **Nde ndiya jaa' xtyii cha' xi tñaa' chin'.** Aquí está un petate para que te acuestes a descansar un rato.
2. quedarse (*en la cárcel*) **Xtyuu la ti wse 'ñaăn cha' ti xtyiĭn la ti chkwan.** El juez me va a condenar completamente a quedarme más tiempo en la cárcel. [*pres.:* **nxtyi**^{32}; *hab.:* **nxtyi**^{23}; *pret.:* **msti**^{23}; *ger.:* **sti**^{2}] *Véase* **tyukwi sti, xkwa**^{45}
jñi xtyi *vt* extender

xtyi^{32} *v caus* secar, hacer secar **Tyempu ñi tyoo ni, kan' nu xuwi' tu'wa kii' nxtyi ne' ste' sñe' ne', la nu lye 'a ndi'ya tyoo.** En las aguas, cuando está lloviendo mucho, es cuando la gente seca la ropa de sus hijos cerca de la lumbre. *«Etim.:* **x-** causativo + **wtyi**^{23} seco» *Véase* **kityi**^{23}

xtyi^{4}, mxtyi *s* machete **Tlá 'a ndyuwe' xtyi re cha' tiji ran.** Este machete se afila con mucho trabajo por ser nuevo. [*esp.*] *Nop.:* **wxtyi**; *Zac.:* **maxtyi**

xtyi^{43} *vi* reir **Ne' kula Liya, ndiya 'a ti' nxtyi.** A la señora María le gusta reir mucho. [*pres.:* **nstyi^{32}**; *hab.:* **nxtyi^{43}**; *pret.:* **mstyi^{32}**; *ger.:* **styi^{43}**]

xtyi chku' *s* chonda (*reg.*), machete viejo y corto

xtyi li'ya *vi* echar a empollar **Tyaa su'wa Carmela suwe ni' kwitu xu' 'in cha' xtyi li'ya i'.** Mañana, Carmela le va a echar huevos a su gallina para echarla a empollar. «*Etim.:* **xtyi^{23}** acostarse + **li'ya^{32}** bajar»

xtyi li'ya *v caus* hacer que empolle, empollar

xtyi lyo'o *vt* burlarse, reír de uno **Ne' kichen tlyu, lye 'a nxtyi lyo'o 'in nten xka kichen.** La gente de las ciudades se ríe mucho de las personas de los pueblos. «*Etim.:* **xtyi^{43}** reir + **lyo'o^{23}** acompañar»

xtyi si'ya *vi* acostarse llorando

xtyi tña', xitña' *vi* descansar **Timinku nka tsan nxi tña' nten.** La gente descansa el día domingo. «*Etim.:* **xtyi^{23}** acostarse + **tña'^{23}** cansado» *Yol.:* **jixitña'**

xtyi tu siyen' sonreir

xtyi tu'wa sonreir

xtyi tukwa *vi* acostarse y quedarse tranquilo

xtyin^{23} *s pos* plumaje (*de una ave*) **Ndi'in nten ndiya 'a ti' 'in tuwa' chun' ndi'ya 'a ña'an xtyin i'.** Hay personas a quienes les gusta mucho la cotorra porque su plumaje es muy bonito. *Véase* **kityin^{23}** *Nop.:* **styin**

xtyin'^{23} *s pos* 1. piojo **Ja ndiya ti' Eloy 'in kwitu chun' lye 'a nsu'wi xtyin' i'.** A Eloy no le gustan las gallinas porque tienen muchos piojos.
2. chispa (*del fuego*) **Lye 'a ndo'o xtyin' kii' se'en nchkin jyan kwa, chun' wtyi 'a ran.** Bastantes chispas están saliendo donde esa roza se está quemando porque la basura está muy seca.
3. piña (*del ocote*) **Lye 'a nsu'wi xtyin' yka kitye tiempo ñi kwan.** En la seca hay muchas piñas del ocote. *Véase* **kwityin'^{23}** *Yait.:* **xtin'**
xtin' kyoo (*Yait.*) *s* clase de escarabajo

xtyin'^{23} kitye *s pos* piña de ocote

xtyin'^{4}, ke xtyin' *s pos* rodilla **Ti'í 'a mlyuu ne' kula kwa, ro'o tnen ke xtyin' se'en ndyuwe' kee.** La señora se cayó muy fuerte y le salió sangre en la rodilla donde una piedra le raspó. *Yol.:* **xityin'**
panla ke xtyin' paleta de la rodillera
tyuun xtyin' *vi* arrodillarse

xtyin' kii' *s* chispas del fuego

xtyin' kitye *s* piña del ocote

xtyin' kwitu *s* piojo de pollos

xtyin' kyoo [*var. de:* **xtye tyoo**] golondrina



xtyun[12], **mxtyun** *s* bichi (*reg.*), gato (*doméstico*) **Ndiya 'a ti' ne' 'in mxtyun, chun' su'we 'a nxñi i' tña' ne' ña'an.** A la gente le gusta mucho los gatos porque atrapan muchos ratones que hay en sus casas. [*esp. del náhuatl:* **mistun**] *Nop.:* **mxtyo**; *Tep.:* **chumen**

xtyuu[2] *s pos* cueva (*de un animal*) **Tukwa tiyuu ndukwa se'en nu ndiya xtyuu chakwichi.** Las cuevas de los conejos tienen dos agujeros. *Véase* **tiyuu**[2]

xtyuu[4] *vt* 1. tirar, dejar caer (*a propósito*) **Ti'í 'a mstyuu Marku 'in ta'a lo ki'yan laja yaa ti jya'an chku jya'an te'.** Marcos tiró con fuerza a su hermanito, que estaba en la cama, mientras su mamá estaba lavando la ropa.
2. condenar **Mxtyuu wse 'in ne' kan.** El juez condenó a esas personas. [*pres.:* **nstyuu**[4]; *hab.:* **nxtyuu**[4]; *pret.:* **mstyuu**[4]] *Véase* **tiyuu**[4], **xlyuu**[43] *Nop.:* **xityuu**

xu[2] [*var. de:* **laxu**[2]] zopilote común

xu lku [*var. de:* **lku**[2]] pecho (*del pájaro*)

xu yaa color medio morado (*de la flor del nopal*)

xu'[4], **nu xu'** *s* viejecito **Ja ndiyee 'a xu' kwa tsaa na'an lo jyan 'in, chun' na'an 'a ti' yu.** Ese viejecito ya no puede ir a ver su milpa porque ya está muy débil. *Véase* **kasu'**[23] *Nop.:* **xu', ñi xu'**; *Zac.:* **xu' kula, ngoso'**
 kuxo'[2] *s* lucero de la mañana
 maxu'[32] *s* viejecita
 naxu' (*Yait.*) *s* abuelita
 taxu' (*Yait.*) *s* abuelito

xu'u[4] *v caus* 1. encender (*lumbre*) **Tlya 'a ndukwi nu kuna'an cha' xu'u kii' ke' kajwe.** La mujer se levanta muy temprano a encender la lumbre para preparar el café.
2. criar **Xu'u ne' kwitu cha' nu ku'ni jo'o ne' la nu ka ta'a.** Crian los pollos porque los usan para las fiestas. «*Etim.:* **x-** causativo + **ku'u**[23] vivir» *Nop.:* **xiki'o;** *Pan.:* **kwu'u**

xu'u...kii' encender la lumbre

xu'wa[12] *v caus* 1. pagar **Ngi'ni Tyu tñan cha' kaja tñi xu'wa 'in Palyu.** Pedro está trabajando para ganar dinero para pagarle a Pablo.
2. remendar (*ropa*) **Kaa mxu'wa nu kuna'an kwa ste' sñi' chun' ngati' ran cha' yaa tñan.** Ayer esa señora remendó la ropa de su hijo, donde se había descosido cuando estaba trabajando. [*ger.:* **xu'wa**[21]] «*Etim.:* **x-** causativo + **su'wa**[45] poner» *Véase* **tya**[4], **tyu'wi**[21]

xu'wa[21] [*ger. de:* **xu'wa**[12] poner de nuevo]
 kujwi' xu'wa *vt* empeñar

xu'wa[43] *v caus* llevar (*por agua*) **Nchga nan nu ndi'in tu'wa sa'an nxu'wa kuloo' 'in ran.** La corriente de agua se lleva todas las cosas que están tiradas al borde del río. «*Etim.:* **x-** causativo + **su'wa**[45] poner» *Véase* **lyu'wa**[43]

xu'wa ti' (*Nop., Yait.*) *vi* acordarse **Xu'wa tiǐn' 'iin cha' xu'wa tii'**

'yaǎn. Te voy a recordar para que te acuerdes de mí. *«Etim.:* **xu'wa**[12] poner de nuevo + **ti'**[4] corazón» *Véase* **xu'wi ti'**

xu'wa tiya (*Yait.*) precaver, avisar de riesgo, aconsejar *Véase* **xu'wa**[12]

xu'we[32] 1. *s* favor, ayuda **Jñan ne' xu'we 'in nten.** Piden ayuda a Dios para la gente.
2. *adv* gratis, gratuito, sin costo **Xu'we ti nda yu jna'an cha' nu kunanjo'o 'wa se'en ngala ba tyi'in ba kichen.** Él nos dio muchas cosas gratuitas; cosas que nos ayudarán cuando lleguemos a vivir al pueblo. *Véase* **su'we**[43]
ta xu'we regalar
kwa xu'we 'iin ¡gracias!

xu'wi[23]**, tyu'wi** *v exist* 1. estar (*en un lugar*) **Yka sti ndyu'wi chun' biyo.** El fuste está en la espalda del caballo.
2. tener (*con referencia a una persona*) **Tyun kityi yu'wi 'in yu ti xkan' la.** Él tenía muchos libros antes.
3. permanecer, vivir **Ja ndigee ne' xu'wi ne' chan.** Ellos no alcanzan a vivir mucho tiempo.
4. haber **Lye 'a tñan 'in nu ki'yu kwa ni, chun' wa xu'wi kii' ne' ña'an 'in.** Ese muchacho tiene mucho trabajo ahora, porque ya habrá luz en su casa. [*pres.:* **nsu'wi**[2]; *hab.:* **ndyu'wi**[23]; *pret.:* **yu'wi**[32]; *ger.:* **yu'wi**[32]] *Nop.:* **chu'wi**
snan yla nsu'wi ki'yu sesenta y cinco (*3 x 20 + 5*)
tyaa yu'wi ti' *vt* acordar
tyu'wi se'en estar juntos

xu'wi[32] *ve, adj* angosto, estrecho (*ropa*) **Tiya' 'a ndya'an ne' kula kwa chun' xu'wi 'a kiya' ste'.** Esa señora anda muy despacio porque su falda está muy estrecha. *Véase* **lti**[2]**, lu'wi**[32]

xu'wi chalyuu tener vida

xu'wi ko'o *vt* guardar **Ngwi'ya Lena ska tukwan tiji cha' xu'wi ko'o ste'.** Elena compró un tenate nuevo para guardar su ropa. *«Etim.:* **xu'wi**[23] tener + **ko'o**[32] guardado» *Nop.:* **xu'wa se'en**
tyu'wi ko'o *v pas* estar guardado

xu'wi...kuta estar pescando *Véase* **kuta**[2]

xu'wi kutsi' *vi* esconderse

xu'wi lyo 1. conocer a **Ja lya xu'wi lyoǔn 'yu.** No le conozco todavía.
2. valer, tener valor **Ja jlyo taǎn' sa ña'an ndyu'wi lyo ran.** No sé que valor tiene esto.
3. reconocer [*1a. pers. sing. fut.:* tyu'wi lyoǔn] *«Etim.:* **xu'wi**[23] tener + **lyo**[32] conocido» *Véase* **jlyo ti'** *Nop.:* **chu'wi lyo**

xu'wi mnan *vi* esconderse para emboscar

xu'wi ne' enconar, infectarse **Si ndiya se'en ti'í 'in nten, lo'o ku ne' kuna' kuwe' o ta kuna' kula, bra ti xu'wi ni' se'en ti'í kan' 'in ne'.** Si una persona tiene una pequeña herida y come carne de puerco o de pescado, luego se encona la parte herida (*creencia popular*). *«Etim.:* **xu'wi**[23] tener + **ne'**[23] adentro» *Véase* **kutse'**[2] *Nop.:* **chu'wi ni'**

xu'wi nna' 1. estar rodeado (*para atrapar*) **Yu'wi nna' ña'aan loo kichen cha nu msñi sndaru 'in yu kan'.** Todo el pueblo estaba

rodeado por soldados cuando agarraron a ese hombre.
2. tener anillo cortado (*árbol*) **Yu'wi nna' yka mango kwa chun' ndiyuu nu xuwe lo ran.** Ese palo de mango fue marcado y "castigado" por un anillo cortado en el tronco, porque un niño se cayó de él. (*Nota cultural: La gente dice que se lo rodean con anillo para "castigarlo".*) «*Etim.:* **xu'wi**^{23} tener + **nna'**^{23} rodear»

xu'wi ña'an (*SJQ*) seguir *Véase* **ña'an**^{23}

xu'wi sla tener sueño *Véase* **sla**^{4}

xu'wi ta'a *v rec* guardarse con otro *Véase* **ta'a**^{21}

xu'wi ti', tyu'wi ti' acordarse **Xi'in 'a ti' ne' kula kwa la nu ndyu'wi ti' 'in sñi' nu ngujwi.** Esa señora se pone muy triste cuando se acuerda de su hijo que se murió. «*Etim.:* **xu'wi**^{23} estar en + **ti'**^{4} corazón» *Véase* **tyaa yu'wi ti'**

xu'wi tiye querer, amar, tener intención (*de hacer algo*) «*Etim.:* **xu'wi**^{23} tener + **tiye**^{2} corazón»

xu'wi tya excoriar **Yu'wi tya ya' ne' kwa si'ya cemento, chun' xe' 'a.** La mano de ese señor se excorió mucho porque el cemento es muy acre. «*Etim.:* **xu'wi**^{23} tener + **tyi'a**^{23} agua»

xu'wi tyi'a llenar con agua

xu'wi yaa parece purpúreo rojizo «*Etim.:* **xu'wi**^{23} tener + **yaa** nopal»

xu'wi yla enjuagar «*Etim.:* **xu'wi**^{23} tener + **yla**^{32} bailar»

xun'^{23}**, xun' ya', xkun' ya'** *v caus* tallar **Nxun' ya' ne' te' cha' ka luwi ran.** Tallan la ropa para que se quede limpia. [*ger.:* **xun'**^{32}] «*Etim.:* **x-** causativo + **tukun'**^{4} picotear»

xun'^{32} [*ger. de:* **xun'**^{23} tallar]
ti'in xun' hacer cosquillas

xun'^{4} *ve, adj* sabroso **Su'we 'a xun' skwa n'ni ne' kula kwa, chun' su'we 'a n'ni xu'we 'in ran.** La comida que hace esa señora es muy sabrosa porque la prepara muy bien. *Ixt. Lach. Tem. Yol. Zac.:* **tixun'**

xuun^{43} *vi* pelear, luchar **Lye 'a nxuun nu lyu' kwa lo'o ta'a la nu ndyi'in jya ne'.** Esa niña pelea mucho con su hermanita cuando juegan. [*1a. pers. sing. fut.:* **suǔn**; *pres.:* **ndsuun, nsuun**^{2}; *hab.:* **ndxuun**^{43}; *pret.:* **msuun**^{43}; *ger.:* **suun**^{43}]
kusuun^{32} *s* pleito, lucha
ta'a ndsuun *s* enemigo, contrario

xuun ta'a *v rec* pelear uno con otro, luchar

xuwa^{21} *s* chirimoya, anona (*fruta*) **Lye 'a ndujwi' ne' xuwa Londa'a, lo'o Su'we ndujwi' ne' chin' ti.** En Oaxaca venden muchas chirimoyas, y las venden en Juquila también, pero poco. *Zac.:* **lyuwa**

Xuwan^{4} *s* Mazaquestla (*ranchería*) *SJQ:* **Xkwan**

xuwan^{4} [*var. de:* **xkwan**^{4}] botar, echar fuera

xuwan ti'in, xkwaa ti'in *vt* aventar, echar al viento **Ndi'in nu xuwe, si ja ndiya ti' nan ngwi'ya sti 'in, xuwan ti'in nan kan'.** Algunos niños, si no les gusta lo que les compró su papá, lo avientan.

«Etim.: **xkwan⁴** botar + **ti'in²** estar» *Nop.:* **xu'wa kwi'in**

xuwe²¹, suwe *ve, adj* pequeño, chico **Wa mjwi kityi xuwe 'in yu cha' su'wa yu, cha' tyaa kichen xuwe kwa.** Él consiguió un papel chico para mandar a ese pueblo pequeño. *Véase* **lyu'³²** *Yait. Zac.:* **luwe**
  nu xuwe *s* niño, la niña
  nu xuwe xla alumno

xuwe'²³ 1. *v caus* agravar, insistir, molestar **Ja nchka ti' nu xuwe ku ju'wa, mango nchka ti' ku; kan' cha' lye 'a nxuwe' 'in jya'an.** El niño no quiere comer plátano; es mango lo que quiere comer, y por eso molesta mucho a su mamá.
2. *ve, adj* insistente **Nu xuwe xuwe', lye 'a nda cha' nsin' ti' 'in sti.** Un niño insistente hace enojar a su papá. *«Etim.:* **x-** causativo + **suwe'²¹** raspar»



xuwi⁴⁵, xuwe, xkuwi *s* chiquihuite, canasta (*hecha de caña*) **Xuwi kutun kajwe ndi'ya ne' tsaa ne' cha' xtun ne' kajwe.** La gente siempre lleva chiquihuites especiales cuando va a pizcar café. *Véase* **tukwan²** *Tep.:* **xkwi**

xuwi ke *s* canasta con asa

xuwi ti kuwe' chiquihuite de bejuco (*para acarrear cargas como piedras en bestia*)

xuwii³² *s* aguador (*reg.*), pájaro bobo, parlotero grande **Lye 'a ndujwi nu xuwe 'in xuwii chun' ye' 'a i', je'en kata kuun yu 'in i'.** El parlotero grande es muy zonzo; a los niños les gusta matarlo porque se queda muy cerca, aunque le tiren.

xuwi'²³ [*var. de:* **xkwi'²³**] siempre; puro

Y

ya²¹ [*ger. de:* **tiya⁴** estar, haber]
  tya'an ya estar pegado en
  tyi'in ya estar congregado

ya ña'an ti, ngwa ña'an ti 1. *adv* así nada más **Ngwa ña'an ti ngwiji yu tñi.** Gastó el dinero así nada más.
2. *adj indef* cualquier **Ja jlyo taǎn' nga nu y'ni tñan re; ya ña'an ti nten y'ni 'in ran.** No sé quien hizo ese trabajo; cualquier persona lo podría haber hecho. *«Etim.:* **ya²¹** puesto, **ngwa⁴** fue + **ña'an²¹** como + **ti²³** solo» *Nop.:* **wa' nan ti**

yaa⁴ [*pret. de:* **tsaa⁴⁵** ir]

yaa⁴ *s* nopal **Ndiya 'a ti' ne' Su'we nchku ne' skwa yaa la nu m'nan.** A los de Juquila les gusta el guiso de nopal cuando es tiempo de cuaresma.
  xu yaa color medio morado (*de la flor del nopal*)

yaa jwle' *s* nopal

yaan⁴ *s* 1. veneno, ponzoña **Xtya ne' yaan cha' kaja xka'.** Ponen

veneno para que se mueran las moscas.
2. hierba medicinal, remedio **Yan ne' kula Liya, yan lo'o yaan cha' ko'o sñi' ste' cha' ku'ni jo'ó 'in.** Vino la señora María y trajo un té de una hierba medicinal para que su nieto lo tomara para curarse.
nga'á yaan verde oscuro
tiyaan^{4} *ve, adj* oloroso (*aguacatal*)
xiyaan^{4} *s* sazonador

yaan^{45} [*pret. de:* **tyaan^{4}** regresar]

yaan ti mxi kiin hierba mora *Yait.:* **ti nguxi xni'**

ya'^{2} 1. *s* vez **Tyun ya' yaa yu wa yka ska tsan ni.** Él fue a traer leña varias veces hoy.
2. *s* tiempo, época, temporada **Ya' nda'an ri'in ne' kan'.** Esos señores estaban aquí en el tiempo de elotes.
3. *ve* de vez en cuando **Ya' 'a bra ndyaa ne' lo kiya'.** Ellos van al mercado muy de vez en cuando.
4. *adv* todavía **Ja ya' kala mstru kichen re.** Todavía los maestros no han llegado a este pueblo. *Véase* **lya^{32}, tu'wa^{21}**
biya' *s* medida
siya' ti *adv* inmediatamente, en un momento
xiya' *adv* otra vez

ya'^{23} *s pos* 1. mano **Hasta bra wa kaa msi'yu yaăn', be.** Eran las nueve cuando me corté la mano, amigo.
2. llave **Mna' Tyo ya' na'an bra nu yaa jya.** Pedro perdió la llave de la casa cuando se fue a jugar. *Véase* **skun^{23}** *Zac.:* **ña'**
biya'^{4} *s* medida
kiya'^{4} *s pos* pie
kulaa ya' *vt* abandonar, dejar
nde ya' *adv interr* ¿por dónde?
nu ndi'in chaa ya' encargado
skwa' ya' na'an candado
su'wa ya' *vt* proteger
ta'an ya' *vt* sobar
taya' *vt* ayudar (*con un trabajo*)
tya ya' *vt* dar bendición

ya' kichi *s* metlapil

ya' nda'an tiempo de elotes

ya' sa'an *s* tributario del río

ya' se'en kaa mano izquierda

ya' se'en kwin mano derecha

ya' ti *adv* luego *Véase* **ya'^{2}**

ya' ti bra no muy seguido *SJQ:* **ti nduwa ti bra**

ya' tlyaa hora de la comida *Véase* **biya'^{4}**

ya' xñan *s pos* herramienta *Véase* **tñan^{32}**

ya'a^{23}, jyi'a, ji'a *ve, adj* 1. crudo **Ti ji ke' jakatun' kwa, ti ya'a ran.** Los tamales no están cocidos; están crudos todavía.
2. verde (*no maduro*) **Jna'an ju'wa ya'a ndi'ya nu ki'yu kwa.** Ese muchacho trae muchos plátanos verdes.
nga'á^{21} *ve, adj* color verde
xa'a^{21} *ve, adj* crudo, fuerte (*olor*)

yan^{43} [*pret. de:* **jyan^{23}** venir]

yee^{2} *ve, adj* anaranjado **Ndiya ska mondun kuun nu kolo yee nu tukwin ran, kan' nka zanahoria.**

Hay un montón de camotes largos de color anaranjado; son zanahorias.

kutsi yee anaranjado, amarillento

ye'[23] *ve, adj* zonzo, tonto **Ska 'ni nu ye' 'a nsu'wi kichen tyi ba, kan' nka 'ni nu naan lya, chun' ja xnan i' si ña'an i' 'ñaan.** El tlacuache es un animal muy zonzo que hay en nuestro pueblo; si nos ve, no corre. *Véase* **ntu**[23] *Yait.:* **wxtye, mxtye**

ngwa yu ye' (*Yait.*) él hace como un tonto

siye'[23] *ve, adj* orgulloso

yija[2] *ve, adj* tartamudo **Ndi'in nten yija 'a tu'wa ne', kee' 'a ndyo'o cha' nchkwi' ne'.** Hay gente tartamuda que solamente puede hablar con mucha dificultad. *Nop.:* **yja**

yija[2] [*ger. de:* **kaja**[23] morir]

ka yija *ve* estar entumido

ta yija (*Yait.*) hacer entumirse

tsaa yija *vi* ir a morirse

tyukwi yija *vi* entumirse

xi'ya yija llorar (*sin esperanza*)

yija'[32] [*pret. de:* **kaja'**[4] dormir]

yijan[21] *s* año **Su'we 'a nga tiye nu ki'yu kwa, chun' wa ngulo yijan nguna' ska biyo 'in, lo'o ni, wa ndyija 'in xiya'.** Ese hombre se siente muy contento porque ya había completado un año desde que se perdió su caballo, y ahora ya apareció de nuevo. *Zac.:* **ñijan**

yijan kwi *s* Año Nuevo

yijo'[32] [*pret. de:* **kojo'**[23] agujerear]

yi'o[4] [*pret. de:* **ko'o**[45] beber]

yjwi[21] [*pret. de:* **kujwi**[23] matar]

yjwi'[45] [*pret. de:* **kujwi'**[23] vender]

y'ni[12] [*ger. de:* **ku'ni**[12] hacer]

y'ni[2] [*pret. de:* **ku'ni**[23] hacer]

y'ya[2] [*ger. de:* **kwi'ya**[43] llevar, traer]



yka[2] *s* 1. árbol, palo (*genérico*) **Ti'í 'a mdiyuu yka chuŭn', ngu'o yka 'ñaăn.** El árbol me cayó muy duro en la espalda y me aplastó.
2. madera **Tyun loo yka ndiya na'an tyi kwityi ka'.** El carpintero tiene varias clases de madera en su casa.
3. leña **Tsa'aăn wa yka 'ñaăn, cha' kwa'aăn yka.** Voy por mi leña para rajarla. *Véase* **ka'**[32] *Lach. Yol.:* **yika;** *Zac.:* **yaka**

xka[2] *s pos* su leña, su madera

yka chabiya' *s* bastón de autoridad **Ndiya snan yka chabiya' tu'wa na'an tñan: nu lka 'in besente, lo'o 'in suplente, lo'o 'in síndico.** Hay tres bastones de autoridad en el municipio: uno es del presidente, otro del suplente y otro del síndico. «*Etim.:* **yka**[2] palo + **chabiya'** permiso»

yka skan bastón que lleva el topil

yka ju'wa *s* platanar

yka kajwe *s* cafetal

yka kana' [*var. de:* **kana'**[2]] canelo

yka ke *s pos* cuerno, cacho **Ndi'in nten lye 'a ndukwa yka ke kwiña' tu'wa na'an 'in ne' cha' ndujwi ne' 'in i'.** Hay personas que tienen muchos cuernos de venados colocados en sus casas, porque

siempre cazan venados. *«Etim.:* **yka**^{2} palo + **ke**^{2} cabeza»

yka keé tnun *s* barrumbo (*reg.*), guarumbo (*árbol*) **Su'we 'a ndya' yka nkun lo'o yka keé tnun cha' ndi'in kutu ne' ran, kwi' nnanjo'o lka' cha' ndyu'wi kaxu.** El árbol de barrumbo se utiliza para hacer bancos para sentarse, porque tiene hueco adentro; la hoja se usa para envolver queso. *«Etim.:* **yka**^{2} árbol + **keé**^{43} flor + **tnun**^{32} enorme»

yka kiche' palo de ixtle, árbol espinoso *Yait.:* **yka kichi'**

yka kii [*var. de:* **kii**^{4}] carrizo

yka kiña' mata de chile

yka kiñan [*var. de:* **kiñan**^{23}] palma

yka kitye *s* ocotal

yka kityi *s* amate (*árbol*) **Tiyempu s'ni ngwiñan ne' kityi lo'o ndajan yka kityi, kan' cha' naan ran ngwaña'an.** En el tiempo antiguo hicieron papel de la corteza del amate, por eso el papel tiene el mismo nombre que el árbol. *«Etim.:* **yka**^{2} árbol + **kityi**^{32} papel»

yka kulaa [*var. de:* **kulaa**^{21}] otate

yka kwaa nten arbusto que se usa para escobas

yka kwiñii *s* árbol de fruta

yka liya' árbol de cacao *Véase* **ndiya'**^{4}

yka luwi' higuerrilla

yka na'an *s* barco **Ndiya yka na'an nu tnun 'a lo'o ka'an 'a nten ndyu'wi ne' ran, kwi' nchka ndyijin ran tujo'o tsuu'.** Hay barcos muy grandes que llevan mucha gente a la vez y pueden atravesar los mares para llegar a los países del otro lado. *«Etim.:* **yka**^{2} madera + **na'an**^{23} casa»

yka ndsen tnun toronjo *Zac.:* **stanun**

yka ndsen yman lima *Zac.:* **lityo'**

yka ndyukwa ne' banco (*para sentarse*) *Véase* **tyukwa**^{23}

yka ngaan palma de coco *Yait.:* **yka ngwi'ya tnun**

yka ngwa'a leña rajada *Véase* **kwa'a**^{32}

yka ngwi'ya palma de corozo, corozal

yka nkun *s* banco **Ndi'in nten nu su'we 'a nñan ne' yka nkun cha' kaja se'en tyukwa ne'.** Hay gente que sabe muy bien hacer bancos para que tenga donde sentarse. [*esp.*] *«Etim.:* **yka**^{2} madera + **nkun**^{45} banco»

yka nsku guapinol (*árbol leguminoso*) *Véase* **tsku**^{23}

yka rawu *s* arado [*esp.*]

yka ska' árbol de jícara

yka skan bastón que lleva el topil *Véase* **yka chabiya'**

yka slera *s* escalera [*esp.*]

yka sti *s* fuste, silla de carga **X'nan biyo nxtya yka sti chun' biyo cha' kutiin yu'wa.** El dueño del caballo le está poniendo el fuste porque va a traer bultos. [*esp.*] *«Etim.:* **yka**^{2} madera + **sti**^{4} fuste» *Véase* **xñan**^{32} *Nop.:* **xlya**

yka taa cacahuanano (*que florece en la seca*)

yka tu' kwiña' *s* trapiche **Ti s'ni la lye 'a ndsiin nten lijya lo'o yka tu' kwiña', lo'o ni, ti chin' 'a nten

ndsiin lijya chun' kaja pndla, chun' nsu'wi 'a skaa. Antes la gente molía mucha caña con el trapiche; pero ahora muy poca gente muele caña para obtener panela porque hay mucha azúcar. «*Etim.:* **yka**^{2} madera + **tu'wa**^{4} boca + **kwiña'**^{21} miel»

yka tukwa *s* meneador, cucharón para menear

yka wtya guachipil (*árbol*) *Zac.:* **yaka witya**

yka xlya *s* silla, asiento **Nda yka xlya se'en tyukwa ne' nu ndiyan kwa.** Está dando asientos para que se sienten esos visitantes. [*esp.*] «*Etim.:* **yka**^{2} madera + **xlya**^{4} montura»

yka xlyaa *s* 1. multigancho (*para colgar cosas*) **Xuwi' yka xlyaa ndyukwi ne' ña'an 'in nten cha' tyukwi nchga nan nu kunanjo'o 'in ne'.** Siempre se cuelgan varios multiganchos de madera en las casas para colgar todas las cosas que usa uno.
2. multigancho (*para enseñar a los jóvenes*) **Wa s'ni nxtya nten yka xlyaa ynin nu xuwe ki'yu cha' ku'ni xlyaa 'in nu kuna'an nu kaja 'in.** Antes, los papás ponían multiganchos de madera en el cuello de los hombrecitos para que los niños aprendieran a ser celosos de su mujer, y así prepararlos para su matrimonio (***costumbre vieja***). «*Etim.:* **yka**^{2} madera + **xlyaa**^{23} celoso»

yka yaan sin' abrojo silvestre (*que se usa como remedio contra el enojo*) *Véase* **ka sin' ti'**

yka yoo *s* yugo **Ndukwa yka yoo ynin kuta msu kwa cha' ngi'ni i' tñan.** El yugo está en los pezcuesos de esos bueyes porque están trabajando. «*Etim.:* **yka**^{2} madera + **yoo**^{32} pelón»

yka yu' *s* trompo **Ndiya 'a ti' nu xuwe nñan yka yu' cha' tyi'in jya.** A los niños les gusta mucho hacer trompos para jugar. «*Etim.:* **yka**^{2} madera + **biyu'**^{32} chuparrosa»



ykan'^{23} *s* camisa, blusa **Xuwi' ykan' 'in nu ki'yu ndujwi' nu ki'yu ndiya lo kiya' kwa.** El muchacho que está en la plaza vende puras camisas de hombre. [*s. pos.:* **xkan'**^{23}]

yku^{2} [*ger. de:* **ku**^{2} comer]
  kulaa yku *vt* dejar de comer
  tsaa yku *vi* ir a comer

yku^{4} [*pret. de:* **ku**^{2} comer]

yku tnen xtyi machete oxidado

yku'^{4} [*pret. de:* **ku'**^{4} vestir]
  ska yku' ste' juego de ropa

ykwa^{4} *s* atole **Ne' kichen Jya' ni, ndiya 'a ti' ne' ykwa styi' la tlya.** A la gente de la ciudad de México le gusta mucho el atole de leche por la mañana. *Véase* **skwa**^{32}

ykwa ji atole simple

ykwa nda'an atole de elote (*hecho con panela*) *Véase* **nda'an**^{32}

ykwa ngaten atole de masa (*de maíz viejo*)

ykwa ngwi'ya atole de corozo (*frío*) *Véase* **ngwi'ya**^{23}

ykwa roo atole de arroz

ykwa styi' atole de leche

ykwa xi atole dulce (*de panela*)

ykwa xla atole de chocolate *Véase* **xla**^{45}

ykwa'^{2} *s* ciénaga **Se'en ykwa' ti ni, jna'an 'a ña'an kii si'ya cha' tu'wa 'a yuu.** El pasto está muy abundante por la ciénaga porque la tierra es más húmeda. *Véase* **kwa'**^{23} *Zac.:* **yukwa'**
 nten' Ykwa' Cieneguilla

ykwan^{2} *ve, adj* torcido **Ykwan yka re, ja nda moro ka skwi loo.** Esa madera está muy torcida y no es posible alisarla. *Véase* **xkwan**^{43}

ykwan^{43} [*var. de:* **lkwan**^{43}] bendecir

ykwan^{45} [*var. de:* **lkwan**^{45}] ser bendecido

ykwan'^{43} 1. *vi* aletear **Ykwan' jlu'we kwitu nda'a cha' xitsen 'in nu xuwe 'in.** La gallina va a aletear en otro rato para asustar a sus pollitos.
2. *vt* echar pelota, jugar con balón (*golpeándolo con la mano abierta*) **Lye 'a nchkwan' nu xuwe pelota, kan' cha' tijyu' 'a yaa sti.** Los niños le pegan mucho al balón; hasta lo hacen caer lejos.
3. *vt* pegar, dar una palmada, palmear, dar de bofetadas **Lye 'a ykwan' jya'an nu xuwe tloo chun' xiyu' 'a ykwi' yu.** Su mamá dio muchas bofetadas en la cara al niño porque él habló muy mal.
4. presionar **Nchkwan' ne' skwan cha' ka jakatun'.** Presionan la masa para hacer tamales. [*pres.:* **nchkwan'**^{32}; *hab.:* **nchkwan'**^{43}; *pret.:* **ykwan', mykwan'**^{32}]

ykwan' na'aan *vt* empujar con fuerza, empujar adelante

ykwan' tu ya' aplaudir

ykwen'^{43} *vt* 1. tragar **Nchga tsan ndyukweěn' si'yu.** Trago pastillas todos los días.
2. oler **Xi 'a tyi'i keé xlya la ndyukween' 'in.** Si olemos la albahaca, huele muy dulce. [*pres.:* **ntyukwen'**^{2}; *hab.:* **ntyukwen'**^{43}; *pret.:* **ykwen'**^{2}; *Am. Nop. Yait.:* **ykwin'**; *Yol.:* **yukwen'**]

ykwi' *ve* estar solo *Véase* **kwi'**^{2}

ykwi'^{2} [*pret. de:* **chkwi'**^{23} hablar]

ykwi'^{4} 1. *s pos, pron* uno mismo **¿Ta ja ndi'in ykwi' ni a**^{1} ¿Qué, no está él mismo ahora?
2. *ve* estar solo **Tu yuwi' ti yu ni.** Así está él, solito ahora. [*Se conjuga con los pronombres inseparables; 1a. pers. sing.:* **ykwiĭn'**; *2a. pers.:* **ykwii'**; *etc.*] *Véase* **kwi'**^{2} *Pan.:* **yuwi'**
 nu ki'yu ndi'in ykwi' ti soltero
 nu kuna'an ndi'in ykwi' ti soltera
 nu kuna'an nganun ykwi' ti viuda
 ykwi' Xuwa Juan mismo
 tu yuwi' ti así solito, por sí mismo

ykwi'^{43} *vi* 1. despellejarse **Lye 'a mkwi' chun' yu cha' tike' 'a kwan yu'wi yu tñan.** La espalda del hombre se despellejó mucho por el mucho sol donde él estaba trabajando.
2. quitar cáscara (*maíz*) **Wa mkwi' ste' nskwa' kwa cha' nu su'we 'a yu'wi tyi'o loo ran.** Ya se quitó la cascarita de ese maíz porque hubo

suficiente cantidad de cal en la lejía. [*pres.:* **ndukwi'^{32}**; *hab.:* **nkwi'^{43}**; *pret.:* **mkwi'^{32}**]

ykwi' Ndiose único Dios *Véase* **ykwi'^{4}**

ykwin^{4} [*pret. de:* **kwin^{23}** vomitar]

yla^{32} [*pret. de:* **kula^{45}** tocar]

yla^{32} [*ger. de:* **kula^{45}** bailar]
- **tyi'in yla** estancar; remojarse
- **tyo'o yla** salir agitado
- **tyuun yla** moverse por estar flojo
- **tyukwi yla** crecer (*agua*)
- **xu'wi yla** enjuagar

yla^{45} *s* veintena
- **kala^{4}** veinte
- **tu'wa^{4}** cuarenta
- **snan yla** sesenta
- **jakwa yla** ochenta

yla'^{4} [*pret. de:* **kala'^{4}** tocar]

ynan^{12} *s* copal (*de incienso; árbol*) **Nnan jo'o ynan 'in ne', cha' xu'wi sñii se'en nsu ska ayman.** Usan el copal para fumigar la casa en donde un cadáver está tendido. *Véase* **xku^{21}**

ynan^{2} *s* olote (*de mazorca*) **Ynan nu ndyo'o la wa mdyii nskwa' ne' nskwa', nnanjo'o cha' xo' tukwa ne' kii'.** Los olotes que quedan después de desgranar el maíz sirven para juntar lumbre.
- **keé ynan** lilia silvestre del genus Arum

ynan^{2} [*pret. de:* **kunan^{4}** llorar]

ynán^{21} [*pret. de:* **kunán^{43}** escuchar]

ynen^{2} [*pret. de:* **kanen^{23}** sonar]

ynin^{2}, ynen *s pos* 1. pescuezo **Ngula 'a ynin toro kwa chun' cha' tlyu 'a sii' ynin i'.** El pescuezo de ese toro es muy fuerte porque es tan grueso.
2. manojo **–Ku'nii ska cha' su'we tsaa 'yaa ska ynin kixin ku biyo 'ñaǎn nda'a –ndukin Xuwa.** –Hágame el favor de ir a traer un manojo de zacate para que coma mi caballo al rato –le dijo Juan. *Ixt. SJQ:* **ynen;** *Ixp. Yol.:* **'inin;** *Zac.:* **yanin**

ynun^{32} [*ger. de:* **kanun^{21}** crecer. esponjar]
- **ka ynun** *ve* ser más grande, esponjarse
- **jyan ynun** *vi* crecer grande

yoo^{32} *ve* 1. corto y parejo (*p. ej.: cabello corto que ya no se puede hacer en trenza*) **Nchga kichen tnun nsu'wi 'a nten yoo ke, ni siya nu kuna'an.** En todas las ciudades hay muchas personas con cabello corto, aunque sean mujeres.
2. pelón **Yka yoo naan yka nu ndyu'wi ynin kuta msu chun' ja nsu'wi se'en skan' ne' ti 'in ran.** El yugo que le ponen en el pescuezo a los bueyes se llama "madera pelón" porque no tiene prominencias para amarrarlo con un mecate.

yoo^{4} [*pret. de:* **koo^{23}** moler]

ysiin^{4} *s* arena **Tu'wa tya'a tujo'o, kan' ka'an ysiin ndi'in.** Al borde del mar es donde hay mucha arena. «*Etim.:* **yuu^{32}** tierra + **kasiin^{4}** extenderse»

ysu^{4} [*var. de:* **kisu^{4}**] red

yta^{12} [*ger. de:* **kata^{2}** sembrar]
- **tsaa yta** ir a sembrar
- **tya'an yta** andar sembrando

yta^{2} [*pret. de:* **kata^{2}** sembrar]

yta^{4} [*adj. dep. de:* **ngata^{4}**] negruzco
chku Yta río Oscuro
tla yta *ve, adj* muy oscuro, completamente sin luz

yta^{4} zanja pequeña *Véase* **sta^{4}**

yta'^{2} [*pret. de:* **kata'^{45}** mascar]

ytan^{32} [*pret. de:* **kutan^{45}** abrir la boca muy ancha]

yte' ti' [*pret. de:* **kate' ti'** tener hambre]

yten^{2} [*pret. de:* **sten^{4}** entrar]

yti'^{2} [*ger. de:* **kati'^{2}** mamar]
kulaa yti' *vt* dejar de mamar

yti'^{4} [*pret. de:* **kati'^{2}** mamar]

ytsa'^{43} [*pret. de:* **katsa'^{43}** avisar]

ytse^{23} [*adj. dep. de:* **ngatse^{23}**] *Relacionado con "amarillejo", "moreno".*
kwichi ytse kinkajú, marta
kwitun kiña' ytse clase de abeja que da miel
ndukwi ytse está amarilleando

ytsen^{21} [*pret. de:* **kutsen^{45}** tener miedo]

ytsu'^{23} [*ger. de:* **kutsu'^{32} parir]** *Nop.:* **ytso'**
tyi'in ytsu' pudrirse, estar curtiendo
xkwa ytsu' dejar a pudrir
xtya ytsu' poner a curtir

ytu^{21} *s* maguey de zoyate (*agave*) **Su'we 'a nñan ne' Siya' kwaa lo'o ytu.** La gente de Tepenixtlahuaca hace zoyates muy buenos con el maguey de zoyate. *Véase* **kwaa^{23}, tyo'^{45}**
xtu^{21} *s pos* ixtle del maguey de zoyate
kunan xtu *s* culebra arroyera

yu^{2} *pron* él, ellos (*suj.*) **Kaa y'ni msu yu kwa ska biyo kune', lo'o ja nkwa 'yu lo'o i' chun' xa'an 'a i', lo'o mstyuu i' 'in yu.** Ayer él estaba amansando un caballo tierno, pero no pudo controlarlo porque era muy bronco; el caballo lo tumbó.
'yu, 'in yu *pron* a él, de él; a ellos, de ellos

yu kata [*var. de:* **kata^{32}**] gente foranea

yu ki'ya *s* hombre pecador

yu ki'yu [*var. de:* **ki'yu^{32}**] hombre

yu kula *s* viejito (*señores grandes*)

yu re *pron dem* éste (*hombre*) *Véase* **nde^{4}**

yu skan [*var. de:* **skan^{23}**] topil

yu'^{32} [*var. de:* **biyu'^{32}**] chuparrosa

yu'u^{32} [*pret. de:* **ku'u^{23}** vivir]

yu'un^{2} [*pret. de:* **ku'un^{45}** pegar]

yu'wa^{32} *s* carga **Jna'an 'a yu'wa mdiyan lo'o ne'.** Ellos trajeron muchísima carga cuando llegaron. *Véase* **su'wa^{45}**
su'wa^{4} *s pos* carga propia

yu'we^{23} *s* porción, parte, pedazo **Ja tlyu ran, lyu' ti nga ran; nde ndiya ska yu'we ska nten.** Es pequeño, no muy grande, pero aquí está un pedazo para cada persona. *Véase* **su'we^{45}, skwa'^{21}, tkan'^{4}**
jlu'we^{23} *s* mitad, media parte
kulo yu'we *vt* partir

yu'wi^{32} [*pret. de:* **xu'wi^{23}** estar]

yu'wi^{32} [*ger. de:* **xu'wi^{23} tener; estar]**
chkan' yu'wi *vi* atorarse
kana' yu'wi *vi* perderse
kanun yu'wi *vi* quedarse
katsa yu'wi *vi* penetrar y quedar
kulaa yu'wi *vt* abandonar
sten yu'wi *vi* meterse en los asuntos de otros

tsaa yu'wi guardar; resultar bien
tyaa yu'wi ti' *vi* acordarse
tya'an yu'wi andar vagando
tyijin yu'wi vivir, sostenerse

yuu^{32} *s* 1. tierra, terreno **Su'we 'a nten' cha' lkwa 'a yuu.** El llano es bueno porque la tierra está bien plana.
2. color beige o gris **Na' nchka taǎn' kaja ska coche lyu' ti nu kolo yuu.** Yo quiero conseguir un cochecito de color beige.
kata yuu *s* polvo de tierra
loyuu *s* terreno
lyuu^{21} *adv* en el suelo
se'en wa ngala yuu sembrado de riego
tiyuu^{2} *s* hoyo
tiyuu^{4} *vi* caerse (*al suelo*)
tlyuu^{43} *vi* caerse; rodar
tyi'a yuu *s* agua lodosa
xlyuu^{2} *vt* voltear al revés
xlyuu^{43} *v caus* hacer caer
xtyuu^{2} *s pos* cueva (*de un animal*)
xtyuu^{4} *vt* tirar, echar al suelo
ysiin^{4} *s* arena

yuu ka'a tierra colorada

yuu kata *s* tierra bien preparada para sembrar

yuu kutsu', yuu kwitsu', yuu wtsu' *s* lodo **Ndi'in 'a yuu kutsu' ni cha' ñi tyoo.** En esta época de lluvia hay mucho lodo. *«Etim.:* **yuu^{32}** tierra + **kutsu'^{32}** podrido» *Nop.:* **yuu ngutso'**; *SJQ:* **yuu ngutsu'**; *Zac.:* **yuu ngwitso'**

yuu kuxi tierra mala (*no productiva*) *Véase* **kuxi^{2}**

yuu lijya *s* cañal (*antes de la siembra*) *Véase* **lijya**

yuu ne' *s pos* sitio para velar un cuerpo *Véase* **yuu^{32}**

yuu tijin' *s* barro **Nguwe yuu tijin', kan' nu ka tya' katun' 'ñaan.** Con barro cueste podemos hacer las ollas. *«Etim.:* **yuu^{32}** tierra + **tijin'^{4}** pegajosa»

yuu tukwin, piyun tukwin (*Pan.*) *s* ceñidor **La nu ndya'an Liko wa yka, bra ti nxtya yu yuu tukwin ni' yu cha' ja ka ti'í 'in yu tiya' la.** Cuando Rodrigo va a traer leña, luego se pone su ceñidor para que no le den latidos después. *«Etim.:* **piyun^{45}** paño + **tukwin^{4}** largo» *Véase* **kwaa^{23}** *Nop. Yait.:* **ti piyun**; *Zac.:* **ti piñun**

yuwa^{45} *s* yegua [*esp.*]

yuwe ti' [*pret. de:* **kuwe ti'** estar preocupado]

yuwe'^{43} *s* maldición **Ngulo nten yuwe' 'in nu ki'yu kan' chun' xa'an 'a ngwa wa s'ni.** Le echaron una maldición a aquel hombre, porque antes era muy malvado. *Véase* **suwe'^{21}, xuwe'^{43}**

yuwi^{32} [*ger. de:* **suwi^{43} escoger]**
tyo'o yuwi *vi* apartarse

yuwi'^{4} (*Pan.*) 1. mismo **Yuwi' ti nten 'yu ndyo'o 'yu.** Su mismo pariente se parece a él.
2. único **Yuwi' ran ti'í ran, yuwiǐn' kiǐn ti'í.** Solamente me duele la cabeza; es lo único que me duele.
3. solo **Ngunun yu yuwi' ti yu na'an la nu ngujwi kwilyo'o yu.** Él quedó solito en la casa cuando se murió su esposa. [*Se conjuga con los pronombres inseparables; 1a. pers. sing.:* **yuwiǐn'**; *2a. pers.:* **yuwii'**; *etc.*] *Véase* **ykwi'^{4}**
ti yuwi' ti solamente él mismo

yuwin^{23} [*ger. de:* **kuwin**^{32} **madurar]**
Nop.: **ywen**
tsaa yuwin llevar a madurar
tyijin yuwin pasar de madurar
tyi'in yuwin estar para madurar
tyukwa yuwin dejar madurar
xtya yuwin poner a madurar



DICCIONARIO

ESPAÑOL – CHATINO



ESPAÑOL – CHATINO

A

a *prep* 'in^{12}, ne'^{23} *Tat.:* ji'in

abajo *adv* 'ya^{4} *Tat.:* nde ka'kñan
por abajo la 'ya
por allá abajo la 'ya la
abajito nde 'ya ti
más abajo lkwi^{45} (*inclinado hacia abajo*)

abandonar *vt* kulaa ti'in, kulaa ya', kulaa yu'wi, xnun^{32}, xnun ti'in *Tat.:* kula ti'in, xtyanun
quedar abandonado kanun ti'in

abanicar *vt* kula kwi'in

abanico *m* kwi'in^{12}

abdomen *m* ne'^{23} *Tat.:* sune' nan



abeja *f* kwitun^{43} *Tat.:* kwityun

abejón *m*
abejón de panelita kwitun panla lyoo

abierto *adj* laa^{32}, tyukwa laa

abrazar *vt* xñi^{23}

abrir *vt* 1. slaa^{43} *Tat.:* saala 2. xti'^{2} (*una llave*)
abrirse kalaa^{43} *Tat.:* tyaala
abrir la boca muy ancha kutan^{45} (*bostezar*)
hacer abrir ancha la boca xtan^{12}

absoluto *adj*
en lo absoluto se'en^{21}, s'ni^{23}
absolutamente no ja...'a

abuela *f* jya'an ste', ma' ste', man^{32}, naxu' *Tat.:* xtya'an kusu'

abuelo *m* sti ste', taxu'

aburrir *vi* xkwa ti'

acá *adv* nde^{4}
por acá la nde, nde re

acabar *vt* ku'ni...tyii *Tat.:* kwa'ni tyee
acabarse ku'we tukwa, tyii^{2}
acabar de escribir kwa'an ji
acabar de hablar chkwi' ji
andar acabando tya'an tyii

acarrear *vt* kutiin^{43} *Tat.:* tyiin

aceite *m* ste^{4} *Tat.:* setye

aceptar *vt* xñi^{23}, xñi…cha'
aceptar responsibilidad xñi tukwi

ácido *adj* xe'^{2} *Tat.:* hitya tiye, hitya titye

aclarar *v prnl* tyuwi^{32}

acomodar *vt* kiji'in ka'an

acompañar *vt* tsaa...lo'o, tya'an lo'o

aconsejar *vt* ta...kasiya, xu'wa tiya

acordar *vt* jñi…cha' *Tat.:* kiñin cha' ji'in
acordarse tyaan ti', xu'wi ti', xu'wa ti', tyaa yu'wi ti' *Tat.:* tyi'u ti'

acostar *vt* kulaa skwa
acostarse kii skwa, xtyi^{23}, tyukwi skwa, tyukwi sti *Tat.:* xtyi
acostarse en algo xkwa^{45}
quedar acostado kanun sti, kanun skwa
ir a acostarse tsaa skwa
acostarse llorando xtyi si'ya
acostarse y quedarse tranquilo xtyi tukwa

acostumbrar *v prnl* tya'an ti' *Tat.:* ki'in

acre *adj* tiyu^{2}, xe'^{2}

acuerdo *m* su'wa cha' 'in ne'
  estar de acuerdo tyukwa ta'a cha'

acusar *vt* jñan...ki'ya, ta'an ki'ya, xñi...ki'ya, xtya...ki'ya *Tat.:* sta ki'ya
  ser acusado tya'an ki'ya

adelantar *v prnl* tyukwa lyoo

adelante *adv* loo^{2}, nde loo *Tat.:* nde loo la, klyoo la
  más adelante nde loo la

adivinador 1. *adj* tiya^{43} 2. *m* ne' ta'a

adivinanza *f* xaa^{4}

adivino *adj* kwityi^{23}

adobe *m* tyuu^{32}
  adobe crudo tyuu ya'a *Tat.:* tyuu ye'e

adolorido *adj* ti'í^{23}

adorar *vt* ku'ni tnun, ku'ni tlyu *Tat.:* kwa'ni tlyu

adormecer *vt* xija'^{4}

adornar *vt* ku'ni tkan' *Tat.:* kwa'ni chkan', kalya'
  adornarse ka tkan'

adusto *adj* mnan ti'

afectadamente *adv* tuwe^{43}

afilado *adj* cha^{23}

afilar *vt* suwe'^{21}, ku'ni cha *Tat.:* xuwe', kwa'ni chaa
  ser afilado tyuwe'^{32}

aflojar *vt* xti'^{2} *Tat.:* xatin', kwa'ni jo'o

afuera *adv* liya'^{21}, chun' na'an *Tat.:* nde liya'

agachar *vt* xkii^{43}
  agacharse tyukwi lkii, tyukwi ndlyuu

agarrar *vt* xñi^{23} *Tat.:* xñin, tayaa'
  estar agarrando tyi'in sñi
  agarrar duro xñi tsaa
  agarrarse firme en algo xñi ka'an
  andar agarrando tya'an sñi

agitar *vt* xñan^{21}*Tat.:* xkiñan
  agitar a la gente skwen kwan
  agitarse el agua tyo'o kwan
  agitarse el corazón tyo'o kwan kasiya, kutiin^{43}
  salir agitado tyo'o yla

agosto *m* ko' ta'a Bi' Na'an

agradecer *vt* tya...xu'we *Tat.:* tyaa...xlya'we

agravar *vt* xuwe'^{23}

agresivo *adj* ngula^{4}

agrio *adj* tiye'^{21}, xe'^{2}

agrura *f* loo'^{4}

agua *f* tyi'a^{23} *Tat.:* hitya
  agua bendita tyi'a nkwan
  agua de cal tyi'a tyo'o
  agua de coco tyi'a ne' ngan
  agua fresca tyi'a tu'wa
  agua potable tyi'a luwi



aguacate *m* kisu^{43} *Tat.:* kixu^{4}

aguado *adj* tyo'o tsa'
  muy aguado luwi^{4}

aguador *m* xuwii^{32} (*pájaro bobo*)

aguantar *vi* kee^{4}, taloo

aguate *m* slu^{4}

aguatudo *(reg.)* *m* chijyan'^{21} (*pájaro bobo*)

aguijón *m* mtsu'^{45}

águila *f* kwi'ya^{23}, lakwi'ya^{23}

aguja *f* kuxa^{45}

agujerear *vt* kojo'^{23}, kwijyu^{32}

agujero *m* kutu^{2}
agujero delgado tu tiyuu

ahí *adv* kan'^{2} *Tat.:* kakwa, ndekwa

ahijado *m* sñi' kicha

ahogar *vt* xiyu'^{43} *Tat.:* tyee xtyi'i, tyakun' yani
ahogarse liyu'^{32}, tyukwin^{45}, xo'o^{43}

ahora *adv* ni^{4} *Tat.:* jwani

ahorrar *vt* xo' ka'an *Tat.:* xtyako'o, tyuko'o

aire *m* kwi'in^{23}

ala *f* jlu'we^{32}

alabar *vt* ku'ni tnun, ku'ni tlyu *Tat.:* kwa'ni tlyu, kwa'ni chin

alacrán *m* se'en^{21} *Tat.:* chuni'in

alambre *m* lambre^{4} *Tat.:* juun chkwan

alargar *vt* kulo jñi
alargarse tyo'o jñi
alargar el cuello para ver xñi tloo

albahaca *f* keé xlya

albrojo *m* kiche' mtsu', yka kiche' (*árbol espinoso*)

alcalde *m* rle^{4} *Tat.:* kale

alcanzar *vi* kala^{4}, tyo'o skwa *Tat.:* tyu'u skwa, jyakwa ji'in
alcanzar hacer kee^{4}

alegre *adj* su'we nsu'wi tiye, saa ti' *Tat.:* chaa ti'

alegría *f* wstu^{23}

aletear *vi* ykwan'^{43}

alforja *f* kwijin skun

alga *f* mtse^{43}

algo *pron* nan^{32}

algodón *m* slya'^{2}

alguien *pron* tukwin^{21}, ska nten *Tat.:* tsaka ñatin

alguno *adj* ska nan

aliento *m* tyi'i^{23} *Tat.:* xtyi'i, kwi'in ndojo laki nan

alivio *m* jo'ó^{23}

alma *f* ayman^{45} (*de un difunto*) *Tat.:* lyuma, jyo'o

almacenar *vt* xñi ti'in

almáciga *f*
formar almáciga tyukwa kwiñii

almorzar *vi* ku lomsaa

almuerzo *m* lomsaa^{45} *Tat.:* msaa

alquilar *vt* ta jñi' ti

alto *adj* 1. kwan^{4}, wsiin^{23}
2. kwen^{32} (*la voz*)

alumbramiento *m* *xaa kichen*
alumbramiento de rayos del trueno xaa ndyuwi

alumbrar *vi* tyu'wi xaa, tyuwi^{32}

alumno *m* nu xuwe xla

alzar *vt* sakwan^{4}, skwen^{43}

allá *adv* kwa^{32}
allá arriba la kwan
allá en el llano ji'ni^{32}
por allá la kwa, nde kwa
más allá la j'nin la

allí *adv* kan'^{2}, kwa^{32}
allí mismo kwi' kwa ti *Tat.:* ndejwa, kajwa
por allí la kwa, nde kwa

amable *adj* su'we tiye

amanecer *vi* ki'ya xaa, tyo'o tukwa kwichaa *Tat.:* kixee

amansar *vt* ku'ni msu, xti^{32} *Tat.:* kwa'ni masu
amansarse kati^{32}

amar *vt* tiya ti', tukwi tiye, xu'wi tiye *Tat.:* ka ti', tyu'u tsaa tyikee

amaranto *m* si'yu tya

amargo *adj* tlyaa'^{45} *Tat.:* klyaa'

amarillarse *v prnl* katsi^{23}, ndukwi ytse

amarillejo *adj* ngatse^{23}, katse^{23}

amarillo *adj* katsi^{23} *Tat.:* ngatsi
 amarillo brillante kutsi^{23}

amarrar *vt* skan'^{23}
 amarrarse chkan'^{45} *Tat.:* tyakan'
 amarrar seguro skan' ka'an

amasar *vt* xña'^{43}
 amasar y dejar subir xña' ti'in
 terminar de amasar tyii sña'

amate *m* yka kityi

ambos *adj* tyukwaa^{4} *Tat.:* tyukwa tya'a

Amialtepec Kicha'^{2}

amigo *m* che^{32}; xkwe^{43} (*voc.*)

amnios *m* xijin^{21}

amo *m* x'nan^{2} *Tat.:* xu'nan

amontonar *vt* xo'^{45}, xo' ti'in *Tat.:* kuloo ti'in

amplio *adj* xiin^{4}, xoo^{43}

ampolla *f* kwixe^{12}

anaranjado *adj* yee^{2}
 anaranjado amarillento kutsi yee

anciana *f* maxu'^{32}

anciano *1. m* kula^{2} *Tat.:* ngu' kusu' 2. *adj* kula^{2} *Tat.:* kusu' tsa

ancho *adj* xiin^{4} *Tat.:* siin loo

andar *vi* tya'an^{23}
 andar a la confesión tya'an...ñee
 andar en el campo tya'an ta'an

andrajo *m* te' msuun

angosto *adj* lti^{2}, lu'wi^{32}, xu'wi^{32} *Tat.:* lati loo

angustia *f*
 tener angustia xi'in ti'

ángulo *m* nskan^{2} *(esquina)* *Tat.:* jyakan

anillo *m* kwii'^{32}

tener anillo cortado xu'wi nna' (*árbol*)
 animal m 'ni^{23} *Tat.:* **na'ni**
 animal de cría 'ni kwiñii
 animal doméstico 'ni skun', skun'^{23}

animar *vt*
 hacerse animar ku'ni tiye

anís *m* nxen^{12}

anoche *adv* msiin^{23}, nu ngwa tla *Tat.:* ntsiin

anochecer *vi* ki'ya tla

anona *f* xuwa^{21} *Tat.:* xlyuwa

ansia *f*
 tener ansia tyii ti'

ansioso *adj* kuwe ti'

ante *prep* tloo^{2} *Tat.:* slo

anteayer *adv* ti^{21} *Tat.:* la ti

anteburro *m* lantse^{23} *Tat.:* lantse'

antenoche *adv* tla nkaa

antes *adv* kuloo^{23}, ti kuloo la *Tat.:* klyoo, tya klyoo la

año *m* yijan^{21}
 Año Nuevo yijan kwi

apachurrado *adj* teen'^{43}

apagar *vt* si'yu ku', suwi'^{23} *Tat.:* xuwi'
 apagarse tyuwi'^{23}
 estar apagando tyi'in suwi'

aparecer *vi* kwu'u loo, ña'an^{45}, tyo'o tukwa, tyo'o tukwi, tyukwa^{23}

apariencia *f* nkwin^{32}

apartado *adj* tijyu'^{32}

apartar *vt* kulo ti'in, kwa'a tukwa
  apartarse tyo'o yuwi *Tat.:* tyatsu'
  apartar del mal jwalyaa

aparte *adj* xka kwenta

apellido *m* nin^{23} *Tat.:* xtañin

apenas *adv* tka^{45}

aplanar *vt* xñi^{32} *Tat.:* kwa'ni jlyakwa loo

aplastado *adj* kwaja'^{23}, mta'^{23}

aplastar *vt* lyo'o^{4}, lyo'o sta, lyo'o ta'an, lyo'o ti'in, sta^{43}
  ser aplastado kata'^{32}
  aplastar pisando tyi'in sta

aplaudir *vt* ykwan' tu ya'

aplicar *vt* tukwa^{23}
  ser aplicado tyukwa^{23}

apostar *vt* tsaa ska kanan
  apostar en carreras tsaa...kanan

aprender 1. *vt* ku'ni xa'an
2. *vi* ka sa'an *Tat.:* ka tsa'an
  el que no aprende muy rápido tlá ke

apretado *adj* mtsi'^{43}, tsaa^{23}, tkan'^{4} *Tat.:* tachaa

apretar *vt* ku'ni tsaa, kwilya'a^{12} *Tat.:* sata

aptitud *f* cha' tiya

apuntar *vt*
  ir a apuntar tya'an sñi

apurar *v prnl* ndla ti' *Tat.:* kwa'ni yala ti

aquel *adj* kan'^{2}, kwa^{32} *Tat.:* kwa, jwa; bi'
  aquella vez xkan'^{2}

aquél *pron dem* kan'^{2}, nu kwa *Tat.:* kwa, jwa

aquí *adv* nde^{4}
  aquí adelante nde loo
  aquí adentro ne' re
  por aquí nde re, ti nde

arado *m* yka rawu

arador *(reg.)* *m* kusun' nga'a (*insecto*)

araña *f* ngwiyu'^{23}
  araña zancudo chinkun'^{32}

árbol *m* yka^{2} *Tat.:* yaka
  árbol de cacao yka liya'
  árbol de fruta yka kwiñii
  árbol de jícara yka ska'
  árbol espinoso yka kiche'

arco *m*
  arco iris kunan taa *Tat.:* kwañan taa
  arco y la flecha kalya^{45} *Tat.:* kwatyi

arder *vi* chkin^{45}, tyu'u^{4} *Tat.:* tyakin

ardilla *f* tya^{2} *Tat.:* kwañun, kwayun

arganita *(reg.)* *f* kwijin ku' (*bolsa típica*)

arena *f* ysiin^{4} *Tat.:* yusiin

arma *f* katun^{32}

armadillo *m* kwiin'^{32}

aro *m* sne'^{32}

arrancar *vt* 1. skwan^{23}, wska^{21}(*plantas*) *Tat.:* tyaka'an
2. xkin^{32} (*motor*)
  arrancarse chka^{23}
  andar arrancando tya'an ska

arrastrar *vt*
  arrastrarse suwe' ne'
  arrastrarse de espaldas tyo'o tijin

arreglar *vt* jñi^{32}, ku'ni biya', ku'ni jñi, kwa'aa^{43} *Tat.:* kwa'ni tso'o
  arreglarse ka biya', lya'aa^{43}, ka tkan'
  arreglar un contrato xñi...cha'
  arreglar un delito ka biya' ki'ya
  arreglarse bien ku'ni siye'

arrepentirse *v prnl* xi'in chun', xña' ti'in, xtuun ti', tya'an... chun' *Tat.:* ka xñi'in ti' ji'in

arriba *adv* kwan^{4}
  por arriba la kwan

arriera *f* chkwa'^{4}

arriesgar *v prnl* ku'ni tiye

arrodillar *v prnl* tyuun xtyin'

arrojar *vt* kuun^{45}, xkwan^{4} *Tat.:* kuun, chkwaan

arroyo *m* chku^{21}, tuti *Tat.:* sta'an lati

arroz *m* roo^{45}

arrugado *adj* teen'^{43}, nchkun' *Tat.:* nguxoo'

arruinar *vt* ku'ni ñu'un, sta^{43}

arteria *f* sta tnen

artesano *m* kwityi^{2}

arzobispo *m* mgin^{2}

asa *f* nskan^{2}

asar *vt* kwi'i^{43}

ascender *vi* skwen^{43} *Tat.:* tyakwin

aseo *m*
  hacer el aseo kwaja^{43}, lkwaa^{45}

asfixiar *v prnl* si'yu yaa tyi'i, tyukwin^{45}

así *adv* ngwa ña'an, ti kwi' ngwaña'an
  así nada más sa kwa ti, ya ña'an ti *Tat.:* kwaya' la
  así solito ti ykwi' ti, tu yuwi' ti

asiento *m* 1. se'en^{43} (*del café u otro líquido*)
  2. yka xlya (*silla*) *Tat.:* yaka xlya

asistir *vi* tya'an…ska se'en
  asistir a la confesión tya'an…ñee

asomar *vi* tyo'o tukwa

áspero *adj* che'^{23}, tiyu^{2}

astilla *f* si^{32}

asunto *m* ska tñan^{32}, ska cha' *Tat.:* tsaka kñan, tsaka cha'

asustar *vt* xitsen^{32} *Tat.:* xkutsin

atar *vt* skan'^{23}
  mal atado na'aan^{32}
  quedar atado kanun tukwi

ataúd *m* ka'^{32}

atención *f*
  prestar atención kunán^{43}, kwi'ya kwenta

atole *m* ykwa^{4}
  atole de arroz ykwa roo
  atole de corozo ykwa ngwi'ya
  atole de chocolate ykwa xla
  atole de elote ykwa nda'an
  atole de leche ykwa styi'
  atole de masa ykwa ngaten
  atole dulce ykwa xi
  atole simple ykwa ji

atorar *vi* tyatuun
  atorarse chkan' yu'wi

Atoyac chku Tya' (*río*)

atrapar *vt* xñi tsaa
  ser atrapado kanun^{32}, kanun yu'wi

atrás *adv* chun'^{32}, nde chun' *Tat.:* nde chun'
  echarse para atrás xi'in chun'

atravesar *vi* tyijin^{23} *Tat.:* tyeje takwi

aunque *conj* ni siya *Tat.:* masi

aura *f* si'yu^{23} (*zopilote cabeza roja*)

autoridad *f* 1. chabiya' (*permiso*) 2. ne' wsiya, wsiya^{45} (*persona*)

aventar *vt* kiji'in ka'an, xuwan ti'in

avergonzar *v prnl* jyu'u ti'

averiguar *vt* chkwi' biya'

avisar *vt* katsa'^{43}, kunin^{32} *Tat.:* kacha', kwani
 avisar de riesgo xu'wa tiya

avispa *f* kwitun^{43}
 avispa moretona kwitun wxee

ayer *adv* kaa^{32} *Tat.:* la ka
 ayer tarde msiin^{23}

ayuda *f* xu'we^{32}
 ayuda que dan en algunas fiestas tñan sñan

ayudar *vt* taya' *Tat.:* xtyukwa
 estar para ayudar tyuun yu'wi

ayunar *vi* ku'ni ku'nan

ayuno *adj*
 en ayunas ku'nan^{43}

azalea silvestre *f* keé tijin'

Ayuquezco nten' Tyojo

azúcar *m* skaa^{45}

azul *adj* kuxi'^{32} *Tat.:* asu, nga'aa
 azul claro kuxi' loo ti
 azul del cielo kuxi' ne' kwan
 azul marino kuxi' ngata
 azul oscuro kuxi' yan

B

baba *f* tyi'a ye'

bailar *vi* kula kiya'

bailarín *m* kulaa^{45}

bajar 1. *vt* ti'ya^{43} 2. *vi* ki'ya^{4}, ku'we^{43}, ti'ya^{43}, kwi'ya tukwa, kwi'ya tuun *Tat.:* ka'ya, kati'in
 bajar algo que está encima ti'ya ti'in
 bajar de peso ki'ya te'en

bajo *adj* jo'o^{32} (*suavecito*), tñan^{4}

bajo *prep* ne'^{23}

bajo *m* nten'^{32} (*terreno de nivel inferior*)

bala *f* mlu'^{23}

balacear *vt* kuun^{45}

balancear *vt* skwen biya'



balanza *f* si'yuu ska' biya'

balde
 ser de balde jwla' ti'in

bambú *m* kulaa kutu

banco *m* yka nkun, yka ndyukwa ne' (*para sentarse*)

bandeja *f* si'yuu^{32}
 bandeja de tortillas chka' tyija
 bandeja que pesa 2 kilos si'yuu ya' ska'

bañar *vt* xta...chku *Tat.:* xkata
 bañarse kata...chku

baño *m* ntun'^{2} (*leve*)

barato *adj* x'nan^{21} *Tat.:* tsa'ñan

barba *f* suu^{4} *Tat.:* kichan' suwe
 barba española wsin^{21} (*planta*)

barbacoa *f* kuna' yoo

barbón *ve* kiche suu

barco *m* yka na'an *Tat.:* yaka ni'in

barranca *f* laja yuu *Tat.:* laja kwa'an, ska su chkwa'an ti

barrer *vt* lkwaa^{45} *Tat.:* kulakwa, kulaja

barro *m* 1. yuu tijin' *(masa de tierra)* 2. kusuu^{21}, wsuu *(granillo de la cara)* *Tat.:* ngwixu

basca *f* sñan^{12} *Tat.:* sñan
hacer sentir basca xisñan ti'
sentir basca xña' ti'in
tener basca sñan ti', xñan ti', xtya ti'

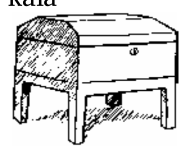
base *f* 1. kiya'^{4} *Tat.:* suun 2. tuse'en^{43} (*parte inferior del exterior*)
poner la base xijuun^{23}

bastar *vi* kala^{4}, tyo'o skwa *Tat.:* tyu'u skwa
basta así ka tu'

bastón *m*
bastón de autoridad wsi chabiya', yka chabiya'
bastón del topil yka skan

basura *f* nguti^{45}

batir *vt* xla^{23} *Tat.:* kixaa'
batirse kala^{43}



baúl *m* kiña'^{12} *Tat.:* kñan'

bebé *m* kuwi' kune'
está esperando un bebé nduun tnan

beber *vt* ko'o^{45}
dar de beber *vt* xo'o^{4}

becerro *m* chkeru^{45}

beige *adj* ngatse^{23}, yuu^{32}

bejuco *m* 1. ti ndya'an 2. ti nkiya' (*para estimular el pelo*) *Tat.:* lti

bello *adj* ndi'ya^{32} *Tat.:* nde'ya

bendecir *vt* lkwan^{43}, su'wa tyukwa *Tat.:* kulakwaan
ser bendecido lkwan^{45}
estar para bendecir tyuun yu'wi

bendición *f*
dar bendición tya ya'

besar *vt* 1. ku tu'wa **2.** chkwicha' (*para saludar*)

beso *m* tyoo'^{32}

bien *adv* ki'i^{23}, su'we^{43} *Tat.:* tso'o

bienestar *m* nan ndi'in su'we
sentir bienestar su'we ti'

bigote *m* suu^{4} *Tat.:* kichan' tu'wa

bilis *f* tyi'a lyaa'

bilolo *(reg.)* *m* sku pile' (*renacuajo*)

bisabuelo *m* sti ste' kula

bisnieto *m* sñi' ste' ka tyukwa

blanco *adj* ngaten^{32} *Tat.:* ngatin
ser blanco luwi ti'

blando *adj* kuti^{32}, tikin'^{43} *Tat.:* lkuti

blanqueado *adj* wsu^{43}

blanquear *v prnl* tyikaten^{2}, kisaa^{32}

blanquillo *m* skuwe^{32}, suwe *Tat.:* xkuwe

blusa *f* ykan'^{23}, xkan'^{4} (*pos.*) *Tat.:* kamxa, blusa

boa *f* kunan wtsi' so'o

boca *f* tu'wa^{4} *Tat.:* tu'wá, to'

bocio *m* kwityi' ynin

boda *f*
fiesta de bodas ta'a kaja kwilyo'o

bodoque *m* siya'^{23} (*chichón*)

bodoquera *f* katun yka (*cerbatana*)

bofetada *f*
dar de bofetadas ykwan'^{43}, jwi'in ya'

bola *f* kasunꞌ^{12}, mluꞌ^{23}

bolsa *f* kwijin^{21}
  bolsa de mano kwijin kuꞌ
  bolsa de plástico kityi xeꞌ, kwijin xeꞌ
  bolsa en los pantalones tukwijin *Tat.:* kixu
  clase de bolsas kisu^{4}

boludo *adj* kasunꞌ^{12}

bonito *adj* ndiꞌya^{32}, suꞌwe ñaꞌan, wꞌñan^{32} *Tat.:* ndaꞌya, tsoꞌo ñaꞌan

bordado *m*
  bordado relleno kwityi tnun

bordar *vt* xkwan teꞌ kwityi

borde *m* tuꞌwa *(de algo)*
  borde del río tuꞌ saꞌan

borraca (*reg.*) *f* lsuꞌ wtyi (*urraca copetona*)

borracho *adj* kuꞌwi^{32}

borrar *vt* xka^{21}, kuniin^{43} *Tat.:* kwityin
  ser borrado chka^{12}

borrego *m* slyaꞌ^{43} *Tat.:* xlyaꞌ

bosque *m* kixinꞌ tnun, xoꞌo^{2} *Tat.:* su nskwa xkwiꞌ yaka tonun

bostezar *vi* kutan kala, ta sla
  hacer bostezar xtan^{12}

botar *vt* xkwan^{4}

botella *f* jluꞌwe^{23}, lomtaa^{45}

botón *m* 1. tukuꞌ^{4} (*de una flor*) 2. paꞌni^{4} (*para ropa*)
  botoncito de la cáscara de una lima tyuꞌ ndsen yman

boxear *vi* tyiꞌin jya...ndukunꞌ

brasa *f* ndxuwiꞌ^{32}, kiiꞌ ndxuwiꞌ

brasero *m* tiji^{2}

bravo *adj* 1. tla^{4} *Tat.:* tyalaa 2. katan^{23} *(violento, que da miedo)*
  ponerse bravo kuꞌni tla

brazada *f* lta^{21}

brazado *m* skun^{23}

brazo *m* li yaꞌ, skun^{23} *Tat.:* tyijyan yaaꞌ, skuun

brillante *adj* xaa^{4}, xaa luwi *Tat.:* xee

brillar *vi* tyaꞌan xaa, tyuꞌwi xaa, tyuwi^{32}
  brillar rojo tyuwi kaꞌa

brincar *vi* tyoꞌo kwan *Tat.:* tyakwaan
  brincar sobre tyijin lkaꞌ
  andar brincando tyaꞌan tuwan

bronco *adj*
  hacer bronco kuꞌni xaꞌan

brotar *vi* katsu^{23}, tyukwa^{23} *Tat.:* katsu, tyukwa

brujería *f* taꞌá^{2}
  hacer brujería kuꞌni taꞌá

brujo *m* neꞌ taꞌa *Tat.:* nguꞌ kuchaꞌan

bueno *adj* suꞌwe^{43} *Tat.:* tsoꞌo

búho *m* jonskan

bule *m* chkaꞌ^{23} (*calabaza, guaje*) *Tat.:* tyakaꞌ
  bule de la palmera chkaꞌ ngwoꞌo
  bule para cuchara chkaꞌ kulii
  bule para sembrar maíz chkaꞌ kuta

burlar *vt* liyeꞌ tiꞌ *Tat.:* xtyi loꞌo, kuluꞌu kwayaꞌ
  burlarse xtyi lyoꞌo

buscar *vt* kunaan^{32}, tyukwi kuloo *Tat.:* kulanan, tsanan
  ir a buscar tsaa naan
  andar buscando tyaꞌan naan

C

caballero *m* 1. yu kula tnun, ni kula 2. (*reg.*) kwaaꞌ^{43} (*ave*)

caballo *m* kwiyu^{45} *Tat.:* kwayu
caballito del diablo kuxa^{45}

cabello *m* kichanꞌ^{2}
cabello chino kichanꞌ kutsuꞌ

caber *vt* kala^{32}

cabeza *f* ke^{2} *Tat.:* hike

cabeza de viejo kwichi xuꞌ (*mamífero*)

cabezón *adj* mbleꞌ^{43}

cacahuanano *m* yka taa (*madre de cacao*)

cacalote *m* tyakaa^{4} (*cuervo*)

cacao *m* ndiyaꞌ^{4}

cacomixtle *m* kwichi biyo

cacto *m* yaa^{4} (*nopal*)

cacho *m* yka ke



cachorro *m* meꞌ^{12}

cadera *f* tijyan siiꞌ nkan

caer *vi* tiyuu^{4}, tlyuu^{43}, tyaa sti *Tat.:* tyuu, klyu
hacer caer xlyuu^{43}
caer rodando tlyuu kiꞌin
hacer caer rodando xlyuu kiꞌin
dejar caer xtyuu^{4}

café *m* kajwe^{45}

cafetal *m* yka kajwe

caimán *m* kuꞌnan^{23}

cal *f* tyoꞌo^{23} *Tat.:* tyoꞌo

calabaza *f* tyojo^{21} *Tat.:* tyojo

calabazar *m* ti tojo, tojo^{2}

calambre *m*
dar calambres chkunꞌ tñaꞌ

calamite *f* ngwaaꞌ^{45} (*sapo verde*)

calandria *f* juꞌwa^{43}
calandria anaranjada juꞌwa keé
calandria bolsera kiñi juꞌwa ke
calandria real juꞌwa kutsi

calcular *vt* kulo biyaꞌ, kwa^{23}

caldo *m* klu^{45}

calentar *vt* katsun^{43}, keꞌ^{23} *Tat.:* keeꞌ, tyakeeꞌ
calentarse katsun^{43}, katsun tiꞌ, keꞌ^{21}

calentura *f* tikeꞌ^{32} *Tat.:* tyikeeꞌ

caliente *adj* tikeꞌ^{32} *Tat.:* tyikeeꞌ

calmado *adj* tiin^{21}

calmar *v prnl* xii^{23} *Tat.:* ka tiin
calmarse kiꞌya tlaꞌ tiye (*después de enojarse*)

calor *m*
calor del sol kwan^{4}
hacer calor tikeꞌ^{32}
sentir calor katsun tiꞌ, tikeꞌ tiꞌ

calvo *adj* chkaꞌ^{23}

calzón *m* slyi^{4} *Tat.:* nchkiyaꞌ

callado *adj* sun tiꞌ, mnan tiꞌ
callado en hablar tukwi tiꞌ

callar *vt* tukunꞌ tiꞌin

cama *f* kiꞌyan^{32} *Tat.:* kiꞌñan
cama de carrizo kiꞌyan yka kulaa
cama de madera con reata tejida kiꞌyan ti

camarón *m* ta^{21}

cambiar *vt* xaꞌan^{32} *Tat.:* chaꞌan
cambiar de lado tlyuu xka laꞌa
cambiar de lugar xisaꞌan^{23} *Tat.:* xkutsaꞌan

cambiar de sitio xa'an tukwa
cambiar posición xiskwa^{23}

cambio *m*
hacer cambio de lugar xika'an^{23}

caminar *vi* tya'an^{23}
salir a caminar tyo'o ta'an

caminito *m* 1. tukwiin lti ti 2. sta^{4} (*de animales*)

camino *m* tukwiin^{32} *Tat.:* tyukwiin
camino a la izquierda tuwiin se'en kaa
camino de la derecha tuwiin se'en kwin
camino directo tuwiin ñi
camino indirecto tuwiin ntan

camisa *f* ykan'^{23} *Tat.:* kamxa

camote *m* kuun^{23}

campana *f* chkwan^{43}
sonar la campana nda'an chkwan

campear *vi*
ir a campear tsaa ta'an ne' kixin'

campo *m* kixin'^{23}
en el campo ne' kixin'
campo santo ne' lyo'oo ayman

canal *m* sta^{4} *Tat.:* stya yuu
canal de riego sta tya

canasta *f* 1. tukwan^{2} (*de palma*) 2. xuwi^{45} (*de caña*) *Tat.:* chkuwi
canasta con asa xuwi ke

candado *m* skwa' ya' na'an

candelero *m* kendlyero

canela *f*
canela montés kana'^{2}

canelo *m* yka kana'^{2}

cangrejo *m* kwe'^{4}
cangrejo de la ciénaga kwe' kunan taa
cangrejo ermita kwe' tyi
cangrejo grande de mar kwe' tujo'o
cangrejo güero kwe' wsu

canilla *m* li kiya'

canoso *adj* kutaa'^{4}

cansado *adj* tñan'^{23}

cansancio *m* tñan'^{23}

cansar *v prnl* ka tñan' *Tat.:* ka kñan'
cansarse de xiyaa' ti'

cantar *vt* kula tu'wa

cántaro *m* te'én^{21} *Tat.:* ti'in

canuto *m* li^{21}

caña *f*
caña brava kula skwa
caña de azúcar lijya^{23}
caña silvestre kii^{4}

cañaveral *m* jyan lijya

cañizal *(reg.)* *m* ki'yá^{21} (*rastrojo*)

capacidad *f* cha' tiya

caparazón *m* skwa'^{21}

capaz *adj* sa ti'
muy capaz ngula^{4}

capulinero *m*
capulinero gris kiñi kwitu'

cara *f* 1. tloo^{2}, ska'^{21} *Tat.:* loo 2. tya'^{4} (*de panela*)

caracól *m* ñee^{4} *Tat.:* kwee' chañin'
caracol del mar skwa' ngeje'

carbón *m* ndsuwi'^{43} *Tat.:* nchkuwi'

carcajear *vi* tyukwa styi

cárcel *f* na'an chkwan *Tat.:* ni'in chkwan

carga *f* yu'wa^{32}
carga de espalda kunan^{23} *Tat.:* kwanan yaka

cargar *vt* kwi'ya^{43}, kwi'ya^{45}
ir cargado tsaa 'ya

cargo *m* tñan^{32}

caries *f* kutu^{2}, kutu lo li'ya

carlito (*reg.*) *m* kuwi'^{32} (*pájaro*)

carne *f* kunan'^{2} *Tat.:* kwañan'
  carne de pollo kunan' kwitu
  carne de res kunan' kuta
  carne fresca kunan' ya'a
  carne frita kunan' ngwi'i
  carne de gallina kwitu' tlya' (*figurado de la piel*)

carpintero *m* 1. kwityi ka' 2. stya'^{23} (*pájaro*)
  carpintero real tindera^{4}

carrera *f*
  a carreras kare^{43}

carretera *f* tukwiin^{32}, tuwiin *Tat.:* tyukwiin

carrizo *m* kii^{4}, kulaa kii
  carrizo macizo kulaa^{21}



casa *f* na'an^{23} *Tat.:* ni'in
  casa de cerco na'an nsin'
  casa hecha de adobe na'an tyuu
  casa maciza na'an tyuu
  casa propia na'an tyi

casar *vt* xiti'in^{23}
  casarse kaja kwilyo'o

cascabel *m* 1. tnun^{4} 2. msnun^{4} (*de la víbora*)

cascada *f* se'en nduun tyi'a

cáscara *f* skwa'^{21}
  cáscara de xijin^{21}
  cáscara de fibra del coco skwa' ngan
  cáscara del maíz ste' nskwa'

cascarón *m* skwa'^{21}, skwa' skuwe

casco *m* sla'^{23} (*del pie*)

caso *m*
  hacer caso ku'ni...kwenta, takiya', kunán^{43}
  no hacer caso kulo chun'
  no le hace caso tnun 'a tiye

caspa *f* xiye'^{2}

castellano *adj* xlya^{45}

castigar *vt* ta nu ti'í *Tat.:* xkuwe'

castigo *m* nu ti'í

catarina *f* lka'^{23} (*insecto*)

catorce *adj* tii lyukwa, tilkwa *Tat.:* tijlyakwa

catre *m* ki'yan xuwe, ki'yan kii
  catre de metal ki'yan chkwan

catrín 1. *adj* xaa'^{4} (*importante*) 2. *m, f* ne' xaa'

causa *f*
  por causa de si'ya^{32}, si'ya cha'

cavidad *f*
  cavidad por dentro de la mejilla tuxka'^{21}, tutsajan

caza *f* kuta^{2}
  ir a la caza tsaa...kuta

cazador *m* nten nu ndya'an kuta

cazar *vt* tsaa...kuta, tya'an...kuta

cazuela *f* sa'an^{2} *Tat.:* swelya

cebo *m* taan ya'a



cebolla *f* nda' kwiji

ceja *f* chkan' ykaan

celebrar *vt* ku'ni tlyu *Tat.:* kwa'ni tlyu

celoso *adj* xlyaa^{23}

cena *f* siin^{32}

cenar *vi* ku siin

cenicero *m* xku^{21}

ceniza *f* jii^{23}
color de ceniza jii ñaꞌan

ceñidor *m* yuu tukwiin, piyun tukwiin

cepillar *vt* kilya^{45}

cepillo *m* kwichi^{23}

cera *f* kiñanꞌ^{23} *Tat.:* ngiñanꞌ
cera de abeja de enjambre kiñanꞌ joꞌo
cera derretida styiꞌ kiñanꞌ
cera negra kiñanꞌ ngata

cerbatana *f* katun yka

cerca *adv* jeꞌen^{43}, kwiꞌ ti *Tat.:* kakwa ti

cerco *m* loꞌoo^{32} *Tat.:* loꞌo, luwaaꞌ

cerebro *m* siꞌyaa^{45}, tyukwa ke

cerrar *vt* tukunꞌ^{43} *Tat.:* takunꞌ
cerrarse chkunꞌ^{23}, skuun *Tat.:* tyakunꞌ
cerrar los puños kwiñan…ndukunꞌ
andar cerrando tyaꞌan tukunꞌ

cerro *m* kiꞌya^{4} *Tat.:* kaꞌya
cerro Amarillo Kiꞌya Loo Kutsi
cerro de Cristo Rey Kiꞌya Tyuun
Cerro del Aire Kiꞌya Kwiꞌin
cerro del Tejón Ja yuu Tu Chuꞌ
cerro Hamaca Kiꞌya Katan
cerro Lana Kiꞌya Wsin
cerro Parado Kiꞌya Tyuun
cerro Plato Kiꞌya Kaꞌnan
Cerro Tigre Kiꞌya Kee Ngatsen
Cerro Yagua Ja Yuu Tu Taaꞌ
cerro Yerbabuena Kiꞌya Kanunꞌ Xlya
cerro que crece Kiꞌya Ndukwa ꞌItyun
Cinco Cerros Kiꞌyu Kiꞌya

cicatriz *f* paanꞌ^{43}

cidra *f* liꞌya^{2} (*fruta*)

ciego 1. *adj* kwityiinꞌ^{32}
2. *m* nu kwityiinꞌ

ciénaga *f* ykwaꞌ^{2}

Cieneguilla chku Ntenꞌ, ntenꞌ Ykwaꞌ, ntinꞌ Sa Wsaa

cierto *adj* chañi^{32}

cigarra *f* mdyii^{4}

cigarro *m* kata^{4}
colilla del cigarro kata kuꞌ

cilíndrico *adj* lyi^{21}, mtuu^{45}

cimiento *m*
cimiento de una casa kiyaꞌ naꞌan

cinco *adj* kaꞌyu^{32} *Tat.:* kaꞌyu, kaꞌyu tyaꞌa

cincuenta *adj* tuꞌwa tyii

cintura *f* siiꞌ^{23}

círculo *m* sneꞌ^{32}

circundar *vt* suꞌwa loꞌoo

ciruela *f* nstin^{2} *Tat.:* ntsatin

citar *vt* xiꞌya ta

clara *f*
clara del huevo skuwe ngaten

claridad *f* xaa^{4} *Tat.:* xee

claro *adj* luwi^{4}, laa^{32}

clase *f* loo^{4}

clavar *vt* kojoꞌ^{23}, skanꞌ kaꞌan

clavillo *(reg.)* *m* kiꞌñi^{32} (*divieso*)

clueca *f* kwitu xuꞌ
querer hacer clueca kuꞌni xiin

coatí *m* chuꞌ^{43}

cobija *f* teꞌ kichanꞌ

cobrar *vt* tlyoo^{12}

cobre *m* chkwan kaꞌa

cocer *vi* keꞌ^{21} *Tat.:* kakeꞌ

cocina *f* na'an kii' *Tat.:* ni'in ki'

cocinar *vt* ke'^{23} *Tat.:* tyake'

cocinera *f* tyi xkwa *Tat.:* kwityi skwa



coco *m* ngan^{32}, ngwi'ya tnun *Tat.:* ngaan

cocotal *m* yka ngan^{32}

coconito *m* pii^{43} (*guajolote tierno*)

cochi *(reg.)* *m* biyen'^{43} (*cuitlacochi*)

codiciar *vt* xke' 'in ne', xkwii ti', tyii ti'
codiciar a otro xke' lyo'o

codo *m* sku'^{23}

codorniz *f* kichen^{23}

coger *vt* xñi^{23}

cogollo *m* loo^{4}, ti'^{4}

cohete *m* kwite^{45} *Tat.:* petye

cola *f* je'en^{23} *Tat.:* xtyi'in

colador *m* nten^{12}

colar *vt* tukwa^{45} *Tat.:* suwii
ser colado lkwa^{45} *Tat.:* xnii

colegio *(reg.)* *m* kwijyu^{21} (*pájaro*)

coleóptero *m* tkaa^{21} (*insecto*)
un coleóptero negro tkaa kiin

cólera *f* mnaan^{45} (*enojo*)

colgar 1. *vt* jityukwi^{43}
2. *vi* tyukwi^{43} *Tat.:* tyakwi kwaan
colgar oscilando tyukwi sli'
colgarse rojeando tyukwi ka'a
estar colgado firme tyukwi tsaa
quedar colgado kanun tukwi
dejar colgado kulaa tukwi
colgarse por el base sa tukwi ndukwi

colibrí *m* biyu'^{32}

colocar *vt* *xtya se'en*
ser colocado tyo' tukwa *Tat.:* tyukwa tso'o

color *m*
color beige ngatse^{23}
color beige o gris yuu^{32}
color de oro katse^{23}
color de rosa nga'a kune'
color de rosa fuerte kwaa kwi'a
color medio morado xu yaa

colorado *adj* nga'a^{23}
brillar colorado tyuwi ka'a

columna *f*
columna vertebral tijyan yka chun'

columpiarse *v prnl* tya'an...sli', tyukwi sli', tyi'in...sli'

columpio *m* sli'^{21}

collar *m* 1. chkan'^{23} *Tat.:* tyakan'
2. xneen^{43} (*de guajolote*)

comadre *f* mlyii^{21} *Tat.:* mali

comadreja *f* ngwaan^{43}

comal *m* nñan^{23}

comején *m* kusun'^{43}
hormiguero del comején si'yaa^{4}

comelón *adj* tukun'^{2}

comer *vt* 1. ku^{2}, ku tyija *Tat.:* kaku
2. ko'o^{45} (*fruta cítrica*)
comerse xku^{2}
dar de comer xku^{32}
dejar de comer kulaa yku
ir a comer tsaa yku
comer por equivocación ku tsaa
comer al mediodía ku tlyaa

comerciante *m*
comerciante viajero ne' taan

cometa *m* tijyu^{4}

comezón *f* nan ndyijin
dar comezón tyijin^{4} *Tat.:* tyikijin

cómico *adj* mse'^{4}

comida *f* lku^{23}, tlyaa^{32} *Tat.:* xlya
comida preparada skwa^{32}

como 1. *adv* biya'^{4}, sa ña'an 2. *conj* ña'an^{21}, ña'an ti' *Tat.:* ñi'yan
como siempre ña'an ti

cómo *adv* sa ña'an, ni ña'an *Tat.:* ñi'yan

compadre *m* mba^{45}

compañero *m* ¡che^{32}! (*voc.*)
compañero de juego ta'a tyi'in jya
compañero del mismo pueblo ta'a tyi
compañero de trabajo ta'a ngi'ni tñan
compañero en el camino ta'a nda'an *Tat.:* tya'a ndya'an lo'o

compasión *f* ka t'nan ti'
dar compasión w'ni t'nan ti'

competir *vi* tyi'in jya...kanan

completamente *adv* ki'i^{23}, tyukwi^{23}
completamente sin luz tla yta
completamente todo tyukwi ña'aan

completar *vt* ta'a^{21}, tyo'o skwa

comportar *v prnl*
comportarse perversamente ku'ni tlá

comprar *vt* kwi'ya^{45}, xi'i^{45} *Tat.:* kwi'ya
estar comprando tyi'in si'i
estar sentado comprando tyukwa si'i
ir a comprar tsaa 'ya, tsaa si'i
comprar hasta agotar kwi'ya ji
andar comprando tya'an si'i

comprender *vt* ka biya' ti', ki'ya...kwenta, xñi ke *Tat.:* ka kwaya' ti', ka tii

comprometer *vt* skan'...cha', xtya tiye

compromiso *m* cha' nu kanun tsaa, cha' nu mskan' lo'o

con *prep* lo'o^{4} *Tat.:* lo'o

concavidad *f* tka'^{23}

concentrado *adj* nna'^{32}
hacerse concentrado kana'^{23}

concha *f* skwa'^{21}
concha del caracol skwa' ñee
conchuela de frijol tkaa ngatse (*insecto*)

condenar *vt* xtyuu^{4}

conducir *vt* su'wa ta

conejo *m* chakwichi^{23}
conejo del bosque chakwichi tlyi'

confesar *v prnl* kunee^{12}
ir a confesarse tsaa...ñee

confianza *f*
con toda confianza tyukwi tiye
no es digno de confianza tyun tiye

confirmación *f* biya'^{23}

confirmar *vt* ta biya', tya'an biya'

conformar *v prnl* takiya'

confundido *adj* jwla'^{45} (*enredado*)
estar confundido de la mente ntu ti'

confundir *vt* xtyaa'^{45}
confundirse xke'^{43}

congelar *v prnl* kala^{21}

congregar *v prnl* tyo'o ti'in
estar congregado tyi'in ya

conjunctivitis *f* kilyoo, kicha kilyoo

conocer *vt* jlyo ti', ta...kwenta *Tat.:* jloo ti'
conocer a xu'wi lyo *Tat.:* slo, tyuloo

conocimiento *m* kwenta^{45}

consciente *adj* kii ti'

conseguir *vt* kaja^{43} *Tat.:* kaja
conseguirse tyija^{4}

consejo *m* cha' tiya, kwiin^{43} *Tat.:* kwiin

consentido *m, f* skun'^{23} (*mascota*)

consentir *vt* xlyaa^{2}, ka lo'o *Tat.:* tyaja'an

constelación *f* kula^{2}, ta kula
constelación "el guajolote" kwisu'^{23}, kula wsu'

construir *vt* kwiñan^{45}
ser construido tya'^{23}
construir mal kulo ñu'un

consumir *vt* kwiji^{43}
consumirse ku'we^{43}, ku'we ti'in

contagiar *vt* xijan'^{45}
contagiarse tyijan'^{45}

contagioso *adj* tijin'^{4}

contar *vt* kwa^{23} *Tat.:* kulakwa

contentar *v prnl* kalaa' ti', xii^{23} *Tat.:* tyalaa' tikee', tyalaa' ti'

contento *adj* su'we ka tiye, tyuun ti' *Tat.:* tso'o ntsu'u tyikee, tso'o ti'

contestar *vt* xkwen^{23} *Tat.:* xakwin

contra *prep* kontra^{45}
en contra de nxuun lo'o…'in

contrario *m* ta'a ndsuun

contrato *m*
hacer contrato jwñi cha', ku'ni biya'…cha', skan'...cha'

controlar *vt* kwa'a^{32}

convencer *vt* kunan ka'an ti'

convenio *m*
hacer un convenio ku'ni biya'...cha'

conversar *vi* chkwi' tuwe

copa *f* katan^{45}
copa de un árbol ska loo yka

copal *m* ynan^{12}

copete *m* katun'^{23}, lsu'^{32}, slu^{4}

copetón *1. adj* katun'^{23}, mble'^{43}
2. *m* (kiñi) ntun' ke, xpi'^{21} *(pájaro)*
copetón viajero ntun' ke

copiar *vt* tlyoo nkwin, xñi nkwin
copiar un papel kulo...kityi

coquita *f*
coquita común kulye^{23} (*tortolita*)

coquito *m* ngan^{32} (*coyul*)

coral *m*
coral anillado kunan chkan'
coral de canutos kunan li

coralillo *m* kunan chkan'

corazón *m* 1. kasiya^{45}, tiye^{2}, ti'^{4} *Tat.:* kresiya, tyikee
2. si'ye^{23} (*de árbol*)
ser tierno de corazón t'nan ti'
corazón de corozo nacido ngwi'ya suun

cordel *m* ti su

cordón *m*
cordón umbilical tyu'^{2}

coronilla *f* jlyu'we^{43}

corozal *m* yka ngwi'ya

corozo *m* ngwi'ya^{23}

corral *m* lo'oo^{32}

correcaminos *m* ndyaa^{4}

correo *m* kuriyu^{45}

correr *vi* xnan^{45}, tya'an snan
correr a uno tukwi^{32}

corretear *vt* tyukwi lyo'o (*SJQ*)
corretear a un animal tukwi lyo'o

corriente *f* *kuxi ti* *Tat.:* kuxi ti, kanta' ti
corriente de agua kuloo'^{32}

cortar *vt* 1. si'yu^{43}, si'yu ku', si'yu tsaa *Tat.:* xi'yu, xi'yu ku'
2. xtun^{2} *(pizcar)* *Tat.:* xu, ka klakwa
cortarse tyu'we^{23}, xi'yu^{43}
salir cortado en trozos tyo'o tya'
cortar anillo en un árbol su'wa nna'
cortar en pedazos tuwe^{43} *Tat.:* xi'yu suwe
cortar pelo kilya^{45} *Tat.:* klya

corte *m* ska ku' te' (*de tela)*
corte de monte ku'nan kixin'

corteza *f* ntajan^{43}, skwa'^{21} *Tat.:* ndajan

corto *adj* lyu' ku' *Tat.:* piti ku'
corto y parejo yoo^{32}

cosa *f* cha'^{23}, nan^{32}, tñan^{32}
cosa entera ti ña'aan
cosa pequeña nu tsen' ti

cosecha *f* kwa^{2}

cosechar *vt* ku'nan...kwa, ku'ni...kwa *Tat.:* ku'ni klakwa
ir a cosechar tya'an...kwa, tsaa...kwa

coser *vt* xkwan^{23} *Tat.:* jyakwan
ser cosido chkwan^{32}

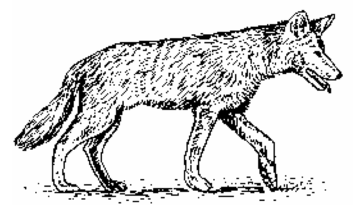
cosquillas *f*
dar cosquillas tya'an xiyu'
hacer cosquillas xistya ti'
sentir cosquillas xtya ti'

costar *vi* nsu'wi liya' lo *Tat.:* ntsu'u kaya' loo

costilla *f* tijyan sii'

costoche (*reg.*) *m* kutaa'^{4} (*zorro gris*) *Tat.:* kwatya'

cotorra *f* tuwa'^{12}



coyote *m* ngwo'o^{45} *Tat.:* bo'o

coyul *m* mlu'^{12}, ngan^{32}

coyuntura *f* se'en ngala tijyan

crear *vt* kwiñan^{45}

crecer *vi* kaluu^{43}, kanun^{21}, kasiin^{4}, tyu'u^{4} *Tat.:* klyu^{4}, tyalu^{4}
crecer el río tyukwi yla
crecer grande jyan ynun

creciente *f* kuloo'^{32} (*del río*)

crecimiento *m*
crecimiento de agua lodosa tyi'a yuu

creer *vt* tsaa ña'an ti', xñi cha' *Tat.:* jlyaa ti', tyi'u ti'
creer equivocadamente xke'^{43}

crepúsculo *m*
en el crepúsculo laja xaa

cresta *f* katun'^{23}, lsu'^{32}

cría *f* kwiñii^{23}
de cría tyi'^{23}
cría comestible de las arrieras sñi' chkwa'

criar *vt* ku'ni ku'u, xu'u^{4} *Tat.:* kwa'ni ku'u
criarse tyu'u^{4}

crimen *m* ki'ya^{23}

crisálida *f* xijin^{21}

criticar *vt* wxicha'^{23}

crótalo *m* kunan tnun

crudo *adj* 1. sma'^{43}, ya'a^{23} (*no cocido*) *Tat.:* ye'e
2. katan^{23} (*malhecho*)
3. ñu'un ti' (*después de emborracharse*)

cruz *f* wsi^{4} *Tat.:* krusi

cuadro *m* kwityi^{2}

cuajo *m* kojo^{45}
cuajo de miel kojo kwiñan'
cuajo de queso tyi'a kojo

cualquiera *pron* ti ndyuwa ti, ya ña'an ti, sa ña'an *Tat.:* kwa ñi'an lkaa

cuando 1. *adv* la^{4}, la nu, xa^{32} *Tat.:* lo'o
2. *conj* bra nu *Tat.:* ni jakwa', ni ngwa'

cuánto *adj* sa kwa, sa ña'an *Tat.:* ni tsa loo

cuaño *(reg.) m* tya^{2} (*ardilla*) *Tat.:* kwayun

cuarenta *adj* tu'wa^{4}

Cuaresma *f* ku'nan^{43} *Tat.:* kwa'ñan

cuarta *f* kwaja' nsu'wi jakwa (*del pulgar al dedo pequeño*)

cuarta *f* ske wta (*látigo grande*)

cuarto *m* lka'^{23}, tu luwa'^{45}

cuate *m* nu xuwe ka'

cuatro *adj* jakwa^{45} *Tat.:* jakwa
hace cuatro días bi'yu^{43}
cuatro estrellas en línea diagonal kula kiya' kwiña'

cubierto *adj* tyi'in xiin, tyukwa xiin

cubil *m* tu luwa' (*sección de la casa*)

cubrir *vt* kaxiin^{43} *Tat.:* kixiin loo



cucaracha *f* skwa'^{23}
cucaracha de agua skwa' kala

cucharón *m*
cucharón para menear yka tukwa

cuchillo *m* xlyu^{45}

cuenta *f* kwenta^{45}
dar cuenta ta...kwenta
hacer una cuenta kulo...kwenta
no tomar en cuenta kulo chun'

cuento *m* kwentu^{45} *Tat.:* kñan kwan

cuerda *f* tyukwin^{23}

cuerno *m* yka ke *Tat.:* sata

cuero *m* kijin^{23} *Tat.:* kijin na'ni
cuero de vaca kijin kuta

cuerpo *m*
todo el cuerpo tyukwi ña'aan
el cuerpo entero ti ña'aan kuna' nten

cuervo *m* tyakaa^{4}

cueste *(reg.) adj* skwi^{23} (*fino*)

cueva *f* tukee^{23} *Tat.:* tyukee
cueva de un animal tu luwa', xtyuu^{2}

cuidado *m*
con cuidado tiya ti ti', tiya'^{4}
al cuidado de snan loo

cuidadoso *adj* kuti^{23}, kwan ti', kii ti' *Tat.:* tii ti'

cuidar *vt* ku'ni...kwenta, ña'ansiin, tyi'in...kwan, tyukwa ña'an, ku'ni...kwan, xñi...kwenta
cuidar bien xa'a^{32}
cuidar para crecer ku'ni ku'u

cuija *f* kutsi' luwa *Tat.:* tsee'
cuija verde kutsi' tla

cuitlacochi *m* biyenꞌ^{43}

culebra *f* kunan^{32} *Tat.:* kwañan
culebra con patas kunan kiyaꞌ
culebra de bejuco kunan tyun

culpa *f* siꞌya^{32}

culpable *adj* tyukwi kiꞌya

culpar *vt* suꞌwa siꞌya, ta kiꞌya, taꞌan kiꞌya *Tat.:* ta kiꞌya, ta yaweꞌ
culparse el uno al otro kwaꞌa tiꞌ

culto *m* chaꞌ joꞌo

cumplir 1. *vt* tukwa^{23} *Tat.:* tyee kwaꞌni
2. *vi* taꞌa^{21} (*pasar tiempo*)
cumplir completamente kuꞌni tyukwi

cuna *f* stan nu xuwe

cuñada *f* lyaa^{45} *Tat.:* xtya

cuñado *m* lyaa^{45} *Tat.:* kulyaa

cura *f* sti joꞌo

curación *m* joꞌó^{23}
encontrar curación ka joꞌó

curandero *m* neꞌ joꞌó
curandero viajero mseꞌ^{4}

curar *vt* kuꞌni...joꞌó *Tat.:* kwaꞌni...joꞌo

curtir *vt* xtya ytsuꞌ
curtirse tyiꞌin ytsuꞌ

CH

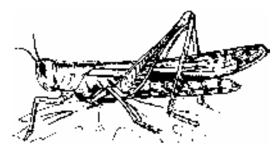
chacal *m* tnun^{21} (*crustaceo*)

chachalaca *f* ngasaꞌ^{4}

chamuscar *vt* suwenꞌ^{23}
chamuscarse tyuwenꞌ^{23} *Tat.:* tyuminꞌ, chuminꞌ

chaparro *adj* staꞌ^{43} *Tat.:* sataꞌ ti

chapopote *m* kute^{23}



chapulín *m* skuꞌ^{43} *Tat.:* tskuꞌ

charal *m* xten^{45} (*pez*)

charca *f* kala^{45}, tiyuꞌ^{21} *Tat.:* tayuꞌ

charpe *(reg.)* *m* jin ndxiin, kijin ndxin (*resortero*)

chatino *m* chaꞌtñan^{32} *Tat.:* chaꞌkñan
gente chatina neꞌ tñan

chayote *m* nskwa^{4} *Tat.:* ndsakwa

chepito *m*
chepito serrano ndla yuu (*pájaro*)

chía *f* siꞌyu tya (*amaranto*)

chicalmeca *f* tooꞌ^{4} (*trampa para pescaditos*)

chicatana *f* kentsin^{21} (*ninfa de la arriera*)

chico *adj* lyuꞌ^{32}, meyu^{4}, xuwe^{21}
muy chico tsenꞌ^{12}
muy chiquito mcheꞌ^{43}

chico *m, f* nu lyuꞌ *Tat.:* piti, suwe

chicotera *(reg.)* *f* kunan xtu (*culebra arroyera*)

chicozapote *m* kalaꞌ sñaꞌ

chicharra *f* mdyii^{4}

chicharrilla *f* ndkaꞌ^{12}

chicharrón *m* kijin chunꞌ

chiflar *vt* kuꞌni...jwii, kula...jwii

chiflido *f* jwii^{32}

chile *m* kiñanꞌ^{32}
chile de árbol kiñanꞌ ngaꞌa
chile poblano kiñanꞌ ngaꞌá
chile tusta kiñanꞌ nguluꞌ
mata de chile yka kiñanꞌ

chilmolera *(reg.)* *f* ka'nan che' (*molcajete*) *Tat.:* ka'ñan che'

chinche *m* ngityin^{21} *Tat.:* xinkan
  chinche de jardín chinkan^{23}

chinito *m* kiñi kwityiin' (*pájaro de partida*)

chino *adj* kutsuu'^{32}, xtin'^{23} (*rizado*)

chintete *m* kutsi' tse' (*lagartija*)

chipote *m* kasun'^{12}, styu'^{32}

chiquihuite *m* xuwi^{45} *Tat.:* chkuwi
  chiquihuite de bejuco xuwi ti kuwe'

chirimoya *f* xuwa^{21}

chisme *m* kwentu^{45}

chispa *f* xtyin'^{23}
  chispas de fuego xtyin' kii'

chistoso *adj* mse'^{4}

chocar *vi* tyijin ka'an

chocolate *m* xla^{45} *Tat.:* chkula
  chocolate para tomar xla skaa

chonda *(reg.)* *f* xtyi chku' (*machete viejo y corto*)

chondo *(reg.)* *adj* chku'^{43} (*mocho, truncado*)
  machete chondo xtyi chku'

choquillento *(reg.)* *adj* jnan^{12} (*tufoso*)

chorcha *f* kiñi nta' chu' (*pájaro*)

chucho páez kwijyu^{21} (*pájaro*)

chueco *adj* lyeje^{21}, styu'^{32}, skin'^{32}
  salir chueco tyo'o skin'

chula *f* ixkwa'^{2}! (*voc.; hija querida*)

chupador *m* kwijyu^{21} (*pájaro*)

chupaflor *m* biyu'^{32}

chupar *vt* kati'^{2} *Tat.:* chkwi

chuparrosa *m* biyu'^{32}

D



danta *f* lantse^{23} *Tat.:* lantse'

danzante *m* kulaa^{45}

dañar *vt* ku'ni ñu'un *Tat.:* kiñu'un
  dañarse ka ñu'un
  dañar por golpe ka'ni ka'an

dañino *adj* xiyu'^{2} *Tat.:* nan kwa'ni ñu'un, kwa'ni kuxi

daño *m*
  hacer daño ku'ni ñu'un, ku'ni tlá, ku'ni xñan, kwichu

dar *vt* ta^{43}
  darse las manos tya ya'
  darse sueño ta sla

de *prep* 'in^{12} *Tat.:* ji'in

deber *vt* kanun tukwi...tne', tsaa tukwi *Tat.:* tyakwi, skwa tane'

débil *adj* jo'o^{32}
  sentirse débil na'aan ti' *Tat.:* ña'an ti'

debilitar *vt* ku'ni xñan

deceptivo *adj* kwiñi^{32}

decidir *vt* jñi ti'

decir *vt* chkwi'^{23}, kunin^{32}, chkwin^{23}, ta...cha' *Tat.:* chkwi', kacha'; ñakwin

dedo *m* xñii^{23}, loo^{4}
  dedo pulgar xñii tlyu
  dedos de los pies xñii kiya'
  dos dedos de ancho tukwa mñii
  entre dedos laja xñii

defecar *vi* kichu'^{23} *Tat.:* chu'

deidad *f* Ni^{23}

dejar *vt* 1. kulaa ya', kulaa yu'wi, xnun^{32} (*abandonar*) *Tat.:* kulati'in 2. ta^{43} (*permitir*)
dejar en un lugar kulaa tukwa
dejar el trabajo kulo laja 'in

delante *prep* loo^{2} *Tat.:* slo, loo
delante de snan loo

delgado *adj* lti^{2}, ti ti' *Tat.:* lati

delicado *adj* kuti^{23}, ti^{32}, tuwe^{43}, wsu^{32} *Tat.:* takati

delito *m* ki'ya^{23} *Tat.:* ki'ya, cha' kuxi

demasiado *adv* lye la ti, kicha^{23}, ngula^{4}

demonio *m* ne' chin, ne' laja, kwi'in^{23} *Tat.:* kwi'in xña'an

demostrar *vt* kwu'u laa

denso *adj* tkan'^{4}

dentro *prep* ne'^{23}, ni' *Tat.:* ne'

denunciar *vt* kujwi' xu'wa, xtya...ki'ya

depender *vi* tyukwa bra 'in

depósito *m* se'en^{43}

derecho *adj* 1. ñi^{23}, li^{21} (*recto*) *Tat.:* liñin 2. kwin^{32} (*mano derecha*) *Tat.:* la'a tsu' kwin
a la derecha la'a se'en kwin
hacer derecho jñi^{32}
por allá derecho la j'nin
salir derecho tyo'o ñi

derretir *vt* xla^{23}
derretirse kala^{43}

derribar *vt* kwityin^{23}

derrumbe *m* kwa'an^{32}

desafilado *adj* nkun'^{4} *Tat.:* makun'

desagüe *m* tyi'a yuu (*después de llover*) *Tat.:* hitya yuu

desanimar *v prnl* xi'in chun'

desaparecer *vi* ku'we^{43}

desarrollar *v prnl* kuxeen^{23} (*infección*)

desatado *adj* jo'o^{32} (*flojo*)

desatar *vt* xti'^{2} *Tat.:* xatin', kulaa
desatarse kati'^{21} *Tat.:* tyatin'

descansar *vi* xtyi tñan' *Tat.:* xtyi kñan'
descansar eternamente nsu liji
descansar para refrescarse tyi'in kalaa'
descansar un rato tyo'o tñan'

descarapelarse *(reg.) v prnl* chkwin^{32} (*despegarse*)

descargar *vt* ti'ya^{43} *Tat.:* ta'ya

descolorar *v prnl* tyikaten

descolorido *adj* jyo'o^{32}, kwi'^{4}

descomponer *v prnl* ñu'un^{2}, tyo'o ñu'un
estar descompuesto ka ñu'un

desconfiar *vi*
sentir que desconfían de uno kata ti'

descortesía *f*
con descortesía katan^{23}

descoser *vt* xti'^{2}

descoyuntar *v prnl* xkwin^{12}

descubrir *v prnl* tyija lyo *Tat.:* kije loo ji'in

desde *prep* ti bra nu
desde el principio ti kuloo

desear *vt* ka ti', xlyaa^{2}, jñan ti' *Tat.:* ka ti', tyu'u tyikee ji'in

desecado *adj* teen'^{43}, wtyi 'a

desertar *vi* tlyuu xka la'a

desgastar *v prnl* kasun^{21}, lyuꞌwa^{43}

desgracia *f* nu tiꞌí, nan jyuꞌu

desgranar *vt* xkwaꞌ^{43}

deshacer *v prnl* kala^{43}

deshilachado *adj* mtsanꞌ^{43}

deshonesto *adj* kwiñi, tñan^{2}, ja ñi

deslavar *v prnl* lyuꞌwa^{43}

deslizadizo *adj* tlyi^{23}

deslizar *v prnl* tyukwa snan kiyaꞌ, tyukwa tijin kiyaꞌ

desnivelado *adj* ja lkwa^{4}, ja suꞌwa yuu
  lugar desnivelado sluꞌ^{23}

desnudo *adj* chkaꞌ^{23}, reeꞌ^{43}, tiꞌyu^{4}

desobediente *adj* suwaꞌ^{23}, ja nnán^{43}

desocupado *adj* laja^{4}

despacio *adv* chan^{23}, keeꞌ^{32}, tiyaꞌ^{4} *Tat.:* tiyaꞌ, tyikeeꞌ
  despacito joꞌo^{32}

desparejar *v prnl* kulo ntan, tyoꞌo tsuuꞌ

desparejo *adj* ntan^{4}, ja suꞌwa

despedazar *vt* kulo yuꞌwe, siꞌyu kuꞌ, tuwe xuwe

despedir *v prnl* tsaa slaaꞌ, chkwiꞌ slaaꞌ, slaaꞌ^{43} *Tat.:* chkwiꞌ salyaꞌ
  ir a despedirse tyaꞌan slaaꞌ
  despedirse de alguien slaaꞌ loꞌo

despegar *vt* xtiꞌ^{2}, kulaa^{43}, xkwin^{32} (*hueso*)
  despegarse tyoꞌo kaꞌan, chkwin^{32}

despellejar *v prnl* ykwiꞌ^{43}

desperdicio *m* nguti^{45}

despertar *vt* xkwii^{43} *Tat.:* xtyuꞌu
  despertarse xaa tiꞌ, kulo…sla *Tat.:* ke tiꞌ

desplumar *vt* skwan^{23}

después *adv* xa ndiꞌin, chunꞌ ndiꞌin *Tat.:* ka ndyi la, tiyaꞌ la

despuntado *adj* nkunꞌ^{4}

destrozado *adj* mjlyoo^{12}, mtyin^{21}, mseꞌ^{32} (*de palabras*)

destrozar *vt* kwicha tiꞌin

destruir *vt* jlyoo^{12}, kwityin^{23}
  destruirse katin^{23}

desvainar *vt* kwichu tiꞌin

desvelar *vi* katsa sla

desviar *v prnl* tyoꞌo ntan

detener *v prnl* kanun^{32}, tyatuun, tyiꞌin ta

detergente *m* kata kwiyaaꞌ

detrás *adv* ti chunꞌ, nde chunꞌ

deuda *f* tneꞌ^{4} *Tat.:* taneꞌ
  tener deuda tyukwi…tneꞌ

devolver *vt* 1. tya^{4}, tyaan^{4} 2. kyan toꞌo xiyaꞌ (*regurgitar*)

día *m* tsan^{23} *Tat.:* tsaan
  en ocho días la xnuꞌ tsan

diablo *m* neꞌ chin, neꞌ laja, neꞌ xaꞌan, xꞌnan jwlyaa *Tat.:* kwiñaja, nu xñaꞌan

diarrea *f* kwaja^{43} *Tat.:* tyijin, kuꞌni toꞌ kixinꞌ

dibujar *vt* kwiñan nkwin

dibujo *m* nkwin^{32} *Tat.:* lkwin

diciembre *m* koꞌ taꞌa Jyaꞌaan

dicho *m* ska chaꞌ nchkwiꞌ nan
  dicho grosero chaꞌ kuweꞌ

dichoso *adj* suꞌwe tiꞌ

diecinueve *adj* tiꞌyun lkwa

dieciocho *adj* tiꞌyun xnan

dieciséis *adj* tiꞌyun xka

diecisiete *adj* tiꞌyun tyukwa

diente *m* li'ya^{23}, li'ya tuchkaan *Tat.:* la'ya
  diente de ajo li'ya 'axu
  diente del peine li'ya chku

dieta *f* ku'nan^{43}

diez *adj* tii^{4} *Tat.:* tii, tii tya'a
  a las diez bra wa tii

diferente *adj* xaa'^{4}

difícil *adj* kee'^{32}, tukwi^{2} *Tat.:* tukwi
  difícil de masticar siyun'^{43}

difunto *m* ayman^{45}, jyo'o^{32}

dilatado *adv* chan^{23} (*por largo rato*)

dinero *m* pxu^{4}, tñi^{45} *Tat.:* kñin, mayu

Dios *m* Ni^{23}, Ndiose *Tat.:* Ykwi' Ndyosi, ndyosi

discurso *m* kwiin^{43}, cha'^{23}

discutir *vt* chkwi' lye, xuun cha'
  discutir todos los detalles chkwi' tuwe

diseño *m* kwityi^{2}

disfrazar *vt* ku'ni chaa

dislocar *v prnl* xkwin^{12}

disminuido *adj* sa kunun ti

disminuir *vi* ki'ya ti'iin, tsaa ti'iin

disolver *vt* xla^{23}
  ser disuelto kala^{43}

disparar *vt* kwichu^{32}, kwichu su'wa

disponer *vt* xtya...cha', ku'ni su'we, kulo tñan

distante *adj* tijyu'^{32} (*lejos*)

distribuir *vt* kutsaa^{32}

dividir *vt* kulo ku', su'we^{45}
  ser dividido tyu'we^{23}

divieso *m* ki'ñi^{32}

divorciar *vt* kulaa ti'in

doblar *vt* 1. xkii^{43} *Tat.:* xaki 2. xkun'^{23} *Tat.:* xatu'wa, kwicha tu'wa (*ropa, papel*) 3. kwicha tukwi (*milpa*)
  ser doblado chkun'^{23}, chkii^{43} *Tat.:* tyaki; katsa tu'wa (*ropa, papel*); katsa tukwi (*milpa*)
  hacer que se doble xkii tuun

doce *adj* tityukwaa
  las doce en punto 'yawan ñi

doctor *m* ne' jo'ó

doctrina *f* cha' jo'o

doler *vi* tukwi tiye
  doler en los huesos tyu'wa^{23}

doliente *adj* ti'í^{23}

dolor *m* ti'í^{23}
  sentir dolor continuo tyu'wa ti'
  dolor agudo en el músculo ndijyo'^{12}

domingo *m* teminku^{434}

donde *adv* la^{4}, se'en nu *Tat.:* su

dondequiera *adv* ndyuwa^{23}, ti ndyuwa ti

dorífora *f* lka'^{23} (*insecto*)

dormir *vi* kaja'^{4}
  hacer dormir xija'^{4}

dos *adj* tukwa^{4} *Tat.:* tukwa, tukwa tya'a
  dos más tyukwa^{21}
  los dos tyukwaa^{4}

duda *f*
  tener dudas ku'ni tukwa ti', tukwi ti'

dueño *m* x'nan^{2} *Tat.:* xu'nan
  ser dueño ki'ya loo (*poseer*)
  dueño de la casa x'nan na'an
  dueño del terreno x'nan yuu

dulce *adj, m* xi^{23} *Tat.:* tyixi
  más o menos dulce jo'o la xi

duplicidad *f* tukwa tiye, tukwa cha' nsu'wi tiye
  con duplicidad tñan^{2}

durar *vi* taloo

durazno *m* ndla^{4} *Tat.:* nglaa

duro *adj* 1. kee'^{32} (*difícil*)
2. ti'í^{23} (*fuerte*)
3. tlá^{12} (*macizo*) *Tat.:* takalya

E

eclipse *m*
  eclipse de la luna nchku ko'
  eclipse del sol nchku kwichaa

echar *vt* kiji'in ka'an, su'wa^{45}
  echarse kalu^{43} *Tat.:* tyalu
  echar tortillas skwa…skwan
  echarse tortillas xkwa…skwan
  salir a echarse tyo'o skwa
  dejar echado kulaa sti
  hacer echarse xlyuu kwi'in

edad *f* sa kwa yijan nsu'wi
  llegar a gran edad kasiin^{4}, kasu'^{23}
  uno de la misma edad ta'a su'wa

el *art* nu^{4}

él *pron* 1. i'^{4} (*animal*)
2. ran^{32} (*cosa*)
3. yu^{2} (*masculino*)
4. ne'^{4} (*plural; gente*)
5. ni^{23} *(gente de respeto)*
  a él, de él 'in^{12}; 'in i' (*animal*); 'in ran (*cosa*); 'in yu (*masculino*); 'in ne' (*plural*)

El Corozal Ne' Yka Kiñan

El Mamey Kala'^{4}

El Tizne Ja Yuu Tyi'a Nnan

El Vado 'Ya Chku'

electricidad *f* jwersa kii' *Tat.:* kii' lijyan loo juun chkwan

elefante *m* lantse tnun, lantse'

elegir *vt* kulo tuun

elevar *vt* sakwan^{4}, skwen^{43}

eliminar *vt* kulo chun'



elote *m* nda'an^{32}

embarazada *adj* tnan^{4} *Tat.:* tanan, ntsu'u sñin'

embarrar *vt* ta'an^{43}
  ser embarrado tyo'o^{43}

embodegado *adj* tyo' tukwa

empadronar *v prnl* kulo nin, kwa'an nin ne'

emparejar *vt* ku'ni lkwa

empeñar *vt* kujwi' xu'wa

empezar *vi* tukwa kiya', tyisnan, tiya snan *Tat.:* xunan
  empezar a hablar o a leer chkwi' snan
  empezar a seguir tyo'o ña'an

empollar *vt* xtyi li'ya, xkwa li'ya
  echarse para empollar nsu li'ya

empujar *vt* tukwa na'aan *Tat.:* tukuni'in, chkuni'in
  empujar con fuerza ykwan' na'aan

en *prep* laja^{4}, lo^{23}, ne'^{23}

encabezado *adj* ndloo la

encantado *adj* tyuun ti'

encantar *v prnl* jñan ti'

encargado *s* nu ka loo, ndloo la *Tat.:* nu laka loo, nu nklyoo kñan, nu ndyi'ya kñan

encargar *vt* jwakii tñan, kwi'in tñan *Tat.:* tyojo laki kñan
ser encargado tyukwa kiya'

encender *vt* xkin^{32}, kwa'an…kii', xu'u…kii' *Tat.:* takin, kwa'an kii'
ser encendido skin^{23}, skin ti' *Tat.:* tyaka'an kii', tyakin

encerrar *vt* 1. su'wa lo'oo 2. su'wa ne' lyo'oo (*en corral*)
encerrar para matar kujwi su'wa

encía *f*
encía alveolar tutyan

encierro *m* lo'oo^{32}

encima *adv* lo^{23}

encinta *adj* tnan^{4}

encoger *vt* xo'^{45}
encogerse tyi'iin^{21}, xiyen'^{32}

enconar *v prnl* xu'wi ne'

encontrar *vt* tyukwa^{23}, kaja lyo *Tat.:* tyakwa
ser encontrado tyija^{4}, tyija lyo, ña'an loo, tyaja lyo *Tat.:* kije
encontrarse con tyi'in ta'a, tyukwa ta'a
encontrarse tyukwa loo (*cara a cara*)
encontrarse bien de salud liye ti'

encuerado *adj* ti'yu^{4} *Tat.*. kichi' ti

encharcar *vi* tyi'in yla

enderezar *vt* jñi^{32}, xñi^{32} *Tat.:* xkiñin, xtyun liñin

endoco *(reg.)* *m* tnun^{21} (*chacal; crustaceo*)

enemigo *m* kontra^{45}, ta'a ndsuun *Tat.:* tya'a kusun

enero *m* ko' yijan kwi

enfadar *v prnl* xkwa ti', ndaja ti', xiyaa' ti'
enfadarse con razón ki'ya ndaja ti'

enfermedad *f* ti'í^{23}
enfermedad contagiosa kicha^{23}, kicha ndyijan'
enfermedad mental kicha ke

enfermera *f* ne' jo'ó

enfermo 1. *adj* ti'í^{23}, kicha^{23} 2. *m* nu ti'í *Tat.:* ngu' kicha
sentirse enfermo kicha ti'

enfrente *adv* *tloo*
enfrente del santo snan kiya' jo'o

enfriar *vt* ku'ni kalaa' *Tat.:* xalaa'
enfriarse kalaa'^{12}, tyu'wa^{23}
hacer enfriar ku'ni tu'wa, kutuun^{4}
poner a enfriar xitu'wa^{45}, xtya kalaa'
sacar a enfriar kulo ti'in kalaa'

engañar *vt* kwiñi lyo'o, liye' ti' *Tat.:* kwiñin lo'o

engrandecer *vt* ku'ni tlyu

enjuagar *vt* xu'wi yla

enjulio *m* *kula (del telar)*

enlazar *vt* tikan'^{4}

enojar *v prnl* ka sin' ti', chkee'^{23}, xiyaa' ti' *Tat.:* xu'wa ñasin'
ponerse enojado ke'^{21}, tyi'in tike' kuloo *Tat.:* ka ñasin'
enojarse casi por nada tikin ti'

enojo *m* mnaan^{45}

enorme *adj* tnun a

enredado *adj* jwla'^{45}, kiche^{23}, chkun'^{23}, kwichin^{43}, kaxiin ka'an, kaxiin yu'wi

enrollar *vt* xkun'^{23}
ser enrollado chkun'^{23}

enseñar *vt* katsa'^{43}, kwu'u^{45} *Tat.:* kulu'u, kacha'

enseñar a bailar xla kiya'
enseñar a cantar xla tu'wa

ensortijar *vt* kwichin^{43}

entender *vt* ka biya' ti', kaja lyo, ki'ya...kwenta, kunán^{43} *Tat.:* ka kwaya' ti'

entero *adj* ña'aan^{12}, tyukwi ña'aan *Tat.:* tyukwi

enterrar *vt* kutsi'^{23} *Tat.:* xatsi'
enterrarse katsi'^{23} *Tat.:* tyatsi'

entibiar *vi* kalaa'^{12}

entonces *adv* bra kan', kan'^{2}, lo'o^{4} *Tat.:* li'

entrar *vi* katen^{4} *Tat.:* tyatin

entre *prep* laja^{4} *Tat.:* laja
entre cuatro días bi'yu^{43}
entre dedos laja xñii

entregar *vt* tya^{4} *Tat.:* tyaa

entretener *v prnl* kata chan, tiya' ti'in

entristecer *vt* ku'ni xi'in
entristecerse ka xi'in ti'

entumirse *v prnl* tyii kaja, tyukwi yija *Tat.:* ntyejé
estar entumido ka yija
hacer entumirse ta yija

envejecer *v prnl* kasu'^{23}

enviar *vt* su'wa^{45} *Tat.:* xu'wa...tsaa

envidia *f*
tener envidia tyii ti', ti'í ti'

envigilar *vt* tyi'in ña'an

envolver *vt* kaxiin^{43} *Tat.:* kixiin, takun'

epazote *m* kwije^{4} *Tat.:* ngwije

epidemia *f* kicha ndyijan'

época *f* ya'^{2}, yijan^{21}

equivocar *vt* ku'ni tsaa *Tat.:* tyu'u tsaa
equivocarse chaa^{32}
ir equivocado tsaa tsaa

erisipela *f* kiin ka'a

erizado *m* slu^{4}

error *m*
hacer error ku'ni tsaa

eructar *vi* katsu^{23}, katsu siyu tiye

escalera *f* slera$^{43-4}$, yka slera *Tat.:* yaka ndyiya'

escalón *m* tuslera^{23}

escama *f* xiye'^{2} *Tat.:* mayu

escapar *vi* tsaa to'o

escarabajo *m* tkaa^{21}
escarabajo negro tkaa kiin
escarabajo pelotero skun' ki'in, slye ki'en
clase de escarabajos xtin' kyoo

escarbar *vt* kulu^{32} *Tat.:* kulu, kiñin tyuu

escardar *vt* tya'an ska

escasez *f* jwi'ñan^{21}

escaso *adj* s'nan^{4} *Tat.:* tsu'nan

escoba *f* kwaa^{32}
arbusto que se usa para escobas yka kwaa nten
escoba barredora del patio kwaa yka
escoba para limpiar dentro de la casa kwaa ndyukwaa ña'an

escoger *vt* kulo tuun, suwi^{23}

esconder *vt* katsi' su'wa, kutsi' ka'an, kutsi'...kanan, su'wa kutsi', su'wa tna', tyu'wi kutsi'
esconderse xu'wi kutsi'
esconderse para emboscar xu'wi mnan
quedar escondido tyi'in mnan *Tat.:* tyu'u kwatsi'

escondidas *f pl*
  a escondidas mnan^{45}, mnan ti

escondido *adj* mnan ti

escopeta *f* katun^{32} *Tat.:* katyun

escorpión *m* kutsi' xu (*reptil*)

escribir *vt* ta'an^{43}, ta'an kityi *Tat.:* xkwa kityi
  ser escrito tya'an^{43}
  escribir nombres kwa'an nin ne'

escuchar *vt* kunán^{43}, xñi ka'an cha' *Tat.:* kunan

escuela *f* xla^{45} *Tat.:* skwelya

escupidura *f* tyi'a sne'

escupir *vt* kuun sne' ne', su'wa sne' *Tat.:* tu'u...hitya sañin', kun...hitya sañin'

escurridizo *adj* tlyi^{23}

ese *adj dem* kan'^{2}, kwa^{32}, nu^{4} *Tat.:* bi', kwa, jwa

ése *pron dem* kan'^{2}, nu kwa
  a ése 'in ran (*cosa*)

eso *pron dem* kan'^{2} *Tat.:* bi', nu bi'
  por eso kan' cha'

espalda *f* chun'^{32} *Tat.:* hichun'

español 1. *m* cha' xlya *Tat.:* cha' xlya
  2. *adj* xlya^{45}

esparcir *vt* jlyaa^{45}, skwin^{43}, snen^{45}
  ser esparcido kanen^{45}

especie *m* ska loo nan kwiñii^{23}

espejo *m* kunan^{23} *Tat.:* kwanan

esperar *vi* kata^{4} *Tat.:* jatya
  esperar en la sombra tyuun kalaa'
  estar esperando tyi'in ta
  estar esperando a alguien ka'an ta
  ir a esperar tya'an ta
  llegar a esperar ki'ya ta

espeso *adj* nnan'^{32} *Tat.:* nanan'
  hacerse espeso kanan'^{23}

espiga *f*
  espiga de la milpa mta juun, juun kala



espina *f* kiche'^{23}

espinilla *f* 1. slu^{4} (*aguate*)
  2. kusuu^{21} (*de la cara*)

espíritu *m* tyi'i^{23}, kwi'in^{23} *Tat.:* xtyi'i ntsu'u kresiya
  espíritu de enojo kin^{23}
  Espíritu Santo tyi'i ykwi' Ndiose
  traer un espíritu malo kwichu kwi'in tloo

esponjar *v prnl* ka ynun, kanun^{21}

esposo *m, f* kwilyo'o^{23}

espuma *f* ngo'^{23}

espumoso *adj* ngo' lo

esputo *m* sne'^{23}, tyi'a sne'

esquina *f* nskan^{2} *Tat.:* jyakan
  esquina de afuera suun na'an

establecer *v prnl* tsaa ka'an

estacionar *v prnl* kanun sti

estafiote *m* la keé sa koo (*flor del sauco*)

estampar *vt* kwi'in xkwa

estancar *vt* xñi ti'in
  estancarse tyi'in yla (*agua*)

estar *vi* tiya^{4}, tya'an^{21}, tyi'in^{21}
  estar en xkwa^{45}, xu'wi^{23}

este *adj dem* nde^{4}, kan'^{2}

este *m* nde kwan *Tat.:* su tyukwa kwicha

éste *pron dem* nu nde, yu re
  a éste 'in ran (*cosa*)

estiércol *m* ke'en^{43}, se'en^{43} *Tat.:* ki'in

estirar *vt* kulo jñi *Tat.:* xkiñin
  estirarse kii skwa, nsu^{21}, tyukwi sti, xiin^{43}

estómago *m* ne'^{23}, tiye^{2} *Tat.:* ne', tyikee

estornudar *vi* xija^{21}

estrecho *adj* xu'wi^{32}

estregar *vt* xla^{23}

estrella *f* kula^{2}, kwii^{4} *Tat.:* kwalya
  las estrellas vespertinas kwisu'^{23}

estropajo *m* kiche^{23}
  mata de estropajo tojo kiche

estrujar *vt* sta su'wa

estuario *m* se'en nsiyaa ti'in sa'an

estuche *m*
  estuche del machete tyi xtyi

evaluar *vt* wxicha'^{23}

evaporar *v prnl* xnan^{45}

excelente *adj* jwñun^{45}, su'we la ti

excoriar *v prnl* lkwi'^{43}, xu'wi tya

excremento *m* ke'en^{43}, se'en^{43} *Tat.:* ki'in, si'in

exigir *vt* tatsaa^{21} *Tat.:* ku'u, kaka

existir *vi* ku'u^{23}

exponer *vt* kulo tukwa

exprimir *vt* kusiin^{43}

extender *vt* jñi xtyi, slaa xiin
  extenderse kasiin^{4}, kuxeen^{23}

exterminar *vt* jlyoo^{12}, kujwi ji

extinguir *vt* suwi'^{23}

extraer *vt* kulo^{2}

extranjero *m* ne' kata^{32}

extremidad *f* loo^{4}, ti'^{4}

F

fabricar *vt* kwiñan^{45}, kwiñan tukwa
  fabricarse tya'^{23}

fácil *adv* sa^{2} *Tat.:* lasa

faisán *m* xkwi^{12}

falda tlo^{2} (*enagua*) *Tat.:* te' ngutu^{4}
  falda de medio paso ste' lu'wi
  falda estilo refajo ste' mtuu

falso *adj* kwiñi^{32}

falta *f*
  falta de entendimiento xtye

faltar *vi* lyiji^{43} *Tat.:* lijyi

familia *f* ta nten

familiar *m* ta'a^{21} *Tat.:* tya'a

fanfarrón *adj* siye'^{23}

favor *m* xu'we^{32} *Tat.:* cha' tso'o, xlya'we

favorecer *vt* *Tat.:* tyaka'a
  estar para favorecer tyuun yu'wi

fecundo *adj* kwiñii^{23}

feo *adj* 1. chin^{12}, kuxi^{2} *Tat.:* chin'an ña'an, kuxi
  2. tukun^{2} (*de olor*)

fermentar *vi* lkwi^{43}

festejar *vt* ku'ni tlyu

fibra *f* juun
  fibra de maguey kiche^{23}

fibroso *ve* kiche^{23}

fiebre *f* tike'^{32} *Tat.:* tyikee'
  tener fiebre tyu'wi tike' 'in

fierro *m* chkwan^{43} *Tat.:* chkwaan

fiesta *f* ta'a^{23}
  estar de fiesta ndi'in…ta'a, saa ti'

fiesta de bodas ta'a kaja kwilyo'o
fiesta del 16 de septiembre ta'a ti'yun xka

figura *f* nkwin nduun
figuras chiquitas de barro kuwi' tya

fijado *adj*
fijado en tya'an ya

fijo *adj* tsaa^{23}, tsaa nga'an, nga'an se'en ti

fila *f* sta^{4} *Tat.:* ki'i
formar filas tyuun lyi'in
en filas lyi'in^{21}

filoso *adj* cha^{23}

fino *adj* jwñun^{45}
molido fino skwi^{23}, tyaa^{12}

firme *adj* tsaa^{23} *Tat.:* tachaa

fiscal *m* xli^{23} (*de la iglesia*)

fleco *m* mtsan'^{43}, suu^{4}

flojo *adj* 1. jo'o^{32}, na'aan^{32} (*poco apretado*)
2. ndaja^{32} (*perezoso*) *Tat.:* taja
sentirse flojo ndaja ti'



flor *f* keé^{43}
centro de la flor tike keé
flor del sauco la keé sa koo

floripondio *m* keé mbo'

fluir *vi* ki'ya ti'in, tya'an^{23}, xnan^{45}

fondo *m* 1. kiya'^{4}, suun^{4}, tuse'en^{43} *Tat.:* siyu', suun
2. te' lo'o (*ropa*)
fondo de la olla tuse'en kitun'
fondo de un asunto kiya'^{4}

forma *f* moro^{45}, ska ña'an…, ska loo…

forro *m* skwa'^{21}

fotografía *f* nkwin^{32}

frágil *adj* ti^{32}, kti, wsu^{32} *Tat.:* takati

fragmento *m* si^{32}

frente *f* chkaan^{23} *Tat.:* tyakaan
en frente nde loo, tloo^{2}

fresco *adj* tla'^{45}, tu'wa^{45} *Tat.:* takala', tyakala'
sentirse fresco kalaa' ti'$^{12-4}$



frijol *m* ndaa^{4}
frijol molido kata ndaa

frijolar *m* jlya'a^{32}

frío *adj* tlya'^{2}, tu'wa^{45}
sentir el frío tlya' ti'

frotar *vt* jikii^{23}, ta'an ya', xla^{23} *Tat.:* suwe' ya'

fruta *f* *Tat.:* si'yu
fruta cítrica ndsen^{23}

fruto *m* si'yu^{23}, nguti^{2}, mti
fruto de cierto árbol leguminoso si'yu kutsuu'

fuego *m* kii'^{4}
fuego eterno jwlyaa^{21}

fuera *adv* liya'^{21}, nde liya'
echar fuera xkwan^{4}

fuerte *adj* kwen^{32}, lye^{32}, ngula^{4} *Tat.:* lye, ngula
sentirse fuerte ngula ti'

fumar *vt* tikin^{45}

funcionar *vi* ku'ni…tñan

fundir *vt* xla^{23}

fuste *m* 1. yka sti
2. xñan^{32} (*montura de carga*)

futuro *m*
  en el futuro tsan, yijan nde loo la

G

gallina *f* kwitu^{2}, kwitu kute' *Tat.:* su'un

gallo *m* kwe'e^{23}, la kwe'e *Tat.:* ndye'e

ganado *m* kuta^{4} *Tat.:* taju wata, taju na'ni skun'

ganancia *f* kanan^{45}

ganar *vt* kaja, tyijin lyoo *Tat.:* kaja, tyijin
  ganar a otro ku'ni...kanan

ganas *f pl*
  no tener ganas liya' ti', ndaja ti'

garganta *f* tuynin *Tat.:* kwityu yani

garra *f* katan'^{2}, stan' *Tat.:* katyan', xkatyan'

garrapata *f* sña'^{23} *Tat.:* xñan'

garrapatero *m* pisluu^{4}

garrobo *m* kutsi' ku'nan

garza *f* kuti^{32} *Tat.:* xti

gastado *adj* kusun^{45}, mta'^{23} *Tat.:* ngusun, ngunu'un

gastar *vt* kwiji^{43} *Tat.:* kuliji, kiñu'un

gasto *s* kastu^{4}, wstu

gato *m* xtyun^{12} (*doméstico*) *Tat.:* chumin

gavilán *m* kwi'ya^{23} *Tat.:* kwa'yá
  gavilán conchero kwi'ya ngatsen

gaviota *f* koo'^{4}

gaza *f* te' katan

gelatinoso *adj* sma'^{43}

gemelo *m* nu xuwe ka' *Tat.:* ngu' kulaka'

gemir *vi* tu'wa tyi'i

generación *f* ska ta nten

gente *f* nten^{45} *Tat.:* ñatin
  gente con labio hendido ne' kwichi
  gente de aquí ne' nde
  gente de ciudad ne' xaa'
  gente de respeto ne' ni
  gente enmascarada bajo^{12}
  gente foránea kata^{32}
  gente mala ne' xa'an
  gente negra ne' ngata
  gente rica ne' kuliya'
  gente sin opinión firme nchin su'wa ne'

giba katun' chun'
  giba del camello skin' chun' camello

gigante *adj* tnun^{32}, tnun 'a *Tat.:* tonun

girar *vt* xiti'in^{4}

glándula *f*
  glándula de olor del zorrillo siyu kwiji

gobernar *vt* tyuun loo la

golondrina *f* xtye tyoo

golpear *vt* ka'ni^{43}, ku'un^{45}, kwi'in^{43}, sta^{43} *Tat.:* kiji'in, tya'ni
  golpearse kata^{32}
  golpear con una cosa pesada xta'^{23}

gordo *adj* lojo'^{2}, mpen^{32}, taan^{4}, tlyu sii'

gorgojo *m* wsaa^{32}
  gorgojo de maiz kwi'ya^{45}

gorra *f*
  gorra tejida samlu juun

gorrión *m* ju'wa^{43}

gota *f* ntsu'^{23} *Tat.:* nchkwa'
gota grande de lluvia si'yu tyoo
gotas de lluvia mdsu' tyoo

gotear *vi* 1. chkwa'^{23} (*techo*) *Tat.:* chkwa', xnii
2. katsu^{45} (*llovizna*)

gozar *vi* su'we ka tiye, wstu^{23} *Tat.:* tso'o tyu'u tyikee, ka chaa ti'

gozo *m*
dar gozo ta...wstu

gracia *f*
dar gracias tya...xu'we
muchas gracias kwa xu'we 'iin *Tat.:* ngwa tsaa xlya'we hiin

grajo verde kuwi'^{32}

grande *adj* tlyu^{23}, tnun *Tat.:* tlyu, tonun
ser más grande ka ynun

granero *m* ju'wa^{21} *Tat.:* ja'wa nskwa'

granillo *m* kusuu^{21}

granilloso *adj* tsa^{23}

granilludo *adj* kutsu^{43}

granizo tyoo kee *Tat.:* tyoo kee

grano *m* kutsu'^{32}, kwitu'^{32} (*enfermedad*) *Tat.:* kichu'

grasa *f* taan^{4}
grasa que se va a derretir kalaa taan

gratis *adv* xu'we^{32} *Tat.:* xlya'we ti

grillo *m* xe'en^{21} *Tat.:* tulu'
grillo común ngiyu'^{23}
grillo topo xintya^{23}

gris *adj* yuu^{2} (*color*)

gritar *vi* xi'ya^{43}
estar gritando tyi'in si'ya
gritar a xi'ya lyo'o
andar gritando tya'an si'ya

groseramente *adv* katan^{23}

grosería *f* cha' kuwe'

grosero *adj* chin^{12}, xiyu'^{2} *Tat.:* suwaa', kuwe'

grueso *adj* 1. tlyu tu'wa *Tat.:* tonun tu'wa
2. sle'^{32} (*p. ej.: tortilla*)
grueso y pesado mpen^{32}
grueso y suave tikin'^{43}

grupo *m* ta^{2}, ta'^{12} *Tat.:* taju, latya

guacamayo *m* ku'wan^{32} *Tat.:* ku'man

guaje *m* nda'^{45} *Tat.:* nda'a

guajinicuil *m* yka nda'^{45}

guajolota *f* tukichen, xñun^{21}

guajolote *m* kwisu'^{23} *Tat.:* kolo
guajolote gallo kolo
guajolote silvestre xkwi^{12}
guajolote tierno pii^{43} *Tat.:* pii

guango *adj* xoo^{43} (*amplio*)
ropa guanga te' xoo ne'

guapinol *m* yka nsku

guardar *vt* chkwaan^{23}, ku'ni kwan, ña'ansiin, su'wa ko'o, xu'wi ko'o *Tat.:* xko'o
guardarse tsaa yu'wi
ser guardado tyu'wi ko'o, xu'wi ta'a
estar parado guardando tyuun chkwaan
guardar días tyuun ne' tsan
guardar secretos tukun' ka'an
guardarlo bien chkwan ko'o

guardia *f* nu ndi'in kwan 'in
de guardia kwan^{4}

guarumbo *m* yka keé tnun (*árbol*)

guayaba *f* nsge^{4}

güero *1. adj* wsu^{43}, luwi ti'
2. *m, f* pii^{43}, ne' pii

guía *f* nu kwu'u tukwiin
guía de calabaza loo tojo

guisado *m* skwa^{32}

guisar *vt* keꞌ skwa^{32} *Tat.:* tyakeꞌ



guitarra *f* sneen^{43} *Tat.:* sañin

gusano *m* kununꞌ^{43} *Tat.:* kononꞌ
  gusano de aguate saꞌa^{21}
  gusano gordo tyutyuwi
  gusano que deja el moscón suwe jweꞌen, skuwe jweꞌen

gustar *vi* tiya tiꞌ *Tat.:* tiya tiꞌ
  gustar mucho jñan tiꞌ

gusto *m* wstu^{23}
  dar gusto ta...wstu

H

haber *vi* ka^{4}, tiya^{4}, xuꞌwi^{23}

habitualmente *adv* taꞌa^{21}, taꞌa ti

hablar *vt* chkwiꞌ^{23}, ta...chaꞌ
  el que no puede hablar bien tlá ltseꞌ
  hablar con otro chkwiꞌ taꞌa, chkwiꞌ...loꞌo
  hablar equivocado chkwiꞌ tsaa
  hablar dormido chkwiꞌ chaa
  hablar orgullosamente chkwiꞌ tloo

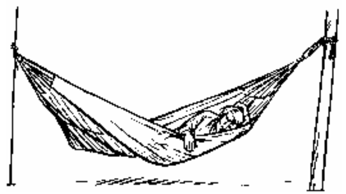
hacer 1. *vt* kuꞌni^{23}, kwiñan^{45}, kwiñan tukwa *Tat.:* kwaꞌni, kwiñan
  2. *vi* ka^{4} *(del clima)*
  ser hecho tyaꞌ^{23} *Tat.:* tyaaꞌ
  estar haciendo tyiꞌin ꞌni
  hacer a alguien kuꞌni lyoꞌo
  hacer como un tonto ngwa yu yeꞌ
  hacerlo al terminar kuꞌni ji
  mal hecho katan^{23}

hacia *prep* nde^{4}, la^{4}
  hacia arriba tyaꞌ^{12}, nde tyaꞌ *Tat.:* ka tyaꞌ

hacha *f* chkwan yka

hachón *m* kitye yaꞌ

hallar *vt* *kaja* *Tat.:* kije
  hallarse tyaꞌan tiꞌ *Tat.:* kiꞌin



hamaca *f* kitan^{2} *Tat.:* katyan

hambre *m*
  dar hambre kateꞌ...ꞌin *Tat.:* tyuteꞌ
  ser tiempo de hambre ka jwiꞌñan
  tener hambre kateꞌ tiꞌ

haraganear *vi* tiyaꞌ tiꞌ

harapo *m* teꞌ msuun

harina *f* kata^{23} *Tat.:* katya xlya
  harina blanca kata jaxlya
  harina de maíz kata nskwaꞌ

hasta *prep* la^{4}, sa^{4} *Tat.:* tsa kwayaꞌ, ñaꞌan kwayaꞌ
  hasta acá la nde
  hasta allá la kwa
  hasta arriba la kwan
  hasta la cantidad... sa kwa
  hasta mañana la kyaa, la tyaa

helecho *m* jluꞌwe^{23}

hembra *f* kuteꞌ^{4}

hendido *adj* kwichi^{23}

herir *vt*
  herirse kaja cha
  herir la cabeza kwaꞌa stya

hermanita *f* choꞌ^{32}

hermano *m, f* ta'a^{21}, ta'a ngula *Tat.:* tya'a, tya'a ngula

herramienta *f* chkwan^{43}, ya' xñan^{32}

herrero *m* kwityi chkwan

hervir *vi* lkwi^{43} *Tat.:* kulakwi
 hacer hervir xkwi^{43}

hierba *f* kixin'^{23}
 hierba comestible kata^{43}
 hierba de aire kixin' kwi'in
 hierba de pescadito nda' kula
 hierba medicinal yaan^{4}
 hierba que da reacción alérgica kixin' tyijin
 hierba santa ntsuwa'^{45}

hierbabuena *f* kanun' xlya

hígado *m* luu^{4} *Tat.:* nduu

higuerrilla *f* yka luwi'

hija *f* cho'^{32}
 hija querida xkwa'^{2}

hijastro *m* sñe' na'an

hijo *m, f* sñe'^{32}, sñi'
 hijo adoptado sñe' skwa'
 hijo natural sñe' laja ti ne'
 querido hijo xkwi^{21}

hilar *vt* kujuun^{23}

hilera *f* sta^{4} *Tat.:* ki'i

hilo *m* juun^{32}
 hilo de la telaraña jyuun ngwiyu'
 hilo de maguey ti kiche
 hilos de la mazorca slya' tya

hincar *vt*
 hincar la rodilla tyuun xtyin'

hinchado *adj* kojo^{2}

hinchar *v prnl* 1. ta kiin *Tat.:* tyakwin kiin
 2. tyukwin^{45} (*frijoles*)
 hinchar mucho kanun^{21}, ka tnun^{32}

hinchazón *m* kiin^{32}

hipo *m*
 tener hipo tyukwa kwi'

historia *f* kwentu^{45}, xaa^{4}

hogar *m* na'an tyi, tyi^{2} *Tat.:* ni'in tyi, to' tyi

hoja *f* lka'^{23} *Tat.:* laka'
 hoja de aguacate lka' kisu
 hoja de laurel lka' katan' xi
 hoja de mala mujer lka' lki kwije (*que causa reacción alérgica*)
 hoja de mano de tigre lka' lki tnun
 hoja de ocote kwite kitye
 hoja de mano de bruja xiyaan kuxee

holocausto *m* wsiyu^{45}

hombre *m* ki'yu^{32}, nu ki'yu
 hombre honrado ne' ki'yu^{32}, ki'yu luwi
 hombre pecador yu ki'ya
 hombres ayudantes sñan^{4}

homosexual *adj* kwichu'^{43}

honda *f* sla'^{43}

hondo *adj* 1. ki'ñi^{23} (*pozo*) *Tat.:* ki'ñi
 2. tlyaa^{4} (*agua*) *Tat.:* klyaa
 3. ntun'^{32} (*plato*)

hondura *f* kala^{45}

hongo *m* kwiya'^{23} *Tat.:* kwaya'
 hongo alucinógeno kwiya' 'in ndiose

honrado *adj* luwi^{4}, ñi

honrar *vt* xkwa tlyu

hora *f* bra^{4}, bra wa…
 estar a la hora tiya bra
 en esa hora kan'^{2}

hormiga *f* kwityee'^{4}
 hormiga de los faraones kwityee' katse

hormiguero *m* si'yaa^{4} (*del comején*)

horrible *adj* chin^{12}, chin ña'an

hoy *adv* tsan ni *Tat.:* jwani, tsaan jwani

hoyo *m* kutu^{2}, tiyuu^{2}
hacer hoyos kwaja^{43}, kwijyu^{32}
hoyo hondo en la tierra tu tiyuu

huarache *m* kanan^{4} *Tat.:* kañan
huarache de hule kanan styi'
huaraches corrientes kinan wxi

Huaxpaltepec kee Kutsi'
fiesta de Huaxpaltepec ta'a jakwa biyerne

hueco *m* tka'^{23}, tutka'^{23}
hueco debajo del pie tutka' kiya'

huella *f* biya'^{4}, nkwin^{32}

hueso *m* tijyan^{32} *Tat.:* tyiijyan

huevo *m* skuwe^{32} *Tat.:* xkuwe
huevo con doble yema skuwe ka'
huevo frito suwe taan
huevos que ya no son fértiles suwe ngwa tya

huicho *m* chupe'^{32} (*pájaro*)

huir *vi* 1. xnan^{45}, xnan ji 2. kutsin^{43} (*volando*)
hacer huir tukwi^{32}

hule *m* kijin styi', styi' yka

humedecer *v prnl* ka ltsa', ka tu'wa

húmedo *adj* tu'wa^{45}, tu'wa ti' *Tat.:* latsa'

humilde *adj* laa tiye, msun ti'

humo *m* sñi^{23} *Tat.:* snii

hundir *v prnl* katen…ne' tyija

huso *m* kutin'^{32}

I

idea *f*
tener idea ti'ya cha' ke

idioma *m* cha' nu nchkwiin' nan
idioma mixteco cha' kuti
idioma zapoteco cha' mse'

iglesia *f* laa^{4}

igual *adj* su'wa^{23}, ka'^{32} (*en pares*) *Tat.:* stu'wa



iguana *f* kutsi'^{32} *Tat.:* kwatsi'
iguana negra, iguana rayada kutsi' ku'nan
iguana zopilote (*reg.*) kutsi' xu (*escorpión*)

iluminar *v prnl* tyuwi^{32}

imaginar *vt* xke' ti', xke' ke *Tat.:* ka'ya cha' hike ngu'

importante *adj* ndloo la, xaa'^{4} *Tat.:* cha' tlyu, kñan tukwi

importar *vt* tyi'in...'in *Tat.:* kñan ti'

impresión *f* biya'^{4}, nkwin^{32} *Tat.:* lkwin, kwaya'

inclinado *adj* lyeje^{21}, ntan^{4}
inclinado hacia abajo lkwi^{45}
inclinado para arriba tya'^{12}

inclinar *v prnl* tukwi tiye, tyukwi ndlyuu
inclinarse hacia abajo kwi'ya tukwa

incompleto *adj* ja mdyii nan
dejar incompleto kulaa tukwi

incorporar *v prnl* tyukwi tukwa (*para quedar sentado*)

indígena *m, f* ne' nkiyu

indirecto *adj* ntan^{4}

infección *f* kcha ndyijan'
 infección del ojo kilyoo^{32} *Tat.:* su nxñi kutse'

infectar *v prnl* xu'wi ne' (*inflamación*) *Tat.:* tyijin' kicha

infierno *m* jwlyaa^{21}

informar *v prnl* ka biya' ti', kitsa' *Tat.:* kwani, kacha'

iniciar *vt* tyisnan

inicio *m* se'en ndukwa kiya' cha'

inmediatamente *adv* bra^{45}, lya^{32}, siya' ti *Tat.:* hora ti

insecto *m* 'ni xuwe, 'i'
 insecto anfibio kwitun kee
 insecto que rocía líquido irritante cuando anda en la piel chajlyaa^{43}

insistente *adj* xuwe'^{23}

insistir *vt* xuwe'^{23}

instruir *vt* kwu'u^{45}

instrumento *m*
 instrumento musical de viento kuwi^{21}
 instrumento musical de cuerda sneen^{43}

insultar *vt* xiyu' ti'
 insultar en voz alta xi'ya lo'o...'in

inteligencia *f* cha' tiya

inteligente *adv* tiya, ngula^{4}, sa ti' *Tat.:* tajwa', nchka ji'in

intención *f*
 tener intención xu'wi tiye
 de mala intención tñan^{2} tiye
 hacer con mala intención tñan n'ni

interrogar *vt* kunin cha' *Tat.:* kulacha', xkunin

interrumpir *vt* 1. kwicha su'wa, xkwen ta
 2. katsa^{2} (*el sueño*)

intestino *m* tuxe'in *Tat.:* trise'en

intratable *adj* ku'ni tlá

inútil *adj* 1. ja su'we, ja ka tñan
 2. tyuwi^{23} (*huevo*)

inyección *f* kuxa^{45}

ir *vi* tsaa^{45}, tyaa^{45}

iris *m*
 iris del ojo loo kuloo

irritante *adj* tiyu^{2}

Ixpantepec Tlya^{32}

Ixtapan Lyuu^{32}

ixtle *m* kiche^{23}, ti kiche

izquierdo *adj* kaa^{12}
 a la izquierda la'a se'en kaa *Tat.:* la'a tsu' koka

J

jabalí *m* kuwe' kixin'

jabón *m* kwiyaa'^{45}

jactarse *v prnl* chkwi' cha' siye'

jaguar *m* kwichi ngatsen

jaguarundi *m* kwichi la sa'a kalya

jalar *vt* jwakii^{23} *Tat.:* tyojo laki

Jamiltepec Ne' Xtyuu *Tat.:* Xtyu

jamoncillo *m* xi ngwi'ya (*dulce de coco*)

jarro *m* styu^{4}

jefe *m* x'nan^{2} *Tat.:* xu'nan
 ser jefe tyuun loo la
 jefe de auxiliares x'nan skan

jeme *m* kwaja'^{2}

jícama *f* xman^{45}

jícara *f* ska'^{21}
  jícara coladera ska' nten
  jícara ovalada ska' cuchara
  jícara de frijol ska ska' ndaa (*medida*)

jilote *m* katsun'^{32}

jiquimía *(reg.)* *f* ngwaan^{43} (*comadreja*)

jitomate *m* mxi^{23}

Jocotepec Tiyu'^{21} *Tat.:* Tayu'

jorobado *adj* katun'^{32}, skin'^{32}, ka skin' chun', katun' chun'

josefina *f* keé xtye (*flor*)

joven *adj* kune'^{2} *Tat.:* kwañi'

Juchatengo Tu' Chku Tya'

juego *m* 1. cha' wjya *Tat.:* nan kijya, kuxe'
2. ta^{2} (*par*) *Tat.:* latya
  juego de ropa ska yku' ste', ta ste' ne'

jueves *m* jwebe$^{45-4}$

juez *m* wse^{23} *Tat.:* bese

jugar *vi* tyi'in jya *Tat.:* kijya
  ir a jugar tya'an jya
  jugar con balón ykwan' mlu'

juguete *m* cha' wjya

juguetón *adj* wjya^{43}

julio *m* ko' San Ndiyan

jumil *m* chinkan^{23} (*chinche de jardín*)

juntar *vt* 1. kala^{32}, ta'a^{21}, tya' ka'an (*unir*) *Tat.:* kalya'
2. kuso'^{45}, su'wa ti'in, xo' tukwa (*recoger*)
3. xo' su'wa (*para guardar*)
4. xñi ti'in (*agua*)
  ser juntado kala^{43}, tyo'^{45}, tyo' ti'in
  juntar carga kutin ti'in, xo' ti'in
  juntar sus cosas su'wa se'en
  juntarse con ka ta'a

junto *adj* tyu'wi se'en *Tat.:* stu'wa
  está muy junto tkan'^{4}
  juntos se'en^{21}, su'wa^{23}

Juquila de Leon Sku'we^{32}

Juquila Grande Sku'we^{32}

juramento *m* 1. chkwi' lo'o Ndiose ska cha' nu tnun 'a…
2. kulo naan ska nan cha' kanun tsaa cha'

juzgar *vt* ku'ni biya' ki'ya, xñi tuun cha'
  ser juzgado ka biya', ka biya' ki'ya

K

kinkajú *m* kwichi ytse

L

la *art* nu^{4}

La Cidra ja yuu Tu' Li'ya

La Cueva del Lobo Tu'wa Xtyuu Kwaa'

La Jicarada Ki'ya Ska'

lacio *adj* li^{21}

Lachao Nuevo Tsoo Kwi

Lachao Viejo Tsoo Kula

lado *m* la'a^{2}, tsuu'^{21}
  al lado de sii'^{23}

ladrar *vi* kula^{45}

ladrillo *m* tyuu nke'

ladrón *m* kunan^{45}, ne' kunan *Tat.:* kwanan

lagartija *f* kutsi' luwa, kutsi' tse' *Tat.:* tsee'

lagarto *m* ku'nan^{23} *Tat.:* kwa'ñan
lagarto basilisco kutsi' stanguerra
lagarto enchaquirado kutsi' xu

laguna *f* tiyu'^{21} *Tat.:* tayu'

lamer *vt* kwe'e^{43} *Tat.:* klye'e

lana *f* kichan' slya'

langosta *f* kwityin'^{23}
langosta verde wse'^{2}

lanzar *vt* kuun^{45}, kwi'in^{43}

lápiz *m* lapi^{4}

largo *adj* tukwin^{4}, wsiin^{23} *Tat.:* tyukwiin
largo rato chan^{23}

lástima *f* t'nan^{23} *Tat.:* tya'naan tyikee
dar lástima ka t'nan
tener lástima ku'ni t'nan ti', kunan ka'an ti', t'nan ti' *Tat.:* ka tya'naan ti'

lastimar *vt* si'yu tsaa



lavar *vt* jya'an^{23} *Tat.:* ki'in
ser lavado ka na', katen^{23} *Tat.:* tyatin

lazar *vt* tikan'^{4}

lazo *m* *Tat.:* kokan', reta nchkun'

leche *f* styi'^{2}
leche cortada styi' tiye'

lecho *m*
lecho del río suun tyi'a, tusa'an^{23}

lejía *f* tyi'a jii, tyi'a tyo'o

lejos *adv* tijyu'^{32} *Tat.:* tyijyu'

lengua *f* ltse'^{23} (*del cuerpo*) *Tat.:* ltse'
lengua nacional cha' xlya
lengua zapoteca cha' mse'

lento *adj* tiya'^{4}, mble' ti' *Tat.:* tiya'

leña *f* xka^{2} *Tat.:* yaka ndyakin, xaka
leña rajada yka ngwa'a

león *m* kwichi^{32}, kwichi la sa'a *Tat.:* kwichi
leoncillo kwichi la sa'a kalya (*jaguarundi*)

levadura *f* skwan tiye'

levantar *vt* 1. chkwaan^{23}, sakwan^{4}, skwen^{43}, xkwin^{32} *Tat.:* xikwan
2. skwen kwan (*agitar*)
3. xkwii^{43} (*despertar*)
levantarse tyukwi tukwa, tyukwi tuun *Tat.:* tyukwan

leve *adj* kunun^{45}, kunun ti

liana *f* ti ndya'an

libélula *f* kuxa^{45}

libra *f* jlu'we kee, lyera^{45}

librar *vt* tlyoo^{12} *Tat.:* kulaa

libre *adj* laja^{4} *Tat.:* laja

licor *m* lkwi^{45}

ligero *adj* sa^{45} *Tat.:* lasa

lila *adj* kwaa kwi'a

lilia *f* keé ynan (*silvestre*)

límite *m* 1. xa wa ndyii ska nan
2. tu'wa yuu, se'en kwenta ska kichen (*terrenos*)

limón *m* ndsen tiye' *Tat.:* mitiyee'

limosna *f* lomstan^{45} *Tat.:* mstan

limpia *f*
limpia de la milpa ku'nan kala

limpiador *adj* nten^{12}

limpiar *vt* ku'ni katen, kuniin^{43}, kwaja^{43}, suwi^{43} *Tat.:* suwii, kwa'ni luwii
estar limpiando tyi'in kwaja
ir a limpiar tsaa kwaja
limpiar la siembra ku'ni...ku'nan

limpieza *f*
limpieza de la siembra ku'nan^{45}

limpio *adj* 1. luwi^{4}
2. ree'^{43} (*pelón*)

lindo *adj* ndi'ya ña'an, w'ñan^{32} *Tat.:* nde'ya ña'an

línea *f* sta^{4} *Tat.:* ki'i
en líneas derechas lyi'in^{21}

liso 1. *adj* skwi^{23} *Tat.:* tikilyi
2. *m* xiyen'^{21} (*pez*)

listo *adj* sa^{2}, sa ti' *Tat.:* tajwa'

lobo *m* kwaa'^{4}, ngwo'o tla

loco *adj* ndiyu'^{21}

lodo *m* yuu kutsu' *Tat.:* nana'

loma *f* nten^{23}
en la loma lo nten

lombriz *f* kunun'^{43}, xlya^{21} *Tat.:* konun'
lombriz brillante (*reg.*) kunan xaa (*agujilla*)
lombriz de tierra kunun' xlya

lucero *m*
lucero de la mañana kuxo'^{2}

luciérnaga *f* kii' katan'

lucha *f* kusuun^{32}

luchar *vi* xuun^{43}, xuun ta'a

luego *adv* bra^{45}, lya^{32}, ya' ti, ndla ti *Tat.:* klya, yala ti, lo'o ti, hora ti

lugar *m* loga^{45}, se'en^{21} *Tat.:* si'in, su
en ese lugar la kan'^{2}
lugar adentro de la casa tuna'an
lugar delante del santo snan loo jo'o

lumbre *f* kii'^{4}
echar lumbre kwa'an kii', xkin kii'; su'wa...kii' (*brasas*)

luna *f* ko'^{32}
luna llena ko' ngula, ngula ko'
luna tierna ko' kune'

lunar *m* kwiyun'^{23}

lunes *m* luni^{45}

luto *m* te' xi'in ti (*ropa*)
estar de luto tyi'in ti

luz *f* xaa^{4} *Tat.:* xee, kii'
poner una luz su'wa...xaa
luz eléctrica xaa kii'

LL

llaga *f* kutsu'^{32}

llama *f*
llama de fuego ltse' kii'
llama de fuego enormes tyuwi tuun kii'
llama de la lumbre wjlyaa kii'

llamar *vi* 1. xi'ya^{43}
2. tukun'^{4} (*tocar a la puerta*)
cómo se llama ¿sa ña'an naan^{21} ¿ni ña'an naan^{21}
llamarse naan^{2}

llano *m* nten'^{32} *Tat.:* natin'

Llano Arriero nten' Kee Riyero

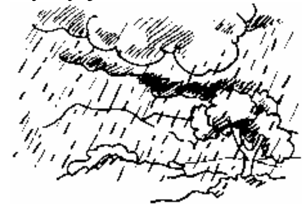
llave *f* ya' na'an

llegar *vi* kala^{4}, tiyan^{45} *Tat.:* tyala
llegar a pararse tiyan tuun
llegar la hora tiya^{4}

llenar *v prnl* xa'an^{23} *Tat.:* kutsa'an
hacer llenar ku'ni xa'an
llenar con agua xu'wi tyi'a

llevar *vt* 1. kwiꞌya^{43}, tsaa loꞌo, tyaꞌan loꞌo *Tat.:* kwiꞌya, tyaa loꞌo
2. xuꞌwa^{43} (*por el agua*)
ser llevado lyuꞌwa^{43} (*por el agua*)
llevar a un lugar kulo suꞌwa

llorar *vi* kunan^{4} *Tat.:* xiꞌya
hacer llorar xnan^{2}
llorar gritando sin esperanza xiꞌya yija



llover *vi* kiꞌya tyoo *Tat.:* kaꞌya tyoo
llover ligeramente skwin tyoo

llovizna *f* mdsuꞌ tyoo

lloviznar *vi* katsu^{45}

lluvia *f* kyoo^{23} *Tat.:* tyoo
lluvias entre la seca tyoo kwan
mucha lluvia tlyaa tyoo

M

macizo *adj* ngula^{4}, tlá^{12} *Tat.:* ngula, takalya

machete *m* xtyi^{4} *Tat.:* maxtyi
machete oxidado yku tnen xtyi
machete viejo y corto xtyi chkuꞌ

macho *adj* kala^{23}, kiꞌyu^{32} *Tat.:* tyula

macho *m* mchu^{45} (*de la mula*)

machucar *vt* *sta^{43}, xtaꞌ^{23}*
machucar con los pies lyoꞌo suꞌwa

madera *f* yka^{2} *Tat.:* yaka

madrastra *f* jyaꞌan miñaꞌan

madre *f* jyaꞌan^{32} *Tat.:* xtyaꞌan

madrina *f* jyaꞌan kicha *Tat.:* xtyaꞌan kicha
madrina de confirmación jyaꞌan biyaꞌ *Tat.:* xtyaꞌan tya kwayaꞌ
madrina del bautismo jyaꞌan tya *Tat.:* xtyaꞌan tya

madurar *vi* kala^{4}, kuwin^{32} *Tat.:* kumin, tyaala
echar a madurar suꞌwa kuwin
estar para madurar tyiꞌin yuwin
dejar madurar tyukwa yuwin
llevar a madurar tsaa yuwin
poner a madurar xtya yuwin

maduro *adj* ngula^{4}, nguwin
medio maduro ngula sa kunun ti

maestra *f* mstra *Tat.:* mstra

maestro *m* mstru^{45}, tu xkula *Tat.:* mstru

maguey *m* tyoꞌ^{45} *Tat.:* tyooꞌ
maguey de ixtle tyoꞌ kiche
maguey de mezcal tyoꞌ chalyu
maguey de zoyate ytu^{21}

magullar *vt* sta^{43}
ser magullado kataꞌ^{32}

maíz *f* nskwaꞌ^{4}
maíz nuevo nskwaꞌ kuneꞌ
maíz pintado nskwaꞌ mtsen
planta de maíz kala^{23}

mal *adv* chin^{12}, xaꞌan, kuxi *Tat.:* chaꞌ kuxi, kicha
mal hecho katan^{23}, kuxi nꞌni
mal sueño mseꞌ^{4}

mal *m* chaꞌ kuxi, chaꞌ xaꞌan
mal de ojo kicha kilyoo
hacer mal kulo kuxi

maldición *m* yuweꞌ^{43}, kulo..yuweꞌ

maleza *f* kixinꞌ^{23}

malhumorado *adj* liyaꞌ tiꞌ

malnutrido *adj* teenꞌ^{43}

malo *adj* kuxi^{2}, xa'an^{4} *Tat.:* kuxi, xña'an
  sentirse muy mal kuxi ti'

maltratar *vt* ti'í ti'

maltrato *m* nu ti'í

mamá *f* jya'an^{32} *Tat.:* xtya'an
  mamá en nombre nada más jya'an kunin

mamar *vt* kati'^{2}
  dar de mamar xti'^{4}
  dejar de mamar kulaa yti'

mamey *m* kala'^{4} *Tat.:* kalya' nga'á

manantial *m* su chku, se'en ndyukwa tyi'a

mancha *f* kee'^{23} (*del cutis*)
  manchas blancas kee' ngaten

mandado *m* tñan, lo kichen

mandar *vt* 1. kulo...tñan, kwa'an...tñan, ti'ya tñan *Tat.:* kuloo...kñan
2. su'wa^{45} (*enviar*)

manejar *vt* kala'^{4}

manera *f* loo^{4}, moro^{45}
  en la manera que biya'^{4}
  de esta manera ngwa ña'an

mango *m*
  mango boludo mango kasun'

mano *f* ya'^{23}
  darse las manos tya ya'
  mano derecha ya' se'en kwin
  mano izquierda ya' se'en kaa

manojo *m* ynin^{2}

manso *adj* msu^{45}

manta *f* te' jya'a

manteca *f* taan^{4}
  manteca de cerdo taan kuwe'
  manteca que se va a congelar kana' taan

mantecoso *adj* taan^{4}

mantis *f*
  mantis religiosa biyo kala 'in ne' laja

manzana *f* msnan^{45}
  manzana del coco msnan ne' ngan

mañana *adv* kyaa^{43}, tyaa *Tat.:* la ke
  hasta mañana la kyaa, la tyaa
  pasado mañana wcha^{23} *Tat.:* la bcha
  mañana de pasado mañana bi'yu^{43}

mapache *m* kuxee'^{32} *Tat.:* kuxee'

mar *m* tujo'o *Tat.:* tyujo'o

marca *f* biya'^{4}
  marca en la corteza slu' yka

marchitar *v prnl* kanaan^{23}

marear *v prnl* chaa^{21}, ka ndxaa *Tat.:* ntchaa loo

mariposa *f* si^{32} *Tat.:* kulexi
  mariposita (*reg.*) *f* mindyee^{21} (*palomita*)

mariquita *f* tkaa pintyu *Tat.:* koo

marrano *m, f* kuwe'^{32}
  marrana de cría kuwe' tyi'
  marrano de engorda kuwe' taan



marta *m* kwichi ytse

martes *m* marte^{45}

martín pescador *m* ta kula

más *adv* 1. la^{2}
2. tyukwa^{23} (*con números*)

masa *f* skwan^{21}
masa bien molida skwan kwichu
masa de pan skwan jaxlya

mascar *vt* kata'^{45}

máscara *f* skwa' bajo, ska' yu'we

mascota *f* skun'^{23}

masculino *adj* kala^{23} *Tat.:* tyula

mata *f* yka kune', yka keé xuwe
mata de chile yka kiña'
mata de estropajo tojo kiche

matar *vt* kujwi^{23}
matar por equivocación kujwi tsaa
matar completamente kujwi ji

materia *f* 1. nan nu ku'nijo'o 'in nten
2. kutse'^{2} (*pus*)

matlacigua *f* kuxee^{43} (*espíritu malo*)

matraca *f* 1. ka' ngasa' *(que se usa en la iglesia en Semana Santa)*
2. (*reg.*) ngasa' (*chachalaca*)

matrimonio *m* kwilyo'o^{23}, nan wa mjwi kwilyo'o
dar en matrimonio xiti'in^{23}

mayate *m* chakuliya'^{23} *Tat.:* koo

mayor *adv* tnun la, kula la, ndloo la *Tat.:* nu tlyu la, nu kusu' la
mayor que loo^{2}

mayordomo *m* wjnun^{45} *Tat.:* martoma

mayuela *f* tkaa ngata (*insecto*) *Tat.:* koo

mazacoa *f* kunan wtsi' so'o

Mazaquestla Xuwan^{4} (*ranchería*)

mazorca *f* tya^{23} *Tat.:* ltya
mazorca de maíz amarillo tya kutsi
mazorca deshojada tya ti'yu

mecapal *m* ti ke, ti kunan

mecate *m* ti^{4}
mecate de crin de caballo ti su
mecate de ixtle ti kiche

mecer *vt* s'nan^{43}, skwin^{43} *Tat.:* chkwin
mecerse tyukwi sli', ka'nan^{43}, chkwin^{21} *Tat.:* tyakwin

medianoche *f* jlu'we tla

medicina *f* remiyu^{45} *Tat.:* tanan

medida *f* biya'^{4} *Tat.:* kwaya
medida por lo largo ku'^{32}
medida de un dedo mñii^{21}

medidora *f* biya'^{4}

medio *adj* jlu'we^{23} *Tat.,* kla'we la, kla'we ti

mediodía *m* ndi'ya kwan, 'yawan *Tat.:* nde hora

medir *vt* kulo biya', su'wa biya' *Tat.:* kuloo kwaya'
medirse tyo'o biya' *Tat.:* tyu'u kwaya'

meditar *vt* xii ti', tya'an cha' tiye

médula *f* taan tyukwa, tyukwa^{4}

mejilla *f* ska'^{21}
superficie dentro de la mejilla xka'^{21}

melaza *f* tyi'a kwiña'

melón *m* loni^{45}

memela *f* jwle'^{32}
memela de elote tyija nda'an
memela de frijol jaku'
memela de plátano jwle' ju'wa
memela de sal tyija jwle'
memela especial tyikin'

meneador *m* yka tukwa

menear *vt* ti'in ndiya', xñan^{21} *Tat.:* kiñan

menos *adv* chin' la, jo'o^{32} *Tat.:* xtyi la

mentira *f* cha' kwiñi, kwentu^{45} *Tat.:* cha' kwiñi

mentiroso *adj* kwentu^{45}, kwiñi^{32}

mercado *m* 1. kiya'^{45}, lo kiya' 2. na'an lo kiya' (*edificio*) *Tat.:* ni'in kaya', lkaya'
  mercado de los difuntos la kiya' ayman

mero *adv* kwi'^{2}, ti kwi' ti *Tat.:* la kwi'

mes *m* ko'^{32}

mesa *f* msaa^{45}
  mesa destrampada msaa la'a

mestizo *adj* xlya^{45}
  gente mestiza ne' xlya

metal *m* chkwan^{43} (*fierro*)
  metal que está oxidado ndi'ya tnen chkwan

metate *m* kichi^{2}

meter *vt* su'wa^{45}, tukwa^{23}, xtya^{43} *Tat.:* sta, xtya, kojo', xu'wa
  meterse en los asuntos de otros sten yu'wi
  estar metiendo tyi'in stya

metlapil *m* ya' kichi

México Chenjya' *Tat.:* Chijya'

mezcal *m* xalyu^{45}

mezcla *f* tyo'o ysiin

mezclado *adj* jwla'^{45}

mezclar *vt* xñan'^{43}, xtyaa'^{45} *Tat.:* kixaa'

mezquino *m* kwiyun'^{23} *Tat.:* tiji

Miahuatlán Jo'ó^{23}

mico de noche *m* kwichi ytse

miedo *m* nan ntsen an *Tat.:* su ntyutsin nan
  dar miedo xitsen^{32} *Tat.:* xkutsin
  tener miedo **kutsen^{45}** *Tat.:* kutsin

miel *f* kwiñan'^{21}

mientras *conj* laja nu

miércoles *m* merku^{45}

migaja *f* kata^{23}, kata tyija *Tat.:* satya xlya, satya nan ndaku nan

mil *adj* men^{45}

milpa *f* jyan^{32} *Tat.:* xtyan
  milpa tierna kala^{23} *Tat.:* kalya

mío *adj* 'ñaăn^{43}, 'yaăn

mirar *vt* ña'an kwi'ya, ku'ni 'ya
  mirar a escondidas ña'an mnan *Tat.:* ña'an kwi'ya, xña'an

mirra *f* tyi'a xi kute

misa *f* mxa^{45}

mismo *adj* kwi'^{2}, yuwi'^{4} *Tat.:* la kwi'
  por sí mismo tu yuwi' ti, ti ykwi' ti
  uno mismo ykwi'^{4}

mitad *f* jlu'we^{23}, tkan'^{4} *Tat.:* kla'we ska nan

mixteco *adj*
  idioma mixteco cha' kuti
  mixtecos del bajo ne' juda

moco *m* ngan'^{43}

mocho *adj* chku'^{43}

mochuelo *m*
  mochuelo café kuun^{2}

modo *m* moro^{45}, ña'an^{21}
  de modo que kan' cha'
  modo de vivir chalyuu^{32}

moho *m* kwiya'^{23} *Tat.:* kwaya'

mohoso *adj* 1. chu'^{32}
2. tyukwi^{12} (*olor*)
ponerse mohoso kutsu'^{32}

mojado *adj* ltsa'^{12} *Tat.:* latsa'
estar mojado tyo'o tsa'

mojarra *f*
mojarra negra de agua dulce kula ngata

mojar *vt* kwicha'^{23} *Tat.:* cha'
mojarse katsa'^{23}

molcajete *m* ka'nan che'

moler *vt* 1. koo^{23}, te'en^{43} (*masa*)
2. kwityi'^{43}, sta^{43} (*en molcajete*)
3. kusiin^{43} (*caña*) *Tat.:* kuxin

molestar *vt* ku'ni liye' ti' *Tat.:* ka lyaa' ti'
molestar con incesantes solicitudes xuwe'^{23} *Tat.:* kwa'ni kuxi lo'o

molusco *m* skwa' ngeje'

molleja *f* chi^{2}

mollera *f* jlyu'we^{43}

momento *m* ska bra ti
en un momento siya' ti
momentito nda'a^{2} *Tat.:* ndyi ti

moneda *f* tñi^{45} *Tat.:* kñi
moneda de cobre tñi nga'a

montaña *f* ki'ya^{4} *Tat.:* ka'ya

monte *m* 1. nten^{23}
2. kixin'^{23} (*campo*)
en el monte ne' kixin'

montón *m* kasun'^{12}, monduun^{45}
de a montón ta'^{12}
montoncito su'un

montura *f* xlya^{4}
montura de carga xñan^{32}

morado *adj* kwaa^{4}
color medio morado xu yaa

morder *vt* ku^{2}

moreno *adj* ngatse^{23}

moretona *f* kixin' wxee (*hierba*)

morir *vi* kaja^{23}, tsaa tii
morir en donde está kaja yu'wi
ir a morirse tsaa yija

morrongas *m* ma' tnen, tuxe'in tnen (*relleno*)

mosca *f* xka'^{23} *Tat.:* mxka'
mosca azul jwe'en^{32}

moscón *m* jwe'en^{32}

mosquito *m* kwiya'^{23}

mostaza *f* xiyaan kwi'in

mostrar *vt* kwu'u^{45} *Tat.:* kulu'u
ser mostrado lyu'u^{45}

moteado *adj* ngatsen^{21}, pintyu^{45}

motivo *m*
hacer con motivo malo tñan ku'ni

mover *vt* xiskwa^{23} *Tat.:* kulatsu'
mover al lado kulo ntan
moverse por estar flojo tyuun yla

movible *adj* na'aan^{32}

movimiento *m*
movimiento nervioso tyuwi'^{32}

mozo *m* msu^{45}

mucuy *f* kulye^{23} (*ave*)

mucho *1. adj* ka'an^{23}, jna'an, lye^{32}
2. *adv dep* 'a^{21}, kicha^{23} *Tat.:* kiña'an
muchísimo kicha^{23}

muda *f* ska yku' te'

mudar *vt* xa'an tukwa

mudo *adj*
sordomudo ku'un^{43}

mueca *f*
hacer muecas ku'ni xoo tu'wa

muela *f* li'ya[23], li'ya chi *Tat.:* la'ya lchi

muerto *adj* ngujwi, nsu liji

mugre *f* kuu'[4]

mujer *f* kuna'an[23], ne' kwa'an *Tat.:* nu kuna'an

mujer abandonada al vicio kuna'an ndiyu'

mujer ayudante kwa'[43]

mujer de la calle nu kuna'an kwi'e

mujercita kuna'an kune'

mula *f* mlya[45]

multigancho *m* yka xlyaa

mundo *m* chalyuu[32] *Tat.:* chalyuu, xilyuu



murciélago *m* kwiin[43] *Tat.:* kwiin

músculo *m* tyukwin[23]

musgo *m* wsin[21]

música *f* muska[45] *Tat.:* jiin

sentado para tocar música tyukwa la'a

hacer tocar música xla[23]

músico *m* tyi sneen[43], tyi kuwi[21]

musle *m* kata keé (*planta cuya flor se come*)

muslo *m* ndan[23]

muy *adv* 'a, sa'a *Tat.:* tsaa

muy muy kicha 'a

N

nacer *vi* 1. kala[23]
2. katsu[23] (*de huevos o semillas*)
3. tyukwa[23] (*agua*)

nada *pron* 'a ska *Tat.:* ná ska nan

nada más 'a[2], ti[23], tu'[23]

nadar *vi* skwa...tyi'a, xkwa tyi'a *Tat.:* xkwa hitya

nadie *pron* ja tukwin *Tat.:* ná tukwi

nanacate *m* kwiya' 'in ndiose

nanche *m* ntsi[45]

naranja *f* ndsen[23], ndsen mxa *Tat.:* ntsmin nxñan

nariz *f* siyen'[43] *Tat.:* sin'

narrar *vt* ta xaa

nativo *adj*

nativo del lugar ne' kwa tyi

nausea *f* sñan[12]

sentir nausea sñan ti', xtya ti' (*marearse*)

nauyaca real *f* kunan tyijo'o

Navidad *f* ta'a ndlya jo'o

neblina *f*

neblina baja sñi koo

necesitar *vt* lyiji 'a cha' 'in, ku'ni cha' 'in

necio *adj* ndiyu' ti'

negocio *m* jinsiya[45], tñan

negro *adj* ngata[4] *Tat.:* ngata

ponerse negro tyukwi kata

nene *m* kuwi'[23]

nervioso *adj* xtya ti'

ni *conj* ja lo'o *Tat.:* nán lo'o

nido *m* renten[32], wten, si'yaa[4] *Tat.:* xatin

nido del perico kasun' lyi'

nieto *m, f* sñi' ste' *Tat.:* sñi' ste'

nigua *f* kusun' nga'a

ninguno *pron* ja tukwin *Tat.:* nán tukwi

ninguna cosa 'a ska nan *Tat.:* nán ska nan

niña *f* nu lyu', nu xuwe kuna'an *Tat.:* nu piti, nu suwe kuna'an

niño *m* nu lyu', nu xuwe ki'yu, che nguwi' *Tat.:* nu piti, nu suwe ki'yu

nivelado *adj* lkwa^{4} *Tat.:* jlyakwa, stu'wa

nivelar *vt* ku'ni lkwa

no *adv* ja^{4}, ja…'a *Tat.:* nán
  no es si'i^{32}
  no hace mucho ja s'ni lye
  no muy seguido ya' ti bra
  no resultar jwla' ti'in

noche *f* tla^{45} *Tat.:* talya
  muy noche tla 'a
  no es muy noche ja tla lye
  por la noche la tla

nombrar *vt* kulo tuun

nombre *m* nin^{23}

nopal *m* yaa^{4}, yaa jwle'

norte *m* nde ji'ni^{32} *Tat.:* ska yu'we chalyuu su lijyan kwi'in tlya'
  por el norte o por el sur nde y'ni (*no al este ni al oeste*)

nosotros *pron* 1. ba^{4} (*excl.*) *Tat.:* ya, kwa
  2. nan, an (*incl.*) *Tat.:* nan^{2}
  a, de nosotros 'wa^{23} (*excl.*) *Tat.:* ji'in ya; 'ñaan^{23} (*incl.*) *Tat.:* ji'in nan

noviembre *m* ko' ta'a Jyo'o

novio *m, f* kuxiin^{4} *Tat.:* kutsi, kuxiin

nube *f* koo^{23} *Tat.:* koo

nublado *adj* la^{45}, ndla, koo ti xaa (*SJQ*) *Tat.:* lkalaa xee

nudillo *m* slu' xñii (*de los dedos*)

nudo *m* tuun^{4}
  nudo en la madera slu' yka

nuera *f* sñi' xiin *Tat.:* sñi' xiin

nuestro *adj, pron* 1. 'wa^{23} (*excl.*) *Tat.:* ji'in ya
  2. 'ñaan^{23} (*incl.*) *Tat.:* ji'in nan

nueve *adj* kaa^{43} *Tat.:* kaa, kaa tya'a

nuevo *adj* kwi^{23}, tiji^{23} *Tat.:* kukwi
  de nuevo kwi^{23}

nunca *adv* 'a^{2}, s'ni^{23}, ja ya', 'a ska ya' *Tat.:* bilya, nán ska kiya'



nutria *f* xintya^{23}

O

o *conj* ta^{23}

Oaxaca Londa'a^{45} *Tat.:* Londa'a

obedecer *vt* tukwa^{23} *Tat.:* takiya', tukwa kñan

obligar *vt* tatsaa^{21} *Tat.:* tatsaa, ta kñan kwa'ni
  obligar a beber xo'o^{4}

obrar *vt* ku'ni...tñan (*trabajar*)

observar *vt* kwi'ya^{2}, ña'an kwi'ya

obtener *vt* kaja^{43}

occidente *m* se'en nxiin kuchaa

ocotal *m* yka kitye

ocote *m* kitye^{4}
  antorcha de ocote ynin kitye, kitye ya'
  sostén de antorchas de ocote sku'^{23}

octubre *m* ko' Rsayu *Tat.:* ko' kee

ocultar *vt* 1. kutsi' ka'an
  2. kutsi'...kanan (*ganancia*)

ochenta *adj* jakwa yla

ocho *adj* snu'[2] *Tat.:* snun', snun' tya'a

odiar *vt* ti'í ti' *Tat.:* ti'i ti', liye' ti', xña'an nti' ña'an 'in…

oeste *m*
  por el oeste nde ki'ya

ofender *vt* chkwi' ka'an, chkwi' liye', ku'ni liye' ti' *Tat.:* kwa'ni cha' ñasin'
  ofenderse ki'ya ti'í
  sentirse ofendido liye' ti'

ofensivo *adj* liye'[23]

oficina *f* msaa 'in samnun
  oficina oficial kiya' ska tñan

oficio *m* tñan[32]

ofrecer *vt*
  ofrecer para vender xtya cha' ka kiya', kujwi' xu'wa

ofrenda *f* lomstan[45] *Tat.:* mstan

oído *m* tunskan *Tat.:* jyakan

oír *vt* kunán[43]

ojal *m* kutu 'in pa'ni



ojo *m* kuloo[32] *Tat.:* kuloo, loo
  hacer ojo ku'ni tloo, tyu'wi tloo
  ojo de la aguja kutu kiya' kuxa

ola *f* kuloo'[32] *Tat.:* klyoo'
  olas tujo'o (*del mar*)
  olas de agua ntsaa tyi'a

olán *m* xa'a[2] (*guarnición plegada*)

oler *vt* ykwen'[43] *Tat.:* tyukwin' xtyi'i

olor *m* 1. tyi'i[23] *Tat.:* xtyi'i
  2. tiyaan[4] (*del aguacatal*)
  olor acre siyu[2]
  olor crudo o fuerte xa'a[21]

olote *m* ynan[2]

olvidar *v prnl* jlyaa[45] ti' *Tat.:* jlyaa[4] ti'



olla *f* katun'[32] *Tat.:* kityun'
  olla de boca chica katun' xu'wi tu'wa
  olla negra de Oaxaca katun' nda'a

ombligo *m* tyu'[2]

once *adj* tixka

ondulado *adj* skwi[4], xtin'[23]

onza *f* wsa[45] (*medida*)

operar *vt* 1. kala'[4], tya'an lo'o
  2. *vi* ku'ni…tñan (*máquina*)
  3. *vt* si'yu[43], slaa[43] kunan' nten (*cirujía*)

opinar *vt* xii ti', xke' ti'

opuesto *adj* kontra[45], nu nduun xka la'a

oración *m* cha'[23]

ordenar *vt* kulo…tñan *Tat.:* kuloo…kñan

ordeñar *vt* kusiin[43]

oreja *f* jin nxkan, nskan[2] *Tat.:* kijin jyakan

orgulloso *adj* siye'[23] *Tat.:* tyixi

orilla *f* tu'wa *Tat.:* to'
  en la orilla de tu'wa[4]
  orilla de una barranca tu'wa yuu
  orilla del agua tu'wa tyi'a

orina *f* tyi'a xe' *Tat.:* hitya ntyeje'

orinar *vi* tyuun xe' *Tat.:* tyeje'

oro *m*
color de oro katse^{23}

orquidea *f* keé kilya'

oruga *f* kunun'^{43}

orzuelo *m* bi'yu^{21}

oscilar *vi* tya'an...sli'
estar oscilando tyi'in...sli'

oscurecer *vi*
al oscurecer laja xaa

oscuro *adj* ngata^{4}, tla yta

oso *m*
oso hormiguero xña'^{2}

ostentoso *adj* siye'^{23}

otate *m* kulaa^{21}

otro *adj* xka^{21} *Tat.:* chaka
otra vez xa tu'wa, xiya'
otro país xka la'a tsuu'
otros dos tyukwa^{21}

oveja *f* slya'^{43} *Tat.:* xlya' kute'

P

paciencia *f*
tener paciencia taloo

pachol *m*
poner pachol tukwa kunen (*sembrar a voleo*)

padrastro *m* sti miña'an *Tat.:* sti miña'an

padre *m* sti^{23}

padrino *m* sti kicha
padrino de bautismo sti tya
padrino de confirmación sti biya' *Tat.:* sti tya kwaya'

pagar *vt* tya^{4}, xu'wa^{12} *Tat.:* taa kaya', tyaa

pago *m* liya'^{2} *Tat.:* kaya'

paisano *m* ta'a tyi

pajarilla *f* skwa' kiñi (*insecto*)

pájaro *m* kiñi^{23}
pájaro blanco (*reg.*) kujii^{45} (*puerquito*)
pájaro bobo xuwii^{32} (*parlotero*)
pájaro colorado sajwa'^{45}
pájaro de partida kiñi kwityiin'
pájaro reloj sintyu^{23}

palabra *f* cha'^{23}
palabras de cariño cha' kti

palacio *m*
palacio municipal na'an tñan *Tat.:* toni'in kñan

paleta *f*
paleta de la rodillera panla ke xtyin'

palma *f* kiñan^{23}
palma de corozo yka ngwi'ya

palmear *vt* ykwan'^{43}

palo *m* yka^{2} *Tat.:* yaka
palo mecedor biyo yka



paloma *f*
paloma morada styun^{12}
palomilla *f* si slu

pan *m* jaxlya *Tat.:* xlya

panadizo *m* sota'^{23}

panal *m* skwa'^{21}
panal de abeja skwa' kwitun

pandeado *adj* skwi^{4}

Panixtlahuaca Skwi^{32}

pantaleta *f* slyi^{4}

panteón *m* ne' lyo'oo ayman

pantorilla *f* kunan' kwityi' kiya'

paño *m* kee'^{23}, kee' ngata (*del cutis*)

papá *m* sti^{23}
papá en nombre nada más sti kunin

papamoscas *m* kiñi ntun' ke, ntun' ke

papaya *f* piyaa^{45} *Tat.:* paya

papel *m* kityi^{32}
algo hecho de papel kityi^{32}
papel no usado kityi kwi

par *m* ta^{2}
par de plátanos ju'wa ka'

para *prep*
para él 'in^{12}
para que cha'
para qué ¿ni cha'^{1}

parado *adj*
estar parado tyuun yla
estar parado para hacer algo tyuun 'ni
quedar parado kanun tukwa
dejar parado kulaa tuun

parar 1. *vt* xtya tukwi
2. *vi* ku'we^{43}, ku'we skwa (*líquido*)
3. *vi* tsaa tuun, tya'an tuun, tyatuun (*detenerse*)
pararse tyukwi tuun; tyuun^{4}
hacer parar jityuun^{4}, ku'ni tuun, xituun^{4}, xtuun^{12} *Tat.:* xtyuun

parejo *adj*
hacer parejo ku'ni lkwa
parejo y a ras ki'i^{23}

pariente *m* ta'a^{21} *Tat.:* tya'a

parlotear *vi* lyi' ti'

parlotero grande *m* xuwii^{32} (*pájaro*)

parpadear *vi* kwityiin' kuloo, xñan kiloo

párpado *m* kijin kiloo, skwa' ngan' kiloo

parrilla *f* tiji^{2}

parte *f* luwa'^{45}, yu'we^{23}, ku'^{32} *Tat.:* yu'we, yku'

partido 1. *adj* kwichi^{23}
2. *m* ta nten, nten ska la'a^{2} *Tat.:* taju ñatin

partidura *f*
partidura de cabello sta kwityin'

partir *vt* kulo ku', kulo yu'we, su'we^{45} *Tat.:* sa'we, xa'we
partirse lya'a tya'

pasado *adj* tyuwi^{23} (*huevo*)

pasar 1. *vt* tyijin^{23} *Tat.:* tyeje takwi (*atravesar*)
2. *vi* tijin tñan, tya'an^{23} (*ir*)
3. *vi* ka^{4} (*suceder*)
4. *vi* ta'a^{21} (*tiempo*)
pasar a quedarse tijin tyukwa
pasar los límites tyijin...kwenta, tyijin ta
pasar de madurar tyijin yuwin
pasar la medida tyijin biya'
pasar un evento por accidente ka tsaa
pasar varias veces tya'an tijin

pasear *vi* tyo'o ta'an

pasto *m* kii^{45}
pasto corto kii mche'
pasto largo kixiin^{23}

pastura *f* kii^{45}, kixiin^{23} *Tat.:* lti kixin' ndaku na'ni

patear *vt* lyo'o^{4}, su'wa kiya'
patear muy fuerte lyo'o cha

patiestevado *adj* ntan^{4}

patrón *m* x'nan^{2} *Tat.:* xu'nan
patrón del pueblo x'nan kichen

pausar *vi* tyi'in ta

paz *f* *Tat.:* nu tiin ti ndi'in chalyuu
estar en paz ka tiin^{21}

pecado *m* ki'ya^{23}

pecho *m* 1. tiye^{2} *Tat.:* tyikee
2. lku^{2} (*del pájaro*)

pedazo *m* yu'we^{23}
pedacito kata^{23}
pedazo de una botella x'ñan jlu'we

pedir *vt* jñan^{43}, jwakii tñan *Tat.:* jñan, tyakwa laki kñan
ir a pedir tsaa jñan (*a la hija*)
pedir ayuda kwa'an...tñan
pedir fiado jñi'^{23}
pedir prestado jñan^{43}, jñi'^{23}, kulo tne'

pedúnculo *m* kiya' lka' (*de una hoja*)

pegajoso *adj* tijin'^{4} *Tat.:* tijin'

pegapiedras *m* kula kee (*pez*)

pegar *vi* 1. kwi'in^{43}, ka'ni^{43}, kujwi^{23} (*golpear*) *Tat.:* kiji'in
2. sta^{43} (*aplastar*)
3. ku'un^{45} (*con el puño*)
4. ykwan'^{43} (*palmear*)
5. xta'^{23} (*con algo pesado*)
pegar duro ka'ni ka'an, kujwi ti'in

pegar *v prnl* 1. tya'an ya *Tat.:* tya'ni
2. skin ka'an (*por quemar*)
3. xñi ka'an (*adherir, contagiar*)
Tat.: kijin'
hacer pegar *vt* ta'an^{43} (*embarrar*)

peinar *v prnl*
peinarse bien ku'ni siye'

peine *m* chku^{23}

pelado *adj* ree'^{43}

pelar *vt* 1. stan^{45}, tukwi'^{2}
2. kilya^{45} (*con instrumento*)
3. kulo ti (*en forma espiral*)
pelarse chkwi'^{2} , katan^{43}

pelea *f* kusuun^{32}

pelear *vi* xuun^{43}, tyijin cha'...lo'o *Tat.:* kusun, xun tya'a
estar peleando tyi'in suun
hacer pelear xisuun^{23}
pelear uno con otro xuun ta'a

pelo *m* kichan'^{2} *Tat.:* kichan'

pelón *adj* ree'^{43}, yoo^{32} *Tat.:* xka' ti

peludo *adj* mchan'^{43}

pellejo *m*
pellejo del maíz ste' nskwa'

pellizcar *vt* ku'ni sñan', kwilya'a^{12}, xñan'^{43}
estar pellizcando tyi'in sñan'

penca *f*
penca de plátanos xkwa ju'wa

penetrar *vt* kojo'^{23} *Tat.:* kwijyu
penetrar y quedar katsa yu'wi

pensamiento *m* cha' tya'an tiye

pensar *vt* tya'an cha' tiye, tyukwa ti', xii ti', xke' ti' *Tat.:* kulakwa ti', kuwee ti', ka ti', ka'ya cha' tyikee
pensar equivocadamente xke'^{43} 'in
pensar pura mentira kwiñi ti'

Peñas Negras Kee Ngata

peón *m* msu^{45}

pequeño *adj* lyu'^{32}, xuwe^{21}, meyu^{4}, tsen'^{12}, siya'^{4}, mche'^{43} (*semillas, flores, etc.*) *Tat.:* piti, suwe

perder *vt* su'wa tnan', tnan'^{43} *Tat.:* kunan'
perderse kanan' yu'wi *Tat.:* xkunan'
ir a perder tsaa tnan'
echar a perder ku'ni ñu'un, kwiji^{43}
perder conciencia xo'o^{43}
estar perdido ka tnan', kanan'^{43}
ser completamente perdido kanan' ji (*todo lo que tiene*)

perdiz *f*
perdiz canela xojo^{43}

perdón *m* cha' tlyu ti'

perezoso *adj* ndaja^{32} *Tat.:* taja

pérfido *adj* kwiñi ti'

perico *m* lyi'^{2}

permanecer *vi* kanun^{32}, xu'wi^{23} *Tat.:* tyanun, taloo

permiso *m* chabiya' *Tat.:* cha' kwaya'

permitir *vt* ta^{43}, ta chabiya'

pero *conj* lo'o^{4} *Tat.:* pana, lo'o, masi

perrilla *f* bi'yu^{21} (*orzuelo*)

perro *m, f* xne'^{23}
- **perra de cría** xne' tyi'
- **perrito** me'^{12}
- **perro de agua** xintya^{23}
- **perro de caza** xne' kuta
- **perro peludo** xne' mchan'

perseguir *vt* tya'an^{23}, tya'an ña'an, tya'an tukwi, tyo'o ña'an
- **ir a perseguir** tsaa ña'an

persona *f* nten^{45} *Tat.:* ñatin

persuadir *vt* tatsaa^{21}

perverso *adj* suwa'^{23}

pesadilla *f* mse'^{4}

pesado *adj* te'en^{45}

pesca *f* kuta kula

pescado *m* kula^{2} *Tat.:* kwalya
- **pescado salado de la costa** kula tnun, kula teje'
- **clase de pescaditos** sku^{23}

pescador *m* kiñi ta kula (*pájaro*)

pescar *vt* tya'an...kuta
- **estar pescando** tyi'in...kuta, xu'wi...kuta
- **ir a pescar** tsaa...kuta

pescuezo *m* ynin^{2} *Tat.:* yanin

peso *m* pxu^{4} *Tat.:* paxu

pestañear *vi* xñan kiloo

pétalo *m* xa'a^{2}

petate *m* jaa'^{2}
- **petate chico** jaa' jmeyu
- **petate de diseño** jaa' kwityi
- **petate fino** jaa' su

pez *m* kula^{2} *Tat.:* kwalya

picante *adj* tñan^{23}, tiyu^{2} (*olor*) *Tat.:* kñii

picar *vt* 1. kojo'^{23}, sta^{43} *Tat.:* kwijyu, kaku
2. tuwe^{43}, tuwe xuwe (*cortar en pedazos*) *Tat.:* xi'yu suwe
- **ser picado** tyukwa^{23} (*por aguijón*)

pícaro *adj* xiyu'^{2}

pico *m* skwa'^{21}
- **pico de pájaro** skwa' tu'wa kiñi

picoso *adj* tñan^{23}

picotear *vt* tukun'^{4}

pie *m* kiya'^{4}
- **ir a pie** tya'an kiya'

piedra *f* kee^{23}
- **piedra de cal** kee tyo'o
- **piedra en el camino a Mazaqueztla** kee Chkwan (*que suena al tirarle piedrecitas*)

Piedra Móvil Ne' Chku Si'yu (*pueblo*) *Tat.:* Ka'ya Kee

piel *f* kijin^{23}
- **piel de culebra** xiye' kunan (*tegumento*)

pierna *f* kiya'^{4}

pieza *f* ku'^{32}, xa'a^{2}

pila *f*
- **pila del bautismo** biye^{21}

pilar *m* biye^{21}

pimpollo *m*
  pimpollo de la flor ti'^{4}, ti' keé
  pimpollo de la milpa ti' jyan
  pimpollo del plátano ti' yka ju'wa

pinole *m* tsku^{23}

Pinotepa Nacional Nten' Lo'oo Tlyu

pintado *adj* ngatsen^{21}, pintyu^{45}

pintar *vt* 1. ko'o^{21}, lyo'o^{4}, su'wa...tya'an, ta'an^{43} *Tat.:* ko'o, ta'an tya'an loo
2. kwiñan nkwin (*dibujar*)
  ser pintado tyo'o^{43}

pinto *adj* pintyu^{45}

pintura *f* tya'an^{43}

piña *f* chu'^{23} *Tat.:* nchu'
  piña de ocote xtyin'^{23} kitye
  piña del monte tyo' nchu' kixin'

piñata *f* katun'^{32}

piñón *m* katso'^{43}

piojo *m* kwityin'^{23}, xtyin'^{23}
  piojo de pollos xtyin' kwitu

piquete *m*
  piquete agudo ndijyo'^{12}

pirosis *f* loo'^{4}

pisada *f* nkwin^{32}, nkwin nsta kiya'

pisar *vt* lyo'o, tyo'o sta

piso *m* wxa'a^{21} *Tat.:* ba'a

pisotear *vt* lyo'o su'wa

pitiona *f* kanun' yka (*condimento*)

pito *m*
  pito de cañizo kuwi kii
  pito real nchkwaan^{32} (*tucán*)

pizcar *vt* xtun^{2} *Tat.:* su, xu
  ser pizcado katun^{21} *Tat.:* ka klakwa

placenta *f* tu' tyi, tyu' tyi

plan *m* kwityi^{2}

planchar *vt* su'wa chkwan

planeta *m* kwii^{4}

plano *adj* kwaja'^{23}, lkwa^{4} *Tat.:* jlyakwa, stu'wa loo
  plano y derecho ji'ni^{32}
  algo plano y grueso jwle'^{32}

planta *f* *Tat.:* suun kixin'
  planta de calabaza ti tojo
  planta de muerto jlu'we ti'yu
  planta de maíz kala^{23}

plástico *m* kilya'^{23} *Tat.:* ngoma, kityi kwijin

platanar *m* yka ju'wa

plátano *m* ju'wa^{32} *Tat.:* ja'wa

plática *f* kwiin^{43}

platicar *vi* ta...cha'
  platicar mucho chkwi' tuwe

plato *m* ka'nan^{45} *Tat.:* ka'ñan
  platos de loza ka'nan yuu
  platos más finos ka'nan xñan

plaza *f* kiya'^{45}, lo kiya' *Tat.:* lkaya'

plegar *vt* kwa'aa^{43}
  ser plegado lya'aa ne'

plegaria *f*
  plegaria de un brujo cha' ta'á

pleito *m* kusuun^{32}, cha' kusuun

plomo *m* ska loo chkan ti'in
  a plomo ñi^{23}, ñi ndukwi

pluma *f* kityin^{23}

plumaje *m* xtyin^{23}

población *f* 1. kichen^{23}
2. sa kwa nten ndi'in (*censo*)

pobre *adj* ti'i^{45}, nu ti'i *Tat.:* ti'i, ngu' ti'i

poco *adv* chin'^{4}, chin' ti, kunun^{45} *Tat.:* xtyi ti, xka ti
  poquito xi'i^{32}

poder *vt* 1. ka^{4}, ka ˈin
2. chabiyaˈ, jwersa (*autoridad*)

podrido *adj 1.* *chuˈ^{32} (verduras) Tat.:* ngutsuˈ
2. lyukwi^{45} (*madera*) *Tat.:* nkwi
3. tukun^{2} (*olor*)

polen *m* kata keé

policía *f* neˈ ngiˈni kwan
policía del estado sndaro$^{43-4}$
policía municipal yu skan^{23}

polilla *f*
polilla de madera kusunˈ^{43}

polvo *m* kata^{23}, kata yuu *Tat.:* jii, sni yuu

pollo *m* kwitu^{2} *Tat.:* kichiˈ, suˈun kwañiˈ
pollito kichiˈ^{32}

poner *vt* 1. suˈwa^{45}
2. xtya^{43} (*coger*) *Tat.:* sta, xtya, taˈya
3. xtya tñan (*con mal propósito*)
4. kuˈ^{4} (*ropa*)
5. tiˈya^{43} (*huevos*)
poner en lugar suˈwa tiˈin
poner en un sitio jñi tyuun
poner en un solo lugar suˈwa seˈen
poner uno encima de otro xiskwa^{23}

poniente *m* seˈen mlyuu kwichaa, seˈen ngyaa kwichaa

ponzoña *f* yaan^{4}

por *prep*
por aquí nde re, ti nde
por eso kanˈ chaˈ
por qué ¿ni chaˈ^{1}
por dónde ¿nde yaˈ^{1}

porción *f* skwaˈ^{21}, tkanˈ^{4}, yuˈwe^{23}

porque *conj* chaˈ^{2}, chunˈ^{32}, ni siˈya

porqué *m*
el porqué de que ni siˈya

portar *v prnl* tyuun^{4}, sa ñaˈan tyuun, suˈwe ti tyiˈin loˈo
portarse bravo ndiyuˈ tiˈ
portarse mal kuˈni xaˈan
portarse severo kuˈni tla

poseer *vt* xuˈwi, kiˈya loo

pozo *m* chku^{21}, kala^{45} *Tat.:* tojoˈo

precaver *vt* xuˈwa tiya

precio *m* liyaˈ^{2} *Tat.:* kayaˈ

precioso *adj* wˈñan^{32}, kaˈan nsuˈwi lyo

precisar *vt* tyiˈin...ˈin

predicador *m* biyo kala ˈin neˈ laja (*insecto*)

preferir *vt* tiya la tiˈ

preguntar *vt* kunin chaˈ, kuñi chaˈ *Tat.:* kulachaˈ, xkuni

preocupar *v prnl* kuwe tiˈ, tyaˈan chaˈ tiye

preparar *vt* kalaˈ^{4}, kuˈni suˈwe, suˈwa seˈen *Tat.:* kwaˈni tsoˈo
preparar la siembra kuˈni...kuta
preparar un documento kulo...kityi

presa *f* 1. nginun yuˈwi tyiˈa
2. sta^{2} (*de caza*)

presencia *f*
en la presencia de snan loo *Tat.:* slo

presentir *vt* kii tiˈ

presidente *m* besente$^{32-4}$

presionar *vt* 1. sta^{43}
2. ykwanˈ^{43} (*masa*)

preso *m* presu^{45}

préstamo *m* tneˈ^{4} *Tat.:* jniˈ

prestar *vt* ta jñiˈ ti *Tat.:* taa jniˈ ti
prestar atención kwiˈya kwenta

presumido *adj* siyeˈ^{23}

primavera *f* ndla yuu (*chepito serrano*)

primero *adv* kuloo^{23}, kuloo ndukwa la *Tat.:* klyoo

princesa *f* ndiñan^{45}

principiar *vt* tyisnan *Tat.:* xunan

prisionero *m,f* presu^{45}

privar *v prnl* xoꞌo^{43} (*perder la consciencia*) *Tat.:* ñaꞌan tiꞌ; kuliji tiꞌ

probable *adj*
 es muy probable que... ja chan...

probar *vt* 1. ñaꞌan biyaꞌ (*por verlo*) 2. ku biyaꞌ (*sabor*) *Tat.:* kwaꞌni kwayaꞌ

producir 1. *vt* ta^{43}
 2. *vi* kiꞌyu^{23} (*fruta*)

prohibir *vt* kwaꞌa^{32}, ja ta chabiyaꞌ

prójimo *m* taꞌa nten, nten nu tyaꞌan loꞌo

promesa *f* kaa^{21}
 hacer una promesa a Dios xtya...kaa, skanꞌ ska chaꞌ loꞌo ndiose

pronto *adv* lya^{32}, ndla^{23}, ndla ti, bra ti *Tat.:* yala ti, hora ti, klya, xtyiꞌi ti

pronunciar *vt* xñi tuun chaꞌ

proporcionar *vt* ta^{43}, suꞌwe^{45}

propósito *m* tñan nu ka tiꞌ nan wꞌni
 a propósito chaꞌ ꞌin tñan kanꞌ

prostituta *f* nu kunaꞌan kwiꞌe, saꞌa neꞌ

proteger *vt* 1. kuꞌni kwan, suꞌwa yaꞌ, xaꞌa^{32}
 2. kwaꞌa^{32} (*bendiciendolo*)

provocar *vt* kiꞌya mnaan, xiyuꞌ tiꞌ

pudrir *v prnl* 1. lyukwi^{45}
 2. kutsuꞌ^{32} (*por ser mojado*)
 3. tyiꞌin ytsuꞌ (*curtir*)
 dejar a pudrir xkwa ytsuꞌ

Puebla La Biyuꞌ

pueblo *m* kichen^{23}
 pueblo de origen kichen tyi

puerco *m* kuweꞌ^{32}
 puerco espín kwichi kicheꞌ

puerta *f* tuꞌwa naꞌan, tu naꞌan *Tat.:* toꞌniꞌin

pues *conj* kanꞌ, nu nga, sukwa^{4} *Tat.:* liꞌ

puesto *adj* wa mstya ska seꞌen
 estar puesto firme tsaa ndukwa, tsaa ngaꞌan

pulga *f* kwiꞌyu^{23}

pulido *adj* skwi^{23}

pulmón *m*
 los pulmones luu sneꞌ

pulque *m* tyiꞌa ngaten *Tat.:* hitya ngaten

pulverizar *v prnl* kuwe^{23}

punta *f* tiꞌ^{4}, loo^{4}
 punta de una aguja ska loo kuxa
 punta de una rama loo^{4}
 puntas de una silla kiyaꞌ yka xlya

punto *m*
 punto de cruz kwityi tsaa^{32}

puñalada *f* ndukunꞌ^{32}
 dar de puñaladas tukwa ndukunꞌ

puñetazo *m*
 dar de puñetazos kwichu...ndukunꞌ

puño *m* baxuꞌ^{21} (*medida*)

purificado *adj* luwi^{4}

puro *adj* 1. luwi^{4}
2. xkwi'^{23} (*solamente*)

purpúreo *adj*
purpúreo rojizo xu'wi yaa
purpúreo delicado kwaa kuwi'
purpúreo oscuro kwaa ngata

pus *m* kutse'^{2}

Q

que 1. *conj* cha'^{2}
2. *pron rel* nu^{4}, nu nga

qué *pron* ¿ni^{21}, ¿ni ña'an^{1}, ¿ta^{231} *Tat.:* ni cha', ñi 'an nan
qué tal ¿sa ña'an kaa ni^{1}

quebrado *adj* la'a^{45}, kwichi^{23}

quebrantar *vt* kwicha^{43}

quebrar *vt* kwa'a^{32}, kwicha^{43}, sta^{43} *Tat.:* kwicha, sata, kula'a
ser quebrado katsa^{2}, tyu'we^{23}
quebrar el craneo kwa'a stya
quebrar un palo kwichu yka

quedar *vi* kanun^{32}, kanun yu'wi, tyi'in ka'an *Tat.:* tyanun
quedar en cierto lugar kanun ti'in
quedarse en cierto lugar por mucho tiempo kanun ka'an
quedarse internado xtyi^{23}, nsu^{21} (*en la cárcel*)
ir a quedarse tsaa ka'an

queixque verde *m* kuwi'^{32} (*pájaro*)

queja *f* cha' kusuun^{32}, ja ndiya ti'

quejarse *v prnl* kwi'i^{32}, chkwi' lyo'o, ku'ni ki'ya *Tat.:* sta ki'ya

quemar *vt* tikin^{45}, xkin^{32} *Tat.:* takin
quemarse chkin^{45}, skin^{23}, tyuwen'^{23} *Tat.:* tyumin', chumin'
ir a quemar tsaa wkin

querer *vt* ka ti', tiya ti', xlyaa^{2}, xu'wi tiye *Tat.:* tiyaa ti', kati', tyaja'an
querer bastante xkwii ti'
querer mucho tukwi tiye
querer todo bien limpio y en orden luwi ti'
querer urgentemente jñan ti'

queresa *(reg.) f* jwe'en^{32} (*mosca azul*)

querido *m, f* sa'a^{23} (*fuera del matrimonio*)
querido hijo xkwi^{21}

queso *m* kxu^{45} *Tat.:* kexu

quien *pron rel* nu nga *Tat.:* nu

quién *pron interr* ¿tukwin^{211}, ¿nga nu^{1}, ¿ti ka^{1} *Tat.:* ti laka
de quién ¿ti 'in^{1}

quieto *adj* tiin^{21}

quince *adj* ti'yun^{32} *Tat.:* ti'ñun, ti'ñun tya'a

quitar *vt* 1. kulaa^{43}, kulo chun' *Tat.:* kuloo, klyo'o, kulatsu', xlyaa
2. tlyoo^{12} (*por falta de pagar*)
3. jwalyaa (*robar*)
quitar la cáscara ykwi'^{43}
quitar el cansancio kulo...tñan', tyo'o tñan'

R

rabioso *adj* ndiyu'^{21} *Tat.:* ndyiyu'

rabón *adj* chku' je'en

racimo *m* stya^{23}, so'^{23}
racimo de plátanos stya ju'wa

raer *vt* suwe'^{21}

raíz *f* suun^{4} *Tat.:* kiche suun
  raíz mayor si'yaa^{45}

rajar *vt* kulo la'a, kwa'a^{32} *Tat.:* kula'a
  rajarse lya'a^{32}
  ir a rajar tsaa la'a

ralo *adj* luwi^{4} (*líquido*), ka nta' ti (*ropa*) *Tat.:* kanta' ti

rama *f* stan'^{2}
  rama del árbol stan' yka

rana *f* kwityi'^{32}
  rana verde ngwaa'^{45}

rancho *m*
  rancho el Mapache nten' Kee Wxee'
  Rancho Viejo Ki'ya Kee Ngata

rápido *adv* kare^{43}, ndla^{23}, sa ti, lya^{32} *Tat.:* yala ti, klya

rascar *vi* ta'an xaa', tyi'in xaa'
  rascar fuerte xña'^{43}

raso *adj* ree'^{43}

raspar *vt* suwe'^{21} *Tat.:* xuwe'
  ser raspado tyuwe'^{32}

rasposo *adj* che'^{23}, sto'^{32}

rastrojo *m* ki'yá^{21}, ki'yá tya

rasurar *vt* kilya^{45} *Tat.:* klya

rata *f* tñan'^{23}

rato *m* chin'^{4}, nda'a^{2}, xi'i^{32} *Tat.:* ska hora ti, xtyi'i ti
  hace un rato tsan^{23}

ratoncito *m* tñan'^{23} *Tat.:* tiñan'
  ratoncito del campo tñan' mtsu'

raya *f* sta^{4}

rayado *adj* riyaru^{434}

rayo *m* juun ti'yu, jyuun ti'yu *Tat.:* kii' ji'in tyi'yu

raza *f* kwiñii^{23}

razón *f* cha'^{23}, sun^{45}

reata *f* ti rta

rebanada *f* la'a^{21}, xa'a ti

rebelde *adj* suwa'^{23}, nxuun lo'o

rebozo *m* piyun^{45} *Tat.:* payun
  rebozo fino y negro piyun sera
  rebozo de lana piyun kichan'

rebusca *f* nkun'^{21}

recado *m* sun^{45}

recalcitrante *adj* tlá n'ni

recibir *vt* chkwan^{2}, tyukwa^{23}, xñi^{23} *Tat.:* xñi, kwi'ya

recién *adv* tsan ti, ti' ti *Tat.:* tsan ti, tsuwi' ti
  recién llegado ti'^{23}

recio *adj* kwen^{32}

recitación *f*
  recitación mística cha' jo'o

recitar *vt* chkwi'…kwen, su'wa...kwen

reclamar *vt* jñan^{43}, jñan ki'ya

recoger *vt* kuso'^{45}, xo' kii *Tat.:* xu, xuti'in
  recoger para guardar xo' su'wa

recompensa *f* xkin'^{43}, siya'^{45}

reconciliado *adj*
  estar reconciliado ka su'we cha'

reconocer *vt* xu'wi lyo

recontar *vt* ta xaa, chkwi'… kwentu

rectificar *vt* ku'ni jñi, ku'ni su'we

recto *adj* ñi^{23}, luwi^{4} (*carácter*)
  salir recto tyo'o lkwa

red *f* kisu^{4}, kitan^{2} *Tat.:* kixu, katyan
  red de carga kisu tnun
  red de ixtle kisu kiche

redondo *adj* skwi^{32}

reducirse *v prnl* xiyen'^{32}

refrescar *v prnl* kalaa' ti'$^{12-4}$

regalar *vt* ta xu'we

regar *vt* jlyaa^{45}, skwin^{43}
 ser regado kanen^{45} *Tat.:* jlyaa^{4}, tyaala

regidor *m* jiroo^{43}

región *f* yuu se'en kwenta…

registrar *vt* tyijin nin (*nombre*)

regresar *vt* tyaan^{4}, xtuun^{12} *Tat.:* xtyuun, xaa' tyaan

regurgitar *vt* kyan to'o xiya' (*Yait.*)

reinar *vi* tyuun loo la

reir *vi* xtyi^{43}, tyi'in styi *Tat.:* xtyi
 reír de uno xtyi lyo'o

relacionar *v prnl* tyukwa ta'a, ka ta'a lo'o, tyi'in lo'o ta'a

relajado *adj* wjya^{43}

relámpago *m* xaa ndyuwi, xaa ti'yu, juun ti'yu *Tat.:* ndyuwii, xee tyi'yu

relato *m* xaa^{4}

religioso *adj* kuti^{23} *Tat.:* takati
 sentir religioso kuti ti'

remedio *m* jo'ó^{23}, remiyu^{454}, yaan^{4} *Tat.:* tanan

remendar *vt* kiji'in ka'an, xu'wa^{12} *Tat.:* talya, kwa'ni cho'o
 ser remendado tyu'wi^{21}

remojar *v prnl* 1. kwicha'^{23} 2. tyi'in yla (*ixtle, piel*)

remolino *m* kanun'^{21}
 remolino de la cabeza stya^{45}, lo stya ne'

remover *vt* 1. kulo tsu' (*sacar*) *Tat.:* kulatsu'
2. chkwaan^{23} (*para guardar*)
3. xa'an tukwa, xisa'an^{23} (*mudar*)
4. xña'^{43} (*conciencia*)
 remover casa xitukwa^{23}

renacer *vi* tyu'u^{4} xiya'
 renacer el pasto katsu kii

rengo *adj* lyeje^{21}

renovar *v prnl* tyo'o kwi

renunciar *vt* kulaa ti'in, slaa' lo'o

reparar *vt* kiji'in ka'an, kala^{32}

repartir *vt* kutsaa^{32}

repente *m*
 de repente ndse^{4}, ska bra ti *Tat.:* yala ntchaa ti
 salir de repente tyo'o tuwan

repetir *vt*
 repetir o leer juntos chkwi' ykwa
 repetidas veces xi ta' ti

repique *m* chkwan mxa

reponer *vt* kiji'in ka'an, tyijin ka'an

requemarse *v prnl* skin ka'an

representación *f* kwi' sa ña'an ka, nkwin^{32}

resbaladizo *adj* tlyi^{23} *Tat.:* tikilyi

resbalar *vi* tyijin kiya', tyijin snan kiya' *Tat.:* tyeje snan kiya'
 resbalar por equivocación tyijin tsaa kiya'

rescatar *vt* jwalyaa, kulaa^{43}
 ser rescatado tyo'o laa

reservado *adj* jyu'u^{23} (*de vergüenza*)

resistir *vt* 1. ja nda, ja nda chabiya' 2. kee^{4} (*aguantar*)

resortero *f* ji ndxiin, kijin ndxiin

respetar *vt* ku'ni tnun

respiración *f* kwi'in^{23}, tyi'i^{23}

respirar *vi* jwakii...kwi'in, jyan tyi'i *Tat.:* xkwi kwi'in, tyakwa laki kwi'in, tyaan xtyi'i

responder *vt* xkwen^{23}

restar *vi* kulo chin' 'in ska ta (*número*)

resto *m* se'en^{43}, nu nganun^{21}

restringido *adj* lu'wi^{32}

resucitar *vi* tyu'u xiya'

resuello *m* kwi'in^{23}, tyi'i^{23}

resultar *vi* tsaa to'o *Tat.:* tyu'u
  no resultar jwla' ti'in
  resultar bien tsaa yu'wi
  resultar diferente tyo'o tsaa

retoño *m* kutin^{23}

retornar *vi* tyaan^{4}

retratar *vt* kulo nkwin, tlyoo nkwin

retrato *m* nkwin^{32}

reventar *vt* kwichu^{32}
  reventarse katsu^{23}

revés *m* nde ndlyuu^{43}
  al revés ndlyuu nsiya
  poner al revés xlyuu^{2}

revivir *vi* tyu'u^{4}

revolcar *v prnl* kaxiin^{23}
  revolcar uno a otro kaxiin ta'a



rezadera *f* biyo kala 'in ne' laja, jwiyu (*mantis religiosa*)

rico *adj* kuliya'^{23}

riñon *m* riyun^{45} *Tat.:* xindyaa

río *m* chku^{21}, sa'an^{23} *Tat.:* sta'an
  por el río tusa'an^{23}
  río del Mercado chku Kiya'

Río Grande Chku Tlyu (*río*)

río Leche chku Styi'

río Mano chku Laya'

río Manteca chku Taan

río Oscuro chku Yta

río Verde chku Tyi'a Kunan (*río, adelante del río Atoyac*) *Tat.:* sta'an Tyatanan

rizado *adj* kutsuu'^{32}

robar *vt* jwalyaa, ku'ni...kunan, kulo mnan, kwi'ya mnan *Tat.:* kwanan, ntyukwanan
  andar robando tya'an...kunan

robo *m* kunan^{45}
  haber robos ka kunan
  ser inclinado al robo xiyu' ya'

roca *f* kee
  roca donde está el tanque de agua potable en Panixtlahuaca kee Tnan

rociar *vt* jlyaa^{45}, snen^{45}

rocío *m* kwa'^{23}

rodar 1. *vt* xiki'in^{23}
  2. *vi* kaxiin^{23}, tlyuu^{43}, tlyuu ki'in

rodear *vt* su'wa lo'oo, su'wa nnan'
  ser rodeado xu'wi nnan' (*para atrapar*)

rodilla *f* xtyin'^{4} *Tat.:* ke stin'

rogar *vt* jñan^{43}

rojo *adj* nga'a^{23}
  rojo oscuro nga'a kajwe nguwin
  brillar rojo tyuwi ka'a

rollo *m* nchkun'^{23}

romper *vt* kusaa'^{23}, sta^{43}, kwa'a^{32} *Tat.:* kusaa', sata, kula'a
  romperse tyaa'^{45}
  romper relaciones si'yu ta^{2}

roncha *f* ske kwichi (*Yait.*)

ropa *f* te'^{23}, ste'^{23} (*pos.*) *Tat.:* late' ji'in
  ropa amplia te' xoo ne'
  ropa estrecha te' xu'wi ti



rosa *f* keé kiche'
  color de rosa nga'a kune'

roza *f* ku'nan kixin'

rozar *vt* tyijin li'ya

rubor *m* kiin ka'a

ruda *f* jlura[4] (*planta*)

rueda *f* sne'[32]

S

sabache *(reg.)* *adj* kutaa'[4] (*canoso*)

sábado *m* saro[4]

sabanera *f* kulye (*pájaro*)

saber *vt* jlyo ti', ka biya' ti', kaja lyo *Tat.:* jloo ti', ka kwaya' ti'

sabiduría *f* cha' tiya

sabio *adj* tiya[43] *Tat.:* tii

sabor *m* tyi'i[23], xiyaan[4] *Tat.:* xtyi'i
  sabor picoso o fuerte tñan tyi'i

sabroso *adj* xun'[4], tiyen'[21] *Tat.:* tyixun', kñi'

sacar *vt* kulaa[43], kulo[2], kulo ti'in, kulo tukwa, xisa'an[23]
  sacar a escondidas kulo mnan
  sacar copias tlyoo nkwin
  sacar en trozos tyo'o tya'
  sacar fuera y colgar kulo tukwi
  sacar punta kilya[45]
  sacar rajas kulo la'a

sacerdote *m* sti jo'o

sacristán *m* xta[45]

sacudir *vt* skwin[43], xñan[21] *Tat.:* chkwan
  ser sacudido chkwin[21]

sal *f* teje'[23]

salado *adj* tiyen'[21] *Tat.:* kñi'
  más o menos salado jo'o la tiyen'

salario *m* siya'[45] *Tat.:* xkaya'

salchicha *m* ma' tnen, tuxe'in tnen

salir *vi* 1. tyo'o[43]
2. tsaa to'o (*de una situación*) *Tat.:* tyu'u, tyaa
  salir al lado tyo'o ntan
  salir moviéndose mucho tyo'o yla
  salir para estar aparte tyo'o ka'an

saliva *f* sne'[23] *Tat.:* hitya sañi', hitya tu'wá

salpullido *m* jye'en[45] *Tat.:* kwije

saltapared *m* slyu'[32] (*pájaro*)

saltar *vi* tyo'o kwan
  saltando tyuwi'[32] (*con movimiento nervioso*)

salto *m*
  dar saltos tyo'o kwan

saludar *vt* chkwicha' *Tat.:* xkwicha', kwa'ni tlyu
  dar saludos ta...kasiya *Tat.:* tyakwaan

salvado *m*
  salvado de maíz xiye' nskwa'

salvar *vt* kulaa[43] *Tat.:* kwa'ni lyaa, klyaa
  salvarse tyo'o laa
  terminar de salvar kulaa ji

San José Ixtapan Lyuu[32]

San Juan Quiahije Kixiin[23]

San Marcos Zacatepec Tsii[4]

San Miguel Panixtlahuaca Skwi^{32}, Singee
  fiesta de San Miguel ta'a Singee

sanar *vi* chkaa^{45} *Tat.:* tyaka, ka tso'o

sangre *f* tnen^{2} *Tat.:* tañi

sano *adj*
  sentirse sano liye ti' *Tat.:* tso'o ti', lye ti'

Santa Catarina Juquila Sku'we^{32}

Santa Cruz kee Ku'wa

Santa Cruz Tepenixtlahuaca Siya'^{4}

Santa Cruz Zenzontepec 'Ya Yti

Santiago Minas San Tañan, Se'en Ndukwa Mñan

Santiago Yaitepec Ngee Nxiin

santo *1. m* jo'o^{4} *Tat.:* jo'o^{4} **2.** *adj* ti *Tat.:* takati

Santos Reyes Nopala Biyaa^{43}

santuario *m* tu xiya

sapo *m* snen^{21} *Tat.:* sa'wa
  sapo gigante de las lluvias snen bugin
  sapo verde ngwaa'^{45}
  sapos verdes adultos ngwaa' nga'á
  sapos verdes tiernos ngwaa' tiin'

sarampión *m* kwitu' ysiin

sarape *m* te' kichan'

sarna *f* kwije^{32}

satisfacer *v prnl* kalaa' ti' *Tat.:* tyalaa' tyikee, tyalaa' ti'

savia *f* styi'^{2}
  savia del árbol styi' yka
  savia del piñón styi' yka katso'

sazonador *m* xiyaan^{4}

seca *f* siya'^{23} (*clavillo o divieso que aparece en la ingle*)

secar *vt* xtyi^{32} *Tat.:* xkityi
  secarse kityi^{23}, ku'we^{43}, ku'we tukwa

sección *m* luwa'^{45}, tu lka'
  sección de caña dulce li lijya

seco *adj* wtyi^{23}
  salir seco tyo'o wtyi

secreción *f*
  secreción del sapo styi' snen

secretamente *adv* mnan^{45}, mnan ti *Tat.:* cha' kwanan ti

secretario *m* samnun^{45}

sed *f*
  tener sed kityi ti' *Tat.:* kityi...hitya

sedimento *m* suun tyi'a

seguerra *(reg.)* *f* kutsi' luwa (*lagartija*)

seguido *adv* ta'a^{21}, ta'a ti, xi ta' ti *Tat.:* lu'wa ti
  no muy seguido ya' ti bra

seguir *vt* tya'an^{23}, tyo'o ña'an, xu'wi ña'an *Tat.:* lka'an
  estar siguiendo tyukwi ña'an
  andar siguiendo tya'an ña'an

según *prep* ña'an^{21}, sa ña'an *Tat.:* ñi'yan

segundo *adj* tyukwa^{21}

seguro *adv* tu'^{23}, tsaa^{23} *Tat.:* tachaa
  seguro que tu^{4}
  estar seguro de tyi'in tsaa...cha'

seis *adj* skwa^{4}

selva *f* kixin' tnun, xo'o^{2}

sembradío *m*
  sembradío de maíz jyan^{32}

sembrar *vt* kata²
ir a sembrar tsaa yta, tsaa...kuta, tya'an yta
sembrar a voleo tukwa kunen
sembrar enojo skwin tike'

semejar *vi* chkwi ti'

semilla *f* mta⁴, si'yu²³ *Tat.:* ngwata, si'yu
semilla de bico (*reg.*) si'yu kutso' (*bicua: fruta del mezquite*)

sencillo *adj* msun ti'

seno *m* styi'²

sensitivo *adj* ti³²

sentarse *v prnl* 1. tyukwa²³ *Tat.:* tyukwa, tyaka'an
2. tyii tukwa (*para descansar*)
quedar sentado kanun tukwa, tyukwi ka'an
ir a sentarse tsaa tukwa, tyaa tukwa
sentarse a esperar tyukwa ta
sentarse llorando tyukwa si'ya
sentarse pellizcando tyukwa sña'

sentencia *f*
dar sentencia xñi tuun cha' (*juzgar*)

sentido *m* ni cha' nda
de doble sentido chkwi' nchkun'²³, tukwa cha' nchkwi'

sentir *vt* kuwe ti', kii ti', xtya ti'
sentir mucho xña' ti'in

seña *f*
hacer seña a tyukwi ya'

señal *m* biya'⁴

separar *vt* su'we ti'in
separarse tyo'o tsuu'
separarse de si'yu ta

septiembre *m* ko' Sanda Wsi

sepulcro *m* kwaa⁴⁵

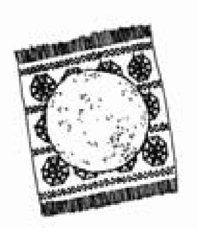
sepultar *vt* kutsi'²³
ser sepultado katsi'²³

ser *vi* ka²

sereno *m* kwa'²³ *Tat.:* kukwa'

serio *adj* sun⁴⁵, sun ti'

sermón *m* kwiin⁴³



servilleta *f* mle⁴⁵

seso *m*
sesos tyukwa ke

severo *adj* tla⁴ *Tat.:* tyalaa, lye ña'an loo
portarse severo ku'ni tla

sí *adv* jaja'an⁴, kwi'²

sí *pron*
sí mismo ykwi'⁴

siembra *f* kuta³² *Tat.:* xtyan ndyata
preparar la siembra ku'ni...kuta
siembra de calabaza tojo²

siempre *adv* nchga bra, xkwi'²³, tu'²³ *Tat.:* lkaa hora, xkwi'

siete *adj* kati²³

Siete Arroyos chku Ti

Siete Brazos chku Ya' Kati

Siete Honduras kala Kati

silbar *vt* xnen²¹ *Tat.:* jyuwi

silbato *m* luwi'¹²
silbato de hojalata chkwan teen'

silencio *m*
imponer silencio tukun' ti'in

silencioso *adv* mnan ti

silla *f* yka xlya (*asiento*) *Tat.:* yaka xlya

silla de caballo xlya^{4}
silla de carga yka sti

sin *prep* ja lo'o *Tat.:* ná lo'o
sin costo xu'we^{32}, xu'we ti
sin fibra ree'^{43}

siquiera *conj* ni siya

sirvienta *f* tyi xkwa *Tat.:* kuna'an kwa'

sitio *m* se'en^{21} *Tat.:* si'in, su ntyukwa

sobar *vt* jikii^{23}, jwi'in kii, ta'an ya'

sobornar *vt* nda ne' tñi cha'
ser sobornado ka lo'o

sobrar *vi* kanun^{32} *Tat.:* tyanun

sobrepasar *vi* tyijin li'ya, tyijin lyoo

sociable *adj* su'we ndi'in lo'o
no ser sociable liya' ti'

sol *m* kwichaa^{32}

Sola de Vega Tukichen (*pueblo*)

solamente *part* ti^{23}
solamente él mismo ti yuwi' ti

soldadito *(reg.) m* kiñi kwitu' (*capulinero gris*)

soldado *m* sndaro$^{43-4}$

solicitar *vt* jñan^{43}

solo *adj* ti, ykwi', yuwi'^{4} *Tat.:* ti, ka
en un solo lugar ska ti se'en^{21}

sólo *adv* ti^{23} *Tat.:* ti, ka

soltar *vt* kulaa^{43}, xti'^{2} *Tat.:* satin', xatin'
soltarse kati'^{21}, lyaa^{43} *Tat.:* kulaa
ir a soltar tsaa laa
soltar completamente kulaa ji

sombra *f* xaa tla' *Tat.:* su takala'
hacer sombra ta tla'
sombra de una piedra grande tukee^{23}



sombrero *m* sombilu *Tat.:* smalyu
sombrero negro de pelo samlu kichan'

sombroso *adj* tla'^{45}

sonar *vi* kanen^{23}, ta tyi'i *Tat.:* kañi, ta xtyi'i
hacer sonar xnen^{21}

sonido *m* tyi'i^{23} *Tat.:* su ndañi nan, xtyi'i

sonreir *vi* xtyi tu siyen', xtyi tu'wa

soñar *vi* chkwi' sla *Tat.:* chkwi' xkala

soplador *m* kwi'in^{12}
usar el soplador kula kwi'in

soplar *vt* kwa'a^{45} *Tat.:* kulatu'u
ser soplado lya'a^{45}

sordomudo *adj* ku'un^{43}

sostén *m*
sostén de antorcha sku'^{23}

sostener *vt* xñi tukwa, xñi tuun
sostenerse tyijin yu'wi

suave *adj* kuti^{32}, sa^{45}
suavecito jo'o^{32}, mnan^{45}
hacer suave xti^{32}

suavizar *vt* xti^{32}

subir 1. *vi* skwen^{43}
2. *vt* skwen^{43} *Tat.:* tyakwin
ser subido chkwen^{45}

suceder *vi* ka^{4}, tsaa to'o

suciedad *f* nan kuu'^{4}, nguti^{45}

sucio *adj* kuu'^{4}, slye^{43}

sudor *m* rta^{4}, tyi'a rta *Tat.:* jata

suegra *f* jya'an lyaa *Tat.:* xtya'an laa

suegro *m* sti lyaa

sueldo *m* siyaˈ^{45} *Tat.:* xkayaˈ

suelo *m* yuu
  en el suelo lyuu^{21}

suelto *adj* joˈo^{32}, ngatiˈ^{21}, kuti^{32} (*lengua suelta*)

sueño *m* kala^{4}, sla^{4} *Tat.:* xkala
  tener sueño xuˈwi sla, chkwiˈ sla

suficiente *adj* yaˈ la, kala^{4}

sufrimiento *m* nu tiˈí

sufrir *vi* tyijin nu tiˈí

sumar *vt kwa^{23}* *Tat.:* kulakwa
  sumar o restar kulo...kwenta

superficie *f loo^{2}*
  superficie dentro de la mejilla xkaˈ^{32}
  superficie que debe estar encima o en frente tloo^{2}
  superficies planas de la mano y del pie jwleˈ tu yaˈ

surco *m* chiku^{23}

suspirar *vi* jyan tyiˈi

suyo *pron* 1. ˈin^{12}, ˈin iˈ (*animal*) *Tat.:* jiˈin
  2. ˈin neˈ (*gente*) *Tat.:* jiˈin, jiˈin yu, jiˈin choˈ
  3. ˈin yu (*masculino*)
  4. ˈwan^{4} (*de ustedes*)
  el suyo nu ˈin

T

tabaco *m* lkaˈ kata *Tat.:* katyá

tábano *m* tyinkun^{32} (*insecto*)

tabique *m* tyuu nkeˈ

tabla *f* kaˈ^{32} *Tat.:* ngokaˈ

tablear *vt* kwaˈaa^{43}
  ser tableado lyaˈaa neˈ

tablita *f* nsinˈ^{45}

tallar *vt* xunˈ^{23}, xunˈ yaˈ

tallo *m*
  tallo de una flor kiyaˈ keé

tamal *m* jakatunˈ, kija kitunˈ *Tat.:* tyija kuˈ, tyakuˈ
  tamal de elote ja niˈ lkaˈ

tamarindo *m* ngwaˈa^{4} *Tat.:* baˈa

también *adv* kwiˈ^{2}, loˈo^{4} *Tat.:* loˈo, jwaˈan

tanto *adv*
  tan...como sa ñaˈan *Tat.:* tsa ñiˈan, jwaˈan ñiˈan

tapa *f* tyaˈ^{4} (*panela*)

tapadera *f* ke^{2}

tapar *vt* kaxiin^{43} *Tat.:* takunˈ ke, takunˈ loo, kixiin



tapir *m* lantse^{23} *Tat.:* lantseˈ

tarántula *f* biyuˈ tsoo

tardar *vi* tiyaˈ^{32}, ka chan

tarde *f* siin^{23} *Tat.:* ngusiin
  más tarde wa kwichaa la
  en la tarde msiin^{23}

tartamudo *adj* yija^{2}

tasajo *m* kunaˈ mdoˈo lti

Tataltepec de Valdés Lojoˈó^{45} *Tat.:* Jloˈo

taza *f* sa^{4}

tecolote *m* kuun^{2} *Tat.:* kokun
  tecolotito guadaña jonskan
  tecolotillo rayado jokiñi

techo *m* ke naˈan *Tat.:* ke niˈin

tegumento *m*
  tegumento de una culebra xiyeˈ kunan

tejedor *m* kwityi te'

tejer *vt* chkwa^{32}, kala^{32}, ku'ni...kila, tijuun^{23}
tejer con telar kala'...kila
bien tejido tkan'^{4}
terminar de tejer tyii kala

tejereque *(reg.)* *m* kutsi' stanguerra (*lagarto, basilisco*)

tejido *m* kila^{2}

tejón *m* chu'^{43}
tejón solitario chu' ska ti
tipo de tejón más pequeño chu' kwii

tela *f* te'^{23} *Tat.:* late'
tela arrugada te' nchkun'
tela de hilo ralo te' ka nta' ti

telar *m* kila^{2} (*de cintura*) *Tat.:* kalya

telaraña *f* stan ngwiyu'
telarañas cubiertas de hollín ji'ya^{12}

Temaxcaltepec Siyan^{4}

temblar *vi* kiñan^{23}, lkwan^{43}

temblor *m* nñan^{12}, nñan chalyuu *Tat.:* su nklyakwin chalyuu

temer *vi* kutsen^{45} *Tat.:* kutsin

templo *m* laa^{4}

temporada *f* ya'^{2}
temporada de la seca ñi kwan
temporada de aguas ñi tyoo

temprano *adv* tlya^{45}, nde tlya
más temprano tsan^{23}

tenate *m* tukwan^{2}

tender *vt* slaa xiin *Tat.:* xkanan
tenderse en el suelo xtyi^{23}

tendón *m* tyukwin^{23}

tener *vt* tiya^{4}, tyi'in^{21}, xu'wi^{23}, 'in^{12} *Tat.:* tyu'u ji'in

tentar *vt* kala'^{4} (*tocar*)

Teojomulco Ne' Ku Xu'we

Teotepec Jyo'o^{32}

tepache *m* lkwi^{45}

tepalcate *m* x'ñan^{4}

tepecuilo *m* kana'^{2} (*canelo*)

Tepenixtlahuaca Siya'^{4}

tercero *adj* nu ka kanan *Tat.:* nu nchka tyunan
tercer día tsan ka kanan

tercio *m* kunan^{23} (*de leña*) *Tat.:* kwanan yaka

teresita *f* stya'^{23} (*pájaro*)

termes *m* kusun'^{43} (*comején*)

terminar *vt* ku'ni tyii *Tat.:* kwa'ni tyee
hacerlo al terminar ku'ni ji
terminarse tsaa tii, tyii^{2} *Tat.:* tyee
terminar de amasar tyii sña'
terminar de salvar kulaa ji
terminar de tejer tyii kala

ternura *f*
con ternura kuti^{32} 'a ña'an

terreno *m* yuu^{32}, lo yuu
terreno con corral jyan^{32}

teta *f* styi'^{2}

tibio *adj* tsun^{45}, tsun sa kunun

tiempo *m* bra^{45}, tyempu^{4}, ya'^{2} *Tat.:* hora, tiyempu
hace tiempo s'ni^{23}
tiempo de ancianidad se'en msiin
tiempo de elotes ya' nda'an

tienda *f* jinsiya^{45}

tierno *adj* kune'^{2}, ñee^{32}, teen'^{43}, ti siya' ti *Tat.:* kwañi'

tierra *f* yuu^{32}
tierra bien preparada para sembrar yuu kata
tierra colorada yuu ka'a

tierra en barbecho ki'yá^{21}
tierra mala yuu kuxi

tieso *adj* tiji^{23}
ponerse tieso kala^{21}

tigre *m* kwichi^{32}, kwichi ngatsen

tigrillo *m* kwichi tu yka

tijeras *f pl* xere$^{43\text{-}4}$ *Tat.:* chere

tímido *adj* mnan ti'

tinta *f* tya'an^{43}

tiña *f* kee'^{23}

tiñoso *adj* pintyu^{45}

tipo *m* kwiñii^{23}, loo^{4}

tira *f* nsin'^{45}

tirar *vt* 1. kuun^{45}, slu^{23}, xtyuu^{4}
2. su'wa^{45} (*balas*)
3. kutuun^{4} (*líquido*)
ser tirado tyuwan^{4}, kalu^{43}
quedar tirado kanun sti, kalu ti'in
tirarse para abajo ki'ya ti'in (*fluir*)

tizne *m, f* nnan^{23} *Tat.:* ndanan



tlacuache *m* lya^{23} *Tat.:* korelya

tlayuda *f* tyija mke' tiji (*tortilla muy dura*)

tlayudo (*reg.*) *adj* siyun'^{43} (*duro, tieso*)

tocar *vt* 1. kala'^{4}
2. kula^{45} (*instrumento de cuerda*)
3. kwa'a^{45} (*instrumento de viento*)
4. tukun'^{4} (*a la puerta*)
5. xnen^{21} (*sonar*)
estar por tocar en una fiesta tyi'in la'a *Tat.:* kula'a
hacer tocar xla^{23} (*música*)
tocar la campana kwa'an...chkwan

todavía *adv* ti^{4} *Tat.:* tya
todavía no ja lya^{32}, ja ya'^{2}

todo *adj* nchga^{45}, ña'aan^{12}, tyukwi^{23}, tyukwi ña'aan *Tat.:* lkaa, lkwa ti, tyukwi ña'an
toda la superficie de tloo^{2}
por todo ndyuwa^{23}
todo de una cosa ti ña'aan
todo el mundo ña'aan chalyuu
todo junto ska ta'^{12} ti

Todos Santos Ta'a Jyo'o

tomar *vt* 1. ko'o^{45} (*beber*)
2. xñi^{23}, xtya^{43} (*coger*)
hacer tomar xo'o^{4}
tomar censo kwa'an nin ne'
tomar cuenta xñi...kwenta

tomatal *m* tyi mxi

tomate *m* mxi^{23} *Tat.:* nguxi

tomín *m* tñi^{45} *Tat.:* kñi

tonto *adj* ntu^{23}, katan^{23}, ple^{23}, sle'^{32}, xtye, ye'^{23}
sentirse tonto ntu ti'

topar *vi* tyi'in ta'a, tyukwa ta'a *Tat.:* tyakwa tya'a

topil *m* skan^{23}, ne' skan *Tat.:* xkaan
topil de la iglesia skan laa

torbellino *m* kanun'^{21}

torcer *vt* xkii^{43}, kusiin^{43}, xkwan^{43} *Tat.:* xakii, xkun'
torcerse xkwin^{12}, chkwan^{43}, kwichin^{43}, skin'^{32}

torcido *adj* mskin'^{32}, ykwan^{2} *Tat.:* nguxkin'

tordo *adj* kutaa'^{4}

tormenta *f* tyoo kwi'in

toro *m*
toro manso kuta msu

torta *f* ska loo jaxlya, jaxlya kuna'
  torta de cal (*reg.*) tyo'o ysiin (*mezcla*)

tortilla *f* tyija^{23}
  tortilla de frijol entero tyaja kwiyun'
  echar tortillas skwa...skwan

tortolita *f* kulye^{23}

tortuga *f* kuun^{4}
  tortuga de mar sii^{32}

tortuguita *f* tkaa^{21}, tkaa ngatse, tkaa pintyu (*insecto*)

tos *f* tuu'^{4}
  tener tos ku'ni tuu', tyukwa tuu'
  tos contagiosa tuu' ndyijan'
  tos ferina tuu' ndyukwin, tuu' tla

toser *vi* tyuu'^{23}

tostada *f* tyaja ngwi'i
  tostada de corozo tyija ngwi'ya, tyija mlu'

tostado *adj* ngwi'i, wsu^{32}, wsu nchku

tostar *vt* kwi'i^{43}
  tostarse ki'i^{23}

totomostle *m* lka' tla'

trabajador *m*
  ser muy trabajador tñan ti'

trabajar *vt* ku'ni...tñan *Tat.:* kwa'ni...kñan

trabajo *m* tñan^{32} *Tat.:* kñan
  hacer mal trabajo kulo ñu'un
  trabajo para alguien xñan^{32}

trabar *vt* kala^{32}
  ser trabado kala^{43}
  ser hecho trabado tya' kala

traducir *vt* xa'an^{32} cha' *Tat.:* xkutsa'an cha'

traer *vt* jyan lo'o, kan lo'o, kwi'ya^{43}, tyaan lo'o *Tat.:* tyiki'ya, tyaan lo'o
  ir a traer tsaa 'ya, tya'an 'ya, tsaa ti'in
  traer varias veces kutiin ti'in

tragar *vt* ykwen'^{43} *Tat.:* tyukwin'

trago *m* ntun'^{2} (*de agua*)

traicionar *vt* kujwi' xu'wa

trampa *f* 1. so'o^{2}
 2. too' (*para pescaditos*)
  trampa con base más grande too' ntun'
  trampa larga y cilíndrica too' lyi

tramposo *adj* skin'^{32}

tranquilizar *v prnl* xii^{23}

tranquilo *adj* *tiin^{4}*
  sentarse tranquilo tyi'in siin

transparente *adj* xe'^{23} (*tela*)

trapiche *m* yka tu' kwiña'

tras *prep* chun'^{32}

traspasado *adv*
  traspasado mañana bi'yu^{43}

travieso *adj* xiyu'^{2}

trece *adj* tixnan

treinta *adj* kala tyii
  treinta y cinco kala ndi'ñun

trementina *f* kute^{23}

trenza *f* su^{32}

trepatroncos *m* stya' mtsu' (*arañero*)

tres *adj* snan^{23}

tributario *m*
  tributario del río ya' sa'an

tripa *f* tuxe'in

triste *adj* 1. jyu'u^{23}, xi'in^{12}, xi'in ti' *Tat.:* xñi'in
 2. xkin' ti' (*un animal*)
  experiencia triste cha' xi'in, cha' jyu'u

tristeza *f*
  dar tristeza a uno tiꞌya xiꞌin

trogón *m* sajwaꞌ^{45}

troje *f* juꞌwa^{21}

trompo *m* yka yuꞌ

tronar *vi* kanen tiꞌyu *Tat.:* chkwiꞌ tyiꞌyu

tronchar *v prnl* xkwin^{12}

trozador *m* ndukwa^{21} (*abejón*)

trozar *vt* siꞌyu kuꞌ, tijin kuꞌ *Tat.:* tyeje kuꞌ

trozo *m* kuꞌ^{32}, laꞌa^{21}, li^{21}, tyaꞌ^{4}

truco *m* mseꞌ^{4}

trucha *f* kula taan (*pez*)

trueno *m* tiꞌyu^{2} *Tat.:* tyiꞌyu

truncado *adj* kuꞌ^{32}, chkuꞌ^{43}

tú *pron* nuꞌwin^{21} *Tat.:* nuꞌun
  tú mismo ykwiiꞌ^{4}

tubular *adj* mtuu^{45}

tufo *adj* tiyaan^{4} (*aguacatal*)

tufoso *adj* jnan^{12}

tul *m* teꞌ katan (*velo, gaza*)

tumbar *vt* kwityin^{23}, xlyuu^{43}

tuna *f* siꞌyu yaa^{4}

tupido *adj* tkanꞌ^{4}

Tututepec Kee Kiñi

tuyo *pron* ꞌiin^{21} *Tat.:* jiꞌin nuꞌun
  el tuyo nu ꞌiin



tuza *f* kwiꞌya^{4} *Tat.:* kwaꞌya

U

úlcera *f* kutsuꞌ^{32}

ultimar *vt* kuꞌni tyii

último *adj*
  último hijo de una familia kichiꞌ^{32}

único *adj* yuwiꞌ^{4}, ykwiꞌ *Tat.:* nu ska ka, nu ntukwa ska ti
  único Dios ykwiꞌ Ndiose

unido *adj* ngala^{43}

unir *vt* kala^{32}
  unir firme tyaꞌ kaꞌan

uno *adj, art* ska^{23} *Tat.:* ska, tsa, tsaka
  unos tyun^{4}

uña *f* katanꞌ^{2} *Tat.:* katyanꞌ, xkatyanꞌ

urgir *vt* kuꞌni chaꞌ ꞌin

usar *vt* kunan joꞌó ꞌin *Tat.:* xkuni joꞌo jiꞌin

usted *pron* nuꞌwin^{4} *Tat.:* man
  de usted, a usted ꞌwan^{4}
  usted mismo ykwiiꞌ^{4}
  ustedes nuꞌwan^{4}, wan^{4}

útil *adj* joꞌo^{45}
  hacerse útil kunan joꞌó

utilizar *v loc* kunan joꞌó ꞌin

uva *f* siꞌyu katun

V

vaca *f* kuta^{4} *Tat.:* bata

vaca de San Antón tkaa pintyu (*insecto coleóptero*)

vaciar *vt* kwaja^{43} *Tat.:* kulaja
  ser vaciado lyaja^{4} *Tat.:* tyija
  vaciar completamente kwaja ji

vacío *adj* laja^{4}; jwlaꞌ^{45} (*del estómago*)

vacunar *v prnl* tyukwa kwitu'

vagar *vi*
  andar vagando tya'an yu'wi, tyo'o kiñan

vaina *f*
  vaina del machete tyi xtyi

valer *vi* xu'wi lyo

valeroso *adj* tnun tiye

valor *m* liya'^{2} *Tat.:* kaya'
  tener valor xu'wi lyo

valle *m* nten'^{32} *Tat.:* natin'
  en el valle lo nten'

vapor *m* kutsin^{43}
  vapor de una secreción acre siyu^{2}

vaquero *m* chijyan'^{21} (*pájaro*)

variedad *f* kwiñii^{23}, loo^{4}

vaso *m* katan^{45}, lo kilya' (*Ixt.*)

vástago *m* loo^{4}, ti'^{4}, tuku'^{4}

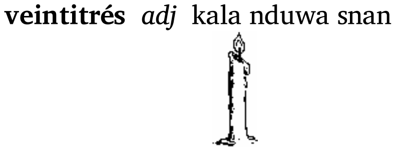
veinte *adj* kala^{4}

veintena *f* yla^{45} *Tat.:* yala

veinticuatro *adj* kala ndukwa jakwa

veintidós *adj* kala ndukwa tukwa

veintitrés *adj* kala nduwa snan



vela *f* tikiña'^{32}
  vela de cera negra tikiña' yuu

velar *vt*
  sitio para velar un cuerpo yuu ne'

velo *m* te' katan, te' xe'

velludo *adj* mchan'^{43}

vena *f* sta tnen *Tat.:* stya tañi



venado *m* kwiñan'^{23}

venceja *f*
  venceja pipiblanca xtye tyoo (*golondrina*)

vencido *adj* mta'^{23}

vender *vt* kujwi'^{23}
  vender a escondidas kujwi' mnan
  vender al menudeo kujwi' luwe
  vender un poco kujwi' ka'an, kujwi' su'wa
  andar vendiendo tya'an yjwi'

veneno *m* yaan^{4} *Tat.:* tanan tyalaa

venir *vi* 1. tiyan^{45} (*por un rato*)
  2. jyan^{23} (*otra vez*)
  3. tyukwa^{23} (*de repente*)
  venir a cerrar jyan tukun'
  venir de nuevo tyaan^{4}
  venir para traer tiyan ti'in
  venir siguiendo a jyan ña'an

venta *f* ka kiya'^{45}

ventana *f* tu'wa na'an, tu na'an *Tat.:* to'ni'in

ver *vt* ña'an^{45}, xina'an^{32}
  verse chkan'^{32}
  ir a ver tsaa na'an
  hacer que pueda ver ku'ni 'ya

verdad *f* chañi^{32} *Tat.:* cha' liñi, chañi

verde *adj* 1. nga'á^{21}
  2. ya'a^{23} (*crudo*) *Tat.:* ye'e
  verde claro nga'á lyi'
  verde muy claro nga'á lijya
  verde muy oscuro nga'á ngata
  verde oscuro nga'á yaan

verdura *f* kata^{43}

vereda *f* tukwiin^{32}, tukwiin lti ti
Tat.: tyukwiin, tyukwiin lati
vereda de animales tuwiin sta biyo

vergonzoso *adj* jyu'u^{23}

verruga *f* kwiyun'^{23}

vesícula *f*
vesícula biliar lyaa'^{23}

vestido *m* te' lyi, ste' ne' kwa'an
Tat.: ste' kuna'an

vestir *vt* xku'^{4}
vestirse ku'^{4} *Tat.:* kaku', tyaku'

vez *f* ta^{4}, tu'wa^{21}, ya'^{2} *Tat.:* kiya'
de vez en cuando ya' ti

vía *f* tukwiin^{32} *Tat.:* tyukwiin

vianda *f* kuna'^{2}

víbora *f*
víbora de cascabel kunan tnun
víbora sorda kunan tyijo'o

vida *f*
tener vida xu'wi chalyuu

vidente *adj* tiya^{43}

viejecita *f* maxu'^{32} *Tat.:* ma' kusu'

viejecito *m* xu'^{4} *Tat.:* ngu' kusu'

viejito *m* yu kula

viejo *adj* 1. kula^{2}
2. kusun^{45} (*ropa, papel*) *Tat.:* kusu'

viento *m* kwi'in^{23}
echar al viento xuwan ti'in
hace viento nchka kwi'in
viento de la seca kwi'in taa

viernes *m* biyerne$^{43-4}$

vigilar *vt* tyukwa ña'an, tyi'in kwan

vigilia *f* ku'nan^{43}

villa *f* kichen^{23}

violento *adj* katan^{23}

violín *m* sneen yulin

viruela *f* kwitu' tnun
viruela loca kwitu' tya

visible *adj* chkan'^{32}

visitante *m* ne' kata

visitar *vt* tya'an na'an, tya'an tukwa

víspera *f*
víspera de la fiesta ta'a siin

vista *f*
poner la vista en ña'an kwi'ya

vivir *vi* 1. ku'u^{23}, tyi'in^{21}, xu'wi^{23}
2. tyijin yu'wi (*sustento*)
hacer vivir ku'ni ku'u
vivir con alguien tyi'in lyo'o
vivir en contra tyi'in suun

vivo *adj* lu'u^{23}, tyu'u^{4}

volar *vi* lkwii^{43} *Tat.:* tyakwi kwan

volteado *adj* nde ndlyuu

voltear *vt* xiskwa^{23}, xisti^{23}, xitukwi^{23}, xlyuu^{43} *Tat.:* xtyakwi, xasu

volver *vi*
volver a hacer xkwi^{32}
volver para regresar xi'in tyaan

vomitar *vi* kwin^{23}

vórtice *m* kanun'^{21}

vosotros *pron* wan^{4} *Tat.:* man

voz *f* tyi'i^{23} *Tat.:* xtyi'i
en voz baja mnan^{45}
voz alta ti ti tyi'i (*delgada*)
voz baja kuti^{32} (*suave*)
voz grave tlyu tyi'i

vuelta *f*
dar vueltas ti'in^{43}
hacer dar vueltas xiti'in^{4}

vuestro *adj* 'wan^{4} *Tat.:* ji'in man

Y

y *conj* kwi'^{2}, lo'o^{4}

ya *adv* wa^{4} *Tat.:* kwa, ku
  ya no ꞌa^{2}, ja...ꞌa
  ya se atardeció wa mxikaꞌan xaa

yacer *vi* xkwa^{45}

yagua *f* taaꞌ^{4}
  yagua arrugada taaꞌ teenꞌ

Yaitepec Ngee Nxiin

yegua *f* yuwa^{45}

yema *f* skuwe keé

yerno *m* sñeꞌ laa

yerro *m*
  hacer un yerro de lengua tyijin kiyaꞌ chaꞌ

yo *pron* naꞌ^{4}, naănꞌ
  yo mismo ykwiĭnꞌ

Yolotepec kee Seꞌen

yugo *m* yka yoo

yunta *f* kuta msu

Z

zacate *m* kii^{45}, kixiin^{23}

Zacatepec Tsii^{4}

zanate *m* kwityanꞌ^{23}



zancudo *m* renten^{21} *Tat.:* klyatin**zanja** *f* sta^{4}
  zanja pequeña yta^{4}

zapote *m* *Tat.:* kalyaꞌ
  zapote amarillo kalaꞌ kasunꞌ
  zapote negro luꞌwe^{45}

zapoteco *adj* mseꞌ^{32}
  gente zapoteca neꞌ mseꞌ
  idioma zapoteco chaꞌ mseꞌ *Tat.:* chaꞌ latan
  zarigüeya *f* lya^{23} (*tlacuache*)
  zarzamora *f* styaꞌ^{23}

Zenzontepec ꞌYa Yti

zonzo *adj* ntu^{23}, yeꞌ^{23}

zopilote *m* laxu^{2} *Tat.:* kulexu
  zopilote cabeza roja siꞌyu^{23}

zoquete (*reg.*) *m* ndukunꞌ^{32} (*puño*)

zorra *f*
  zorra gris kutaaꞌ^{4} *Tat.:* kwatyaꞌ

zorrillo *m* kwiji^{32}

zoyate *m* kwaa^{23} (*palmera*)
  zoyate fino kwaa su, xtu^{21}

zurdo *adj*
  gente zurda neꞌ kaa ya’



GRAMÁTICA CHATINA
DE LA ZONA ALTA

Panixtlahuaca, Oaxaca
y otros pueblos de la región

Kitty Pride



0. INTRODUCCIÓN

Esta descripción de la gramática del chatino refleja el habla de la gente de Panixtlahuaca, porque la mayor parte de los datos que se presentan son de ese pueblo. Sin embargo, se puede aplicar a toda la zona alta en general.

En la primera sección se presenta la fonología del chatino. En la segunda se presenta el sistema tonal, que es muy importante para la pronunciación correcta de las palabras chatinas y afecta a la gramática también. La tercera trata de la oración. Los verbos, por su complejidad, necesitan varios apartados: pues se tratan los tipos sintácticos (capítulo 4), los tiempos (5), los modos (6), las voces (7), los verbos con "corazón" (8), los verbos complejos (9), las construcciones con verbos modales (10) y los giros verbales léxicos (11). La clasificación de los verbos depende de los prefijos de tiempo, pero es precisamente en estos prefijos donde se encuentran muchas de las variaciones en el habla de los habitantes de las diferentes poblaciones. Los capítulos siguientes (12-19) tratan de las demás clases de palabras.

La sintaxis es muy importante. Un cambio en el orden de palabras, incluso si es pequeño, afecta el significado de la oración (15.1).

En muchos apartados se exponen pequeños textos que ejemplifican el tema.

1. LOS FONEMAS DEL CHATINO

Las letras del alfabeto para los fonemas del chatino están colocadas en la tabla 1 según su articulación fonética. Los grupos consonánticos con **y** o con **w** están en la tabla también. Hay una distinción entre vocales cortas y vocales largas; las largas se escriben con doble vocal.

Tabla 1. Los fonemas chatinos

Consonantes:

	Bilabial	*Alveolar*	*Palatal*	*Velar*	*Labio-velar*	*Glotal*
Oclusivas						
Sordas	**p**	**t**	**ty**	**k**	**kw**	**'**
Sonoras		**d**	**dy**	**g**	**gw**	
Africadas						
Sordas		**ts**	**ch**			
Sonoras		**ds**	**dx**			
Sibilantes		**s**	**x**			
Fricativas			**jy**		**jw**	**j**
Nasales	**m**	**n**	**ñ**			
Laterales		**l**	**ly**			
Vibrantes		**r**				

Semivocales	**w**		**y**	

Vocales

Orales:	*Anterior*		*Posterior*	
	corta	*larga*	*corta*	*larga*
Alta	**i**	**ii**	**u**	**uu**
Media	**e**	**ee**	**o**	**oo**
Baja			**a**	**aa**

Nasales:	*Anterior*		*Posterior*	
	corta	*larga*	*corta*	*larga*
Alta	**in**	**iin**	**un**	**uun**
Media	**en**	**een**		
Baja			**an**	**aan**

También hay fonemas de tono (véase la sección 2).

1.1. Fonemas que no existen en español

Hay algunos fonemas en el idioma chatino que no se usan en el español: el cierre glotal, la sibilante palatal, el **w**, las vocales nasales y las vocales largas.

1.1.1. El cierre glotal (')

El cierre glotal, llamado también saltillo, se produce cuando se cierran las cuerdas vocales, cortando la voz dentro de la palabra, al principio o al final de ella. Su valor fonológico se ve en los siguientes pares de palabras:

ska	*uno*	tii	*diez*
ska'	*jícara*	ti'i	*pobre*
snan	*tres*	ni	*ahora*
s'nan	*escaso*	'ni	*animal*

1.1.2. La sibilante palatal (*x*)

La **x** es un sibilante palatal a diferencia a la **s** alveolar. Note la diferencia al pronunciar los pares de palabras siguientes:

si	*mariposa*	ska	*uno*
xi	*dulce*	xka	*otro*
nsi'ya	*está gritando*	msa	*onza*
nxi'ya	*grita siempre*	mxa	*misa*

1.1.3. El fonema *w*

Hay varios alófonos del fonema /**w**/.

b	*después de m*	mblyi “comadre”
W (sorda)	*antes de una consonante sorda*	wcha “pasado mañana”
ß (fricativa)	*al principio de la palabra antes de una vocal anterior*	biyaꞌ “medida”
ß ~ w	*entre vocales*	kuweꞌ “marrano”
w	*en los demás contextos*	

En la ortografía se escribe una **b** al principio de la palabra cuando le sigue una vocal y también después de **m**. En los demás contextos se escribe una **w**.

1.1.4. Las vocales nasales

Las vocales nasales se escriben con **n** al final de la palabra. La nasalización hace que sean diferentes muchos pares de palabras.

cha	*afilado*	tiyeꞌ	*agrio*
chan	*largo rato*	tiyenꞌ	*salado*
nduꞌu	*enseña*	yaa	*se fue*
nduꞌun	*está pegando*	yaan	*regresó*

1.1.5. Las vocales largas

Las vocales de larga duración se escriben con doble vocal. Los pares de palabras que siguen muestran el valor fonológico de la duración vocálica:

yu	*él*	loꞌo	*con*
yuu	*tierra*	loꞌoo	*corral*
kwiyaꞌ	*hongo*	kwityinꞌ	*piojo*
kwiyaaꞌ	*jabón*	kwityiinꞌ	*ciego*

1.2. Combinaciones de consonantes

Las combinaciones de consonantes incluyen consonantes de articulación compleja, consonantes palatalizadas o labializadas y grupos con saltillo.

1.2.1. Las consonantes complejas *ch, dx, ts* y *ds*

En el chatino la **ch** y la **dx** son africadas palatales, pero la **dx** es sonora; son africadas alveolares la **ts** (sorda) y la **ds** (sonora). Las africadas sonoras se

presentan solamente después de una consonante nasal; además, las sordas aparecen tras una nasal y también se presentan en otras posiciones:

cha'	*palabra*		
nchga	*todo*	ndxuun	*pelea*
ncha	*quiebra*	ndxa	*se marea*
tsan	*día*		
ntsen	*tiene miedo*	ndsen	*fruta cítrica*
ntsi	*nanche*	ndse	*de repente*

1.2.2. Fonemas palatalizados o labializados.

Algunas consonantes se combinan con las semiconsonantes **y** o **w**: **ty, dy, jy, ly, ñ** (**ny**), **kw, gw, jw**.

ntya'	*mastica*	kwi'	*mismo*
ndya'	*está hecho*	ngwa	*era*
jyan	*milpa*	jwakii	*jalará*
lyi'	*perico*	chañi	*es verdad*

1.2.3. Grupos consonánticos con saltillo

El saltillo (') puede formar un grupo consonántico con las nasales **n** y **ñ** o con las semiconsonantes **y** y **w**.

Los grupos **'y, 'n, 'w, 'ñ**, se encuentran al principio de la última sílaba de algunas palabras bisilábicas:

si'yu	*fruta*	jlu'we	*mitad*
ka'nan	*plato*	xi'ñan	*fragmento de vasija quebrada*

Aparecen también al principio de una palabra, pero son poco frecuentes y algunos son el resultado de una contracción con la preposición **'in** "de", por ejemplo: **'in yu, 'yu** *a él.*

'wa	*de nosotros (excl.)*	'ya	*abajo*
'ni	*animal*	'ñaan	*de nosotros (incl.)*

1.3. Las sílabas

La gran mayoría de las palabras chatinas constan de una o dos sílabas. Solamente algunas palabras compuestas y palabras de origen español constan de tres sílabas. Todas las palabras se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba. Como es la regla, no es necesario escribir el acento.

1.3.1. Sílabas abiertas

Las palabras en chatino terminan con una sílaba abierta, es decir, terminan en una vocal. La **n** escrita al final de la palabra indica que la vocal que la precede es nasalizada. La **'** final indica que la vocal que la precede es cortada por un cierre glotal.

ta	*camarón*	taa'	*grupo*
taan	*manteca*	staan'	*nuestras uñas*

1.3.2. Palabras monosilábicas

La palabra chatina más pequeña consta de una consonante y una vocal:

ku	*comerá*	ni	*ahora*
ta	*camarón*		

También hay palabras monosilábicas con un grupo consonántico antes de la vocal:

xtyin'	*su piojo (de animal)*
ngwaa'	*rana verde*
nchkan'	*está amarrado*
mstyaa'	*lo mezcló*
ytsa'	*avisó*
njlyaa	*está regando*

1.3.3. Palabras bisilábicas

Las palabras bisilábicas tienen una vocal en cada sílaba. La primera sílaba termina con la vocal; la segunda empieza con un fonema consonántico, simple o complejo. En los ejemplos siguientes el punto marca la división silábica:

kityi (ki.tyi)	*papel*	msu'wa (msu.'wa)	*puso*
nga'ni (nga.'ni)	*está pegando*	katsaan' (ka.tsaan')	*avisaremos*

Las vocales nasalizadas y las vocales largas no se encuentran más que en la última sílaba, con la excepción de algunas palabras de origen español.

Las consonantes oclusivas sonoras se encuentran en la segunda sílaba en algunos préstamos, pero no en las palabras bisilábicas chatinas.

mango (man.ngo)	*mango*	loga (lo.ga)	*lugar*
mondun (mon.ndun)	*montón*	sendaru (sen.nda.ru)	*soldado*

Algunas palabras de origen español presentan grupos consonánticos en medio. En este caso, las consonantes se perciben alargadas y la vocal de su primera sílaba tiene una duración más larga que la primera de las bisílabas

regulares. Por esa razón, las dos sílabas funcionan como dos palabras fonológicas dentro del sistema chatino, pero se las escribe como una sola palabra por la unidad léxica:

lomstan (lo m.s.tan)	*limosna*
skamnan (s.ka m.nan)	*secretario [origen: escribano]*

1.3.4. Palabras polisilábicas

Algunas palabras compuestas tienen tres sílabas y forman un patrón semejante al del español. La primera sílaba sigue llevando un poco del acento original y se pronuncia como si fuera una frase que consta de dos palabras.

tyaja	*tortilla*	+	katunˈ	*olla*	=	jakatunˈ (ja ka.tunˈ)	*tamal*
kutu	*hoyo*	+	ynin	*pescuezo*	=	tuynin (tu y.nin)	*garganta*

La mayor parte de los préstamos de más de dos sílabas se divide en dos partes al pronunciarlas. Quedan, como hemos visto en los ejemplos nativos anteriores, como frases que constan de una palabra menor que modifica a la palabra principal:

kendlyeru (ke n.d.lye ru)	*candelero*
kanduwa (ka n.du.wa)	*canoa*
teminku (te.min ku)	*domingo*
kulantru (ku.lan t.ru)	*cilantro, culantro*

1.3.5. Consonantes silábicas

Algunas palabras monosilábicas empiezan con un grupo de tres o cuatro consonantes y las consonantes con mayor sonoridad pueden tener una demora silábica fonética. Se usa un punto en los ejemplos siguientes para demarcar cada sílaba fonética. Compárense las palabras con grupos consonánticos con las palabras con consonante simple o compleja.

kwaˈ	*sereno*	skwaˈ (s.kwaˈ)	*cucaracha*
		nskwaˈ (n.s.kwaˈ)	*maíz*
ˈni	*animal*	sˈni (s.ˈni)	*hace tiempo*
kwan	*alto*	ykwanˈ (y.kwanˈ)	*aleteó*
nan	*cosa*	ynan (y.nan)	*lloró*

Se supone que los prefijos de los verbos históricamente fueron sílabas completas, pero en el chatino de la zona alta muchas vocales se han perdido en

el habla moderna. La duración consonántica posiblemente es una compensación por las vocales originales que se han perdido.

1.4. Variantes en la pronunciación de consonantes

Hay algunas variantes en la pronunciación de consonantes al principio de la palabra. Las consonantes más sujetas a cambio son: **k, g, r, ch, t,** y **l**.

A continuación presentamos las variantes de pronunciación en Panixtlahuaca y, a veces, en los otros pueblos de la zona alta. En el diccionario estas variantes aparecen inmediatamente después de la palabra de entrada.

1.4.1. Variantes de *k*

La mayor parte está asociada con la letra **k** que muchos hablantes ya no usan en ciertas palabras:

1. En muchas palabras que empiezan con **kw-**, al pronunciarlas no se oye la **kw**, sino que se oye sólo **b-, w-** o **ku-**, o **jw-**, y por eso, se cita la variante después de la entrada.

kwi'ya, bi'ya	*comprar*	kwicha, kucha	*quebrar*
kwichi, wchi	*tigre, león*	kwiyaa', jwiyaa'	*jabón*

2. En muchas palabras que empiezan con **ku-**, la **k** del principio no suena, y el primer sonido que se oye es el de la **w-** o, a veces, el de la **j-**.

ku'nan, w'nan	*lagarto*
kuna'an, wna'an, jna'an	*mujer*

3. En unas palabras que empiezan con **skw-** o **sku-** la **k** tampoco suena, y la primera parte suena como **su-** . Esto mismo sucede con las que comienzan con **xkw-** o **xku-**, que se pronuncian **xu-**.

nskwan, nsuwan	*está botando*
Sku'we, Su'we	*Juquila*
xkwan, xuwan	*tirar, botar*
xkuwi, xuwi	*chiquihuite*

4. Algunas palabras que tienen **-kw-** o **-k-** en medio de la palabra, tienen variantes sin la **k**.

tukwiin, tuwiin	*camino*
ykwi', (*Pan.*) yuwi'	*mismo*
ndukwa, nduwa	*se sienta*
ndukwin, jwin	*dijo*

5. También hay unas palabras que empiezan con **ku-**, **kw-**, **b-** o **w-** cuyas variantes omiten completamente estas letras iniciales junto con la vocal que sigue.

kusiin, wsiin, siin	*moler, extraer*
kwichu, chu	*balacear, disparar*
biyu', yu'	*chuparrosa, colibrí*
wke', ke'	*calentar*

1.4.2. Variantes de *g*

Se encuentran variantes semejantes asociadas con la letra **g**:

1. Muchas palabras que empiezan con **ngwi-** cambian esta pronunciación a **mbi-** o **m-**. Este cambio se observa sobre todo en el pretérito de algunos verbos; a veces la forma con **m-** es la más común.

ngwi'ya, mbi'ya	*corozo*
mjñan, ngwijñan	*pidió*

2. Muchas palabras que empiezan con **ngu-**, en la pronunciación suenan como **m-** nada más, conservando la articulación labial.

mja, nguja	*vació*
mla, ngula	*se hizo tieso*

Hay unas palabras monosilábicas que empiezan con **kw-** o **ngw-**, pero se pronuncian como bisilábicas, porque se introduce la vocal **u** antes de la **w**, especialmente si la vocal es doble.

kwii, kuwi	*pito, corneta, flauta*
ngwaa', nguwa'	*rana verde*

1.4.3. Variantes de *r*

La letra **r** es de uso muy común en Panixtlahuaca, porque indica el tiempo pretérito de verbos que empiezan con **t-** en el futuro. En otros pueblos corresponde a **md-**.

ra'an, mda'an	*anduvo, caminó*
rijin, mdijin	*pasó*

Otras variantes de la letra **r** son **d, nd, ', l, w** y la omisión de la letra, especialmente en palabras de origen español y en ciertas palabras gramaticales.

ra, da	*interrogativo*	kuliya', kuriya'	*rico*
nde, re	*aquí, este*	krsi, kusi, wsi	*cruz*
ran, 'an	*pron. (cosa)*	renten, wten	*zancudo*

1.4.4. Variantes de *ch*

Varias palabras que empiezan con **ch-** tienen sus variantes también. En las que contienen **-kw-** o **-ku-**, a veces el principio se pronuncia **ty-**, y en las que contienen otra letra, a veces el principio se pronuncia como **x-**.

chakwichi, tyikwichi	*conejo*
chinkun, tyinkun	*tábano*
chalyuu, xalyuu	*mundo*

1.4.5. Variantes de *t* o *l*

Algunas palabras que empiezan con **t-** o **l-** pierden estas letras al pronunciarlas.

tla, la	*bravo*	laja, ja	*desocupado*
tsaa tii, saa tii	*terminarse*	lka', ka'	*hoja*

1.5. Variantes en la pronunciación de vocales

No solamente las consonantes cambian en las variantes de las palabras. Es muy común que la pronunciación de vocales varíe entre **i** y **e**, **i** y **a**, **u** y **o**, **u** y **a**:

1.5.1. Variantes con *i* y *e*

chen, chin	*horrible, feo*	sñi', sñe'	*hijo*
kwen, kwin	*fuerte (sonido)*	xne', xni'	*perro*
ngaten, ngatin	*blanco*		

1.5.2. Variantes con *i* y *a*

ka'an, ki'an	*mucho*	katsa', kitsa'	*avisar*
kala, kila	*milpa*	tyi'a, tya'a	*agua*

1.5.3. Variantes con *u* y *o*

chun', chon'	*espalda*	kaluu, kaloo	*crecer*
kutsu', kutso'	*lodo*	kwitu, kwito	*pollo*

1.5.4. Variantes con *u* y *a*

kuti, kati	*garza*	kutsu', katsu'	*grano*
kuun, kaan	*tecolote*	kwu'u, kwa'u	*enseñar*

2. LOS TONOS FONOLÓGICOS

Además de la entonación general que lleva una oración, cada palabra chatina lleva un tono especial en la última sílaba, la sílaba acentuada. Ésta es la que hace la distinción entre muchos pares o grupos de palabras, y es una característica de muchas lenguas autóctonas oaxaqueñas. Aunque no se considera necesario escribirlo en el chatino, en este diccionario, para el provecho de personas no chatinas deseosas de captar y usar esta importantísima característica del hablar chatino, el tono se indica con números la primera vez que se cita un vocablo.

2.1. Símbolos utilizados para los tonos

Básicamente, el sistema tiene dos niveles de tono: "alto" que se indica con el número **2**, y "bajo" que se indica con el **4**. Pero hay otras seis conformaciones de tono en forma de deslizamientos. Hay tres deslizamientos ascendentes indicados así: **43, 32** y **21**. El **43** y el **21** son más notables, porque el tono **43** realmente empieza más bajo que el **4** y sube hasta una posición mediana indicada con el **3** y el tono **21** empieza ya alto y sigue ascendiendo hasta llegar al máximo. También hay tres deslizamientos descendentes indicados así: **12**, **23** y **45**. El tono **45** empieza muy bajo o más bajo que el mediano, y cae hasta uno de los niveles más bajos. El tono **12** se oye como una voz abrupta y cortada. El tono **23** desciende del nivel alto al mediano.

En las sílabas pretónicas, los únicos tonos que se presentan son el tono bajo, **4**, y el tono alto, **2**, y por lo general éstos van opuestos al tono que sigue. Raras veces se encuentran palabras de dos sílabas con el mismo tono, como **2-2** y **4-4**, y aún así, nunca pronuncian las dos sílabas igual, sino que el tono de una está un poco más elevado que el de la otra. En el diccionario se escribe solamente el tono de la última sílaba de la entrada.

kala^{2}	*tejido*	kala^{4}	*llegar*
kala^{21}	*ponerse tieso*	kala^{43}	*derretirse*
kala^{23}	*milpa tierna*	kala^{45}	*charca*
kala^{32}	*juntar (tablas)*		

A pesar de que existen muchos juegos de palabras diferenciadas solamente por sus tonos, el significado de cada palabra normalmente es claro por el contexto y por eso no se escriben los tonos en la ortografía. Unas cuantas palabras de uso muy común se escriben con un acento agudo en la palabra que lleva el tono más alto. (El deslizamiento de *flor* termina más alto que el de *piedra*.)

jo'o^{4}	*santo*	jo'ó^{23}	*curación*
nga'a^{23}	*rojo*	nga'á^{21}	*verde*
kee^{23}	*piedra*	keé^{43}	*flor*
ti'i^{45}	*pobre*	ti'í^{23}	*doler*
tla^{45}	*noche*	tlá^{21}	*bravo*

2.2. Tonos de los verbos

Los tonos de las raíces de los verbos son los mismos que se encuentran en cualquier otra clase de palabra. Los tonos del verbo conjugado son más complejos, porque los tiempos y las personas están indicados por afijos que llevan sus propios tonos. Esos morfemas se agregan a la base del verbo como prefijos y sufijos, a veces sólo con el tono, a veces con la sílaba entera. En ambos casos afectan al tono de la raíz.

2.2.1. Prefijos de los tiempos

Los prefijos de tiempo que modifican la raíz del verbo se presentan en la sección 5. Además de los prefijos puede haber diferencias de tono en los cuatro tiempos del verbo. No se sabe la causa de estos cambios porque es muy variable, pero es posible que la presencia o ausencia de unos de los prefijos formativos les afecte. Los tonos en los diferentes tiempos están proporcionados en los artículos en este diccionario:

tikin^{45} *vt* 1. quemar 2. fumar [*pres.:* **ndikin^{32}**; *hab.:* **ndikin^{45}**; *pret.:* **mdikin^{32}**]

Algunos verbos cambian de tono en un solo tiempo, especialmente en el pretérito; otros cambian del tono en dos tiempos, otros cambian en tres, pero es muy raro que un verbo tenga un tono diferente en cada uno de los cuatro tiempos. Algunos verbos mantienen el mismo tono en todos los tiempos, pero el patrón de cambios más frecuente es que el habitual tenga el mismo tono que el futuro y que el pretérito y el presente tengan un mismo tono diferente de aquél. Los ejemplos están en tercera persona.

El mismo cambio en el presente y el pretérito:

Futuro	*Presente*	*Habitual*	*Pretérito*	
tikin ^{45}	ndikin ^{32}	ndikin ^{45}	rkin ^{32}	*quemar*
xkwa^{45}	nskwa^{43}	nchkwa^{45}	mskwa^{43}	*acostarse*
si'yu ^{43}	nsi'yu^{32}	nxi'yu^{43}	msi'yu^{32}	*cortar*

El mismo tono en cada tiempo:

tlyoo^{12}	ndloo^{12}	ndlyoo^{12}	mlyoo^{12}	*librar*
kujwi'^{45}	ndujwi'^{45}	ndujwi'^{45}	yjwi'^{45}	*vender*

Diferentes tonos en cada tiempo:

kaja^{43}	ndiji^{32}	ndyiji^{23}	mjwi^{4}	*conseguir*

Cambio del tono en el pretérito:

kaja'^{45}	laja'^{45}	ndyija'^{45}	yija'^{32}	*dormir*

El mismo cambio en presente y habitual; puede haber diferente tono en el pretérito:

kwichu^{23}	nchu^{12}	nchu^{12}	mchu^{32}	*reventar*
kunin^{32}	nin^{23}	nin^{23}	mnin^{32}	*decir*
ku^{23}	nchku^{12}	nchku^{12}	yku^{12}	*comer*

El mismo cambio en presente y pretérito; diferente tono en el habitual:

skin^{23}	nchkin^{12}	nchkin^{45}	mkin^{12}	*quemarse*
tya'an^{45}	nda'an^{23}	ndya'an^{32}	mda'an^{23}	*andar*

El mismo cambio en habitual y pretérito:

wska^{21}	nska^{21}	nska^{45}	mska^{45}	*arrancar*
kunee^{12}	nee^{21}	ñee^{23}	mnee^{23}	*confesar*

Diferentes tonos en presente y pretérito:

ña'an^{45}	na'an^{12}	ña'an^{45}	na'an^{21}	*ver*
kutan^{45}	ngatan^{12}	ntan^{45}	mtan^{32}	*bostezar*
kutsaa^{32}	ntsaa^{21}	ntsaa^{45}	mtsaa^{32}	*distribuir*

2.2.2. Sufijos de pronombres personales

Los sufijos de persona que modifican a los verbos están descritos en la sección 14. A continuación presentamos solamente los que pertenecen a los tonos:

1a. persona	*2a. persona*	*1a. pers. pl. incl.*	*3a. persona*
-Vn^{43}	-V^{21}	-Vn^{23}	(tono básico)

La *1a. persona de singular* se indica con el tono **43**, junto con el alargamiento y nasalización de la vocal de la sílaba acentuada. A veces se percibe una oclusión glotal al final, paralela al pronombre independiente **na'** o **an'**, pero no se escribe en esta obra para hacer resaltar el saltillo de la raíz. Si la vocal de la sílaba acentuada es **o**, se cambia a **un** por la nasalización, porque la **o** nasalizada no existe.

En ciertos radicales del tono **45** o **4** el tono de la primera persona puede cambiar a **45**, y en otros de tono alto o bajo (**21, 12** o **45**) se puede cambiar a

21. En la ortografía práctica el tono ascendente de la primera persona se escribe con una flecha sobre la vocal, por ejemplo: **ǎ.**

La *2a. persona de singular* se indica con el tono **21** y el alargamiento de la vocal de la sílaba acentuada.

La *1a. persona de plural inclusiva* se indica con un deslizamiento descendente de los tonos **23** o **45**, y el alargamiento y la nasalización de la vocal de la sílaba acentuada.

La *3a. persona de singular o plural* se caracteriza por la ausencia de cambio de tono. A continuación damos unos ejemplos de los cambios en las otras personas:

1A. SING.	*2A. SING.*	*1A. PLUR.INCL.*	*3A. PERS.*	
chkwiǐn'^{43}	chkwii'^{21}	chkwiin'^{23}	chkwi'^{32}	*hablar*
kajaǎn'^{43}	kajaa'^{21}	kajaan'^{23}	kaja'^{4}	*dormir*
xtiǐn'^{12}	xtii'^{21}	xtiin'^{23}	xti'^{12}	*desatar*
kuloǒn^{21}	kuloo^{21}	kuloun^{45}	kulo^{45}	*sacar*

Este sistema tonal también rige en todas las formas marcadas por persona, sean sustantivos, adjetivos o preposiciones. Cuando el pronombre está escrito como palabra aparte, el tono del radical no es afectado. Parece que los tonos de los prefijos de tiempo son los que dominan en la forma del verbo en 3a. persona, pero en las demás personas son los tonos de los sufijos de persona los que dominan (véase 14.1.1).

2.3. Variaciones mecánicas y no mecánicas de tonos

Cuando se trata de la sintaxis, o sea de combinaciones de palabras en oraciones largas o en enunciados, se perciben otras variaciones también. El tono **23** a veces cambia al **32**. El **21** a veces cambia a **12**, o el **12** a **21**. A veces el cambio es muy abrupto: del **45** a **21** o a **12.** No intentamos describirlos en esta obra, pero los tonos de los gerundios muchas veces difieren de los de la entrada, posiblemente porque están en segunda posición.

chaa^{2} [*ger. de:* **chaa**^{32}] *Relacionado con "equivocarse".*
  chkwi' chaa hablar dormido
  ku'ni chaa disfrazar

kutsi'^{32} [*ger. de:* **kutsi'**^{23}] *Relacionado con "enterrar".*
  su'wa kutsi' *vt* esconder
  xu'wi kutsi' *vi* esconderse

2.4. Lenguaje silbado

Existe un lenguaje silbado en que se puede comunicar enunciados y oraciones completas mediante los tonos lingüísticos. Esto es muy útil para los habitantes de la sierra alta, porque se pueden comunicar de lejos, por ejemplo de una ladera de la montaña a otra.

3. LA ORACIÓN

Una oración consta de un *sujeto* y un *predicado*. El *sujeto* es una persona, cosa o un animal que hace algo. Lo que se dice del sujeto, lo que hace, es el *predicado* de la oración. En español el sujeto generalmente antecede al predicado:

SUJETO	*PREDICADO*
El niño	corrió.
Ese perro viejo	ya no puede caminar.

En chatino el orden está invertido, porque generalmente el predicado aparece primero:

PREDICADO	*SUJETO*
Msnan	nu xuwe.
corrió	*el niño*
El niño corrió.	

Ja	nchka	ꞌa	tyaꞌan	xneꞌ	kula	kanꞌ.
no	*puede*	*más*	*caminará*	*perro*	*viejo*	*ese*

Ese perro viejo ya no puede caminar.

La palabra principal del predicado es el *verbo*, y la palabra principal del sujeto es el *sustantivo* o el *pronombre*.

3.1. La terminación del sujeto

En español, cuando el sujeto no se expresa con un sustantivo se dice que es *tácito*, es decir, sobreentendido, pero la terminación del verbo indica la persona gramatical del sujeto. Por ejemplo, al oír el verbo **vamos**, sabemos que el sujeto es **nosotros**; si se nos dice **llegas**, sabemos también que el sujeto es **tú**; en el verbo **debo**, el sujeto es **yo**.

Lo mismo sucede con los verbos en el chatino; llevan la terminación de la persona del sujeto, pero la omiten cuando un pronombre independiente o un sustantivo que indica el sujeto se encuentra después del verbo.

Nchkuǔn *como*		tyaja *tortilla*	Estoy comiendo tortillas.
Nchku *come*	na' *yo*	tyaja *tortilla*	¡Estoy comiendo tortillas! (con énfasis)
Nchkuu *comes-tú*		tyaja *tortilla*	Estás comiendo tortillas.
Nchku *come*	nu'win. *tú*		¡Tú estás comiendo!
Nchku *come*		tyaja. *tortilla*	Está comiendo tortillas.
Nchku *come*	yu *él*	tyaja *tortilla*	Él está comiendo tortillas.
Nchku *come*	Sana *Susana*	tyaja *tortilla*	Susana está comiendo tortillas.
Nchkuun *comemos*		tyaja. *tortilla*	Estamos comiendo tortillas. (Todos juntos)
Nchku *come*	nan *nosotros*	tyaja *tortilla*	¡Todos, estamos comiendo tortillas!
Nchku *come*	ba *nosotros*	tyaja. *tortilla*	Estamos comiendo tortillas. (Sin ustedes)
Nchku *come*	wan *Uds.*	tyaja *tortilla*	Ustedes están comiendo tortillas.
Nchku *come*	ne' *ellos*	tyaja *tortilla*	Ellos están comiendo tortillas.
Nchku *come*	nchga nten *toda gente*	tyaja *tortilla*	Toda la gente está comiendo tortillas.

3.2. La oración con complemento directo

La oración más sencilla está formada por un predicado y un sujeto como hemos visto, y cuando el sujeto es tácito, las dos partes se expresan en una sola palabra. A veces en una oración señalamos a una persona, cosa o animal además del sujeto; esto es el *complemento directo* de la oración y va después del sujeto.

PREDICADO	*SUJETO*	*COMPLEMENTO DIRECTO*
Msñi	yu	ska kiñi.
agarró	*él*	*un pajarito*

Él agarró un pajarito.

PREDICADO Y SUJETO	*COMPLEMENTO DIRECTO*
Koꞌoǔn	tyaꞌa.
beberé	*agua*

Voy a beber agua.

PREDICADO	*SUJETO*	*COMPLEMENTO DIRECTO*
Ja ku ꞌa	nu kiꞌyu kwa	kunaꞌ kuweꞌ.
neg. comerá más	*el hombre ese*	*carne marrano*

Ese hombre ya no va a comer carne de puerco.

3.3. Otros complementos de la oración

A veces señalamos las circunstancias de la acción del verbo: ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿de qué manera?, etc. Estos complementos circunstanciales (de tiempo, lugar y modo) se expresan mediante un *adverbio* o una frase. También puede haber un complemento indirecto que indica el que está afectado por la acción del verbo.

PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*	*COMPL. INDIR.*	*TIEMPO*
Ta	yu	ska kaꞌ	ꞌin taꞌa	wcha.
dará	*él*	*una tabla*	*a pariente-suyo*	*pasado mañana*

Él va a dar una tabla a su pariente pasado mañana.

En chatino, como en español, se puede mover un elemento de la oración y colocarlo al principio del enunciado para darle énfasis.

COMPL. DIR.				
Ska ti kaꞌ	ta	yu	ꞌin taꞌa	wcha.
una sola tabla	*dará*	*él*	*a pariente suyo*	*pasado mañana*

Nada más una tabla dará a su pariente pasado mañana.

TIEMPO				
Wcha	ta	yu	ska	ꞌin taꞌa.
pasado mañana	*dará*	*él*	*una*	*a pariente suyo*

Pasado mañana (y no antes) dará una a su pariente.

LUGAR			
Tuꞌwa saꞌan ti	ta	yu	kaꞌ kanꞌ.
boca río solo	*dará*	*él*	*tabla esa*

Solamente al borde del río le va a dar esa tabla.

MODO			
Ndla	siꞌyu	yu	kaꞌ kanꞌ
rápido	*cortará*	*él*	*tabla esa*

Seguro que él va a cortar esa tabla muy rápido.

3.4. Tipos de oraciones

Hay tres tipos de oraciones: *afirmativas, negativas* e *interrogativas*.

3.4.1. Oración afirmativa

La oración más común es una afirmación de algo:

Ndyaa nu xuwe tsan tlya.
se-fue el chico día temprano
El niño se fue temprano.

Skanꞌ yu biyo loꞌo ti rta.
amarrará él caballo con mecate reata
Él va a amarrar el caballo con la reata.

Tlyu ꞌa kee chunꞌ naꞌan re.
grande muy piedra espalda casa esta
Las piedras detrás de esta casa son muy grandes.

3.4.2. Oración negativa

Una oración negativa se indica poniendo el adverbio **ja** al principio. Por lo regular es la primera palabra de la oración y puede negar cualquier afirmación. Hay dos adverbios que se presentan solamente junto con la partícula de negación: **lya** *todavía, suficiente* y **ꞌa** *más (con el negativo), ya.*

Ja ndyaa nu xuwe tsan ni.
neg. se-fue el chico día ahora
El niño no fue hoy.

Ja tlyu kee chunꞌ naꞌan re.
neg. grande piedra espalda casa esta
Las piedras detrás de esta casa no son grandes.

Ja lya kala neꞌ.
no todavía llegará gente
Todavía no han llegado.

Ja nskanꞌ **ꞌa** yu biyo ꞌin.
neg. amarra más él caballo de-él
Él ya no amarra su caballo.

Texto:

Ja ndi'in Lázaro na'an tyi, kan' cha' xi'in 'a ti' nu kuna'an kwilyo'o yu 'in yu. Lo'o ynicha' nu kuna'an kan' 'in yu la ngala yu:

–¿La wa ngalaa ni a?

Ja nda **'a** kwilyo'o yu cha' tsaa yu xiya'.

No estaba Lázaro en su casa, y por eso, su esposa estaba muy triste. Cuando llegó, su esposa le preguntó:

–¿De veras ya llegaste ahora?

Después su esposa **ya no** lo dejó que se fuera otra vez.

3.4.3. Oración interrogativa

Usamos una oración interrogativa para hacer una pregunta. La oración interrogativa simple termina con una partícula que indica interrogación:

¿Ja ndyaa nu xuwe tsan ni **a**?
neg. va el chico día ahora ?
¿Qué no se fue el niño hoy?

¿Wa mskan' yu biyo 'in **a**?
ya amarró él caballo de-él ?
¿Ya amarró su caballo?

¿Ja tlyu kee kan' **a**?
neg. grande piedra esa ?
¿No está grande esa piedra?

La otra forma de oración interrogativa empieza con un adverbio de interrogación como en español:

¿**Ni cha'** ja ndyaa nu xuwe tsan ni?
por-qué neg. se-fue el chico día ahora
¿Por qué no fue el niño hoy?

¿**Ni bra** mskan' yu biyo 'in?
cuándo amarró él caballo de-él
¿Cuándo amarró su caballo?

¿Nde ya' mjwii kee tlyu kan' 'in?
dónde conseguiste piedra grande esa de-tí
¿A dónde conseguiste esa piedra grande?

3.5. Análisis sintáctico de un texto

En este apartado tomamos un texto breve y hacemos un análisis sintáctico de las oraciones en él. Señalamos el predicado, el sujeto, el complemento directo o indirecto y los complementos circunstanciales. Las palabras de enlace se encuentran entre paréntesis.

Texto:

Tsan ndyaa nu xuwe, ndyaa ti'in biyo cha' tsaa y'ya yka lo'o i'. Bra ti ndyaja biyo kan' 'in. Ngala ti nsu'wa yka sti chun' biyo kan'. Lo'o sti yu tsaa. Lo'o tyaja 'ya ne' tsaa ne' cha' ku ne', chun' tijyu' 'a tsaa ne' la se'en nsu'wi yka tlá. Xñi ti ne' xtyi lo'o ti kunan 'in ne', tsaa ne' bra kan'.

El niño fue temprano a traer el caballo para ir a traer leña con el caballo. Luego encontró su caballo, y al llegar, lo ensilló. También su papá va con él, y van a llevar tortillas para comer porque van muy lejos, hasta donde hay leña de encino. Nada más agarran sus machetes y sus mecapales y se van.

Análisis sintáctico:

TIEMPO	*PRED.*	*SUJETO*		
tsan	ndyaa	nu xuwe,		
hace-rato	*fue*	*el chico*		

	PRED.		*COMPL. DIR.*	
	ndyaa ti'in		biyo	
	fue trayendo		*caballo*	

	PRED.		*COMPL. DIR.*	*MODO*
(cha')	tsaa y'ya		yka	lo'o i'
(que)	*va cargando*		*leña*	*con él*

TIEMPO	*PRED.*		*COMPL. DIR.*	
bra ti	ndyaja		biyo kan' 'in	
luego	*encontró*		*caballo ese de-él*	

TIEMPO	*PRED.*		*COMPL. DIR.*	*LUGAR*
ngala ti	nsu'wa		yka sti	chun' biyo kan'
llegó solo	*echó*		*madera fuste*	*espalda caballo ese*

	SUJ.	*PRED.*		
(lo'o)	sti yu	tsaa		
(también)	*padre él*	*irá*		

	COMPL. DIR.	*PRED.*	*SUJ.*	
(lo'o)	tyaja	'ya	ne'	
(también)	*tortilla*	*lleva*	*ellos*	

		PRED.	*SUJ.*	
		tsaa	ne'	
		irá	*ellos*	

		PRED.	*SUJ.*	
(cha')		ku	ne'	
(que)		*come*	*ellos*	

	LUGAR	*PRED.*	*SUJ.*	*LUGAR*
(chun')	tijyu' 'a	tsaa	ne'	la se'en nsu'wi yka tlá
(porque)	*lejos muy*	*irá*	*ellos*	*hasta donde hay palo duro*
		PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*
		xñi ti	ne'	xtyi lo'o ti kunan 'in ne'
		agarra solo	*ellos*	*machete con mecapal de ellos*
		PRED.	*SUJ.*	*TIEMPO*
		tsaa	ne'	bra kan'
		irá	*ellos*	*entonces*

4. TIPOS SINTÁCTICOS DE VERBOS

El sujeto ejecuta la acción del verbo cuando se usa un *verbo activo*. Cuando el sujeto la hace sin complemento directo se llama *acción intransitiva*; cuando es una acción que el sujeto ejecuta sobre otro se llama *acción transitiva*; cuando el sujeto y el complemento participan en la acción, se llama *acción recíproca*. Otros verbos señalan la existencia del sujeto e implican la postura que tiene, y se llaman *verbos existenciales*. Los *verbos copulativos* enlazan dos personas o cosas que son iguales. Algunos verbos no indican el agente responsable de la acción, sino que ponen el enfoque en el paciente que es el sujeto sintáctico y en la acción misma, y los llamamos *verbos pasivos* (de voz pasiva). Otros verbos, llamados *verbos causativos,* enfocan al agente que inicia la acción. También hay adjetivos, sustantivos, o adverbios predicados que expresan una cualidad o dan una descripción del sujeto.

4.1. Verbos intransitivos

Los verbos que carecen de un complemento directo son verbos intransitivos.

PRED.	*SUJ.*
Yan	nten (nu yaa Londa'a)
vino	*gente (que fue Oaxaca)*

*Ya **llegaron** (los que fueron a Oaxaca).*

PRED.	*SUJ.*	*TIEMPO*
Kityi	te' re	nda'a
secará	*tela esta*	*al-rato*

*Esta ropa **va a secarse** al rato.*

Texto:

Tsan **ndyaa** sñi' nten ni' ña'an re lo'o carro, nda'a la wa msiin **kala**. Xka sñi' nu lyu' la 'in, kan' nu **nda'an** xla; tercero ti ndi'in lo'o ja **ndiji** xla. Ki'yu sñi' nten kan' ri'in, snan **ngujwi** lo'o tyukwa ti **nganun** ni.

Un hijo de la gente que vive en esta casa **se fue** con el carro temprano y en la tarde **llega**. El hijo menor está en la escuela. **Anda** en tercer grado y nunca **falta**. Esa gente tenía cinco hijos, pero tres **murieron**, y **quedaron** dos nada más.

4.2. Verbos transitivos

Los verbos que pueden presentarse con un sujeto y un complemento directo son verbos transitivos.

PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*	*TIEMPO*
Msi'yu	nu ki'yu kan'	nchga yka kwa	tsan.
cortó	*el hombre ese*	*todo leña esa*	*día*

*Ese hombre **cortó** toda esa leña más temprano hoy.*

PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*
Yjwi	Stino	ska kunan.
mató	*Faustino*	*una víbora*

*Faustino **mató** una víbora.*

Texto:

Nskwa ne' kwa skwan cha' bra ti **ku** ne' tyaja nda'a. Tsan **ndyaa lo'o** ne' nskwa' molino cha' tlya tyii **koo** ne', cha' nda'a **ku'ni** ne' jaxlya. Xka kan' **tsaa jya'an** te' chku. La wa msiin, kan' **tsaa yjwi'** nu xuwe jaxlya kan'.

Ellas **están echando** tortillas porque ahorita **van a almorzar**. Temprano **llevaron** el nixtamal al molino, lo que luego pueden terminar de **moler**, porque ahorita **van a hacer** pan. Otra de ellas va al río a **lavar** ropa. En la tarde los niños **van a vender** el pan.

4.3. Verbos recíprocos

Los verbos recíprocos tienen como segunda parte el sustantivo poseído **ta'a** *compañero, semejante*; el sujeto es a la vez el poseedor:

chkwi' ta'a	*hablar con otro*
ka ta'a	*juntarse con otro*
tyi'in ta'a	*toparse con otro*
xu'wi ta'a	*ser guardado*
xuun ta'a	*pelearse con otro*

Xuun	**ta'a**	nu ki'yu xuwe	nda'a.
pelea	*su-semejante*	*el hombre chico*	*al-rato*

*Los niños **van a pelearse** al rato.*

Algunos verbos compuestos cuya segunda parte es un sustantivo poseído pueden traducirse como verbos reflexivos. El sujeto del verbo compuesto es el poseedor del sustantivo.

PRED.	*SUJ.*	*TIEMPO*
Kaja kwilyo'o	ne'	la xnu' tsan.
obtendrá esposo	*ellos*	*en otro-ocho día*

***Van a casarse** a los ocho días.*

PRED.	*SUJ.*
Wa **msi'yu kichan' ke**	nu kuna'an re.
ya cortó cabello cabeza	*la mujer esta*

*Esta mujer **se cortó el cabello** ella misma.*

Texto:

Ska ne' kula nganun tukwa sñe' ste'. Ndiya ska tsan **mjwi kwilyo'o** nten, lo'o ska sñe' ste' ne' kula kan' **mjwi kwilyo'o** yu. Ndiya 'a ti' cha' **mjwi kwilyo'o** sñe' ste', kan' cha' ti kulo ti **mjyi'an ste'** ne' cha' la nu ka ta'a wa luwi ran. Lo'o la nu ngwa ta'a kan' ni, **yku tlyaa** ne', yi'o 'a ne' xalyuu, **msuun ta'a** ne' kula chun' ndi'in la bra kan'.

A una abuelita le quedaron dos nietos. Un día llegó el tiempo de que **se casaran**, y uno de sus nietos **se casó**. La abuelita estaba muy contenta porque su nieto **se iba a casar**, y **lavó bien toda su ropa** para tenerla limpia para la fiesta de bodas. Cuando llegó la fiesta, **comieron la comida** y bebieron mezcal hasta que **se pelearon**, incluyendo a la abuelita.

4.4. Verbos existenciales

Los verbos existenciales indican la presencia del sujeto en algún lugar y pueden señalar su postura o posición, especialmente si el verbo existencial es la segunda parte de un verbo compuesto.

VERBO	
tiya	*haber*
tya'an	*estar (pegado)*
tyi'in	*estar (viviendo)*
tyukwa	*estar (sentado)*
tyukwi	*estar (colgado)*
xu'wi, tyu'wi	*estar (en un lugar)*

PRED.	*SUJ.*	*REF.*
Ri'in	snu' nten	na'an re.
estaba	*ocho gente*	*casa esta*

*Ocho personas **vivieron** en esta casa.*

También el verbo existencial puede expresar la idea de tener algo, es decir, el sujeto existe con referencia al dueño. El sustantivo es poseído por el pronombre o el sustantivo que lo sigue. Éste lleva la preposición **'in** si aquel sustantivo no está marcado como poseído.

PRED.	*SUJ.*	*REF.*
Yu'wi	snan wta	'in ne'.
hubo	*tres vaca*	*de ellos*

*Ellos **tenían** tres vacas.*

PRED.	*SUJ.*	*REF.*
Ri'in	snu' sñe'	Xuwa kan'.
estaba	*ocho su hijo*	*Juan ese*

*Ese Juan **tenía** ocho hijos vivos.*

El verbo **kaja**^{43}**, kija, ja**, *obtener*, es semejante a los verbos existenciales porque el complemento es poseído por el pronombre o sustantivo que se traduce como el sujeto.

PRED.	*SUJ.*	*REF.*
Mjwi	snan wta	'in ne'.
obtuvo	*tres vaca*	*de ellos*

*Ellos **obtuvieron** tres vacas.*

La idea de que uno *puede* hacer algo, se expresa con el verbo **ka**^{4} *suceder* con referencia al individuo capaz, introducido por la preposición **'in**.

PRED.	*REF.*	
Nchka	'in yu	(cha' sa 'a ti' yu).
puede	*a él*	*porque es-muy-capaz él*

*Él sí **puede,** (porque es muy capaz).*

Texto:

Ndiya ska nu xuwe nu xiyuꞌ ꞌa. Ti sꞌni **ndiꞌin** nan ndiꞌin jya loꞌo ꞌyu. Loꞌo laja nu **ndukwa** yu lo msaa nchku tyaja, roꞌo yu ndyaa yu liyaꞌ, ndyaa ylaꞌ yu ska tu kee seꞌen **ndukwa** ska kunan tnun. Bra kanꞌ roꞌo iꞌ yku yaꞌ yu.

Había un niño muy travieso. Siempre él **había tenido** varias cosas con qué jugar. Cuando él **estaba sentado** a la mesa comiendo, salió a tentar algo, y tentó la cueva donde **estaba** una serpiente de cascabel. Luego salió la serpiente y le mordió la mano.

4.5. Verbos copulativos

Los verbos copulativos expresan la idea de igualidad de dos expresiones que tienen sustantivos como palabras principales, es decir, donde el sujeto es el mismo que el complemento.

COMPLEMENTO	*VERBO*	*SUJETO*
sti Xuwa	**nka**	taꞌa wan
padre Juan	*es*	*pariente uds.*

*El pariente de ustedes **es** el papá de Juan.*

COMPLEMENTO	*VERBO*	*SUJETO*
Lobo	**naan**	xneꞌ re
Lobo	*se-llama*	*perro este*

*Este perro **se llama** Lobo.*

Texto:

Ndiyun, ndiya ꞌa tiꞌ yu **ka** yu sendaru, chunꞌ loꞌo sti yu **ngwa** ꞌin ran ti sꞌni la. Chico **naan** sti yu kanꞌ.

Antonio quiere mucho **ser** soldado porque su papá **fue** soldado antes. Su papá **se llama** Chico.

4.6. Verbos causativos

Los verbos causativos llevan los prefijos **x-** o **ji-**. Estos verbos indican que el sujeto es el agente responsable por la acción y que hay un verbo pasivo correspondiente que no admite un agente.

xñan *sacudir (causar temblar o mover)*

PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*	
Nxñan	nu kuna'an	piyun ꞌin	(chaꞌ kuuꞌ ꞌa).
sacude	*la mujer*	*rebozo de-ella*	*porque sucio muy*

*La mujer **está sacudiendo** su rebozo (porque está muy sucio).*

xta *bañar a (causar bañar)*

PRED.	*SUJ.*	*COMPL. DIR.*	*MODO*
Xta	ne' kula	kuwi'	lo'o tyi'a tsun.
bañará	*anciana*	*nene*	*con agua tibia*

*La anciana **va a bañar** al nene con agua tibia.*

Texto:

Ska maxu', ja xlya sñi' **xku** 'in chun' ja ska 'a tñan n'ni ne', pero maxu' kan' ni, ti **nxkwan** te'. Ska ya' ni, **mxkwan** sñi' ya' sa ña'an **mxlyuu** 'in lo yuu. Kan' **mxkwen** ne' kula: –**Xkwi lyaa** 'ñaǎn, **xkwi lyaa** 'ñaǎn.

Hubo una anciana a quien su hijo ya no quería **darle de comer** porque ya no trabajaba, aunque la señora todavía **bordaba** servilletas. Una vez el hijo le **torció** la mano hasta que la **tiró** al suelo. Entonces la vieja **le respondió**: –¡**Levántame** pronto, **levántame** pronto!

4.7. Verbos de estado

Los verbos de estado funcionan como adjetivos o adverbios también. Aparecen antes del sujeto en la posición normal del verbo; están acompañados con el adverbio **'a** *mucho* u otro adverbio. No usan el verbo copulativo en el tiempo presente, pero algunas veces lo usan para indicar precisamente los tiempos futuro y pretérito, especialmente para énfasis.

Che'	'a	ne'	ka'nan che'	kwa.
áspero	*muy*	*interior*	*molcajete*	*ese*

*El interior de ese molcajete **es muy áspero**.*

Lye	'a	mlya	ke	nu xuwe	kwa,	kan' cha'	ngwa	ree'	ran.
mucho	*muy*	*rasuró*	*cabeza*	*muchacho*	*ese*	*por eso*	*fue*	*pelón*	*ella*

*Rasuraron **mucho** la cabeza de ese niño, y por eso **ya está pelón**.*

Ngwa	chu'	tyi'i	tyijo	cha'	mke'	ti	kaa.
fue	*mojoso*	*olor.de*	*calabaza*	*porque*	*coció*	*ya*	*ayer*

El olor de la calabaza ya es mohoso porque fue cocida desde ayer.

También algunos pueden funcionar como gerundios o adverbios que modifican verbos como **ña'an** *verse* y **xu'wi** *estar*, entre otros.

Mta'	'a	ña'an	jaxlya	kwa.
aplastado	*muy*	*se.ve*	*pan*	*ese*

Ese pan se ve muy aplastado.

La nu ti liji ka Ja'a Tyo'o	**xu'wi**	**kutsi**	lo ki'ya.
antes de la fiesta de Todos Santos	*estará*	*amarillo*	*en cerro*

Antes de la fiesta de Todos Santos los cerros van a estar amarillos (porque están sembrando el cempoasúchil).

Algunos verbos de estado no tienen otra función:

chkan'	*visto, se ve*
si'i	*no es, no fue*
la, ndla	*está nublado*

Texto:

Tijyu' kichen tyi yu re, **si'i** ta'a kichen tyi ba nka. **Sta'** ti yu, lo'o **ngata** kichan' ke yu. **Ka'an** 'a nskwa' re ni, cha' ska carro tlyu ngala lo'o yu 'in ran.

El pueblo de este hombre **está lejos**; él **no es** de nuestro pueblo. Él **es chaparro** y su cabello **es negro**. **Hay mucho** maíz aquí ahora porque él vino a dejarlo en un carro grande.

5. LOS TIEMPOS DEL VERBO

La primera parte del verbo cambia para indicar el aspecto o tipo de acción del verbo. En esta obra hablamos de los tiempos verbales: el futuro (aspecto potencial), el presente (aspecto continuativo), el pretérito (aspecto completivo) y el aspecto habitual.

El prefijo de tiempo puede ser solamente una consonante o bien un rasgo fonético de la consonante inicial de la raíz, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

xnan	*correrá*	tyi'in	*estará (en un lugar)*
nsnan	*corre*	ndi'in	*está*
nxnan	*corre (habitualmente)*	ndyi'in	*está (siempre)*
msnan	*corrió*	ri'in	*estuvo*
kwiñan	*fabricará*	ku	*comerá*
ngiñan	*fabrica*	nchku	*está comiendo*
ññan	*fabrica (habitualmente)*	nchku	*come (hibitualmente)*
ngwiñan	*fabricó*	yku	*comió*

El tiempo futuro se usa para una acción que no ha empezado todavía; el tiempo presente se usa para una acción que está o estaba en progreso. El tiempo pretérito se usa para una acción que se ha terminado; el habitual se refiere a una acción que es habitual o que se repite por costumbre.

Aunque es posible identificar parcialmente los prefijos para los tiempos del verbo, hay muchos ajustes morfofonémicos que afectan la forma del verbo dado. La autora de esta gramática ha hecho un análisis de la cadena subyacente de los prefijos de tiempo, los prefijos formativos y la raíz del verbo. En ello identifica muchas de las reglas fonológicas que explican las formas de la conjugación de cada verbo. No se incluye aquí ese análisis porque es muy abstracto, por un lado y, por otro lado, los artículos del diccionario proporcionan las formas principales de los verbos.

5.1. Tiempo futuro

El tiempo futuro es la forma del verbo que aparece como entrada en el diccionario. Está marcado con los prefijos: **k-, kw-** (o **ku-**), o la consonante inicial puede estar modificada por **-y-** (incluyendo la **s-** que cambia a **x-**, la **ts-** que cambia a **ch** o la **n-** que cambia a **ñ-**). Muchos verbos no llevan ningún prefijo en el futuro.

kaja'	*dormirá*	ku	*comerá*
kwiñan	*fabricará*	kulo	*sacará*
chaa	*se equivocará*	ña'an	*verá*
xnan	*correrá*	tikin	*quemará*
lkwii	*volará*	tyi'in	*estará (en lugar)*

Texto:

La wcha **xtya** ne' kiya' Su'we cha' **tsaa si'i** nten nan cha' nu **w'ni jo'o** 'in ne'. Ndiya chin' te' 'in Tyo kwa, kan' cha' **tsaa** cha' **wjwi'** 'in ran lo'o kuna'an 'in lo kiya'.

Pasado mañana **van a poner** mercado en la plaza de Juquila para que la gente **vaya a comprar** cosas que **necesite**. Pedro tiene un poco de ropa para vender, y por eso, él **va** con su mujer a **vender** la ropa.

5.2. Tiempo presente

El tiempo presente del verbo indica una acción progresiva; está traducido en estos ejemplos con la construcción “está” más el gerundio. Se marca con los prefijos **n-** o **nd-**. Sin embargo, hay unos cuantos verbos que llevan el prefijo formativo **l-**, e indican el presente por ausencia de prefijo, porque la **n-** ya fue cancelada por la **l-**.

laja'	*está durmiendo*	nchku	*está comiendo*
ndi'in	*está*	ndikin	*está quemando*
ntukwi	*está volando*	ngiñan	*está fabricando*
nsnan	*está corriendo*	ndlo	*está sacando*

Texto:

Ni ja **ndi'in** nten kichen cha' **nsu'wi** ne' ni' kixin', **ngata** ne' nskwa'. Lo'o **ngi'ni** ne' kwan nskwa' kan', cha' lye 'a ndya'an kwityan' ndlo 'in ran.

Ahora no **está** la gente en el pueblo porque todos **están** en el campo **sembrando** maíz. También **están cuidando** sus milpas tiernas porque muchos zanates bajan y las arrancan.

5.3. Habitual

Algunos verbos no tienen ninguna diferencia entre las formas del presente progresivo y las del habitual. Los prefijos **n-** o **nd-** marcan estas dos formas, aunque a veces se distinguen por un cambio del tono. Los demás verbos muestran la diferencia; usan el prefijo **n-y-** para indicar el habitual (incluyendo los verbos en que la **-y-** del prefijo cambia la **s-** a **x-**, o la **n-** a **ñ-**).

ndijya'	*duerme (habitual)*	nchku	*come*
ndyi'in	*está (siempre)*	ndikin	*quema*
nchkwi	*vuela*	nñan	*fabrica*
nxnan	*corre*	ndlo	*saca*

Texto:

Nchga yijan **nxtun** ne' kajwe cha' **ndujwi'** ne' 'in ran. Lo'o nchga tsan **nxtya** ne' si'yu kajwe tsa' kan' lo kwan cha' kityi ran. Ne' Su'we **nxi'i** kajwe nchga yijan, cha' **ndujwi'** ne' 'in ran xka kichen tijyu' la.

Todos los años **pizcan** café porque lo **venden**. **Ponen** el café despulpado al sol todos los días para que se seque. Cada año la misma gente de Juquila **compra** café porque lo **vende** en otros pueblos más lejanos.

5.4. Tiempo pretérito

El tiempo pretérito se indica con los prefijos **y-** y **ngw-**, pero **ngw-** se presenta de varias formas dependiendo de la presencia de otros prefijos en el verbo: **r-** o **md-** cuando se combina con el prefijo de voz activa **d-**; **ngu-** especialmente en asociación con **l-**; **n-** especialmente en asociación con **k-** o **g-**, o sobre todo junto a **ga-** de los verbos pasivos; **m-** con la mayoría de verbos, incluyendo los causativos.

yija'	*durmió*	yku	*comió*
ri'in	*estuvo*	rkin	*quemó*
nkwi	*voló*	ngwiñan	*fabricó*
msnan	*corrió*	ngulo	*sacó*

Texto:

Wa **mdyii mcha tukwi** nten kala ꞌin neꞌ chaꞌ wa **mtyi** ran. **Ngwa** koꞌ taꞌa jyoꞌo, kanꞌ **mdyii** tñan ꞌin neꞌ. Wa sꞌni la **rkin** neꞌ jyan; junio, kanꞌ **mdyii yta** neꞌ nskwaꞌ.

La gente ya **acabó de doblar** milpas porque ya **estaban secas. Fue** en el mes de noviembre que **acabaron** ese trabajo. Mucho antes **quemaron** sus rozas, y entonces **terminaron de sembrar** maíz en junio.

5.5. El gerundio

Además de las formas del verbo según el tiempo, muchos verbos tienen una forma dependiente que llamamos *gerundio*. Esta forma aparece en una construcción verbal en que modifica al verbo que la antecede.

Los verbos existenciales aparecen en estas construcciones binarias, en su forma finita como primer miembro, o en su forma dependiente como modificador.

Verbo		*Gerundio*
tiya	***haber***	ya
tyaꞌan	***estar pegado***	kaꞌan
tyiꞌin	***estar viviendo***	tiꞌin
tyukwa	*estar sentado*	tukwa
tyukwi	*estar colgado*	tukwi
xuꞌwi, tyuꞌwi	*estar (en un lugar)*	yuꞌwi

Cuando el verbo existencial viene primero, el significado del gerundio que lo sigue se conserva en la traducción, aunque a veces es un poco indirecto.

tyiꞌin ꞌni	*estar haciendo*	<	kuꞌni	*hacer*
tyiꞌin siꞌi	*estar comprando*	<	xiꞌi	*comprar*
tyiꞌin ña’an	*envigilar*	<	ñaꞌan	*ver*
tyukwi lkii	*agacharse*	<	xkii	*doblar*
tyukwi ñaꞌan	*estar siguiendo*	<	tyaꞌan	*seguir*
tyukwi skwa	*acostarse*	<	xkwa	*acostar*

Cuando el verbo existencial es el gerundio, su significado está afectado por el del primer verbo y la traducción de la combinación es más idiomática.

VERBO		GERUNDIO	VERBOS COMPUESTOS	
tyi'in	*estar (viviendo)*	ti'in	kulaa ti'in *quitar viviendo*	*abandonar*
			kulo ti'in *sacar viviendo*	*descargar*
			su'wa ti'in *poner viviendo*	*juntar*
tyukwi	*estar (colgado)*	tukwi	kulo tukwi *sacar colgado*	*sacar para colgar afuera*
			tyo'o tukwi *salir colgado*	*levantarse*
			katsa tukwi *quebrar colgado*	*doblar (milpa)*

El primer verbo puede ser un verbo de movimiento.

tsaa si'i	*ir a comprar*	xi'i	*comprar*
tsaa skwa	*ir a acostarse*	xkwa	*acostarse*
tsaa wkin	*ir a quemar*	tikin	*quemar (roza)*

Otros ejemplos del significado idiomático de la combinación de un verbo más un gerundio son: **xo'-tukwa** *juntar* (**xo'** *amontonar* + **tukwa** *sentado*); **kulo-tuun** *elegir* (**kulo** *sacar* + **tuun** *parado*).

Tsaa wan **xo' tukwa** wan kajwe la tsuu' kwa.
irá Uds. juntará Uds. café allá lado ese
*Vayan a **juntar** el café allá, de aquel lado.*

Ko' nu ni **kulo tuun** re' 'in nu ka presente kichen.
mes el ahora elegirá ellos a quien será presidente pueblo
*En este mes **van a elegir** a el que va a ser presidente del pueblo.*

Raras veces se encuentra dos gerundios modificando al mismo verbo:

Tsaa ti'in ta wan 'in yu tuwiin.
irá viviendo esperando Uds. a él camino
***Van a cierto lugar a esperar**lo en el camino.*

Texto:

Nda'a ti'yun tsan **mcha tukwi** kala kan', yaa **mxo' kii** tya 'in cha' wa mtyi ran. **Mxo' ti'in** ne' tya kan' cha' **xu'wi ko'o** ran ni' ju'wa cha' ja ka chin ña'an ran, o ta cha' ja ku biyo 'in ran. **Tsaa 'ya** ne' tya nu nsu'wi ni' ju'wa, **kulo suwi** ne' nu tnun ti.

A los quince días de que **doblaron** la milpa, entonces fueron a **cosechar** a las mazorcas porque ya estaban secas. **Juntaron** las mazorcas para **guardar**las en una troje para que no se descompusieran, y para que no se las comieran las bestias. Cuando la gente **iba a traer** las mazorcas que tenía en su troje, **escogía** las más grandes.

A veces se modifica el gerundio o preposición con el afijo **-y-** que resulta en un verbo transitivo.

tsaa tii *(v. i.)*	*terminarse completamente*	tya'an **ty**ii *(v. t.)*	*ir a terminar*
tsaa lo'o *(v. i.)*	*acompañar*	tya'an **ly**o'o *(v. t.)*	*traer*
tsaa na'an *(v. i.)*	*ir a ver*	tyi'in **ñ**a'an *(v. t.)*	*estar viendo*

6. LOS MODOS DEL VERBO

Los verbos chatinos presentados hasta ahora están en el modo *indicativo*, que es la forma más común de expresarse. El otro modo del verbo es el *imperativo*.

6.1. El modo indicativo

Las formas del verbo en el modo indicativo se presentaron en el capítulo 5:

	Futuro	*Presente*	*Pretérito*	*Habitual*
comprar	xi'i	nsi'i	msi'i	nxi'i

6.2. El modo imperativo

El imperativo se usa para dar órdenes. Para la mayor parte de los verbos chatinos no hay una forma especial que se usa en el modo imperativo, sino que se emplea la forma del futuro del modo indicativo, sin muchos modificadores, porque se expresa el modo imperativo en oraciones cortas, por lo regular. Muchas veces se presenta el adverbio **lya**, *pronto*, para indicar sin dudas que es una orden. Para indicar una orden negativa, se presenta también el adverbio de negación **ja**, *no*, o **ja...'a**, *ya no*. Cuando uno quiere especificar más el verbo

para aclarar la orden, entonces se usan complementos del verbo, especialmente en órdenes formales.

Como las órdenes siempre van dirigidas a las personas que deben cumplirlas, se usa el pronombre inseparable de segunda persona (escrito con doble vocal en el singular o con **wan** en el plural).

¡Tyukw**aa** chin'!	*¡Siéntate!*
¡K**aan lyaa** re!	*¡Vente luego!*
¡K**aan** re!	*¡Ven por acá!*
¡Tyijin **wan**!	*¡Pasen ustedes!*
¡Tyan **wan** ña'an!	*¡Pasen a la casa!*

Se puede llamar la atención con el nombre de uno.

¡Se, kat**aa** chin'!
¡José, espérate un ratito!

¡Rosa, y**aa** ly**aa** nde molino lo'o nskwa'!
¡Rosa, anda luego al molino con el nixtamal!

Texto:

Ne' wsiya ngulo tñan 'in skan:

–¡**Tyaa lo'o** wan kityi re Su'we! –ndukwin síndico 'in ne' skan.

Bra ti ndyaa ne'. Bra kan' nchkwi' síndico lo'o xka ne' skan:

–¡**Tsaa ti'in** 'in yu kwa cha' kaan yu tu'wa na'an tñan re!.

Ndyaa yu skan bra kan'. Bra ti ro'o presidente ndyaa yu se'en ndiya ska vocina cha' chkwi' lo'o nten kichen:

–¡Ta'a wan, **tsaa wan** junta tu'wa na'an tñan tyaa! – ndukwin-. Bra wa tii, kan' ka ska junta tyaa, kan' cha' nchkwi' ba lo'o wan ti ni, cha' ¡**ja la 'a tsaa wan** tyaa! Chun' ska cha' nu n'ni 'a cha' 'in nka ran, kan' cha' ¡**ja ska wan lyiji wan** se'en ka junta kwa tyaa!

Las autoridades mandaron esto a unos topiles:

–¡**Vayan a dejar** esta carta a Juquila! –dijo el síndico a los topiles.

Luego, ellos se fueron. Entonces el síndico le dijo a otro topil:

–¡**Vete a llamar** a ese hombre para que se presente acá, en el municipio!

El topil se fue luego. En ese momento el presidente salió y se fue a donde estaba una bocina para comunicarse con todo el pueblo:

–¡Todos **vengan** al municipio mañana, porque va a haber una junta! Mañana a las diez de la mañana va a ser la junta. Estamos avisándoles ahora para que **no vayan** ustedes a otro lado mañana. Por eso, ¡**no deje de presentarse ninguno** de ustedes mañana, porque es una junta muy importante!

7. LAS VOCES DEL VERBO

Las tres voces del verbo chatino son la *activa*, la *pasiva* y la *causativa*. En español uno habla con verbos de dos voces: los que tienen el sujeto como un agente que ejecuta la acción del verbo se llaman verbos de la voz activa; los que tienen el sujeto como paciente se llaman verbos de la voz pasiva. También el chatino tiene esta distinción, y además, verbos de la voz causativa, en la que la acción sucede porque alguien o algo es el causante.

Algunos verbos se presentan en las tres voces:

Voz activa, transitiva:

Rkin yu kichen
quemó él pueblo
Ellos quemaron al pueblo.

Voz activa, intransitiva:

Mkin kichen bra kanꞌ.
se-quemó pueblo entonces
Entonces el pueblo se quemó.

Voz pasiva:

Nchkin kichen bra kanꞌ.
está-quemado pueblo entonces
Entonces el pueblo fue quemado.

Voz causativa:

Mxkin yu kiiꞌ nde kichen.
encendió él lumbre aquí pueblo
Él encendió una lumbre en el pueblo.

Las tres “voces” en realidad son verbos distintos que comparten la misma raíz pero que tienen diferentes propiedades sintácticas que ponen el enfoque en el agente o en el paciente. Los verbos pasivos contienen un prefijo pasivo; los causativos tienen un prefijo causativo. Los que carecen de estos prefijos están clasificados como transitivos o intransitivos. En muchos casos existen pares de verbos en que uno está marcado con el prefijo de “voz”. En el diccionario los verbos causativos proporcionan la etimología de la raíz. Los pasivos tienen una remisión al verbo activo o causativo correspondiente. Los tiempos de los verbos causativos son regulares y, por lo tanto, no necesitan enumerarse.

7.1. La voz activa

La mayor parte de los verbos ya presentados en los capítulos anteriores son verbos de la voz activa con sujeto activo y se presentan en los cuatro tiempos.

Texto:

La tyaa **ku'ni** ne' ta'a, kan' cha' **yjwi** ne' wso' tsan, cha' **ka** ta'a tyaa. Wa **y'ni** ne' jaxlya ti kaa, lo'o ni **nduun** tukwa xuwi jaxlya 'in ne' nde re cha' **ku** ne' lo'o ykwa. **Kala** ne' Londa'a nda'a cha' **ka** ta'a tyaa.

Mañana **van a hacer** fiesta. Por eso **mataron** a los guajolotes ahora, porque la fiesta **va a ser** mañana. Ayer **hicieron** el pan y ya **tienen** dos chiquihuites de pan aquí para **comer** con el atole. Unos de Oaxaca **van a llegar** más tarde porque la fiesta **va a ser** mañana.

7.2. La voz pasiva

La voz pasiva en chatino expresa lo que le pasa al sujeto por medio de un agente no especificado o un proceso sin agente, y muchas veces se los traduce al español con un verbo pronominal, es decir, la forma pronominal de un verbo transitivo.

Los verbos de la voz pasiva no se presentan en el tiempo presente; solamente se presentan en los tiempos futuro, pretérito y habitual.

			PRED.	*SUJ.*	*TIEMPO*
Si'yu	ne'	juun lambre, ndukwin;	**tyuwi'**	kii'	bra kan'.
cortará	*ellos*	*hilo alambre dice*	*será-apagado*	*luz*	*entonces*

*Dicen que van a cortar el cable; entonces **se apagará** la luz.*

PRED.	*SUJ.*	*MODO*	*PRED.*	*TIEMPO*
Nchka	ka'an kala	si'ya kwityan',	nganaan	bra kan'.
fue-arrancado	*mucho milpa*	*por zanate*	*se marchitó*	*entonces*

*Mucha milpita **fue arrancada** por los zanates, y ya **se marchitó**.*

La mayoría de los verbos pasivos llevan los prefijos **ty-** o **ka-** en el tiempo futuro. La **ty-** cambia a **ch-** cuando se combina con los verbos que empiezan con
sk-; **ty-** afecta a una **s-** inicial cambiándola a **x-**. Algunos verbos pasivos empiezan con **l-** o **ly-**; muchos de ellos tienen un verbo activo correspondiente que comienza con **kw-**.

La tabla siguiente presenta algunos verbos de voz pasiva y los verbos activos correspondientes:

VERBO PASIVO		VERBO ACTIVO	
chka	*arrancarse*	wska	*arrancar*
chkaa	*ser sanado*	ka	*ser*
chkan'	*ser amarrado*	skan'	*amarrar*
chkwen	*ser subido*	skwen	*subir*
chkwi	*ser colgado*	tyukwi	*colgar*
chkwin	*ser sacudido*	skwin	*sacudir*
chkun'	*ser cerrado*	tukun'	*cerrar*
chkin	*ser quemado*	tikin	*quemar*
kala	*derretirse*	xla	*derretir*
kana'	*ser perdido*	tna'	*perder*
lyaja	*ser vaciado*	kwaja	*vaciar*
tyaa	*ser molido*	sta	*machucar*
tyaa'	*romperse*	kusaa'	*romper*
tyaja	*ser conseguido*	kaja	*conseguir*
tya'an	*ser escrito*	ta'an, kwa'an	*escribir*
tyo' ti'in	*ser juntado*	xo' ti'in	*juntar*
tyo'o, lyo'o	*ser pintado*	ko'o	*pintar*
tyuwe'	*ser raspado*	suwe'	*raspar*
tyuwen'	*ser quemado*	suwen'	*chamuscar*
tyuwi	*aclararse*	suwi	*limpiar*
tyuwi'	*apagarse*	suwi'	*apagar*
tyu'u	*ser vivo*	ku'u	*vivir*
tyu'we	*ser dividido*	su'we	*dividir*
xi'yu	*ser cortado*	si'yu	*cortar*

Texto:

Ngula ska sñi' ne' tsan; kan' cha' **nchkun'** tu'wa na'an 'in ne', lo'o nduun **nchkan'** biyo nde liya'. **Ndyuwi'** kii' ni' ña'an 'in ne' tla, ndiya cha' **lya'a** kitye cha' **lyo'o** xaa 'in ne'. **Ngatun** kajwe 'in ne', nchka 'in ne' xi'i kuxa cha' **tyukwa** 'in jya'an kuwi'.

Ahorita nació el hijo de la señora; por eso **está cerrada** la puerta de su casa, y el caballo **está amarrado** afuera. La luz que tenían adentro **se había apagado** y tuvieron que **rajar** ocote para **alumbrar**les. Ya **está pizcado** su café, y por eso pueden comprar inyecciones para **aplicar** a la mamá del nene.

7.3. La voz causativa

Por lo general, los verbos que indican que una persona es el causante de la acción se tratan distinto a los que no lo señalan. Es útil mostrar la relación

entre los verbos causativos y los verbos correspondientes que comparten la misma raíz. Todos los verbos causativos llevan **xi-, x-** o **ji-**.

Este grupo de verbos causativos que empieza con el prefijo causativo **xi-** o **x-** siempre lleva el prefijo **m-** *tiempo pretérito* y **n-** *habitual y presente*.

Xitsen yu 'in ta'a.	*Él **va a asustar** a su hermano.*
Mxitsen yu 'in ta'a.	*Él **asustó** a su hermano.*
Nxitsen yu 'in ta'a.	*Él **asusta** o **está asustando** a su hermano.*

El grupo pequeño que empieza con el prefijo causativo **ji-** siempre lleva el mismo prefijo **m-** y **ndi-** *habitual* y *presente*.

Jityukwi nkwin sii' na'an.	***Va a pegar** dibujos en las paredes.*
Mjityukwi nkwin sii' na'an.	***Pegó** dibujos en las paredes.*
Ndiji tyukwi nkwin sii' na'an.	***Está pegando** dibujos en las paredes.*

La tabla que sigue muestra algunos verbos causativos y los no causativos correspondientes:

CAUSATIVO		NO CAUSATIVO	
xku	*dar de comer*	ku	*comer*
xkwan	*coser*	skwan	*desplumar*
xkwan	*torcer*	ykwan	*estar torcido*
xkwen	*contestar*	chkwin	*decir*
xkwi	*hacer hervir*	lkwi	*hervir*
xkwii	*despertar*	lkwii	*volar*
xkwin	*despegar*	kwin	*vomitar*
xkun'	*enrollar*	tukun'	*cerrar*
xla	*batir*	kala	*ser batido*
xlyu	*voltear al revés*	slu	*tirar fuera*
xlyuu	*hacer caer*	tlyuu	*caer*
xnan	*hacer llorar*	kunan	*llorar*
xnen	*hacer sonar*	kanen	*sonar*
xnun	*abandonar*	kanun	*quedar*
xñan	*sacudir*	kiñan	*temblar, mover*
xñi	*enderezar*	ñi	*estar recto*
xo'	*encoger*	kuso', wso'	*juntar*
xkii	*doblar*	kii	*jalando*
jikii	*frotar (músculos)*	kii	*jalando*
xkin	*hacer quemar*	tikin	*quemarse*
xta	*bañar a alguien*	kata chku	*bañarse*
xta'	*golpear de paso*	kata'	*aplastarse*
xti	*amansar*	kuti	*estar suave*

xti'	*desatar*	kati'	*desatarse*
xti'	*dar de mamar*	kati'	*mamar*
xtyi	*hacer secar*	kityi	*secarse*
xtyi lyo'o	*burlar*	styi	*reír*
xuwan	*tirar, botar*	kwan	*estar alto*
xuwe'	*rogar, insistir*	suwe'	*raspar, afilar*
xu'wa	*llevar*	lyu'wa	*ser llevado*
xu'u	*encender lumbre*	ku'u	*vivir*
xicha'	*criticar*	cha'	*palabra*
xija	*estornudar*	kwaja	*vaciar*
xija'	*hacer dormir*	kaja'	*dormir*
xijan'	*contagiar*	tijin'	*contagioso*
xisa'an	*cambiar de lugar*	tya'an	*caminar*
xiskwa	*trasladar, voltear*	xkwa	*acostarse (en algo)*
xisuun	*hacer pelear*	xuun	*pelear*
xiti'in	*revolver*	tyi'in	*estar, vivir en*
xitña'	*descansar*	tña'	*estar cansado*
xitsen	*asustar a otro*	kutsen	*tener miedo*
xitukwa	*trasladar casa*	tyukwa	*sentarse*
xitukwi	*voltear por abajo*	tyukwi	*colgar*
jityukwi	*hacer colgar*	tyukwi	*colgar*
xituun	*hacer parar (cosa)*	tyuun	*parar*
jityuun	*hacer parar (gente)*	tyuun	*parar*

Texto:

Tukwa nu xuwe nda'an jya lo'o ta'a. **Nxitsen** nu tlyu la kan' 'in xka ta'a; ndi'in nu lyu' la ne' katan lo'o **mxtyuu** yu 'in ta'a. Lye **nxnan** yu 'in. Nchkwi' jya'an lo'o yu cha' **xija'** 'in kuwi' ne' katan, lo'o ja xlyaa yu; nchka ti' yu **xkwi** 'in ta'a xiya'.

Dos hermanos andaban jugando uno con otro, pero el más grande **asustó** a su hermanito. El chiquito estaba en la hamaca, y su hermano le **hizo caer**. Lo **hizo llorar** mucho. Su madre le dijo que **pusiera a dormir** a su hermanito en la hamaca, pero no quiere; él quiere **hacer que despierte** otra vez.

8. VERBOS COMPUESTOS CON “CORAZÓN”

Estos verbos se distinguen por la presencia de la partícula **ti',** derivada del sustantivo **tiye**, *corazón, centro de las emociones*. Expresan sensaciones, emociones o pensamientos.

La partícula **ti'** sigue al verbo principal (y el adverbio de intensidad). Juntos constituyen expresiones verbales con un solo sentido léxico. La palabra principal puede ser un verbo (incluso verbos de estado) o un sustantivo:

tiya ti' *querer, gustar* (**tiya** *hay, estar*)

Ja **ndiya 'a ti'** yu kityi kwa.
neg. hay más corazón él papel ese
*Ya no le **gusta** ese libro.*

xi'in ti' *sentirse triste* (**xi'in** *está triste*)

Ka xi'in 'a ti' ne' si tsaa yu.
será triste muy corazón ellos si irá él
Van a sentirse muy tristes si él sale.

biya' ti' *entender* (**biya'** *medida*)

Ngwa biya' la ti' yu bra kan'.
era medida más corazón él entonces
*Entonces él **entendió** mejor.*

tiya' ti' *ser lerdo* (**tiya'** *está lento, despacio*)

Tiya' chin' ti' yu kwa.
despacio poco corazón él ese
*Aquél piensa muy lento, **es lerdo**.*

En estos verbos compuestos es la partícula **ti'** que lleva la indicación de la persona del sujeto. La primera persona de **ti'** es **taăn'**:

Mjlyaa **taăn'** ni ngwa siyentu hectaria msñi yu.
olvidó corazón mío cuantas hectáreas de terreno agarraron
*Se **me** olvidó cuantas hectáreas de terreno agarraron.*

La segunda persona de **ti'** es **tii'**:

¿Ja sin' **tii'** si xtun chin' keé ndiya re 'iin a?
no enojo corazón tuyo si corto unas de las flores que tienes acá
*¿No **te** vas a enojar si corto unas de las flores que tienes acá?*

8.1. Verbos transitivos, intransitivos y existenciales con "corazón"

Los verbos que tiene **ti'**, por lo regular llevan los mismos prefijos de tiempo solos o combinados con **ti'**. Los verbos compuestos que resultan, no siempre son del mismo tipo del verbo principal.

Verbo existencial	Verbo transitivo	
tiya *estará*	**Tiya ti'** ne' na'an re.	*Les **va a gustar** esta casa.*
ndiya *está*	**Ndiya ti'** ne' na'an re.	*Les **gusta** esta casa.*
riya *estuvo*	**Riya ti'** ne' na'an re.	*Les **gustó** esta casa.*

En esta clase se encuentran los verbos siguientes:

Verbo con “corazón”		Verbo simple	
jlyaa ti'	*olvidar*	jlyaa	*regar*
ka ti'	*querer*	ka	*ser*
kalaa' ti'	*satisfacerse*	kalaa'	*enfriarse*
kate' ti'	*tener hambre*	kate' 'in	*dar hambre*
katsun ti'	*sentir calor*	katsun	*calentarse*
kii ti'	*presentir*	jwakii	*jalar*
kityi ti'	*tener sed*	kityi	*secarse*
kuwe ti'	*hacer caso de*	kuwe	*pulverizarse*
ña'an ti'	*creer*	ña'an	*ver*
skwa ti'	*enfadar*	xkwa	*acostar*
tiya ti'	*gustar*	tiya	*haber*
tukwi ti'	*estar silencioso*	tukwi	*correr a uno*
tya'an ti'	*acostumbrarse*	tya'an	*caminar*
tyii ti'	*tener ansia*	kii	*jalando*
tyii ti'	*tener envidia*	tyii	*acabarse*
tyu'wi ti'	*acordarse*	xu'wi, tyu'wi	*tener*
xkwi ti'	*codiciar*	xkwi	*despertar*
xii ti'	*meditar, opinar*	xii	*contentar*
xiyaa' ti'	*enfadar*	xtyaa'	*mezclar*
xke' ti'	*pensar*	xke'	*codiciar*

Además, hay un verbo de estado **ndu'un ti'** *sentirse borrado* que está relacionado con el verbo **ku'un** *pegar, golpear (con la mano)*, pero no lleva los prefijos de tiempo del verbo básico transitivo, sino que se convierte en verbo de estado.

8.2. Sustantivos y verbos de estado con “corazón”

Los verbos de este grupo constan de un sustantivo o un verbo de estado más la partícula **ti'**. Cuando es importante indicar el tiempo, el verbo **ka**[4] *haber, ser* los precede y lleva los prefijos de tiempo.

Ka biya' ti' ne'.	*Van a comprender, entender.*
Nchka biya' ti' ne'.	*Entienden.*
Ngwa biya' ti' ne'.	*Entendieron.*

En esta clase se encuentran los verbos siguientes:

VERBO CON "CORAZÓN"		PALABRA SIMPLE	
biya' ti'	*entender*	biya'	*medida*
jlyo ti'	*saber*	lyo	*de cara*
jyu'u ti'	*tener vergüenza*	jyu'u	*vergonzoso*
kasin' ti'	*enojarse*	sin'	*enojo*
kicha ti'	*sentirse enfermo*	kicha	*enfermedad*
kuxi ti'	*sentirse muy enfermo*	kuxi	*feo, malo*
liye ti'	*sentirse bien*	liye	*fuerte*
liye' ti'	*ser ofensivo*	liye'	*ofensivo*
ndaja ti'	*sentir flojera*	ndaja	*flojo*
ndla ti'	*apurar*	ndla	*rápido*
ndla ti'	*estar nublado*	ndla	*nube negra*
ngula ti'	*sentirse fuerte*	ngula	*fuerte*
sa ti'	*estar listo*	sa	*listo*
su'we ti'	*de buen corazón*	su'we	*bueno*
suun ti'	*ser serio*	suun	*razón*
ti'í ti'	*odiar*	ti'í	*doloroso*
tike' ti'	*sentir calor*	tike'	*caliente*
tiya ti'	*estar vigilante*	tiya	*sabio*
tiya' ti'	*ser lerdo*	tiya'	*lento*
t'nan ti'	*tener lástima*	t'nan	*lástima*
(ta) tlyu ti'	*perdonar*	tlyu	*grande*
tñan ti'	*ser muy trabajador*	tñan	*trabajo*
tsaa ti'	*estar alegre*	tsaa	*equivocado*
tu'wa ti'	*estar húmedo*	tu'wa	*frío y húmedo*
xaa ti'	*despertar*	xaa	*luz*
xi'in ti'	*sentirse triste*	xi'in	*tristeza*
xñan ti'	*tener basca*	sñan	*basca*

Algunos adverbios pueden colocarse entre la parte principal del verbo y la partícula **ti'**:

Ja **jlyaa 'a ti'** yu ni.	*Él ya no **va a olvidar más**.*
Kuwe la chin' **ti'** Lii si chañi tsaa jya'an Londa'a.	*Celerina **se va a preocupar** un poco si su mamá va a Oaxaca en verdad.*

Texto:

Nduwe 'a ti' Paula cha' **ndyukwa ta'a** lo'o Liya. Jna'an 'a cha' **ndya'an tiye** cha' **ndxuun ta'a** sñi', kan' cha' **ñni cha'** lo'o Liya cha' ja xuun 'a sñi', nchka ti' Paula. **Ja jlyo ti'** Liya ni cha' **ndxuun ta'a** nu xuwe kan', **kunin cha'** 'in sñi' si chañi cha' kan'.

Paula **se admiró** mucho de **haberse encontrado** a María. **Se preocupa** mucho porque sus hijos **siempre se pelean**, y por eso, Paula **quiere ponerse de acuerdo** con María para que ya no se peleen más. Pero María **no sabe** por qué **pelean** los niños, y por eso, **va a preguntar** a su hijo si es cierto que hacen eso.

Los verbos compuestos con **ti'** *corazón* que se basan en adjetivos, adverbios o sustantivos son verbos de estado. Requieren el verbo copulativo en los tiempos futuro y pasado.

Kicha	ti	ti'	kuwi'	kwa,	nchga bra	ti'í	ne'	kuwi'.
enfermo	*muy*	*corazón*	*nene*	*ese*	*siempre*	*adolorido*	*estómago*	*nene*

Ese nene se siente muy enfermo porque siempre le duele el estómago.

Xun'	'a	ndyo'o	jakitun'	kwitu
sabrosos	*muy*	*salen*	*tamales*	*pollo*

si	**nchka**	**jlyo ti'**	ne'	ku'ni	ne'	'in ran.
si	*es*	*saber*	*gente*	*hacer*	*gente*	*ellos*

Los tamales de pollo salen muy sabrosos si los saben hacer bien.

9. VERBOS COMPUESTOS

Los verbos compuestos constan de dos palabras que funcionan como un solo verbo. La segunda palabra puede ser un gerundio, un sustantivo, un verbo de estado o una preposición. El sujeto sigue a esta palabra. (Los verbos compuestos con **ti'** *corazón* fueron tratados en la sección anterior.)

9.1. El verbo más un gerundio

Los gerundios (sección 5.5) siguen al verbo principal y junto con él producen un nuevo sentido. El primer verbo indica el tiempo; el gerundio lleva la terminación pronominal del verbo compuesto que resulta.

–**Xo' ti'iĭn** yu'wa cha' tsaa ne' carro –ndukwin Xuwa.
*–**Voy a juntar** la carga para ir en el carro –dijo Juan.*

–Tyaa, **xtyi skwaa** lo ki'yan –ndukwin yu 'in sñe'.
*–Vete, **acuéstate** en la cama –le dijo a su hijo.*

9.2. El verbo más un sustantivo

Los sustantivos que se presentan en esta construcción pueden ser poseídos o no, pero la mayoría son poseídos. El poseedor del sustantivo es el sujeto del verbo.

ka biya'		ña'an biya'	
ser medida	*ser juzgado*	*ver medida*	*probar*
w'ni tiye		tya'an tiye	
hacer corazón	*animarse*	*caminar corazón*	*preocuparse*
su'wa ya'		kulo ya'	
poner mano	*proteger*	*sacar mano*	*abandonar*
kaja kwilyo'o		si'yu ku'	
obtener esposo	*casarse*	*cortar pedazo*	*rebanar*
ku'ni kunan		ka jo'ó	
hacer robo	*robar*	*ser curación*	*sanar, curar*

9.3. El verbo más un adjetivo

Los verbos de estado que funcionan como adjetivos calificativos se presentan en este tipo de verbo compuesto.

9.3.1. Adjetivos que mantienen su significado

En este grupo el primer verbo no afecta el significado del adjetivo.

tyuwi ka'a		tyukwi kata	
brillar rojeando	*brillar rojo*	*colgar negruzco*	*ponerse negro*
w'ni lkwa		w'ni tlyu	
hacer plano	*hacer parejo*	*hacer grande*	*adorar, alabar*
kulo kuxi		slaa xiin	
sacar mal	*incitar al mal*	*abrir ancho*	*tender (ropa)*

Texto:

Rkwi katen ste' yu cha' nan **nslaa xiin** kwilyo'o yu 'in ran lo kwan cha' ngwa tike' 'a kwan. Nsin' ti' yu cha' ngwa ste' yu ngwa ña'an. Ja ri'in yu bra kan' cha' yaa yu **y'ni lkwa** yu tuwiin. **Kulo kuxi** yu 'in ta'a yu ni cha' ka ku'wi, cha' nsin' 'a ti' yu.

La ropa del señor **se blanqueó** porque su esposa la **tendió** al sol cuando éste estaba brillando fuerte. Él se enojó porque le pasó así a su ropa. Él no estaba a esa hora porque fue a **componer** el camino. **Va a incitar** a sus compañeros ahora, para que vayan a emborracharse todos, porque él está muy enojado.

9.3.2. Adjetivos que entran en una frase idiomática

En este grupo de compuestos el significado del adjetivo se funde con el del verbo dando un sentido idiomático.

ka su'wa (cha')		tya'an kwan	
ser igual	*estar de acuerdo*	*caminar alto*	*ir brincando*
tyi'in tiin		tyo'o kwan	
vivir tranquilo	*estar tranquilo*	*salir alto*	*brincar*

Texto:

Ta'a wan nu xuwe, **ka su'wa cha'** 'wan, **tyi'in tiin** wan la nu ña'an wan cha' **tyo'o kwan** nu lyu' re lo ti. Lo'o nu ja **ka tiin** ni, ndi'in cha' kaja' 'in kan'; ja ka 'a **tyo'o laa** kan' siya' ti.

Todos ustedes, niños, deben **ponerse de acuerdo**, de **permanecer quietos** cuando vean que este niño **brinca** en la cuerda. El que no **se queda quieto** va a recibir sus varazos, y no podrá **escaparse** para nada.

9.4. El verbo más una preposición

Algunos verbos están compuestos con una preposición, entre ellas **lo'o** *con* (**lyo'o** después de la vocal **i**); **loo** *delante de* (**lyo** después de **i**); **chun'** *detrás de*.

tsaa lo'o		jyan lo'o	
ir con	*llevar*	*venir con*	*traer*
xtyi lyo'o		kwiñi lyo'o	
reír con	*burlar*	*mentir con*	*engañar*
ta loo		tyijin lyo	
dar ante	*aguantar*	*pasar ante*	*sobrepasar, ganar*
kulo chun'		xi'in chun'	
sacar detrás	*dejar*	*hacer detrás*	*regresar, arrepentir*

Texto:

Ngulo chun' yu nan ndi'in 'in yu cha' **nxtyi lyo'o** ta'a 'in, kan' cha' **tsaa lo'o** yu biyo 'in yu lo'o xne' 'in yu ne' kixin'. **Ta loo** yu xu'wi yu skwa ko' nga tiye yu, cha' ja **nsu'wi lyo** nten 'in yu nde kwa.

–Ta'a ti **kwiñi lyo'o** nten kichen re 'ñaăn si tyi'iĭn su'wa ti lo'o ne' –ndukwin yu.

Él **dejó** las cosas que tenía porque su hermano **se burló** de él. Por eso **va a llevar** su caballo y su perro al monte. Él piensa que **aguantará** quedarse seis meses, porque no hay gente que lo **conozca** allá.

–La gente de este pueblo me **va a engañar** diario si me quedo con ellos –dijo.

10. CONSTRUCCIONES CON VERBOS MODALES

En español hay una construcción gramatical formada por un verbo modal seguido del infinitivo de otro verbo: *quiere* cantar, *sabe* cantar, *debe* cantar. En chatino hay dos frases verbales con verbos modales: una simple y otra compleja.

10.1. Construcción verbal modal simple (a)

En esta construcción los verbos modales **lyiji** *faltar* y **ka** *poder* introducen una acción potencial, es decir, que no es realidad todavía y, por eso, el verbo principal siempre se presenta en el tiempo futuro. El verbo principal lleva el pronombre inseparable cuando es necesario.

Ti **ji** **tsaa** yu Su'we, ndyaa yu tu' na'an tñan kulo.
todavía falta irá él Juquila fue él municipio primero
*Todavía le **falta ir** a Juquila porque fue al municipio primero.*

Ja **ka** **kan** ne' xiya' cha' ntsen ne'
neg. puede vendrá ellos otra-vez porque tiene miedo ellos
'in ne' kuxi.
de ellos malos
*Ellos no **pueden regresar** porque les tienen miedo a los malos.*

10.2. Construcción verbal modal simple (b)

Esta construcción contiene un verbo de moviemiento **tsaa** *ir* o **kan** *venir* para realizar una acción o el verbo **tyii** *terminar* de hacer algo. Si la acción está terminada, entonces tanto el verbo principal como el de movimiento o terminación se presentan en el tiempo pasado, pero en las demás situaciones el verbo principal se presenta en el tiempo futuro:

Tsaa ku'ni yu tñan kan' la tyaa.
irá hará él trabajo ese mañana
*Él **irá a hacer** ese trabajo mañana.*

Ndyaa ku'ni yu tñan kan' ni.
fue hará él trabajo ese hoy
*Él **se fue a hacer** ese trabajo hoy (todavía no regresó).*

Yaa yjwi kwilyo'o ne' Londa'a s'ni.
fue consiguió esposo ellos Oaxaca hace-mucho
***Fueron a casarse** (y se casaron) en Oaxaca hace mucho.*

Yan msi'i Be biyo kan'.
vino compró Severo caballo ese
*Severo **vino a comprar** (y compró) ese caballo.*

Tyii kwiñan Sana jakatun' bra.
terminará fabricará Susana tamal luego
*Susana **va a terminar de preparar** los tamales rápido.*

A veces se encuentran las frases (a) y (b) en combinación:

Ti **ji tsaa ku'ni** yu tñan kan'.
todavía falta irá hará él trabajo ese
*Todavía **falta** que él **vaya a hacer** ese trabajo.*

Ka kan ku'ni Se tñan kan'.
puede vendrá hará José trabajo ese
*José **puede venir a hacer** ese trabajo.*

Ti **ji tyii ku'ni** Rosa tñan kan'.
todavía falta terminará hará Rosa trabajo ese
*A Rosa le **falta terminar de hacer** ese trabajo todavía.*

10.3 Construcción modal compleja

Los dos verbos de esta construcción compleja llevan un prefijo de tiempo, y terminan en pronombre inseparable para indicar el sujeto si éste no está especificado de otra manera. El verbo modal indica la capacidad y el deseo de realizar la acción. El verbo principal, con el resto de la oración, funciona como el complemento del verbo modal.

ka 'in ku'ni *poder hacer*
xlyaa ku'ni *desear hacer(lo)*
ka ti' ku'ni *querer hacer, gustar hacer*

Nchka 'in ne' ta'aǎn **ku'ni** ne' tñan kan'.
puede de ellos hermano-mi hará ellos trabajo ese
*Mis hermanos **pueden hacer** ese trabajo.*

Ja **xlyaa** 'a nten kan' **ku'ni** yu tñan
neg. quiere más persona esa hará él trabajo
*Esa persona ya no **quiere trabajar**.*

Ja **ngwa ti'** yu ku'ni yu tñan kuxi.
neg. gustó él hará él trabajo feo
*El no **quería** hacer trabajo feo (epitafio de un difunto).*

A veces se encuentran también los auxiliares de la frase simple (véase 10.1) en combinación con esta construcción compleja.

Texto:

Nchka ti' ne' **xa'an** ne' cha' ja **xlyaa** 'a ne' **tyi'in** ne' tu' sa'an. Ja **nchka** 'in ne' **tsaa** ne' bra ti cha' ti **ji tyii kwiñan** ne' na'an, cha' ti **ji kaja** nchga tyuu 'in ne'. Ti **tsaa w'ya** la ne' la tyaa.

Ellos **desean cambiarse** de lugar porque ya no **quieren vivir** a la orilla del río. No **pueden irse** inmediatamente porque **falta** que **terminen** de **construir** la casa, porque les **falta conseguir** todo el adobe. Mañana **van a traer** más.

11. GIROS VERBALES LÉXICOS

Algunos giros de un verbo con su complemento tienen un significado especial. Esta unidad puede emplear complementos directos o indirectos adicionales.

En estas construcciones léxicas, el verbo puede llevar el pronombre inseparable, pero si no lo lleva, el sujeto se coloca entre el verbo y el elemento que funciona como complemento. A veces este complemento es el infinitivo, tomado del español. Aparece como complemento de los verbos **ku'ni** *hacer*, o **tsaa** *ir*.

CONSTRUCCIÓN AUTÓCTONA		CONSTRUCCIÓN CON PALABRA ESPAÑOLA	
kata...chku *bañará pozo*	*bañarse*	ku'ni...inskribi	*inscribirse*
su'wa...ki'ya *pondrá pecado*	*acusar*	tsaa...paseya	*pasear*
tsaa...kuta *irá caza*	*cazar*	ku'ni...serbi	*servir*
tsaa...yka *irá leña*	*ir a traer leña*	ku'ni...yuda	*ayudar*
ku'ni...jo'ó *hará curación*	*curar*		
ku'ni...tñan *hará trabajo*	*trabajar*		

La construcción **ku'ni...kunan** *robar* pertenece a este grupo, pero tiene la forma alternativa **ku'ni kunan** que es un verbo compuesto con el sujeto al final (9.2).

Texto:

Ndyaa yu **kuta** lo'o ro'o ska ne' kunan loo yu. Yu'un 'in yu, bra ti msñi katun 'in yu lo'o tiro, msnan bra kan' cha' **y'ni kunan** 'in yu. Kee' 'a ngala yu kichen tyi yu. Cha' ndyaa yu ka jo'ó 'in yu, bra ti **y'ni** ne' **jo'ó** 'in yu, lo'o ja nda ne' chabiya' **kata** yu **chku** bra kan'. Bra ti **y'ni** ska nten **yuda** 'in yu cha' tsaa **su'wa** yu **ki'ya** 'in ne' kunan kan' tu'wa na'an tñan.

Uno **fue a cazar** animales y le salió un ladrón. Luego le apuñaló y le quitó su arma y sus tiros. Entonces corrió porque ya le **había robado** el arma. Se le hizo muy difícil al herido llegar al pueblo porque le dolía la herida. Como se fue a curar, luego le **hicieron la curación**; pero no le dieron permiso para que **se bañara** entonces. Luego una persona le **ayudó** a ir al municipio para **acusar** a ese ladrón.

12. EL ADVERBIO

Los adverbios modifican al verbo y señalan las circunstancias de la acción o cualidad predicado. En chatino la mayor parte de ellos son verbos de estado que funcionan también como adverbios de modo, de lugar, de tiempo, de cantidad, de afirmación y de interrogación. Además, hay unas conjunciones que funcionan como adverbios.

12.1. Adverbios de modo

Estos adverbios indican la manera en que tiene lugar la acción:

kuxi	*mal*	su'wa	*igualmente*
lye	*fuertemente*	su'we	*bien*
ndla	*rápido*	tiya'	*despacio*
sa	*fácil, listo, rápido*		

Texto:

Ndiya pasanjero nu **ndla** 'a nxnan, lo'o nu **tiya'** nxnan. Ndi'in nten nu **su'we** 'a ndlya' pasanjero, lo'o ndi'in nu **kuxi** 'a n'ni. Nsiya carro nu **lye** 'a nen motor 'in, lo'o nsiya nu **jo'o** ti nen.

Hay unos camiones de pasajeros que van muy **rápido**, y hay otros que van **despacio.** También, hay algunos choferes que manejan muy **bien**, y otros que manejan muy **mal**. Además, hay carros con motores que suenan muy **recio** y hay otros que suenan **suavecito**.

Los adverbios **lye**, *mucho* y **ndla** *rápido* pueden presentarse modificando al verbo como adverbios ligados al verbo. (12.7).

12.2. Adverbios de lugar

Estos adverbios indican el lugar de la acción del verbo. Pueden presentarse solos o en combinación con otro adverbio. Entre ellos están los siguientes:

je'en	*cerca*	tijyu'	*lejos*
kwan	*arriba*	nde kwa	*por allá*
nde	*aquí, acá*	la 'ya	*por abajo*

Texto:

Ja nsu'wi yka ndla **nde je'en** ti; xka kichen **tijyu'** la, kan' nsiya ran. Lye 'a ndyu'wi ndla **nde kwa**. Se'en **kwan** la lo ki'ya, kan' ndiya ti' yka ndla cha' tu'wa la.

Aquí cerca no hay ningún duraznal; solamente hay en otros pueblos más **lejanos**. Hay muchos duraznos **allá**. Al duraznal le gusta los lugares templados como la parte más **alta** de las montañas.

12.3. Adverbios de tiempo

Estos adverbios indican el tiempo en el que sucede la acción. Entre ellos están los siguientes:

ni	*ahora*	nda'a	*al rato*
bra kan'	*entonces*	tla	*a noche*
ti'	*apenas*	tlya	*temprano*

Texto:

–¿Ni tsan nka tya' na'an 'wan? –ndukwin Xuwa.

–**Tyaa** tya' ran chun' **tsan** ti ngala cemento 'wa –ndukwin Xku–. **Ni** sa'aǎn chkwiĭn' lo'o ne' nu w'ni tñan lo'oŭn. **Nda'a** chkwiin' **xiya'**.

–¿Cuándo van a construir su casa? –dijo Juan.

–**Mañana**, porque **ahorita** acaba de llegar el cemento –contestó Chico–. **Ahora** voy a hablar con alguien para que trabaje conmigo. **Al rato** platicamos **otra vez**.

12.4. Adverbios de cantidad

Estos adverbios indican la cantidad de la acción denotada por el verbo o adverbio; hay dos grupos.

12.4.1. Los indicadores del predicado

Los adverbios de este grupo se presentan con verbos de cualquier clase. Son indicadores del predicado en una oración o texto, porque casi siempre aparecen en la frase verbal.

Estos adverbios preceden al verbo:

ja la	*nunca*
ti	*todavía*
tu	*seguro*
ja lya	*todavía no, así nada más*

Los siguientes se colocan después del verbo:

'a	*muy, mucho*	la	*más (positivo)*
(ja)...'a	*ya (no)*	lya	*pronto, luego*
kicha	*demasiado*	tu'	*nada más*

Texto:

Ka'an **'a** ju'wa ndiya 'in ne' kwa. Ndiya **'a** ti' Lina nchku ju'wa; ndiya **chin'** ti' nchku ju'wa perón, lo'o ndiya **la** ti' ju'wa roatán. **Ja ya'** kuwiin ju'wa roatán kan', **ti** ya'a ti ran.

Esa gente tiene much**ísim**os plátanos. A Paulina le gusta **mucho** comer plátanos; le gusta el plátano perón **un poco**, pero le gusta **más** el roatán. Los roatán **todavía no** se maduran, están muy verdes **todavía.**

El adverbio **ti,** que precede al verbo, y **la**, que sigue al verbo, funcionan como preposiciones también.

12.4.2. Los que también son adjetivos indefinidos

Los adverbios de este pequeño grupo se presentan en la frase verbal, pero también algunos aparecen en la frase nominal y funcionan como adjetivos indefinidos. En este grupo se encuentran los siguientes:

chin'	*poco, algo*	sakwa	*cuanto, cuánto*
'a	*mucho*	ji	*completamente*

12.5. Adverbios de afirmación

Estos adverbios se usan frecuentamente en la conversación para afirmar lo que la otra persona dice. Muchas veces se usan como respuestas completas, hasta que funcionan como interjecciones.

kwi'	*sí*
chañi	*es cierto, es verdad*

Texto:

Wa ynan nchga nten chaꞌ ykwiꞌ neꞌ Londaꞌa. Nchkwiꞌ neꞌ loꞌo taꞌa neꞌ bra kanꞌ:

–**Chañi** chaꞌ nchkwiꞌ yu –ndukwin ska.

–**Kwiꞌ** ngwa ñaꞌan –ndukwin xka.

–Nan kwiñi yu kwa –ndukwin xka.

–**Chañi** ꞌin yu –ndukwin nu kulo.

Toda la gente oyó lo que dijo ese hombre de Oaxaca. Entonces empezaron a hablar entre ellos mismos:

–Es **verdad** lo que dijo –dijo uno.

–Así es **exactamente** –dijo otro.

–De veras ese hombre es mentiroso –dijo otro.

–No, es **verdad** lo que dijo –dijo el primero.

12.6. Adverbios de interrogación

Estos adverbios se usan para preguntar. Son específicos e inician las preguntas, como en español. Entre ellos se encuentran los siguientes:

la yaꞌ, la	*¿Dónde? (sin saber la distancia)*
nde yaꞌ, nde	*¿Dónde? (de un lugar cerca)*
nga bra	*¿Cuándo? (a qué hora)*
ni bra	*¿Cuándo? (a qué hora)*
ni tsan	*¿Cuándo? (qué día)*
ñaꞌan bra	*¿Cuándo? (qué hora)*
ni chaꞌ, chaꞌ	*¿Por qué?*
ni nkwa ñaꞌan	*¿Cuánto? (cuánto vale)*
sakwa	*¿Cuánto? (cantidad)*
sa ñaꞌan	*¿Qué? ¿Cómo?*

Además, hay una partícula **a** *interrogación* que termina la oración para indicar una pregunta. Muchas veces se usa en combinación con uno de los adverbios de interrogación.

Texto:

Nchkwiꞌ ska nu kiꞌyu loꞌo taꞌa:	Un hombre estaba hablando con su hermano:
–¿**Nga nu** ndujwiꞌ kaꞌ kichen nde ni **a**?	–¿**Quién** vende tablas en este pueblo ahora?
–Ska neꞌ kula ndujwiꞌ ꞌin ran.	–Un anciano las vende.
–¿**Sa ñaꞌan** naan neꞌ kula kanꞌ **a**?	–¿**Cómo** se llama ese señor?
–Lao naan yu.	–Se llama Lázaro.
–¿**Nde yaꞌ** ndiꞌin yu **a**?	–¿**Dónde** vive?
–Tuꞌwa kichen kwa.	–A la orilla del pueblo.
–¿**Sakwa** nsuꞌwi lyo ska kaꞌ ni **a**?	–¿**Cuánto** vale una tabla ahora?
–Ja jlyo taǎnꞌ **ni nkwa ñaꞌan**.	–No sé **cuánto**.
–¿Suꞌwe kaꞌ nsuꞌwi ꞌin yu **a**?	–¿Pero tiene tablas buenas?
–Suꞌwe ran. Suꞌwe ꞌa yka nsuꞌwi ꞌin yu.	–Sí, son buenas sus tablas.
–¿**Ta** ndujwiꞌ yu kwenta ska ti ran **a**?	–¿**Que** vende una sola?
–Ndujwiꞌ yu.	–Sí, vende.

12.7. Adverbios ligados al verbo

Algunos adverbios y algunas partículas sólo se presentan inmediatamente antes o después del verbo. El sujeto viene después del adverbio que sigue al verbo.

tsaa	*irá*
tsaa **lya**	*irá **pronto***
ja tsaa	***no** va a ir*
ja yaꞌ tsaa	***todavía no** ha ido*
ja la tsaa	***nunca** va a ir*
ja lya tsaa	***todavía no** ha ido*
ja tsaa **ꞌa**	***ya no** va a ir **más***
ja tsaa **lye**	***no** va a ir **mucho***
ja tsaa **ndla**	***no** va a ir **rápido***
nan tsaa	***seguramente** irá*
ti tsaa	***todavía** irá*
ti tsaa **la**	***todavía** va a ir **más***
tsaa **ꞌa**	*irá **mucho***
tsaa **chinꞌ**	*irá **un poco***

wa tsaa **chin'**	***seguro** está por irse **un poco***
wa tsaa **ti**	***ya** está por irse (**inminentemente**)*
wa tsaa **la chin'**	*está por irse **otro poco más***
tsaa **tu'**	*¡**que** vaya!*
tu tsaa	*¡vaya pues (**pero no me gusta**)!*
tu tsaa….**a**	*¿**qué, siempre** vas a ir? (con sorpresa)*

13. EL SUSTANTIVO

El sustantivo es una palabra que sirve para designar un ser o una cosa. El concepto plural no está indicado en el nombre, sino por un número o adjetivo indefinido.

Hay una distinción entre los sustantivos obligatoriamente poseídos y los que no siempre lo están. Los poseídos pueden ser innatos o derivados con un prefijo. Se indica el poseedor mediante un sustantivo o un pronombre colocado después del sustantivo poseído.

Los sustantivos comunes normalmente no son poseídos, pero se puede expresar la posesión mediante una perífrasis, que nombra primero la posesión y después la preposición **'in** *de* y el poseedor.

kuwi' 'in Paula
nene de
el nene de Paula

na'an 'in ne' Su'we
casa de persona Juquila
la casa de la persona de Juquila

13.1. Sustantivos poseídos

Hay algunos sustantivos que siempre tienen poseedor. Entre éstos están los que nombran parientes y las partes del cuerpo humano. El sustantivo que indica el poseedor sigue al poseído sin la preposición **'in** *de*. Si el poseedor está indicado por un pronombre, el sustantivo poseído lleva el pronombre inseparable como lo hacen los verbos.

sti Liya	*el padre de María*	siyen' yu	*su nariz*
kwilyo'oo	*tu esposa*	yaǎn'	*mi mano*

Hay un grupo pequeño de sustantivos poseídos que también pueden indicar el poseedor con la preposición, pero con un cambio en el significado.

kuna' yu	***carne** de él (mismo)*	**kuna'** 'in yu	*su **carne** (que compró)*
ska' yu	*su **mejilla***	**ska'** 'in yu	*su **jícara***

El poseedor puede ser un sustantivo inanimado que, junto con el sustantivo poseído, forma un sustantivo compuesto con un sentido diferente del de sus constituyentes:

kiya'	na'an	nskan	calle
pie	*casa*	*oreja*	*calle*
cimiento		*esquina de la calle*	
ya'	tñan	stan'	yka
mano	*trabajo*	*uña*	*árbol*
herramienta		*rama*	
tu'wa	na'an	sii'	na'an
boca	*casa*	*cintura*	*casa*
puerta		*pared*	

13.1.1. Derivación de sustantivos poseídos

Algunos sustantivos poseídos están marcados con el prefijo **s-** porque son derivados de sustantivos comunes. El prefijo **s-** puede reemplazar la primera parte del sustantivo común; en otros casos, se combina con **y-** o **-i-** en la raíz y resulta en **x-**.

Sustantivo poseído		Sustantivo común	
se'en	*excremento de uno*	ke'en	*estiércol*
siya'	*sueldo de uno*	liya'	*valor, costo, precio*
s'nan	*plato de comida*	ka'nan	*plato*
sla	*su sueño*	kala	*sueño, descanso*
snan	*huarache de uno*	kanan	*huarache*
sñe', sñi'	*hijo*	ne'	*persona*
stan	*tela de araña*	katan	*hamaca*
stan'	*uña de uno, rama*	katan'	*uña, garra*
ste'	*ropa de uno*	te'	*tela*
su'wa	*carga de uno*	yu'wa	*carga*
xka	*leña de uno*	yka	*árbol, madera*
xkan'	*blusa, camisa de uno*	ykan'	*blusa, camisa*
xtyin	*plumaje de pájaro*	kityin	*pluma*
xtyin'	*su piojo*	kwityin'	*piojo*

Algunos sustantivos que llevan el prefijo **s-** están relacionados con un verbo.

skun'	*doméstico – animal o sirviente*	(tukun' *cerrar*)
xñii yu	*su dedo*	(xñi *agarrar*)

13.1.2. Partes del cuerpo usadas como preposiciones

Algunos sustantivos que nombran partes del cuerpo humano desempeñan también las funciones de preposición, adverbio o conjunción.

chunꞌ espalda de uno

chunꞌ biyo
espalda caballo
***lomo** del caballo*

chunꞌ naꞌan
espalda casa
***detrás de** la casa*

chunꞌ yka kanꞌ
espalda palo ese
***encima de** ese palo*

Snan juꞌwa **chunꞌ** kala pxu.
3 plátano espalda 20 peso
*Tres plátanos **por** veinte pesos.*

Ja ndiꞌin, **chunꞌ** ndyaa chku.
no está espalda yendo río
*No está **porque** se fue al río.*

neꞌ, niꞌ estómago de uno

neꞌ yu
estómago él
*su **estómago***

neꞌ katunꞌ
estómago olla
***dentro de** la olla*

Ndyaa yu **niꞌ** kixinꞌ.
fue él estómago monte
*Él se fue **al** monte.*

Nduun yu **niꞌ** yka.
parado él estómago árbol
*Él está parado **debajo del** árbol.*

tloo cara de uno

tloo neꞌ
cara ellos
*sus **caras***

loo pandla
cara panela
*una **cara** o **tapa de** panela*

loo yka
cara árbol
*la **copa del** árbol*

lo yka
en madera
***encima de** la madera*

lo msaa
en mesa
***en** la mesa*

lo kwan
en alto
***en** el sol*

Ndya'an	yu	**nde**	**loo.**
camina	*él*	*aquí*	*cara*

*Él anda **adelante**.*

Nduun	**tloo**	ne'	wsiya.
parado	*cara*	*persona*	*autoridad*

*Está parado **en frente de** las autoridades.*

tu'wa boca de uno

tu'wa	kuwi'
boca	*nene*

*la **boca** del nene*

tu'wa	sa'an
boca	*río*

*la **orilla** del río*

tu'wa	kichen
boca	*pueblo*

***alrededor** del pueblo*

13.2. Sustantivos compuestos

La mayoría de los sustantivos compuestos consta de dos palabras; la primera es la cabeza de la construcción y la segunda la que la modifica. Algunos se basan en un sustantivo poseído, como se mencionó arriba. Los demás tienen un sustantivo común, pero tiene una función clasificadora por ser genérico. En algunos compuestos las dos partes se han fundido fonéticamente en una sola palabra.

13.2.1. Los sustantivos genéricos

Los sustantivos genéricos, es decir, de sentido general, sirven para clasificar el sustantivo específico y éste, a su vez, califica al sustantivo genérico.

yka	ndsen
árbol	*naranja*

naranjo

yka	kityi
árbol	*papel*

amate

tyi'a	jii
agua	*cenizas*

lejía

tyi'a	nkwan
agua	*bendecido*

agua bendita

Otros sustantivos compuestos tienen un significado idiomático diferente de el de las partes.

na'an	tñan		yka	na'an	
casa	*trabajo*		*árbol*	*casa*	
municipio			*barco*		
na'an	chkwan		kichen	tyi	yu
casa	*metal*		*pueblo*	*hogar*	*él*
cárcel			*su pueblo*		

Los préstamos del español frecuentemente requieren un sustantivo clasificador, por ejemplo, algunos objetos hechos de madera.

yka	rawu		yka	xlya
madera	*arado*		*madera*	*silla*
arado			*silla*	

13.2.3. La contracción fonológica

Algunos sustantivos compuestos de dos palabras se han reducido a una palabra polisilábica.

tyaja	+	katun'	>	jakatun'	*tamal*
tortilla		*olla*			
tyaja	+	xlya	>	jaxlya	*pan*
tortilla		*castilla*			
yuu	+	kasiin	>	ysiin	*arena*
tierra		*extenderse*			
kutu	+	jo'o	>	tujo'o	*mar*
hoyo		*santo*			

Texto:

Ja ndi'in 'a Luwi **kichen tyi** ni, ndyaa yu xka kichen **tu'wa tujo'o**. Je'en ti **tu'wa tya'a**, kan' ndiya **na'an tyi yu**. Lo'o ndiya **yka ngan** tnun cha' ndiya 'a ti' ran **yuu ysiin**.

Luis ya no vive en **su pueblo** ahora, se fue a otro pueblo a **la orilla del mar**. **Su casa propia** ya está en **la playa**. Hay un **cocotal** grandote allá, porque a estos árboles les gusta el **terreno de arena**.

14. EL PRONOMBRE

Los pronombres son aquellas palabras que sustituyen a los nombres de personas, animales o cosas, es decir, sustituyen a los sustantivos:

Nchku **Se** tyaja.	**José** *está comiendo tortillas.*
Nchku **yu** tyaja.	**Él** *está comiendo tortillas.*

Yu *él* es el pronombre que sustituye al nombre **Se** *José* u otro sustantivo que se refiere a un hombre.

14.1. Pronombres personales

Los pronombres personales pueden ser de:

Primera persona:	*la persona que habla*
Segunda persona:	*la persona a quien se habla*
Tercera persona:	*la persona, el animal o la cosa de que se habla*

Es *singular* cuando se trata de una sola persona, animal o cosa y *plural* cuando se trate de dos o más personas, animales o cosas.

En chatino no hay diferencia de género, fuera del pronombre especial para hombre: **yu** *él, ellos*; pero, en cambio, en *la primera persona de plural* se indica si se incluye o no a la persona con quien se habla, y en *la tercera persona* hay diferentes pronombres para señalar *gente, animal, deidad* o *cosa*. Además, no hay diferencia entre singular y plural, más que en los pronombres.

14.1.1. Pronombres del sujeto y del poseedor

Los pronombres que se usan como sujetos de una oración, también se usan como poseedores de los sustantivos poseídos. Los de la 1a. y 2a. personas tienen dos formas: una independiente, la otra, dependiente de su verbo o sustantivo poseído. En el cuadro siguiente los pronombres del poseedor y sujeto se presentan con los sustantivos poseídos **sla** *sueño de uno,* **jya'an** *madre de uno,* **jyuun** *hilo de uno* y con los verbos **nda** *dar* y **tyuu** *caer*.

Los pronombres dependientes de 1a. y 2a. personas de singular son una combinación con el tono específico de la raíz: 43 1a. persona singular, 21 2a. persona singular (2.2.2).

	Independiente	*Dependiente*	*Ejemplo*
Primera persona			
Singular	na' *yo*	-ǎn	slaǎn *sueño-mío*
Plural (inclusivo)	nan *nosotros*	-an	slaan *sueño-nuestro*
Plural (exclusivo)	bare *nosotros*	ba	sla ba *sueño nuestro*

Segunda persona			
Singular	nu'win *tú, usted*	-V (*duración*)	slaa *sueño-tu*
Plural	nu'wan, 'wan *ustedes*	wan	sla wan *sueño-de uds.*
Tercera persona			
Masculino	yu *él, ellos*		jya'an yu *madre-suya*
Plural	ne' *ellos*		sla ne' *sueños-suyos*
Deidad, persona muy respetada	ni		nda ni *da él (resp.)*
Animal	i'		jyuun i' *hilo (de la araña)*
Cosa	ran		tyuu ran *caerá ella (la planta de maíz)*

Los pronombres que empiezan con vocal se asimilan a la vocal de la raíz:

sti	*padre*	ke	*cabeza*	tyo'o	*salir*	tyuu'	*toser*
stiĭn'	*mi padre*	keĕn	*mi cabeza*	to'oŭn'	*saldré*	tuŭn'	*toseré*
stii	*tu padre*	kee	*tu cabeza*	tyo'oo	*saldrás*	tyuu'	*toserás*

Los pronombres dependientes que empiezan con consonante se escriben como palabra aparte. Los de tercera persona no se usan si el poseedor o el sujeto es obvio, o si se expresa con un sustantivo.

Texto:

Nchkwi' ska nu ki'yu lo'o xka nten:

–**Nu'win**, ¿tsa**a** Londa'a tyaa a?

–¿**Na'** a? Ja sa**'aăn**. Xka yu ta**'aăn** tsaa **yu**, ja tsaa **bare**.

–¿Ni cha' ja lo'o **nu'wan** tsaa **wan**?

–Ka'an 'a **bare**, lo'o ka'an 'a liya' xñi **ne'** 'wa ni' carro, kan' cha' ja lo'o **bare** tsaa **ba**.

Un hombre le habló a otro:

–**Tú**, ¿va**s** a Oaxaca mañana?

–¿**Yo**?, no **voy**. **Mi** hermano sí, **él** va, pero **nosotros** no va**mos**.

–¿Por qué no van **ustedes** también?

–So**mos** muchos, y los del carro cobr**an** mucho por el pasaje; por eso **nosotros** no va**mos** a ir.

En este texto se ve que los pronombres independientes pueden aparecer en varios lugares en la oración, aún cuando el sujeto va después del verbo; pero los pronombres dependientes deben presentarse con el verbo o el sustantivo

poseído nada más. Escribimos el verbo con sujeto de primera persona singular con doble vocal y la flecha para diferenciarlo del plural que lleva otro tono. Los dos llevan **n** al final del verbo. Entre la segunda persona de singular y la tercera persona de singular también hay diferencia de tono, pero la vocal de la segunda persona es larga y ésa es la que escribimos.

PRIMERA PERSONA SINGULAR		PRIMERA PERSONA PLURAL INCLUSIVA	
ya'aǎn	*fui*	yaan	*fuimos*
ndiya taǎn'	*me gusta*	ndiya taan'	*nos gusta*
nchkuǔn	*como*	nchkuun	*comemos*
ta'aǎn	*mi hermano*	ta'aan	*nuestro hermano*
lo'oǔn	*conmigo*	lo'oun	*con nosotros*
skaǎn taǎn	*solo yo*	skaan taan	*solo nosotros*

SEGUNDA PERSONA SINGULAR		TERCERA PERSONA	
yaa	*fuiste*	yaa	*fue, fueron*
ndiya tii'	*te gusta*	ndiya ti'	*le(s) gusta*
nchkuu	*comes*	nchku	*come(n)*
ta'aa	*tu hermano*	ta'a	*su(s) hermano(s)*
lo'oo	*contigo*	lo'o	*con él, con ellos*
skaa tii	*solo tú*	ska ti	*él solo*

Texto:

–¿Nde ya' jwi kuwin' kwa **'iin**? –ndukwin ska nten.

–Ya**'aǎn** kuta lo'o xne' cha' su'we 'a **i'** –ndukwin ska yu–. Tijyu' ya**'aǎn** cha' jwi kuwin' re, cha' ndiya 'a ta**ǎn'** nchk**uǔn** 'iin'; kan' cha' ya**'aǎn** n**aǎn** 'iin'. Wa ykwi' ta**'aǎn** lo'**oǔn** la ya' na'an kuwin' ne' kixin', kan' cha' ngwa biya' **taǎn'.**

–¿Yuw**ii'** ti ya**a** kuta a? –ndukwin ska nten kan'.

–Skaǎ**n** ta**ǎn** ya'a**ǎn** –ndukwin.

–¿Dónde encontra**ste** el armadillo? –dijo una persona.

–Fu**i** a cazar con **mi** perro porque **es** muy bueno –dijo el otro–. Fu**i** lejos para hallar este armadillo, porque **me** gusta mucho comer este animal; por eso fu**i** a buscarlo. Ya **me** hab**ía** platicado **mi** hermano en qué lugar hab**ía** visto a unos armadillos, por eso **yo** ya sab**ía** dónde hab**ía**.

–¿**Tú** solo fui**ste** a cazar? –dijo esa persona.

–Sí, **yo** fu**i** solo. –dijo el otro.

14.1.2. Pronombres del complemento

Los pronombres que se usan como complemento directo se usan también como complemento indirecto y para el poseedor del sustantivo normalmente no

poseído. Son una combinación de la preposición **'in** *de* y los pronombres que se usan como sujeto.

Primera persona:		
Singular	'ñaǎn	*a mí, mío*
Plural (inclusiva)	'ñaan	*a nosotros, nuestro*
Plural (exclusiva)	'wa	*a nosotros, nuestro*
Segunda persona:		
Singular	'iin	*a tí, tuyo*
Plural	'wan	*a o de uds., suyo*
Tercera persona:		
Masculino	'in yu, 'yu	*a él o ellos, suyo*
Singular	'in	*a él o ella, suyo*
Plural	'in ne'	*a ellos, suyo*
Deidad	'in ni	*a un dios, suyo*
Animal	'in i', 'iin'	*a él, suyo*
Cosa	'in ran, 'ran	*a una cosa, suyo*

La primera persona de singular y la de plural inclusiva se distinguen por el tono nada más. La distinción entre la segunda y la tercera persona de singular la hacen el tono y el alargamiento de la vocal en la segunda persona; es decir, la tercera persona es la preposición **'in** *de* sin adición, pero la segunda persona tiene la vocal alargada con el típico deslizamiento hacia arriba de su tono al pronunciar la misma preposición.

Texto:

Yaa Beto tñan tijyu', nguun ne' **'yu** tuwiin. Lo'o yu'wa ndi'ya yu, msñi ne' **'ran**. Ja nduwe ti' ne' **'in**; mxnun ne' **'in** tuwiin, lo'o ti'í 'a kiya' yu.

Beto fue a trabajar lejos, pero **le** tiraron en el camino. También llevaba carga, pero **se la** robaron. A ellos no **les** importaba; **lo** dejaron en el camino con la pierna herida.

–¡Ja tsaa 'a wan! –ndukwin Beto 'in ta'a yu bra kan'–. Tu kuun ne' **'wan**, chun' na' ni, ti'í 'a nguun ne' **'ñaǎn**.

–¡Ya no vayan ustedes! –dijo Beto a sus hermanos entonces–. Es seguro que van a tirar**les**, porque a mí **me** tiraron muy duro y **me** duele mucho.

14.2. Pronombres demostrativos

Los tres adjetivos demostrativos funcionan también como pronombres demostrativos cuando se presentan en lugar del sustantivo, a veces solos, a veces con la partícula **nu:**

(nu) kwa	*aquél, ése*
(nu) kan'	*ése, aquél (ya mencionado)*
(nu) nde, re	*éste*

Texto:

Ndiyan ska nten xi'i kuta. Nchkwi' yu lo'o x'nan i':

–Si'iǐn **nu kwa** cha' **kwa** nu lojo' la –ndukwin yu–. Ja nchka taǎn' **re** chun' tijyan 'a. Ska ti **kwa** nchka taǎn', **kan'** nu su'we la ña'an.

–Ja kujwiǐn' **kan'**, cha' tijin' 'a taǎn' 'in cha' ndi'ya ña'an kolo.

Un señor llegó a comprar vacas. Le dijo al dueño del ganado:

–Voy a comprar **ésa** porque **ésa** está más gorda –dijo–. No quiero **ésta** porque está muy flaca. Quiero **aquélla** porque se ve mejor.

–No vendo **aquélla**, porque me gusta mucho por su color bonito.

14.3. Pronombres relativos

El pronombre relativo principal es la partícula **nu** *que*, y funciona también como artículo. Al agregarse a adverbios de interrogación, sustantivos, o adjetivos, produce adverbios relativos. Entre ellos se encuentran los siguientes:

nu	*que, quien, cual*
kan' (nu)	*quien*
se'en nu	*donde (lugar que)*
la nu	*cuando*
laja nu	*mientras que (vacío que)*

Texto:

Ndi'in ska yu kula **nu** nchka ti' tya' na'an 'in. Kaja tñi 'in **la nu** kujwi' kajwe 'in, xi'i yu cemento bra kan'. Jlyo ti' **se'en nu** nchka ti' tyukwa na'an 'in, ska ti cha' tiji chkwi' yu tu'wa na'an tñan. Ja jlyo ti' yu sa ña'an tya' na'an tyi yu.

Hay un señor **que** quiere construir su casa. Va a tener dinero para comprar el cemento **cuando** venda su café. Ya sabe **dónde** quiere tener su casa, solamente le falta hablar con las autoridades. No sabe cómo se va a hacer su casa.

14.4. Pronombres indeterminados

Los pronombres indeterminados se usan cuando el que habla no quiere o no puede especificar el sujeto. Entre ellos se encuentran los siguientes:

tukwin	*alguien, quien*	ja tukwin	*nadie, ninguno*
ya ña'an ti	*cualquier*		

Texto:

Ya ña'an ti nu xuwe ka 'in kula kiya' si su'we ti y'ni xa'an, lo'o **ja tukwin** ka 'in si ja y'ni xa'an.

Cualquier niño puede bailar si ya aprendió bien, pero **ninguno** puede si no.

14.5. Pronombres posesivos

Se forman los posesivos con los pronombres del complemento directo en combinación con la partícula **nu**:

nu 'ñaǎn	*mío*
nu 'ñaan	*nuestro (incl.)*
nu 'wa	*nuestro (excl.)*
nu 'iin	*tuyo*
nu 'wan	*suyo (de ustedes)*
nu 'in	*suyo (de uno)*

Texto:

Ska yu kula, s'ni yaa yu Londa'a, lo'o la nu ngala yu ndi'ya yu ka'an 'a nan. Kan' ndukwin yu:

–Te' kichan' re ni, nga **nu 'ñaǎn**, lo'o piyun re ni, nga **nu 'iin** –ndukwin 'in ne' kula kwa.

Lo'o ska nu xuwe 'in nchkwi':

–¿Lo'o na' a?

Kan' ndukwin yu:

–Nu'win ndi'ya loo ska kanan kwa. Xka jaa' kwa ni, kwa **nu 'ñaan** ta'aan.

Hace mucho tiempo un señor se fue a Oaxaca; y cuando regresó, al fin trajo muchas cosas. Entonces dijo:

–Esta cobija es **mía**, y este rebozo es **tuyo** –dijo a la señora allá.

Luego uno de sus niños le habló:

–¿Y para mí?

Entonces él le respondió:

–Tú eres dueño de ese par de huaraches; y ese petate es para **todos nosotros** juntos.

15. EL ADJETIVO

El adjetivo es la palabra que acompaña al sustantivo para calificarlo o determinarlo. Unos adjetivos califican las cualidades del sustantivo al que acompañan; es decir, dicen cómo es la persona o la cosa nombrada.

nten	tlyu	te'	kutsi	biyo	su'we
persona	*grande*	*tela*	*amarilla*	*caballo*	*bueno*

Otros adjetivos determinan el sustantivo que acompañan.

tukwa	biyo	nten	re
dos	*caballo*	*gente*	*esta*
dos caballos		*esta gente*	

15.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos predicados, o verbos de estado, aparecen antes del sujeto en la posición regular del verbo. Cuando funcionan como adjetivos calificativos siguen al sustantivo. En chatino no concuerdan con el número ni con el género del sustantivo.

Nga'a	juun	re.	
es rojo	*hilo*	*este*	
Este hilo ***es rojo.***			

Ndiya	**juun**	**nga'a.**
hay	*hilo*	*rojo*
Hay ***hilo rojo.***		

Ndaja	**'a**	xne'	kan'.
es flojo	*muy*	*perro*	*ese*
Ese perro es ***muy flojo.***			

Xne'	**ndaja**	nka.
	flojo	*es*
De veras es un ***perro flojo.***		

Los verbos de estado no indican el tiempo por lo regular. Si lo precisan, usan el verbo copulativo en los tiempos futuro **ka**^{4}, habitual **nchka** y pretérito **ngwa** (4.7).

Los adjetivos calificativos incluyen:

cha	*filoso*	ñii	*recto*
jyu'u	*vergonzoso*	sa	*listo, rápido*
kula	*viejo*	skwi	*liso*
kuxi	*malo*	su'we	*bueno*
kwan	*alto*	ti'í	*doloroso*
laja	*vacío*	tike'	*caliente*
liye	*fuerte*	tiya	*sabio*
lkwa	*plano*	tla'	*fresco*
lojo'	*gordo*	tlyu	*grande*
luwi	*limpio*	tnun	*enorme*
lyu'	*pequeño*	tu'wa	*frío (con humedad)*
ndaja	*flojo*	wtyi	*seco*
ntun'	*hondo (plato)*	xi	*dulce*

Texto:

Lojo' 'a nu ki'yu **lyu'** kwa cha' lye 'a nchku tyaja **tnun** lo'o ndaa **ngata**, lo'o ndiya 'a ti' nchku nan **xi**; su'wa lo'o ne' **kula** nchku yu. Ja xlyaa ko'o tya'a **luwi** lo'o, ni ja xlyaa ko'o tya'a **tu'wa**, tya'a **xi** nchka ti' ko'o nchga tsan.

Ese niño (*lit.: hombre* ***pequeño***) **está** muy **gordo** porque come **muchas** tortillas **enormes** y frijoles **negros** y porque también le gustan las cosas **dulces**. Él come como come la gente **grande**. Además, no quiere tomar agua **pura**, ni agua **fría** así nada más, siempre quiere tomar aguas **dulces**.

Además, la forma del tiempo pretérito de algunos verbos activos y de todos los pasivos puede presentarse como adjetivo calificativo.

15.2. Adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos son: *numerales, indefinidos, demostrativos y posesivos*.

15.2.1. Los números cardinales

Los números 1 al 10 son números simples.

1	ska	6	skwa
2	tukwa	7	kati
3	snan	8	snu'
4	jakwa	9	kaa
5	ka'yu, ki'yu	10	tii

Todos los demás son combinaciones de dos o más números simples, o de un número simple y la palabra **yla** *veintena*. Las combinaciones con el número 15 o con **yla** *veintena* resultan en números compuestos y los demás, en números complejos.

11	tixka	*10-otro-1*
12	tityukwa	*10-otro-2*
13	tixnan	*10-otro-3*
14	tilkwa	*10-otro-4*
15	ti'ñun	*10 + 5*
16	ti'ñun xka	*15 otro-1*
17	ti'ñun tyukwa	*15 otro-2*
18	ti'ñun xnan	*15 otro-3*
19	ti'ñun lkwa	*15 otro-4*
20	kala	*1-veintena*
21	kala nduwa ska	*20 se-sienta 1*
25	kala ngi'yu	*20 + 5*

26	kala nduwa skwa	*20 se sienta 6*
30	kala tyii	*20 otro-10*
32	kala tyii nduwa tukwa	*20 otro-10 se-sienta 2*
35	kala ndi'ñun	*20 otro-15*
36	kala tyii nduwa skwa	*20 otro-10 se-sienta 6*
40	tu'wa	*2-veintena*
43	tu'wa nduwa snan	*40 se-sienta 3*
45	tu'wa ngi'yu	*40 otro-5*
50	tu'wa tyii	*40 otro-10*
55	tu'wa ndi'ñun	*40 otro-15*
57	tu'wa tyii nduwa kati	*40 otro-10 se-sienta 7*
60	snan yla	*3 veintena*
64	snan yla nsu'wi jakwa	*3 veintena tiene 4*
65	snan yla nsu'wi ki'yu	*3 veintena tiene 5*
70	snan yla nsu'wi tii	*3 veintena tiene 10*
79	snan yla nsu'wi tii nduwa kaa	*3 veintena tiene 10 se-sienta 9*
80	jakwa yla	*4 veintena*
90	jakwa yla nsu'wi tii	*4 veintena tiene 10*
95	jakwa yla nsu'wi tii nduwa ki'yu	*4 veintena tiene 10 se-sienta 5*
100	ska siyento	*1 ciento*
800	snu' siyento	*8 ciento*
1000	ska mi	*1 mil*

Los números aparecen ante el sustantivo que modifican.

Texto:

Ndiya 'ni ngi'ni ku'u ne' kula kwa: ndiya **ki'yu** wso', lo'o **tukwa** kuwe', lo'o **tii** kwitu, lo'o **jakwa** kichi', lo'o **skwa** pii, lo'o **snan** xñun, lo'o **ska** ti lyi'.

Esa señora tiene muchos animales que está criando: **cinco** guajolotes, **dos** marranos, **diez** gallinas, **cuatro** pollitos, **seis** guajolotitos, **tres** guajolotas y **un** perico nada más.

El número **ska** *uno* se usa también como artículo indefinido.

Nde nduun **ska** yka kiñan.
aquí para uno árbol moviendo
*Aquí está **una** palma*

15.2.2. Los números ordinales

Los números ordinales indican orden en una serie. Solamente 1º, 2º y 3º tienen una forma diferente a la de los números cardinales, pero todos los

números ordinales siempre se presentan en una frase específica, que en realidad no tiene forma de adjetivo, sino de pronombre.

kulo	*primero*	tyukwa	*segundo*	kanan	*tercero*

nu ka **kanan**
que será tercero
el ***tercero***

Texto:

Ndiya skwa sñi' nu kuna'an kwa: nu **kulo**, kan' naan Rosa; lo'o nu ka **tyukwa**, kan' naan Be; lo'o nu ka **kanan**, kan' naan Tyo; lo'o nu ka **jakwa**, kan' naan Kee; lo'o ka **ki'yu**, kan' naan Po; lo'o xka, kan' naan Sena.

La señora tiene seis hijos: la **primera** se llama Rosa; el **segundo**, Manuel; el **tercero**, Pedro; el **cuarto**, Miguel; el **quinto**, Hipólito y la última se llama Zenaida.

15.2.3. Otra forma del número

En chatino se usa otra forma de número para hablar de una cantidad adicional a la que ya se tiene.

ska	*1*	xka	*otro*
tukwa	*2*	tyukwa	*otros-2*
snan	*3*	xnan	*otros-3*
jakwa	*4*	jyakwa	*otros-4*
tii	*10*	tyii	*otros-10*

También se usa esta forma de número en las combinaciones de 11, 12, 30, etc. Desde 5 para arriba en unas cantidades adicionales se usa la partícula **xi** o **xa** (dependiendo del hablante) que precede al número. Algunos hablantes la usan con todos los números.

ki'yu	*5*	xi ti'yu	*otros-5*
Skwa	*6*	xi xkwa	*otros-6*
kati	*7*	xi kati	*otros-7*
snu'	*8*	xi xnu'	*otros-8*
kaa	*9*	xi kaa	*otros-9*

Estos números se presentan antes del sustantivo también.

Texto:

Tu nskan calle kwa ndiya ska carro ndujwi' kichi'.
–Jwii' **tyukwa** kichi' 'ñaǎn –ndukwin ska nten.
–Jwii' **xi ti'yu** kichi' 'ñaǎn –ndukwin xka nten.
–Jwii' **xi xnu'** kichi' 'ñaǎn –ndukwin xka nten.
–Jwii' **jyakwa** kichi' 'ñaǎn –ndukwin xka nten.
–Jwii' **xi kati** kichi' 'ñaǎn –ndukwin xka nten.

En la esquina de esa calle está parado un carro en el que se venden pollitos.
–Véndeme **otros dos** pollitos –dijo una persona.
–Véndeme **otros cinco** pollitos –dijo otra.
–Véndeme **otros ocho** pollitos –dijo otra.
–Véndeme **otros cuatro** pollitos –dijo otra.
–Véndeme **otros siete** pollitos –dijo otra.

15.2.4. Los adjetivos indefinidos

Este grupo pequeño de adjetivos también indica el número del sustantivo pero de una manera vaga e indefinida. Estos adjetivos se presentan antes del sustantivo. Además, algunos pueden funcionar como adverbios (12.4, 12.6). En este grupo se encuentran los adjetivos siguientes:

chin'	*poco*	sakwa	*cuanto*
ka'an	*mucho*	tyun	*varios*
nchga	*todo*	xuwi'	*completo, puro*
ña'aan	*todo entero*		

Texto:

Y'ni mstru ta'a tu'wa na'an xla lo'o **ka'an** 'a nten yaa y'ni 'ya. **Tyun** nu xuwe y'ni programa. **Xuwi'** tlo yku' nu xuwe kan', cha' yla kiya'; si'i **nchga** nu xuwe yla kiya'. **Ña'aan** tu'wa na'an xla ngwa tkan'.

Los maestros hicieron una fiesta en la escuela y **mucha** gente fue a ver. **Varios** niños se presentaron en el programa y se pusieron **puros** trajes típicos para sus bailables, pero no **todos** los niños salieron en los bailables. Adornaron **todo** el patio de la escuela.

15.2.5. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos de este pequeño grupo se llaman demostrativos porque indican la situación o el lugar del sustantivo precedente. Los tres se usan también como pronombres en combinación con la partícula **nu**.

(nde) re	*este*
kwa	*ese*
kan'	*ese (ya mencionado), aquél*

Texto:

Biyo **kwa**, tlyu 'a i', ndiyee ndi'ya ka'an yu'wa; biyo **re** ni, tijyan 'a, ja nchka 'a w'ya yu'wa. Su'we 'a ña'an biyo **kan'**, cha' ti kune' ti i'.

Ese caballo está muy grande, aguanta mucha carga; pero **este** caballo, aquí, está muy flaco y ya no aguanta más carga. **Aquel** caballo (ya mencionado) se ve muy chulo porque todavía está tierno.

15.2.6. Los adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos dependen del tipo de sustantivo: si determinan un sustantivo poseído (13.1), son iguales a los pronombres para el sujeto; si determinan un sustantivo común, son iguales a los pronombres que se usan para el complemento. Son una combinación de la preposición **'in** *de* y los pronombres que se usan como sujeto; el saltillo marca la preposición en primera y segunda personas.

kiyaǎn'	*mi pie*	kiya'	*su pie*
sti wan	*su papá (de uds.)*	sti	*su papá*
ste' ne'	*su ropa (de ellos)*	ste'	*su ropa*
na'an 'ñaǎn	*mi casa*	na'an	*casa*
yka 'wan	*su árbol (de uds.)*	yka	*árbol*
te' 'in ne'	*su tela (de ellos)*	te'	*tela*

Texto:

Ndukwin ska yu kula: **Nan 'ñaǎn** ndi'in kwa; lo'o **yaǎn'** y'niǐn tñan cha' mjwi ran. Lo'o **ke ba** y'ni tñan cha' ngwa biya' ti' ba ni sa ña'an tsaa to'o cha' kan'. Lye 'a ngwa tña' **keen**, **kiloǒn**. Kan' cha' ngujwi na'an **tyiǐn**, lo'o **biyo 'ñaǎn**, nchga **lo'oo 'ñaǎn, kuta** lo'o **burro 'ñaǎn**.

Un viejo dijo: Todas esas cosas son **mías**, porque con **mis manos** trabajé para conseguirlas. Nosotros planeamos (*lit.: hicieron trabajo **nuestras cabezas***) cómo trabajar para tener buenos resultados. Por eso, me cansó mucho **mi cabeza** y **mis ojos**, pero no importa, porque conseguí **mi hogar**, también **mis caballos, vacas** y **burros**, y todos **los corrales**.

16. LA PREPOSICIÓN

Las *preposiciones* son palabras de enlace que introducen un sustantivo o un pronombre.

Ndukwi i' **lo** tya'a.
flotando ellos en agua
*(los peces) Están nadando **en** el agua.*

Tla 'a xne' **'in** yu.
bravo muy perro de él
*El perro **de** él es muy bravo.*

Msi'yu yka **lo'o** xtyi.
cortó palo con machete
*Cortó el palo **con** el machete.*

Ndujwi' snan tyaja **chun'** sa pxu.
vende 3 tortilla por 1 peso
*Se vende tres tortillas **por** un peso.*

16.1. Preposiciones derivadas

Algunas partes del cuerpo humano también funcionan como preposiciones y pueden introducir complementos de lugar, de tiempo o de modo. Las preposiciones derivadas de esta manera constituyen la mayor parte de las preposiciones, y a veces se presentan solas como adverbios también. Además, hay otras palabras que pueden funcionar como preposiciones. Entre ellas se encuentran las siguientes:

chun'	*(espalda de)*	*detrás de, sobre, al otro lado de, por, después de*
tloo, loo	*(cara de)*	*en frente de, delante de, en la superficie de*
lo	*(cara de)*	*en, encima de, sobre*
ne', ni'	*(estómago de)*	*en, dentro de, debajo de*
sii'	*(cintura de)*	*al lado de, junto a*
tu'wa	*(boca de)*	*a la orilla de, al borde de, alrededor de*
si'ya	*(culpa de)*	*por culpa de, por causa de*
laja	*(vacío)*	*entre, mientras*
nde, ndi	*(aquí)*	*hasta (lugar)*

Texto:

Tsaa Siro Londa'a **ne'** carro, tsaa 'ya cemento lo'o **lo** kan' tyukwa lámina. W'ni yu kwenta cha' ja tsaa tyukwa nten **chun'** ran. Lo'o la ndyan yu, kan' tyijin yu **sii'** Ki'ya Msaa ña'aan kan yu **nde** Su'we. Nduwe 'a ti' ba cha' kala yu, kan' cha' tsaa ba tuwiin **loo** yu la **tu'wa** kichen. Laja bra kan', w'ni jya'aǎn nan ku tlyaa ba.

Isidro va a Oaxaca **en** el carro a traer cemento y **encima de** eso va a poder poner láminas. Él va a cuidar que no se siente alguien **sobre** esas láminas. De regreso pasará todo **un lado del** Cerro de las Mesas y así llegará **hasta** Juquila. Estamos pensando en su regreso; por eso vamos a esperarlo **a la orilla del** pueblo mientras mi mamá hace la comida.

16.2. Preposiciones dependientes

Las preposiciones de este pequeño grupo funcionan en la frase verbal como adverbios de cantidad, pero nunca se presentan como adverbios solos. En este grupo se encuentran los siguientes:

la (*más distante*)	*hacia, cerca a, hasta*
ti (*todavía sí, más cerca*)	*desde, hace tal tiempo*

Texto:

Nsen' 'a ti' sti Jaime 'in chun' ja yaa yu xla, yaa yu lo'o Mauro **la** ki'ya. Xiyu' 'a Jaime kwa, kwi' ndaja 'a ti' yu; **ti** ngwa luni yaa yu xla ni.

El papá de Jaime está enojado con él porque no fue a la escuela; fue con Mauro **hasta** el cerro. Jaime es muy travieso y flojo; **desde** el lunes no asiste a clases.

16.3. Preposiciones con otra función

Las preposiciones de este grupo introducen complementos verbales más diversos. Pueden llevar un pronombre dependiente y funcionar como adverbios también.

lo'o *con*

Esta preposición introduce complementos del verbo que indican acompañamiento o instrumento. También puede aparecer en verbos compuestos.

–¿Ndi'in Lina Londa'a **lo'o** sñi' a? **–Lo'o**.
Vive Paulina Oaxaca con hijo ? con-él
–¿Vive Paulina en Oaxaca ***con*** *su hijo? –(Sí)* ***con él.***

Nsu'wa ne' tya'a remiyu ni' ña'an 'in ne' **lo'o** bomba cha' kaja
ponen ellos agua remedio dentro casa de ellos con bomba que muere

renten nu **ndya'an lo'o** kicha paludismo.
zancudo que anda con enfermedad paludismo
Rocían el DDT adentro de las casas de la gente ***con*** *bombas para que se mueran los zancudos que* ***llevan*** *el paludismo.*

si'ya *por culpa de, por causa de*

Esta preposición introduce el sustantivo que indica la razón de la acción. Además es parte de la conjunción **si'ya cha'** *a causa de.*

Tsaa ne' nde ki'ya tijyu' **si'ya** kajwe cha' nsiya kajwe nguwiin
irá ellos hasta cerro lejos por café porque está café maduro

ni.
ahora
Ellos van lejos, hasta el cerro, ***por causa del*** *café, porque ya hay café que está maduro.*

Ndiya ska nu ki'yu nu y'ni xa'an **si'ya** kwilyo'o.
hay un hombre que hizo malo por esposa-suya
Una vez estaba un hombre que pecó ***por causa de*** *su esposa.*

'in *a, de*

Hemos visto que se utiliza la preposición **'in** *de* para enlazar al poseedor con su posesión. Esta preposición introduce también complementos indirectos y, a veces, los directos cuando denotan personas.

Ka'an 'a liya' nxñi ne' **'in** nten ni' carro.
mucho muy costo agarra ellos a gente en carro
Cobran muy caro ***a*** *los que viajan en carro.*

–Kaja ran –ndukwin yu **'in** jya'an bra kan'.
se-obtendrá eso dijo él a mamá entonces
–Vamos a tenerlo –le dijo ***a*** *su mamá entonces.*

Lo'o msi'i ne' kula **'in** su'un ndujwi' yu lo kiya'.
entonces compró anciana de gallina está-vendiendo él en plaza
La anciana compró gallinas ***de*** *las que él estaba vendiendo en la plaza.*

Mdyii Xuwa, yku ngwo'o **'in** Xuwa kan' bra kan'.
se-terminó Juan comió coyote a Juan ese entonces
Entonces el coyote se comió ***a*** *ese Juan completamente.*

17. LA CONJUNCIÓN

Hay dos tipos de *conjunciones*: las *coordinantes* que juntan palabras, frases y oraciones, y las *subordinantes* que relacionan oraciones de manera subordinada. Además, en chatino la yuxtaposición de oraciones o frases hace las veces de conjunción; es decir, la traducción española de dicha expresión chatina necesita la adición de una conjunción para expresar el significado completo.

17.1. Las coordinantes

Estas conjunciones unen palabras, frases u oraciones de igual importancia:

lo'o *y; pero, entonces*

Ndiya ne' kula re msi'i ju'wa **lo'o** ndsen.
está persona vieja esta compró plátano y naranja
*Aquí está una señora que compró plátanos **y** naranjas.*

Nchka ti' snan kichi' ngaten **lo'o** snan kichi' ngata.
quiere 3 pollito blanco y 3 pollito negro
*Quiere 3 pollitos blancos **y** 3 negros.*

Tyun 'a ne' kune' y'ni examen cha' ku'ni ne' tñan, **lo'o** ni
varios mucho joven hizo examen para hará ellos trabajo pero ni
ska ne', ja nganun ne' si'ya cha' ja ta'a loo kityi 'in ne'.
uno ellos no queda ellos porque no completa papel de ellos
*Varios jóvenes presentaron exámenes para trabajar, **pero** ninguno se quedó por no contar con todos los reglamentos del examen.*

Yu kuriya' nka kan'; nsi'i yu kuta **lo'o** biyo ska kichen, **lo'o**
él rico es ése compra él vaca y caballo un pueblo entonces
ndyujwi' yu 'in i' xka kichen.
vende él de ellos otro pueblo
*Ese señor es rico porque compra ganado **y** caballos en un pueblo, **entonces** los vende en otro.*

o ta *o*

ka' yka kityee mtse' **o ta** ka' yka kityee ngaten.
tabla árbol ocote pequeño o tabla árbol ocote blanco
*Las tablas de ocote amarillo **o** las de ocote blanco.*

¿Ta ndi'in jya ti ne', **o ta** nxuun ta'a ne'?
? está-jugando solo ellos o está-peleando ellos
*¿Qué, están jugando nada más **o** están peleando?*

Las siguientes conjunciones introducen otra oración y la unen con lo anterior. En una conversación, lo anterior puede ser lo que fue dicho antes por el mismo hablante.

mana, pero *pero*

nu nga, nu nga ti *pues*

Texto:

Ndiya ska nu kuna'an ndujwi' chkan' **lo'o** kwii', **lo'o** ndiyan ska nu kuna'an cha' nchka ti' xi'i 'in ran.

–¿Nga nu ndiya tii'? ¿Ndiya tii' nu ngaten re a, **o ta** ndiya la tii' nu nga'a re? –ndukwin ska nu kuna'an kan'.

–Ndiya taǎn' nu ngaten re, **mana** ndiya la taǎn' nu nga'a re –ndukwin xka nu kuna'an kan'.

–**Nu nga ti**, ¿kwi'yaa nu nga'a re sukwa a? –ndukwin nu ndujwi' 'in ran.

–Kwi'yaǎn –ndukwin.

Ahí estaba una mujer que está vendiendo collares **y** anillos, **entonces**, llegó otra mujer que quería comprarlos. –¿Cuál le gusta? ¿Le gusta este blanco? **o** ¿tal vez le gusta más este rojo? –dijo esa señora.

–Me gusta este blanco, **pero** más me gusta este rojo –dijo la otra.

–**Pues**, ¿entonces, comprará usted este rojo? –dijo la que estaba vendiendo. –Sí, lo compro –dijo.

17.2. Las subordinantes

La oración que viene después de una conjunción subordinante depende de la anterior; a veces, depende de la oración que la precede; otras, de todo el discurso que la precede y otras más, de lo que dijo alguien antes en la conversación. Entre estas conjunciones se encuentran unas que funcionan también como adverbios de interrogación.

cha'	*que, porque, para que, así que*
kan' cha'	*por eso, esa es la razón*
la, la nu	*cuando, hasta, acaso que*
ni si'ya	*la razón por la que*
nu si, ni siya	*aunque, ni siquiera*
ña'an, sa ña'an	*como*
si	*si*
si'ya cha'	*porque, a causa de*

Textos:

Ngujwi ska yu kula tsan **cha'** wa kula 'a yu, **kan' cha'** katsi' ne' 'in la tyaa tlya. Ka'an ne' kula tsaa katsi' **si** ka 'in ne' tsaa ne', **cha'** su'we 'a nten ngwa ayman kan'. Ja ndi'in sñi' ste' ayman kan', **si'ya cha'** ndyaa ne' tñan tijyu'.

Un señor grande, **que** ya tenía muchos años, falleció hoy temprano, y **por esa razón** lo van a enterrar mañana temprano. Muchos de los ancianos van a asistir al entierro **si** pueden ir, **porque** ese difunto era muy buena gente. Sus nietos no están, **porque** se fueron lejos, a trabajar.

La nu lye 'a nñan, ntsen taǎn, **la** ka **si** kiñan **sa ña'an** nu mñan ti s'ni la. Lye la ti kutseěn **nu si** ndi'iǐn ne' ña'an.

Cuando tiembla mucho tengo miedo, **acaso** que vaya a temblar **como** tembló hace muchos años. Temeré más todavía, **aunque** estoy adentro de la casa.

Cuando se quiere poner más atención en la oración que indica la consecuencia, se usan algunos adverbios conjuntivos. Éstos también pueden empezar oraciones para enlazar la siguiente con el tema o el pensamiento de lo anterior.

bra kan'	*entonces, luego*
ngwa ña'an	*así*
kwi'	*de la misma manera*

Texto:

La nu ngwa ta'a San Nge rkwa ne' toro, **kwi'** rkwa ne' kuta xuwe ti. Ka'an nten yaa 'ni 'ya, **bra kan'** nduwe 'a ti' nten cha' ndiyuu ska nu ki'yu. Ja ti'í lye ndiyuu yu, bra ti rkwi yu, lo'o bra ti msu'wa ne' xka toro ni' lyo'o kan'. **Ngwa ña'an** rjin tyun toro ska tsan ti kan'.

Cuando fue la fiesta de San Miguel montaron toros, y **de la misma manera**, montaron terneras. Mucha gente fue a ver y **entonces** se admiró mucho, porque un hombre se cayó. No le dolía tanto, porque luego se paró, e inmediatamente metieron otro toro dentro del corral. **Así**, pasaron varios toros en un solo día.

18. LA INTERJECCIÓN

En muchas conversaciones, cuando se está contando un cuento o una historia y no se quiere comentario de los que están escuchando, sino sólo una indicación de que están atendiendo, se usan unas *interjecciones* para indicar que se sigue prestando atención. Se usan los adverbios de afirmación (12.5) con esta función. Las demás interjecciones incluyen las siguientes:

jan'	*¡Continúa!*
'an	*Así fue, estoy de acuerdo, a continuación…*
nga nu	*…es que...*

Las exclamaciones de miedo, dolor, enojo, alegría, etc., son interjecciones también. Entre ellas se encuentran las siguientes:

jaja'an, aja'an	*¡Sí, de veras!, ¡Claro que sí!*
'an	*¡Mira!*
mm...	*Sí, pero...*
ay	*¡Ay! (exclamación de dolor)*
jan	*Indica sorpresa o incredulidad*
joy	*Respuesta de una mujer cuando la llaman por su nombre propio*
'ey	*Respuesta de un hombre cuando lo llaman por su nombre propio*

Texto:

Ndi'in nu xuwe kuna'an ndike' kajwe.

–¡**Ay**! –msi'ya ska cha' ndyuwen' yaa' yla' katun' tike'.

–¡Malena! –ndukwin jya'an.

–¡**Joy**! –ndukwin Malena.

–Tsaa lo'o nskwa' molino bra ti –ndukwin jya'an.

–¡**Mm**! Ja sa'aǎn, ti'í 'a yaǎn' –ndukwin Malena bra kan'.

–¡Lina! –ndukwin jya'an– ¿Tsaa molino a?

–¡**Aja'an**! –ndukwin Lina.

Bra ti ro'o ndyaa lo'o nskwa' bra kan'.

Las niñas estaban preparando el café.

–¡**Ay**! –gritó una porque se quemó la mano con que tocó la olla caliente.

–¡María Elena! –dijo su mamá.

–¿**Qué**? –respondió María Elena.

–Lleva el nixtamal al molino luego –dijo su mamá.

–¡**Pero** no puedo**!** Me duele mucho la mano –dijo María Elena.

–¡Paulina!, ¿vas tú al molino? –dijo su mamá.

–¡**Sí,** voy! –respondió Paulina.

Luego se fue con el nixtamal.

19. LA PARTÍCULA

Las *partículas* son palabras menores, es decir, se usan sólo en asociación con otras palabras independientes. Modifican el significado de la palabra o la oración, pero muchas veces la partícula no tiene una traducción.

19.1. La partícula *wa*

Esta partícula tiene el significado *ya*, y se usa para iniciar la frase verbal. Nunca se presenta junto con el negativo porque indica certidumbre. Modifica el significado de toda la oración.

Wa tyaa ne' ni.
ya irá ellos ahora
***Ya** están por salir.*

Wa ndyaa ne' ni.
ya está yendo ellos ahora
***Ya** se fueron ahora.*

Wa yaa ne'.
ya fue ellos
***Es cierto** que ellos habían ido (y ya regresaron)*

Wa xi'i ti ne' kajwe.
ya comprará solo ellos café
***De veras** van a comprar café luego.*

Wa nxi'i ne' kajwe.
ya compra ellos café
***Ya** compran café habitualmente (pero antes no lo compraban).*

Wa msi'i ne' kajwe.
ya compró ellos café
***Ya** terminaron de comprar todo el café.*

Texto:

Wa ndla ti kaja kwilyo'o Paco ta'aǎn lo'o ska nu kuna'an nu ndukwa na'an tyi je'en ti se'en ndukwa na'an Conasupo. Kan' cha' **wa** tsaa ti stiǐn Londa'a cha' kaja ste' wxiin. **Wa** mjwi tyi snen. **Wa** xi'i ti sti steěn' kuta cha' kaja la **wa** ka ti ta'a.

Ya mero se casa mi hermano Paco con una muchacha que vive cerca de la tienda de Conasupo. Por eso mi papá **ya mero** se va a Oaxaca a comprar el vestido de la novia. **Ya** conseguimos los músicos. Mi abuelito **ya mero** va a comprar una vaca para **ya** tenerla lista cuando **ya** se acerque la fiesta.

19.2. La partícula *ra*

La partícula **ra** (o **da**) se usa para indicar interrogación con énfasis o con mucho interés. Se coloca después del verbo.

¿Nde ya' tsaa **ra** ni? *¿A dónde vas ahorita?*

Texto:

Ngitsa' ska nu xuwe 'in jya'an cha' na'an ska 'ni chin ña'an tuwiin.

–¿Sa ña'an **ra** 'in i'? –ndukwin jya'an 'in. Lo'o tnun 'a chun' kuloo 'in.

Un niño avisó a su mamá que vió un animal muy feo en el camino.

–¿Cómo te pareció? –le dijo su mamá con sus ojos grandes (de horror).

19.3. La partícula *ti'*

Esta partícula es una forma abreviada del sustantivo poseído **tiye** o **tike** *estómago, pecho*, e indica el corazón o el centro de las emociones (10). Se presenta al final de las frases verbales que son verbos de sentimiento, emoción y pensamiento. Esta partícula lleva los pronombres inseparables que indican el sujeto del verbo.

Texto:

Ngwa xkan' ti ngwi'ya Lupe ska kuwe', lo'o ni wa **ndya'an ti'** i' tu'wa na'an 'in yu. **Ndiya 'a ti'** i' nchku i' nskwa'. Lo'o ni **nchka ti'** yu kwi'ya yu ska burro cha' **ndiya 'a ti'** sñi' yu ndya'an 'ya yka lo'o i'.

Hace poco Lupe compró un marrano y ahora (el marrano) ya **se halló** en la casa de él. Le **gusta mucho** comer maíz al marrano. Ahora Lupe **quiere** comprar un burro porque a su hijo le **gustaría** ir a traer leña con el burro.

19.4. La partícula *a*

Esta partícula indica una pregunta y se puede poner al final de cualquier tipo de oración para convertirla en una pregunta. Es especial porque es una sílaba sin consonante. Su tono se predice por el que la precede: si el tono precedente no es **4** o **45**, el tono de **a** *pregunta* es bajo **4**; si el tono precedente es **4** o **45**, el de **a** es alto **2**.

> ¿Nde ya' tsaa lo'o yu'wa kwa **a**? ¿Nan nga nsu'wi ne' ran **a**?
>
> *¿A dónde vas con esa carga? ¿Qué cosa tiene adentro?*

Texto:

–¿Ndi'iin **a**, mlyii? –ndukwin ska ne' kula 'in mlyii.	–¿Allí estás, comadre? –le dijo una señora a su comadre.
–Ndi'iǐn, mlyii –mxkwen mlyii 'in.	–Aquí estoy, comadre –respondió la comadre.
–¿Ti lyiji kala kuwi' 'in nu kuna'an sñiěn' re **a**? –ndukwin bra kan'.	–¿No ha dado a luz mi hija? –dijo entonces.
–Ti lyiji ti chin' –ndukwin mlyii 'in.	–Falta otro poco –le dijo su comadre.
–¿Ña'an bra kala ran ni **a**? –ndukwin.	–¿Cuando dará a luz entonces? –insistió.
–Ja jlyo taǎn' siya' ti –ndukwin mlyii 'in.	–No sé nadita –le contestó su comadre.

19.5. La partícula *ti*

Esta partícula significa *nada más, solamente*. Se presenta al final de frases verbales, frases sustantivas y frases preposicionales. También puede modificar adverbios o adjetivos. Cuando se usa en la frase verbal con la partícula **wa** *ya*, y la forma del verbo es del tiempo futuro, indica que la acción ya es inminente. Se puede presentar en una frase incluida en otra frase.

wa msnan **ti**	*ya huyó* ***nada más***
wa xnan **ti**	***ya está por*** *huir*
nu nten tlyu **ti**	***sólo*** *la persona grande*
nde je'en **ti**	*aquí cerquita* ***nada más***
tukwa **ti**	*dos* ***nada más***
tukwa nten tlyu **ti**	*dos gentes grandes* ***nada más***
tukwa **ti** nten tlyu	***solamente*** *dos de la gente grande*
ndiya **ti** ti'	*le gusta* ***nada más***

Texto:

Wa tyaa **ti** Xku kichen. Xa ta'a **ti** yu ngunun lo'o jya'an yu. Nduwe 'a ti' yu cha' xka **ti** Lucía ndi'in kichen, lo'o **ti** kune' **ti** Lucía kan'. Snan **ti** sñe' ngula ne' 'in jya'an yu.

Francisco **ya está** por ir al pueblo. **Solamente** una hermana de él se quedó con su mamá; pero él está muy preocupado porque su otra hermanita, Lucía, se quedó **sola** en el pueblo. Esa Lucía está jovencita **nada más** todavía. Su mamá tiene esos tres hijos **nada más**.

19.6. La partícula *ta*

Esta partícula se usa para empezar preguntas cuando la respuesta tiene que escoger entre alternativas. La combinación **o ta** *o* es la conjunción disyuntiva.

Texto:

Ska ne' kula ndiya ska sñe' ti'í, lo'o ndyisnan ndi'ya tyoo. Kan' ykwi' lo'o sñe':
–¿**Ta** su'we si xistii chin' la'a nde re a? chun' lye 'a nchkwa' se'en nsuu kwa. ¿O **ta** nchka tii' katsaa' xtyii?

Una señora tenía un hijo enfermo. Entonces empezó a llover, y ella habló con su hijo:
–¿**Qué** no sería mejor si te acuestas en este lado, aquí?, porque está goteando mucho donde estás acostado ahora. ¿O **a poco** te gusta mojarte así, acostado?

19.7. La partícula *nu*

La partícula **nu** funciona como un artículo para determinar al sustantivo. También funciona como el pronombre relativo *que* (14.3).

Ndyaa Liya Londa'a.	*María se fue a Oaxaca.*
Ndyaa **nu Liya** Londa'a.	*Esa **María** se fue a Oaxaca.*
Ndyaa ska nten kula Londa'a.	*Una persona vieja se fue a Oaxaca.*
Ndyaa **nu kula la** Londa'a.	***El más viejo** se fue a Oaxaca.*

También puede convertir adjetivos y algunos adverbios en sustantivos:

xuwe	*chico*	**nu xuwe**	*el niño, la niña*
ngaten	*blanco*	**nu ngaten**	*el blanco*
nde	*aquí*	**nu nde**	*esto, ésta*
tijyu'	*lejos*	**nu tijyu' la**	*el más lejos*

Texto:

Ndi'in jya nu xuwe, snan nu kuna'an nka kan'. **Nu lyu' la**, kan' naan Tere, lo'o xka nu naan Jiña, lo'o **nu tlyu la**, kan' naan Mta. Ndi'in jya ne' lo'o sa kilya': **nu nga'a**, lo'o **nu ngaten**, lo'o **nu tyun kolo**.

Los niños están jugando, son tres niñas. **La más pequeña** se llama Teresa, la otra se llama Virginia, y **la más grande** se llama Marta. Están jugando con sus trastecitos de plástico: **unos rojos**, **unos blancos** y **los demás son de varios colores**.

19.8. La partícula *ni*

Esta partícula se usa para enfocar la atención en algo que se ha mencionado antes, o que es conocido por los interlocutores. Se presenta al final de la frase sustantiva que inicia la conversación sobre el nuevo asunto; lo sigue una pausa pequeña. Muchas veces es el signo de que ya empezó un párrafo nuevo y frecuentemente la frase inicial empieza con la conjunción **lo'o** *y, con,* o con la partícula **nu**, o las dos juntas. No todos los hablantes del chatino usan esta partícula para marcar el tema enfocado así, pero todos hacen la pausa.

Cha'	nu	nchkwi'	ne'	re	ni	**ni,**
palabra	*que*	*habla*	*ellos*	*aquí*	*ahora*	

cha'	tsaa	tukwa	wan	chin'	la'a	nde	kwa.
que	*se-siente*		*ustedes*	*poco*	*lado*	*este*	*allá*

Lo que esta gente quiere decirles es que ustedes se sentarán allá, al otro lado.

Texto:

Ngwa ska tiempo ti s'ni la **ni**, ngwi'ya ska labiyun helicoptero, lo'o lye 'a ytsen nchga nten. Lye 'a msi'ya nu xuwe. Mxii ti' re' **ni**, cha' tiyuu kii' lo kichen.

Hace ya mucho tiempo, un helicóptero aterrizó, y toda la gente tenía miedo. Los niños gritaron mucho. Todos pensaban que iba a caer fuego al pueblo.

También se usa esta partícula en adverbios interrogativos (12.6) y conjunciones (17.2) con el significado *qué.*

ni bra	*¿Cuándo? (a qué hora)*
ni tsan	*¿Cuándo? (qué día)*
ni cha'	*¿Por qué? (qué palabra)*
ni nkwa ña'an	*¿Cuánto vale? (qué está como)*
ni ña'an	*¿Cómo? (qué como)*
ni si'ya	*la razón por la que*
ni siya	*aunque, ni siquiera*

ÍNDICE DE LA GRAMÁTICA CHATINA

APÉNDICES

Y

BIBLIOGRAFÍA



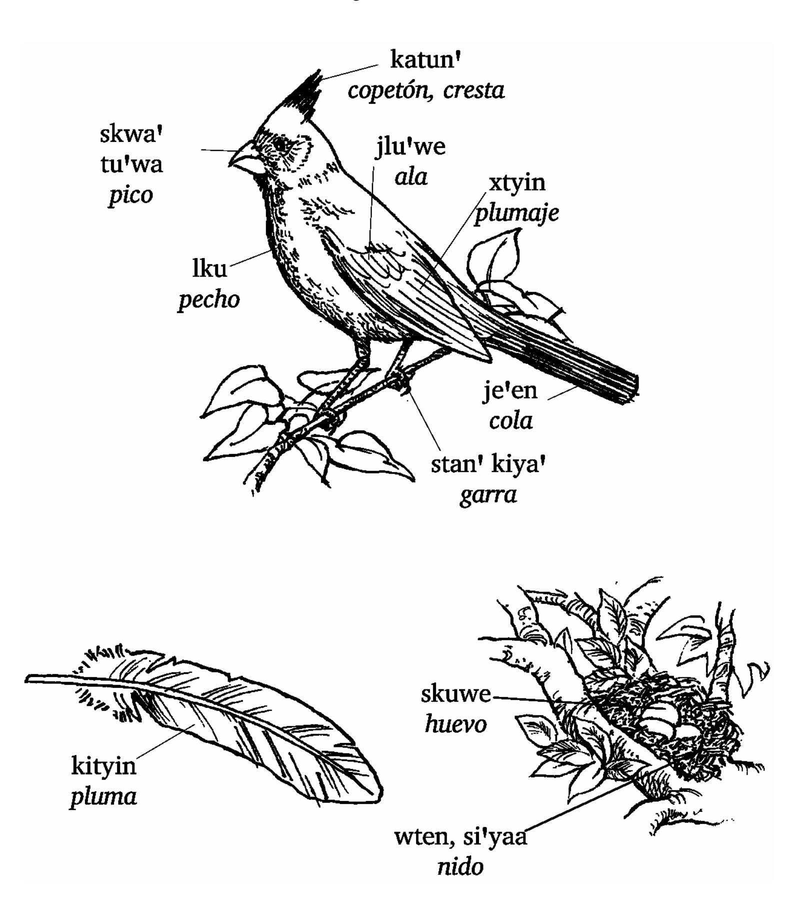
APÉNDICE A
FAUNA Y FLORA

1. Mamíferos

chakwichi	*Sylvilagus cunicularis*	conejo
chakwichi tlyiꞌ	*Sylvilagus* sp., *floridanus* (?)	conejo del bosque
chuꞌ	*Nasua nasua*	tejón, coatí
kutaaꞌ, wtaaꞌ	*Vulpes cinereoargenteus*	zorra gris, costoche
kuweꞌ kixinꞌ	*Tayassu tajacu*	jabalí de collar
kuxeeꞌ	*Procyon lotor*	mapache
kwaaꞌ	*Canis lupus*	lobo
kwichi biyo	*Bassariscus sumichrasti*	cacomixtle
kwichi kicheꞌ	*Coendou mexicanus*	puerco espín
kwichi la saꞌa	*Felis concolor*	léon, puma
kwichi la saꞌa kalya	*Felis yagouaroundi*	leoncillo, jaguarundi
kwichi ngatsen	*Felis onca*	jaguar, tigre
kwichi tu yka	*Felis wiedi*	tigrillo
kwichi tu yka ngaꞌa	*Felis pardalis*	tigrillo, ocelote
kwichi xuꞌ	*Eira barbara*	cabeza de viejo
kwichi ytse	*Potus flavus*	marta, mico de noche
kwiin	*Tadarida* spp.; *Desmodus rotunda*	murciélago; vampiro
kwiinꞌ	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
kwiji	*Mephitis macroura*	zorrillo
kwiji pintyu	*Spilogale angustifrons*	zorrillo manchado
kwiñaꞌ	*Odocoileus virginianus*	venado cola blanca
kwiꞌya	*Orthogeomys* spp.	tuza
lantse	*Tapirus bairdii*	anteburro, tapir
lya	*Didelphis marsupialis*	tlacuache, zarigüeya
ngwaan	*Mustela frenata*	comadreja
ngwoꞌo	*Canis latrans*	coyote
tñaꞌ	*Rattus rattus, Rattus norvegicus, Mus musculus*	rata, ratón
tñaꞌ mtsuꞌ	*Liomys* spp.	ratoncito de campo

tya	*Sciurus aureogaster*	ardilla
xintya	*Lutra longicaudis*	perro de agua, nutria
xña', kwichi xña'	*Tamandua mexicana*	oso colmenero

2. Pájaros, aves



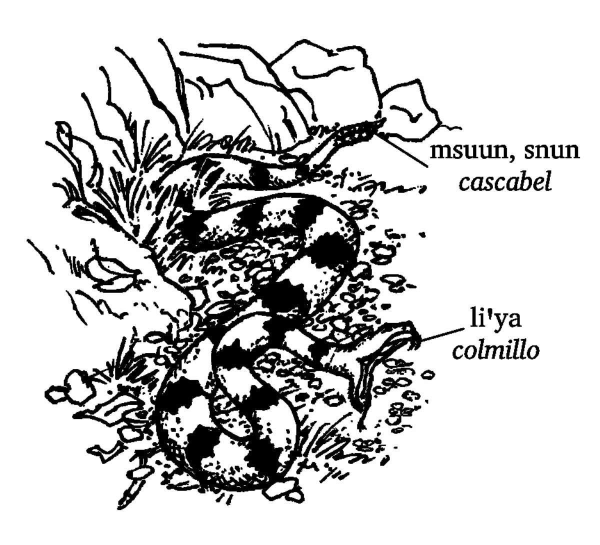
biyu'	*Colibrí thalassinus, Heliomaster constantii*	chuparrosa, colibrí verde mar, chupamirto ocotero
chijyan'	*Piaya cayana*	vaquero, pájaro bobo
chupe' jii	Prob.: *Tyrannus melancholicus*	madrugador abejero
chupe' ngatsin	*Myiodynastes luteiventris*	ventura meca
chupe' tnun	*Pitangus sulphuratus*	luís grande
chupe' xuwe ti	*Myiozetetes similis*	luís gregario, chatilla

chupe', xupe'	*Tyrannus crassirostris*	madrugador piquigrueso
jokiñi	*Glaucidium* spp.	tecolotillo, búho enano
jonskan	*Otus* spp. Prob.: *Otus trichopsis* o *Otus cooperi*	búho chillón, tecolotito chillón
ju'wa keé	*Piranga bidentata*	tángara rayada, caminero
ju'wa kutsi	*Icterus graduacauda*	calandria hierbera, bolsero amarillento
ju'wa, kiñi ju'wa	*Icterus* spp. incluyendo *I. pectoralis, I. gularis, I. pustulatus*	calandria
kichen	*Dendrortyx macroura*	codorniz coluda
kichi' ysiin	Fam.: Ardeidae	garza
kiñi kuun ka'a	*Columbina inca*	paloma inca, tórtola
kiñi kuun ka'a xuwe ti	*Zenaida macroura*	paloma triste, llorona
kiñi kuun ngaten	*Zenaida asiatica*	paloma de alas blancas
kiñi kwite	*Columba livia*	pichón de las rocas, paloma común
kiñi mxa	*Mimus polyglottos*	pájaro de misa *(reg.)*, cenzontle norteño
kiñi nda yka	*Aphelocoma unicolor*	grajo azulejo
kiñi nta' yka	Fam.: Dendrocolaptidae, *p. ej.: Lepidocolaptes affinis*	trepatroncos, trepador
koo'	*Limosa* sp.	pico-pando, agachona
koo' tujo'o	*Larus* spp.	gaviota (*genérico*)
ku jii	*Tityra semifasciata*	pájaro blanco *(reg.)*, puerquito
ku'wan	*Ara macao, Ara militaris, Amazona oratrix*	guacamaya roja, guacamaya verde, loro real
kulye	Prob.: *Columbina passerina, Columbina talpacoti*	tortolita, coquita, tortolita castaña
kuti	*Egreta thula, Bubulcus ibis*	garza, garza vaquera
kuun	*Ciccaba virgata*	tecolote, mochuelo café
kuwi'	*Cyanocorax yncas*	carlito *(reg.)*, grajo verde
kuwi' yka	*Mimus polyglottos*	cenzontle, sensontle
kwaa'	*Nyctidromas albicollis*	caballero, tapacamino
kwi'ya ngatsen	*Buteo nitidus*	gavilán barrado
kwijyu	*Pipilo* spp., *p. ej.:*	chupador, chucho páez,

	P. erythrophthalmus	totochil
kwitu'	*Ptilogonys cinereus*	capulinero gris
kwityan'	*Quiscalus mexicanus*	zanate
kwityan' siya'	*Cacicus melanicterus*	calandria de copete, zanate de oro
kwityiin', kiñi wtyiin', kiñi kwityiin'	*Pipilo ocai*	toquí gargantilla, pájaro de partido *(reg.)*, luis
lakwi'ya	Fam.: Acciptridae, Fam.: Falconidae	águila, gavilán
laxu	*Coragyps atratus*	zopilote común
lsu' wtyi	*Calocitta formosa*	urraca copetona
lyi'	*Aratinga canicularis*	perico, periquillo común
nchkwaan tnun	*Ramphastos sulfuratus*	tucán, pito real
nchkwaan xuwe	*Aulacorhynchus prasinus*	tucán verde, tucancillo
ndla	*Turdus* spp.	primavera (*genérico*)
ndla tnun	*Turdus rufopalliatus*	primavera chivillo
ndla tnun ngaten	*Turdus assimilis*	primavera bosquera
ndla yuu	*Catharus occidentalis, C. aurantiirostris*	chepito serrano
nduku'	*Zenaida asiatica*	paloma aliblanca
ndyaa	*Geococcyx velox*	correcamino veloz
ngasa'	*Ortalis poliocephala*	chachalaca occidental
nta' chu'	*Saltator atriceps*	chorcha, chinchigorrión
ntun' ke	*Tyrannidae, p. ej.: Myiarchus* spp.	copetón (*genérico*)
ntun' ke nu jii ti ke	*Myiarchus nuttingi*	mosquero triste
ntun' ke nu kutsi ke	*Myiarchus* sp.	copetón, mosquero
pi'	*Myiarchus* spp.	copetón, mosquero
pisluu	*Crotophaga sulcirostris*	garrapatero
sajwa'	*Trogon* spp.	trogón
sajwa' kutsi	*Trogon citreolus*	trogón amarillo
sajwa' nga'a	*Trogon elegans, T. mexicanus, T. collaris*	trogón elegante
si'yu	*Cathartes aura*	aura cabeza roja
sintyu	*Momotus mexicanus*	pájaro bobo, pájaro reloj
slyu'	Fam.: Trogloditidae	saltapared, saltabreña
slyu' kii	*Thryothorus* spp.	saltapared reyezuelo,

		chinchivirín modesto, saltapared arañero, chinchivirín rayado
slyu' tyojo	*Henicorhina* spp., *p. ej.: H. leucophrys*	saltabreña pechigris, chinchivirín pechigris
stya'	Fam. Picidae	carpintero (*genérico*)
stya' mtsu'	*Xiphorhynchus flavigaster, Lepidocolaptes affinis*	trepatroncos arañero, trepatroncos montés
stya' xuwe	*Picoides scalaris*	carpintero listado, carpintero rayado
styun	*Columba* spp. *p. ej.: C. flavirostris*	paloma morada, barranqueña *(reg.)*; paloma azul, patacuu *(reg.)*, tórtola azul
ta kula	*Chloroceryle americana, Ceryle torquata*	martín pescador americano; pescador gigante
ta kula tujo'o	*Larus* spp.	gaviota, golondrina marina
tindera	*Dryocopus lineatus*	carpintero real
tuwa'	*Aratinga canicularis, Amazona albifrons*	periquito, perico frentiblanco
tyakaa	*Corvus corax*	cacalote, cuervo
xkwi	*Penelope purpurascens*	faisán, pavo de monte
xojo		perdiz canela
xpi' jii	*Myiarchus cinerascens; M. tuberculifer*	copetón cenizo; mosquero triste
xpi' tlyaa'	*Myiarchus tyrannulus*	copetón costeño,
xtye tyoo	*Cypseloides rutilus, Panyptila sanctihieronymi, Progne chalybea*	vencejillo cuellicastaño, vencejo tijereto, martín
xuwii	*Rhynchocyclus brevirostris*	mosquero piquicorto; parlotero grande

3. Reptiles y anfibios



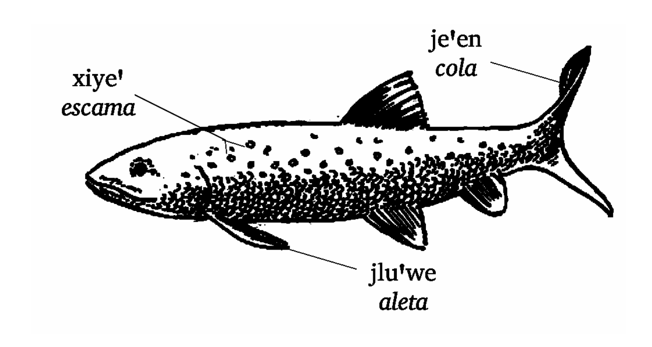
kunan tnun

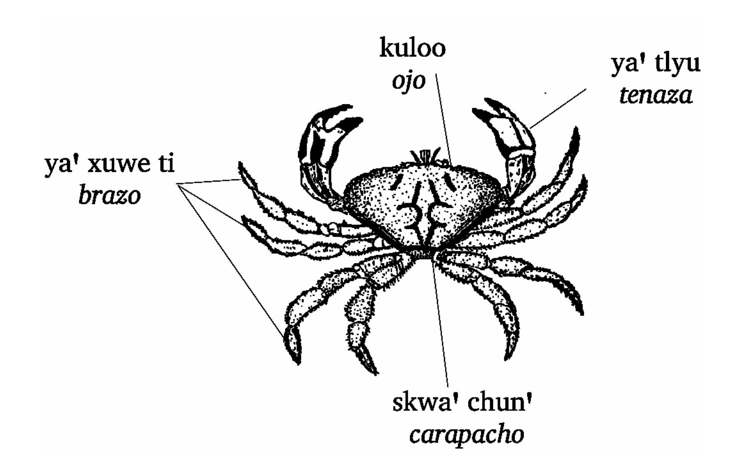
víbora cascabel

ku'nan, w'nan	*Crocodylus acutus, Caiman crocodilus*	cocodrilo; lagarto
kunan chkan'	*Micrurus diastema*	coralillo, coral anillado
kunan kiya'	*Gerrhonotus liocephalus*	culebra con patas, lagarto culebra
kunan kwiyun	*Salvadora* spp. *p. ej.: S. lemniscata*	matorralera
kunan li	*Micrurus browni, M. ephippifer*	coral de cañutos
kunan tnun	*Crotalus intermedius*	víbora cascabel
kunan tnun ka'nan	*Crotalus durissus*	cascabel tropical
kunan tyijo'o	*Bothrops asper*	nauyaca real
kunan tyo'		culebra del maguey
kunan tyun	*Oxybelis aeneus*	bejuquilla
kunan wtsi' so'o	*Boa constrictor*	mazacoate, boa
kunan wtsi' so'o ngata	*Loxocemus bicolor*	mazacoa *(reg.)*, chatilla
kunan xaa	*Leptotyphlops* spp.	agujilla

kunan xtu, kunan xtu kii'	*Drymarchon corais*	culebra arroyera, tilcoate
kutsi' ku'nan	*Ctenosaura similis*	garrobo, iguana rayada
kutsi' nga'á	*Iguana iguana*	iguana de ribera
kutsi' ngata	*Ctenosaura pectinata*	iguana de roca
kutsi' stanguerra	*Basiliscus vittatus*	basilisco, pasarríos
kutsi' tla	*Phyllodactylus tubercolosus*	cuija, geco verrugoso
kutsi' tse'	*Sceloporus* spp.	lagartija escamosa, chintete
kutsi' xu	*Heloderma horridum*	escorpión, heloderma negro
kutsi' yun'	*Hemidactylus turcicus*	lagartija, chintete, niño, geco pinto
kuun kee	*Rhinoclemmys pulcherrima*	tortuga roja
kuun xu	*Kinosternon* spp.	pochitoque, tortuga zopilote
kwityi' kwiña'	*Rana* spp.	rana grande, rana de venado *(reg.)*
kwityi' liyu'	*Rana spectabilis*	ranita pintada, rana leopardo
kwityi' nga'á	*Hyla* spp.	rana trepadora
ngwaa'	*Rana* spp.	rana verde
ñee	*Helix* spp.	caracol terrestre
sii	*Dermochelys coriacea*	tortuga laúd
snen	*Bufo simus, B. marmoreus*	sapo
snen bugin	*Bufo marinus*	sapo gigante (*de lluvias*)

4. Peces y animales acuáticos

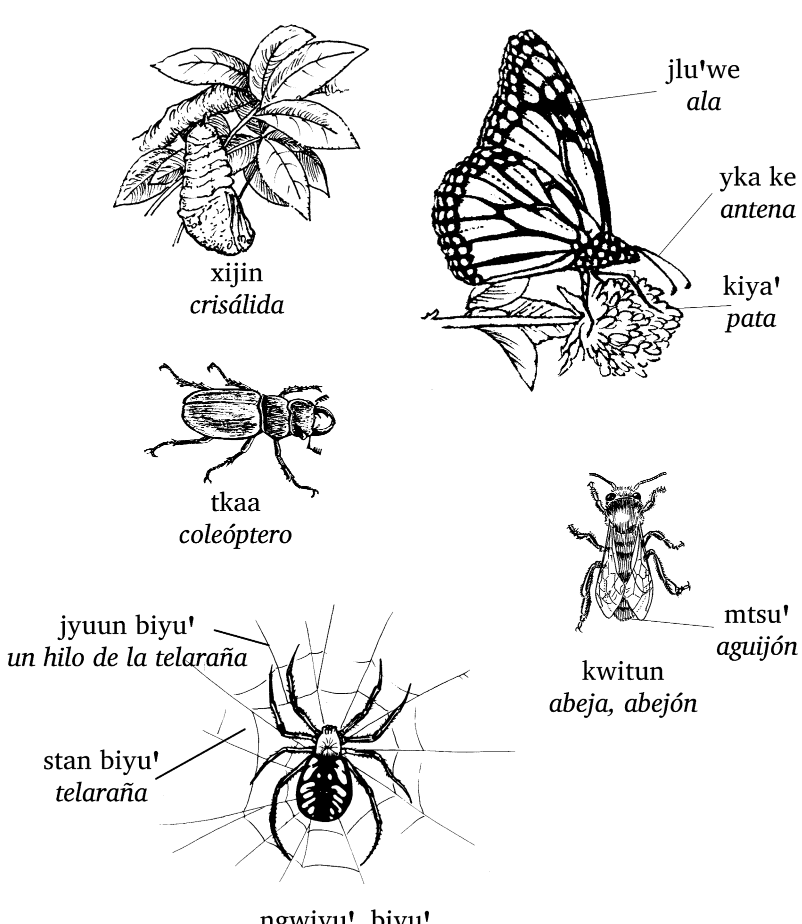




kula kee		pegapiedras
kula ngata	*Eucinostomus* pos. *gracilis*	mojarra de agua dulce
kula taan	*Salmo* spp. *Salvelinus fontinalis*	trucha; trucha de arroyo
kwee'		cangrejo (*genérico*)
kwee' kunan taa		cangrejo de la ciénega
kwee' tyi (*Yait.*)	*Pagurus* spp.	paguro, ermitaño, cangrejo ermita
ñee		caracol
sku		sardina *(reg.)*, pescadito del río
sku pile'		bilolo *(reg.)*, renacuajo

skwaˈ ngijeˈ	*Strombus gigas*	caracol del mar
ta	*Penaeus* spp.	camarón
tnun	*Cambarellus montezumae*	chacal
xiyenˈ, nxiyenˈ	*Mugil* spp.	pescadito liso (*del río*)
xten	Fam.: Atherinidae	charal, pescado blanco

5. Insectos y arácnidos



biˈya, kwiˈya	*Heliothis zea*	gorgojo de maíz
biyo kala ˈin neˈ laja	*Mantis* spp., *p. ej.: M. religiosa,* Fam.: Mantidae	rezadera, predicador, mantis religiosa

cha tla' (*Yait.*)	Fam.: Labiduridae	tijerilla, tijereta
chakuliya	Fam.: Scarabaeidae *Phyllophaga* spp.	maya rica, mayate
chan'	Orden: Isopoda *p. ej.: Armadillium vulgare*	cochinillo, armadillo
chinkan	Fam.: Pentatomidae	jumil, chinche de jardín
chinkun'	Orden: Phalangida	araña zancuda
chintya	Subfam.: Gryllotalpinae	grillo topo, alacrán cebollero
chkwa'	*Atta* spp.	hormiga arriera
jwe'en	Fam.: Calliphoridae	mosca azul
kaa ngatse	*Epilachna varivestis*	conchuela del frijol
kentsin	*Atta* spp.	chicatana, ninfa de la arriera (*puede volar*)
kii' katan'	Fam.: Lampyridae	luciérnaga, candelilla
kunu' jwe'en		larva de la mosca azul
kunu' kastyu	*Alsophila pometaria*	geómetro, medidor
kunu' kutsi		gusano de aguate, amarilla
kunu' nga'á		gusano verde, cogollero
kunu' ngata, kunu' tejin', sa'a ngata		gusano prieto y pegajoso, escatón
kunu' taa'		gusano aplastado y acuático
kunu' too'		gusano mechano
kunu' tyo'	*Acentroeneme hesperiaris*	gusano de maguey
kunu' tyoo, kunu' kyoo	Clase: Chilopoda	ciempies, petalzocoate
kunu' xlya	Fam.: Lumbricidae	lombriz de la tierra
kusun' nga'a, wsun' kiche'	Fam.: Trombiculidae	arador, nigua
kusun', wsun' yka	Orden: Isoptera	polilla de madera, terme, comején
kuxa, wxa	Orden: Odonata	libélula, caballito del diablo
kwi'yu, wi'yu	Fam.: Pulicidae	pulga
kwitun jo'o	*Apis mellifera*	abeja de miel de castilla

kwitun jo'o ska'	*Vespula* spp.	avispa de chaqueta amarilla, avispón de panal de tierra
kwitun kata	Fam.: Melittidae	avispa negra, panal de polvo
kwitun kunan		avispa de culebra
kwitun kwiña' jo'o	*Apis* sp.	abeja silvestre
kwitun kwiña' ytse		abeja coyuche, cuquito de miel de palo
kwitun kwiña' yuu, kwitun kwiten'	Fam.: Megachilidae	megaquila, cuquito de colmena de tierra
kwitun nda'an	*Polistes* spp.	avispa polistes, avispa común
kwitun ngwiyu'	Fam.: Pompilidae	avispa halcón, avispa solitaria, avispa de panal de embudo
kwitun ska'	SubFam.: Cynipinae	cojoncillo, cinife *(reg.)*
kwitun skwa' kala	Fam.: Vespinae	abeja de armadillo *(reg.)*
kwitun tyuwi'	*Ancistrocerus* spp.	avispa albañil
kwityee' katse tlyu	*Solenopsis* sp.	hormiga roja grande
kwityee' katse xuwe	*Monomorium faraonis*	hormiga de los faraones
kwityee' klya	*Solenopsis* sp.	hormiga de fuego
kwityee' pintyu, kwityee' ngatsin	*Dasymutilla* spp.	hormiga velluda (*avispa*)
kwityee' sintyu	*Camponotus* spp.	hormiga carpintera
kwityee' tnen	*Pseudomyrna* sp. (?)	matavenado
kwityee' tyi'a	*Eciton* spp.	hormiga barrendera, cazadora
kwityin'	*Melanoplus* spp.	langosta voladora
kwityin' ngata	*Pediculus humanus*	piojo de cabeza
kwityin' ngaten	*Pthirus pubis*	piojo de cuerpo
kwiya'	Fam.: Ceratopogonidae	mosco, rodador
kwiya' kutaa', kwiya' jii (Yait.)	*Culicoides furens*	jején, mosquito
kwiya' tiye'	Fam.: Drosophilidae	mosca de vinagre

la ya', kala ya', kula' ya' (Yait.)	Clase: Diplopoda	cuarenta manos, milpiés
lka'	*Leptinotarsa decemlineata*	dorífora, catarina
mdyii	Fam.: Cicadidae	chicharra, cigarra
mindyee	Orden: Isoptera	palomita (*comején con alas*)
ndka', lka'	Fam.: Tettigoniidae, *Pterophylla* spp.	langosta verde, chicharilla
ndyukwa, ndukwa	Fam.: Cerambycidae	rozador de palos, longicornio
ngityin, kwityin	*Cimex lectularius*	chinche
nglya', cha tla' (*Yait.*)	Fam.: Forficulidae, Labiduridae	tijerilla, tijereta, cortapicos
ngwiyu', biyu'	Orden: Araneida	araña
ngwiyu' tsoo, biyu' tsoo	Fam.: Theraphosidae	tarántula, araña peluda
renten, wten	*Anopheles* spp., *Culex* spp., *Aedes* spp.	zancudo
sa'a		gusano de aguate, oruga
sa'a kute		gusano de ricino
sa'a ngata		gusano prieto, escatón *(reg.)*
sa'a nkuun, sa'a kaan		borreguito, carnero *(reg.)*
se'en	Orden: Scorpionida	alacrán
si	Orden: Lepidoptera	mariposa
si slu	Orden: Lepidoptera	palomilla
skun' ki'in, wsun' ki'in	*Phanaeus* spp., *Canthon* spp.	escarabajo pelotero
skun' tyoo	*Phyllophaga* spp.	mayate
sku'	Fam.: Tettigoniidae, Fam.: Acrididae	chapulín
skwa'	Fam.: Blattidae	cucaracha
skwa' kala	Fam.: Belostomatidae	cucaracha de agua
skwa' ki'in	Orden: Coleoptera	escarabajos y mayates grandes
skwa' kwiñi		pajarilla, cucaracha pequeña
sña'	Fam.: Ixodidae	garrapata (*genérico*)
sña' pti'yu, sña' jo'o	Fam.: Ixodidae	conchuda de rayo

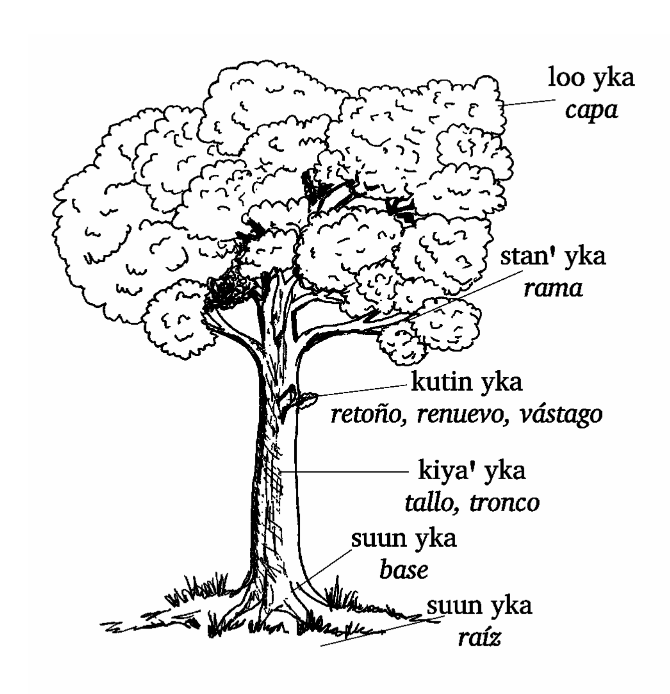
(*Yait.*)		
sña' skwa', sña' katse	*Dermacentor* spp., *Ornithodorus* spp.	garrapatas grandes de animales
sña' xuwe ti, che' xña', kwityin' sña', kwityin' xña' (*Yait.*)	Fam.: Ixodidae	pinolillo
tkaa kiin	*Coccus axin*	aje
tkaa ngata tnun	*Meloe* sp., *Epicanta* sp.	mayuela del frijolar, mayuela negra
tkaa ngata xuwe	Fam.: Meloidae	mayuela del calabazar, mayuela negra chica
tkaa pintyu	Fam.: Coccinellidae	vaca de San Antón, mariquita
tyinkun, chinkun	Fam.: Tabanidae	tábano
tyu tyuwi'		gusano mariposa, gusano amarillo
wsaa	*Acanthoscelides obtectus*	gorgojo de frijol
wse'	Subfam.: Pseudophyllinae	langosta verde
xe'en	Subfam.: Gryllinae, *p. ej.: Acheta domesticus*	grillo
xka'	*Musca domestica*	mosca
xlya	*Ascaris* spp.	lombríz intestinal
xpi	Orden: Chilopoda	ciempiés, petazolcoate

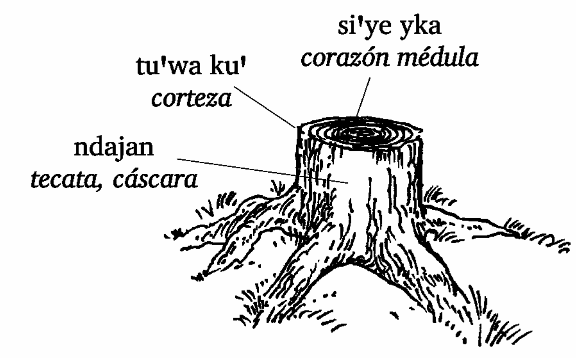
kunu' kastyu
geómetra, gusano medidor



sa'a
azotador, osito lanudo (oruga)

6. Árboles, flores y otras plantas





biyen'	*Ustilago* spp.	cuitlacoche, hongo del maíz
chka' kulii	*Lagenaria siceraria*	bule (*para cucharas*)
chka' kuta	*Cucurbita* sp.	bule (*para sembrar maíz*)
chka' mintsin'	*Cucurbita maxima*	tamalayota (*para agua*)
chka' taa'	*Cucurbita* sp.	bule (*para bandejas*)
chka' xña'	*Cucurbita* sp.	bule silvestre (*chiquito*)
chu'	*Ananas comosus*	piña

chu' tiye'	*Ananas comosus*	piña criolla
chu' yka	*Bromelia* spp.	piñuela, piña silvestre
jlu'we, yu'we	Clase: Filicineae*, p. ej.: Pteridium* spp.	helecho
ju'wa biyaa	*Musa* sp.	plátano perón
ju'wa kiche	*Musa* sp., *Heliconia* sp. (?)	plátano guajolote (*silvestre*)
ju'wa msnan	*Musa sapientum*	plátano manzano
ju'wa nga'a	*Musa sapientum* var. *rubra*	plátano rojo
ju'wa nga'a nchka xkwi	*Musa sapientum*	plátano guineo
ju'wa roatán	*Musa sapientum*	plátano roatán
ju'wa sta'	*Musa sapientum*	plátano enano
ju'wa tnun	*Musa paradisiaca*	plátano macho
ju'wa xñan	*Musa sapientum*	plátano de Costa Rica
ju'wa ynaan	*Musa sapientum*	plátano de castilla
kanun' xlya	*Mentha piperita*	hierbabuena
kanun' yka	*Lippia* sp.	pitiona
kata kiche' tya	*Amaranthus* spp.	quintonil de burro
kata kutsi'	*Zanthoxylum fragrans*	rabo de iguana, limoncillo
kata ñee		hierba de concha
kata nguwan'	*Portulaca* sp.	verdolaga
kata ngwiyo	*Amaranthus* spp.	quintonil
kata teen'		botón chihuite, quelite de palo
kata ti mxi kiin	*Solanum* sp. *p. ej.: nigrum*	hierba mora, chichiquelite
kata ti'ya	*Tillandsia* sp.	pie de gallo
kata tuwe'	*Portulaca oleracea*	verdolaga
kata yka	*Crotalaria longirostrata*	chepil, chipilín de monte
kata ykwa'	*Nasturtium officinale*	berro
keé jo'o kwicha	*Tithonia* sp.	girasol mexicano
keé jo'o ste'	*Jacquinia* sp.	flor del niño
keé katan	*Ipomoea* spp.	campánula enredadera
keé ki'ya, keé roo		flor de azuela
keé kiche' ndlyu	*Tribulus cistoides*	cabeza de arriero, abrojo

keé kiche' xlya	*Rosa chinensis*	rosa de Castilla
keé kiche' xta	*Rosa* sp.	flor de espuma
keé kiloo kula	*Poinsettia pulcherrima*	flor de Sta. Catarina
keé kilya'	*Orquidia* spp.; *Tillandsia* spp.	orquídea, epifito, heno
keé kula siin, keé siin	*Boerhaavia* sp.	saranda, golondrina
keé kute	*Baccharis* sp.	chamizo
keé kwa'a	*Hibiscus rosa-sinensis*	tulipán, rosa china
keé kwii'	*Oxalis decaphylla*	agritos grande
keé kwitu	*Aristolochia* sp.	flor de pato, gallinita
keé kwitu'		flor de cerillo *(reg.)*
keé kwityi'	*Tradescantia* spp., *Commelina* spp.	hierba del pollo
keé laku'nan, kwilyo'o	*Vernonia* sp.	flor de cuaresma
keé lakwe'e	*Celosia argentea*	cresta de gallo
keé lakwisu'	*Iris* spp.	lirio
keé lakwo'o, lako'o	*Vernonia* spp.	flor de cuaresma
keé ljwe', keé wtsu' yjwin'	*Heliconia* spp.	platanillo
keé lo'oo	*Plumeria rubra*	flor de mayo
keé mbo'	*Brugmansia* spp.	floripondio
keé ndaa	*Vanilla planifolia*	vainilla
keé ndikin ste' (*Yait.*)	*Albizzia lebbeck, A. tomentosa*	tepezontle, guaje blanco
keé ndyukwi nskan ne'	*Fuchsia* sp.	flor de arete
keé ngulaa'		hierba amarga
keé sa tlya'	*Portulaca oleracea*	verdolaga
keé siin	*Milla biflora*	estrellita, azucena del campo
keé stan' ko'	*Tabebuia rosea*	palo de rosa, macuile
keé teje'		flor del palo de sal
keé ti	*Bougainvillea glabra*	bugambilia
keé ti xkwa'	*Vernonia* sp.	flor de cuaresma
keé ti'ya tnun	*Poinsettia pulcherima*	flor de nochebuena
keé ti'ya xuwe ti	*Poinsettia* sp.	nochebuena silvestre

keé tijin'	*Ipomoea* spp.	azalea silvestre
keé tiye'	*Hibiscus sabdariffa*	jamaica
keé tnun	*Dahlia pinnata*	dalia, cocoxóchitl
keé tuu xlya, keé 'in jyo'o	*Tagetes erecta*	caléndula azteca, flor de muerto
keé tuu, keé ba'a	*Tagetes erecta*	cempazúchil
keé xlya	*Ocimum basilicum*	albahaca
keé xñan		flor de china
keé xtye	Fam.: Liliaceae	azucena morada, Josefina
keé xtye ne' kixin'	*Milla biflora*	azucena silvestre
keé ynan	*Allium* sp.	lilia silvestre
kiche' mtsu'	*Cenchrus* spp.	cadillo
kii	Fam.: Grammineae	pasto, zacate
kiña'	*Capsicum annum*	chile
kiña' nga'á	*Capsicum annum*	chile poblano
kiña' nga'a tukwiin	*Capsicum annum*	chile costeño, chile del árbol
kiña' ngulu'	*Capsicum annum*	chile tusta
kixin' kwi'in	*Senna* sp.	hierba del aire
kixin' kwiji	*Croton dioicus*	hierba de zorrillo
kuun ki'ya	*Microsechium palmatum*	camote del cerro
kuun kiña'	*Raphanus sativus*	rábano
kuun la' to'	Fam.: Araceae	camote morado
kuun ndskwa	*Sechium edule*	chayocamote
kuun xi	*Ipomoea batatas*	camote dulce
kuun xñan	*Dioscorea alata*	ñame
kuun xu		camote de zopilote
kuun yka		camote de palo
kuun yuu		camote de tierra
kwiya' 'in ndiose	*Lycoperdon* sp.	hongo alucinógeno
kwiya' kiña'		hongo picante
kwiya' kwii 'in kunan	*Amanita* sp.	nanacate de San Juan
kwiya' nda'an	*Helvella* sp.	oreja de ratón *(reg.)*
kwiya' slya'	*Polyporus* sp.	hongo de palo, nanacate de borrego
kwiya' styi'		hongo de leche

kwiya' su kwiña'		bigote de venado (*hongo*)
kwiya' teje'		hongo de sal
kwiya' yka wtya		hongo de huachicuil
la keé sa koo	*Sambucus mexicana*	flor del sauco
lijya	*Saccharum officinarum*	caña de azúcar
lka' kata	*Nicotiana tabacum*	tabaco
lka' sla		hierba de conejo
loni	*Cucumis melo*	melón
mtse, wtse		alga u otra planta acuática
mxi kiin	*Physalis* sp.	miltomate silvestre
mxi kutsuu'	*Lycopersicon esculentum*	tomate de bule
mxi tnun	*Lycopersicon esculentum*	jitomate
mxi xijin	*Physalis* sp.	tomate de cáscara
mxi xuwe	*Physalis* sp.	miltomate, tomatillo
ndaa kala	*Phaseolus vulgaris*	frijol xumil
ndaa kii	*Vigna unguiculata*	chícharo de vaca
ndaa kune'	*Phaseolus* spp.	ejote
ndaa kwi'yu	*Canavalia ensiformis*	frijolón
ndaa kwityi'	*Phaseolus vulgaris*	frijol de cuarenteño
ndaa nga'a	*Phaseolus vulgaris*	frijol colorado
ndaa ngata	*Phaseolus vulgaris*	frijol negro
ndaa ti	*Phaseolus* sp.	frijol delgado
ndaa tnun	*Vicia faba*	frijolón, haba
ndaa ytse	*Phaseolus* sp.	frijol de San Miguel
nda' kula	*Lupinus* sp.	hierba de pescadito
nda' kwiji	*Allium cepa*	cebolla
nkuje, nkwije	*Chenopodium ambrosioides*	epazote
nskwa kiche'	*Sechium edule*	chayote
nskwa kuna'	*Sechium edule*	chayote liso
nskwa' chakwichi	*Zea mays*	maíz cuarenteño
nskwa' ki'ya	*Zea mays*	maíz del cerro
nskwa' kutsi	*Zea mays*	maíz amarillo
nskwa' nga'a	*Zea mays*	maíz colorado
nskwa' nten	*Zea mays*	maíz tempranero
nskwa' ntsi	*Zea mays*	maíz del pastor

nskwa' tukwiin	*Zea mays*	maíz palmasol
nskwa' xuwe ti	*Zea mays*	maíz enano
ntsuwa'	*Piper* sp.	hierba santa
nxen	*Tagetes filifolia*	anís silvestre
nxen lo kiya'	*Pimpinella anisum*	anís cultivado
rega, brega	*Origanum vulgare; Lantana, Lippia, Cordia curassavica*	orégano
sendiya	*Citrullus lanatus*	sandía
si'yu kutun, chi kutun	*Vitis* spp.	uva (*silvestre*)
stya'	*Rubus* spp.	zarzamora
ti jya'an ya na'an ti'		bejuco de Santa Dolores
ti kuun xu	*Machaerium isadelphum, M. kegelii*	bejuco de sangre
ti kuwe', ti loo kuwe'	*Smilax* sp.	bejuco de chiquihuite
ti nda slu, ti slu	Fam.: Leguminosae	bejuco de aguate
ti ndya'an		bejuco (*para un cerco*)
ti nkjya'		bejuco (*para estimular el cabello*)
ti tyin'	*Vitis* sp.	bejuco de agua, bejuco de cazadores
tojo kiche	*Luffa operculata*	mata del estropajo
tyo'	*Agave* spp.	maguey (*genérico*)
tyo' nchu' kixin'	*Ananas comosus*	piña
tyo' kiche	*Agave* sp.	maguey de ixtle
tyo' ytu, kyo' ykwa'	*Agave* sp.	maguey de zoyate
tyojo jo'o	*Cucurbita ficifolia*	chilacayote
tyojo kwan	*Cucurbita pepo*	calabaza común
tyojo ta, kijo ta	*Cucurbita pepo*	calabaza de chompa
tyojo tse', kijo tse'	*Cucurbita pepo*	calabaza bichi
wsin	*Tillandsia usneoides*	heno, barba española
xiyaan kwi'in (*Yait.*)	B*rassica rapa*	mostaza
xman	*Pachyrrhizus erosus*	jícama
yaa	Fam.: Cactaceae	cacto (*genérico*)
yaa chku	*Opuntia* sp.	nopal del río (*silvestre*)

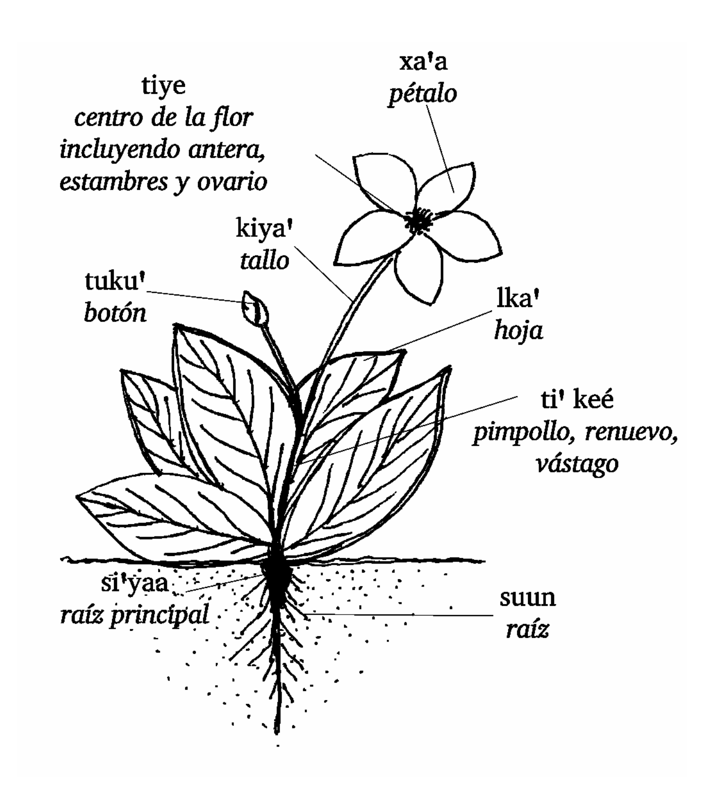
yaa jwle'	*Opuntia* spp.	nopal
yaa tii'	*Pachycereus marginatus*	órgano (*cacto*)
yaa wsi	*Heliocereus* sp.	Santa Marta (*cacto*)
yaan kiin kutsi		hierba de coraje
yaan kixin' ntsen	*Lippia alba*	hierba de espanto
yaan ndya'an, yaan ña'an		epazotillo
yaan ti mxi kiin	*Solanum* sp. *p. ej.: S. nigrum*	hierba mora
yka been	*Bursera* sp.	palo mulato
yka che, yka chi	*Curatella americana*	cacaíto, tlachicón
yka jlu'we	*Diospyros digyna*	zapote negro
yka kala	*Quercus* sp.	encino de Honduras
yka kala'	*Pouteria sapota*	mamey
yka kala' kasun'	*Pouteria campechiana*	zapote amarillo
yka kala' sña'	*Manilkara zapota*	chicozapote, zapotillo
yka kana', yka kuna'	*Cornus* sp., *p. ej.: C. excelsa*	canelo, tepecuilo
yka katso'	*Jatropha* sp.	palo de vico, piñon
yka keé tnun	*Cecropia obtusifolia*	chancarro, guarumbo
yka ki'yu	*Andira inermis*	tololote
yka kiche		palo de ixtle
yka kiche', mtsu'	*Baccharis* sp.	escobilla
yka kii	*Arundo donax, Phragmites* sp., prob.: *P. australis*	carrizo
yka kii'	*Quercus crassifolia*	encino prieto
yka kiñan	*Cocos nucifera*	cocotero, palma de coco
yka kisu	*Persea americana*	aguacate
yka kitan', yka kitan' tnun	*Salix bonplandiana, S. humboldtiana*	sauce
yka kityee kityin	*Taxodium mucronatum*	ahuehuete, sabino
yka kityee mtse'	*Pinus montezumae*	ocote macho
yka kityee ngaten	*Pinus ayacahuite*	ocote blanco
yka kityee tnun xtyin'	*Pinus* sp.	ocote de hembra, ocote de cerro

yka kityi ngaten	*Ficus* sp.	amate, macahuite
yka kityi nskwa'	*Ficus* sp.	macahuite
yka kityi si'ya, yka kityi sle'	*Ficus* spp.	dos clases de higuero blanco
yka kityi tnun	*Ficus* sp.	higuerón, amate
yka kulaa	*Bambusa* spp.	otate, carrizo macizo
yka kulaa kutu	*Bambusa* sp.	bambú, carrizo
yka kusu	*Fraxinus uhdei*	fresno
yka kutsi	*Karwinskia* spp., o *Porophyllum* sp.	piojillo
yka kutsu'		palo de vico
yka kwaa nten		escobilla
yka lala	*Chamaedorea elegans*	tepejilote
yka li'ya	*Citrus medica*	cidra, citrón
yka liya'	*Theobroma cacao*	cacao
yka lkii kuje, ti ndikii kwije	*Urtica* sp.	ortiga, chichicastle
yka lkii kunu', pnu'		palo de agua
yka lkii tnun	*Toxicodendron* sp.	chechén, chichicastle
yka lkii ya' kwichi	*Cnidoscolus* sp.	mala mujer, chichicastle
yka luwi'	*Ricinus communis*	higuerilla
yka msnan	*Malus pumila*	manzano
yka mtya , yka wtya	*Alvaradoa amorphoides*	guachipil
yka nda'	*Inga* spp.	guajinicuil
yka nda' chku, mchku'	Fam.: Leguminosae	palo de guaje
yka nda' jwi'ya, kwilyo'o	*Leucaena esculenta, L. leucocephala*	guaje del Valle de Oaxaca
yka nda' kajun	*Leucaena* sp.	guaje de cajón
yka nda' ki'ya		guaje del cerro
yka nda' ku'wan	*Leucaena* sp.	guaje de guacamaya
yka nda' mtyin'	*Leucaena* sp.	guaje silvestre
yka ndla	*Amygdalus persica*	durazno
yka ndsen lyuman, yman	*Citrus limetta*	lima
yka ndsen mxa	*Citrus sinensis*	naranjo dulce

yka ndsen stin	*Psidium* sp.	guayabilla
yka ndsen tiye'	*Citrus aurantifolia*	limón
yka ndsen tiyu	*Citrus aurantium*	naranjo agrio, silvestre
yka ndsen tnun	*Citrus grandis*	toronjo
yka ndsen xñan	*Citrus sinensis*	naranjo dulce
yka ndukwa, yka tukwa	*Chrysobalanus icaco*	hicaco, frulalillo
yka ngaan	*Cocos nucifera*	palma de coco
yka ngitya	*Enterolobium cyclocarpum*	guanacastle
yka ngulu' kiche'	*Acrocomia aculeata*	palma de coyol
yka ngwa'a	*Tamarindus indica*	tamarindo
yka ngwi'ya, mbi'ya	*Scheelea liebmannii*	palma de corozo
yka nsge wtaa', kutaa'	*Psidium* sp.	guayabo silvestre
yka nsge xñan	*Eugenia jambos*	pomarrosa
yka nsge, ndsiye	*Psidium guajava*	guayabo
yka nsku, yka tsku	*Hymenaea courbaril*	guapinole
yka nskwa' ynan	*Lantana camara*	arbusto de cinco negritos
yka nstin, yka nstin ki'ni	*Spondias mombin, S. purpurea*	ciruelo, jocote, ciruelo montés
yka nstin slya'		escoba de algodón, hicaco
yka ntsi	*Byrsonima crassifolia*	nanche
yka piyaa	*Carica papaya*	papayo
yka se', wse'	*Sebastiania tuerckheimia*	titatil (*reg.*), chechén
yka tya'a, yka si'yu tyi'a	*Erythrina* sp.	colorín, sompantle, pipal
yka ska'	*Crescentia* spp.	jícaro, cuautecomate
yka sku		palo de pescadito
yka skwa'	*Quercus* sp.	encino de cucaracha
yka skwa'	*Sida* sp.	malvavisco
yka slu'		escobilla
yka stan' ko'	*Tabebuia* sp.	macuile
yka taa	*Gliricidia sepium*	madre de cacao
yka taa' chka'		yacua de bulito
yka taa' jin kwiña'	*Belotia* sp.	capulincillo
yka taa' kijin kuta	*Trema micrantha*	capulín cimarrón

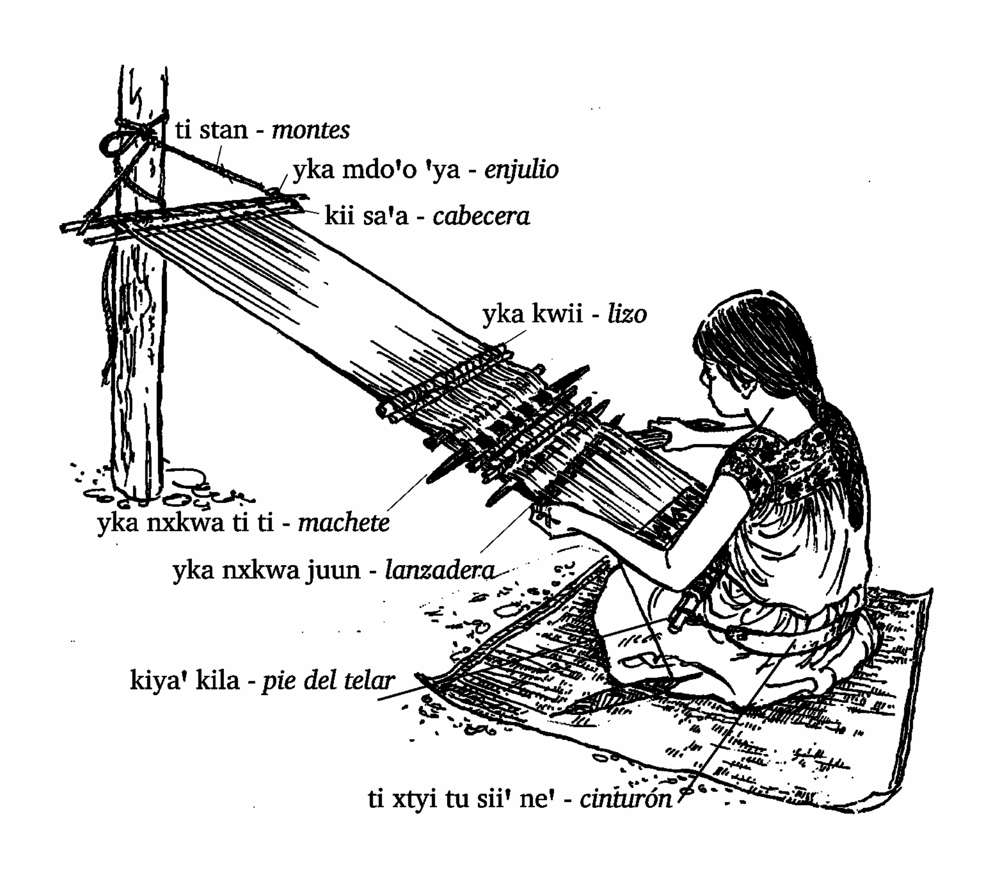
yka taaꞌ kwaꞌan		árbol que da fibra
yka taaꞌ mtsuꞌ	*Cenchrus* sp. (?)	cadillo
yka taaꞌ ngaꞌa	*Pterocarpus* sp.	palo de sangre
yka taaꞌ styu	*Stemmadenia* sp.	cojón de toro, tepechicle
yka taaꞌ suꞌwe	*Cestrum* sp. (?)	potonchihuite, pipilojihuite
yka taaꞌ teenꞌ	*Philodendron* sp.	bejuco de casa
yka taan	*Quercus* spp.	encino
yka tlaꞌ	*Salvia* spp., *p. ej.: S. microphylla*	toronjil
yka tñaꞌ		árbol de ratón, árbol de pajarito
yka tyoo	*Yucca filifera*	palmito, yuca
yka tyuweꞌ, yaa tyuweꞌ		palma de garrocha
yka wchen	*Quercus* sp.	encino
yka wtya	*Alvaradoa amorphoides*	guachipil
yka xuwa jii	*Annona cherimola*	chirimoyo
yka xuwa kiꞌya	*Annona* sp.	anona del cerro
yka xuwa nganꞌ	*Annona* sp.	anona silvestre
yka xuwa tsaꞌ, xuwa kicheꞌ	*Annona muricata*	guanábana
yka xuwa xñan	*Annona squamosa*	anona blanca
yka yaan	*Sambucus mexicana*	saúco
yka yán	*Muntingia calabura*	capulín
yka ynan	*Bursera* sp.	copal
yka yseꞌ tya	*Tabebuia* sp.	titatil fino (*reg.*), viruelo
yka yten	*Lysiloma* sp.	tepeguaje
yka yuꞌwe tiꞌyu	*Cyathea* spp.	helecho arborescente
yka yuu	*Quercus* sp.	encino de tierra

Flor

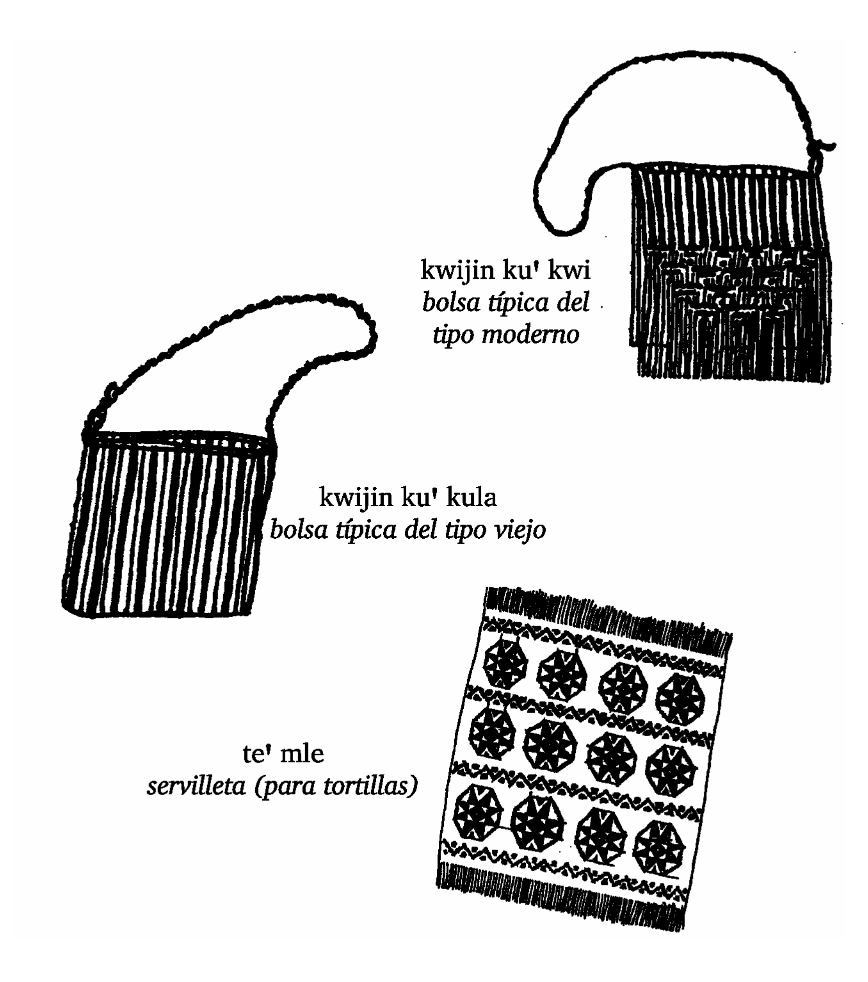

xa'a
pétalo
tiye
centro de la flor incluyendo antera, estambres y ovario
kiya'
tallo
tuku'
botón
lka'
hoja
ti' keé
pimpollo, renuevo, vástago
si'yaa
raíz principal
suun
raíz

APÉNDICE B
INDUSTRIA TEXTIL CASERA
TE' NGIÑAN NE'

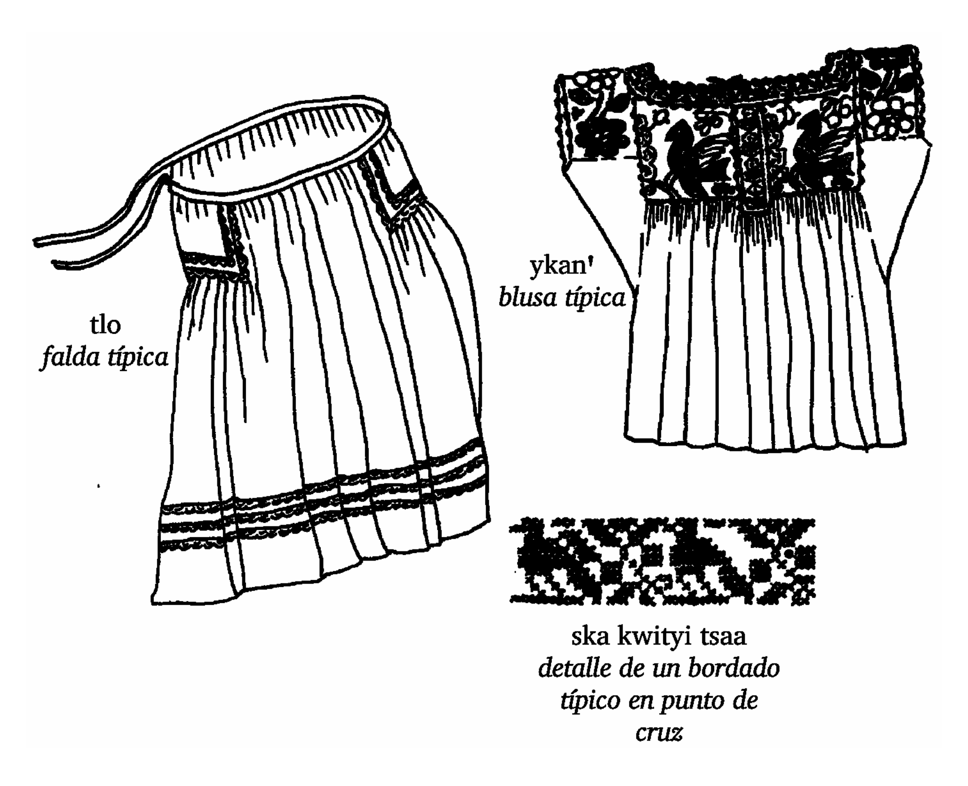
1. El telar
Kila



2. Tejidos del telar
Nan ngiñan ne' lo'o kila



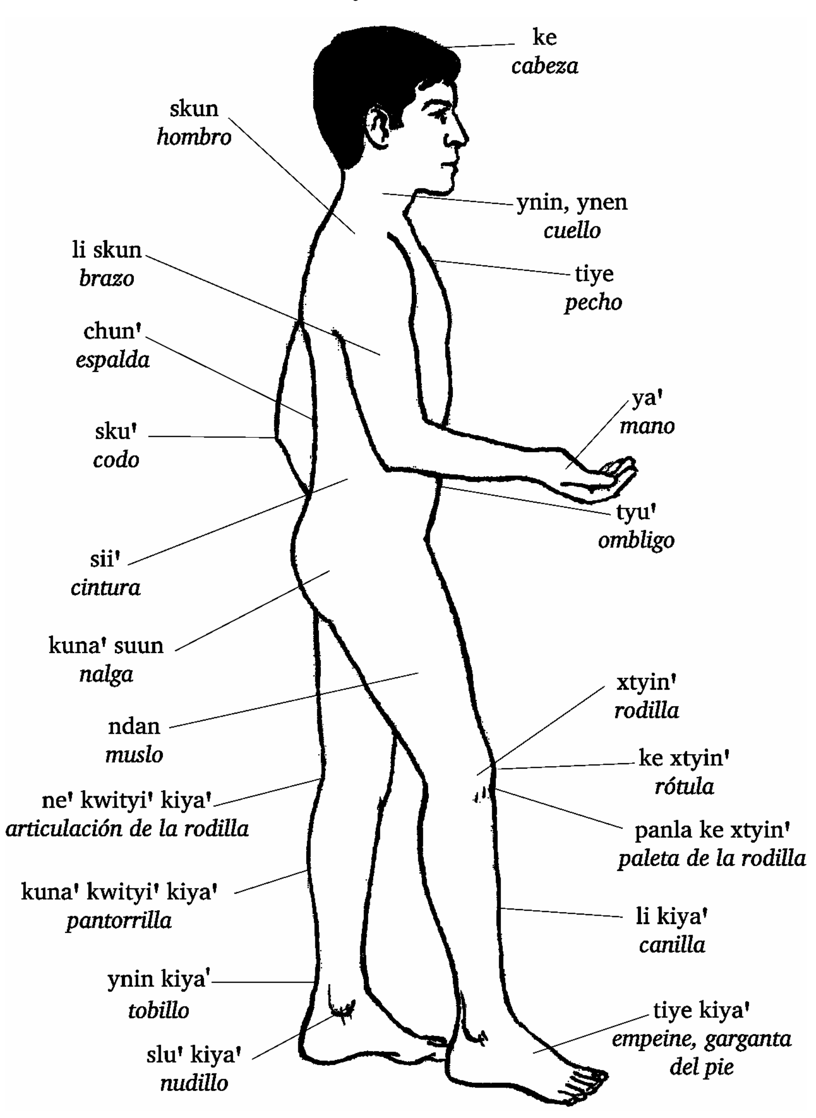
3. Otros textiles
Te' ñnan ne'



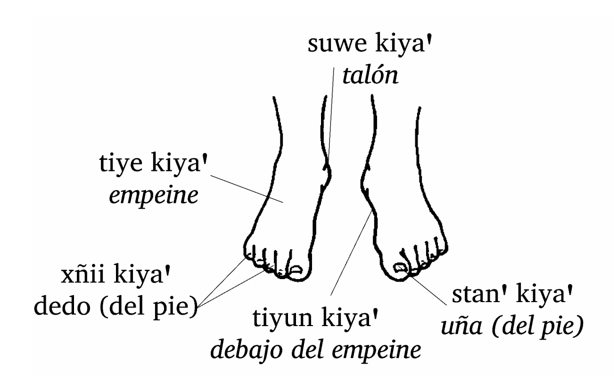
La gente chatina de la zona alta todavía produce varios textiles a mano, especialmente los habitantes de Santiago Yaitepec. Tejen bolsas rayadas muy finas, fajas y servilletas con telar de cintura. Originalmente usaron algodón de la costa para tejer, y nada más los colores rojo (de la cochinilla) y púrpura (del caracol de mar). Ahora compran la mayor parte de sus hilos, y también usan hilos acrílicos de varios colores para las bolsas modernas. También bordan mucha variedad de patrones con varios colores para hacer el cuello de sus blusas. Casi todas las blusas son del mismo estilo típico y prefieren bordarlas con punto de cruz, pero a veces parece estilo de hilván. Las faldas típicas y los fondos son hechos en casa con máquina de coser, pero usan telas compradas de varias clases y colores con adorno de encaje o listón.

APÉNDICE C
LAS PARTES DEL CUERPO HUMANO

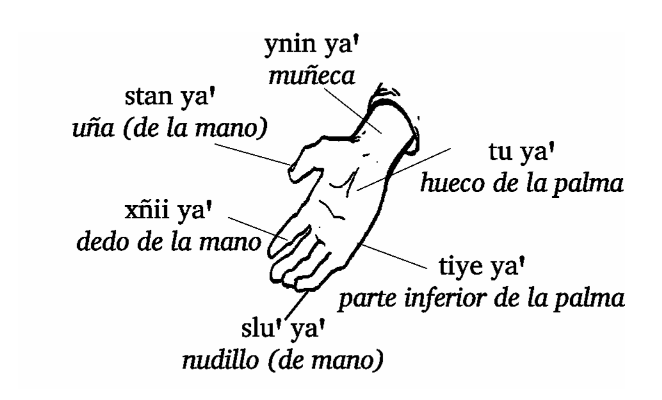
1. Cuerpo humano – exterior
Nde chun' tyukwi ña'aan nten



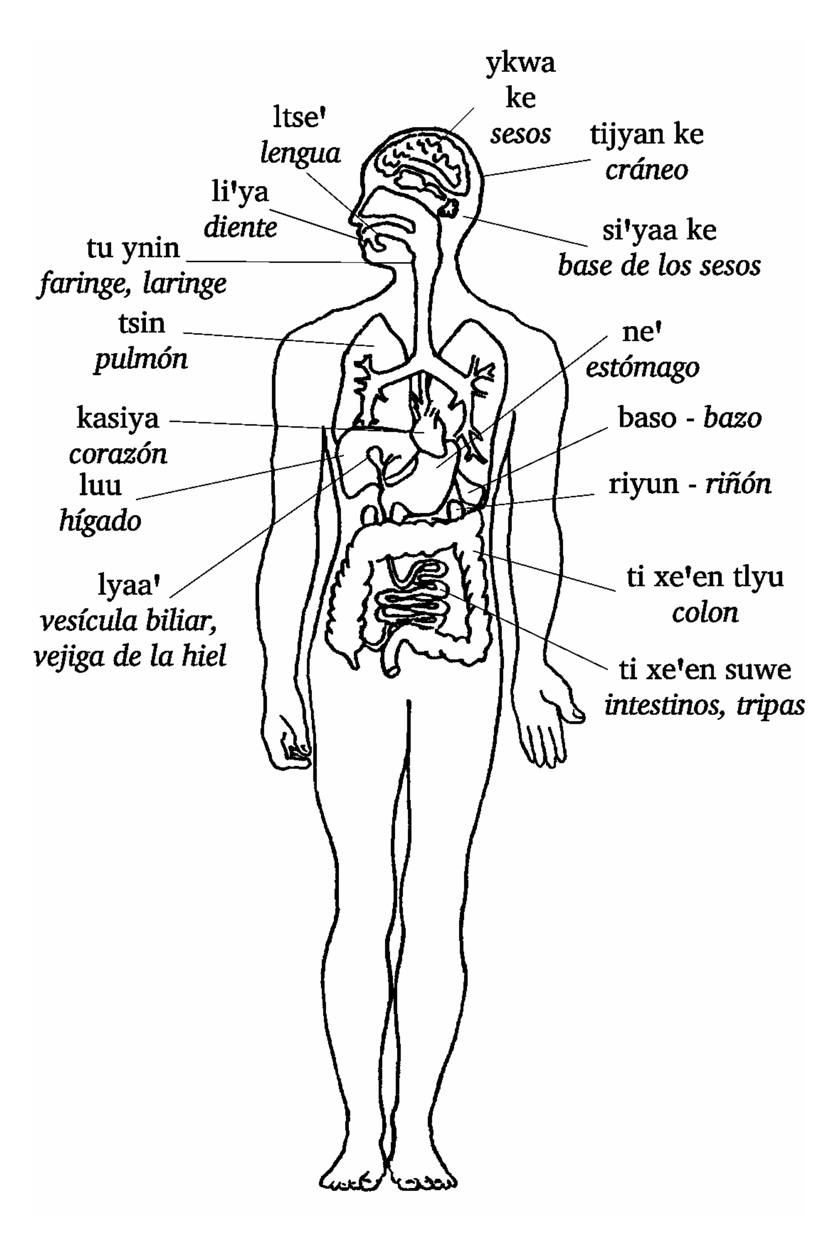
2. El pie
Kiya'



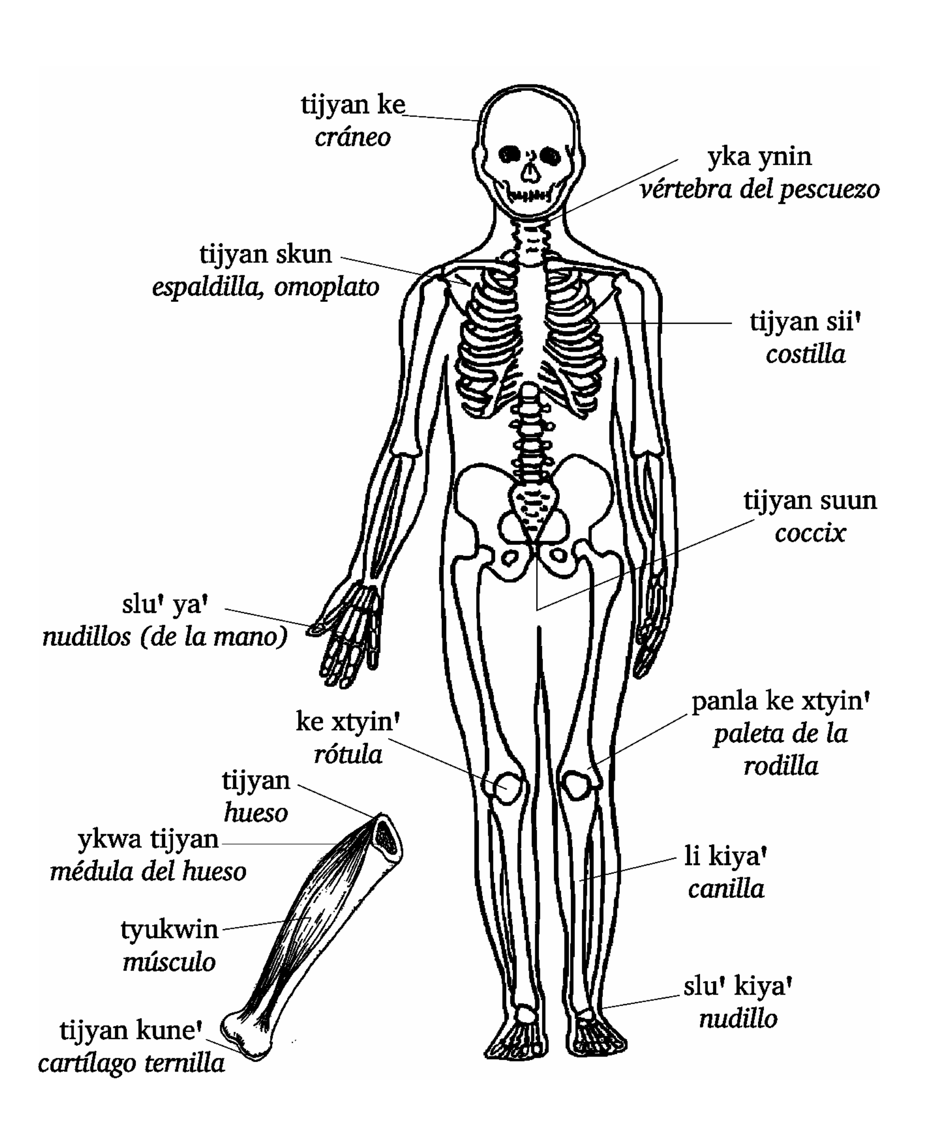
3. La mano
Ya'



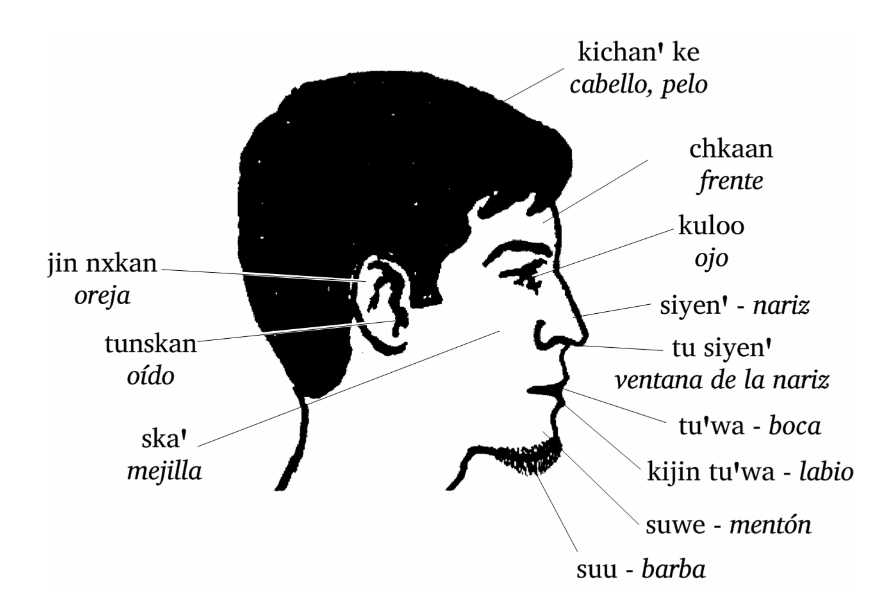
4. Cuerpo humano – interior
Ne' tyukwi ña'aan nten



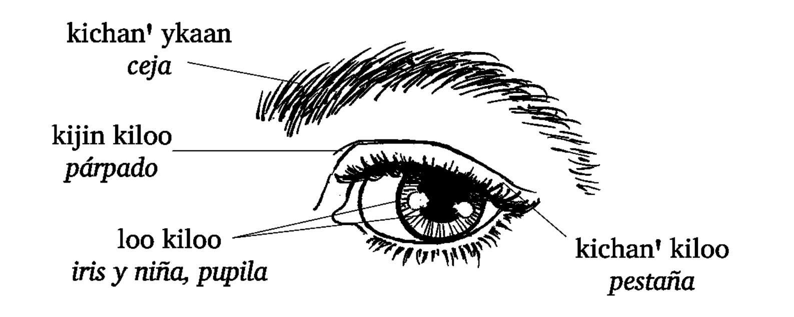
5. El esqueleto
Tijyan nten



6. La cabeza
Ke



7. El ojo
Kuloo



APÉNDICE CH
OFICIALES DEL PUEBLO
NTEN NU NCHKA TÑAN KICHEN

1. Autoridades municipales
Ne' wsiya

besente	*presidente*
jiroo	*regidor*
rle	*alcalde*
samnu, skamnan *(S.J.Q.)*	*secretario*
wse	*juez*
mbiyo *(Pan.)*, **s'nan** *(Yait.)*	*mayor (de los topiles, etc.)*
skan	*topil*

2. Oficiales de la iglesia
Nten nu ngi'ni tñan ni' lyaa

En el diócesis

Nten nu ndloo sti jo'o mgin tñan 'in:

mgín, sti jo'o mgin	*obispo*
sti jo'o	*sacerdote, padre*
mbaja, moja	*monja, madre*

En la comunidad

Nten kichen nu ngi'ni tñan ne' lyaa:

catequista	*catequista*
jwnun laa, jrnun laa, wrnun, ju laa	*mayordomo*
ju laa *(S.J.Q.)*	
ne' kwan, kwaa *(S.J.Q.)*, **ti kwan** *(Yait.)*	*tequitlato*
xli	*fiscal*
xta, 'ixta, 'ista *(S.J.Q.)*	*sacristán*

APÉNDICE D
NOMBRES PERSONALES
NIN NTEN

Be	Abel, Manuel
Benin	Benigna, Benigno
Bense	Wenceslao
Beta	Agustreberta, Alberta, Analberta, Floriberta, Liberta, Norberta, Rigoberta
Beto, Betu	Alberto, Cutberto, Egberto, Floriberto, Heriberto, Liberto, Norberto, Rigoberto, Humberto
Beyu, Be	Silverio, Severo
Biyan	Adrián (*Yait.*), Julián (*Yait.*)
Bla	Manuela
Bran	Abraham, Abram
Fren	Efrén, Efraín
Frin	Efraín
Jantru	Alejandro
Jeya	Eugenia
Jeyu	Eugenio
Jiña	Higinia, Virginia
Jiño	Higinio, Virginio
Jle, Ngjle	Ángel
Jwasiyu, Siyu	Bonifacio
Jweli	Félix
Jyanan	Juliana
Kala	Micaela
Kalabiya	Claudia
Kalabiyu	Claudio
Katu	Ricardo
Kayu	Arcadio, Eucario, Macario
Ke, Nge	Miguel
Lacho, Lau (*Yait.*)	Lázaro
Lalo	Gerardo, Librado
Lano	Atilano
Laria	Hilaria
Layu, Lariu	Hilario
Lena	Elena, Magdalena
Li	Celerina, Paulina, Felícita, Marcelina
Liko, Liku	Federico, Rodrigo
Lina	Aquilina, Avelina, Tranquilina, Celerina
Lino	Aquilino, Avelino, Tranquilino
Lisiya	Alicia, Felicia, Feliciana
Lita	Felícitas, Margarita
Liya	María
Liyan	Julián
Lpa, Pa	Felipa
Lu	Luz Divina, María de Lourdes
Luwe, Luwi	Luis
Metiya	Demetria
Metiyu	Demetrio
Min	Benjamín, Emiliano, Maximina
Mino	Maximino
Mta	Marta

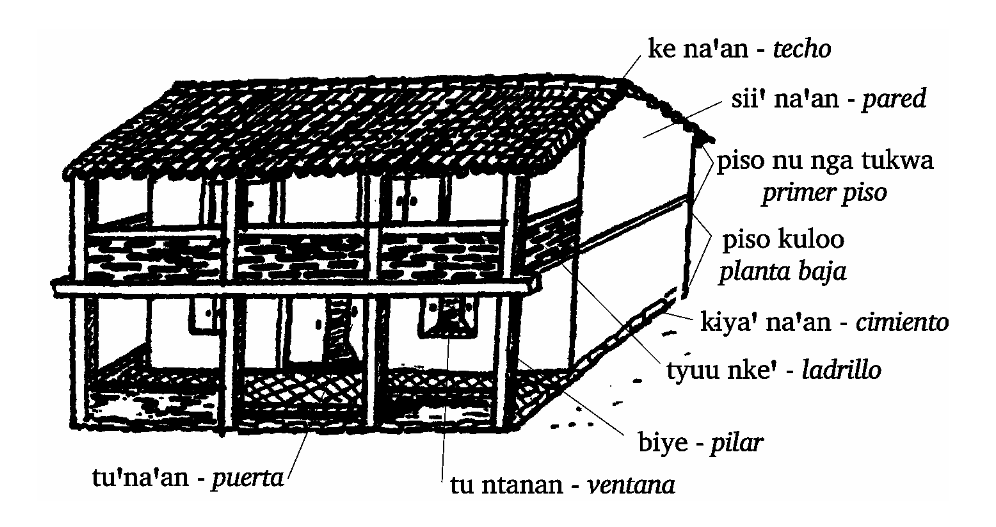
Mun	Simón, Siméon, Salomón, Ramón
Mundo	Edmundo, Raymundo
Ñano	Justiniano, Martimiano, Maximiano
Naro	Genaro, Leonardo
Ndina	Enedina, Secundina, Valentina
Ndiyan	Antonia
Ndiyun	Antonio
Ndoynun	Antonino
Ndre	Andrés
Ne	Onésimo
Nesto	Ernesto
Neya	Cornelia
Neyu	Cornelio
Ngo	Cosme, Gregorio
Ngoña	Celedonia, Filogonia
Nila	Leonila, Petronila
Nilo	Leonilo, Petronilo
Nina	Saturnina, Antonina, Avelina
Nino, Ninu	Benigno, Saturnino, Antonino, Avelino
Nito, Nitu	Benito
Pali	Paulina
Palyu	Pablo
Pankla	Pángela
Pe, Lpe	Felipe
Peta	Petra, Perfecta
Piya	Elpidia
Piyo	Elpidio
Po	Hipólito, Leopoldo
Pola	Apolonia, Apolinaria, Leopolda, Hipólita
Pólita	Hipólita
Polo	Apolonio, Apolinár, Policarpo
Riyan	Adrían
Saa	Baltasar, Eleazar, Isaac
Sabe	Bétsabe, Elisabet, Isabel
Sali, Marseli	Marcelina
Salino	Marcelino
Sana	Susana
Se	José
Sele	Celerino, Celedonio
Sena	Zenaida
Sendi, Sente	Vicente, Inocente
Sensiya	Inocencia, Crecensia
Sensiyu	Crecensio, Inocencio
Silya	Basilia, Cecilia
Silyo, Silyu	Basilio, Cecilio
Simiyan	Cipriano, Maximiano
Siro	Isidro, Ciro
Siyano	Donaciano, Feliciano, Ponciano, Marciano, Luciano
Siyun	Asunción, Concepción
Stasiya, Tasiya	**Anastasia**
Sten , Stin	**Agustín**
Stina	Augustina, Cristina, Ernestina, Faustina, Justina
Stinu	Cristino, Ernestino, Faustino, Justino
Stiyan	Sebastián
Taku	Plutarco
Tano	Cayetano
Tasiyu, Tachu,	Anastasio

Ndachu	
Teyu	Eleuterio
Tiñan	Martimiana
Tinde	Matilde
Tu, Toma	Tomás
Tyiin, Stin	Agustín
Tyo, Tyu	Pedro
Xku	Francisco
Xnan	Juana
Xtowa	Cristobal
Xuwa	Juan
Yaku	Ciriaco
Yemo	Guillermo

APÉNDICE E
LA CASA
NA'AN 'IN NE'

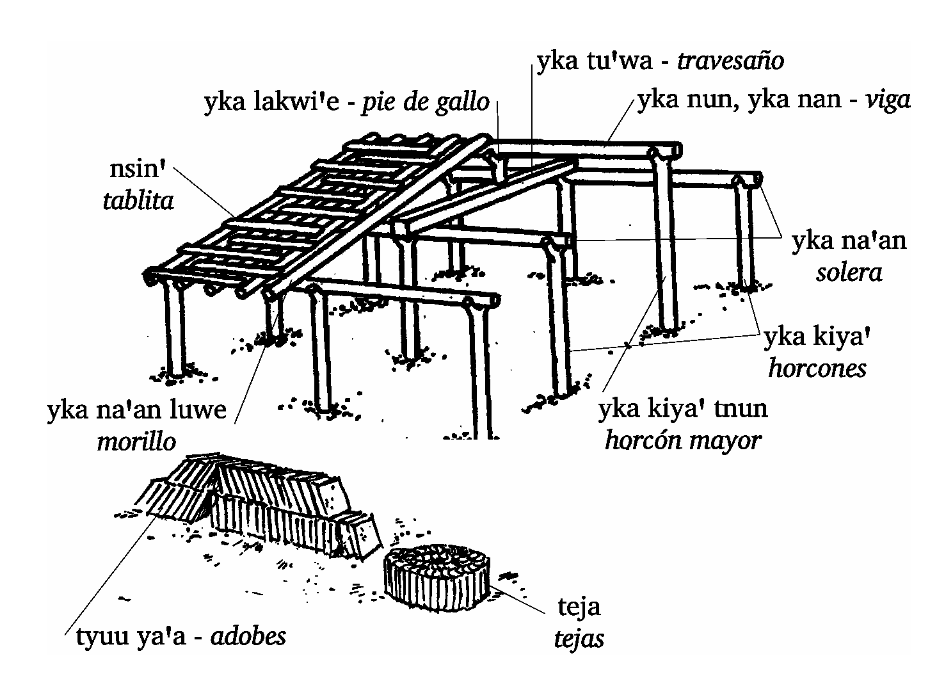
Las casas de la gente chatina varían mucho. Ahora, con las muchas carreteras y comunicaciones, hay muchas casas modernas de varios pisos y construidas de ladrillo o tabique con techo de concreto esforzado. Se encuentran especialmente en los pueblos más elevados, pero siempre han tenido variación entre las casas tradicionales. Antes, muchas casas tenían techos de paja, de zacate o de palma, pero ahora, solamente en lugares muy aislados existen muchos techos así. En lugares más bajos y cálidos las paredes eran de cerco o carrizo, pero en lugares altos y fríos usaban tablas gruesas, piedras con lodo, o adobes. Después, abundaron las casas de adobe con techo de teja, especialmente en pueblos de elevación alta donde hay mucho bosque, porque se necesita mucha madera para los horcones y morillos. En general, las casas que se encuentran en lugares altos y fríos son más grandes que las casas de la gente que vive en lugares cálidos, porque esa gente hace más cosas fuera de la casa por el calor.

1. Las casas propias
Na'an tyi ne'



Casa moderna

2. Construcción de una casa de adobe
Nñan ne' na'an tyuu





Casa tipica

APÉNDICE F
INSTRUMENTOS MUSICALES

Hay dos verbos en chatino para expresar "tocar música": kula[45] *tocar instrumento de cuerda* **y kwa'a**[45] *soplar, tocar instrumento de viento.*

Se usa el verbo **kula** en construcciones para "*cantar*" y "*bailar*": **kula tu'wa** *cantar* (lit.: *tocar boca*) **kula kiya'** *bailar* (lit.: *tocar pie*)

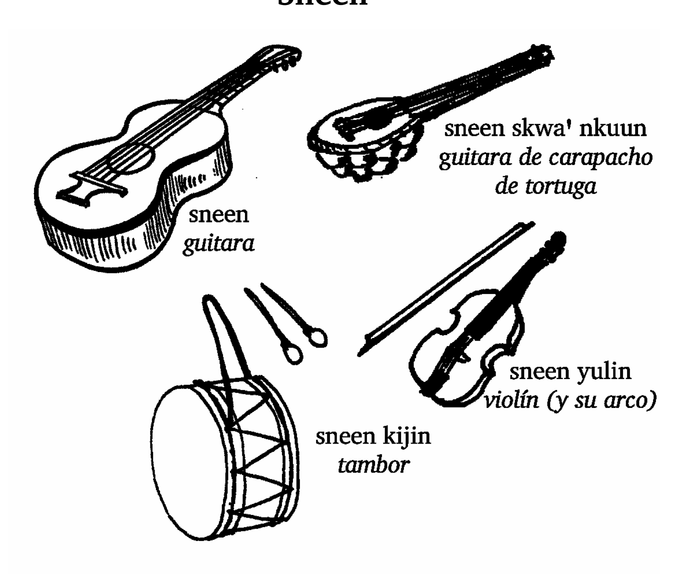
Se usa kwa'a cuando se habla de cualquier *silbato*, **también para** *silbar.*

kwa'a ne' tu ya' ne'	*silbar con las manos*
kwa'a ne' lka'	*silbar con una hoja en las manos*
kwa'a ne' kii	*silbar con un pasto en las manos*

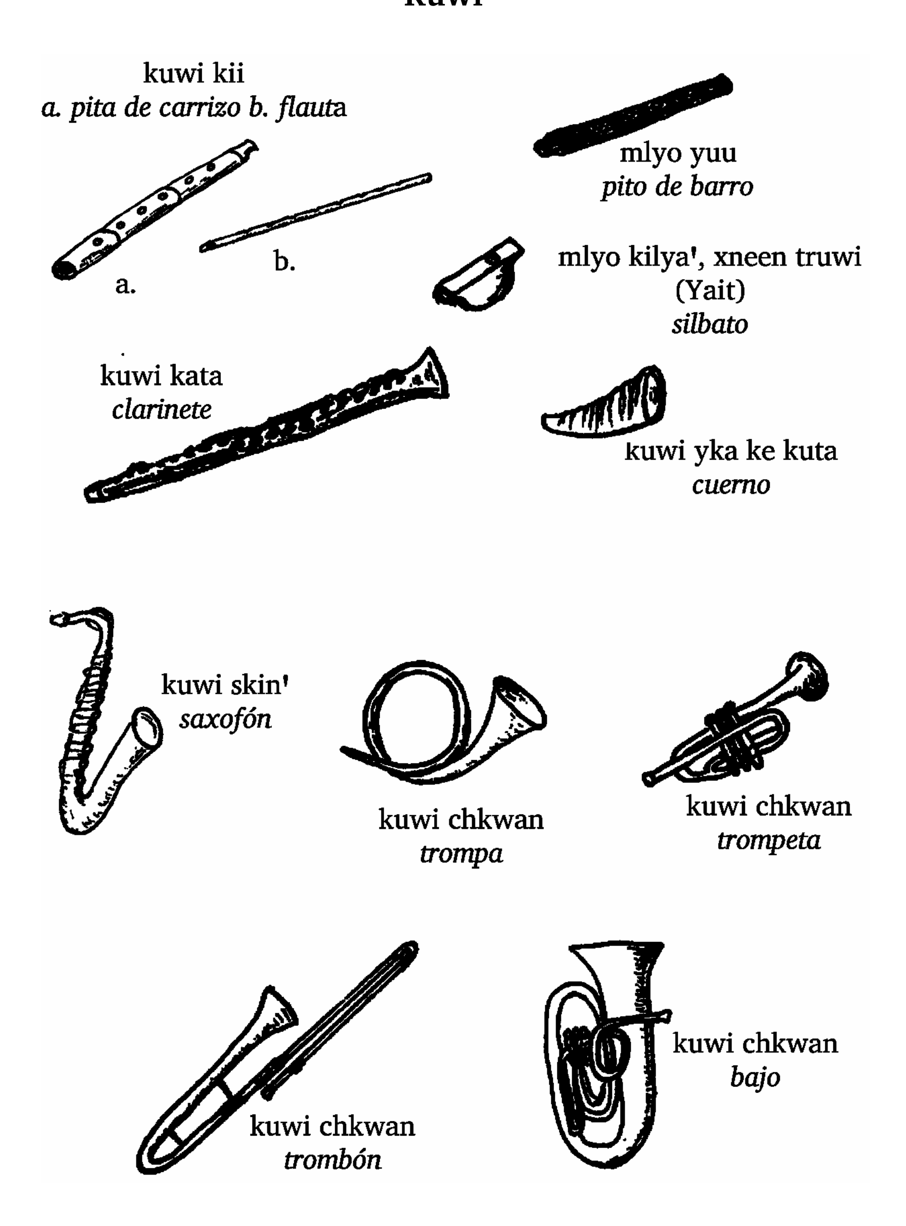
Los niños hacen silbatos de varias cosas:

skwa' luwi	*celdas individuales de las larvas de cierta abeja que pone su cría en el suelo*
chka' ngwo'o	*fruto pequeño de cierta palmera*
chkwan teen'	*silbato de hojalatería (hecho en casa)*

1. Instrumentos de cuerda
Sneen[43]



2. Instrumentos de viento
Kuwi[21]



APÉNDICE G
ADIVINANZAS
CHERIKWITO, CHAꞌ TIYA

La gente chatina es muy lista para "jugar con palabras" y uno de sus métodos es el uso de adivinanzas. Tienen un rico tesoro de ellas. Ponemos unos ejemplos, y las soluciones se presentan adelante:

1. **Ska seꞌen ndiya kwitu xuꞌ loꞌo sñeꞌ neꞌ tyiꞌa.**

   Un lugar donde está una gallina con sus pollitos adentro del agua.

2. **Seꞌen nduun ska nten ndukwi tyi xtyi tu skun.**

   Un lugar donde un hombre está parado con la cubierta de su machete en el hombro.

3. **Seꞌen ndiya tikiñaꞌ nkwan neꞌ kixinꞌ.**

   Un lugar donde están velas bendecidas en el monte.

4. **Seꞌen ndiya jaxlya yema lo nten.**

   Un lugar donde están unos panes de yema en una lomita.

5. **Seꞌen nduun yka lo kulooꞌ.**

   Un lugar donde un palo está parado en unas olas (de agua).

6. **Naꞌan nu kiꞌyu nsiya ska ti rta tuwiin.**

   El hombre vio una reata en el camino.

7. **Nsuꞌwa ke toro ja yka.**

   La cabeza del toro está puesta en el palo.

8. **Nchku taꞌa kweꞌ tijyan tu ntenꞌ.**

   El cangrejo está comiendo el cascarón de su hermano en el valle.

9. Ndiꞌin kwitu xuꞌ lo kala.

   Una gallina clueca está sentada en la milpa.

10. **Ndiꞌin ska yuꞌwe kwiyaaꞌ niꞌ skaꞌ.**

    Un pedazo de jabón está en la jícara.

11. **Ndukwi mta kiñaꞌ lo tiꞌa.**

    Las semillas de chile están flotando en el agua.

12. Nchga tsan, nchga tla nsi'ya ni nduun ni ja yuu.

Todos los días y todas las noches el viejo está parado en la barranca gritando.

13. Nsu'wi lo'oo yka nstin.

Hay ciruelos adentro de un corral.

14. Nsu'wi kuwe' tu kee.

El marrano está en la cueva.

15. Ngaten kwan, ngaten lyuu, jlu'we la ndi'in ti'a.

Está blanco por arriba y por abajo, pero hay agua en medio.

16. Ndukwa kuwi' ndukun' sii' ni.

En la cintura del viejo están los nenes en puños.

17. Nta' nen kwa, nta' nen nde.

"Ta" suena allá y "ta" suena acá.

18. Ndijya spara ntin'.

Alguien está jugando con una espada en el valle.

19. Nsu ti kichan' tukwiin.

Un mecate de crin de caballo está tirado en el camino.

20. Ngi'ni chkan ni.

El viejo está mirando con el ceño fruncido.

21. Ndukwa kutse' ke styin' ni nduun ni lo nten.

La rodilla del viejo que está parado en la loma tiene pus.

22. Si'ya ti ndyi'in sñe' ni, ndiji ni.

Siempre los viejos tienen hijos una vez nada más, y se mueren.

23. Ngaten kwan, ngaten lyuu, jlu'we la ndi'in kutsi.

Está blanco por arriba, está blanco por abajo y en medio está amarillo.

Soluciones:

1.	Ko' lo'o kula siin.	La luna y las estrellas.
2.	Keé ljwe', keé wtsu' yjwin'.	El platanillo.
3.	Kata kutsi'.	Rabo de iguana (planta).
4.	Se'en kuta.	La siembra.

5.	Nten nu na'an ti'.	Gente muy débil.
6.	Ska kunan.	Una culebra.
7.	Nan ndlya'a yka.	Una hacha.
8.	Yka tu' kwiña'.	El trapiche.
9.	Na'an kwan kusun.	Una casita vieja para cuidar la siembra.
10.	Ko'.	La luna.
11.	Kwii.	Los planetas o las estrellas.
12.	Chku, sa'an.	El río.
13.	Kiloo.	El ojo.
14.	Tse'.	La lengua de uno.
15.	Ngwi'ya tnun, ngan.	Un coco.
16.	Kila ndukwa nda'an.	La milpa que ya tiene elotes.
17.	Tña'.	El ratón.
18.	Lka' lijya.	Una hoja de caña.
19.	Kwityee'.	Hormigas.
20.	Nduwi pti'yu.	El relámpago.
21.	Yka kitye.	El ocote.
22.	Yka ju'wa.	El platanal.
23.	Skuwe, suwe.	Un huevo.

APÉNDICE H
PALABRAS DE ORIGEN ESPAÑOL
CHA' KATA

ayman	ánima, alma
besente, serente	presidente
biyerne	viernes
biyo, kwiyu, jwiyu	caballo
biyun, labiyun	avión
bra	hora
chiku	surco
chkero, xkeru	becerro
jaboo	favor
jinchu (*S.J.Q.*)	rancho
jinsiya	negocio (agencia)
jiroo	regidor
jlura, rura	ruda
juse, wse	juez
jwebe	jueves
kajwe	café
kalu, klu	caldo
kanduwa	canoa, barco
kare	rápido (carrera)
kasiya, krsiya	corazón
kastu	gasto
kendlyero	candelero
kolo, kulo	color
kuriyu	correo
kuta, wta	vaca, ganado
kwentu, kwintu	cuento, mentira
kwite, wte	cohete
kxu, kaxu	queso
laa	iglesia (capilla)
lambre	alambre
lape, lapi	lápiz
loga	lugar
lomsaa, romsaa	almorzar, almuerzo
lomstan	limosna
lomtaa	botella
loni	melón
luni	lunes
lyera	libra
lyuman	limón dulce
marte	martes
mba	compadre
mbaja	monja
mdxin	machin, mono
men, mi	mil
merku	miércoles
mle	servilleta (*náhuatl* pilisol)
mlu', ngulu'	bala, bola
mlya	mula
mlyii	comadre
mondun	montón
moro	modo
mpen	pesado
msaa	mesa
mslu, somlu, sombilu, samlu	sombrero
msnan	manzana
mstra, mistra	maestra
mstru, mistru	maestro
msu	manso
msu	mozo
mxa	misa
mxa	naranja
mxe, mxi	jitomate (*náhuatl:* xitomatl)

mxtyun	gato (mistun)
nara, ngajnara	granada
ndla	durazno
ngajle	ángel
ngulu', mlu'	bala, bola
nten	gente
ntsi	nanche
ntu	tonto
panla, pnela	panela
patni, pa'ni	botón
pii	persona güera (gachupín)
pintyu	pintado
piyaa	papaya
piyun	rebozo (paño)
presu, persu	preso, prisionero
pxu	peso
rega	orégano
riyaru	rayado
riyun	riñón
rle	alcalde
rmeyu, remiyu	remedio, medicina
romsaa, lomsaa	almorzar, almuerzo
(ti) rta	reata
sa	taza
sabdu, saro	sábado
samnu, sarnu	secretario (escribano)
semnan, snan	semana
sendaru, staru, sindaru, sndadu	soldado, policía del estado
sende, w'ni sende	dar compasión, sentir mucho
sendiya	sandía
siin	cenar, cena
siyentu	cien, ciento
skaa	azúcar
slera	escalera
somlu, sombilu, samlu, mslu	sombrero
ste, sete, siyete	aceite
(yka) sti	fuste
sun, wsun	razón, recado
swela	cazuela
teminku	domingo
tñi	dinero (tomín)
to'too	doctor
tyempu	tiempo
wsa	onza
wse, juse	juez
wsi	cruz
wsiya	autoridad (justicia)
wsun, sun	razón, recado
wta, kuta	vaca, ganado
xalyu	mezcal
xere	tijera
xi	dulce (xicama)
xka'	mosca
xkeru, chkero	becerro
xla, xkula	chocolate
xla, xkula	escuela
xli	fiscal
xlya	español (castilla)
xlya	silla de caballo
xman	jícama (*náhuatl:* xicama
xta	sacristán
xtyi	machete
xuwi, xuwe	chiquihuite (*náhuatl*), canasta
yman	lima
(snen) yulin	violín

APÉNDICE I
TOPÓNIMOS DE POBLACIONES, CERROS Y RÍOS
TYUKWI ÑA'AN LOO YUU, NU SI KICHEN, LO'O KI'YA, LO'O CHKU

1. Poblaciones
Nin kichen

(Ciudades, municipios, pueblos, rancherías y comunidades)

(kichen) Biyaa	Santos Reyes Nopala
Chenjya'	México, ciudad de México
chku Kiña'	El Bajo de Chila
chku La Skwin, chku Skwin	ranchería Piedra Blanca
chku La Ta	ranchería Río Bule
chku Li'ya, Ja Yuu Tu Li'ya	La Cidra
chku Nten', nten' Ykwa', nten' Sa Wsa (*Yait.*)	Cieneguilla
chku Ti	Siete Arroyos
Chku Tlyu	Río Grande
Ja Yuu Tu La' Kiche	Zanja de Guajolote
Ja Yuu Tya'a Nnan	El Tizne
(kichen) Jo'o	Miahuatlán de Porfirio Díaz
(kichen) Jyo'o, Kee Jo'o	Santa Lucía Teotepec
'Yayte (ki'ya Yte)	Santa Cruz Zenzontepec
(kichen) Kala', chku Kala'	El Mamey
kee Kiñi	San Pedro Tututepec
kee Ku'wa	Santa Cruz
kee Kutsi'	San Andrés Huaxpaltepec
kee Ngata	San Marcos Peñas Negras
kee Se'en	Santa María Yolotepec
Kicha'	Santa María Amialtepec
Kijun	San Gabriel Mixtepec
ki'ya Chku'	El Vado
ki'ya Kanun' Xlya	Cerro Yerbabuena
ki'ya Kee Ngata (*Pan.*), chku Jya' (*S.J.Q.*)	Rancho Viejo

ki'ya Kee Ngatsen, ki'ya Kee Kwichi Ngatsin	Cerro Tigre
ki'ya Kwa', ki'ya Lkwa'	(*ranchería*) Cerro Chicatano
ki'ya Kwi'in	Cerro del Aire
ki'ya Tlyu	(*ranchería*) Cerro Mole
ki'yu Ki'ya	Cinco Cerros
Kilya, Tlya	San Francisco Ixpantepec
(ki'ya) Kixin, (kichen) Ki'ya	San Juan Quiahije
Kunan Yka	Santa María Acatepec
Labiyu'	Puebla
Lojo'o	Tataltepec de Valdés
Londa'a	Oaxaca
(kichen) Lyuu, Tu' Chku	San José Ixtapan
Ne' ChKu Si'yu	Piedra Movil
(kichen) Ne' Ku Xu'we	Santo Domingo Tejomulco
(kichen) Ne' Xkii	Acapulco
Ne' Xtyuu, nten' Xtyun	San Pedro Jamiltepec
Ngee Nxiin, Ngiinxiin	Santiago Yaitepec
Ngulu' Kiche'	(*cuadrilla*) El Coyul
Ni' Yka Kiñan	El Corozal
nten' Kee Kuxee'	Rancho el Mapache
nten' Lo'oo Tlyu	Pinotepa Nacional
nten' Ndiye	Río Limón
nten' Tu' Ska'	La Jicarada
nten' Tu' Tiyu'	Laguna Seca
nten' Tyojo	Ayoquezco de Aldama
Santañan, Se'en Ndiya Nñan	Santiago Minas
Se'en ndyukwa ne' kiya'	El Pedimento
(kichen) Siya'	Santa Cruz Tepenixtlahuaca
(kichen) Siyun	Santa María Temaxcaltepec
Skuwa'	(*finca*) Pichoaca
(kichen) Skwi	San Miguel Panixtlahuaca
(kichen) Su'we, Sku'we	Santa Catarina Juquila
Ti'ya	Cuixtla
(kichen) Tiyu'	Santiago Jocotepec

Tiyu' Kee, Ko Kila (*Yait.*)	Puerto Escondido
Tsii	San Marcos Zacatepec
Tsoo Kula	San Juan Lachao Viejo
Tsoo Kwi	San Juan Lachao Nuevo
Tu' Chku Tya'	San Pedro Juchatengo
Tu'wa Xtyuu Kwaa'	La Cueva del Lobo
Tyi'a Tyike', Ti'a Tike'	Atotonilco
Tyi'a Yu', sa'an Tyi'a Yu'	La Chuparrosa
Tu Kichen	Sola de Vega, San Miguel Sola
(kichen) Tyi'a Kunan	El Paso de la Reina
Xuwan	Mazaquestla

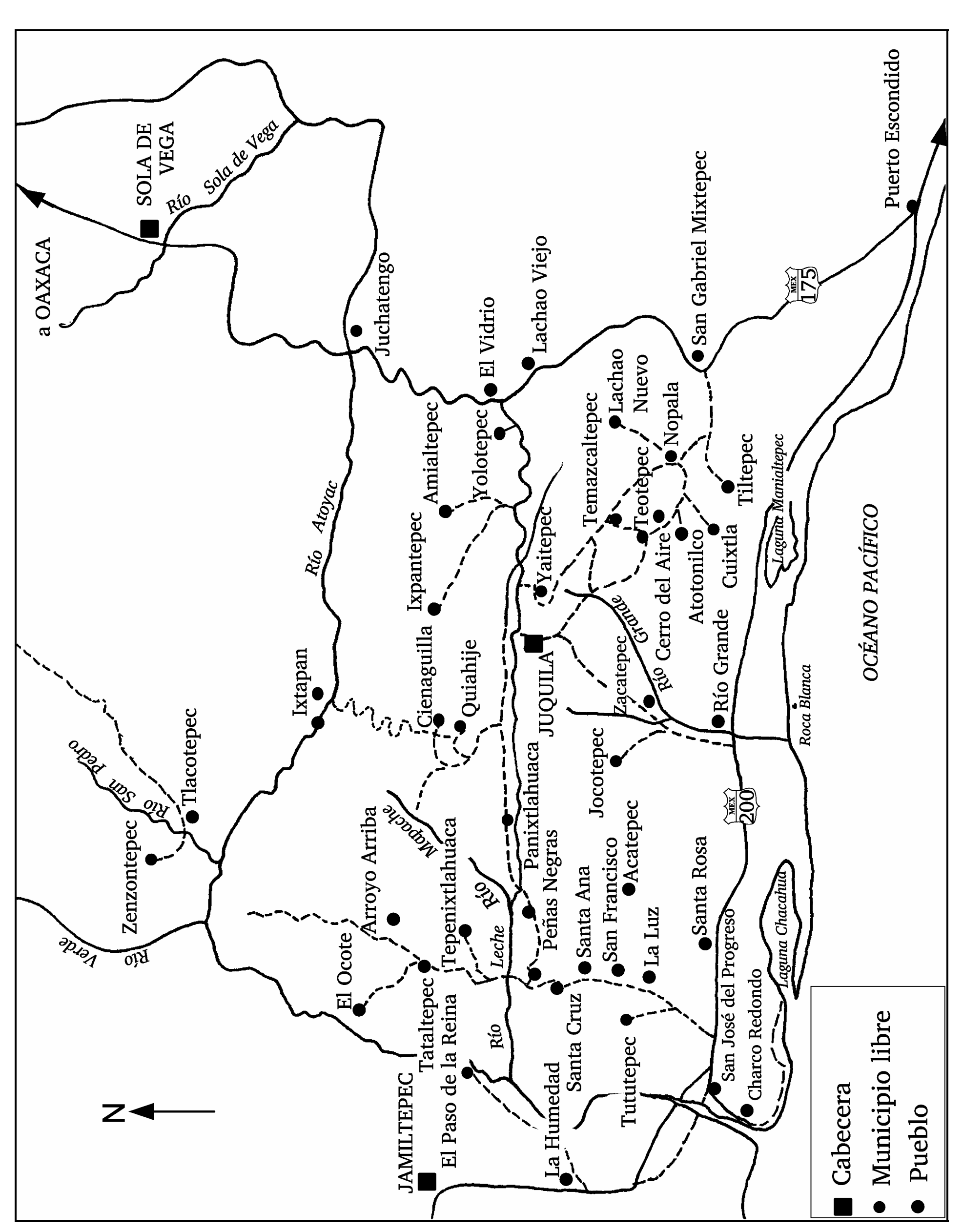
2. Cerros
Ki'ya

Ja Yuu Tu Chu'	cerro Tejón
Ja Yuu Tu Taa'	cerro Yagua, Yacua
ki'ya Katan	cerro Hamaca
ki'ya Kee Kwichi Ngatsen	cerro Tigre
ki'ya Kee Tukwin	cerro Piedra Larga
ki'ya Kee Tun'	cerro Piedra Honda
ki'ya Kwichi	cerro de Léon
ki'ya Loo Katse	cerro Amarillo
ki'ya Nchkwaan	cerro Torcido
ki'ya Ndukwa Wsi	*Lit.: cerro de la cruz*
ki'ya Ni Si'yu	cerro Fruto
ki'ya Nten' Ndiye	cerro de Rancho Viejo, cerro Limón
ki'ya Nten' Tu Tiyu'	el cerro de Laguna Seca
ki'ya Se'en Ndya'	El Ocote, Loma Larga
ki'ya Ska'	cerro Jícara
ki'ya Ti'yu	cerro del Rayo
ki'ya Tyuun	cerro Parado, cerro de Cristo Rey
ki'ya Wsin	cerro Lana
ki'ya Xe'en	cerro Alacrán

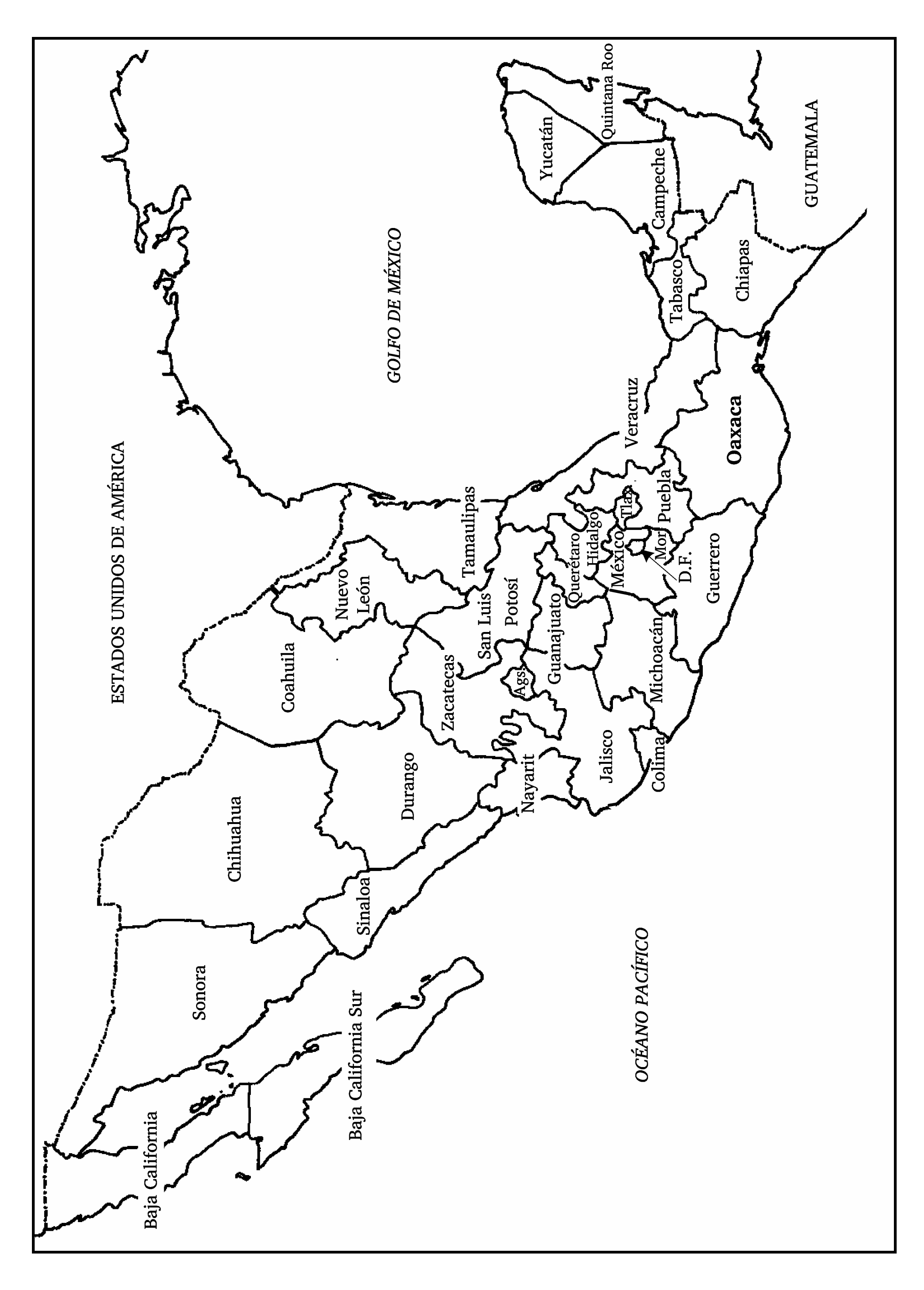
3. Ríos
Chku

chku La	río Canela
chku Laa	río Iglesia
chku La Ya'	río Mano
chku Nga'á	río Verde (*en la Costa*)
chku Styi'	río Leche
chku Ta Kityi, sta'an Tu'wa (Ixt.)	río Frío
chku Taan	río Manteca
chku Tiye'	río Limón
chku Tya'	río Atoyac
chku Yta	río Oscuro
Kala Kati	Las Siete Honduras (*en el río Manteca; otro en Mazaquestla*)
tya'a Kunan, tyi'a Pnan	río Verde (*pasando El Paso de la Reina*)
tya'a Ndsen Tiye', chku Ndsen Tiye'	río Limón

APÉNDICE J
MAPAS
1. Région de Chatino



República de México



BIBLIOGRAFÍA

Sobre la lengua chatina y la cultura

Acevedo Conde, María Luisa y José Íñigo Aguilar Medina. ms. La cultura chatina y sus impactos ecológicos.

Bartolomé, Miguel A. y Alicia Barabás. 1982. Tierra de la palabra: historia y etnografía de los chatinos de Oaxaca. Colección Científica 108. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Bartolomé, Miguel A. y Alicia Barabás. 1990. Historia chatina. Serie Historias Étnicas 1. Oaxaca: Casa de la Cultura Oaxaqueña/Gobierno del estado de Oaxaca.

Belmar, Francisco. 1902. Investigaciones sobre la lengua chatina. Oaxaca: Impr. del Comercio.

Boas, Franz. 1913. "Notes on the Chatino language of Mexico". *American Anthropologist* 15.78-86.

Carleton, Troi y Rachelle Waksler. 2000. Pronominal markers in Zenzontepec Chatino. IJAL 66.383-397.

Cordero Avendaño de Durand, Carmen. 1986. Stina jo'o Kucha, El santo padre Sol: contribución al conocimiento socio-religioso del grupo étnico chatino. Oaxaca de Juárez, Oax.: Biblioteco Pública de Oaxaca. Cultura y Recreación, Gobierno del Estado de Oaxaca.

DeCicco, Gabriel. 1959. Ceremonias fúnebres de los chatinos. *Tlatoani* 12.22-24.

DeCicco, Gabriel. 1989. The Chatino. The Handbook of Middle American Indians, vol. 7.1. Ethnology. R. Wauchope, editor. Austin: The University of Texas Press. 360-366.

DeCicco, Gabriel y Fernando Horcasitas. 1962. "Los cuates". *Tlalocan* 4.74-79.

Egland, Steven. 1978. La inteligibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano. (Chatino, págs. 10-11).

Gamio, Manuel. 1916. Forjando patria (pro nacionalismo). México: Porrúa Hermanos.

Gamio, Manuel. 1922. La población del Valle de Teotihuacán, el medio en el que se ha desarrollado; su evolución étnica y social; iniciativas para procurar su mejoramiento. México: Dirección de Talleres Gráficos, Secretaría de Educación Pública.

Greenberg, James B. 1987. Religión y economía de los chatinos. (Edición en inglés 1981). México: Instituto Nacional Indigenista.

Grimes, Barbara F. 2000. Ethnologue Volume 1: Languages of the World. (14th edition). Dallas, Texas: SIL International.

Hernández Díaz, Jorge. 1992. Los chatinos: etnicidad y organización social. Oaxaca, México: Comunicación Social.

McKaughan, Howard P. 1954. "Chatino fomulas and phonemes". *International Journal of American Linguistics* 20.23-27.

McKaughan, Howard y Barbara McKaughan. 1951. Diccionario de la lengua chatina. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano en cooperación con la Dirección General de Asuntos Indígenas de la Secretaría de Educación Pública.

Mechling, W. H. 1912. "The Indian linguistic stock of Oaxaca, Mexico". *American Anthropologist* 14.643-682.

Nellis, David y Wendy Nellis. 1981. Abecedario chatino de Nopala.

Pride, Kitty. 1961. "Numerals in Chatino". *Anthropological Linguistics* 3.1-10.

Pride, Kitty. 1965. Chatino syntax. Norman, Oklahoma: Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma.

Pride, Leslie. 1963. "Chatino tonal structure". *Anthropological Linguistics* 5.19-28.

Pride, Leslie, compilador. 1985. "Jesús, el Diablo y Herodes, cuento chatino de Panixtlahuaca". [texto narrado por Cristino Zorriano] *Tlalocan* 10:325-36.

Pride, Leslie y Kitty.Pride 1968. "Juan Cenizas in Chatino (de Tataltepec)". [texto narrado por Eleuterio López H.] *Tlalocan* 5:358-63.

Pride, Leslie y Kitty Pride. 1970. Vocabulario chatino de Tataltepec: Castellano - chatino, Chatino - castellano. (VIMSA 15) México: Instituto Lingüístico de Verano.

Pride, Leslie y Kitty Pride. 1997. Chatino de la zona alta, Oaxaca. (Archivo de Lenguas Indígenas de México 20) México: Colegio de México.

Sesis, Paola y Manuel Alberto Robledo. 1994. Chatinos. Pueblos Indígenas de México. México: Instituto Nacional Indigenista y Secretaría de Desarrollo Social.

Suárez, Jorge A. 1972. "La clasificación del papabuco y del solteco". *Anuario de Letras* (Universidad Nacional Autónoma de México) 10.219-32.

Suárez, Jorge A. 1973. "On Proto-Zapotec phonology". IJAL 39.236-249.

Suárez, Jorge A. 1990. "La clasificación de las lenguas zapotecas." Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy, eds. Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística indoamericana e hispánica. México: El Colegio de México. Págs. 41-68. ("La cercanía lingüística del zapoteco y del chatino es obvia en el nivel léxico, pero muy difícil de justificar en el nivel fonológico." p. 49.)

Swadesh, Morris. 1967. "Lexicostatistic classification". In Handbook of Middle American Indians, vol. 5, Linguistics. R. Wauchope, editor. Austin: University of Texas Press. 79-115.

Upson, Jessamine. 1956. "Some Chatino riddles analyzed". IJAL 22:2.113-116.

Upson, Jessamine. 1960. "A preliminary structure of Chatino". *Anthropological Linguistics* 2.22-29.

Upson, Jessamine. 1968. "Chatino length and tone." *Anthropological Linguistics* 10:2.1-7.

Upson, B.W. and Robert E. Longacre. 1965. "Proto Chatino phonology". *IJAL* 31.312-322.

Vasconcelos, José. 1925. La raza cósmica; misión de la raza iberoamericana. París: Agencia Mundial de Librería.

Wardle, Edward y Linda Wardle, compiladores. 1980 "Cuento 'ine' cha'tño; narraciones en chatino de Nopala, Oaxaca". [textos narrados por Antonio Quintas, Leonicio Quintas y Melchor Zárate] *Tlalocan* 8:251-56.

Libros de consulta

Alvarez del Toro, Miguel. 1972. Los Reptiles de Chiapas. (Segunda edición) Tuxtla Gutiérrez, Chiapas: El Gobierno del Estado de Chiapas.

Bartholomew, Doris A. and Louise C. Schoenhals. 1983. Bilingual Dictionaries for Indigenous Languages. Mexico: Summer Institute of Linguistics.

Blake, Emmet Reid. 1972. Birds of Mexico. Chicago and London: University of Chicago Press.

Edwards, Ernest P. 1968. Finding Birds in Mexico. Lynchburg, U.S.A.: J. P. Bell and Co., Inc.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1990. Pequeño Larousse Ilustrado. México: Edicones Larousse.

Krieger, Louis C. C. 1967. The Mushroom Handbook. New York: Dover Publications.

Leopold, A. Starker. 1977. Fauna Silvestre de México. México: Editorial Pax-México; Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables.

Rancés, Atilano. 1970. Diccionario Ilustrado de la Lengua Española. Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A.

Robinson, Dow F. 1969. Manual for Bilingual Dictionaries. (3 vol.) Santa Ana, Calif.: Summer Institute of Linguistics.

Sánchez Sánchez, Oscar. 1974. La Flora del Valle de México. México: Editorial Herrero, S.A.

Santamaría, F. J. 1978. Diccionario de Mejicanismos. (Tercera edición) México: Editorial Porrua, S.A.

Schoenhals, Louise C. 1988. A Spanish - English Glossary of Mexican Flora and Fauna. Mexico: Summer Institute of Linguistics.

Velázquez de la Cadena, Mariano; Edward Gray, Juan L. Iribas, and Carlos Toral. 1957. A New Pronouncing Dictionary of the Spanish and English languages. New York: Appleton-Century-Crofts, Inc.

Zahradník, Jĭrí, illustrated by Severa Františck. 1977. A Field Guide in Color to Insects. London: Octopus Books Ltd.